



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

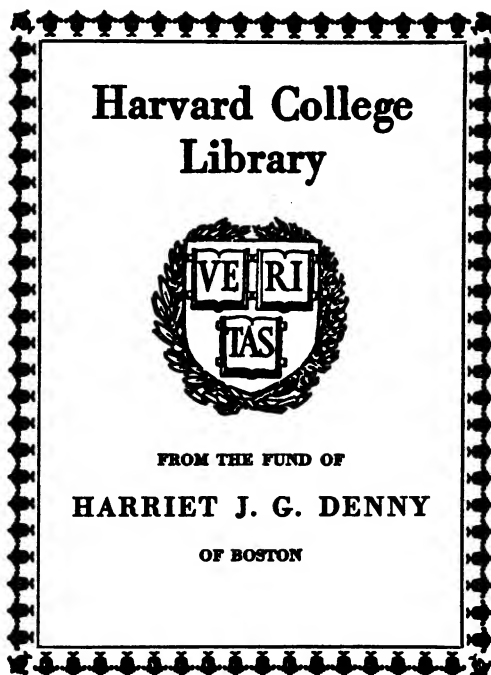
We also ask that you:

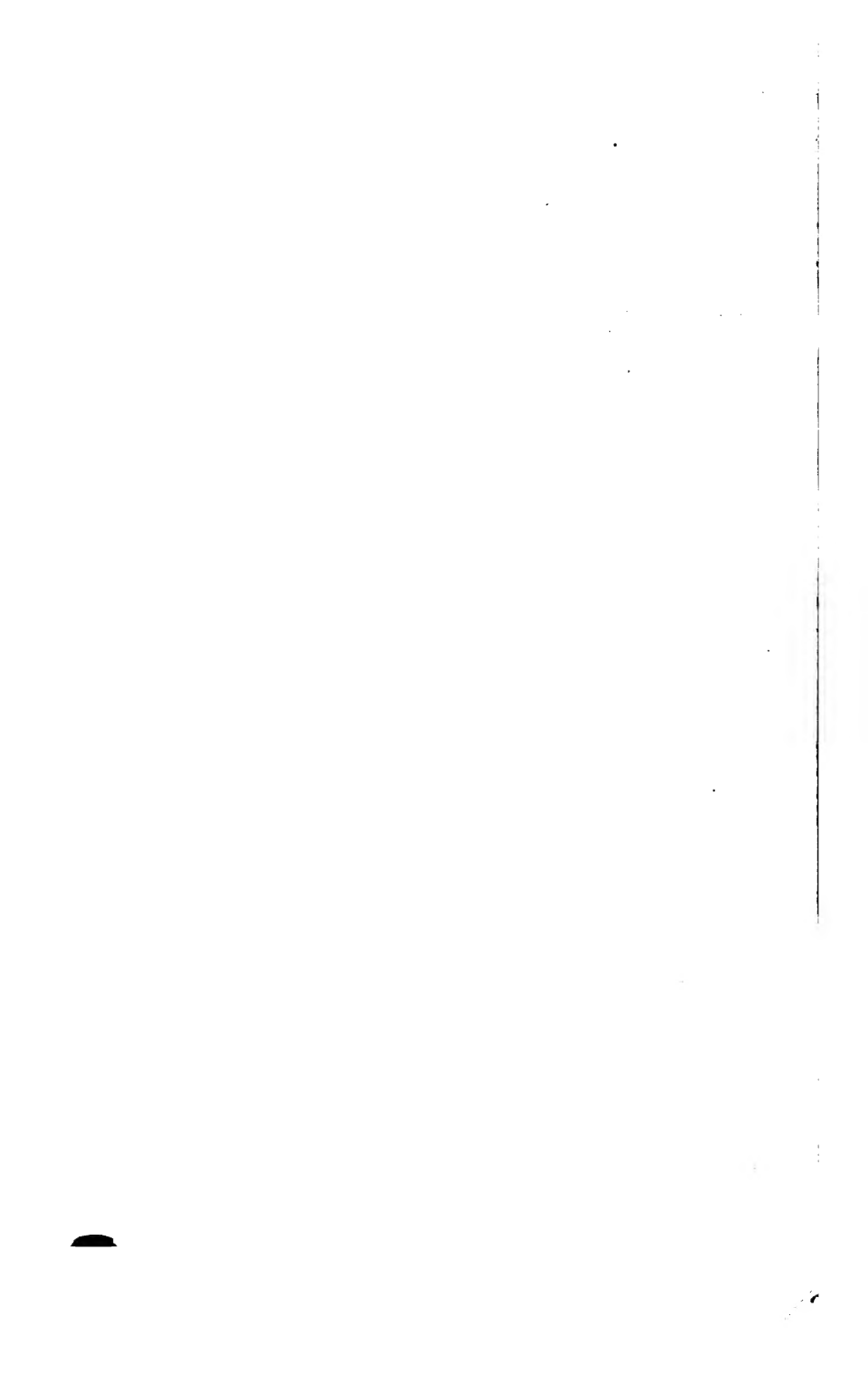
- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>

Slaw 8101.46 (1847)





©

KOLO.

ČLANCI ZA LITERATURU, UMĚTNOST

I

NARODNI ŽIVOT.

UREDNIK:

STANKO VRAZ.

KNJIGA V.

(TROŠKOM NAR. MATICE ILIRSKÉ.)

ĉ

U ZAGREBU.

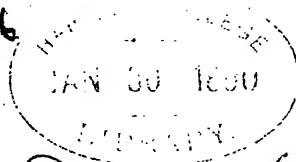
TISKOM K. P. NARODNE TISKARNICE DRA. LJUDEVITA GAJA.

1847.

~~IV 3197~~

~~Slav 1402~~

Slav 8101.46
(1847)



Denny Lund.

4418
02 27
29

718

Putovanje po Bosni

godine 1843.

I.

Znam da se sjećate, kad sam bio u Zagrebu, da sam vam obećao opisati moja putovanja; pak se možete i čudite, da reč datu dosad nisam održao? Mili moj Stanko! porad nekih osobitih uzroka lanjska moja putovanja tiskana su u „Magazinu dalmatinskom“ od ove godine. I budući da se slučajilo, te sam i ove godine noge pružio od Sane i Save do Une i Vârba-
sa, zato nastojat ću i vami što god napomenuti, što mi je u oči upadalo, koje sravnivši s onim u Magazinu, moći ćete imati pojam od ove krasne a toli zanemarene pokrajine slovinske. Vi znate, da se ja tolikomu krasnorječju nisam privikao, ko što su humoristički nemački putnici (!) obikli izlagajući putovanja svoja, i da prazne reči na hartiju metjem. Dosta je, da vam napomenem, da sam iz Fojnice*) krenuo 5. d. onoga mē-seca, koi je svakome prijatan a za putnika najveselii, kadno dēta čobančad radost svoju sa svārnutim svibom t.j. sviralom izjavljuju, težak cārnicu prevraća, a gora zelenom kiti se odēćom, slavulja na pēvanje nudi, a ovi opet putnika podražuje. To čini da putnik ni neosēlja, da ga konj kasom svojim raztresa, dapače sve zaboravlja nesgode od umora uzrokovane. —

Kroz razna voćna turskokārstjanska sela za 4 sata do-djosmo u *Busovaču*. Malim da nezaboravih napomenuti vratolom *Šupljike* i selo pri strani *Živdiće*, gdje leži seh Adži-Mejnlija u tekiji (samostanu turskom) kod turbeta,

*) Sva je prilika te bi valjalo pisati *Hvojnica* a ne *Fojnica*.
Uredn.

nad nekakvim svetcem sagrađenom. Pitam ja moga kiridžiju, jeli veći svetac ovi od onoga na oglavku? »Baš je ta« (odgovori kiridžija) »on je prvi u svem memlečetu od šehislama proglašen: medjuto ovi je Osmanlija!« — Pa šta je zato? — »Jest! ama se ovi s tim ponosi i veli, da je sikirić Vlah, pak ako hoće bit pravi šeh, nek najpriđ dodje, da ga ja poturčim!« Svi Osmanlije dārže Bošnjake turske za polu-Vlahe i s tim ih napastuju, da oni niesu pravi čispet svetca Muhameda. Odtud dolazi, da bosanski poturica voli i Vlahu, nego Osmanliji, jer vele: Osmanlija odreko se je svog vërozákona i kaurinom posto, uzamši njegovu odeću i urëdbe švabske t. j. *nizam*. — Idući niz *Šupljike* opazih na blizu razvaljenu tvårdjavu (po svoj prilici) gnjždo razbojničko. Upitah drugá, jeda li se šta pripovëda od nje? »A tko ti zna?« (veli on) »Pria nekoliko godinah spuštali su se na gužvah u nju, da traže blaga, pak su tudë našli mnogo meda i voska, dapače i proje našli su.« — *Busovača*, varošica na drumu sarajevsko-travničkom, leži u plodnoj ravnici na pó puta izmedju Fojnice i Travnika. Tu rëka *Kozica* okretje majdan jedan od skora sagrađen. Desno jedan sat daleko vidi se selo *Debraljevo*; a nad njim na visokome hridu *Hum*, razvaljena tvårdjava. Tudi su pria 10 godinah tražili blago; al su ga veziru izkopali, davši veliku globu, a našli ništa niesu, osim dva tovara koplja i drugog oružja. Još mi i to kazáše, da se blizu te tvårdjave i danas vide vëšala gvozdена o stëni, i dëvojka od kamena izrëzana u kipu. Niže toga kopata je ruda još nedavno a to gvozdена, koja se sad iznova počela vaditi. Lëvo od *Busovače* na istu dalečinu vidi se druga tvårdjava *Medvidgrad*, gdë se ne samo medvëdi već i sove legu. Niže ovog podora vide se još rupe, iz kojih se je onda vadila ruda srebra i zlata. — Ručavši u *Busovači* nastavimo put preko lugovah zelenih

i za dva sata stignemo u *Vitez*, selo tursko-karstjansko u mnogo izglednijoj ravnici nego je *Busovača*. Město ovo od tri dućana, jedne džamije i nekoliko kućah i hanovah spomena vrědno je od bitke Sarajlijah s Vedžidpašom (god. 1840. Kolovoza 15.—16.). Tudě Sarajlije budu pridobiveni i dva najbolja junaka ostavljena »Pinjo« i »Durambeg«, koji na pijanim hatovima nasārnu na *kumbaru* (topničtyo) vezirovu, i tako ludo poginu, kako to grobovi i kamen s turskim nadpisom svědoči. Odavle do Travnika, dva sata, sve je polje žitom pokriveno, koje, po srědi tekući, *Lašva* natapa. Putnika ne samo polje već i obližnji brěžuljčići u sārce diraju. Po njima su sela svakim voćem izkitjena s obě strane puta, izmedju kojih dvoje nemogu ostaviti nenapomenjena. Jedno je *Mošunj*, kraj Lašve, gdje je imala biti nekakva glasovita naselbina (rimska?). Ovdě ne samo da se vide zidine na brěgu, već i dolě niže u ravnici. Težaci oruč nahode razna posudja, opeke (cigle), a najviše rimskih novacah (srebrnih, bakrenih i zlatnih), izmedju kojih i ja sam do 15 komadah vidio. Kazivaše, kako je bila Lašva prodarła, i viděla se nekakva magaza. Ob noć stanu kopati. U njoj u kamenu izrězan sanduk, a kad š njega dignu ploču, al lonac poklopljen nadju! Tko srětnii, tko li veselii? Zatārpavši magazı s velikom radostju, odlete kući, da děle blago! Al kad otvore, sam pepeo! »Vrag podmetnuo« (odmah reknu Bošnjaci). Još i slědeće nadodaše, da pria dvě godine nekakav od kaurina kupi kalamintu (tako zovu šibku magnetičku), te ju pusti ovdě. Šibka gdje stadne, počmu kopati, i nadju idolu »kip« u veličini dēta od 5 godinah: trup vas od tuća, glava pako od zla- ta s ramenim o lamu privezana. Kad ja stadoh pripitivati, šta su uradili od njega? na žalost odgovore mi, da su ga sěkirami razlupali i kod kujundžije razta- lili. Često se dogadja, da ovakovih stvari izkopavaju,

ali prosti seljak krije kó zmlja noge, i tako kad propane, istom onda počuje se. Drugo je *Gladnik*, selo kárstjansko od 12 kućah. Od njega oddavna duo sam pripovédati; kad je ovdě car Mehmed II. (g. 1463.) prohodio, zapita za ime njegovo, i kad mu kažu, da polag sěvernog položaja hãrdjavo rodi, da je siromašno i ubogo, pa mu Gladnik od stárine ostalo ime, caru se dopade ta etimologija, a htiuci i svog došustja ostaviti spomen, odpusti selu ovome sve porěze i daće, do danas da ništa neplaćaju osim harača. — Ravno taj dan dodjemo u *Travnik*, varoš stranom na brěgu, stranom pako na podnožju (podgori) *Vlašića* kod rěke Lašve. Travnik je stolno město vezira bosanskoga. Tvãrdjava ne samo što je malěna i nejaka, već još suviše na takvom je městu nesgodna, da bi se lasno kamenjem zatãrpati mogla. Čaršija dosta je čista, jer je mnogi opiru šedervani, česme, t. j. vođeni vrutci. Kućah pãrvi boj (kat) je od kamena (t. j. magaz), gori pako dãrveno. Tako je i vezirov konak sagrađjen. Da je kuća běla od kamena, već bi se zvala »kula«. Najveća kuća na jedan tavan odignuta (nebrojeći magaz) i od sviuh sgradah najlěpša jest lani napravljena kasarna, koja kad se sasvim dogotovi do 8000 moći će zauzeti vojnikah. I ona je jedina pokrivena crěpom na način talianski. Stan pri zemlji od kamena, gornji pako kat od ćerpića*). Prolazeći kroz Travnik najvećma ti upada u oči plěsnivi *Arnaut*, a od ovoga malo odličnii *nizam*, bezposlěn po čaršiji tumarajući i po dućanih i po tri zure (sata) u tãrgovca, koi ga odtěratnesmije; a da štogod neukrade, uvek mu valja paziti. Nizami čitave hergele za sobom vodaju gladnih kerovah, a pred ka-

*) Čerpić načinja se na način opeke (cigle) samo što se suši na suncu. (Ruski zove se *kirpić* svaka opeka)

sarnom druge straže i neima. Od pasah jedva da tko mirno prodje, a branit se nesmije. — Oko Travnika sela su većinom kárstjanska. Gradnje po ovih selah bële se ko labudovi, jer svaka kuća, staja ili pojata podzidana je i okrečena. Sva su ova sela na lëpu mëstu po brëgovih, varoš pako na najgornjem. »Travnik« svak vidi, da dolazi od *trave*, kojom je ova okolica prebogato narešena. Medjuto narod pripovëda ime njegovo od slëdećeg dogodjaja. »Despot Vuk otme sestru Derdelez-Alije iz Sarajeva. Ovo zaćuvši Alija odleti u potëru za Vukom. Kod Klokotah (dva sata k Sarajevu od Busovaće) proždre zemlja otetu dëvojkü rad nevëre Vuku namišljene, odkud i danas klokoće t. j. kluća sumporna voda. Kod *Kozice* obosi konj Vukov, odkud ostane *Busovaća*, a *Vitezu* ime ostane porad imena Vukova, gdë posle 24 sata nadvlada Aliju i čak posle 18 satih otravi konja u mëstu, kome Travnik ostane i do danas ime.« Još mi i to pripovëdaše, da je od skora Travnik postao šeherom (varošom), a od prie bila je samo kasaba (varošica, tãrgovište), a to stoji upisano na nëkom grobu u selu *Braković* zvanom. Pismo je ilirska azbuka, i medju ostalim slëdeća štiju se slova: »*Sto i pedeset godinah živih! triput na Jurjev dan Bëlu po ledu pridjoh! triput na Jurjev dan novoga kruha jedoh! nevidih ter Zenice ni kasabe Travnika!!* — 6. Svibnja podranimo iz Travnika i posleđnje selo nakon 2 sata ostavimo, unišavši u same planinske predële, prëko kojih za 6 satih, prešavši *Gostitelj* i *Vitölje*, dodjemo na konak u *Dobretiće* k ondašnjemu župniku. *Dobretići* zove se jedna najviša u svoj Bosni može bit planinska okolica od 150—200 kućah kërstjanskih. Ljudi ovdë samim gotovo žitom i jedinom marvom životare, medju samim amarikama, koje kuću od kuće zaklonjaju, da putnik ni nevidi kud će se svratiti, a po putu dãrže stoku u stajama. Čudnovato je što fra *Luka*

Vladimirović o ovome predělu piše u knjizi *„Nobilissimae familiae Comitum Dobretich olim Regni Bosniae Optimalis Genealogicus liber (Ancona 1772. Venecia 1775).* Čita se u rečenoj knjizi, da je ime dobilo od one obitelji plemenite *Dobretićah*. Někakvomu *Dobreti* pokloni car okolicu ovu na prošnju svoje ljubimice, a njegove kćeri *Ljiljane*, koju zarobio běše. Kod ondašnjega župnika prenoćivši, rano uputimo se kroz same amarike do reke *Ugra*, koju prešavši, stupimo uz planinu *Ugar* i *Ugrice*. Put ovi lasno se uzporedit može s najgorim u Bosni. Mi ga se jedva oslobodimo, prispivši na ručak u *Skender-vakup*, selo gdje imade nekoliko begovskih i ciganskih kućah s jednom džamijom dervenom i 3 dućana. Taj dan preko *Vārhovinah* i *Vitevicah* prispjemo na konak u *Sokoljine*, gdje kod župnika prenoćivši, spustimo se niz vratolomne *Osoje*. Ove za jedan sat predobivši, izbavimo se planinskih preděläh, koje nas čak od Travnika pratiše. Sad smo u ravnoj župi, plodnome kotaru, koga *Vārbanja* natapa. Sela po brěgovih, a mjesto od turske varošice u ravnji. Na jedan četvrt sata vidi se tvrdjava zapuštena na jednome vratolomu, izpod kog put vodi opominjajući na silnog *Hārvoju*, koga baština biaše kotar ovi, gdje bude pokopan (g. 1415.). Pregazivši krivodajuću se *Vārbanju*, koju taj dan pet putah pregazit imadosmo, primimo se slavne gore *„Barakovac“* zvane, bukovinom i hrastovinom preobilate, radi šta je pohode nebrojena stada prasadi. Ovdě nam pokazivaše klupe i odpočivala *Tomić-Mihovila* slavnog harambaše, od kog Bošnjaci pripovėdaju, da je on jedini vodio fermanlie četü, a tu milost na slėdeći da je dobio naćin. *„Življaše nēgdě Arap dvoglav, koi je caru bio dodijao. Car mnoge milosti obeća onome, koi bi ga smaknuo. Nitko se nenadje. Najposlě Tomić Mihovil obeća smaknut ga pod tim ugovorom, ako mu se dopusti, da četuje*

slobodno. Car obeća, dapače i ferman dade Mihovilu, a ovi pogubi dvoglava Arapa. — Pria nego smo unišli u *Barakovac*, prodjemo *Čelinac*, dva turska sela, gdje se mnoge stupe okretju na *Varbanji*, stupe od baruta najglasovitieg u svoj Bosni. Ovdě se uputismo sa 6 Arnautah. »Eto muke!« (pomislim u sebi) »sad će biti sto sijasetah!« Zato dok unidjosmo u goru, opalim ja moga haberdara, pak ga odmah napunim pred njihovim očima, spustivši dva zrna u njega. »Nek je sigurno,« (velim ja), »imade ovdá uvek zlih ljudi!« Na to i oni potegnu svoje šare, opale a nesastave. Biahu zakisle. »Gledaj ti toga« (rekoše oni) »kod ovakovih pušakah lahko bi glavu izgubili.« Dok oni opet puške izvarte, izpale, otaru i opet napune, dotle i do pò Barakovca prodarsmo. A ja opet opalim dvě male, pak opet napunim i olovóm učvāstim. Potegnu i Arnauti. Al kog opali, kog nesastavi. »Gledaj toga rugla« (velim ja) »s kakvim druŕtvom putujem. Mogo bi glavu izgubiti. Da bi mene moja prevarila, ja bi š njome u pò Varbanje.« — »Vala, hodja, pravo govoriš« (vele oni grohotom smijući se). U tom jedan: »Dajder boga ti! da ti vidim jarak.« — »Sabur druŕe! znaš« (velim ja) »šta su mudri kazali: *Žene, konja, ni oruŕja nedaj od sebe!*« — »To ti je komad besěde!« (odgovore svi). — Tako se š njima bacajući lafe (šale), izadjemo iz *Barakovca* i u ravnicu sadjemo, gdje se nije bilo bojati, jer ljudi po njivah radiahu. Pitam ih sad, iz kog su města? »Od Janja!« Ja: »Kako engledišu tamo?« »Arnautski, bugarski i malo bošnjački!« (odgovoriše mi). — Peti put pregazivši *Varbanju*, za sat dodjemo u *Banjuluku*. Varoš ova i tvārdjava dvojnom je veća od Travnika. Leŕi dolnji šehar većinom u ravnji, gornji pak obalom *Varbasa*, u kog se slěva Varbanja. Dok su beglerbezi s Bosnom upravljali, bila je Banjaluka njihova stolica. Nad varošom ovom vidi se brěg *Osmina*,

iz kog mnoga dopiru vrëla u varoš. Nahode se ovdë toplice u gornjem šeheru, a u okolici broji se do 13 toplicah na različitih mjestih. Tvårdjava na sgodnom je mjestu sagradjena, bila endeci i bedemi dobro utvårdjena, al sad su se već počeli osipat. *Banjaluka* leži na varlo lëpom i plodnom mjestu, i čak do Save 8 satih — sve je ravno polje. Najglasovitia u čeløj Bosni jest ovdašnja džamija «Feredija», zvana od beglerbega svoga utemeljitelja. Izvanjski vid njezin naliči na čarkvu, a munara na zvonik (turanj). Još bivši dëtetom čuo sam pripovëdati, kako su Turci tri naimara, kad su dogotovili džamiju, naumili pogubiti, da nebi još takvu gdëgod načinili. Ovo pročuvši naimari naprave sebi krila te tako pobëgnu iz džamije, a niesu mogli pregorëti bradavah, koje leteći izvärnu se i odsëku dvojici krila, te tako padnu märtvi kraj Vårbasa, gdë im se i sad kazuju grobovi; a tretji ponajmudrii, odbacivši u dobar čas bradvu, spasi se. Predanivši ovdë nastavim put 10. Svibnja präko *Brankovca*, najmivši si tri oružana momka. Na ručak prispiemo u *Bronzeni-majdan*, tursko selo u plodnoj dolini kod *Gomnice*, na kojoj su još pria nëkoliko godinah tukli majdani od mëda (tuča), al sad porad velikog su zulum zaustavljeni. Odmorivši konje i ručavši, odtale se dignemo präko *Sratinske*, sela i rëke, na kojoj tuče nëkoliko majdanah gvozdenih, koju ostavivši upidjemo u znatnu planinu *Beregemicu*, izkitjenu obilatim hrastovinom i bukovinom te i hajducima svake godine. Nakon tri sata, ostavivši *Beregemicu*, dodjemo u *Sasinu*, selo kårstjansko s nëkoliko majdanah gvozdenih. Tudë kod župnika prinoćivši, zorom ostavimo *Sasinu* i präko lugovah, bårdah i dolinah za dva sata sidjemo u ravnicu, koju natapa *Sana*. Kod *Sanskog mosta* prevezemo se na kerebu (ladji). *Sanskimost*, varošica, imade nëkoliko dućanah i zapušten gradić, pod kojim *Zelena*

utiče u *Sanu*. Za dva sata išli smo ravnicom uz *Zdenu*, dok nestigosmo njezinu sestru *Blju*. Ovu prešavši ugledamo *Kamengrad*, tvrdjavu na jednom hridu ukrčpljenu s novim gradićem. Izpod nje teče potok, a oko njega nekoliko kućah s džamijom razvalenom. Ja neznam ali je siromaštvo ali nemarnost prama zakonu pravi uzrok, da po selih turskih jedva je viděti džamiju novu, već većinom stārcanu osobito pako sasvim od vĕtra obaljenu, gdje na zemlji gnjije. Od *Kamengrada* penjasmo se sve pō dana sve više. Došavši u *Lužničkopolje*, stanemo se brinuti o konaku, jer sela nigdĕ ni od lĕka. Komordžije po stotinu gone hranu za *Bihać*. Oni na polju raztovarivši, pustiše konje za travu. Moj konj nije otrovľjen. Jeđma valja mu tražiti u selu. »Gdĕ je *Japra Bićevića*?« (pitamo jednog starca kod vode). »Eto gori preo brĕga, pak Ćete ugledati« (odgovori on). Noga za nogom Ćitav sat, a od Japre ni traga! Murat, subaša nekog bega banjaluĆkog, ovi dan susrĕte se s nami. On nosiaše svomu gospodaru pod Bihać brašno (proviziun). Po turski okresa nekoliko vĕrah i postovah lazi dĕdu.« Ej Murate! (velim ja) proj se psovke! Ćuj di psi laju! Nagnimo tamo!« Kad u dolinu sadjemo, a eto torovi i kolibe razapele. »Evo šićara« (poviĆe Murat). »Dobar veĆer, Vlasi! Gdĕ je Japra? Vodite nas tamo.« — »Bog s vama Turci!« (odgovore Ćobani) »ako ste prošli polag vode, ondĕ vam je ostó put u Japru!« Murat: »A vi gledajte konak! Brava neĆemo, već sir i mlĕko odmah da nosite, i kajmaka neka bude kozjega: vatru loži, vlaše!« — Tudĕ razjašimo. Mrak se uhvati sasvim, nalože Ćobani vatru. Ja se spustim na kabanicu, a Murat stane po svom obiĆaju kó subaša izdavati se, psovati, prĕtiti da Će odmah dvĕ ovce podvaliti, ako veĆera gotova nebude i nama i konjima. Ode Ćoban donĕti sĕna, a drugi pobĕže. Pitam ja: »Murate! jesi li ti ikad pō Bihać dolazio?« — »Ni-

sam!« (veli on). — »Pa kad nisi, kako ti smiješ ovdje zapovjedati? jedali neznaš da je ovdje goli kremen? Ta lani su u istoj *Japri* 6 Arnautah pobili, nisu ovo tvoji kmeti. Mi možemo poginuti noćas, i to s tebe. Podignut će čelo selo, pa kud ćemo mi? ovom vlahu neima zakona. Znaj dobro Murate!« — Sat i više prodje a ni čobana ni sēna! »Eto Murate!« (opet ću ja) »nije li nam bolje bilo šutiti. Mogli su nam barem vatru poticati, a sad iz mraka mogu nam konje pokrasti.« Ja i nesvrših, ču se glas: »O Turci, o Turci! Evo vam na brēgu sēno! Ja nesmiem tamo doći: vi ste moga čobaņa zatērali i ovce iz tora pustili Takvih zulumčarah ovi vilaet nije nikad zapamtio. Prekjučer prošlo je četiri hiljade askerah, pak takvog nam zuluma nikakav neučini. Vidit ćemo se sutra pred {vezirom, jeli on to dopustio? itd.« »Nuto iftire! ako znaš za Boga« (veli Murat) »nuto Raca ali ti je bēsan!« Neostade ni post ni vēra; sve skresa Murat. Al tko će se sad naći, da ode po sēno? Boji se svak zasēde. Najposlē moja dva momka odoše pak donesoše. — Tu noć okó vatre okretjući se malo i zaspah, toliko sam se putah obazrio, da nije ukraden konj. Kad se ja probudih, vatra se ugasila, a po meni obēlio mraz, a to i 3. Svibnja. Odmah se opremismo te kroz polja i livade na ručak dodjemo u *Jasenicu*, tursko selo, nad kojim se vide zidine od kule Beširevića, koju Vedžidpaša god. 1837 obori. Taj dan, prošavši kulu i selo *Radić*, spustimo se niz planinu *Risovac* u polje zeleno, koga rēka *Una* natapa. Nasrēd ove eto ti *Bihać* grad gdē se bēljuška u otoku! Kroz čaršiju jedva se provukoh od mnoštva Arnautah i nizamah, koji se za uzbij krajšnike, biše tudē sakupili. Jedan sat od grada leži *Vedropolje*. Tamo odoh k župniku kat. na konak. Sutra dan išo sam na »veliko groblje«. Tudē se je vojska bila utaborila (4—5000 momakah). Na kapiji vezirevoj bārzo opremivši poslove, sutra dan odmah krenem se natrag istim

putem. Al da štogod kažem i od Bihča grada. Grad taj već se počeo osipati, i jedna strana zida od austrianske strane oborila se sasvim. Leži grad ovi u ravnici s ove t. j. Hårvatske *Une*, koga opasuje jedna otoka od nje, kasnie napravljena; i ova opet niže grada sjedinjuje se s glavnom *Unom*. Kako grad tako i predgradja u plemenitoj su ravnici prekrasno razložena. *Bihač* odstoji od austrianskoga korduna *Zavalja* pó sata; od *Banjaluke* 24, a toliko i od *Jajca*. Grad taj jest glavno i najveće město u turskoj Hårvatskoj.; Kako kazuje *Farlati* (tomo 1. pag. 481) sagradio ga Bela IV; narod pako pripověda da su Senj, Karlovac i Bihač sagradile tri sestre. Od Kamengrada do Bihča predělje je planinsko, i budući da tuda neima kårstjanah, zato je mene malo tko ili uprav nitko mogó poznati: šta sam i odklen sam? a kazat se nisam smio, jer bi gomilama k meni bili nagårnuli hrištjani, da im »zapise« dajem. Zapis u Bosni služi na město svakakve lěkarije. Što god koga zabolělo, a on leći odmah k svešteniku da mu zapiše i móći dade. Da sam se htio pokazivati što sam ja, i za dva dana nebi me pustili izmedju sebe. Al nije meni bilo do praznověrja njihovog. Al opet druge muke! Tko nepoznanu za novce ište, kažu da neimaju ni zalogaj kruha. Vrativši se dakle mi iz *Bihča* odredimo na konak u *Japru*. Sad zadjemo u selo od kuće do kuće pitajući: može li se gdě noćiti, samo da nam je za konje sěna i ječma, to ćemo platiti, a drugo imamo sa sobom. Petnaest kućah prošli smo; svagdě kažu: »Nejma! Vojska pojela sve što je bilo! Ajdete proti *Majkiću*! tudě móći ćete noćiti.« Pod sami mrak dodjosmo kroz ovu dolinu pred popovu kuću i pitamo: Bi li nam za pare dali ovdě prenoćiti? Stana neima nigdě! Popa nebiaše kod kuće. Izadje mu brat i nevěsta popadija. Da te Bog sačuva slušati, što ti ova plěsniva snaha prosù na nas psovkih. Ni talianski matrozi. (mornari) nebi znali

proti buri više psovati. »Ženska glavo!« (velim ja) »prištedi se tvoje mladosti. Ako sam te upito: imaš li, nit sam opsovo, nit oteo. Kini mi se s očuh, dok zla nisi vidila.... Dajte mi konja da idem!« — Uhvati popov brat za konja i neda. »Nemoj aga!« (veli meni) »Još nitko izprid naše kuće nije otišo nenoćivši!« »Ali silom!« (priuzmem ja) »a ja toga neću!« Mi to govorimo, a iz kuće 10 Turakah izadje, te na me zagarme, da ova kuća nemože stajati uvěk sama, dočekujući goste. »Bre aj siktur!« (zavičem ja) »nemože take kokošare, koji badava hodaju od kuće do kuće; a ovako moći će uvěk, jer ja se na put nisam spremio prazne kese.« Na to Turci šut! ter se jedan po jedan uvukoše u kuću. Momci razpraviše konja, a mene odvedoše u popovu ćeliju, gdje on liturgiju svešta. To ti je jedna dърvena sgrada, koja imade iz nutra peć, jedan krevet obataljen, jedna polica i troje knjige i nekoliko čadjavih ikonah na zemlji, jer podá neima. Prostärše slamu i vatru naložiše. Dok se ja razpremih, u tom i donesoše večeru: vruću pogaču, cicvaru i mlěka. Ja iz bisagah izvadim moju hranu i plosku vina, te stadem večerati. I tad upaziše, da niesam Turčin. Šapću onda kućani, koji su se nad sovru nadvisili. »Nebe-geniše naše večere!« a neznaju, da se meni i na moju gārsti, gledajući mladu popadiju kako je čista. (Ovo je ona ista popadija, što su joj lani Arnauti ubili muža, al da su nju, manje bi bilo štete.) Velim družini: »Ništa neima gore nego jezičnasta žena!« Ona oborila od stida oči. — Plativši konak, rano se oddělimo iz *Japre Bišćevića*, te stignemo zdravo osmi dan opet u Fojnicu. —

II.

Ni pun mēsec neprodje, a mene opet 18. Lipnja opremiše iz Fojnice, ter tim istim putem dodjem do *Banjeluke*. Odavde sad skrenem u *Ivansku*. Tudě kod

župnika prenoćivši, uputim se preko selah *Stmūt*, *Mi-
će* i *Turiaka*, a za 6 sati prispiem u *Gradišku* bosan-
sku. Koliko god opisivao lepotu ovog mesta, sve će lep-
še ostati. Ravnica jedna preplemenita a posred pružila
se šuma *Savski lug*, od Save ime noseći. Jedna gora
od 6 sati razširila se je u daljinu, u kojoj redko je
videti drugo drvo već sami hrast u nebo grane šireći.
Kroz njega prolazeć mogo sam sve od žalosti plakati,
gledajući kako je malo i veliko ustalo, da ga utamani.
Jedni duge na hiljade seku; drugi za ladje i brodove;
tretji za vatru, prodavajući preko Save u Slavoniju.
Čobani, kojim nitko nezabranjuje, od bezposlice poseku
najveći hrast, drugoga nasėku pak se osuši. Najviše pa-
ko naselilo se u tom lugu nekoliko kućah, pak pali
hrastove i ćelu šumu, da može orati i sijati. Čak iz
Francuzke i Englezke trgovci ovdě za brodove seku
hrastove, koje oni izaberu, al bojat se, da neće za du-
go! Lani mi je Adži-beg Čekić kazivao, da se je u A-
leksandrii našalio (našalio) na brodu, koi je bio usėćen
u Savskom lugu. Nemogu nikako razaznati, zašto Prě-
kosavci *Gradišku* bosansku zovu Brebirom. Za to ime
ovdě nitko nezna, već je svaki uvek Gradiškom ćepa.
Varoš ovi ima na obali Save nešto i grada i dosta
prilićnu trgovinu na skeli. Od *Banjelake*, kud spada, 8
je sati udaljena. — Predanivši ovdě, natrag se vratim u
Ivansku. Predelje ovo (od 150 karstj. a 50 hristj. kućah)
jedno je od najznamenitijih. Kuće pri brěgu od svaklen
voćnjacim obkoljene osobito šljivom kao gorom. Više
izpod kućah vinogradi. Po srědi teće nekoliko potokah.
Pri brěgu vidi se podor *Ivangrad* a u naokolo gore
hrastove, koje obilazi nebrojena karda (ćreda) karma-
dije. Po ovih gorah ima ćitave ćete Kranjacah te pale
pepeo. Kaza mi moj prijatelj Miško Šlesinger ćifut iz
Ćarnika, koji tuda rakiju prodaje, da je on lani u Gra-
diškoj platio veziru 600 for. sr., a ove godine 4000

for. sr. za monopol, kupovati šiške u 12 kadilukah. Još više platja se za pijaviće, a najviše za đuge i pepeo. To inostranac iz Bosne iznosi, a občina nedobiva ni pare probijene. Ovo sam samo od prilike naveo, da uvidite gospodine! zašto je ovdě toliko siromaštvo pri zemlji toli plodnoj i svakim darom od prirode nadarenoj. Za četiri sata sve ravnicom dodjismo u *Kozarac*, u varošicu u plemenitom mjestu sa zapuštenom napolak tvrdjavom. Ništa čovjeku nečini se začudnie, neg viděti tako siromašne i napolak opale kućarine, a okolo neizměrne vartove i bašče i njive itd. Al je upravo siromaštvo, al je nevaljalstvo?! — Ovdě prenoćivši za dva sata stignemo u slavni *Pridor*, varoš na plemenitoj ravnicu kod *Sane*. Imade i nešto slabe tvrdjave. Varoš ovi porad tårgovine svaki dan raste. Odavde po Sani na malih. brodovih gone gvoždje za Biograd, a odande söl vlašku natrag. Brodovi ovi mogu podnėti 50—2000 tovorah gvoždja kako je vođa golema. U *Pridoru* noćivši, sutra dan prevezemo se preko *Sane*. Za jedan sat stigismo u *Ljubiju*, varošicu od 80 kućah i nekoliko majdanah gvozdenih; a na ručak u *Volar*, gdje taj dan ostanemo kod ondašnjega župnika. 3. Sårpnja ostavimo *Volar* i njegove hrastove gore. Spustivši se niz *Staru* rěku i prošavši nekoliko selah, koje svako po nekoliko majdanah ima. Do ručka dodjemo u *Stari majdan*, varoš medju dva brěga, kroz koje teče *Stara* rěka, okretjući nekoliko majdanah. Město ovo ima slabe tvrdjave. Sva nahija *Staromajdanska* i od strane *Prědorska* i tretjinom *Banjalučka* jesu bårdivite i kåršovite. Bårda ova osim dragog kamenja daju svake vårste rudu. Na mnogo městah (osobito u nahiji staromajdanskoj) viděti je rupe i podore, gdje se je prie 400 godinah talila i plavila ruda, a sad se samo gvoždje opravlja; i ovo je najbolje gvoždje za cělu Bosnu. Ljudi, koji gvoždje ovo opravljaју, sami su seljaci, a

to kàrstjani »Madžari« zvaní (u staromajdanskoj nahiji u 15, u pridorskoj u 9, a u banjalučkoj u 3 sela). Okó pódne ostavimo *Starimajdan*, te dodjemo u *Bàrdare*, gdje su prie bile same močvare i bare, sad pako selo, 2 majdana i kula *Derviš-bega* (prie kapetana, a sad muslima staromajdanskog). Niže Bàrdarah predjemo na *Tàrnavi* Sanu prèko novog mosta. Odavle opet vidè-smo ravnice Sanske, *Sanski most* i *Kamengrad*. Taj dan eto nas opet u *Sasini*. Tudè kod župnika predanivši, sutra rano krenemo prèko hladovite *Beregemice*, a za tri sata eto nas pred kaludjerskim samostanom »*Gemionica*« zvanome. Selo ovo na podgorju Beregemice stranom je kàrstjansko a stranom hristjansko. Ovih posljednjih je samostan. Tu teče rëka *Gomionica* okretjući nekoliko majdanah. — Ja sam pàrviput, hodajući po Bosni, svratio se hristjanskome popu u Japru, i tudè sam od popadije zlostavljen (Bošnjak kaže: *ograisio*). Oddèlivši se iz Japre na dva sata prošo sam kraj *Lipnika*. Tudè su mi kazivali da ima hristjanski samostan. Ja sam se htio svratiti, nu razabrah, da nije samostan, nego dàr-vena samo càrkva i kuća, u kojoj tri popa stanuju. »Neću više popu na konak i na ručak!« Zato i mimoidjoh *Lipnik*. Kaludjeri su prosvètljenii, zato ja, da opet neograisëm, k njima se svratih. Služba prihvati konja, a iguman stade se sa mnom ljubiti. Iznesoše na travu òilim i jastuk. Tudè me posadi. Donese iguman kavu i rakiju. Al meni sve nešto fali. Htio bi štogod razaznati. Zato počmem pitati igumana: šta se pripovèda, od koga i kad je sagradjen samostan i càrkva? Imaju li starih kakovih rukopisah, o tome i drugome koječëm pisanih? Al se na skoro zastidèh, kad opazih, da mene iguman nerazumie. On samo odgovara: da su mu majstore odtèrali u Banjuluku, a da je počeo pokrivati càrkvu. Što ja očima gledam? Na moju pravdu! ovo je Gàrk (pomislim u sebi); al bàrzo doznah, da ga

glava boli. Jednog opazih, gdje pušeci s bensilajom pod puškama šetje se oko crkve. »Gospodine! je li ono pop?« »Oprostite! (veli iguman), ako je i metnuo ruke na stražnjicu, ovo je selo, ono je kaludjer.« Jedina brada od 2 prsta izdaje ga za sveštenika. Pet kaludjerah obitava u ovom samostanu, na samostan nikakove prilike neimajućem. Ni s jednim nemogoh imati priliku sastati se i razgovoriti. Svi se okretju od mene, da me nevide, a igumana zaboljela glava; ter tako prodje u dim sve moje ufanje pronaći štogod važnoga.— Crkva imade oblik gotički. Dosta je pomalena, ali tvárdo sagrađjena. U nutra ima nekoliko knjigah crkvenih, u Mletcih i Rusiji tiskanih; nu već su i na polak razdárte. Jedan psaltir sav u razsolu ukvašen kan da su kupus njime pokrivali. Osim toga nadjoh izmedju njih troje tiskane u Rusiji god. 1824. Drugo ništa znamenitog. Najpotlam kazaše mi, da je crkvu ovu sagrađila nekoja turska carica. Ime njezino kazati mi neznadoše.— Tudě ručavši nastavimo put preko raznih hristjanskih predjelah i mjestah planinskih, imenito preko *Súnice*: u planini zamárknemo, te rano 7. Sárpnja u jutro dodjemo u *Varcar-Vakup*, varoš na bardovitu mjestu, od svaklen obkoljenu planinami. Tudě taj dan ostanem pri župniku katoličkom, pa sutra dan podranivši stignemo za 2 sata u *Jezero* ili *Gjul-hisar*, varoš kod *Plive* u ravnici. Odavle prošavši idje se kraj *Plive*, koja se je na način jezera razlila u naokolo po polju golemome i dugome do sat i pó. Prijatno je tuda viděti, kako mali čamci plove, kó po moru talianske barke »gondole«. I divje patke biahu poklopile obale od jezera.— Ovdě mi pripovědaše, da je neki Sarajlija htio sve polje posušiti svojim stroškom (a to bi lasno učinio, probivši stěne, kud bi Pliva odticala); pak mu niesu dopustili ondašnji žitelji, premda je mala bila pogodba t j. da za tri godine sám on smie polje posijati. — Na

moje pitanje: zašto njesu dopustili? odgovoriše mi, da sad mnogo veću korist vade, plaveći dārva i ribu hvatajući, neg bi sijuci mogli vaditi. Tu se nahodi dosta svake vārste ribe, osobito mreene u izobilju. Odavle sve kraj Plive za 2 sata na ručak prispjemo u *Jajce*, grad najglavnii u dogodovštini bosanskoj, nēgda prestolno mēsto, a i danas je najtvārdje i najsposobnie za boj. Grad ovi sagrađen je u srēd planine na jednom brēžuljku, imajućem priliku jajeta. Kažu, da ga je sagrađio nēkoi Neapolitanac rodom iz Lukula, zato *Jajce* kod mnogih pisaocah dolazi pod imenom »Arx Lucculiana«. Gradovi, pod kojim *Pliva* s velikom bukom udara u *Vārbas*, čineći krasni slap (vodopad), uzet bi na prevaru od *Mehmeda* II. (god. 1463). Nu iste ga godine *Matiaš Korvin* priuze opet, i premda su mnogo putah Turci natēravali se, da ga otmu, ipak doposlē bitke mōhačke (god. 1527) nemogoše ga prie oteti. Grad ovi i sve što bi toliko putah paljen i robljen, ipak još i danas kako tako medju pārvim zauzima mēsto. U gradu (u užjem smislu) sami su Turci; nu u predgradjih imade i kārstjanah dosta s kućom župnićkom. Džamije, koje se god vide (a jesu od kamena), samo su imenom džamije a gradjom upravo cārkvē, izvedene po ukusu gotićkom, kao i most kameni. To nek bude sada dosta govoreno o Jajcu, iz kog sutra dan 9. sārpnja krenemo, i prēko planinah *Krezluka* i *Karaulē* za 9 satih dospjemo u Travnik, a odavle po drugi put zdravo premda s umorom u Fojnicu. I eto vam svārha putovanja moga u mēsecih svibnju, lipnju i sārpnju god. 1843! —

Obadva ova moja puta, budući da su bila službena (in officiosis), u bārzo je valjalo opraviti, zato medju prostim narodom njesam imao prilike baviti se, njihove običaje i navade pamtiti, kao što bi se u učnome putovanju imalo činiti, već hodajući od župe do

župe samo ono sam pobilježio, koje mimogred opazih, a to su vam gotovo puka prazna imena. Zato ćete mi, gospodine! oprōstiti, ako vam se preko ufanja više neslana, nemasna i bezsočna učine nego ste mozebiti mogli i pomisliti. Nu kakva bila da bila, da barem iole začinjena budu, evo vam i nekoliko primetbah! — U nahijah fojničkoj, travanjskoj i jajačkoj, šta se tiče nošnje i razrēđa, sve je jednako. Nu prešavši kod Banjeluke Vārbas nošnja je već sasvim drugčija, a stranom i razrēđe. U župi banjalučkoj seljaci sebe nazivaju *Šokcima*. Odēća njihova osobite je razlike s odēćom ostalih Bošnjakah: gaće na nalik pantalonah t. j. bez tura; ob zimu kratke i uzke čakšire — puke hārvatske, koje prolaze po svētu (Europi) pod imenom *mađarskih*. Po košulji, koja je uzka, rukavi izpleteni i mnogim izkitjeni kiticami (po 40 na jednome): kite od bēlog pamuka. Ovratnica po isti način izpletena i kiticami narešena, koje se preko ramena prebaci. Zobun cārvenom čohom na male rēze izkitjen, u okolih s pulami od kositera, a ponajviše izšaran modrom i cārvenom vunom. Zobun ovi pripasan je s malom puškom okovanicom, koju nikad nevadi. Pod njom ore, kosi, kopa, dapače mnogi i spava. Ob zimu pokriva ga do kolēna »haljina« od sukna obojena u cārno. Kapa u njih najveće je čudo. Ona je od najtanje cārvene čohē*). Kape ove prave terzije (krojači) banjalučki po dužini od tri vārste: najduže su od lakta (rifa), srēdnje od pó, a najkratje od četvārt lakta. Kapu tu oni na rame prebace, zato ih ostali zovu Bošnjaci »krivokapama«, a sami ju kārste »hārvatka«. Pitajući ih, šta to znamenuje i odaklen to dolazi ime? neznadoše mi kazati, a od Hārvatah neznaju nit imena. *Hārvatka* (odgovoriše

*) Što Hārvat zove *suknom*, zovu Bošnjaci *čohom*. A opet je Bošnjakom *sukno* ono, što se zove u Hārvatah *čoha*.

mi) zove se kapa tako kó i *zobun*, *fes*. I takovo je, (kazaše) ostalo ime od starine. Tako se nose kàrštjani i s malom razlikom i hrištjani. Al ženskadija hrištjanska nose se do prilike ko senjske Bunjevke ili dalm. Morlakinje! Cure kàrštjanske do 12. godine briju se i nose perčin. Poslě pako ostave kosu, al ne bace hãrvatke od pó aršina (lakta) dok se neudadu. Udate omataju glavu i vrat čudnovato navezenom »iridom«, i opet jedan komad puste po ramenu a drugi na glavi stoji kó u pětla iver (greben). Ova irida izprepinja se s glavatim iglami. Iz glave opet po pet visi sindžirićah, a od ovih velike pare carevice. To je sve od srebra, i tako jedna igla vrědi više od dvadesetaka (cvancige). Po pãrsiuh padaju im djerdani sreberni. Djerdane i dëvojke nose ne samo po pãrsiuh već i o pletenici. A na kapi trepetju prišiveni dvadesetaci. Ženske košulje, zobuni i haljetke izpletene su i divno izšarane samom cãrvenom čohom i raznom obojenom vunicom, a kitice same bi mogle Argusove oči prebrojiti. Opregača od razne boje vunom opletena, jedna sprěda a u mnogih straga na poprěku privijena. — U nahiji staromajdanskoj i pridorskoj Bošnjaci zapadnog obreda zovu sami sebe »Kàrštjani« a drugi nazivaju ih »Madžari«. Njihova nošnja jednaka je sa šokačkom t. j. s kàrštjanskom u nahiji banjalučkoj. U nahiji bihačkoj kàrštjane po isti naćin zovu »Madžare«¹⁾. Njihova je noš-

¹⁾ Do duše čudnovate stvari, što se u Bosni jedna strana naroda zove Madžari. G. Jukić kaže da ti ljudi danas ovdě živu, kopajuć i taleć rudu. Nebi li se iz dogodovštine moglo dokazati odkud jim to ime? Znamo da je vrěme jedno (a to za kralja *Matiaša Korvina*) Bosna spadala pod krunu ugarsku, a duže vrěmena bila sdružena s tom kraljevinom. Nije li možebiti u ono doba sa sěverne koje gradomjedje ugarske doselilo se u Bosnu Slovakah, da kopaju rudu, na kojoj je Bosna još danas vãrlo bogata? Nebi li se to mo-

nja na polak turska, kao što i drugih kàrstjanah po srèdi Bosne nu s tom razlikom, da ovdè žene nose nužke gaće i kudname (?) u srèd- lèta. U nahiji dèkle banjalučkoj Šokci nazivaju se »kàrstjani« a u bihačkoj, staromajdanskoj a i pridorskoj (a u ovih samo triuh) »Madžari«. Nije dèkle istina što kaže *Karanović* u »Spomenicih Srbskih« (Biogràd 1840), da se u srèd Bosne kàrstjani zovu Madžarima! Ako neće dopustiti da je Sava i Una u srèdi Bosne, to onda tako mora biti. Što se tiče razrèdja prèkovàrbaškog, ono je istina malo različnie od srèdnje Bosne, al to tako malo, da se jedva primètiti može. Dapače svakdašnjim preseljivanjem iz srèdnje i gornje Bosne sasvim (da nereknem) u jedno se pomèšalo. To ćete uvidèti iz slèdeće narodne pèsme, u Banjaluci prepisane (Pèsma takova od prilike nalazi se i u *Vuku Karadžiću*, izdanje II. knjiga I. (Beč 1843) pod br. 656. (str. 453.).

Otmetnica Mare.

Odmetnu se odmetnica Mare
 U hajduke priko Banjeluke!
 Ostavila džerdžef i preslicu,
 A uzela lulu i tamburu.
 Devet godin harambašom bila,
 Desete je ufatili Turci,
 Ter je vode šeer Banjaluci.
 Gledale je mlade Banjalučke,

žebiti i danas moglo poznati po obličju tih tobože Madžarah i po rèčih gdèkøjih, a osobito po udaranju glasa? Da Madžari ovi niesu od starine poreklom Madžari već Slavjani, o tom (sudimo) neće nitko dvojiti; već im se ime to onako nametlo s nehajstva, zašto onda nazivajuće ljude nije nitko gledao na kàrv i poreklo, nego samo na krajinu, iz koje se tko doselio. I kako ih prozvaše onda, tako im ostalo ime i do danas.

Pazka urednika.

Gledale su ter su govorile:
 Mili Bože! da lipa junaka!
 Odklen li je, od kojeg li grada?
 Odgovara harambaša Maro:
 Šta gledate, kučke Banjalučke!
 Nije Mare kopile rodila,
 Već s junacim po gori hodila,
 Odgonila trgovačko blago,
 Trgovačku robu nekrojenu.
 Pak baciše na čengele Maru:
 Desno joj se rebro ufatilo,
 Gledalo je s pendžera divojče,
 Gledalo je ter je besidilo:
 Kako ti je na čengeli, Maro?
 Odgovara harambaša Maro:
 Lipše mi je na čengeli Hajko,
 Nego tebi na meku dušeku.
 Pak zapíva tanko glasovito:
 »Ej Kozaro, zclena dolamo!
 »Savski luže, moj debeli družo!
 »Ravno Livče, mliko i kajmače!
 »Kamengradu, moj masni pilavu!
 »A Biaču, tuke i kokoši!
 »Sanski mostu, moj vijerni dostu!*)
 »Banjaluko, moja težka muko!
 To izusti a dušu izpusti.

Hvojnica u Bosni dne 30. rujna 1813.

I. F. Jukić, Banjalučanin.

*) Dost turska je rěč i znači *priatelja*.

Bugarske narodne pjesme.

(Konac*).

16

(Iz Galečnika.)

(Cirven trandofil¹⁾) vo gora veneet;
Prašaet²⁾ jeho, za ošeo veneet?
Ali veneet za voda studena?
Ali veneet za senjka široka?
Ne mi veneet za voda studena,
Ne mi veneet za senjka široka,
Toko veneet za ubava devojka.

17.

(Iz Galečnika.)

»Kiti se, ružo devojko!
Ta ako dumaš da idiš,
Komu će tatka ostaviš?
Komu će majka ostaviš?
»Drugački vjerni nevjerni!
Jaz imam brata postari,
Nemu će tatka ostava,

*) Vidi »Kolo knj. IV. od str. 37—56.«

¹⁾ Reči (cirven trandofil) ja sam dodao, misleći tim nadopunit redak, zašto u rukopisu na mjesto njih bio je prostor prazan. *Trandofil*, od reči *τριαντάφυλλος*, koje danas u Garkah znači *ruža* (u Vukovom rječniku ima rječ *Trandóvilje*, a on tu kaže da je to cvět, što se zove po Linneu *alcea rosea*. Nu u današnjih botanikah imena *alcea* neima, nego je valjda u rječniku pogreška, pa bi mjesto *alcea rosea* imalo biti *althæa rosea*, koje se u nas zove *běli sléz*). ²⁾ *Praša* (kao po ruski i krajnski), *pitati*.

Němu će majka ostava.
 »Ne li ti veliš, devojko!
 Nesadi bole¹⁾ v gradina,
 (Neljubi mlado ubavo!)
 Devojka velit, govorit:
 »Drugački vjerni nevjerni!
 Kak bolevalo ot mene,
 Neka bolevat za mene.«

18.

(Iz *Sebišta i Klenja* *).

Neda²⁾ sedit na čardakot,
 Nede girlo beleješe,
 A džamovi se dziraa.³⁾
 Zastanalo ludo mlado,
 Toko pukati, toko treskat —
 Za Nedino belo girlo.
 Dejdi,⁴⁾ ludo, gjide⁵⁾ mlado!
 Kogá sim ti v sirce vlezlo,
 Tirči, prati⁶⁾ dva proseka,⁷⁾
 Da me prosit ot majka mi,
 Da me pitat ot tatka mi;
 Kogá sim ti v sirce vlezlo,
 Ti da bi me kirdosalo.⁸⁾

*) Dva sela u okolici Debranskoj (Debra na jezeru Ohridskom).

¹⁾ *Bolek*, *bosolok* i *bosolokot*, bosiljak. ²⁾ *Neda*, Nedeljka (ime kárstno u istočnoj carkvi. *Dominica*?) ³⁾ *Džam* (turski), kula, turanj: *dziraa*, gledahu. ⁴⁾ *Dejdi*, dede! ⁵⁾ *gjide*, (*djidi*, krasno?) ⁶⁾ *prati*, poslati. ⁷⁾ *prosek*, prosilac (snubač). ⁸⁾ *Kirdosa* (od garč. *κερδαίνω*, *κερδήσω*), korist vaditi, dobiti; steći, uživati. U Sarbaljah kaže se n. p. »Sve je *pročerdao* (proigrao).

19.

(Sa Struge kod Ohrida.)

Ta deka ¹⁾ si mi segna v pazua
 Što najde ludo, što zede?
 Ta ti prazni raci si tignna,
 I sireeto mi ti pobegna,
 Ka bosolok što je v pazua:
 Bosolokot i ako se ovenet,
 Pak mirisbata ²⁾ mu stojit;
 Hubavoto mome ako se omažet,
 Pak hubavinata ³⁾ mu stojit.

20.

(Iz Bitolja.)

Djul devojka pod djulom zaspala,
 Djul mi kapat, na devojka padat:
 Dejdi, djule, nemoj kapa na me!
 Jaz si, djule, imam golem derdoj; ⁴⁾
 Mlad me pitat, za staro me davat:
 Staro Haro ⁵⁾ kato suvo dirvo,
 Ludo mlado kitka bosilkova.

¹⁾ *Deka*, gdě. ²⁾ *Mirisba-ta* miris. ³⁾ *Hubavina-ta*, lěpota.

⁴⁾ *Derdoj* (turski *derd*), nevolja. ⁵⁾ *Haro*, ružan starac
(po svoj prilici gărě. *Харов*).

II.

1.

(*Torlačka iz Lěskovca.* *)

»Stari Janjo, novi Bridjanine! ¹⁾
 Ljudi kažu, mlogo čeljad imaš.«
 »Imam, pašo! Bog mi ji je dajo:
 Dveste kose na kositbu idu,
 Baš ka i ono, što je druga čeljad.«
 »Stari Janjo, novi Bridjanine!
 Ljudi kažu, mlogu goved imaš.«
 »Imam, pašo! Bog mi ji je dajo:
 Sto rala mi na oranje idu,
 A pašitna ²⁾ nisam ni brojijo.—«
 »Stari Janjo, novi Bridjanine!
 Ljudi kažu, mlogo konja imaš.«
 »Imam, pašo! Bog mi ji je dajo:
 Trista konja pod kiriju idu,,
 Jergelune ³⁾ nisam ni brojijo.«
 »Stari Janjo, novi Bridjanine!

*) Ovu pěsmu poslao mi je g. 1842 iz Biograda prof. Char-
 kovski g. *Ismail Sreznievski*. Jezik u njoj, kako vidimo,
 gárdna je směsa bugarštine sa sàrbštinom. *Torlacima* zovu
 u Sàrbiji onu stranu naroda, koja sědi na pogrězju Timoč-
 kom, u okružju Čarnorěčkom. Po jeziku žitelji ti posàrbljeni
 su Bugari.— Městah, što se zovu *Lěskovac*, ima po Bugarskoj
 i Sàrbiji više; nu sva je prilika, da je *Lěskovac* ovaj u o-
 kružju Čarnorěčkom, u srězu Zaičarskom, (po stat. geogr.
 rěčniku *J. Gavrilovića*, selo od 70 kućah i 429 dušah).

¹⁾ *Bridjanin* (Bàrdjanin), stanovnik města »Bàrdjani« zva-
 nog. I ovog imena městah ima više u Sàrbiji; nu ovi Bår-
 djani po svoj prilici seoce su jedno okružja Čačanskog.

²⁾ *Pašitna* goved, što se nedàrži radi tēzanja poljah, već
 radi mlěka i mesa na paši. ³⁾ *Jergeluni*, konji što se dārže
 za tragu

Ljudi kažu, mloga stoka imaš.«
 »Imam, pašo! Bog mi ji je dajo:
 Pet iljada u bačiju ¹⁾ idu,
 Jalovine nisam ni brojijo.«
 »Stari Janjo, novi Bridjanine!
 Ljudi kažu, mlogo pare imaš.«
 »Imam, pašo! Bog mi ji je dajo;
 Pet stotine kes žuti dukati,
 Bele pare nisam ni brojijo.«—
 »Stari Janjo, novi Bridjanine!
 Stoku jedi, a blago da delim.«—
 »Ako sakaš ²⁾ za Boga jednoga,
 Jaz ti davam koliko ti drago;
 Ako sakaš silom da mi uzmeš,
 Dveste sabje na kukovi imam,
 Triste puške na klin okačeni!«

»2.

*(Iz *Panagjurišta* *).

Razplakala se gorata,
 Gorata i planinata,
 I na gorata drvjetó,
 I na drvjeto vrynite ³⁾,
 I na vrynite listata —
 Zaradi Indže vojvuda.
 Dje da je Indže? da dojde
 S pjet stotin mladi junaci,
 Djeto gi koršum ⁴⁾ nefata,

*) *Panagjurište*, město bugarsko na iztoku od Tatar-Bazardžika.

¹⁾ *Báčija*, stoka, što se muzi (u obće se zove *bačija* i go-
spódarstvo sira i mlěka). ²⁾ *Saku* (p. szukać, gotski *sehen*,

něm. *suchen*, sl. *iskati*), tražiti. ³⁾ *Vryni-te* (briuje?), graue,

⁴⁾ *Koršum* (turski *kuršun*), olovo.

Gorite da razveseljat.
 Kak gi je začul Indžeto,
 Ta si sja ¹⁾ lukna, provikna:
 Koljolo, Koljo bajraktar!
 Razvijaj, Koljo, bajraci,
 Sobiraj, Koljo, junaci,
 Gorata da razveselim,
 Gorata i planinata,
 I na gorata drvjeto,
 I na drvjeto vrynite,
 I na vrynite listata.
 Ošte ²⁾ si gori dumaše:
 Gorolo, goro zelena!
 Imaš li voda studena?
 Imaš li sjenka debjela? —
 Gorá na Indže dumaše:
 Ti dojdi, Indže vojvudo!
 Az je šta sjenka napravi,
 Ošte šta voda iztoči,
 Kato za tebe vojvuda
 I za tvoj odbor junaci....

3.

(Iz *Kalofera*.)

Puška pušna Vjelko junak,
 Ta udari Eničaren.
 Eničarenot kak padná,
 A bajrak mu nepadná.
 Vjelko vikna se provikna:
 Hoj vi odbor moj, junaci
 Sos visokite kolpáci!

¹⁾ *Sja* (aorist), *séde*, *stane*. ²⁾ *Ošte*, *jošte*.

Grob skoro mu izkopajte,
 U grob bajrak pobijte,
 Za bajrak mu konj vâržete ¹⁾
 Da rije njego, dâlboko da zarije,
 Konj da cvili, njego da uplače,
 I kato gavran da go grače;
 Na sêrdce mu ruža posadéte,
 A na noze vërba zabodéte,
 Na glava mu kladenec izvadéte:
 Star da mine, vodica da pine ²⁾,
 I pod sjanka da si posjedne,
 I toj šte da reče: Bog da prosti,
 (Bog da prosti) Vjelko ³⁾ dobâr junak,
 Što pogubi Eničaren mlad,
 Što mlado róbiše, staro ubívaše,
 Kaštete na siromasi pališe,
 A na bogatite imaneto grabiše.

4.

(*Sa Dunava?*)

Velkoljo, luda gedijsko. ⁴⁾
 Posabra Velko družina,
 Ta si gi Velko zavedi
 Na Čiljanskata ⁵⁾ planina,

¹⁾ *Vâržete*, vežite. ²⁾ *Pine*, napije se. ³⁾ *Veljka* slave Bugari u nar. pësmah i pripovëdkah kao najvećeg svog junaka.

⁴⁾ *Gedio*, ako nije *gjedija*, što znači »budala«, neznam što je. Medjutim u spomenutoj Bogojevoj sbirci, iz koje izvadih ovu pësmu, stoji na dva mēsta *čedio*; nu čini mi se da je to pogreška tiskarska. ⁵⁾ Po svoj prilici planina jedna na Balkanu. (Na krajobrazu Lapijinom ima kod Šumlje mēsto jedno, koje on piše *Kiliantscha*. Valjda je tuda i *Čiljanska planina*).

Ta čirven čador kurdisa, ¹⁾
 Čirveno vino da pije.
 Kato mi vino pijaše,
 Velko mi sipja ²⁾ zadrjema,
 I v sonot Velko sonuva,
 Če mu sā (e) sabja(ta) razbila,
 Ostro handžarče privilo.
 Sonuva Velko ta s' sabudi,
 I na družina dumaše:
 Družina vjerna, sgovorni!
 Ot sonot otbirate li?
 Az som soništa sonuval,
 Če mi sā (e) sablja(ta) razbila,
 Ostro handžarče privilo:
 Koj šte sā naje najemna ³⁾,
 Čadorot da mi otbrane?
 Najelo mi sā (e) najelo
 Edno mi malko kopile: ⁴⁾
 Az ti sā, Velko, naimam
 Čadorot da ti otbranja,
 Dogdē da pojdeš (i) da dojdeš.
 Če stana Velko otide
 Na Čiljanskata kasabata ⁵⁾,
 Sabjata si pripravi,
 Ostro handžarče podostri.
 Ta če ⁶⁾ na vanka izkoče,
 Črni sā orli vijaha,
 (Ta) junački māsa nosiha.
 Hripna mi v pātōt Velko (mlad);
 Kato mi v pātōt otiva,

¹⁾ *Kurdisa* 'od tursk. glagolja *kurmak*), *razapeti*. ²⁾ *sipja*==zaspi.

³⁾ *Naje najemna* (u knjizi stoji *pae naemna*), najmom najmiti, ponuditi. ⁴⁾ *Kopile* (grčki *κοπέλλη*, isto onako i karavlaški i cin-carski), *dēte, momče*. Sva je prilika da je rēč ta ščipetarskog korēna. ⁵⁾ *Kasaba-ta* (turski), gradić, varošica. ⁶⁾ Kad, kako.

Na patot srešta Arapče,
 Krivavo, holan ¹⁾, krivavo
 Ot perčemot ²⁾ (dor) do pätite,
 I tänka sabja do sapät ³⁾,
 I bjela konja do griva.
 S Bogom ti tebe, Arapče!
 S pokloneno ⁴⁾ mlado patniče!
 Gdë si hodilo, Arapče? —
 Hodih si mlado patniče
 Na Velkovite družina,
 Ta mu družina izsjekoh,
 Najnapodire ⁵⁾ ostana
 Edno mi malko kopile:
 Tridni go s konjot az gonih,
 Nemožah da go ulovja;
 Ot daleč si go popitah,
 Da li je Velko gedija?
 Velko na Čiljan otišel. —
 Otivam Velko da tirsä ⁶⁾,
 Sos Velka da sä borimy,
 Kojto nadvije, nadbije,
 Toj da si hodi po Čiljan.
 Arapče ot konj otajedna,
 Devät pojasa razpasa,
 I devät čifta pištovi.
 Velko mi, luda gedija,
 Edno pojasča razpasa,
 Edna (mi) sabja damaskinka,
 Če sä s Arapče(to) borjaha,

¹⁾ *Holan*, holan? ²⁾ *Perčemot*, perčin, kika. ³⁾ *Sapat*, neznam šta je (valjda *balčak* ili *däržak* u sablje?). ⁴⁾ Neznam kako se ima to tumačiti, valjda toliko kao naše »pokloni se, mladi putniče!« ⁵⁾ *Najnapodyre*, najposlë. ⁶⁾ *Tirsä*, tražim.

Ta sã borjaha tri dni i tri večerja ¹⁾.
 Gdë to (mi) Arapče posãgni,
 Ot Velka kirvi tečaha;
 Gdë to mi Velko posãgni,
 S kokaly ²⁾ mãta kašate.
 Velkoljo, luda godijo!
 Razpori, Velko, Arapče,
 Da videš sirdce junaško.
 Koga(to) go Velko razpori,
 Arapče bilo s tri sirdca:
 Prvoto frikna ³⁾, izkokna;
 Vtoroto s pjena pobjano;
 Tretjoto haber nẽmalo.

Б.

(Iz Galečnika.)

»Ali znoeš, vujko, pametuváš,
 »Koga čuvaf ⁴⁾ vo Demir-kapija ⁵⁾;
 »Šo počuvaf tokmo tri godini,
 »Ne šo ⁶⁾ živo, vujko, nepropuštii.
 »Tamam storif tokmo tri godini,
 Šo mi dojde gola dervlišina,
 »I ja jafnaf djoga pelivana ⁷⁾.

¹⁾ Čini mi se da redak ovaj nevalja, pa bi valjda imala bit dva, do prilike ovakva: »Ta mi sã tri dni borjaha. — I tri dni i tri večerja.« ²⁾ *Kokaly* (karvlaški i cincarski (novogarečki τὸ κόκαλον) = kosti. ³⁾ *Frikna* (slov. *frknoti*), izletiti. (Za a piše Bogojev u svojoj sbirci æ pa i ondë, gdë ga po mom sudu neide mẽsto kao upravo ni ovdë. Kako se izgovara, Bog si ga zna). ⁴⁾ Bugari često metju *f.* m. *h.* tako i ovdë *čuvaf* m. *čuvah*, a posle *storif*, *jafnaf*, *straf*, itd. m. *storik*, *jahnak*, *strah*, itd. ⁵⁾ *Demir-kapija*, varoš i grad na desnoj strani (Arm) Vardara. ⁶⁾ Šo, što. ⁷⁾ *Djoga pelivana*, komja zelenka, što umi igrat pod jašcem.

»I si zedof žilta bozdogana ¹⁾,
 »Ta si firlif na gola derviša;
 »A derviša bozdogan mi fati.
 »Tirgnaf sabja da zaguba derviš.
 »Bog go ubil gola dervišina!
 »Ostra sabja ot roci mi zede,
 »Pak izvadi derviško oružje,
 »I go pribra kraj rusava glava,
 »I ja, vujko, nemaš kak da čina,
 »Dupnaf ²⁾ kona kraj Vardar da bega,
 »Si nakačif na Tikveški bajri ³⁾.
 »Toga, vujko, nazat se obzirnaf,
 »I ja nemaš, vujko, kak da čina,
 »Ete derviš zat mene se smejet.
 »Tok se firlif vo bela Vardara,
 »Si preplivaf obode ⁴⁾ Vardara.
 »Toga, vujko, nazat se obzirnaf,
 »Ete derviš zat mene se smejet.
 »Nemaš, vujko, so šo da se brana,
 »Jaz izvadif konckata zobnica.
 »Bog go ubil gola dervišina!
 »Šo mi otna ot roci zobnica,
 »Toga derviš nazat se vrátilo,
 »Si otide vo Demir-kapija.«

Toga velit Jankula vujko mu :

»Nebore te, dete Tatomirče!
 »Koga odiš vo ladni meani,
 »Da nepiješ so stari junaci.
 »Ot na vino si se pofalilo:
 »Te ⁵⁾ nebješe gola dervišina,

¹⁾ *Bozdogan*, buzdovan. ²⁾ *Dupnaf*, udarih. ³⁾ *Tikveški bajri*. *Bajr* ovdě neznači »obala« ili »brěg« nego *klanac*. *Tikveš* je varoš na Vardaru izmedju Uštupa i Vodena. ⁴⁾ *Otode*, na drugi kraj. ⁵⁾ *Te*, to. (Tako i *ete*, *eve* m. *eto*, *evo*).

„Toko bješe tvoj ti vujko Marko;
 „Ot nafol ¹⁾ se derviš učinilo,
 „Da ti vidi srce kakvo imaš;
 „Ne sakaše tebe da te ²⁾ gubit,
 „Tok sakaše tebe da tě plašit.“

6.

(Iz *Galečnika*).

Sultan Murat Bagdad grad mi bijet;
 Mi go bilo devet godin vreme,
 Ot kapija parče neutroni,
 Na deseta sama se otpuští.
 Šte izleze ot Bagdad delija,
 Pravo trugna junak na čadora,
 (Na čadora) sultanu Muratu.
 Mu e vikat sultana Murata: ³⁾
 Nebore te, ot Bagdad delija!
 Šo mi turgaš pravo na čadora?
 Togá velit ot Bagdad delija:
 Nebore te, sultana Murata!
 Kode ⁴⁾ sedit Marko na čadora?
 Otut ⁵⁾ trugna ot Bagdad delija,
 Tirguna pravo Marku na čadora.
 Togá vikna Sekula detence:
 Nebore te, ot Bagdad delija!
 Šo mi turgaš pravo na čadora?

¹⁾ *Nafol* (turski *laf*), od šale. ²⁾ *Tebe da te gubit*. Ovakvo dvoštručeníe městoimenah posěd. čestto se nalazi u bugarštini (osobito) u nar. pěsmah, nu to kad biva, svagda jedno je duge a drugo odsěčene ili enklitičko forme. ³⁾ *Sultana Murata* padež je ovdě imeniteljni. ⁴⁾ *Kode*, gďě (U knjizi IV. Kola pisali smo *kqde*, nu ovdě izpravljamo i kažemo da ono nevalja. ⁵⁾ *Otut*, odtuda.

Dal neznoeš, ot Bagdad delija,
 Kto mi sedit pod bela čadora:
 Pod čadora sedit Marko junak,
 A so nego Jankula vojvoda.
 Al delija mi se neopuli,
 Toko turgat pravo na čadora.
 Togá vikna Sekula detence:
 Nebore te, kurvino kopile!
 Neli čekaš žilta bozdogana?
 Bog go ubil ot Bagdad delija!
 Ot turgnuva štica ¹⁾ čelikova,
 Natöekuva žilta bozdogana.
 Se uplaši Marko i Jankula,
 Izbegae na dvor ot čadora....
 Ne mi bilo ot Bagdad delija,
 Tok mi bilo ot Bagdad devojka.

7.

(Iz Galečnika).

Tri godini Marko zaginalo,
 Ne mi znoet, Marko kode mi je.
 Si jafnuvat Markovata majka,
 Si jafnuvat ena birza kona,
 Da mi pojde vo grada Edrene,
 Mi i ²⁾ praša mladi dukanžiji ³⁾,
 Dali imat nekoja delija,
 Da mi ležit vo temna zondana ⁴⁾.
 Nebore te, mori stara babo!

¹⁾ Štica čelikova. U Särbaljah štica onaj je štap, što njime tĕraju bivole, bodeć ih straga u gnatove itd. Nu za ovde sva je prilika da je štic ono što u nas štüt (scutum) ²⁾ I, ih.
³⁾ Dukanžija, dućandžija, tãrgovac. ⁴⁾ Zondana (tarski zundán), tamnica.

Evo imat tri godini vreme,
 Ko ovde ležit kraloviće Marko,
 Mi e ¹⁾ ležit vo temna zondana.
 Tri kovači: tri čengeli pravit,
 Ča go firlat Marka na čengeli,
 Ča go firlat rano vo nedela.
 Otjašnuvat stara majka kona,
 Si e odit doma na divani,
 E ²⁾ kažuvat Markovica mlada:
 Nebore te, Markovice mlada,
 Marko ležit vo Edrene grada,
 Vo Edrene vo temna zondana;
 Ča go firlat Marka na čengeli.
 Čukat ³⁾ roci Markovica mlada,
 Čukat roci ot svoji kolena,
 Ča izkirsit svoji teški prsti.
 Ja dogleda Meria rodbina:
 Nebore te, Markovice mladat
 Šo mi kirsíš roci ot kolena?
 Dali ti go golem gail ⁴⁾ imaš?
 Ti mi imaš trideset robine,
 Nel si imaš trideset atovi?
 Ta se storiš caref kapižija,
 Ja ča bida mlado kafeživče,
 Triest robina trieset delije.
 Ča poeme pod Edrene grada,
 Pod Edrene v zeleni livadje;
 Ča storime golema zuluma,
 Ča razpuštim koni iz čairi ⁵⁾.
 Toga velit Markovica mlada:
 Nebore te, Mario robino!

¹⁾ *E*, nekakva partikula. Ili bi se valjda ovdě imalo pisati *mie* (st. *mě*) i *sie* (st. *sě*) (vidi malo niže). ²⁾ *E*, joj (proteže se na dateljni »Markovica mlada.« ³⁾ Čukat roci, lomi ruke. ⁴⁾ *gail* (turski), tuga. ⁵⁾ Čair (turski), livada, travník.

Ja ća bidā caref kapižija,
 Ama neznā turcki da im sborvā ¹⁾).
 Nebore te, Markovice mlada!
 V Edrene sim bilo tri godini,
 Tri godini mlada robinčica,
 Ja sim si e turcko nauđeno.
 Ti da milčiš, a ja ća im sborvā,
 Ti da stojiš luto nalušeno ²⁾),
 Ko ća doet Edrencki begovi,
 Selam ³⁾) ća ti daet, ti da im nezemaš. —
 Mi dojdoo Edrencki begovi,
 Selam davaet, selam ne im zemat,
 (Ne im zemat) caref kapižija.
 I prečeka mlado kafeživče,
 I posluži po eno gorko ⁴⁾) kafe.
 Go prašaet Edrencki begovi,
 Mi prašaet mladi kafeživče,
 Šo mi e luto caref kapižija.
 Nebore ve, Edrencki begovi!
 Ovdə ležit kraleviće Marko;
 Zašte ste go na car nepuštile,
 Zato e luto mladi kapižija.
 Toga velit Edrencki begovi:
 Nebore te, mlado kafeživče!
 Nel za te ⁵⁾) je gaile imate?
 Utre ća go Marka doneseme. --
 Nebore ve, Edrencki begovi!
 Da ne mi go samo donesete,
 Da nestorit nekoja stranota ⁶⁾).

¹⁾ *Neznā i sborvā* (1. os. jdnbr. sadaš. vr.). u rukop. je bilo pisano *s o*, te neznam sad, izgovara li se *taj o* kroz nos ili čisto.

²⁾ *nalušeno*, razljutjeno. ³⁾ *selam* (turski), pozdrav. ⁴⁾ *Gorko*, garko, vruće, (č. *hořko*). ⁵⁾ *Za te*, zato. ⁶⁾ *Stramota*, sramota. Taj *i parentheticum* često se nalazi u bugarštini n. p. *stred*, *srěd*, *stretina*, sretnuti, itd.

I so nego nekoje stotina.
 Go donesoe kraleviče Marka,
 Se vratie Edrencki begovi.
 I go prašat caref kapižija:
 Nebore te, kraleviče Marko!
 Da ti puštā tvoja desna ruka,
 Ali mozeš da ti i porežeš ¹⁾,
 Da porežeš ovije junaci?
 Izgovori kraleviče Marko:
 Tak mi Boga, caref kapižija!
 I tebe bi te poranil junak.
 Nebore te, kraleviče Marko!
 Ako mene ti me nepozinaš? ²⁾
 Nepozinaš tvoji birzi koni?
 I so koni trieset robine?

8.

(*Iz Galečnika*).

Kona kovet kraleviče Marko,
 (Sekoja ³⁾) noga po dvaeset groša,
 A šo kovet kona Doriš aga,
 Sekoja noga po trieset groša).
 I go praša Markovica mlada:
 Nebore te, kraleviče Marko!
 Šo mi koveš kona arželija ⁴⁾,
 Kode dumaš i ti da mi odiš?
 Nebore te, Markovica mlada!
 Ja ća oda v čista Svetagora,
 Ća go vodam dete Matiaše,
 Da mi učit knjigi vangeliiji. —

¹⁾ *porežeš*, *posěčeš*, *pogubiš*. (pol. *rzesać*, *gubiti*, *mārviti*).

²⁾ *Nepozinaš*, *nepoznaješ*. ³⁾ *Sekoja*, *svaka*. ⁴⁾ *Arželija*, *potrošnica* (od turskog *čardž*, *trošak*).

Kinisac rano na utrina,
 Mi slegoe v Tikveški bairi ¹⁾,
 Toča vikna dete Matiaše:
 Lele tatko, kraljeviče Marko!
 Zaboravil knigi vangeliji:
 Nel počekaj na beli drumovi,
 Birgo ²⁾ ča oda, brgo ča se vratja.
 Se izloga Kraljeviče Marko ³⁾,
 Si go prati dete ažamija ⁴⁾.
 Si otide doma na divani,
 Mi e najde porti zatvoreni.
 Kak šo beše dete ažamija,
 Ne viknuvat ⁵⁾, porti da otvorat,
 Dupna kona, bedema prefirli.
 Ot se kači v šarena odaja,
 Si e najde trojca janičari,
 Markovica toki ⁶⁾ vino služit.
 I se uplaši dete ažamija,
 Se uplaši, nazat mi se vrati,
 I mi stana Markoviča mlada:
 Nebore te, dete Matiaše!
 A šo mi se nazat povratilo? —
 Zaboravil knigi vangeliji. —
 Se naveda dete Matiaše,
 Da mi zemat knigi vangeliji,
 Ot iztirgna sabja od nožnica,
 Mu preseče glava do ramena,
 Ot go firli vo temni zondani.
 Počekalo Marko kraljeviče,
 (Počekalo) na beli drumovi,

¹⁾ Vidi II. pesmu 5. pasku 7. ²⁾ *Birgo*, *brzo* ³⁾ *Kraljeviče*
Marko stoji ovdě u padežu dateljnóm. ⁴⁾ *Ažamija* (turski),
Adžamija znači 1) tujdinac, 2) Persijanac. ⁵⁾ *Viknuvat*, *viče*.
⁶⁾ *Toki*, neznam šta je. (Valjda bi ovdě valjalo da je *tuki*
 (kr. *tuhaj*), tudě.

Otut mi še nazat povratilo,
 Da mi vidit dete Matiaše,
 Al mi došlo doma al nedošlo. —
 Nebore te, tvirda pijanice!
 Si go za vino dete zalogalo,
 Pak si dožol doma da go sakaš.
 Milši milši, Markovice mlada!
 Milši milši, kak go zaležuvat
 Malečkavo za vino cirveno?
 Nebore te, Markovice mlada!
 Dete beše malu ažamija,
 A kona už poja ažamija:
 Gospot znoet kode mi se fatilo?
 Ja óa puštā sedomdeset grada,
 Ča go naem živo il umreno.

9.

(Iz *Galečnika*).

Vino pijet kraleviče Marko,
 I so nego Jankula vojvoda,
 So Jankula Sekula detence.
 Pijet vino v Markovi divani.
 Se opuli kraleviče Marko,
 Se opuli v vilincka planina,
 Šo dogleda? zeleni čadri.
 Toga vikna kraleviče Marko:
 Nebore ve, kralevi bademi ¹⁾!
 Nel stanite, koni najafnite,
 Da odeme v vilincka planina,
 Da vidime, šo je pot čadiri,
 Ot jafnæ do tri birzi koni,

¹⁾ *Badem* (turski) znači drugéž dárvo *amygdalus*, něm. *Mandelbaum*, nu ovdě neznam štá je.

Otidoe v vilincka planina,
Tuj najdoe cirna Arapina,
Kode pijet vino pot čadiri.
Toga vikna kraleviće Marko :
Stani Arap, da se obideme ¹⁾!
Skoči Arap na nozi junački,
Ot se firli konu na ramena,
Marko firli stežka bozdogana,
Arap mu go vo roci dočeka
Čekaj, kurvo, moja bozdogana!
A Marko mu plešti navirtelo.
Kak go udri po plešti široki,
Mu otvori meče sarandarče ²⁾,
Pak pobegna kraleviće Marko.
Toga vikna Jankula vojvoda,
I toj firli težka bozdogana.
A i nemu bozdogan mu fati.
Toga vikat cirna arapina :
Čekaj, kurvo, tvoje to oružje!
I Jankula plešti mu navirte,
Ta go udri vo plešti široki,
Mu otvori meče sarandarče.
Toga vikna Sekula detence:
Nebore te, cirna Arapino!
Dali najde so starci da igraš?
Čekaj, kurvo, moja bozdogana!
Ta i sfirli Sekula detence.
Arap izvadi štica čelikova,
Da mi udri žilta bozdogana.
A ot štica parče neostana,
I od bozdogana parče neostana.
Se fatie sos ti dimiški;

¹⁾ Obideme, ogledamo. ²⁾ Meče sarandarče, šta je to, nemogoh dosad nikako ni propitat ni protumačit.

Se jadoe ¹⁾ tri saati vreme,
 A ot sabji parče neostana.
 Se fatie v tenki polovini ²⁾,
 Se jadoe tri saati vreme,
 Ni toj junak ni toj junak padjat.
 Se naluti Sekula detence,
 Ta si fati cirna Arapina,
 Ta go udri v zemi do pojasi.
 Ot pobara ³⁾ vo treva zelena
 Da si naet nekoe parče sabja,
 Da porežet cirna Arapina.
 A Arapa milno mu se molit:
 Nemoj junak, negubi me mene!
 Nesùm junak da me gubiš mene,
 Tok sùm luba mene da me luhíš.
 Tri godini po zemja ja šetaf,
 Da otbera junak sproti mene,
 Eve sega ⁴⁾ tebe mi te odbraf.
 Ako mene ti me neveruvaš,
 Otpetlaj ⁵⁾ mi moji beli grodi.
 A Sekula grodi je otpetla,
 A ot grodi silnce mi ogreva.
 Ja zagušil ⁶⁾ luba da ja imat.
 Ot ja firli na svojego kona,
 Ot mi vikna na svoji vujčevi:
 Ne laete ⁷⁾, a moji vujčevi!
 Da odeme na moji divani,
 Da me venčate s ubava nevesta.
 Otidoe v Sekulovi dvorje,
 Se kačie gore na divani.

¹⁾ *Jadoe*, jědoše, grizoše, (ovdě se uzima prilično naměsto *tukoše* ili *udarahu*). ²⁾ *Polovini*, tělo o pojasu. ³⁾ *Pobara*, (pobera?) potraži. ⁴⁾ *Sega*, sada. ⁵⁾ *Otpetlaj*, razapni, od kopčaj. ⁶⁾ *Zagušil*, zagářlio? ⁷⁾ *Lajete*, korite, kudite (poljs. *tajac*).

Golem šenluk ¹⁾ Sekula mi činit,
 Šo si nabra gosti prijateli,
 A vujčevi na sredini stojēt.
 Mi izvadi ubava nevesta,
 Po tirpenza roda da calivat.
 Toga velit kraleviće Marko:
 »Nebore te, bratušed Jankula!
 »Dal ot žena raši da raneme ²⁾?
 »I ot žena moki da tirgame?
 »Tirgni sabja poreži je glavat.
 A Jankula ne je kidisalo.
 Tirgna Marko, poreža je glava.
 Toga vikna kraleviće Marko:
 Ajde, mnuče ³⁾, druga ča ti najda
 Ot ovaja dva kata polepa.

10.

(Iz *Galečnika*).

Prošetalo Jovan dobor junak,
 Prošetalo sedomdeset grada,
 Nigde ne go liko arežalo ⁴⁾.
 Otut mi se nazat zavratiło,
 Go prečeka svoja mu stara majka:
 Nebore te, Jovan mili sine!
 Dal areža ubava devójka? —
 Nebore te, moja stara majko!
 Ja prošetaf sedomdeset grada,
 Ni areža, ni tu prstenuvaf;
 Tok sam čulo u grada Leana ⁵⁾,

¹⁾ Šenluk, radost, veselje ²⁾ Rani da ranime, ranah da dopadamo. ³⁾ Mnuče, unuče! ⁴⁾ Nigde ne go liko arežalo, nigde mu nije lice u čud bilo (areša, od tal *arieggiare*?)

⁵⁾ Leana, grad nekakov. I u srbskih pšmah spominje se nekakov *Ledjan*, grad latinski.

Sam ja ěulo Grozdana devojka,
 V devet bratja sestra kimetlija ¹⁾,
 Ja ěa oāa neja da ja vida.
 Izgovori negova mu majka:
 Aj ti tebe, Jovan mili sine!
 Tri godini imat kode ja sakat,
 Deteline vojvod Poradine:
 Je izlegol v gora aramija,
 So nego imat sedomdest momāini,
 Šo neznoet, kako bolit rana.
 Pak otide Jovan dobor junak,
 Pak otide u grada Leana.
 Preāekae dobrego junaka,
 Mu dadoe gospodski on ruāok,
 Ruāat Jovan, ama ne asilno ²⁾,
 Vino pijet, ama ne veselo.
 Poprašaet Grozdanite bratja:
 Zašto ruāaš, ama ne asilno,
 Vino piješ, ama ne veselo?
 Šo mi imaš golemo gaile?
 (Izgovori Jovan dobor junak:
 Nebore ve, Grozdanite bratja!)
 Ne sũm došol za vino pjenje,
 Tok sũm došol po Grozdan' devojka.
 Dali ěa ja daete za mene? —
 Ja davame, zaš ne ja davame?
 Toko i imat tamam ³⁾ tri godini,
 Kode ja sakat Detelin vojvoda....
 Ne ěa možeš derven ⁴⁾ da preskoāiš...
 Toga vikna Grozdana devojka:

¹⁾ *Kimetlija* (turski *kyjmetlu*), draga. ²⁾ *Asilno* ili znaāi *silno*, *jako*, ili je valjda novogareāki *āeelyāc*, pohlepno, lakomo, pohotno. ³⁾ *Tamam*, taman, istom, upravo. ⁴⁾ *Derven* (turski), jaruga, jama.

Daite me za Ovan ¹⁾ dobor junak,
 Ja dervena sama ća premina,
 Detelina neće da go premam.—
 Ja dadoe za toj dobor junak.
 Toga mi se Jovan razšeniło ²⁾,
 Ručok ručat, asilno ručalo,
 Vino pijet, veselo zapilo.
 Otut mi se doma zavratiło,
 Zafatiło svadba da mi činit,
 Posobralo kiteni svatovi,
 Malo nešto tri iljadi duši.
 Ot pojdoe u grada Leana,
 Ta mi pile tri dni i tri noći.
 Tok mi i straf, nāzat da se vratit.
 Toga vikna Grōzdana devojka:
 Nebore ve, moji devet bratja!
 Ot sedlajte kona karamana ³⁾,
 Donesite ruvo delibaško ⁴⁾,
 Ča se činim careva delija,
 Ta ća odam mladi mušdulžija ⁵⁾.
 Ot sedlae kona karamana,
 Donesoe ruvo delibaško,
 Se učini careva delija,
 Ot se firli konu na ramena,
 Se opuli više na nebesi,
 A svatovi groznica i fati.
 Otu turgna pravo vo dervena.
 Koga vleze vo strede dervena,
 Mi ja vikna pesna glasovita.

¹⁾ *Ovan*, Jovan, Ivan. ²⁾ *Razšeniło*, razveselio, uzradovao, (sravnaj *ženluk*, radost). ³⁾ *Karaman* (turski), vranac konj.
⁴⁾ *Ruvo delibaško*. *Delibaša* u turskoj je vojci glava straže carske. ⁵⁾ *Mušdulžija*. *Muštulik* po turskom je pošljina (Bothenlohn), a *muštulukdži* onaj, koj hoće da zasluži pošljinu. To isto je i ovdě *mušdulžija*.

Ja dočulo Detelin vojvoda,
 Ja dočulo i ja pripoznalo:
 Nebore ve, sedomdest momčina!
 Izlezite na beli drumovi,
 Prečekašte neznojna delija,
 Da ne mi je Grozdana devojka.
 I premina neznojna delija,
 Mi otide gore na divani:
 Bog pomagaj, Detelin vojvoda! —
 Daj Bog dobro, mladi muščulžija! —
 Mi ja prošat Detelin vojvoda:
 Mi ja vodite Grozdana devojka?
 Tak mi Boga, Detelin vojvoda!
 Taja otide preku cirno more.
 Toko dajte ena čaša vino,
 Pusto girlo mi se zagorelo.
 Je dadoe ena čaša, vino,
 Pusti zobi ne je nakvasilo.
 Poštorie ¹⁾ druga čaša vino,
 Pusto girlo ne se natopilo.
 Potretjie ²⁾ tretja čaša vino,
 Toga uzna, da se napi vino.
 Ot se firli konu na ramena,
 Se opuli više na nebesi,
 A momčina mi i fati treska ³⁾,
 (Mi i fati treska) trigodišna.
 Se opuli na surova zemja,
 Mi dogleaše ena žencka liko.
 Otut tırgna po beli drumovi,
 Si otide mladi muščulžija.

¹⁾ i ²⁾ *Poštori*(t) znači u bugarštini opetovati ili po dva put učiniti, a *potretji*(t) onu istu stvar po drugiput opetovati ili po tri put učiniti. ³⁾ *Treska* (u Štajeru medju Murom i Dravom *trešljika*), groznica.

II.

(Iz *Galčénika*).

Kniga gleat Asanova majka,
 Kniga gleat, gradum ¹⁾ silzi, roniť.
 Ja dogleda Imijen kadana:
 A ti tebe, Asanova majkol
 Kniga glegš, gradum silzi roniš,
 Al Asana ti go zagubile?

— pak ne go, snoo, zagubile,
 Jego birgo će da (go) zagubit,
 Mu sakaet do tri dobra naši:
 Pirvo dobro kona krilatnego,
 Šo mi letat više po nebesi;
 Ftoro dobro sabja dimiškija,
 Šo e pravena za godina vreme,
 Šo mi sečet i dirvo i kamen,
 Ni odo što ne se izsognuvat ²⁾.
 Ta mi stana Imijen kadana,
 Mi otsedla kona krilatnego,
 Se promeni ³⁾ v Asanovo ružje,
 Ot mi zede sabja ognovita,
 Ot se firli konu v polovina ⁴⁾,
 Ot mi letna više po nebesi,
 Ot otide vo nemečka krala.
 Izgovori Imijen kadana:
 Aj ti kone, aj ti dobro moje!
 Ko će poeme u nemečka krala,

¹⁾ *Grad*, znači *ovdē tuču*. ²⁾ U rukopisu stalo je ovako napisano: »Niodo što nese isa buvat.« Sad ostavljam na sud učenim, koje valja. ³⁾ *Promeni*, *preobuče*. ⁴⁾ *Polovina* znači (kako rekosmo) u čověka *pojas*, a u konja *ramena*.

Ča izlezet nemečkite Turci ¹⁾,
 Dá nikomu v rōci se nevdaša,
 Dur neizleze Asan aga mladi. —
 Izlegoe nemečkite Turci,
 Kona skakat više po nebesi,
 Ot kaldırmi iskri otskakaet.
 Izgovori nemečkita krala;
 Viknitě go Asan aga mladi,
 Toj mi znoet turcki đá mi sborvet.
 Ot izleze Asan aga mladi,
 Ama mu se kona zastojalo.
 Otu vikna Imejin kadana ²⁾:
 Eve mi sa do tri dobra moji!
 Mi poseče nemečkite Turci,
 Ot mi letna više po nebesi,
 Ot otide doma na divani.

12.

(Iz Galečnika).

Ostanalo dete siračence,
 Ostanalo bez tatka bez majka:
 Ot tatka mu ništo ostanalo,
 Mu oстана ždrebe siračence,
 Mu ostanale tatkovi borževi ³⁾.
 Toki idet tatkoř mu borčelija,
 Eden klukat ⁴⁾, drugi otvikuvat.

¹⁾ Kao što prosti Rus sve narode na zapadu zove *Němci-*
ma, čini se da Bugari misle, da na zapadu stoje sami *Turci*.
 (Za čudo mi je, što zapadni narodi Osmanlije zovu *Turcima*,
 koje je rěč (*türk*) upravo osmanska, pa tu znači *barbara*,
kārvoloka, *seljaka*). ²⁾ *Kadana* ili *kadına* (turski), kaduna
 (gospoja). ³⁾ *Borževi*, dugovi, od turskog *bordž*, dug. ⁴⁾ *Klu-*
kat, kliče, viče.

Ot si zede kona karamana,
 Ča go nosit ¹⁾ na Nova pazara.
 Koga pojde pot Nova pazara,
 Ja susedre polepa devojka,
 Ja susedre na studena česma:
 Bog pomagaj, ubava devojko! —
 »Daj Bog dobro, dete ažamija!
 Ak Bog daet, kona kode nosiš?« —
 Ak Bog daet, ubava devojko!
 Ča go nosa na Nova pazara:
 El ²⁾ ot tatki borževi mi ostanale,
 Nemam so što borževi da plata.
 Toga velit ubava devojka:
 »Nebore te, dete ažamija!
 Neprodavaj kona karamana,
 Utre ča imat u mene košija ³⁾,
 Na nišana ⁴⁾ ja ča se zastoja.
 A do mene tri tovari azno;
 El ovde imat cirna Arapina,
 Na košija će toj zaminuva.«
 Pak izvadjat tri žilti dukadi,
 Mu i davat na dete ažamija:
 »S eden dukad kona da potkovaš,
 So drugi ot ⁵⁾ sedlo da mu kupiš,
 A tretji ot vino da go piješ,
 (Da go piješ) i da se izbričiš ⁶⁾;
 Ama nemoj, dete ažamija,
 Pijeeći da mi se uzpiješ.«
 Kako pilo, take ⁷⁾ mi zaspalo.
 Koga mi se dete razbudilo,

¹⁾ *Nosit*, ovdě znači *vodit*. ²⁾ *El*, er, jer. ³⁾ *Košija* (turski, od *košmak*, *tărčati*), *tărka*, natěcanje konjima (*Wettrennen*).

⁴⁾ *Nišan*, město kud se gadja ili *tărči* (po turski znači u obće *biljeg*, *znamen*). ⁵⁾ *Ot* dorazuměva se *njih* t. j. *dukatah*. ⁶⁾ *Izbričiš*, *obriješ*. ⁷⁾ *Take*, *tači*, *odmah*.

Ot košija, na polu mi ošla.
 Mi se jafna kona karamana,
 I mi i proftasa i mi i zamina ¹⁾.
 Toga velit cirna Arapina:
 Nebore te, dete ažamija!
 Šo si bilo na kona želata ²⁾,
 Šo sa te nozi kona oboselo ³⁾.
 Se izloga dete ažamija ⁴⁾,
 Mi e sleze ot birzego ⁵⁾ kona,
 Da go vidi, dāli mi e boso.
 Koga vidi kona da ne boso,
 Pak se firli konu na ramena,
 Go proftasa i go podzamina.
 Pak mu vikna cirna Arapina:
 Nebore te, dete ažamija!
 Šo si bilo na kona kinžija ⁶⁾;
 Ak nežališ kona karamana,
 Samo sebe bare da se žališ.
 Izgovori dete ažamija:
 Nebore te, cirna Arapino!
 Enoš dete se mi ti izloga,
 Ošte emoš ne se mi izložeš.
 I zamina dete na košija,
 Si otjde kraj ubava devojka,
 I ja fati za desgata roka.

¹⁾ *Proftasa i zanima* == *zatoče i preteče*. ²⁾ *Želata* (turs. *dzel-lad*), kárvník. Ovdě valja ovaj redak ovako prevest: »Što si ti bio konju dželat ili kárvník?« ³⁾ Ima se ovako razuměti: »Što su ti konju noge oboselo.« ⁴⁾ Ovdě se ima před řeč *dete* dodati *na*, t. j. s dateljním tumačiti. ⁵⁾ *Kinžija* (turski), niesam mogo pronač, šta da upravo znači ova řeč.

13.

(Iz Galečnika.)

Vino pijet cara Kostandina,
 Vino pijet na carski divani.
 Ot nebesi dva angela padnae,
 Mu padnae caru na koleno.
 Mu veele caru Kostandinu:
 Nebore te, caru Kostandine!
 Šo li si mu Bogu pregrešilo,
 Šo mi nemaš beričet ¹⁾ po zemja?
 Togá velit cara Kostandina:
 Tak mi boga, dva božja angela!
 (Eden Petor drugi sveti Pavel),
 I ja neznam šo sùm pregrešilo,
 Togá velet dva božja angela:
 Nebore te, care Kostandine,
 Ta kamo ti tri božji kirstovi,
 Ot Hristosa šo ti ostanale?
 Te ja si mu Bogu pregrešilo,
 Zate nemaš beričet po zemja.
 Tok da sbereš tri iljadi vojska,
 A poveće Bugari ot Girci,
 Ta da poeš vo grad Ibraila,
 Da go fatiš čifut Izraila,
 Da go fatiš živo na životi,
 Toj ti skrilo tri božji kirstovi,
 Da zavališ dva sini ognevi,
 Medj ognevi čifuta da klaeš ²⁾.
 Dur ne ti kažet tri česni kirstovi,
 Da nepuščaš čifuta Evreja....
 Bog go ubil čifuta Evreja,

¹⁾ *Beričet*, napredak, srčca, plod. ²⁾ *Klaeš* (kladeš), metneš, baciš.

Nel ¹⁾ na moki duša mu izleze,
 Pak nekaža tri česni kirstovi.
 Toga stana cara Kostandina,
 Ta mu fati svoje možko dete
 Ta mu davat moki na životi.
 Toga vikat čifutka Evrejka:
 Nebore te, care Kostandine!
 Otpušti mi moje možko dete,
 Da ti kaža tri česni kirstovi.
 I da sbereš popovi vladici,
 I da sbereš do tri patriarhi,
 Da izlezeš više vo planina,
 Tamo noćcok da si noćevate:
 Tamo imat golema mermera,
 Kogá s utro áa se razdenuvat ²⁾,
 Ot nebesi silnce áa ogrevat.
 Tuj áa niknet tri stroka bosilek,
 Tuj da kopaš trista sožni v zemji,
 Tuj áa naeš tri česni kirstovi.
 Ta otide cara Kostandina,
 Mi si sobra popovi vladici,
 I si zede do tri patriarhi,
 Ot si pojde više vo planina,
 I tamo si noćcok noćevae,
 Kogá sutro mi se razdenilo,
 Kogá silnce ot nebesi ogreja,
 Ot mermera bosilek mi izleze.
 Zaveruva cara Kostandina.
 Ta gi sobra čifuti Evreji,
 Da kopaet s kasmi ³⁾ i motiki;
 Da izvadet tri česni kirstovi,

¹⁾ *Nel* (neli), znači ovdě *gotovo*, *malo ne*. ²⁾ *Razdenuva*,
 svanjivati. ³⁾ *Kasmi* (turski *kasmak* znači *kopati*), někakvo
 orudje težačko (valjda hár. *píkač*?)

Bog gi ubil čifuti Evreji,
 Ščo kopaje s kasmí i s motiki,
 Ne bližije česnite kirstovi:
 So motiki silno zamavae,
 A kirstovi v zemja propadjae.
 Togá vikna cara Kostandina:
 Nebore ve, tri iljadi vojska!
 Pourgnite sabji ot nožnici!
 Porežite prokleti Čifuti!
 Potirgnae sabji ot nožnici,
 Porežae prokleti Čifuti.
 A ot kirvi reki ščo vtašaje,
 Izlegoe ¹⁾ tri česni kirstovi.
 Si gi zede tri česni kirstovi,
 Si gi onese ²⁾ na carski divani;
 Bog mu dade mnoga ubavina,
 Ot nebesi rosa mu zarosi,
 I po zemja beričet se rodi.

Putnici pripovédaju da Bugari vário rado pèva-
 ju pèsme. U tome je narod taj rodjeni brat Slove-
 naca. Nad njim se razapinje s večé strane blágo južno
 nebo, pod kojim uspèva sladka loza pa i ista maslina
 i žuta narandža na prostom polju. Pred njim i okó
 njega razastiru se okolice prekrasne. Sad ima gore
 listne, niz koju šume bistri vrutci i potoci; sad zelenih
 dolinah sa šarenim sagom bujno cvatućih livadah; a
 sad opet polja ravna i puna žitnih njivah i bostanah
 (vartah) pitome ruže i razne zelenadi. To sve ga okru-
 žava s čarom svojim, daje mu zdrav život, lahku kárv,
 bistri mu glávu, podražuje ga i nuka na pèvanje. Nu
 pored sve te i tolike razlikosti i raznoobraznosti pri-

¹⁾ U rukopisu stoji »Togá ilegoe.« ²⁾ Onese, odnese.

rode i tělesna njegova života, pjesme su mu (u koliko ih ja poznajem) varlo jednolične i jednoobrazne. Što je tome uzrok, ja upravo neznam; nu reko bi sam, da je tomu krivo državno njegovo stanje, koje ga ugnjetava, te nepušta, da bi se u njem uzpirio plamen lepšeg duševnog života. S jedne strane napastuje ga turski gospodar, a s druge opet didaskolos i duhovni pastir, oba opaki Girci, koji si u glavu zavrtiše græcisiranje svega naroda bugarskog. To je glavni uzrok, što je Bugaru gotovo već i sardca nestalo, sardca slobodnog, koje je jedini pravi izvor svih velikih stvarah, ter i pjesničkih. Zato se i čini da u tog naroda ni neima pjesamah junačkih. Što u našoj sbirci dolazi pod tim imenom, ili su puki prevodi pjesamah, svetu već iz Vuka poznatih, ili slabačka njih nasljeđovanja, i jedno i drugo bez divne one plastičnosti, koju svet izobražen hvali i uznosi na pjesmah hrvatsko-srbskih. Neima tu celosti, neima one savršenosti, i ako izuzmemo dva tri komada. Pjesme te složene su merilom junačkih pjesamah Hrvatah i Srbaljah. Kao što je sakat smisao iste pjesme, osakatjeno je amo tamo i merilo njezino, sad u gdje kojih redcih produljeno o jednu ili dve slovke, sad opet prikratjeno o citavu jednu ili dve stope. Eto ti lica junačke pjesme zapadnih ili macedonskih Bugarah! Što se tiče junačkih pjesamah istočnih ili dunajskobalkanskih Bugarah, može se kazati da ih ima varlo malo, a i te s merilom ženskim. To je merilo obično od tri stope, od kojih je srednja trochej a parva i tretja daktyl. A to je merilo, čini se, u Bugarah (barem istočnih) upravo i *narodno* *). Nu ni u njem neima ni dosljednosti ni savršenosti, budući

*) Sve pjesme, Bogojeve sbirke, složene su po tome merilu. I kako je prešlo junačko merilo srbsko-hrvatskih pjesamah k susjednim zapadnim Bugarom, tako isto, čini se, da je prešlo spomenuto narodu merilo Bugarah istočnih preko Du-

se amo tamo usréd pësme oduljiva i prikratjuje na naćin, kojeg smo napomenuli kod pësamah Bugarah zapadnih. Nu moguće je da su tom nedostatku *) i kod jednih i drugih krivi isti sabiratelji, koji, nevësti poslu svom, hãrdjavo ih prepisivaju iz ustih naroda. Sa redci, u kojih ima tog nedostatka, sastat će se ćitatelj u mnogih komadah priobćene te naše sbirke. Tu sam ja, nëkoje rëći metnuvši pod zaporke (), nastojao udariti srëdnjim nëkakvim putem. Nu trëba da dajem razlog o tome svom naćinu. Ima se tu paziti na slëdeće! Ako je redak s onim rëćma takovog lica, da se ćini te bi bio bez njih prekratak, rëćene su rëći dodatak moje ruke, kojim nastojah zakãrpati ili tobož nadopuniti takov sakati redak. Ako li je redak takove vãrsti, da se ćini se bi bez rëćih, pod zaporke metnutih, bio predugaćak, one su rëći bile već u rukopisu, a ja sam sãmo metnuo zaporke, nastojava jući pozorna ćinit ćitatelja, da su po slabome mome sudu suvišne, pa su se moжебiti umakle po nevëstvu onih ljudih, koji su pësme prepisivali ili skupitelju kazivali. Tim mojim naćinom (mislim) ako niesam stvar popravio, a ja je niesam bãrem ni pokvario. Što se tiće tumaćenja rëćih i redakah, rado priznajem, da niesu posve ni *pravilna* ni *dovoljna*. Što se pãrvog tiće, već sada vidim, da sam ovdë ondë zagazio. Tako n. p. u IV. knjizi, na str. 53. u pësmi 11. rëć *kurmuzite* zlo sam tumaćio. Tamo sam, dãržeći se turskog nëkog autoriteta, bio kazivao da *kurmuzite* znaći: *lepo prignute*. Al već onomadne pronadjoh u turskom jednom slovaru, da *kürmüzy* znaći *ćãrveno* a ne *lëpo pri-*

naja k Sãrbljem, te se tu udomilo i obnarodilo u liću od nëkoliko prekrasnih ženskih pësamah, kao što je n. p. u Vukovoj sbirci predivna ona pësmica »Riba i dëvojka.«

*) To stvojestvo nalazi se medjutim i gotovo u svih nar. pësamah ruskih i u mnogih kranjskih najpaće stariih.

gnuto. I tako sam moжебiti zaľasao i na drugom kojem mĚstu. *DovĚľna* nĚsu tumaĉenja moja radi toga, ťto ni po njih neĉe svaki ĉitatelj razumĚti stvar. Nu sudeĉi, da ova vĚrsta pĚsamah onako nemoľe biti u ĉud svakome, nĚsam ih ni tumaĉio za svakoga, veĉ za onu samo vĚrstu ĉitateljah naťih, koju po mom sudu zaunimaju, a to su gospoďa jezikoslovci ili filolozi slov. Radi toga sam izjasnjivao samo rěĉi inostrane, najpaĉe turske i gĚrĉke, kojih ima siľa u bugarťtini, pa i ove samo u koliko nĚsu veĉ poznate iz Vukovog rěĉnika. Od slov. rěĉih tumaĉio sam jedino one, koje u bugarťtini znamenuju nĚťto drugo nego u knjiľevnom naťem jeziku, ili koje (istina) znaĉe one isto, nu takvog su ĉudnog i zamĚrťtjenog lica, te bi im teľko koj izmedju ljubiteljah slov. jezikoslovju pravo pogodio znamenovanje. — ťto se tiĉe izvora ovih pĚsamah, imam napomenuti, da sam veĉi njih dio prepisao iz rukopisa jednog, koj mi je uzajmio veĉ spomenuti ruski profesor g. *Viktor Grigoroviĉ* *). A taj rukopis (kako mi kaza g. Gr.) sastavio jenĚki *Kozma*, Bugarĉe od 13 godinah, rodom iz Galeĉnika, nu tako zlo i naopako, da sam imao trista mukah, dok sam ga kako tako proĉitao; zaťto reĉeno moimĉe, zapisivajuĉi pĚsme, nebĚťe razĉĉlilo ni redke ni rěĉi, nego bi bilo sve onako pobacalo kako bi mu bať iz pera izteklo, kao ťto bi ĉinili najstarii prepisivaoci slov. stvarih u 11. i 12. vĚku. Redke po svoj sam prilici prepisivajuĉi razĉĉlio kako valja, u koliko je bilo moguĉe; nu neznam kako ĉe biti za gĉĉkoje rěĉi. — Eto ti sve, ťto imam i umiem kazati za ove pĚsme. Ako sam njimi znanje jezikoslovacah naťih koliko toliko obogatio, bit ĉe mi milo; ako nĚsam, a oni nek oprostite i poprave.

*) U IV. knj. pogrĚťno je pisano *Grigorjeviĉ*.

Pabirel bajoslovni.

Ima tomu dvanaest v  kovah,   to je narod na   slovinski prigarlio zakon v   ne ljubavi, blagu lu   kar  tjanstva. Kolikih on nije od to doba pro  ao prom  nah svakojakih, i dar  avnih i v  rozakonskih, koji mu s parvobitnim du  evnim   ivotom potreso  e i razdar  ma  e ga! S kolikimi se nepom   ao narodi inoplemenim, koji mu prirodjenu narav mi  ljenja naru  i  e! I te su sgode glavni uzroci,   to mu se i narodni ili parvobitni mythos pobarkao, izvori bajoslovja slovinskog pomutili. Dapa  e, n  koji ve   s toga proneso  e   alostan sud, da i uz parkos svakom trudu i nastojanju nikad ne  emo do  erat do toga, te bi mythos neznabo  nih na  ih d  dovah priveli u n  kakav sastav ili system. Ja radopriznajem, da nevalja nijedna mythologija slovinska, koliko ih god imamo dosad. Nu tome,   ini mi se, nije kriva ista stvar, ve   njezini pisao  i, koji su stali prie o njoj mudrovati, nego se je skupilo svekoliko gradi  o, nje   e ti  u  e. Rado priznajem i to, da se bajoslovje slovinsko nikad ne  e ponositi one jasno  e i sav  r  enosti, koju danas hvalimo u mythologije starog  r  ke i skandinavske, jerbo nam k tomu nedostaje pismenih dokumenata iz najstari  e dobe, iz dobe predkar  tjanstva. Nu opet nevalja, da radi toga mahnemo rukom, i da se prodjemo posla, ostaviv  i polje pusto i neprotra  eno, ve   tr  ba prisukav  i rukave raditi, tra  iti i kupiti klas po klas, z  rno po z  rno, pa   e jednom biti i hl  ba i poga  e. Zato bisam opet rekao te rekao, da neima boljeg na  ina u tom poslu, nego kupiti po raznih stranah domovine i naroda na  eg, nemimo  av  i nijedan izvor, wa bio i uzmutjen. Ni  ta zato ako i ne bude sve   isto i jasno   to smo na  li i pobralo. Ni dragoc  no zlato neiz  opaya se suho i   e  eno iz utro-

be gorske, već pomješano s kalom i svakojakom prostom rudom, pa mu valja preko mnogih proći rukuh, dok se ođisti, sažeže i carska od njega sakuje kruna. Tako isto tréba da uzradimo i mi s našim bajama i bajoslovnim pričicam. I opet vas molim, draga bratjo drugovi! nemojmo prie vrémena vārhu stvarih ovih mudrovati, stezajući ih na nekakav kalup. Zato ima još vrémena, kad *nas* neće više ni bolèti glava. Naš posao je prosto rudarski. To će bit (sva je prilika) dovoljno za nas i za čèli naš vèk. Ostalo ostavimo na ledja budućeg i (ako Bog da) mudrieg vèka. Zato naše Kolo neće u tom ogledu nikakvih donosit systemah, nego za tu nauku priobćivat cigla gradiva; ono neće žeti nego samo kupiti pabirke. I tko je njegove misli, eto mu široka polja, te si može osvětliti lice pred svétom učenim!

1. *Još nešto o Vilah.*

O toj stvari mnogo se već pisalo u knjigah, novinah i časopisih naših. I onomadne bio je govor o njoj u ovom dèlu. Nu stvar se sasvimtim nije još docèla izcārpila ni razjasnila. Zato opet u njezinu svārhu priobćujemo dodatak jedan, izvadjen iz lista, što nam ga je bio pisao g. *Ljubomir Martić*, Hercegovac (g. 1843.). Evo rěči njegove: »Hercegovci nesamo što govore za Vile, nego i sami, š njima se družèci i bratimeći, kažu da vārlo dobro znaju, odkud, kako i po komu bivaju? Začetak njihov na razni pripovèdaju način. Jedni kažu, da biahu Vile dèvojke ponosite, koje bi se svagdè gizardave pokazivale, i zato ih Bog prokleo, pretvorivši im noge u magarečja kopita. Nato one od stida pobègnu u šušljagaste dubrave, pa se tu do dan današnji kriju, stideć se pokazat u kolo ostalih dèvojakah. Nu Bog im ostavio mladost, pa sad tu živu, radjajući si zastupiteljice. Drugi pako govore, da se Vile radjaju iz stanovite trave, meni još danas poznate,

ali mi sad samo ime nemože pasti na um ni za živu glavu *). Ona trava u jutru rano za rosom ima na sebi nekakve bale. Iz tih balah (kažu) radjaju se. I nju da koj mladić pogazi, za grēhotu dārže, a stare bake uz pārkos njima uzmu šta mogu i još zorom hodaju po livadah, pa sve, gdēgod koju nadju, iztuku i izkorēne, pak eto prokletstva od momčićah! ma da ih tudē pohvataju, na opako po' babe! još bi se krivljih ledjah vratile. I to o plodu dosta. Za stas i obraz ovo im kažu. Sve su malo ne jednake, struka povisoka i tanka, u bēlu svitu obučene, žutih vlasih do zemlje. Da koja i jedan vlas izgubi, taki bi umārla. U kosi (kažu) da im stoji i snaga i život, kao što se pripovēda za Samsona. Evo o tome primēr! Bio je (kažu) neki pastēr govedar, malen, ćelav, ćorav i što se može žalostnii pomisliti. Njega bi uvēk nagonili drugari, da im vratja goveda, i budući nekaj, to bi morao i tako činiti, drugače teško si mu! Jednom, vratjajući goveda, nadje u lēskovini dēvicu, kojoj se kosa tako bilā zamārčila i splela medju tārnje i drače, da se nemogaše ni maći ni izbaviti. Spazivši govedara, zovne ga, da ju kurtališe, kazivajući mu, da ako ju odtuda izvuče, neizčupavši joj ni dlake perčina njezina, u dobar čas se rodio. To on odmah i učini. Na to ga dēvica zapita, šta god hoće na svētu, nek zaište, sve će mu se dati. A on samo zaprōsi, da mu se dade snaga tēlesna. E dobro! odgovori dēvica i oprosti se. Kad svoj pastēr opet dodje medju drugare, odmah ti mu zapovēde, da im opet vrati goveda. On to čuvši, bārže pokuša srēću svoju, pa ti pograbi (sčepa) za vrat kojeg desnom kojeg lēvom rukom, da im oči poizkoče kolik jaja. Pak ti od to doba nijedan

*) Trava ta raste po livadah bez cvēta; korēn ima nalik na glavicu luka cārvenoga, i ja bisam Vam ju pārstom pokazao, da se nalazimo zajedno tamo kod Vas u onoj bašci kod cārkve sv. Ivana u Novojvesi. *Lj. M.*

više neće zapovjedat, nego mu se uklanjaju bojeđ se ga kao vrag kārsta itd. Tako (kažu) mogu Vile od bārnosti dati i bārzoću noguh, lēpotu tēla, bogatstvo i gospodstvo, slavu i drugo, što god tko zahtēva. Još jedan primēr blagodarnosti! Nēki čovēk pripazi Vilu pokraj vode gdē sēdjase, a za njom vuka gdē već vrebaše, da ju uhvati. Znajući da su vuci Vilam iz-medju sviuh životinjah najljutji neprijatelji, i da ih iz prevarke more, odmah zaviče: »Posestrimo! bēžil eto vuka!« Čovēk viknu a Vila izčezne. Poslē nedēlje danah tuda opet pasući ovce, pokaže mu se ona ista i pozove ga na čast u dom svoj (špilju). Čoban podje. Na putu kaže mu, da će ga pitat drugarice, šta hoće nosit; a on neka samo kaže, da *ugljevlje*. To tako i bi. Naspu mu poslē časti punu torbu ugljevlja, pa ga iz-prate, govoreći mu, da nezaviruje u torbu, dok nedodje kući. Nu on luda budala na putu pomisli: »Šta će meni na ledjih ta težina bez hasne?« pa prospi u-gljevlje. Kad dodje kući, kaže ženi, da je to i to bilo, zaviri u torbu, al tamo još samo jedan jedincat ugljen, i taj se pretvorio u žuti dukat. Sad tekar uvidi, da je uradio zlo i budalasto. Vрати se da pokupi ugljevlje; al bi mu poslē svetca svirati, jer kad tamo, neima više ni ugljenčioća: sve propalo.— O naklonosti njihovoj pram mladićem, o običajih, o prevarkah i obita-lištih pisati, vrēme mi je skupo. Samo bi Vam želio ustmeno kazati, ili da se namērite na kojeg *Vilenjaka*, kao ja što se namē ih g. 1837. na jednog u Imotskome, što je od mladosti živio s njima, kako kazuje sva Dal-macia i Hercegovina. Ako lažu, laži im na čast! On je i meni sám ustmeno kazivao, čitava dva dana nabraja-jući mi bēz kraja i konca njihovo življenje, od kojeg ni pó nebi upamtio i da mi je glava Klimenta r. pape! Jedno samo da mi se dovoli napomenuti kao čudo, na koliko su te misli prostih težakah dospēle!.. On

bi se s njima sastavljao, i grohotom smijući se, reče mi: »Ama nijedna vira! nezasitno, i brate, nebi se ni čudio, da ih što žeže, do moje duše tamo kao led!« (Eto baš njegove reči! Smijte se i Vi, pa recite: što si tražio, to si i našo). »Najposlě se radi mene i zavadiše, kojoj da budem za taj dan drug (veljaše mi); jerbo bile su tri sestre, a najmladjoj kukavici malom me kad puštjaše, što bi mi bilo baš najdraže. To ona nemogadjāše tārpeti, te jednom, nebudaći stariih kod kuće, dade mi nekakav korēn, pametovajući me, da kad se opet radi mene zavade medju se, da ga bacim u vatru, pa nek nebude ni njoj ni njima.« To ti ja teško dočekam i učinim kako bude mi rekla. Kad korēn u vatru, a on pukne kao grom: planine se potresu, sve tri sestre ostanu mrtve, a ja se stvorim na vrh Biokove, pa odtuda vārnem kuće. I tako se izbavim, kako me vidite!« pridoda on *).— Najposlě moji Hercegovci mēstimice kažu, gdě obitavaju, kao po visokih stēnāh, u pećinah ili špiljah, i okó potokāh. Pojavljaju se momcim i dēvojkāh u lētno ili pramalētno vrēme izza kiše, kad ogrije sunce. I tragove im poslě kiše poznaju po dolinah, i ondě sude nēka igrališta. Što sam gledao sām svojim očima, kad na livadi nadju same modre trave, gdě je uznikla na okrug, kao da si ju naznačio šestarom, to mēsto zovu *vilinsko kolo*, jere tu (kažu) one obiđaju igrat ili plesat.— Kad Vile što jēdu, na srēdi staze sēdnu, i tudě ako tko nagazi, jaoh si njemu, osobito kad su ciganske **), one će ga ljuto prolupat i tim odpratit tja do kuće. Tudě ima izvor

*) Sve što ovaj naš Imotjenin bunca, pripovēda na drugih stranah narod naš o Vēšticah, a ne o Vilah, koje su mnogo plemenitija bitja nego one gadne vračare bake.

Paska urednika.

**) Trēba znati da su Vile od tri zakona: kārštjanske, turske i ciganske.

Lj. M.

onaj predrasud, ako tko dodje kući bolestan iz gore, taki su ti gotovi kazati: »Nagazio na vilinski čanak (zdelu)!« jer to dārže za nesrēću. — Vile i konje lēpe i dobre vārlo miluju, i zato će kazat seljaci, u kojih ima lēp ždrebac, da biahu nalāzili grivu mu čudnovito sapletenu i prepletežu govoreći, da to preko noći rade Vile. Nu mislim, da je o njima već dosta kazano. Drugiput pisat ću vam o *Mori* i *Vešticah*. I na drugu Vašu prošnju t. j. o *Rodjenicah*, rado bih vam, pa zaista i mogo odgovoriti, da mi Bog i srēća dade, tamo do Mostara spustiti se, da propitam u vēstih bakah i da protresem nar. pēsme, koje su najdivnie blago narodnosti naše i najvērnie čuvateljice svake starodavnosti, nu koje za veliku žalost i sramotu našu još leže u tminah nehajstva i za boravi. U njih velim, bisam, začelo štogod našao o toj stvari, budući se po njih sačuvala nesamo mnoga parčeta iz Homērove Odyseje *) kao n. p. o jednooku Polyphemu, o Skylli i Karyvdi i o dr., već i druge pričice iz mythologije gārčke kao n. p. ona sveobća pokojnih junakah jama i počivališta *ādoš* itd. Sve to vārlo je znamenito i živi dokaz, da su ova dva naroda (gārčki i slovinski) već odnēgdā obitavali zajedno ili u susēdstvu, kao što to i jezici svēdoče. Nu ovo ostavljamo jezikoslovcim. I t. d. i t. d.«—

Što nam g. *Lj. Martić* piše o *Mori* i *Vešticah*, priobćit ćemo u drugoj kojoj knjizi.

*) Da g. L. M. ta parčeta pobēlježi i učenome svētu priobći, bio bi mu haran vāskolik narod slovinski.

S Bogom! *)

Na polazku mōme s Bogom!
S Bogom, zemljo Dalmatinska!
S Bogom, bratjo Dalmatinci!
Ljubav čista i bratinska
Taj vam pozdrav šalje sad.

Ja polazit evo moram
Tudjoj zemlji u njedārce,
Gorko plače moje oko
A žalostno pita sārce:
Hoćeš li ih vidjet kad?

Odgovora ja mu neznam,
Tko u napried vidjet može?
Kako bilo neka bude —
Gdie se bratski sārca slože
Tu razstanka itak ni!

Gdie god bio bit ću kod vas,
Kod vas zveknū viek mōm uhu,
Kod vas planū moje sārce,
Kod vas blisnū vid mōm duhu,
Ter vas najpārvi ogārli.

*) D. 20. Lipnja t. g. ostavila je Dalmaciju 33. c. kr. pēšačka regimenta grofa Gjulaja, ukārcavši se za gornju Italiju. Š njom je pošlo i naš krasni priatelj g. *Pere Preradović*, nadporučnik iste regimente i premēstit će se u Vidam (Udine). Po njemu je Dalmacija izgubila jednog od svojih glavnih duševnih stupovah, a vile dalmatinske pārvog svog ljubimca a krila svoga. Ređenu regimentu zamēnja 22. c. kr. pēšačka regimenta pr. Leopolda od o. S., a Preradovića u kolu književnom dva častnika nove regimente: g. kapetan *Ilija Rukavina Ljubacki* i g. nadlčnik Dr. *Gjuragj Augustinović*, oba poznata u književnosti našoj kao reformatora pravopisna.

Vaše pârvo pomicanje
 Pomaknu i mene s miesta;
 Vaša zemlja udovica
 Opet postâ tim neviesta,
 Udadè se u svoj rod.

Mene pozvâ k častnom piru
 Da uz gusle slabe svoje
 Poskočnicu koju stvorim,
 Da poskoči, gdje god tko je —
 Pradiedovah živi plod.

U kolo ste tada stali
 Kao bratja jedne kârvi,
 Liepo ste nam ruke dali,
 Nepitaste: tko je pârvi?
 Nego samo: jesmo l' svi?

Prodjè pir i pârva radost
 I dodjoše radnje časi:
 Što ste stekli od to doba?
 Je li slama il su klasi?
 To najbolje znaete vi.

Ja vam neću da govorim
 Na polazku gorkom rieči,
 Razum bi Vas pokarao,
 Al' se sârce tomu prieči:
 Ljubit valja uvijek svôg.

Nego želju moju skrajnju
 Čujte, bratjo Dalmatinci!
 Naši jeste već od dâvna,
 Bud'te samo još našinci!

A s tom željom, bratjo, Bog!

P. Preradović.

Listine hrvatske.

Medju pismenim spomenici častno dârže mĕsto stare listine (pisma, povelje itd.) a najpaĉe one, koje su pisane na narodnom jeziku. Takovârstne stvari varlo su znamenite za nauku. Navlastito veliku iz njih ĉarpe korist zemljopis, dogodovština i jezikoslovje. To su od davna uvidjali narodi zapadni. Osobito su Nĕmci sa svom pomajom stali kûpit svoje, ĉuvat ih u pismoshranah a znamenitie i tiskom izdavati na svĕtlo. U naĕe doba na tom polju kod njih dr. *H. G. Pertz* ¹⁾ najviše je uradio i proslavio se. Nu ni bratja Slavjani nezaostaĕe, veĉ za rana podraniĕe na taj posao, Źureĉi se stvari takve ruke vaditi iz tamne zaboravi, skupljati ih, i putem peĉatnje obnarodjivati. Ima tomu veĉ puno godinah, Źto se u Ruskoj sastavilo više uĉenih odborah (komisijah), koji okó te struke i nauke posluju, i plodove poslovanja svog dârŹavnim troĕkom na svĕt izdaju. Tim je putem ondĕ iziĕla sila podebelih knjiŹurinah, natârpanih sbîrkami »gramotah« (starih ruskih listinah). Za Poljsku gledĕ na ovu stvar najviše uradiĕe Poznanjci, a navlastito pokojni grov *Edvardo Raĉynski*. ²⁾ Na Zl. Pragu trudem i umom uĉenog historika Palackog i troĕkom slavnih staliĕah izlazi »archiv ĉeský« više gârdnih kvartantah, zadârŹavajuĉih stare listine ĉeske. A za Moravsku troĕkom ondaĕnjih staliĕah izdaje se diplomatar moravski i slezki, kojeg uredjivaĕe pokojni *Boĉek*, ulagajuĉi u njega istine slav. latinske i nĕmaĉke. Eto ti naposlĕdku jedine nás juŹne Slavjane,

¹⁾ *Scriptores rerum Germanicarum*. VIII golemih knjigah.

²⁾ *Codex diplomaticzny*. (Poznań 1840.)

što na to blago niesmo još gôtovo ni pomislili, kad na umu razmotrimo, koli malo smo dosad uradili, da ga uzôuvamo i na svêtlôst izvedemo. Mimo koristi gori napomenute, koja se vadi odtuda, da skupljamo listine, nukaju nas još i drugi razlozi. Mi težimo i nastojavamo, naš književni jezik u javni život da privedemo, da njim sbori javno nesamo težak i vojak, već i gradjan i knez, da se razleže od sela do grada, da se ori jednako po kolibah i palačah, da se ponosi u javnih skupštinah i po svih društvenih sastancih. I baš listine ove posvêdočavaju pred svêtom: 1. da je književni naš jezik već davno steko to pravo, 2. da ga je od starine pa do našeg vêka uživao to a manjom to s većom slâvom; a 3. da je taj jezik već tako izobražen, te se njime sve može izraziti bez zatezanja, ako čovêk samo hoće da uči i protresa stara pisma. Osobito je od znamenitosti za nas, da se u listinah naših nalazi gôtovo svakolika terminalogija juridička, pa nam nebude više trêba, od nevolje kovati novih rêčih za imenovanje pojamah pravstvenih. To su razlozi, koji sami po sebi u oči udaraju. Trêba nam samo očiuh da vidimo, i razuma da prosudimo. Nu sasvimtim sve jednako još čamimo i oklevajući nećemo da se latimo sbiljski posla; jere što se dosad uradilo, malo je i neznatno, kad razmotrimo (kao što rekoh) obilje gradiva i znamenitost iste stvari.⁴⁾

⁴⁾ Mi imamo jedno jedincato poveće dêlo o ovoj stvari na nar. jeziku, a to su »*Srbskij spomenicy*«, ili stare risovulje, diplome, povelje i snošenija bosânski, srbski, hercegovački, dalmatinski i dubrovački kraljeva, careva, banova, knezova, vojvoda i vlastelina (sîc). Izdani itd. sobrani trudom *Pavla Karano - Turdkovića*. Časť I. (U Běogradu 1840 V. 8. str. 336).— Dêlo ovo imajući u sebi listinah havvatskih i sârbских (osobito starije *havvatskoj* su izvora), puno ima pogrêšakah, ali sasvimtim nebrojeno je blago za književnost našu. Pojedine listine naći ćeš raztrešene po naših časopisih i književnih listovih kao n.p. u »*Danici*«, u »*Nar. listu*«, u »*Podu-*

Pa doklen ćemo sveudilj onako oklevati? Doklen ćemo gledati kako te stvari od dan do dan sve većma gube se i propadaju? Krajnje je doduše vrème, da se na njih obazremo i molcem ih i plēsni otmemo. Tu nam, istina, može tko prigovoriti, da su nam najrodnii slogovi ovog polja za sada još ogradjeni dračem i tårnjem, te će onako i ostati, dok se neukine dēdinstvo, a tim neotvore archivi pojedinih ljudi i čitavih porodicah. Nu ništa zato! opet trēba zasad barem da se pobrinemo za ono, što je otvoreno i pristupačno, jer i toga ima za obē ruke. Zato na posao! Skupljajmo, što možemo i smiemo, a gledē na ostalo molimo se Bogu, da se što prie digne zakon dēdinstva. Najprikladnii hram za takve stvari, čini nam se da bi bio nar. naš musej, gdje bi bile na dobrom mēstu i za porabu književnikah naših pristupačne. Mi u naše Kolo dosad primismo dvē takve listine, jednu latinski a drugu glagoljski pisanu, — listine barem kakve takve, kad neimadosmo boljih. I u naprēd priobćivat ćemo starie i znamenitie. Zato opet molimo gospodu, u kojih ima takvih stvari, neka ih rodozljubno poklone nar. našem museju, a bit će i nama do pomoći. Evo sada opet dvē što ih metjemo u Kolo! Niesu upravo ni stare ni osobito znamenite, nu mi ih turamo u běli svēt, a to glavno radi toga, da posvēdočimo, da tomu nije baš tako davno, što je jezik naš književni (*lingua purior*) bio glēdan i cēnjen i u one plemenite gospode, kojih unuci i praunuci do sada najvećma okó toga na-

navki«, u »Golubici«, u »Dalm. magazin«, itd. Znamenito nam dēlo obećava g. Dr. *Fr. Miklošić*, koi sēdi na izvoru najbogatijem. Listine takve skupljaju i slēdeći domorodci: g. Dr. *Ijud. Gaj*, g. *Ivan Kukuljević*, g. prof. *A. Kuzmanić*, g. *Stēp. Mlinarić*, i g. Dr. *P. J. Šafarik* i naš narodni musej. Najbogatia medjutim sbirska nalazi se u c. kr. dvorskom archivu.

stojavahu progoniti ga i protěrat i od stola, za kojim još i prošastog veka s poštenjem je sědio i ponosio se. Listine ove priobćio nam je vlastelin harvatski g. *Ljud. Pihler*, a to su prvo list ili pismo jedno iz Bosne, koje glasi ovako:

»Od mene Hadži-Bajrama poklon i pozdravljenje
»gospodinu vicekomešu Škerlcu!

»Kako sam onomadne k vame u orsak hodil i
»vame posle list pisal radi moga sužnja, za koga ste
»vi vašu poštnu veru ¹⁾ dali i radi vaše volje i ostalje
»gospode poru ²⁾ nešto ostavio na vašoj veri. jer
»se neobazrate na vašu veru kako je krainaki zakon.
»jer nam za sužnja ia ³⁾ blago ne šaljete. i svoju veru
»neodkupljujete, išao sam najprvi put k vame, poslaste
»me do gospodina bana ⁴⁾. ja tamo odou ⁵⁾ i k
»vame opet knjigu donesao od gospodina bana po
»pravici komesarskoj. odonda kako mene pravica dosudi,
»niti mene blago dojde, koje mene u svojoj vere
»dadoste, niti sužnja poslaste. Zato vas molim kako
»prijatelja i poštena junaka, da mi učinite, što mi je
»sud dosudil, da se Kraina nepunta; ako li što drugo

¹⁾ *Věra* ovdě *fideijussio* něm. *Gutstehung*.

²⁾ Neznam što znači taj *pöru*. Čini mi se da je pogreška, pa bi valjda imalo biti *pervo* ili *poruke* ili šta takvog.

³⁾ Šta će ovdě taj »ia« neznam. Po svoj prilici pogreška je pisara.

⁴⁾ »Do gosp. bana«, m. »k gosp. banu«. Ovaj predlog (*do m. k*) stoji po duhu jezika zapadnih Slavjanah t. j. Čehah, Poljakah i Lužičanah. I u drugom pismu stoji »do mene došale« m. »k meni došale«.

⁵⁾ *Odou* pogrešno pisano m. *odoh*. (Današnji Zoriste (pisaoci Zore) mēsto *odoh* pišu *hodoh*, sudeći po svoj prilici, da *odoh* dolazi od rēči *hoditi*; nu po našem sudu to nevalja, jere *odoh*, *ode* itd. nije ništa drugo nego *odidoh* ili *otidoh*, pa se izgovarajući bārzo — gubi i te se dva dea slivaju u jedan.

»mislite, odpišite nam da i mi znamo što mislite. S
»tema da ste zdravo! — Pisanou Majdanu 31. Xbris 1720.«

Sgora na lijevoj strani ovog pisma stoje napisana
arabskim pismeni tri kratka reda, u srednjem stoji
»el hadži« t. j. »hodočastnik«. Malo niže pod tima
redcima stoji pečat pritisnuta čarnilom, koja ima na-
pis: »bendei kodža« t. j. »sluga hožji«.

Odmah na drugoj strani stoji sastavak (Aufsatz)
odgovora na isti dopis, i glasi ovo ovako:

»Od mene Škerlea Žigmonda kapetana banskoga
»Hadži-Bajramu lipo pozdravljenje!

»Primio sam dve tvoje knjige, na koje nesam od-
»pisao, jer Stipo, koj je tvoj bil sužanj, nekuda bio
»odisao, i sada se je povratio, s kojim jesam govorio.
»Zato morem ti kazati, da ti mene nemoj kriviti; jer
»dobro znaš, da sam tebi iz komisije omah po iz-
»mail-age Ceriću pisao, da Stipo za moju viru nehaja,
»i da je govorio da od mene za to vire nikad nee
»vtražio, kako je baš istina, van ako što hoćeš imati,
»da ga pred banom imaš iskati, i kako će se u pravde
»nahoditi, onako da hoće tebe plaćati, što ja tebi je-
»sam pisao, i da ti moju viru mene šalješ natrag, jer
»ja ni za jaspri za Stipu moje vire pri tebe deržati
»neću. Lansku godinu bivši do mene došal i od bana
»meni knjigu donosil, ja sam rekal da idi u Zagreb,
»i za druge tvoje sužnje tamo da će pravda biti, i
»onako kako se tamo providi, da će i Stipo tebi po-
»koran biti. Ti pravde tamo nesi htio čekati, van si
»odlazio, kako te nitko ne ni vidio. Sada svaki nek
»sudi, kako ti mene moreš kriviti. Kazal je Lacko, da
»si se s njime pogodio; rekao je i Stipe da onu cenu,
»štano je munte ¹⁾ i što ti je poviše obećao Lacko,

¹⁾ Munta (valjda od fr. monter?) u vojječkoj Kraini još danas
znači dražbu ili prodaju na buhanj, *Licitation*.

»da će ti i Stipe platiti. Na to ako hoćeš viru ću ti »slati, za već ništar, jer znam da Stipo bolji ¹⁾ je siromah kako ²⁾ je Lacko; a ti viru mojū pèrvo šalji natrag, jer na nju Stipo nikako neće ni jaspri platiti, »ja pako tebi ništar dužan nesām niti ti plaćal budem. »Nemoj mi zamiriti; uzmi od Stipe što i od Lacka. »nemože ti već platiti. To ti kažem kao prijatelj, jer »od njega, što god zapade, već nemoreš dobiti. Piši »mi kako misliš, da se moja vira zaludo pri tebi ne »derži. Bolje ti je isto uzeti kako (nego) ništo. S tim »da si zdravo na toj Kraini! — Pisano u Turovom »polju 7. Maji 1721.«

Svana na zavítku stoji naslov (adresa) k pismu pàrvome: »*Ova knjiga da se vame dade gospodinu Žigišmudu Škerlcu u poštene ruke, vicekomešu zagrebačke farmegje. Na Lomnicu.*« Na drugoj strapi zavítka napisao je Škerlec svojom rukom: »*In merito fideijussionis pro Stephano Trumbetaš Turcae Hagybairamo notandae et pro informatione observandae.*« Isto pismo bilo je zapečatjeno cārvenim voskom s istim gori napomenutim pečatom, koi se medjutim malo ne sasvim već odluštio. Original sada se nalazi u museju, kojemu sam ga izručio, da se tamo čuva s ostalom sbirkom stvarih takve ruke.

¹⁾ I ovaj bolji sèverisam je, i znači ovdě *vedi* (lat. *major*) kao u Čehah, Poljakah i Rusah.

²⁾ *Kako* (germanisam) m. *negó*. (I Kranjci već danas negovore drugčě već: *kako* ili *kó* m. *negó*).

Kratak pregled literature poljske

do najnovije doba.

Od

K. Vl. Zapa.

(Nastavljenje.)

Četiri kolovodje nove poljske poesije: *Mickievič*, *Małcewski*, *Zaleski* i *Gościeński* *) povedoše za sobom čopor srétnih i manje srétnih naslédovalaca. *Mickievič* povuče na svoju stazu čitavu četu pësnikah tako zvanih *litauskih*. A kako se pojave ostala spomenuta trojica, pišući o Ukraini, porodi se i druga škola tako zvana *ukrain-ska*. Nu hoćemo li se služiti imenom *škole*, škola mazovska, škola veliko- i malopoljska, (rëčju) škola upravo narodna poljska i da dan danas nenalazi pravog izvrstnog tvorca i dostojnoga naćeovnika. Brodziński tu sa svojim »*Wiesławom*« sám sámcat stoji, čekajući izvoljenike muse, koji bi ga pratili kao vrëdni druži po ćaróbnih uvjaih ćistopoljske poesije. Bilo kako mu drago, plod ćistopoljske poesije nemoće roditi ni na Litvi ni u poljskoj Ruskoj (Maloruskoj), zašto i na Litvi i u Maloruskoj narodnost poljska nije pãrvobitna domaća, nego samo ućpljena: jezik poljski tu vlada samo kod plematva, a ne kod istoga puka, iz kojega jedino radja se prava ćista poesija narodna.

Ćeonik ili representant novoukusne poesije poljske, koju Poljaci nazivlju narodnom, jest *Adam Mickievič* (rodj. na Litvi, a sada prof. slav. jezika u Parizu **). On je viteški potuko pseudoklasike baš u vrëme, kad su mislili da su najvišji stupanj slave dostigli, pa zasinu kao zvëzda novoga svëtla izvoljencem muse. U Mickieviču pojavio se golem poetički duh, koji sve što je na početku, od romantisma zaveden, zabasao u balladah i sonetah svojih na put poesije istoćne, sasvimtim oslëpljujućim blëskom poetićkoga izvora uććio je svakolika svoja dëla. Uzrok neizmërnog njihovog uzpëha

*) Malo niže progovoriti ćemo o njih obilatie i obćirnie.

Opaska pisaoća.

**) Pr. godine zamënio ga (kako nam je poznato iz novinah) g. *Cyprian Robert*, redom Francuz, veliki prijatelj naroda naćega, o kojem napisao prekrasno dëlo „*Les Slaves de Turquie*“ (2 knjige, Paris 1844).

Urëda.

tražiti imamo (istina je) i u tome, što su bila najživiji obraz, najvatreniji izraz povrnenih interesa naroda poljskog. Ona boja, sjajuća s njegovih stvorah, izgubit će s vremenom sadašnju svoju čarobu, i uzdržat samo svoju historičku čenu, nu poesija u njih će uvek živeti, uvek sa sardcem govoriti. Mickiević spada na Litvu, gdje se i rodio. U njegovih pjesmih zrcali se historija zavičaja njegovog. Sa svojom »Grażinoma« izlaže nam u prekrasnoj povesti obraz davnih vitezah litavskih za vrēme predkrištjansko. U »Konrad-Wallenrod« (epopeji iz dōbe ratovah nēmačkih križakah proti nezabožnim Litvancem) predstavlja nam junaka, koji se porad svoje domovine zatajio i za njezino spasenje žrtvovao. Sa »Dziadima« složio je čarokrasni kip narodnih običajah i bojah, ponajviše prizore i patriotske mašte kao vērni obraz političkoga duha vrēmena prije i poslije g. 1831. Nu u II. i IV. dēlu »Dziadah« opet se kiti istočnim cvētijem, i vidi se, da se je tu na Lord-Byrona ogledavao. Nu vēnac njegovog uma, njegov *chef d'oeuvre* polag moga je mje nja posljednja njegova velika pjesan »*Pan Tadeusz czyli ostatni zajazd na Litwie r. 1812*«. Već to jedno dēlo čini ga neumarlīm, a narod poljski može se ponositi najnarodnijom tom epopejom novog života. Čovēk i narav vide se tu u zrcalu najsjajnijih i najčistijih zrakah. Tu je stvorio duh njegov za ostalu Europu *terru incognitu* zemljom klasičnom. Pored velike domoralisacije i surovosti, koju inostranac nalazi u krajevih nēgdašnje Poljske, sasvimtim u onih dalekih ravninah, močvarah, gvorđovih i pustarah ima život družbeni nekakvu neizmērnu dražest i nekakav tajni čar za svakoga, koji se tu rodio, dapače i istomu inostrancu, koji na početku u okolnostih ondēšnjega života malo nesdvoji, tako bārzo omili, da od njega postā vātren domorodac, kaoda se je tu i rodio. U ono naravi, u onom plemstvu, u onoj čiloi prirodjenosti seljaka, u židovstvu, (rēčju) u svemu družbenom životu — igra nekakva osobita, poetička izvornost tako, da se čini, te i iste maline i nedostatci neobhodno spadaju k svārsi. Pēsnik, koji je umio to tako dobro razabrati i prekrasno razložiti, zaisto bio je samo tumačnik naravi, naroda i vrēmena.

Izmedju pārvih, što su probili put narodnoj poesiji, bio je i *Antoni Malčewski*, koji je g. 1826. izdao poetičku svoju povest »*Maria*«, pak je malo poslije i umro. Pēsan ova bila je onda pravi meteor svojstvenoga svēta, koji porad toga, što se pojavi nesmotren u srēd danah, punih slave i umētnoga blēska pseudoklassikah, nesmotren ostā. Zato je i pēsnika ove povesti stigla neobičajna slava posmārtna. Predmet pēsni jedan je izmedju onih neizbrojnih činah svojevoljnosti, okrutnosti i oholasti plemićke, koju je dopuštala

razuždana vlada poljska da bésni po Ukraini za vréme oligarchičkoga njegovoga gospodarstva. U okolnostih Ukraine, u značajih i osnovanju događaja pogodio je možebit pjesnik slučajno narodnu žicu, zašto on neimadiaše onda niti uzora, niti uputjenja, a dèlo njegovo proslavilo se. — Medju tim je *Bohdan Zaleski* (rod. oko g. 1800 na Ukraini, sada u Francuzkoj) poslao u svét kozočke svoje »dumke«. Shirka njegovih pèsamah izšla je stopárvi god. 1838 na Zlatnom Pragu, drugo izdanje iste godine u Vilni, a tretje god. 1841. u Poznauju. *Zaleski* je savršen u slogu. Njegovi versi imaju sve dobre vlastitosti škole klasičke. Pored toga s neizrečenim čarom poesije umio je u nje udahnuti šarenoliki život starodavnih Kozakah. U ostalom njegove junačke kozočke pèsme ipak niesu prave kozočke dumke. Premda se tajiti nemože, da je Z. svojom vlastitom osobnošću (individualnošću) pravi Poljak, nu sasvimtim (i baš stoga uzroka) nepěva on Kozake u duhu ukrainskoga Kozaka, nego u duhu ukrainskoga plemića, koi je Poljak s dušom i tělom. Z. je misao (ideu) Kozaka odviše jednostrano pojmió. Kozaci se nikad niesu odlikovali osobitim poljskim domorodnim duhom, kao što Poljaci žele te su radi světu dokazati. Ta mahna proviruje kod Zaleskoga osobito kroz někoje komade posljednjega izdanja (Poznauje 1841). Nu u ostalom diše u pèsmah njegovih divni poetički duh. Pèsma »Rusalka« majstorski je stvor, slog blistajući, ljuklglasan i pun uzbitjenja. Pèsme Zaleskoga čuješ po svihkol'kih dvorovih plemićah poljskih, gđe ih ili pėvaju ili govore. — *Severina Gotčynskoga* (rodj. 1806. na Ukraini, sad u Fran.) najprvo proslavi njegova pėsan »Zamek Kantowski« (parviput izdan g. 1828 u Varšavi). Predmet pėsní takodjer je ukrainski, uzet iz posljednje bune rútskih seljakah proti plemstvu poljskome (g. 1768.). I ovaj pėsnik je, čarpljući čin iz nar. života, varlo srětno upotřebio narodne običaje i predanjá, neštědeći pri svom poslu šarenih bojah okrutnosti, koja je onda varlo vladala. Samo šteta, što je čin odviše fantastički osnovan i izveden, te to šini, da je težko razuměti istu pėsan. Fantastičnost naćini se da je baš shodna poesiji slavenskoj, i u tom su obziru Poljaci odviše slobodni. U lavovskom almanaku »Ziewonija« od g. 1835 nalazi se od njega izlomak poveće pèsme »Kościelisko« pod imenom »Sóbotka« (krěs), gđe je taj prastari slav. običaj, kako ga narod slavi u poljskih Tairah, varlo věрно, vatreno i živo opisao. G. je takodjer prevoditelj Ossianovih pèsamah u prosí, koje su posłě na Z^l, Pragu izšle s njegovim ostalim dělima, izmedju kojih i njegove drobnie i manje znamenite pèsnice. God. 1840 izšlo je opet od njega i poveće pėsníčko dèlo »Trzy strony«, zvano ovako porad toga, što je razděljeno na tri

strane polag triuh različitih dobah, u kojih je pisana.— Što se tiče fantastičkoga duha, varlo su Gošćynskomu nalični *Słowacki* i *Magnuszewski*. — *Julio Słowacki* (rodj. 1809, sad u Franc.) slotio je u parvoj dobi svoga spisovateljstva nekoliko povedih pověstnih pjesnih »Ivan Bielecki«, »Hugo« i liričnu pjesmu »Zmijaa. Dēla ova pribaviše mu čestito mēsto pored parvih glavah narodne škole poljske. U Francuzkoj udario je .S. na stazu dramatičnu, nu šteta, što je tu fantastički hyronisam satro neobične njegove sposobnosti. — *Dominik Magnuszewski* (rodj. 1810, sada u Galicii *) odlikuje se dubokim poetičkim mislima. Svi njegovi sitnii stvori odlikuju se pravom vatrom i milinom. Od njegovih dēlah stranom i dramatičnih, u kojih nastoji predstaviti starodavni život poljsko-slavenški, do-
 sad još ništa nije izišlo. Njegova historička povēst »Żemsta panny Urszuffy« (tiskana u Beču 1839), kao i u njegovih »Pracah literackih« varlo bēše pohvalno primljen. Nu kritika ukorava ga slogom odviše fantastičkim i nekojim pogrēskam proti istini historičnoj.—
Toma August Olizarszewski (rodj. 1814) znamenit je kao naslēdnik tako nazvane ukrainske škole. Kritika na početku proti njemu varlo nemilosārdna, pripoznala je sasvimtime poslē, da ima lēpih poetičnih sposobnostih. Nēkoliko njegovih pjesnih izišlo je u *Słowianinu* (Lavov 1837), a poveća sbirka napose u Krakovu (g. 1839.) pod imenom »Exercycie poetickie.« Polje njegovih pjesamah jest Ukraina, zemlja ona prekrasna, i junački život poetičkih njezinih sinovah — Kozakah.— U varstu pjesnikah parvog reda metju Poljaci i *Tomata Paduru*, rodod Ukraince. Od njega ima' puno prekrasnih pjesamah na narēđu rusinskom (maloruskom), nu nadahnutih duhom poljsko-plemićkim. Poljaci izvoliše narēђе to prozvati *rusko-poljskim* ili *powiatosszczyznom* 'le jargon de la province). Zato i oni broje Padura medju listje svoje gore. A medjutim je Padura sajedno napisao i nēkoliko pjesamah na narēđu čistopoljskom. Nedavno izišla je u Lavovu parva sbirka njegove vile »Pienia Tamazza Padury. Wydanie Kajetana Jabłońskiego« (1842). — Častno mēsto medju pjesnici poljskimi, narodnim duhom dišućim, dārži varli *Lucian Siemieński* (rod. 1809; sad u Francuskoj). On je krasno preveo rukopis Kralodvorski (tiskan u Krakovu 1836), staroruske nar. pjesme Kirēja Danilova (vid. *Pamiętnik naukowy r. 1837 część 2.*);

*) I *Magnuszewski* umro je g. 1845 u Galicii (kao što smo razumēli) u velikoj bēdi.— Pjesme njegove dolista imaju više cēne, nego stekoše pohvale. Diše iz njih divna nekakva čaroba, koju čovēk čuti bez da znae razlog tog čutenja. A šta se tiče forme i zvučnosti mēnila *M. de Zaleskoga* parvi stoji.

a pored toga ima od njega i prevod maloruskih *dumah* (vârst pësni). Svoju ljubav do nar. poesije u obće posvëdočio je nedavno s prvim sveskom narodnih pësamah svih narodah, koji sadržiava u sebi pësme bretonske (Poznań r. 1842). U nevezanom slogu poznat je kao novellista, o čem govoriću posle. — Vârstan prevoditelj drugih slav. pësamah jest takodjer *August Bietowski* (rodj. 1806; sad u Luvovu). Pohvalan mu je prevod poljski »Libušina suda«. Zajedno sa Siemienskim izdao je svoj prevod maloruskih dumkih (na Zlat, Pragu 1838). Izmedju izvornih njegovih děläh najbolja mu je pësan »Henrik pobožny«. Ostale neznamenite su. Sada radi okò dogodovätine slav. — *Aleksander grov Dunin-Borkowski*, pësnik čilog duha, piše lahko i gladko. I njegove pësnì, raztrešene po časopisih i zabavnicih, dišu duhom narodnim. Najznamenitije izmedju njih zovu se »Kozake (u »Halicaninua) i »Orly z Herburtów (u »Pracah literackih« g. 1839). — *Jos. Ign. Kračevski* (rodj. na Litvi g. 1812), najplodniji pisalac našeg vëka, metje se kao pësnik takodjer u red znamenitijih. Kao u slogu pripovëdajućem ima i u poesiji vezanoj lăkost i plodnost neizmërnu. Najprvo izišle su njegove pësnì god. 1838. u dvë knjige »l'oezye J. I. Kraszewskiego«. Iz njih udara još silno duh nove romantike francuske i ona byronska turovaost, koja je za nêko vrëme zavládala nad čitavim europejskim pësnietvom. Na nêkakvu ironiju, s kojom on smatra na život čovëčanski, udara ipak osobitu i značajnu pečat na te plodove njegova pera. U komadu »Witołuranda, pieśń z podañ Litewskich« (u Vilnu 1840), narisao nam je obraz gotovo svegakolikog bajoslovja starih neznabožnih Litvanah s osobitim fantastičkim duhom. Veliku svoju sposobnost za poesiju pokazao nam je takodjer u dëlu »Saatan i Kobiëta, dramatyczna fantazyja w 11 nocach« (Wilno 1841). *Kr.* napisao je samo jednu jedincatu dramu »Halszka«. Komad taj nalazi se u drugoj knjizi spomenutih njegovih poesijah, i posvëdočava, da bi pësnik i na tom polju nêšto znamenitog proizvesti mogë. Nu najveća ide slava Kračevskoga kao prosaistu; al o tom povest ćemo razgovor posle. — *Wincenci Pol* obnarodio je samo jedan komad pësnieki, nu to biaše stvor od tolike cëne, da se od njega nar. pësnietvo poljsko mnogome još nadati može krasnome plodu. A taj se glasovit komad zove: »Przygody JMCi pana Benedykta Winnickiego w jego podróży z Krakowa do Nieświeża 1766 r. i powrót w dom rodzicielski« (Luvov 1840). — Jednake vârsti jest povëst u rimah »Pan Kausztelanc« od *M. Jezierskoga* (Vilno 1841). — *Aleksander Groza*, Litvanac, izdao je g. 1836. u Vilnu svoje »Poezyje«, kojima se i on nautëce zaslužiti ime nar. pësnika. Izmedju ostalih ima u njih takodjer po-

veću poetičnu povest. »Starosta Kaniowski«. Vitez ove povesti jest Mikulaj Potocki, lice znamenito i proslavljeno u dogodovštini razuzdanosti plemstva poljskog za vršme njegove neograničene sile i vlade. Nu od svih bezbrojnih lakardijah, što ih on sbio sa života svoga, u toj povesti ima samo po gdje koje. — *Józef grov Dunin-Borkowski* *), Galićanin, brat Aleksandrov, nastojao je dosad pjevati po ukusu pjesnikah persijskih, arabskih i turskih. Njegove stitne pjesme izišle su samo raztrešene po zabavnicih. Nedavno pomolio je glavu u »Biblioteci Varšavskoj« s jadarnim pokušanjem po nazoru slav. nar. pjesnih i predanjab. Znamenitja sa književnost poljsku bit će njegova istraživanja o literaturi staro- i novogardkoj i o jeziku rumunskom (karavlaškom). *Adam Goręński* zaslužio je ime pjesnika upravo narodnoga za nekoje vrlo dobro izvedene ballade (vidi časopis »Słowianin« dio I. i II). Najznamenitije zovu se: »Łupy, powieść czeska«, »Chleba«, »Iza i Miłank«, »Sobiesława«, »Hynek z Walsztajnu«. — *Antoni Edward Odyniec*, Litvanac, naslędovaše s početka pohratima svoga Mickieviča, nu bez sreće; ali sasvimtim slavan je kao prevoditelj Englezah Byrona, Walter-Scotta i Tomas-Moora. — *Aleksander Chodźko*, Litvanac, štovatelj vilah istočnih (vidi »Nowy Parnass polski (Poznań 1833 «). — *Julian Korsak*, takodjer Litvanac, kao vćrni drug Odyńca i Chodźke išio je s početka u školu poesije istočne. U parvih svojih plodovih odviše bi mudrovao. G. 1840. izdao je opet nekoje stvari pod imenom: »Nowe poezye«, izmedju kojih i dva izvorna igrokaza »Twor-dorwski« i »Komoens w szpitalu« te i prevod Shakespearove drame »Romeo and Julieta«. Ti su njegovi plodovi već i sręli i zdravii. — *Szefan Witwicki*, živući sad u Francuskoj, poeta je salonski. On je pisao balladah, romancah, bibličkih pjesamah i romanah, nu sve to po tudjinskih nazorih. Medjutim jezik je u W. čist a pero gladko. — *Franciszek Morawski* izdao je g. 1841. u Vratislavu dio I. svojih raznih dęlah. Dio taj sadržaje pjesamah, iz kojih pronicę duh izvoran i dorasao. — Isto tako i u *Antona Čajkovskoga* (vidi njegove »Niektóre poezye (Warszawa 1841 r.)«, u *Viktora Zielińskoga* (vidi »Drobnie pisma poetyckie (Warszawa 1842 r.)« i u *Gustava Olisara*, (v. »Wspomienia. Wilno 1840 r.)«).

Tko je god živo medju Poljaci, osvędočio se je, da krásni spol u Poljskoj obićajno i duhom i pravom, istinitom ćuti nadkriljuje žene ostalih plemenah. Zato tręba nesamo s ućtivosti nego i s istinim štovanjem da se poklonimo takodjer poljskim spisateljicam. Tu opet nada

*) Umro d. 18. lipnja g. 1843. 33. god. doća svoje. —

svima valja napomenuti »*Poczye Józefy Prusieckieje*« (u Varšavi 1841). Pjesmi njezine sjaju jasnoćom mislih, krasnim i glatkim slogom i dubokošću čutenja.— Osim nje najkrasnije pjesme slaže *Walentina Trojanowska* (u Varšavi). Nu da se neingubimo u obširnost nepotrebnu, treba prekinuti, i red novih pjesnikah poljskih začeliti, spomenuvši mimogred samo još i ovo, da osim izbrojenih pjesnikah islasi još svake godine sila božja pjesnih i pjesamah slabie čene, koje po časopisih koje po posebnih izdanjih svēta poznatih. U Poljakah poetička je literatura uvēk nadjačala prozu, dapače biae takovih vrēmenah, gdje u njih kao glive posle tople kiše nikoće izvārsni pjesnici, a pored toga nit ijedan se porodio dobar prosaista. Nu sad se iznenada nerazmērje to dizati počima. O sbirkah nar. pjesamah (u najstrojsem smislu) progovoriti ću na drugom mēstu, a to poradi toga, što su nar. pjesme preslab još imale upliv na razvitak višje umētne poesije Poljakah.

Premda, govoreć o pjesnicih, morao sam amo taino napomenuti i gdjejoj dramatički komad, čini mi se ipak od potrebe prosloriti i napose o ovoj vārsti poesije. Svaki između povećih gradovah, koji se smatraju kao ognjišta književnog i društvenog žitova poljskog, ima i narodno svoje kazalište. A ovi su gradovi: *Vilno*, *Poznanje*, *Krakov*, *Lavov* i *Varšava*, u kojoj ima dva poljska teatra pod upraviteljstvom vlade. Pored toga imade još do pet šest kazališnih društvah, koja hram Thalije poljske sa sobom prevoze od grada do grada. Nu opet bi se varlo prevarili, kad bi, gledajući na broj društvah kazališnih, po razmērju njegovom sudili da ima i onaka obilatost nar. igrokazah poljskih. Kazališta poljska poplavljena su ponajviše prevodi ma dramatičkih plodovah vilah inostranih, najpače francuske. Ta šarenost dosad je značaj nėsamo poljskoga nego i svih ostalih kazalištah slavenskih, kao do nedavna i svihkolikih teatrah nēmačkih. Pārve dvē zvāzde narodne poljske dramatike našeg vēka jesu: grov *Aleksander Fredro* (u Lavovu) i *Józef Korsenionvski* (prof. u Charkovu). Pārvo imenovani pisać je puno veselih, a drugi žalostnih igrah, koje su stekle u Poljakah najviše pohvale i popularnosti. *Fredro* izdao je g. 1839 u Lavovu svoje komedije u 5 tustih knjigah, između kojih nēkoji komadi n.p. »*Cudzoziemsczyzna*«, »*Śluby panienskie*«, »*Ciotunia*«, »*Pan Geldhab*« i dr. vērni su obrazi konversacionalnoga tona poljskih viših stališah, koji se izobrazie po ukusu francuskom. U drugih je opet nastojao spisatelj vērno slikovati značaje ili osobnosti narodne. U ovaj red idu komadi: »*Zemsta*«, »*Pan Jowialski*« i »*Dożywocie*«. *Korsenionvski* izdao je pārvu svoju tragediju »*Maicha*« god. 1830, »*Pięty akt*« u Rusalki g. 1837, a u osobitoj šbirci u Kijowu slē-

drča dva komada: »Aniel« i »Piękna kobieta«. Osim toga igraju se i drugi njegovi još netišteni komadi, n.p. »Miłość i Zemsta«, »Płochosć ukarańca«, »Stary mąż« i dr. Nedavno (g. 1842.) izdao je u Vilnu opet i novi jedan drama »Umarli i żywie. Iz njegovih tvorah diše duh pësnieki, bogata fantazija u osnovanju čina; osobe su njegove majstorski slikovane, intrige umëtno zapletene a to sve na jeziku čistom i uglađenom.— Dramatici štarie dobe, što su se još do danas odaržali na daskah, jesu: *Wojciech Bogusławski* i *Jan Nep. Kamiński*. *Bogusławski* (umro g. 1829.) može se smatrat kao tvorac poljskog kazališta i napisao je »Cud mniémany, czyli Krakowiacy i Górale« nar. veselu igru s pësmami (izdanu u Berlinu tek g. 1841). *J. N. Kamiński*, drug njegov, bio je zadugo upravitelj kazališta Lavovskog, pisao je nekoliko izvornih dobrih pësnih, preveo sitnie pëśni Schillerove, te nastavio obljubljeni komad »Cud mniémany«, dodavši mu drugu stranu, koja ipak čini i za se komad. Druga ta strana izdala se u Lavovu g. 1841. i zove se »Zabobor czyli Krakowiacy i Górale, czyli druga«. Obadva ova komada, i sve što imadu na sebi pečat mahnah svog časa, opet ih ide ime narodnih igrah, zato se i jednako j' sveudilj odaržavaju na kazalištu poljskom, a to s velikom pohvalom naroda. Izmedju ostalih dramatikah poljskih nijedan se nijë domahnuo ni slave ni znamenitosti. *L. A. Dmukewski*, *J. S. Jasiński*; mladji *Bogusławski* i mnogi drugi pisaci, što živu u Varsavi, ponajviše su puki fabrikanti igrokazah, i sve što su ih mnogo napisali, osobito parva dva (Od te dvojice svaki je već složio do svojih 50—80 komadah, koje prevedenih koje tobože izvornih). *John of Dycalp* (pseudonym) izdao je g. 1842. u Vilnu podobru veselu igru »Przeczucie«; *Karel Drzewiecki* iste godine i u istom mëstu izdao je »Kontrakty«, dramu iz života narodaog plemstva poljskog; *Piotr Dählmann* slabu tragediu »Maryna Mnischówna« (Wratislaw g. 1841); grov *Aleksander Przesdziecki*, koji bi parvo pisario drame francuske, poslao je u svët »Próby dramatyczne polskie« (Vilno g. 1841), izmedju kojih ima i historieka tragedija »Halszka«, komad po imenu i sadaržaju ili činu onaj isti, što smo ga već napomenuli, govoreći o Kraševkome. I tako se amo tamo na polju dramatičnom u Poljakah pojavljuju poje:lini stvori, nu mnogo slabie vrëdnosti i čëne, nego li iskruje ista svakidanja potreba. Medjutim upazuje mo u Varsavi po dosta zdrav i čio život kazalištni. To posvëdočavaju obilni dramatični časopisi n.p. »Świat dramatyczny«, kazalištni godištnik, »Pamiętniki sceny Warszawskieja«, i prevodi vaudevillah francuzkih i drugih komadah repertoira kazališta poljskog. što bez prestanka izlaze pod imenom »Teatra Warszawskie«.—

Čini se da u Poljakah istom sada počima krépće se razvijati tako prozvani »slog krasni«, a ono odkako je razkâršio verige, kojim ga okovaše načela estethikah francuzkih. I sve što je u Poljakah bilo uvek u obilju spisah, za zabavu odlučениh, opet većina tih izvornih proizvodaх biahу klasovi bez ikakvog zdravog narodnog zrna. O-sobito, što se tiče historičkog nar. romana, i do danas ima malo izvârstnog na izbor. Istom još i na koncu prošastog veka ova vârst krasne literature nebiaše gotovo još ni poznata; i što god bi pi-sali nevezanim slogom pisaoци poljski, udaralo bi jako po duhu francuzkom. Poslê toga, kao oglas li poslêdica čitanja romanah ně-mačkih, pojavila se u ovoj vârsti književnosti poljske nekakva senti-mentalnost à la Lafontaine. Amo spadaju: 1. roman kneginje *Wür-temberske* (rodj. *Čartoryjske*) »Malwina, czyli domyslność serca« (g. 1816), 2. *L. Kropińskoga* »Julia i Adolf, czyli nadzwyczajna mi-łość dwojga kochanków nad brzegami Dniestra« (1824), 3. *F. Ber-natowicza* »Nierozsądne śluby, czyli listy dwojga kochanków na brzegach Wisły mieszkających (1820). Tihi duh němačke domač-nosti i smérni obiteljski život němačkih romanah u Poljakah nije dugo odâržao se u modi, budući sasvim tudj i protivan duhu narodne njihove osobnosti. Medjutim »veliki nepoznanac« (Walter Scott) čarohnim ključem svoga uma otvori vrata k novome světu historič-kog romana, i čitava izobražena Europa, plesajući u ruke, sipaše mu vênce od pohvale. Istina je, da je on otimao oči sjajnim blê-skom svojih obrazah, ali temeljiti ili osnođi živalj njegovih stvorah, koi bismo mi usudili se nazvati *historičnost*, činio se da je lažan. Na mêsto historične istine podmetao bi on istinu poetičku; u pri-lici licah iz sadašnjosti vodio bi nam pred oči osobe i stvari iz davne tobože prošastnosti; i što doduše u njega ima historičnoga, cigli su tek komadići starine, koje mu se račile izvoditi na razgled javnosti, prekrasno opisane i osobitim i samo njemu vlastnim ča-rom osvětljene. I upravo ovo svojstvo njegove je štioce varalo i na-slêdovateljem glave zabunilo, te su ga proglasili prorokom prošast-nosti, razvikali umom, koji je pronašao kamen mudrosti. I ono je uzrok, što su gotovo svi nagnuli za njim, pišnuci takodjer romane hi-storičke, u kojih se medjutim s veće strane još i manje našlo istine historične, nego li u istih nazorih njihovih. Svojim je putem walter-scotisam prodro naposlêd i u književnost poljsku. *Julian Ursin Niemcewicz*, pësnik škole klasičke, takodjer se u ono vrême latio romantike, u kojoj ipak nemogaše zatajit osobitost svoju, plod izobraženosti klasičke. Pârvi njegov historički roman zvao se »Dwaj panowie Sieciechowie« (1815), za tim se pomolio u svět (g. 1821) »Lejbe i Siora« (2 dëla, a na poslêdku »Jan z Teczyna«.

(3 děla, g. 1825).— *F. Bernatowić* pojavio se s historickim romanom u ěetiri knjige »Pojata, cěrka Leŕdeŕki, czyli Litwini w 14. wieku« (g. 1826); poslě toga s romanom u tri knjige »Nalěcza« (g. 1828).— *Frant. Wętyk*, pěsnik okolicah krakovskih, izdao je roman u tri knjige »Władysław Lokiećek, czyli Polska w 13. wieku« (god. 1828), a izza toga roman »Żygmont z Szamotul, powieść z dziejów 14. wieku« (3 knj. 1830). — *Kōstantin Gaćyński* napisal roman »Dwaj Sreniawici, romans z czasu Władysława Lokiećka« (3 knj. g. 1830). — *Stanisław Jasiński* izdao je onda podrobnie svoje historické pověsti, izmedju kojih znamenitia je »Bitwa pod Stubnem«, pověst iz 14. věka (2 děla, g. 1831).— I osim ovih izniko je na polju literature poljske podobar broj i drugih pověstih i romanah, a to sve iz dogodovštine domaće. I sve što se nemoŕe tajiti, da plodovi ti imaju svoju zaslugu, i sve što mnoge pojedinosti posvědoćavaju, da taj sud valja i gledě na estetiku i historiju, opet ga u obće nemoŕemo pronesti na toliko, kao da bi oni svim odgovarali potrebam i svojstvima, koja se hoće od romanah upravo historickih. Najgěrdnja njihova pogrěška jest (a to su naućili od slavnog svog uzora), da starinske osobe i ŕivot starodavnog věka neslikuju onako věrno kako bi valjalo. A to ni nemoŕe ni neuměše, zašto k tomu se hoće viŕe nego povārŕna zavirkivanja u listove lětopisah, marljivieg iztraŕivanja, razsudnieg protresavanja i bistrieg pronicanja u duh onih věkovah, nego što ga je bilo u tih pisalacah. Istom kad je romantika prie 10—15 godinah takodjer u poesiji Poljakah mah otimat poćimala, pa se iŕ nje porodila idea narodnog pěsnićtva, temeljite stadoŕe ućiti Poljaci izvore ili vrěla ŕivota i duha narodnoga, i u ŕile knjiŕevnosti ulěvati novu, ŕivu bistriu kĀrv. I tada se izza narodnog samostalnog pěsnićtva, premda podocćkan, porodila i narodna historická pověst. Izvorah, kojim bi najstarodavnii ŕivot naroda poljskog proniknuli, raz njegov razvidili, i lice mu osvětlili, istina bog, pisaoi romanah poljskih imaju malo na izbor, i samo osobiti um mogo bi razborom i domisljivostju svojom na tom obŕirnom polju stvoriti něšto osobitoga, izućega. Nu s věkom 14tim poćima starina poljska razjasnjivati se sve vedrie, i pisani izvori, iz kojih moŕeŕ proućiti ŕivot narodni i ćiste narodne na njih osnovati pripověsti, sve ti se tu viŕe nagĀrnjaju, ali gledě na poslědnja dva stolětja moŕemo kazati, da Poljaci imaju izvorah historickih u izobilju. Nu dosta zasad o ovoj stvari! Poslě povratit ěemo se opet k njoj. Sila gradiva, što se već dosad nagĀrnula, izćekiva joŕ rodjenog uma, ko i bi znao cĀrpiti iŕ njega, uma (rekoć), ko i bi, pojmvīŕi pravi i istini smisao sgodah, na platnu historickom uspeo jasno naŕlikovati prilike nekadaŕnjega světa i ob-

raze ljudih ondašnjih vrëmenah, tako da bi iz pojedinih poetah ili licah svaki štioć čitati mogo, što se je radilo u sãrdcu i duši ljudih onih, koji nam se u pripovëstih pred oči metju. Slikar života i običajah narodnih nebi nam, kao što je to bivalo dosad, izvodio samo osobe prilične, već bi on živim bojami kista svog gotovio obraze prave i naravské, on bi (tako rekuć) samo uzimao ih iz prostora pokojne starodavnosti, prenoseć ih u živi svët sadašnjosti, ili drugim rëčma: on bi starodavnost oživio i (tako rekuć) duh njezin opet utëlesio. Tko izmedju sadašnjih pisalacah romanah poljskih nastojao je, dá to učini, uvidët ćemo iz slëdujućeg kratkog pregleda.

Na pročelje (ma i to ne bilo nëkojim upravo drago) metjemõ *Michala Grabovskoga* (*Edvarda Taršu*) s malom (istina bog) nu čilom pripovëdkom, koju je g. 1837. izdao u Vilnu pod imenom »Koliszczyzna i Stepy«. Čin je cãrpljen iz vrëmenah onih, koja i danas još živu u ustih naroda, a to iz dobe, kad se narod ruski na Ukraini pobunio proti plemstvu poljskom (g. 1768). I sve što veća strana pësnì sastoji iz pripovëdanja starog hajdamaka *), ipak iz cële pripovëdke diše tolika prostodušnost, iz osnova tolika izvornost i historička vërnost, iz cëlog tog obraza tolika čarobna milina, da mi se nemože ino, već da sitnu ovu pripovëdku metnem čelo svih ostalih pësnih ove ruke. Grabovski je izdao g. 1840—1841. poveći historički roman »Stanica Hulajpolska« (5 knji-gah). Dëlo ovo po većem je osnovu skrojeno. Istina bog da tu pišalac vërno izobrazuje život ukraïnski iz vrëmena, kad je vladà poljska prama svãršetku prošastog vëka najdublje bila klonula, nu ipak stvor taj kao čëlina daleko zaostaje za poslom njegovim, kojeg smo malo više pohvalili. Gr. nastojavaše u ovom svome romanu naslikovati obraz podpun, najpače savãršeno je opisao osobine i značaj Ukraïnacah kao i zavičaj njihov. Sasvimtim nemože se obraniti korbe, da je nëkoje čine historičke pobãrkao i preokrenuo i da mu se slog amo tamo vuče kao cìcvara. Pored toga ima od Grabovskoga i drugih odlomakah povëstih historičkih, koje možemo smatrati kao obraze izvãrstne, nu o težnji (tendencii) njihovoj dosad ništa odlučna pronesti nemožemo.— Najposlenii, zajedno možda i najsrëtaii u povësti historičkoj, jest *Jos. Ign. Kraševski*. On piše mnogo i vãrlo bãrzo, zato i dëla njegova niesu umotvori savãršeni, već

*) *Hajdamaci* zvali su se onda oni Ukraïnci, što su ustali s oružjem na plemstvo poljsko

kadkada hramlju, što zaista nebi bilo, da pisalac ima kad svako svoje delo prosudit i izglatiti tréžno i mirno párvo, nego ga turio u svét. Najprije su od njega u toj struci izišli »Rok ostatni panowania Żygmunta III.« (3 knj. 1833 g.) i »Kościół Święto-Michalski w Wilnie« (2 knj. 1833 g.) Obe te pripověsti posvêdočile su krasno zvanje Kraševskoga, da će postat najpopularnii ljubimac čitajućeg svéta u Poljskoj. Najnovie njegove historičke pripověsti zovu se »Stańczykowa kronika« (1840 g.) i »Mistrz Twardowski« (2 knjige, 1840 g.). Delo na poslédku imenovano bi moglo postat najmilie štiocem poljskim, da pisalac nije odviše bio naglio se, pa polag toga zanemario izglatiti ga kako bi valjalo. Tu treba napomenut i njegovu pověst »Ostatni z Xiążąt Sluckich« (3 knj. 1842) kao najobilatiju radnju historičkog sadržaja. Izvan toga ima od njega još sila božja i drugih pomanjih i povedih pověstih historičkih, amo tamo po časopisih, almanasih i drugih sbirkah raztrešenih. Nu ovdě se sad oprašamo s Kraševskim, da se opet što prie i na drugom polju s njime sastanemo. — Redom zasluge, dolazimo k gji *Klementini Hofmanovoj* rođj. *Tańskoj*. Nju ide slava zato, što je vrlo rano podranila i pojavila se medju Poljaci s obrazi historičkim, iz pravog narodnog života čarpljenim. Od njezinih děläh izišlo je g. 1833. u Vratislavi 10 knjigah, u kojih bile su i dvě pripověsti: »Listy Elżbiety Rzeczyckiej« i »Dziennik Franciszki Krasiniskiej«. U ovih pripověstih nadahnula je pisateljica vitezinjé svoje značajnošću, mislima i načelma vrěmenu shodnim, i tako joj je za rukom pošlo, s nedostižnom čarobom naslikovati osobe i okolnosti prošastih vėkovah. S najnoviôm svojom pověstju »Kochanowski w Czarnolesie« (2 knjige) proslavila je očeka pėsničtva poljskog, čim nam njome nariša vėrni obraz njegovog života i vėka. I s gospodjom *Hofmanovom* imat ćemo čast opet se sastati i na drugom mĕstu. — Plodni pisalac romanah *Michał Cujkowski* bio bi nam milii, da nebismo na njem odviše nalazili mahnah. I on je jedan iz kola vĕštacah ili prorokah ukrajskih, jerbo Ukraina ročište je njegovih vitezah, poetički jezik ukrajskih dumah (pĕsnih) i skazkih (pověstih) i surova osobnost Ukrajsacah — to su boje, kojima on slikovaše obraze, koji bi na početku, dok bi bili novi, skori, laštući, štioću otimali oči, nu sasvimtim omärznue mu na poslédku, čim je većma Č. izčarpio vrĕlo bojah novih a to tim više, što mu je pored toga slog bio naduven i překo mĕre i potrebe šaren. Pa komu da na posléd nebi omärznulo i dodijalo ono vĕčno opetovanje i povratjanje se onih istih dvieh osobnostih: Kozaka i Leha (Ljacha), koje se samo u njegovoj, poljštinom nadhitjenoj, glavi izlegoše, nu u živom životu nikad im nebiaše traga! Njegove

»Powieści kozackie« (Paryž 1837. r.) preko mere su jednoobrazne i novih misli i obrazah prazne. Izza toga pojavio se u svetu njegov historički roman »Wernyhora« (2 knj. 1837. g.), koji nas, istom iziđavši, uzhitio živim svojim obrazima i čartam o životu Ukrajinaca, nu domala opet omärznuo, budući si pisalac odviše otegnuo slog, a u isto delo upleo misli i mudrovanja, odveć udarajuća po težnjah najnovijih Poljakah. Pripovest »Kirdžali«, pisaoцем prozvana »slavjanskome«, jest delo o stvari jednoj, njemu ni malo poznatoj, koja medjutim štioću dodijava slogom fantastičkim i činom zlo i neumano izmišljenim. Povesti, izdane god. 1841. »Koszowala« i »Hetman Ukrainy« (2 knj.) ničim se neodlikuju od »powieści kozackich«. Poněšto bolje za rukom poslo mu je opisuje osobah i stvarih u pripovēdki »Sztefan Czarnieckie« zvanog, koja je izišla g. 1840, a sasvim dobrom i savršenom usudio bih se prozvat manju povest »Czerwona sukienka« (tiskanu u Tygodniku literackom). Ako se Čajkowski još u dobar čas povrati sa stranputicah i klanacah, u koje je dosad zabasivao, usudili bismo se, polag tolikih njegovih sposobnostih, častno mu proroči mesto za stolom nar. pisalacah romanah poljskih. — *Adam Gorczyński* napisao više pomanjih pripovēdkih historičkih, kojih je izišla strana jedna g. 1838. pod imenom »Powieści Jadama«, a druga god. 1842. pod naslovom »Silva rerum«. Pisalac ovaj nastojavaše medju Poljaci varlo rano naslędovati jezik ili slog, odlikujući se prostotom, iskrenošću i čistošću starih pisalacah poljskih, koje francuztina jošte neběše okäršila. I sve ako u tom i nije baš sasvim doгнаo do svoje svärhe, opet u plodovih pera njegova diraju nas mnogi věrni obrazi, iz starodavnoga života naroda poljskog izvadjeni. — Pripovēdalac, svētu poljskom varlo dragi, grov *Frederik Skarbek*, takodjer je izdao poveću jednu historičku povest »Życie i przypadki Faustina Felixa na Dodoszach Dodoszyńskiego« (2 knj. g. 1838.). Proučivši historične pametnike pr. věka, pa izvadivši iz njih nekoliko zanimnih čärticah, napisao nam Sk. podosta věrni obraz razuzdane one dobe, u kojoj je narod poljski ugreznuo najdublje u kal moralne potištenosti. — Gospodja *Ana Nakhwaska*, nedavno još pisateljica francuzka, a sad znameniti cvēt u věncu poljskih književnicah u Varšavi, izdala je g. 1841. povest historičku »Czarna marea, kronika dawnego zamku Xiążąt Mazowieckich«. — Osim nje ima još i drugih gospodjah i gospodićah, što su se ogleдали na ovom polju književnosti krasne. Nu mi njih mućke mimoilazimo radi toga da nas tke nebi okorio odviše sdušnjima. U obće valja nam priznati i izpověditi, da je historička povest u Poljakah od nedavna daleko zahvatila, i da pisaoci slobodnie nego dosad po ovoj cesti koracaju. Na polak puta dę-

lovanja njihovog već ih susreća sila gradiva dragocjena i s velikom ljubavlju skupljena i sastavljena. Zato im ni potreba ino nego uměti izabirati zrelo voće od zelenog i na duhovno ga uživati zdravlje i korist svoju.

(Dalje će slědit.)

Pregled knjižopisni.

Knjižanstvo južnih Slavjanah

(God. 1846.).

1. Ilirski kalendar za g. 1846. (od *Věk. Běrlčā*). U Budimu 1846. Tiskom Gyuriana i Bagó. 8na. Čěna 20 kr.— Pored stvari što se običavaju metat u kolendare, ima u ovome pėsamah, basnih, i několiko komadah iz Rukopisa Kralodvorskog, podobro prevedenih naški.

2. Oběi zagrebački kalendar za god. 1846. Těčaj pārvī. Uredjenjem *Slavoljuba Věrbanića* izdaje ga *Lav. Župan*. U Zagrebu 1846. Tiskom Fr. Župana. 4na. str. 252 + 111 + XLII. Čěna 1 for. sr.— Dělo vārlo koristno i bogato izkitjeno, pa pored toga i vārlo čěno (jeftino).

3. Iskra za god. 1846., zabavni sastavci od *Mirka Bogovića*, dr. *D. Demetra*, *Ivana Kukuljevića S.*, *Ivana Mažuranića*, *Ognj. Ostrošinskoga*, *Stanka Vraza* i *Ljud. Vukotinića*. Izdaje *Ivan Havlicek*. U Zagrebu 1846. Tiskom Dr. Lj. Gaja. 16na str. 270. Sa 4 kipa. Čěna 2 for. sr.— Izmedju članakah »Iskře« od ove godine najizvārstnii je pėsan- g. *Ivana Mažuranića* »Smārt Čengić-age«. Medju kipovi nalazi se i slika domorodnog našeg velikaša g. *Jurice Oršića Slavetičkoga*.

4. Drobttince za lěto 1846. Na svitlo dal *Anton Slomšek* (p.n.). V Celji 1846. V. 8na. str. Čěna 40 kr. sr.— Ova knjižica, sadāržaja pobožno-zabavnoga, pīsana je narěčjem slovenskim, a tiskana pclovica sa starim a polovica s novim pravopisom.

Pěrvenci. Različne plesme od *P. Preradovića*. U Zadru 1846. Tiskom Demarchi - Rougierovim. M. 8na. str. 114. Čěna 1 for. sr.— O prekrasnom ovom dělu progovorit ćemo u svoje vrěme obilatie.

6. Ljubav i zloba. Izvorna opera u dva čina. U muziku stavio *Vatroslav Lisinski*. U Zagrebu 1846. 8na. str. 28. Čena 10 kr. sr. — Ovo je *libretto* ili text rečene opere (sastavljen od *Jonka Cara* i dra *D. Demetra*).

7. Kralj Dečanski. Epos u osam pjesama od *Joanna Subbotića*. (Nagradom uvénčano dèlo). Budim 1846. 8na. str. 233.

Da unapredi književnost, Matica je srbska prije nekoliko godina odlukom svojom obećala više nagrada za stvore nekih vrstih književnosti. Između njih odlučena bi i jedna za najbolju epopeju iz historije sàrbske. U ovih okolnostih porodi se naš »kralj Dečanski«, ogleda se i steće obećanu nagradu. — Prije nego o čeni istog stvora proshorimo, budi nam dozvoljeno pronesiti misao našu o poesiji u obće i o svàrsi nagrada književnih. Tkogod poznaje poesiju, zna da je čedo to nestašno — dète rajsko, koje se neradja na zemlji, nego rodjeno silazi s neba, da kiti tužni živoi čovèčan-ski zracima duha svevèčnoga, rajskoga, nebeskoga, kao iskra neumàrlog božanstva. Poesija se neoblači u svilu i kadivu, nehrani se šecerom, nepoji se šampanètinom, netraži sjajnih dvorovah i zlatnih palačah, da tu hodi po svilenih sazih i spava na mehkih dušecih, već slobodna dolazi kud njoj drago, a opet najvoli u kućarice proste, k ljudma ubogim, k umàrlima zdravog sàrdca i čiste duše, da à njima kolo igra po cvètnih livadah ili planduje u gorici zelenoj uz romon bistrih potokah ili uz klokot hladnih vrèlah, hraneć se mirisom cvètja, pojeć zrakom nebeskim. K uzpèvanju poesije ne trèba dakle ni zapovèdi carske ni Stèpanova blaga. Ona sama po sebi niče, gdje je njoj drago, a gdje joj nije volja niknuti i cvasti, tamo si je nečeš dozvat, ma potrošio svu silu i blago ove zemlje. Začudo nam je dakle, kako je mogla slavna Matica srbska odlučiti nagradu za epopeju, za stvar jednu, koja spada u struku poesije, za stvar (da tako kažem) samoraslu i samorodnu, za stvar, koja medjutim nije neobhodno potrebna za napredak i život naroda jednog, nego čini samo ures ili nakit njegove kuće. Što se tiče nás, Hàrvatah i Sàrbaljah, poznato je, da neima još u kući našoj ni toliko stolacah i klupah, koliko nam baš trèba; a zašto da se prije ovih potrebah brinimo za sàrcala i svilene jastuke? Da je odlučila Matica srbska nagrade za najbolju historiju i gramatiku sàrbsku, čin je svake pohvale dostojan. Nu kad joj je preteklo novacah, zašto nije umèsto za epopeju opredèlila nagrade za najbolji *zemljopis sàrbski*, za *zemljopis sveobèi* i *historiju sveobèu*? To su stvari, koje su nam najprèee, stvari potrebne za propitanje života našeg duhovnog kao hlèb i voda za življenje naše tèlesno. Nu da se povratimo opet na našeg »kralja«! Kod nas ima još malo razsudjenja objek-

tiavnog, suda iz valjanosti iste stvari putem tržnog razuma čarpljenog, nego mi sudimo sada sve još subjektivno — a najviše putem vruće naše slav. kárvi. Zato ni ovaj »kralj« još nije našao suda pravog, nego Peštanci pohvališe ga, a Biogradjani i Novosadjani opet prětice ga odsudiše*). Nu ni jedno ni drugo nevalja. Dělo to s jedne je strane varlo dobro, jerbo se odlikuje dobrim nar. jezikom, svojstvom, koje se rědko nalazi kod knjiž. proizvodač Šarbaljah, zato se i najviše ima čěniti. Nu s druge strane neima u njem onog višjeg užitjenja, one rajske topline, što je kár v u žilah svakog izučeg poetičkog stvora, pa se ni upravo tražiti nemože od poesije naručene, od pěsni nagradom porodjene.

8. Ogladalo srbsko t. j. pěsme crnogorske o srbskom vojevanju. (Od vladike čarnogorskog g. P. P. N.) U Beogradu 1846. (s obrazom Karagjorgja). — Ova knjiga nije još stigla k nam u Zagreb.

9. Razgovor ugodni naroda slovinskoga itd. od *Andrie Kačića*. U Zadru 1846. Tiskom bratje Battarah. Dvě knjige u jednoj (knjiga I. od 420 str., knjiga II. od 384 str.). Čěna 1 fr. 30 kr. — Na čelu knjige ove pečatano je »tiskom bratje Battarah« nu upravo u njoj ništa neima novoga do cigli naslov, kazalo i predgovor od *St. Ivičevića* (XV. str.). Sve ostalo tiskalo se g. 1834. u Lipsku za Bečko izdanje udove Benediktove, pa su Battare po svoj prilici kupili od rečene Bečke knjigarnice sve komade, što se tu niesu razprodali.

10. Srpske narodne pjesme. Skupio i na svijet izdao *Vuk Stef. Karadžić*, Knjiga III. U kojoj su pjesme junačke srednjih vremena. U Beču 1846. 8na. str. 592. Čěna 2 for. sr. — U ovoj knjizi ima 89 pjesamah. Kad jednom izadje IV. t. j. posljednja knjiga, govorit ćemo obsirnie i o ovom u svakom obziru preizvárstnom. dělu.

12. Pěsmarica cerkevna, ali svete pěsme ki jih pojó ilirski Slovenci na Štajerskim, Krajskim, Koroškim, Goriškim ino Benatskim itd. zbral ino na svet izdal *Matija Majer*, kapelan pri stolni cerkvi v Celovcu. Celovac 1846. Tiskom *J. Leona*. 16na. str. 236. Čěna 30 kr. sr. — Knjiga varlo dobra i koristna za obranu i odražanje nar. pobožne poesije. u čarkvi slovenskoj, poesije prave iskrene, iz sárдца naroda ničuće i do likovah angjelah božjih dopiruće, koju

*) Proti ovome kralju mnogo se već odapelo strěljah, mnogo izbacilo pušakah i dugih i malih — po raznih naših novinah. Bilo je i pucnjave i pucketanja u njegovu slavu i obranu. Nu đitav je top nedavno ispalio na njega g. *Gj. Maletić* (vidi malo niže rěč. o knjiži „Kritičeski pregled itd.“).

nastojavaše prevelika revnost i netečna izobraženost nedavnog vrēmena izrinuti iz hramovah slovenskih, namēštjavajuēi u njih tvorbine škoie, koja nestoji na kamenu vēēnom, narodnom. Pēsmam ovim dodao je vēšti sabiratelj i nēkoliko napēvah, uz koje narod od starine pēva iste pēsme. Izmedju njih niesu svi jednake dobe ni jednake cēne, nu i ta sbirka varlo je znamenita.— Napēvi prodaju se uz knjigu komad po 36 kr. sr.

12. Narodni slavonski obiēaji. Sabrani i popisani po *Iuki Rliēu*, Oriovēaninu. U Zagrebu 1846. Tiskom Fr. Źupana. 8na. str. XIV., 316. Cēna 1 for. sr. — Knjiga hvale dostojna. U njoj ima puno krasnih stvari, zdravog gradiva, nu odviēe mudrovanja i nepotrēbnih citatah. Mi iskreno metjemo na sardce poslenome g. pisacou, da se uklanja odlišnostih i suvišnostih, a gledē na slog da izbēgava periode i česte incise, a bit ēe mu knjige i kratje i cēnie.

13. Narodni obiēaji kod Vlahah u Dalmaciji. Sakupio i izdao *S. Ljubiē*. U Zadru 1846. Tiskom Battarah, 8na. str. 114. Cēna 40 kr. sr.— Izvadjeno je ovo dēlo iz ēlanakah *Zore Dalmatinske*, jezik nije u njem baš posve ēisti narodni, vēē slog amo tamo nenaravski. Od istog pisaoea ēekamo vēē do tri godine izdanje starog klasika *Ektoroviēa*.

14. Dēla *Dimitrija Davidoviēa* Knjiga I. (Istoriija naroda srbskog). U Beogradu 1846, 8. str. 160. Cēna (sa slikom vojvode Gjorgja Crnog i zemljovidom onih pokrajinah, u kojih prebivaju Srbliji) 1 for. sr. — Vidi se iz ovog dēla, da je *Davidoviē* svoju »istoriju naroda srbskog« poēarpio ponajviše iz neumārlog naēeg *Kaēiēa* (vidi »Razgovor ugodni naroda slovinskog«).

15. Rēēnik geografijsko-statistiēni Srbije. Sastavio *Jovan Gavriloviē*, naēalnik oddēljenja financije. U Beogradu 1846. U praviteljstvenoj knjigopeēatnji. 16. str. 332. Cēna 1 for. sr.— Dēlo prekrasno! Źelili bi, da imamo od svih naēih pokrajinah jednaki. Glasa se, da se g. G. sada dao na Źtatistiku Bosne i Hereegovine, koje namērava izdati svojim troēkom.

16. Mali-ilirsko-nēmaēko-talianski rēēnik od *Josipa Drobniēa*. Svezak I. (Troēkom Matice ilirske).³ U Beēu 1846. 16. str. 160. Cēna 40 kr. sr. — I o ovom dēlu na koncu dēla.

17. O knjiŹevnoj uzajmnosti izmedju razliēni plemena i nareēēija slavenskoga naroda od *Jana Kollāra*, preveo *Dim. Teodoroviē*. U Beogradu 1846. 8. str. 128.— Knjiga ova, kako smo razabrali, bila je odlučena za narod. Nu g. prevoditelj svārhu je sasvim promaēio; jere posao mu je hrapav, jezik nenaravski, zamārēen, dakle i za razum prostog naroda neprikladan.

18. Dra. Gj. *Augustinovića* misli o ilirskom pravopisu (s tablicom glagolski i ćirilski slova (sic). U Beču 1846. 16. str. 32. Cěna 20 kr. sr. — Tko hoće historiju pravopisah naših da piše, neka si pribavi i ovu knjižicu. Mi razvikani Zagrebčani niesmo baš vrazi reformah, nu opet mrzimo na prenasgle i nevrěmene. Kao takvu smatramo i reformu g. Dra. *Augustinovića*. Nu opet valja priznati, da je knjiga g. pisaoa puna razbora i dostojanstva, zato nije ni uzburila vruću kárú našu, kárú slavjansku. Mi na tom plemenitom načinu zabvaljujemo od sárdeca g. Drn. *Augustinovića*. Da je on sarézao pero oštrije, mogli bismo opet u obraz. Bilo bi i gorih razprah i zavadnjah nego dosad što je bivalo.

19. Utuk III. jezykoslovnyj. O jezyku i pravopisu srbskom. Od *M. Svetića*. N. Sad, 1846. 8. str. 77. — Knjiga ova svědoča je jedna *in causa litis* izmedju gg. *Vuka St. K.* i *Miloša Svetića*. Budući da se razpra ta povela o jeziku i načelu, kako bi valjalo pisati ga, tiče se stvar nesamo Sárbaljah već i ostalih Ilirah, najpače Hárvaťah, a to tim više, što je a ovim dělom g. M. Sv. zabo tårn i u našu (hvala Bogu!) još zdravu petu. Nu vrěme nas těra na přěče stvari. Zato da su g. Sv. ove rěči kao pozdrav za »dobro jutro.« Doć će vrěme, doć će i běli dan, a mi ćemo opet susrěst se i ogledat na istom ročištu, neka vide i sude Sárblji i Hárvaťi, tko li kudi, tko li pravdu gudi?

20. Grammatika jezika magjarskoga teoretičko - praktična. Izdao *Josip Bielak*. U Zagrebu 1846. Tiskom Franje Župana. 8. 192. Cěna 1 for. 20 kr. sr. — Slovnica ova, odlučena za mladež gymnasialnu i pisana narěčjem književnim po pravopisu novom, za cělo će u nje probudit više ljubavi za nauku magjarskog jezika nego li sve zadravske přětnje i primarajuće naredbe što su dosad provesti mogle.

21. Němačke i horvatsko-slavonske rěči i razgovori za školnu mladež. Spisao *Franjo Šav. Begry*, věrhovni učitelj. U Osěku 1846. Tiskom Divaldovim. 8. str. 128. Cěna 15 kr.

22. Abecedar' za dětcu za naučiti horvatski čitati polag novog pravopisa. Sastavljen po *Imbru Antoliću*, pàrvom učitelju glavne škole u Rakovcu. U Karlovcu 1846. 8. str. 40. Cěna (?). Na nedužno ovo děte književnog našeg uapředka, nahrupio je nedavno u Zori poznat *ensor et castigat* tobož *minorum svega*, što iole miriši po zraku škole zagrebačke. Bila mu mudrija náčast! Takve glase po šmislu naše poslovice *větar nosi*. To i dobro znade g. *Antolić*. Njega těši spoznanje, da je učinio polag volje svevišnje vlade po i vladajućem duhu naroda! zašto volja vla-

de zakon je, a duh naroda i njegovo izjavljenje glas je božji. Medjutim protivni glas g. Starč. došao je već u nevrēme, jerbo prvo izdanje ovog abecedara već se je razprodalo.

23. Čitanka ili čudoredne pripovēsti na koristnu zabavu domorodne mladeži. U Varaždinu 1846. Sa dva kamēnorēza. 16. str. 130. Cēna 12 kr. sr. — Evo i ova je knjižica plod smērne i bezšumnne poslenosti varaždinskih naših književnikah! Njihovi proizvodi (istina je) štioću neotimaju oči ni čarobom jezika ni blēskom tiska, kao što to čine zagrebački. Nu opet ih ide velika slava, kitni vēnac zasluge, što su pravi izmedju nas podranili na pazar sa tērgom najpotrēbitiim — sa knjigama, za porabu mladeži školske odlučēnim. Zato čast im i slava!

24. Pripovēsti za porabu prvoga razreda (klase) početnih učionicah. U Tērstu 1846. 8. str. 76. Cēna (tvārdovezanog komada) 6 kr. sr.

25. Čitanka za drugi razred glavnih gradjanskih školah. U Tērstu 1846. 8. str. 171. Cēna (tvārdovezanog komada) 10 kr. sr.

26. Mala knjiga štenja za potrebu začalnih (početnih) učilištah. Kērstjanski nauk.) U Tērstu 1846. 8. str. 76. Cēna (tv. vez. kom.) 6 kr. sr.

Ove brojem 24. 25. i 26. obilježene knjige opredēljene su za hārv. nar. škole gubernija primorskog (tārštjanskog); pisane su čistim našim književnim jezikom, a tiskane s novim organičkim pravopisom. Po svih školah okružja tārštjanskoga, po Istri i otocih, k njojzi spadajućih, uče se po školah dēca hārvātska književnomu našem jeziku i pravopisu. Isti pravopis uveden je već i po školah okružja goričkog (Görz) za dēcu slovensku. Razabrali smo, da već i za Slovence štajerske i krajske po višjoj naredbi knjige se prevode s istim pravopisom. Pa kad sva bratja u Ilirii, odbacivajući svoje pokrajnštine, sjedinjavaju se, radeć i gradeć za sveobće blago, pa zar će se još odsada Dalmatini dāržati slēpodušno svōga razkolničtva, gradeć si nēkakve osebunjke u kući obćinskoj?

27. Spisi za mladež od *Kristofa Šmida*. Prevodi s nēmačkog i izdaje kolo mladih rodoljubah. Svezak I. (Genoveva). U Zagrebu 1846. Tiskom dra. Lj. Gaja. 16. str. 148. Cēna 12 kr. sr.

28. Spisi za mladež od *Kristofa Šmida*. Prevodi i izdaje kolo mladih rodoljubah. Svezak II. (Košarica). U Zagrebu 1846. Tiskom dra. Lj. Gaja. 16. str. 151. Cēna 12 kr. sr. — Ove dvē knjige plod su poznatog dēlujućeg rodoljubja sēmeništne mladeži zagr. biskupije, i odredjene za školsku mladež. osobito su prikladne za nagrade marljivosti seoske školske dēce. Bože daj, te bi gg. domorodci, najpače gg. župnici, kapelani, učitelji i vla-

steli podupirali svärhu tu plemenitu, kupujući takve knjige i razpoklanjajući ih po selih medju marljivu i bolju decu, i nimalo nedvojimo, da bi se time doskočilo naprëdku književnosti nar. i ćudorednosti mladjeg pokolënja prostakah naših.)

29. Srëćko pijanac ili zlo šeme — zla zëtva, pripovëdka za puk. U Zagrebu 1846. Tiskom Fr. Župana. 8. str. 52. Cëna 6 kr. sr. — Dëlo odlučeno bi za poboljšanje ćudorednosti prostog naroda i svake je pohvale dostojno. Razprodalo se je od ove knjižice do 2000 komadah u mësec danah.

30. Cvët milosti ili testament ćedoljubivog ota od *Petra Stojtë* (sic!) adv. Budim 1846 16. str. 104. (Izdaje Matica srsbka).

31. Predavanja za hrvatskog seljaka (ukupno šest) od kapetana *Kurla Klinggräffa* prevedena päva tri od *Drag. Rakovca*, a poslëdnja [4. 5. i 6.] od *Nikole Hrvata*. U Zagrebu 1845. i 1846. god. 8. str. 96. Cëna 18 kr. sr.

32. Kratka uhavēst o uredbah poljskih. U Zagrebu 1846. Tiskom Fr. Župana. 8. str. 48. Cëna (?). Tiskano troškom gradomedje požeške.

33. Govorenja medilnja za cilu godinu cerkvenu, složena i izdana po *Šupanu Gerdenicu*. Knjiga I. U Pečuhu 1845. 8. str. 295. Knjiga II. U Pečuhu 1846. 8. str. 240.

34. Mnjenje o koristi reda sestarah milosärdja. Od *Andrije Španića*, sa slovom Eppa. Gj. Haulika, prilikom uvoda istog reda dāžanin. U Zagrebu 1846. 8. str. 43.

35. Bogu posvetjeni mësec itd. od *Nikole Radočaja*, c. kr. oberstara. U Varaždinu 1846. 16. str. 214. Cëna 24. kr. sr.

36. Put vu nebo (molitvena knjižica sa dārvorëzi). Zagreb 1846. Tiskom Fr. Župana. 12. Cëna 40 kr. sr. (tvārdovezana s tokom). — Knjiga ova pisana je na narëčju bezjaćkom ili hārvātsko-slovenskom s pravopisom organiċkim.

37. Pobožnost k svetoj Ani itd. na sve dneve tjeľna razdëljenja. Vu Varaždinu 1846. — Složena na istom narëčju.

38. Kritiċeski pregled nagradom uvëćanog dëla »Kralj Dećanski, epos u 8 pësama« od *Gjorgja Maletića*. U N. Sadu 1846. Tiskom I. Kaulicije. 8. str. 126. Cëna u Zagrebu) 34 kr. sr.

S ovim dëlom g. *G. M.* sud kroji »kralju Dećanskome« a to po strogom estetiċnom zakoniku staroklasiċkom, gārkorinskome. Nu ako sud našeg antidećanca valja, zlo si onda bogme po cënu i valjanost svih i najslavnijih epopejah slavjanskih našeg vrëmenai zlo si po Mickieviċevog Konrad-Walleuoda, po Gražynu, po Pan-Tadeuša i po sve one prekrāsne Puškinove pripovësti, vezanim slogom pisaue! Ako (rekoh) sud g. *M.* posve valja, onda su kao ništavilo propale i sve pëсни Milutiuoviċeve; dapaċe najlëpše je spalo cvëtje iz vëнца istog slavnog našeg Gundulića radi njegova »Osmana.« Nu mi bismo rekli, da tomu ipak nije tako. Istina bog! rado priznajemo, da je protresavalac amo tamō po koju zdravu rët pronesao, nu opet sud njegov u glavnosti nevalja, ċim »kralj Dećanskome« sud izriċe sa stolice i polag pravilah starog klasiċisma. Drugo ima gledište, s kojeg valja da smatra slavjanski na književne proizvode naroda svog; a to gledište jest mogući duh slavjanstva, kako se izjavljuje u književnosti slav. sa svom svojom živom prirodjenom silom: kako on vlada u naše vrëme,

koi li mu daje oblik sadašnjost, koju li on udara pečat na isto vreme. Taj kriterion treba da si uzme na um naš kritik, i vazda pred očima da ga drži kao zrcalo jedno. Da je g. M. sudio delo Subotičevo s gledišta slavljanosti, da ga je uzporedio sa slavnim tvorbinami ove ruke, što ima u Rusah i Poljakah našeg vremena, ma ga i sjećimice prorešetao i prećice odsudio, mi bi mu svu onu žestinu odbili na račun plemenita zanešenja za obranu slavljanosti u književnim našim delima, pa mu oprostili s ljubavi slavljanске. Nu tomu nije tako. G. M. ni nenapomenu slova o pesničtvu slav. našeg vremena ni o duhu njegovome. Neima tu reči ni o Mickieviću ni o Puškinu i epopejih njihovih, već on sa žestinom radikalnom *à la Marat* sudi pemiclice siromaškog »kralja Dečanskog« prigravarajući mu, da nije ono zašto se izdaje, da vara štioce, kvvari ukus itd. Nu pri svemu tome on se kao najokorelii konservativac drži robški pravilah i zakonah starih, koji doduše posve valjaju, sudeći tvorbine pisalacah starinskih, nu nemogu biti mérilo ili lakat, po kojem se imaju mēriti tvorbine pesnikah današnjih*). Medjutim ipak je i ova knjiga pohvalno pojavljenje; jer posvedočava, da gg. bratji drugovom, pisaoem sārbskim stoji do toga; da razsudljivaju dela književna i zbiljnie da ih razglabaju i protrešavaju polag pravilah estetičnih. Samo bismo još želili, da se to čini s mirnim razborom, bez nēm. školskog pedantisma, bez prekog zanešenja i žestokog zabadanja u ličnost i bez onog tužnog zatarkivanja stranputice, puštajući se u pojedinošti, koje se nedārže iste stvari, nestoje u istom predmetu razsudjivanja. Ta mahna hlepi, žalibože! kao gora jedna na svih gotovo kritikah sārbskih izopačivajući ih u puke polemike. I ova ti nam je bolest i uzrok, da se već i isti pobarkao pojam kritike, te danas pod njom u nas većina nerazumēva drugo, nego opadanje, korenje, psovanje, obezčastjivanje, rečju: samu sramotu. Dapače čini se, da je krivi taj pojam o kritici već zavladao i kod istih sudijah književnih; jerbo kojim drugim načinom možemo si protumačiti čudno pojavljenje, da (dočim se o »kralju Dečanskom« i. g. već napisala čitava knjiga) nijedan dosad sārbski list ili časopis do pukih naslovah nije dosad ništa spomenuo za prekrasne pesni »Luću mikrokozma« i »vienac gorski!« za pesni narešene silom dubokih i visokih mislih! za pesni pravog vrućeg poetičkog nadahnutja! za pesni, kakvih neima svakolika dojakošnja umētna poesija naša!!! Dve ima već godine, što je parva izišla, a sve još ni jedne rečce o čeni ujezinoj! Valjda su ju radi toga mučke mimoišli kritici sārbski, što na njoj nijesu našli bolnog mesta, koje bi napipali, ljute svētu pokazivajući rane? Eto vam, bratjo draga, tuge, što nas kolje! eto nemarnosti, što nas pred svetom sramoti!

*) Mi smo kratak naš sud o »kralju Dečanskom« izrekli još nepročitavši suda g. Maletića. G. S. naveo si to na vrat »neostedljivo prorešetanje g. Maletića najviše tim, da je svoje delo turio u svet kao *homo grandia professor* metnuvši mu na čelo onaj kobni *motto* iz Gothea. Medjutim mnogo bolje bi bio prošao, da je izostavio na naslovu dodatak »*epos u 8 pesama*« jerze delo njegovo u strogom smislu nije epos, nego puka jedna pripovest na način nar. pesamah, zato je g. M. i morao pomisliti pročitavši Dečanca na one reči: »*Amphora caput institui; currente rota cur urceus exit?*«

KOLO.

ČLANCI ZA LITERATURU, UMETNOST

I

NARODNI ŽIVOT.

UREDNIK:

STANKO VRAZ.

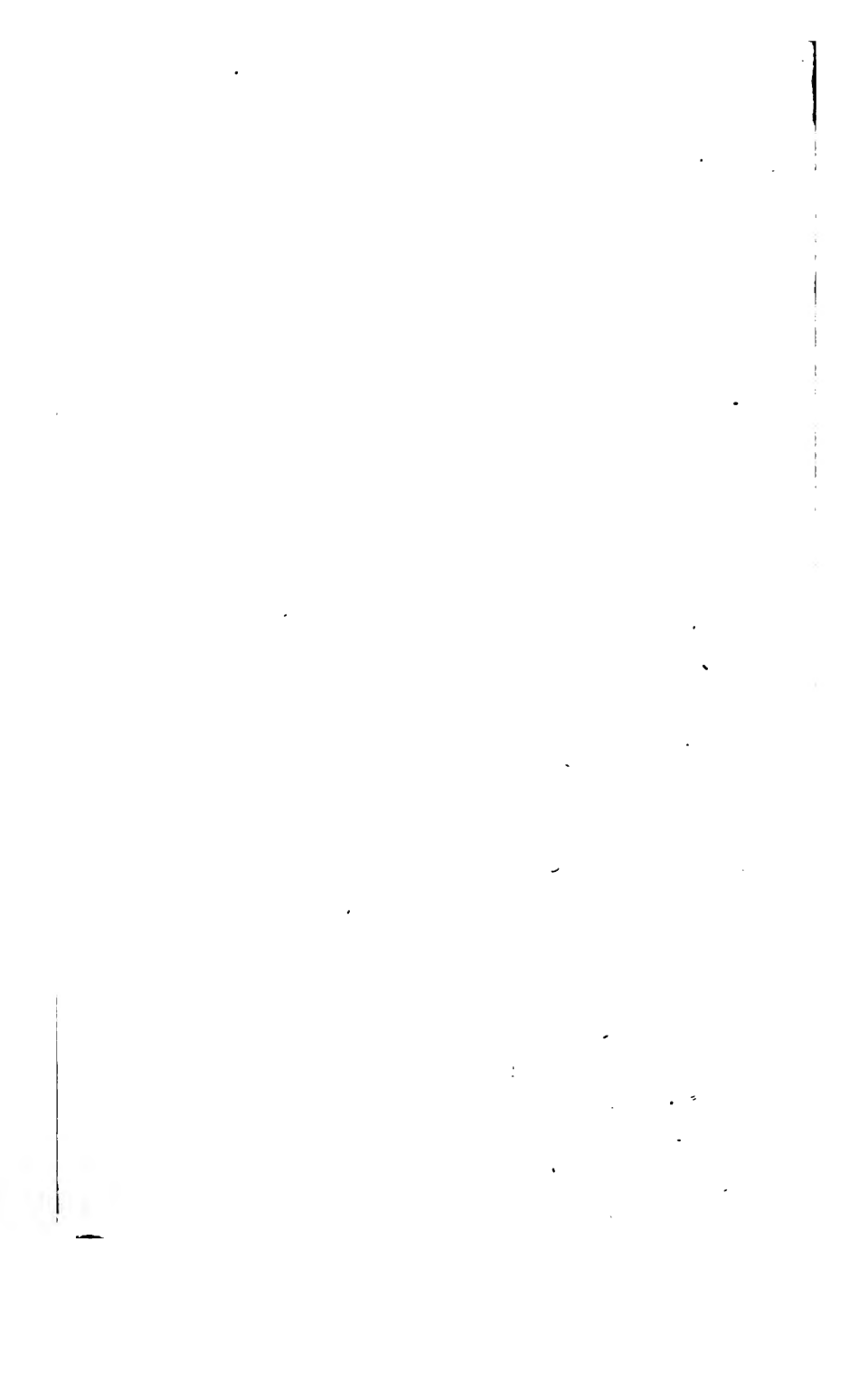
KNJIGA VI.

(TROŠKOM NAR. MATICE ILIRSKE.)

U ZAGREBU.

TISKOM K. P. NARODNE TISKARNICE DRA. LJUDEVITA GAJA.

1847.



Gospodinu
Simi Milutinoviću

Sarajliji).*

Da, svakda mi dragi nastavniče,
Srbski pjevče nehom osijani!
Zadatak je smješni ljudska sudba;
Ljudski život snovidjenje strašno! —
Čovjek, izgnat za vrata čudestvih,
On sâm sobom čudo sačinjava.
Čovjek bačen na burnu bržinu,
Tajnom rukom smjelog slučaja,
Siromašan bez nadziratelja,
Pod vlijanjem ¹⁾ tajnoga promisla ²⁾),—

*) Ovaj komad iz pohvaljene pjesni »Luća mikrokozma« izvalismo, budući isto djelo u nas slabo poznato, da vide naši štioći barem od prilike, kakvo je, i od ovog izvadka da suditi mogu na lice i dušu čitavog djela. Kūs ili komad ovaj čini ondē i posvetu i uvod, pa je istim mērilom i duhom složen, kojim i ostala knjiga. Akoprem gledē na jezik neslažemo se posve s preuzvišenim pjesnikom, opet smo ostavili, prepečatavajući posao njegov, rēč uz rēč kako je u knjizi pečatano do cigle tri: *sočinjava, vzdignut i veličestvo*, koje izvedosmo pred naš zapadni jugoslavenski svēt s krojem narodnjim. Pod ostale po formi nam tudje rēči (crkvnoslovenske i ruske) metnusmo opazke, tumačēći ih naši. A to nadamo se da nam se neće uzeti na zlo. — O istome celome djelu govorit ćemo poslē.

¹⁾ Vlijanije (ruski)=upliv.— ²⁾ Promisao, providnost.

On se sjetja prve svoje slave,
 On snijeva presrètnje blaženstvo,
 Al njegovi snovi i sjetjanja
 Kriju mu se jako od pogleda,
 Bèže bitro u mraènim vrstama
 U lètopis obširni vèčnosti,
 Samo što mu tamnijem prolazkom
 Trag žalosti na dušu ¹⁾ ostave,
 Te se trza badava iz lanca,
 Da za sobom pronikne mraènosti.—

Čovèk, bačen pod oblačnu sveru,
 Prima l' ovdè oba zaèatija ²⁾?
 Jel' mu ovdè dvostruka koljevka?
 Jel' mu zemlja tvorcem odredjena
 Za nakazu kakvu tajinstvenu,
 Al' nagradu burnu i vrèmenu,
 Al' razsadnik duhovnog blaženstva? —
 Ah ovo je najviša tajina
 I duhovne najstrašnije bure!
 Ovoga su u grobu ključevi.—

Koliko sam i koliko putah,
 Dubokijem zauzet mislima,
 U cvijetno lono ³⁾ prirodino,
 Hraneći se pitateljnim sokom

¹⁾ Na dušu m. na duši. Rèči s predlozi *na, po, u i pri* Crnogoreci i njihovi susèdi često mèsto u predložni metju u padaž viniteljni. Primèrah ove osobine naći ćeš obiljato u nar. pèsmah onih stranah (vidi sbirke *Vukovu i Milutinovièevu*). I naš uzvišeni pèsnik često se njome služi (vidi u pèsnici ovoj redke: »Ako bitje vri u luçe sjajne (m. u lučah sjajnih)«; »Mi smo iskra u smrtnu prašinu (m. u smrtnoj prašini.)«) — ²⁾ Zaèatije (crkvslov. i ruski) = zaèetak. izvor (lat. *origo*). — ³⁾ Lono (crkvslov. g. *κόλπος*, lat. *sinus*) = krilo, njedra.

Iz nje sise gole i prelestne,
 Mater štedru zapitava' smělo,
 Rad česa je tvorac satvorio?
 Radi l' djece svoje mnogobrojne?
 Ali djecu rad nje udovoljstva?
 Al' oboje jedno rad drugoga? —

Nu vrěmena pitateljica mi,
 (Okitjena cvijetnim vrěmenom,
 Okrunjena sunčanim zrakama,
 Ali vlase cvijetne pletući,
 Bisernom ih rosom nasipljući,
 Pri igranju světlkosih zvězdah,
 Da dičnija na jutro izide
 Pred očima svoga vladaoca)
 Na sva moja žarka ljubopitstva
 Smijehom mi odgovara nēmim. —

Koliko sam i koliko putah
 Svod plavetni neba sveštenoga,
 Brilliantnim zasijat sěmenom,
 Zaklinjao dušom zapaljenom,
 Da mi svetu odkrije tajinu:
 Ali ga je tvorac ukrasio,
 Veliku mu knjigu otvorio,
 Da tvar ¹⁾ slavi tvorca i blaženstvo?
 Al da čověk na nje listu čita
 Ništavilo prekoměрно svoje? —

S vñmanjem ²⁾ sam zemaljske mudrace
 Voprošava' ³⁾ o sudbi čověka,
 O zvaniju njegovom pred Bogom;

¹⁾ Tvar (ruski) = stvorenje. — ²⁾ Vñmanije (ruski) = pozornost. — ³⁾ Voprošavać (ruski) = upitavat.

No njihove različne dokaze
 Nepostojnost koljeba užasna:
 Sve njih misli na jedno sabrane
 Drugo ništa nepredstavljaju mi
 Do kroz mrake žedno tumananje,
 Do nijemog jednog narččija,
 Do pogleda s mrakom ugašena.—

Snom je čověk uspavan težkijem,
 U kom vidi strašna prividjenja,
 I jedva se opredělit može
 Da mu bitje u njima nespada.
 On pomisli da je nêke pute
 Od sna ovog oslobodio se,
 Ah njegove prevarne nadežde!
 Oñ je tada sebe utopio
 U sna carstva, tvrdje i mračnije,
 I na pozor ¹⁾) strašnih snovidjenjah. —

Hitrost mu je i lukavstvo dato
 Samo teke da je člen dostojni
 Na zemaljski sajam nesmisleni;
 Volje mu je osnov položena
 Na krilima nepostojanosti;
 Želja mu je strastih užasnijeh
 Pobuditelj, rukovodja slěpi;
 Zloća, zavist, adsko ²⁾) naslědije,
 Ovo čoeke niže skota stavlja;
 Um ga opet s bezsmrtnima ravni.—

U vrémenom i burnom žilištu
 Čověku je srěća nepoznata,

¹⁾ Pozor (ruski) = sramota (na pozor = na sramotu). — ²⁾ Ad
 (gareki ađev) = pakao; adaki = paklenski.

Prava srčca, za kom vćčno trći,
 On joj nezna mćre ni granice:
 Što se više k vrhu slave penje,
 To je viši srćće neprijatelj:
 Naša zemlja, mati miliunah,
 Sina jednog nemoŹ' vćnćat srććom,
 Samovladcem kad postane njenim
 Tad nazdravi ćašom herkulovom ¹⁾.—

Naše Źizni ²⁾ prolćtje je kratko,
 Znojno lćto za njime slćduje,
 Smutna jesen i ledena zima.
 Dan za danom vćnćaje se tokom
 Svaki našom po naosob mukom;
 Nema dana, koji mi Źelimo,
 Nit blaŹenstva, za kojim ćeznemo...
 Ko će vćtar ludi zauzdati?
 Ko l' pućini zabranit kipćti?
 Ko l' granicu Źelji naznaćiti? —

U ćoeke je jedan hram uzdignut,
 Zla obitelj tuge i Źalosti;
 Svaki smrtni, na zemlji rodjeni,
 Ovom mraćnom obitelji vlada,
 Pod koje se svodom otrovnijem
 Mućenija vrćmena gnijezde.
 Ovo grko naslćdiće ljudsko
 Ćovćk ćoeku, ćovćk sebi dava,

¹⁾ »Tad nazdravi ćašom herkulovom.« Neznam upravo, kako se ima tumaćiti ovaj redak. Polag moga suda »nazdravit ćašom herkulovom« znaći koliko zaikat srććn prekonaravnu, za slaba ćovćka nemoguću, kao što je zapala Herkulu ćovćku boŹjeg kolćna. Ako tumaćenje ovo nevalja, a ja molim da me tko bistrieg uma izvćsti o boljem.— ²⁾ Źizni (ruski, crksl. Źizni) = Źivljenje.

Najsrètnji ga iz ništa stvaraju
Radi smrtne tužne harmonije.—

Čovèk organ dosta slabi ima,
Da izrazi svoje čuvstvovanje,
Zato znake različite dava,
Različita tēlodviženija ¹⁾,
Umna čuvstva da obēlodani;
No svi naši slabi izgovori
I sva naša slaba čuvstvovanja
Sram onoga što bi štjeli ²⁾ kazat,
Nijemo su spletno narēčije
I klapnjanje ³⁾ duše pogrebene.

S točke svake pogledaj čovēka,
Kako hoćeš sudi o čovēku,
Tajna čoeu čovēk je najviša.
Tvar je tvorca čovēk izabrana.
Ako istok sunce svētko radja,
Ako bitje vri u luče sjajne,
Ako zemlja prividjenje nije,
Duša ljudska jeste bezsamrtna..
Mi smo iskra u smrtnu prašinu,
Mi smo luča tamom obuzeta.

O svevišni tvorče nepostižni!
U čovēka iskra bezpredēlnog
Uma tvoga ogleda se svētko
Ka' svod jedan od tvoje palate
Što s' ogleda u pučinu našu.
Dan ti svētkost krune pokazuje,

¹⁾ Tēlodviženije (robski ruski prevod od nēm. *Leibesbewegung*—kretanje, micanje se.— ²⁾ Štjeli (prov. crnogorski)—htēli — ³⁾ Klapnjanje—prividjenje? činjenje se?

Noć porfire¹⁾ tvoje tajinstvene,
 Neponjatna čudestva divotah;
 Tvor ti slaba djela nepostize,
 Samo što se tobom uzhitjava.

Pitagore i ti Epikure!
 Zli tirani duše bezsamrtne!
 Mračan li vas oblak pokrijeva
 I sve vaše posljédovatelje?
 Vi ste ljudsko ime unizili
 I zvanije pred Bogom čovjeka,
 Jednaćeć ga sa bezslovesnošću,
 Nebu grabeć iskru božanstvenu,
 S kojega je skočila ognjišta,
 U skotsko je seleći mrtvilo²⁾.—

Budalaina kad bi vjerovali —
 Poete su pokolenje ludo³⁾
 Našu sveru noć da nepolazi,
 Bi l' ovako lice neba sjalo?

¹⁾ Porfir (g. πορφύρα), grimiz (Purpur).— ²⁾ Kako bi Epikur mudro-
 drovao, svatko gotovo u nas zna. A za Pytgoru i nasljédovaoce
 mu znamo, da nastojavahu narav celokupnu (tjlesnu i duševnu)
 protumačiti pravilma matematičkim. A najpače što se tiče duše
 čovječje Pytagorci bili su metempsychiste t. j. ljudi što su-
 diše, da duša prije nego dodje u tjelo čovječje ima proći kroz
 silu tjlesah odraznih životinjah, preselivajući se uzastopce iz
 životinje niže ili prostije u životinju višu ili savršeniju, ko-
 jum se prolazkom očisti, oplemeni i usposobi za čbitalište
 ljudsko. I na ovumisao došli su, gledajući narav tjlesnu (ma-
 terialnu), n. p. vođu, koja prolazeć kroz razne varste zemlje (a
 glavno pjska) očisti se i očisti.— ³⁾ Narodi iztočni imaju vjru
 te darže ludjake za ljude Bogom nadahnute, pa ih zasto
 kao i dervise, koji se često pričinjaavaju ludima, metju u je-
 dnu varstu sa pjesnici kao ljudma uzhitjenim ili Bogom na-
 dahnutima. I naš preuzvišeni pjesnik čini se da je tu vjeru-
 sljedio kazivajući: »Poete su pokoljenje ludo.«

Bez ostrijeh zubah ledne zime
 Bi l' toplote blagost poznavali?
 Bez budalah tupoga pogleda
 Bi l' umovi mogli blistat svétli?
 Svemogućstvo svetom tajnom šapti
 Samo duši plamena poete.—

Sve divote neba i nebesah,
 Sve što cvěta lučam sveštenijem,
 Mirovi ¹⁾ li, al umovi bili,
 Sve prelesti smrtne i bezsmrtne
 Što je skupa ovo svekoliko
 Do obštega otca poezijah?
 Zvanije je svešteno poete,
 Glas je njegov neba vlijanije,
 Luča světla rukovoditelj mu,
 Dialekt mu veličanstvo tvorca.

Divni pěvče srbske narodnosti!
 Bič si sudbe veće ispitao ²⁾:
 Svijet želji nezna ugoditi.
 Sudba ti je i moja poznata
 (Mislim neima podobne na zemlji)
 Do vratah sam iznika' tartara;
 Ad na mene sa prokletsvom riče,
 Sva mu gledam gadna pozorišta,
 Al na sudbu vikati nesmijem...
 Nadežda mi voljom tvorca blista!—

Ja od tebe jošte mnogo ištem,
 Da postaviš u plamteće vrste
 Pred očima srbstva i slavjanstva
 Obilića, Gjorgja i Dušana

¹⁾ Мир (crkvsł.)=svět. ²⁾ Испытáе (ruski)=izkusiti.

I još koga srbskoga heroja, —
 Da progrmiš hulom strahovitom
 Na Vujicu ¹⁾, Vuka, Vukašina,
 Bogumrzke srbstva odpadnike...
 Zloća njima mrači ime Srba;
 Tartar im je nakaza malena! —

Na Cetinju 1. Maja (Svibnja) g. 1845.

Petar Petrović Njegoš,
 vladika crnogorski.

Dram jezika.

(Nat. bosanska pripovjēdka *).

Omera bi svaki dan karao otac da se bavi o zanatu, a da se prodje karaduzena ¹⁾ i hašikovanja po sokacih Sarajevskih. »Ti si, sinko, mlad; ni smo djuturumi ²⁾; radit nemoremo. Tko će nas drugi hraniti, ako ne ti opet?« — Omer zato kao i za posao malo al nimalo nehajaše. On biaše u Sarajevu poznat kao

¹⁾ Vujica ubio je Karagjorgja (Petrovića), osloboditelja Srbije; Vuk (Branković) izdao je kneza Lazara na Kosovome polju; a Vukašin (Mirljavčević) ugrabio vladu iz rukuh Stěpanu Urošu, posljednjemu ogranku cārskog stabla Njemanicah, radeći mu o glavi te i na njegovu imenu stoji sramotna sumlja, da je potajno i ubio Stěpana mlada i nedospěla. Narod u pěsmah svojih pripovjēda o Vukašinu kralju da je bio gārđni silnik koj je mnogo poćinio zuluma.

²⁾ Ova je pripovjēdka iz sbirske g. Fr. Jukića. Za čudo nam je, što uzdaržava sgodu jednu, koju je umnostni Englez *Shakespeare* proslavio, opisavši ju živim bojama u svojoj glasnovitoj drami »The merchant of Venice (tārgovac Mlětački). — ¹⁾ Karduzen (t.), tamburica (mala od 4 žice). —

²⁾ Djuturumi (t.), kljasti, omatoredni.

kolovodja svih hašikah. Od kuće do kuće, od pendžera do pendžera, to bioše mu zanat. Svak je vidio da Omer još za ženitbe nebioše dorasto, i da mu mladost nebi smetala, smela bi mu prazna kesa. Svak je dakle scenio, da Omer od besa i vragoluka hašikuje. Sramota i ruglo, koje od toga proizlazaše, na jadne roditelje padaše. Tuga i žalost za razsipnim sinom bärzo im prekide žicu od života:— oni umru. Omer ostade staršina u praznoj i razdartoj kući nad troje siročadi. On je doduše to od davnä želio, da bez pri-kora roditeljah lašnje i slobodnie mogne služiti svojim budalaštinam, al naskoro osėti, kako je biti bez roditeljah, kadno slème padne na njegovo teme. »Tko će tkati, tko će presti, tko će meni kuću mesti? Valja se proći budalaštine!« — Poslē oyakvog razmišljavanja reče Omer: »Dajder bugariju! ¹⁾ nije druga; valja se ženiti!« Tamburu pod skut, te lèpoj Mejri na pendžer. Bioše upravo jacia, kad Omer pod pendžer stupi. Svěća goraše, a šaptanje čujaše se u sobi. Na džam ²⁾ kucne, šaptanje umučī, uz bugariju zapěva, a svěća se otärnē. Njemu nitko ni mukaet nije. — Za tri noći bi dolazio Omer pod pendžer, al uvěk odlazaše tužan i žalostan. Mejra mu se nikad ni javila nebi. Četvärtu noć opet dolazi mladi hašik ³⁾: »Daj da joj još malo posljednji put zapěvam, pa već neće moja noga pod njezin pendžer.« Bioše lèpo ugodio tamburu, pa žalostnim glasom uz nju popěvat stade:

»Tamburice, moja dangubice!

»Terzianu ⁴⁾, moj golem zianu ⁵⁾!

¹⁾ Bugarija, tambura (velika od najmanje 6 žicah).— ²⁾ Džam (t.), staklo na prozoru (a ne *kula*, *toranj* kao što smo krivo rekli u Kolu kajig. V. na str. 25.).— ³⁾ Hašik (t.) zaljubljenik.— ⁴⁾ Terzian (t.), ono dävce ili pero, kojim se udara u tamburu. ⁵⁾ Zian (t.), gubitak, šteta.

»Dosta si me gladna nahranila
 »I žedjana vode napojila,
 »Děvojakah na dvor izmamila,
 »Děvojačkog lica naljubila.
 »Tamburice, moja dangubice!
 »Terzianu, moj golem zianu!
 »Di izgubi dneve i godinú,
 »Pěvajuci Mejri uz pendžere,
 »Na me Mejra ni gledati neće!!!«

Na ove besěde svěća se u sobi utärne, džam se na jedan put otvori. Omer od radosti neznadiaše za se, misleći da o čemu je hodio da je već i dohodio. Mejra: »Sva je prilika, da si ti poludio, Omere! Ja se tvojoj budalaštini nemogu načuditi. Šta tražiš okó mojih pendžerah? Od tog neće ništa biti, neka znaš!« — Omerova radost bärzo minu, dapače napade ga tuga većä nego ikada prije. — Mejra, videći Omera smetena, opet nastavi govor: »Moj budačko! Ti bi može bit htio mene za ženu: imati. Jel de Omere?« — »Tako je« odgovori on. »Toga se ti kani!« priuzme ona. »To bit nemože! Ti ni komad hlěba u kući neimaš, pak opet o ženitbi sanjaš. Ja znam, što ćeš ti reći: Slika priliku traži. Da sam i ja kći siromašnih roditeljah, to je istina; al promisli zajedno, da od mene neima pristaliye děvojke u svemu Sarajevu; pa baš zato bit ću srěčna; naći ću měšto u haremu pärvog kog bazerdjana¹⁾ Sarajevskog. Al čuj Omere! Nije blago ni srebro ni zlato, već je blago što je sàrd-su drago. Ja bi tebe volila, nego cělo Sarajevo, al sveta je zakletva mojih roditeljah. Nju nesmiem prekärsiti. Meni se je reda za onog udavati, koji će ne samo mene već i moje roditelje srěčne učiniti; pošteno ih do smärti dohraniti.... Sve svoje rane u me su za-

¹⁾ Bazerdjan (t.), tärgovac.

vili.« — Čuvši ova Omer, malo se razabra: »Ako je dakle samo za tim stalo, koliko bi se htjelo, da moja postaneš, da te odkupiti mogu?« — »Nebi mlogo!« rekne Mejra, »da štogod dućana otvoriš, t. j. da tãrgovati počmeš: moje roditelje i svoju siročad moraš hraniti, a borme i ruho pokrojiti.« Na to Omer: »Sbo-gòm! dobra noć, Mejro! ja razumim sve, i ako iz toga mogne štogod biti, sutra ćemo se vidjeti.«

Pun radosti i zajedno pun žalosti ode Omer s pendžera Mejrina. »Ako gdje uzajmim jaspre, tko će od mene srećniji? ako ne, to opet žalostniji od mene nitko biti neće.« Tako je svu noć zamišljeni hašik sanjao. Kad osvane dan, neznadiaše od radosti šta činiaše, panuvši mu na pamet da imade bogatog jednog Čivuta — velikog prijatelja. »Ako mi on neuzajmi, drugi neće.« Tako razmišljavajući, bãrže se spremi da mu ide u pohode. Našavši svoga prijatelja kod kuće, na svaku ruku nagovaraše bogatog Isakara da bi ga prignuo na tolik zajam. Čivut ukaže se gotov i kãrv proliti za svog prijatelja Omera, a kamoli neuzajmit mu trideset kesah. »To će i moja radost biti« rekne tãrgovac, Isakar, »da lãpa Mejra bude tvoja zaručnica.« Priupita on Omera za rok kad će platiti. »Sedme godine!« odgovori Omer. — »Ama, prijatelju! ako sedme godine nemogneš platiti, šta ćemo onda?« Ja neznam tko njima tu pogodbu na pamet donese, što i pred kadijom usidžile ¹⁾, da ako Omer Isakaru za sedam godinah nevrati zajam od trideset kesah, da mu Isakar na mešćemi ima održati dram ²⁾ jezika, i da nikomu krivo ne bude. Tko srećniji od mladoženje Omera!? Taj dan ništa neradiaše, jedina mu pamet imala je posla, kako će

¹⁾ Usidžile (t.), uzakone. ²⁾ Dram (g. δράχμη), varsta teží, n. p. 1 dvadesetice ima 2 drama, a 400 dramah čine oku.

velikolépni pir dogotoviti; koju li će dibu ¹⁾ kakvu li kadivu na svoju Mejru pokrojiti? Jednom rečju: ne-biaše on toliko promišljavao, kako će toliku silu tudjeg blaga povratiti, koliko baš, kakvim bi se načinom laš-nje potrošiti moglo.

Posle mēsec danah Mejra bude dovedena u kuću bogatog Omera. Pirovalo se celih osam danah bez prestanka. Nit se znalo, tko pije, tko li platja. Posle osam danah razide se svak sebi. Ostane sám Omer s lēpom Mejrom. Svak se čudio, odkuda Omeru toliko blago, da može taslamu ²⁾ provoditi ko jedan beg. Mnogi su scēnili, da nije izkopao. Al što mu drago, vratimo se mi k našem Omeru!... Kazali su davno: Čēna zanāta veća od zlata, pa opet: Nije sva-čije, izpod sela pēvati. Tako i naš Omer nije mnogo mario za svojim zanatom, kog je naskoro i zaboravio. On je mislio: »Ostalo mi je još petnaest kesah: s ovim ću tārgovati.« Al za svakog nije tārgo-vina kao što ni za Omera nebiaše. Istina, tārgovine imao je prepun dućan. Soli, duhana, lučah i brēzovih metalah moglo si vazda naći u njega. Za drugu robu nebi se ni brinuo.

Tako Omer tārgovalaše četiri godine. Za sve to vrēme na njegovu obrazu nije se mogla opaziti nikakva žalost. Činilo se, ko da mu ugovor i pogodba o u-zajmljenih kesah nikad nije ni na um padala. Al na-stavši peta, sve to većma moglo se vidēti na Omerovu licu, da ga nešto žeže. Sedme pak godine napolak ga biaše nestalo u obrazu. Često su ga žena i prija-telj i zastali grozno cvēlećega. Zaludu su ga pitali za uzrok tolike njegove tuge. On bi svako pitanje žene i prijateljah svojih odbacio kao đovēk propao. »Mene

¹⁾ Diba (t.), škārlet; kadiva, baršun. ²⁾ Taslama (t.), po-nos, luxus.

nitko nemože pomoći: projdite me se! — To mu biaše vazda odgovor. — Lěpa Mejra već pàrvih danah strašne pogodbe saznala je sve od istog Čivuta. Medjuto ona je za dužnost dāržala sažalivajući pitati Omera za uzrok tolike boli, za koju da nije nadala se naći lěka, nebi se ni udala bila za Omera; jer kojoj bi ženi milo bilo imati muža bez jezika? — »Već je vrěme« rekne Mejra »bošćaluk pod skut, ter kadiji na kolěno!« — Tako ona jednoć ter i drugiput. — »Ova žena me zastidila« rekne kadija. »Elbetana ¹⁾! nemože bit, da ona nejma niheta ²⁾ od mene kakvu milost iskati, pa je stid.« Kad svane tretje jutro, al Mejra još slěpšim bošćalukom pred kadiju. Poljubivši u skut, htědiaše po navadi běžati, al kadija namigne na momke, ter je zaustave. »Ženska glavo!« rekne kadija »već si me do triput zastidila. U čemu ja tebi mogu milost učiniti? Isći od mene!« — Mejra to jedva i dočeka. Metnuvši ruku jednu na čelo a drugu na pàrsi, rekne: »Kadija! tvoje me dobro sàrdce slobodi, te mogu pro-siti... Došastog petka samo jedan sat da mogu na tvomu městu sěděti u mešćemi ³⁾«. — »Turske mi věre, ženska glavo! ako ti je meram ⁴⁾ sědi cio dan. Da ti je slobodno!« — Poljubivši u nogu i pustekiju ⁵⁾, zajedno zahvali i oprostí se s kadijom, pak ode vėsela čekajući petka.

Petak osvanu, dan ugovoreni od povratjenja zajma. Omer ni bešluka ⁶⁾ neimadiaše gotova u kesi, a kamoli trideset kesah. Valjalo je dakle izvršiti drugu

¹⁾ Elbetan. (t.) možebiti. ²⁾ Nihet (t.), naměra, odluka.

³⁾ Mešćema (t.), sudište, t. j. město gđe sědi kadija kad sudi. ⁴⁾ Meram (t.), povoljno. ⁵⁾ Pustekija (t.), sag, što imadu bosanski Muhamedanci prostàrt na tlima, gđe klaujaju, a ponajviše je koža sàrnečja. ⁶⁾ Bešluk (t.), novac turski: 2 su bešluka forinta sr., a 4 čine škudu.

pogodbu, da Čivut Omeru na mešćemi odrěže dram jezika. Mejra běše za rana uranila. Kadija je jedva dočeka, pruži joj svoje haljine, pa od dragosti svojom rukom natače joj kauk ¹⁾ na glavu. Čudan biaše kadija, kako žena sudi. Za to se ukloni omah u drugu sobu, pa tu odluči kroz stakleni na vratih prozorić gledati.

Golobradi naš kadija biaše lulu prosiče ²⁾ razpuho, kad Čivut i Omer tarući suze na mešćemu stupiše... Učinivši običajni poklon, malo se poizmakoshe... Projdu dva tri časa, dok kadija pet šest dimovah odbi.— Kadija: Čemu ste Vi mušterije ³⁾? — Čivut: Došli smo do tvog suda, dragi efendija ⁴⁾! — Kadija: Koja dobra? — Čivut: Dobro, hvala Bogu! — Izgovorivši ovo Čivut Isakar, izkaže kadiji, kako je on prije sedam godinaš Omeru uzajmio trideset kesah, pa kakva je onda učinjena pogodba medju njima, da ako mu za to vrěme Omer tih trideset kesah nepovrati, da mu ima odrězati dram jezika, i da su zato sad došli. Kadija: Jeli tako? Ti! kako ti je ime? jeli istina, što je ovi kazo? — Omer (kroz plač vapiući): Efendija, sve je prava istina! — Kadija otvori čitab ⁵⁾, te list po listu stane premetati. Na jednom se mjestu zaustavi, nekoliko putah gubicama klapne... »Istina dakle! sve se tako i u čitabu piše« rekne kadija... »A jesi li donio britvu?« nastavi opet. »Da kako, jesam!« odgovori Čivut. »E more!« požestje rekne kadija »dobro pazi da samo dram odrěžeš, jer nek znaš, da ako manje ili više odrěžeš neg što ste pogodili, dževapa ⁶⁾ nećeš

¹⁾ Kauk (t.), šaruk, čalma (Turban).— ²⁾ Prosića ili prosjaća, plemeniti sitnolisti duhan, što ga puše gospoda bosanska. Oka ga stoji ondě forintu, gdje od običnoga nestoji oka više od cvancike. — ³⁾ Mušterije (t.), poslenici. — ⁴⁾ Efendija (t.), gospodar.— ⁵⁾ Čitab (t.), knjiga, u prenešenom smislu i alkuran.— ⁶⁾ Dževap. (t.), razlog.

moći dati.«— Na ovo se poněšto smete Čivut: »Jek vala! nećemo tako, dragi efendija! već ako mu odrěžem više od drama, ja ću mu zlatom nadomiriti, al nek on moga toliko odrěže; ako pak manje trevi se da odrěžem, na poklon mu!«— »Bre siktur¹⁾!« sàrdito vikne kadija, »zar si ti posto kadija, da na meščemi propisuješ zakone? Nijedna čivutska vëro! odmah da si rezo!« — Eto muke i nevolje za Čivuta! »Aman, dragi efendija! ja se u carske poslove neću metati, Ja znam ti je reda po čitabu suditi, ja nemogu ni tamo ni vamo.... Alal²⁾ mu trideset kesah! alal mu dram jezika!.. Mi smo prijatelji!« — Na ovo kadija još većma uzbuni se, drekne na momke: »Bàrzq zovnite mi dželata, da naučim nijednu vëru čivutsku, kako se na meščemi sluša!... Odmah da si rezo!« — Dželat s golom sabljom dotàrçi; Čivut pane na kolëno, ter skut ljubeći počme moliti. Kadija nedajući se umoliti sve jedno govoraše: »Ol reži dram jezika ol glavu podvãrgni dželatulu!« Čivut osëti se, da nije druga... valja se odkupljivati: »Dragi efendija! tvojih je trideset kesah! toliko dužniku opraštjam; a tog me belaja³⁾ izbavi da nikome nerezem jezika, a još manje mome prijatelju Omeru... Aman, efendija i otac i majka! Aman! ja sam zaludio, ti meni oprostila« — »Sëci kudru!« drekne kadija.— Dželat povuče žalostnog Čivuta, koji se biaše dobro za kadiju uhvatio: »Medet⁴⁾ efendija, ako si Turčin!« — Na ovo poleti Omer, tër stade kadiju ljubiti i moliti za svog prijatelja. Ovoga biaše i čekao mladi kadija: »Omere!« reče on, »za

¹⁾ Bre siktur! najpogãrdnija je psovka Turakah. — ²⁾ Alal(!), blagoslov. Ovdë znači upravo, koliko latinski prosit! naški bi ovo čovëk kazao do prilike: Bilo mu napredačno! —

³⁾ Belaj (t.), bëda nevolja.— ⁴⁾ Medet! vapaj, koji podiru na umoru Muhamedanci.

tvoj hatar nek mu je oprostjeno! a turska je vëra tvãrdja od kamena. Upamtio bi Čivut što će reći mešćema i kadijski sud!« — Čivut izbroji kadiji trideset kesah; ovaj ga opet ponudi, da se poljubi s Omerom. »I da nitko ni od koga neima ništa tražiti, ja ću zapisati u ćitab od mešćeme.« Poljubivši još jedanput u serdžazu ¹⁾ i mestve kadijske, zahvale se obodvojica kadiji na pravednoj osudi, i otđinskoj dobroći, ter ostave mešćemu.—

Jedna se vrata zatvoře, druga se otvoře. Unidje kadija (pravi), zakocenut od smëha. »Ženska glavo! tako mi amana, u musala ²⁾ te pameti nevidih! Boga mi, da si mužko, takog kadije do Stambula nebi bilo!« — Mejra se zahvali na tolikoj milosti, što je jedan sat poviše kadijom bila, ponudivši mu petnaest kesah od novacah oglobljenog Čivuta. Kadija nehtedne uzet, već ju još s jednom kesom nadari. Ona još jedanput učinivši svoju dužnost, poljubi mu skute i zahvali se; spusti peču ter kući pria Omera stigne.— Omer biaše se zadãržao u kavani. Ugledavši ga Mejra sa pendžera gdje na avlijska vrata ulazi, od šale stane mu se rugati: »Eto Omera odrëzana jezika!« tepajući mu govoraše. »Ni si domolila!« rekne Omer.— Ona ko začudjena što netepa, stane ga pitati: »Šta dakle bi?« »Bog i pãmetan kadija (a kakav je lëp ko jabuka!.. Bog mu dao svaku srëću!) on mene od napasti izbavi a Čivuta oglobi.« »Jeli lëpsi taj kadija od mene?« prihvati opet Mejra, ukazavši mu onih trideset kesah. — Omer od radosti proplače na krilu mudre svoje žene ter ju triputa poljubi u junačko čelo. Uznãvši mudru njezinu mojstoriju, odsad mu je triput

¹⁾ Serdžaza (t.), tanani sag, na kojem prekãrstivši noge sêde Turci.— ²⁾ Musaf (t.), mudra knjiga.

draža bila. Mejrine mudre savěte slušajući Omer prihvati se sbiljski zanata, ter do mala veliko steće blago.

Fr. V. Jukić,
Banjalucanin.

Putovanje

po

Goričkom, Mletačkom i Tàrštjanskom.

Pitaste me, što sam vidio i upamtio putujući prošastu jesen, zar li sam zavirio takodjer tja u Reziju?.. Istina je, čelu godinu tvrdo sam se nakanjivao da idem Rezijanom u pohode, al kad tamo sva mi naměra ode u vėtar. Čovėk odlučava, a Bog odluči, kažu naši Slovenci. I u mene se obistinila pobožna ta poslovica, jere pošto uzmem štap, izlezem izpod strěhe, pa dodjem na pàrvo razkàrštje, a ja, ostavivši put za Reziju s desne, udarim na lěvu, ter hajde drumom, što vodi prěčice u Goričku i Mletačku. Pa šta me je k tome nakanilo? pitat ćete opet vi. E, brate, šta je nakanilo Columba da je odjedrio u more bezkrajno? Šta je nakanilo Fernanda Corteza sa hãrpom ljudih u Mexiku? Šta Cooka, da traži mora i zemlje nepoznate, da obrodi (umsegeln) svět, neplašeći se ni burah ni kãrvoločnosti narodah divljih? Šta drugo već želja ona koja těra čověka, da traži ono što neima u njěga, da vidi ono što još nije vidio, da nauči ono što još nezna; junačka ona pohlepa, koja goni i narode i pojedine ljude u svět i upãrkos pogibelj i gotove propasti. Mene istina nije na put ovaj těrala pohlepa ni za zlatom ni za slavom. Nu opet me je něšto nukalo i

nagonilo, a to je bila želja da vidim nešto novog i da obogatim iskustvom svoje znanje, možda i znanje drugih, time da nadoměřim. Promišljavao sam kod sebe: »Ideš li u Reziju, šta ćeš ondě? Doć ćeš posle žetve i berbe.« I reko bih, da niesam sudio krivo, neidući tamo, jere žetvu je obavio prof. Izmail Sreznjevski, a berbu Vi. Istina je da se nijedna njiva nepožanje onako brižno, ni vinograd neobere tako čisto, da nebi preostalo pabirakah. Nu za pabirkovanje trěba oštirih i zdravih očih, nego su moje. Kako rekoh, ja se prodjoh Reziје, pa se primih puta k onim južnim od Reziје Slovencem, koje Vi u listu Vašem rezijanskome ¹⁾, nevidiš ih, samo kao uzgredice spomenuste; k Slovencem (rekoh) slavenskome svētu još nepoznatim ni po jeziku ni po običajih svojih. K njima me dakle zanese čudo moje da vidim kakve ih je majka Slava stvorila, po kakvih li predelih razmestila? Al trěba iz početka da Vam kažem: i sve što sam čitavim putem išao samo pěšice i na sve pozorno gledao, što se tiče narodnoga života, a ja opet niesam mogao onoliko zapamtiti i zabeležiti, koliko bi se htělo upravo i meni i željam sardca Vašeg. Za čeli taj put niesam mogo više odměriti vrěmena do ciglih 15 danah. A Vi sami znate, koliko čověk može uraditi za onoličko vrěme, kad mu roje po glavi naměre što veći skupiti broj nar. pėsamah, poslovicah, pripovědkih; opisati što više običajah itd. Čověku, što hoće sve to da sabere, trěbalo bi za posao taj poviše vrěmena, nego što mu trěba da se razgleda po gradu kojem i brojem da izbroji, koliko ima u njem vratah i piacah, dvorovah i palačah, carkvih i kasarnah, i da izmudruje koliko koje od tih znamenitih stanjah ima sobah i stubah, prozorah i prozori-

¹⁾ Onaj naš list iz Reziје nalazi se pečatan u Danici od god. 1841.

ćah itd. Nečekajte dakle mnogo od ovog mogla posla. — Nu vrème je već da se vratimo na istu stvar — na putovanje!

Biaše dne 15. Rujna god. 1843. kad ja krenem s Višarja (Luschariberg), s onog iz dogodovštine pobožnosti slovenske toli slavnog i na glasu posvetilišta. Kako već rekoh neudarih ravnim putem za Malborget, Pontebu i Bèlu (Resciutu), nego se zavrati na lèvu uhvativši se Predila. Ovo je bårdo vârlo glasovito iz dobe austrijsko-francuzkih ratovah. Hrabrost i junačtvo vitezah predilskih sjaje zlatom napisano u listovih dogodovštine vojske austrijske. Ovdě su se g. 1809. opet proslavili naši Hårvati kao vojaci bez prikora i straha, braneći tvårdokorno i junački ovděšnja na vrat na nos skårpljena ukrěpljenja (Befestigungen), i zaštićujući ledja onoj vojci austrijskoj, što premda junačka na polju bojnóm ipak morala je radi někojih grěhovah, učinjenih na Renu, uzmaći iz Italije u Korusku. Predil je gora suha i pusta, hridi visoke do oblakah, stěne stårme, provali goli bez dārna (Rasen) i trave. Tek amo tamo sastaju se oči s kukavnim kakvim gārmićem, a ostalo sve ljuta kårš, gol kamen. Tu ima dva sela: Stårmenica i Lóg (ném. *Ober- i Unterbreitt*). Kako sam se uzhitjao, gledajući divlju krasotu ove gore! koli silno zaigraše mi sårđce razmišlivši da su stěne ove kårštjene našom slavom, pomazane junačkom kårvlju našinacah ¹⁾. Vårkolih svět zamnio je onda

¹⁾ Vidi u časopisu »Oesterreichische militårische Zeitschrift, Jahrg 1843, Heft 10, Nr. IV.« str. 47. članak: »Die Vertheilung und der Fall des Blockhauses auf dem Predil, im J. 1809.« — U toj kuli ili palanci bilo je posadke cigla jedna četa sluinske naše regimente na broju 218 momakah, izmědju kojih 14 strělacah i 4 oficira. Za podporu ove šake ljudih bilo je naměšteno u palanci 10 topovah sa potrebnim topdžijama. Svima vojuicima zapovědao je graničarski kapetan

slavom malborgetskih i predilskih Leonidah, čudom se čudeći junatvu i domorodstvu, kakvom i kolikom nije bilo traga ni spomena od Zrinskog i sigetških njegovih drugovah pa do to doba. Pa kako da sad meni neuzigrà sàrdce, nalazeći se na mjestu tolike slave? kako da mi nezakuca silnie, gledajući te Thermopyle našeg stolëtja, taj u pravëku Bogom sagradjeni spomenik naših junakah?! S ovim mislima spustim se nizbàrdice i, sve pokraj vode Koritnice nastavljaajući put svoj po samom pustom kamenju, shvatim kasno pod večer varošicu Bělac (tal. *Flez* něm. *Flüsch*) zvanò. Tudě prenoćim. Bělac je prilično lëpo mjesto od 400 kućah snažnih i čistih a to većinom zidanicah. Dušah ima od prilike do 3.300, samih Slovenacah. Kod Bělca udara Koritnica u Sòču, koja nataplje polje krasno i plodonosno, što se tu prostàrlo kao sag jedan, a nasrèd njega bèluška se varošica rečena kao labud pasući se nasrèd zelene livade. Nu žalibog i sve što je polje ovo (kako rekosmo) plodno i varlo dobro obradjeno, opet će slabo i polovicu ovdašnjeg svëta prohraniti, toliko ga ima medju golim ovim bridinama. Za to se i mnogi izmedju njih, najpače muškarci, daju na tãrgovinu ter po zimi, dočim im kućama upravljaju žene i starci, obilaze širok béli svët za (što no je u nas rëč) s tãrbuhom za kruhom, vratjajući se u prolëtje opet u postojbinu i medju čeljad svoju kao la-

Vitković. Slaba je bila to posadka, nu ipak je odolëla svim jurišem preko 3 dana, braneći se i uzbijajući francuzku jednu četu od 5 do 6 tisućih vojnikah, dok napokon nepadoše svikolici nica märtvi s oružjem u rukama. Samo nekolicina izmedju njih ostadoše živi pod ljutim ranama, kojih poslē posljednjeg juriša izkopaše izpod märtvih trupovah. Izmedju tih (ranjenih) bio je i kapetan Janković i feldbaba Golek, koji još i dan danas žive kao živ spomenik danà onog.

Ur.

stavice što se vratjaju s proljećem pod rodne svoje krovove. Milina ih je slušati kako ti mudro pripovjedu ovi kramari o krajevih vidjenih, sad o Tirolu i i Taliji, a sad opet o Austrijanskoj i Ugarskoj.— Su-
tradan opet nastavim put svoj kroz Srepenicu i Tàrnovo, dva sela, pa stignem u Koloridu (t. *Caporetto* n. *Karfreit*). Selo je ovo toli prostrano i čisto uredjeno, da mu dapače ni u mnogom varošincu nećeš naći takmaca. Ima lètos 2,160 dušah našeg plemena. Ovdě mi se činilo upravo kao da sam kod kuće medju domari svojimi. U Koloridi ostavim cestu za u Goricu, i okrenuvši se pram zapadu prodjem kroz sela Robić i Starosedlo, ter panem na vodu što se zove naški Nadiža. t. *Natistone* a nēm. *Nadeis*. Niz tu rěku medju samim golim, kàršnimi neplodnim gorama nastavim put svoj, ter udarivši na medjáš preděla mletačkog, predjem k Slovencēm kotara mletačkog. Tuda gore rethske pružaju silna svoja ramena sve to niže. Po njih spustim se i ja u ravnicu, u zavijač blage i drage vinske loze, koja ovdě, toplim suncem razgrijana, rano i obilato rodi. Stignuvši u te kraje nalaziš gdje se i s jedne i druge strane ceste razkriliše sljedeća sela: Stupica, Løg (Lug), Pulfarje, Brišće, Lipica i najznamenitije i najglasovitije selo Sveti Petar Slovinac (tal. *San Pietro degli Schiavi* ¹⁾). — Po čitavoj istočnoj strani Friula obitavaju Slovenci od gorah rezijanskih pa tja do pod ista vrata varoši Čudalske (Cividale). Već u istoj jednoj samcatoj župi Sv. Petra (Slovinca) ima polag duhovnog šematisma t. g. 7.444 dušah, imedju kojih 34 sveštenika; u župi Sv. Lenarta 5.202, a u župici Podrěčkoj (tal. *Drenchia*) 1.270 itd.. A to su sami

¹⁾ Župnik ovdašnji podpisuje se »*Parochus Sancti Petri Slavinarum.*«

puki Slovenci, i bit će ih u ovih stranah sviuh naokupu (da kažemo okruglim brojem) 18.000 dušah, i svi duhovno spadaju pod arkidjakonat Čudalski. Pa ako sklopiš s ovim brojem i Rezijance (do prilike 3.000 dušah), koji spadaju pod arkidjakonat Mučki (*Moggu*), to će ti bit u-predělu Mletačkom do 21.000 Slovenacah.

U Sv. Petru noćio sam u pristaloj jednoj gostionici. Čeljad kuće ove biaše ista dobrotu i prijaznost, značaj, koji ćeš naći i u sviuh ostalih Slovenacah preděla Mletačkog. Kad se pod večer tu směstim, najedno začujem izza kuće nekakvu graju, krik, směh i pěvanje. Izadjem iz sobe, da vidim šta tu ima. Ja za kuću, a eto ti u pobliznoj sgradi do 20 glavah děce, mužke i ženske gdje ti u gārdnih kadih ili badnjevih (dēžah) něšta gaziše, skaćući u okolo i posao si pěvanjem prikratjivajući. Upitavši ih ja: »Otroci kaj dielate?» sustave se za časak od čuda. Nu zamalo se domisle i odgovore prijazno: »Trebinje pieštamo!« pa skoči opet u kolo po badnju. Ja se nato opet vratim u gostionicu. U izbi (sobi) neima žive duše, nu u hiši biaše puno ljudih. Pomislim u sebi: »U izbi neostade, jere si ovdě sám samcat!« pa hajde u hišu¹⁾. Tu si sědnem odmah k ognjištu. Čeljad skupljena dočeka me bi reći kao domara svoga. Dočim ja zametnem govor, nagārnu jednom,

¹⁾ Hiša zove se ovdě soba, u kojoj na srědi ili na jednoj strani ima na tlima ognjište, a oko ognjišta klupe dārvene. Tu se skupljaju čeljad i gosti, osobito pod večer, odmarajući se od posla u razgovoru o svemu i svaćijemu. Osim dimnjaka u takvoj je hiši sve lěpo bělo i čisto, za to i hiša nije ni najmanje nalik na takō zване němačke dimnjače (Rauchstube), u kojih neima traga dimnjaku, već se sirogaški dim s oborenou glavou mora provlačit kroz vrata i prozore.

Opazka pisaoca.

kao pčele u košnjicu, k nama деца, što sam ih malo prvo vidio za kućom igrajuće kolo po badnjevih. Tu sam istom saznao, koje ima pravo kolo njihova posla t. j. da sve, što oni izgaze iz trebinjah (trupinjah), njihovo je imanje, te u njega roditelji ni nedaraju. Po svoj prilici to im se pravo daje zbog toga, da jim priljubi posao, čim se skupča s koristi. I od moje strane da im bude ako ne korist a to barem nekakva radost, poklonim ja svakome po kipac, nad kojim malenim darom do duše im se sardce razigralo, i radost im udarala kroz oči. Pored toga nadarila ih je i domaćica, spekavši im na vatri kestenah, koje ovdě zovu bürje. Da Vam je bilo sad gledati kako se ta деца nad tim opet radovahu! kako igrahu i skakahu od veselja! od veselja (kažem Vam) onog živog, bujnog, dėtinskog, kakvog još niesađ vidio nego u ove slovenske dčce! I bilo je još većeg směha i grohota, kad domaćica baci po sobi šaku orahah, da (kao što se ovdě kaže) kobraju ¹⁾. Kako ti se pojagmiše i požuriše i dččarci ti dčvojčice, koje će se više dočepati

¹⁾ Da sad vidi koji visokućeni čověk taj nar. običaj, odmah bi bio gotov kazati: »Uzeli su ga Slovenci od starih Rimljanah. To je rimsko *nuces projicere*.« Tako obično mudruju oni ljudi, koji kažu da su Slovenci tek u 5. – 6. stolětu prešli u Europu, nimalo nevidjajući, da se to njihovo mudrovanje s mujenjem njihovim o doselenju Slovenacah slaže ko vatra s vodom. U Krajskoj i Koruskoj nedaje se kobar samo u orasih nego svakojaki, n. p. mladi posle vėnčanja izlazeći iz carkve bacaju medju dčcu po šaku nevčičah. U Rožju (na Koruskom) majka mladina dolazi tek od podne na pir, pa dopremivši sa sobom orahah, jabukah i pogaču, što se zove ondě dirjenca, baca dčci kobar. Ako koga zateku dčca, gdě bere trěšnje, stanu vikati na njega: »Dajte kober! dajte kober!« a on je daržan baciti im šaku ili dvě. Sve se to zove kobar, a neznati odreći se dččarstva (něm. *Kinderschuhe ausziehen*, lat. *nuces projicere*).

kobra, dok sve listom nepokupiše! Nu i prem što je bilo vriske i hárvanja, opet se sva ta jagma svârši u slozi i miru; dapače vidio sam kako oni, što su bili najsrétniji na kobru, dèliše dobitak svoj medju tužnu onu dècu, koja je u žurbi prošla praznih šakah.

Sastao sam se ovdě takodjer sa sveštenikom jednim, u kojega sam propitao: kako je stranome putniku u predělu ovom? ima li kakve pogibelji, kad ide pèšice i bez druga? ima li zlih ljudih, kradljivacah ili razbojnikah? Nu on se vrlo začudi na moje pitanje pa mi odgovori: »Gospodine! nemojte se ni najmanje bojati, već hodite po ovom kraju u ime božje bez ikakve brige. Kud god došli medju naše Slovence, mislite, da ste kod kuće medju bratjom i rodbinom svojom. Kod nas neima ni razbojnikah ni kradljivicah. Kladem Vam se o šta Vama drago, da Vam neće propasti ni krajcare, ma sve švoje novce prosuli putem. Ako ovdě šta izgine ili propadne, to niesu krivi naši, nego je ukrao i sakrio inostranac, iudja kakva skitalica. Ovděšnji narod pošten je i dobar kao blago lěto. Slovenci naši neimaju od svojih nikakve brige ni sumlje. Oni nezatvaraju ni škrinje ni vratah, u kojih dârže i najdragocënije njima stvari.« Htio nehtio spomenem se na rěči Nëmca lětopisca, opisivajućega život sv. Ottona, kójima slavi poštenje i dobrotu starih Slovenah pomeranskih: *Tanta vero fides et societas est inter eos (Slavos in Pomerania), ut furtorum et fraudium penitus inexperti, cistas et scrineas non habeant serata, vestes suas, pecuniam et omnia pretiosa sua in cuppis et dolis suis simpliciter coopertis recondunt, fraudem nullam mentuentes utpote inexperti.* Blagi narode! ti si siromašan i tobože neizobražen, nu opet si bogat na sârdcu i duši. Ti istina niesi primio još u krilo svoje od zapada darovah tobožne prosvěte, nu hvali Boga, jerbo

ti je u prostoti neoskvárnjeno ostalo staro tvoje poštenje i dobrotá sárdca slovenskog!

Od Sv. Petra Slovinca udarim přéccem pod Čudal (t. Cividale). Pred vratima ovog grada začujem pârve glasove vlaške. O njemu neću ni da sborim. Iz Čudala udarim opet na polje pram zapadu, nebi li tudě našo još gdě koji ostanak slovenski. Nu zaludu biaše trud moj. Pošto budem se dva sata skitao po selih puko vlaških, povratim se opet pram iztoku put goričkih Bârdah. Pârvo nego šta prosborim o ovom kraju, trěba da se za časak barem ustavim pri imenu Vlah i vlaški, i do dvě tri rěči da probesědim o njegovu znamenovanju! U Slovenacah kranjskih i koruških ¹⁾ Vlah znamenuje svakog Taljana; u Slovenacah pako goričkih i mletačkih zovu Vlahom samo Friulca, a vlaški jezik u njih narěčje je friulsko ²⁾. Ostale južne Taljane zovu pravim njihovim imenom.

¹⁾ Isto onako i svi ostali zapadni Sloveni Taljane zovu *Vla-sima* (česki Wlach, poljski Wloch, pan. slovenski Lah). Rusi danas Taljana zovu Italijancem (a Wołoch je u njih Karavlah), nu u staro vrěme prie Petra velikog Rusi, od ostalih zapadnih narodah nepoznavajući nijednog do Němca, protezali su to ime i na sve ostale zapadne inoplemenike. Kod nas u Hârvatskoj nedavno (pa amo tamo i dan danas) zvao se Vlah svaki Hrištjan. Nu da to znamenovanje u Zagrebu barem nije baš starinsko, svědoči predgradje »Vlaška ulica«, koja se službenim jezikom još dan danas zove »vicus Latinorum«. U Dalmaciji po gradovih sađ Vlahom zovu svakog seljaka, a toje je znamenovanje ondě varlo starinsko, jera u najstariih dubrovačkih pisalacah (osobito dramatikah) znači vlah koliko lat. *villanus*. O etymologičkom znamenovanju ove rěči savnaj »Dra. Miklošića radices linguae slovencae veteris dialecti« (Lipisae 1845), str. 10 a to rěč BłZx̄BZ.—

Opazka Urednika.

²⁾ Narěčje ovo (friulsko) nije směsa jezika taljanskoga i slovenskoga kao što sude i pišu někoji pisaoci, već je to govor jedan, koji po licu svome najviše naliči na ostala razrěčja na

Gorička Bārda, glasovita su slatkim trēšnjami i grozđem mirisućim, koje pod toplim ovdēšnjim nebom rano rodi. Obārtni Slovenci raznose ga samareći po Krajskoj (sēvernoj), po Koruškoj i Tirolskoj, dapače do sēvernog Štajera i Soligrada donose ga. U ovih sam se Bārdi h svratio k jednome svome prijatelju, i tu prepisao nēkoliko nar. cārkovnih pēsmicah. Biaše baš nedēlja a isti dan proštenje (*patrocinium*) ili — kao što ovdē govori narod — žagra (od tal. *sacra*). Pri takvih sgodah ovdē i po Krasu puk provodi svakojake starinske narodne obiĉaje i igre, izmedju ostalih i ples (tanac) pod lipom ili na brejarjih (Tanzboden) pod jasnim nebom isto onako kao što biva na Zili u Koruškoj. Kao kod mene na Zili i ovdē ima lēti svaku nedēlju redomice po selima žagra. Takve svētaĉnosti prava su narodna veselja, a osobito nikada bez plesa mimo neidu. Nu ipak se obiĉaj ili igra ta neproteže do u tavnu noć, jerbo istom kako zapadne sunce, već se i kolo razpusti, osobito pristojnost narodna ište da se žene i dēvojke poraziđu kući svaka k sebi. Javno to veselje ovdē narodu danju nitko ni nezabranjuje, kao što se to sbiva često na Zili, gdē se uplētje oblast duhovna ili svetovna s obzira tobože ĉudorednog ili gospodarstvenog. I svaki ĉovĉek, što ima mozga u glavi, vidi i uvidja, da oblast ovdēš-

najkranjijem sēveru Italije kao što su milansko i piemontsko, koja su gotovo priliĉnija jeziku francuzkomu nego li književnomu jeziku taljanskomu. Da u friulštini ima i po gdēkoja rēĉ slovenska, to je posljedica historićka, upliv naravski, jer Friulci kao najbliži susēdi Slovenah a njima u svakidanjem su obćenju. Nu opet možemo s razlogom kazati, da ondašnji Sloveni imadu više rēĉih friulskih nego Friulci slovenskih, pa drugēĉ ni nemože biti, jere friulska je rēĉ opet književno starija i izobraženija nego li slovenska onih stranah.

Opazka pisaoca.

nja i čovječna, je i pametna, što ostavlja narodu bezazlen njegov i starinom posvetjen i uzakonjem običaj, da ga slavi danju javno i slobodno; zašto da bi mu se kratio po danu, on bi se š njime uticao pod krilo tavisne noći i tu ga kradom slavio po kàrčmah u slobodi grěšnoj kao što to sbilja biva na městih, gdje narodu svetačnost tu zabranjuje oblast. Zato je ovdě prosti narod iskreniji i čudoredniji negoli drugud, osobito imaju žene i děvojke stida i obraza čistog. Drago mi je bilo gledati narod takav, nu opet imao sam i šta žalěti, što niesam mogo viděti sve njihove igre, jerě vrěme je bilo mutno, a kiša vās dan lěvala kao iz čabra. — Pārvo nego krenem dalje, trěba jošte napomenuti, da i Friulci imaju svoj nar. tanac kojemu kažu *manferin*, te je nalik na tanac ovděšnjih Slovenacah, kojeg zovu sāmī slovenski pljas. A to je opet onaj isti tanac, koji je unarodjen i u svih ostalih Slovenacah po Koruškoj i Krajnskoj, i njemu kažu Němci Štajriš¹⁾).

Iz Bārdah stignem u Goricu. Kao god što u zemlji slovenskoj ima mnoga města što se zovu Bistrice ili Lipnice, isto onako ima ih i puno, što se imenuju Gorice. Nu ova Gorica ima prezime vlaška za razliku od ostalih svojih imenjakinjah, ali upārkos prezimenu svome u njoj gospoduje slovenština a to i s

¹⁾ Ovaj isti tanac narodan je po svemu primorju jadranskomu, od Tarsta pa dolě do Dalmacije, u koliko je meni poznato; i sva je prilika da ga igraju i svi ostali Hārvati čakavci. I Prekokupei igraju ga uz sopěle. Š njime je medjutim sasvime srodna poljska mazurka (valjada i rusinska kołomyjka?). Jedina razlika stoji u tempu, kojim teče muzika i udaraju noge, te možemo za stanovito reći, da je u Němacah polagahan; glasovi slivajući se, sām *ligato*, a u Slovenah bārz, živahan, glasovi smělo prekidani, većinom sām *stoccato*.

Opazka urednika.

jačim žezlom nego li u Čelovcu ili Velkovcu na Korutanskom. Ipak vlada njezina nije samosilna i neograničena, zašto okó nje otimaté se i dvě tudjinké: talijanština, koja ima uza se gotovo svekoliko plemstvo, i němština, za koju vojuju svi častnici svetovni (Beam-tete). Svu Goricu obkoljiva na okó sama vinska loza. Lěp ti je s Gorice ove razgled! Toli krasne okolice gotovo još niesam vidio odkada sam živ! Sve vinograd do vinograda, što god očima shvatiti možeš. Ovdě sam probavio cigli jedan dan, pa onda hajde dalje. Pa tko bi bio mislio, da niesam zamalo bio dopro tja u Hårvatsku i Ugarsku. »Pa kako to, Boga ti?« čujem gđe me pitate od velikog čuda. Ovako se zovu ne-daleko od Gorice dva sela. Narod pripověda, da su, imajući jednom rat Austrija s Mletačkom, tuda se utaborili Hårvati i Ugriči, a odtada selima ostalo ime od tih bårkačah. Odadvě mogo bisam u-dariti upravo na Ugljaj (*Aquila*ja, Voglej), grad od starine na glasu, u kojem je stolovao patriarch, cårkovno vladajući nad Slovenci od sinjeg mora pa tja do obalah Drave. Dan danas grad je ovaj spao na neznatno selo, a nad starim gradištem šumi ti sinje more, koje se bacilo sa svom silom na zidine golemog u starini i bėsnim Attilom razorenog grada, pokriva-jući ih gnjěvnim talasi i žutim pěskom. Nu sasvim tim nalazi se još po obali medju pěskom i kamenjem pu-no novacah starinskih, pločah s rimskim napisima itd. Nu ja niesam došo tamo, nu Vam to kažem uzgredice, kako sam čitao u knjigah ili čuo pripovědati, ter mi je visokoučeni jedan ovděšnji Slovenac (g. Stanić?) poklonio 10 starinskih ugljajskih pěnezah (*Aquila*ejer Pfenige),

Iz Gorice nastavih put svoj přěce pram Tårstu. U Měni svårnem s ceste pa ajde stazom u Kras

(Karst), koj se počima dva sata pod Goricom, pa se diže odtuda i, sve uz primorje slovensko pružajući se, pada preko Tärštjanskog a granam svojima u Istriju i Krajn-sku. O Krasu neću Vam mnogo sboriti, jere znate kakav je, znate da je gol ko pärst a käršovit kao i sve-koliko ostalo primorje jadransko. Tu ti neima ni zemlje gotovo kolik izpod nokta čárno, ni vode, jere je Kras šupalj i kao čärvotočän; zato ljudi moraju ku-piti strěšnjicu, kad udari kiša, ako hoće da imaju vode za potrebe. A ono malo zemlje, što se nalazi tuda, po jarugah je, i trěba ju ograditi plotom od kamenja, ako hoćeš da ju neodnese vihar. A vihar taj ovdě, kao uz sve primorje, zove se bura, koja u prolětje i pod märtvu jesen běsnoga svoga zelenka jaši i sunovrat-ce k sinjemu särtje moru. Kad se osobito gěrdno razljuti, sve šiba i obara, što god sretna na putu, ma bili i naj-težji tovari. I mene je několiko putah zdravo ošinula oštrim svojim bičem. — Krašovci su Slovenci, imaju lěp narodni kroy, ter gotovo ništa nesade do samu vinsku lozu. U Kostanjovici bio sam u čärkvi, i vidio kroy u čelój njegovoj razobraznosti. Ženske nose na glavi bělu peću kao po Štajerskoj, Krajskoj i Goričkoj (izvan Bělca, gdě se muškarcí nose po ně-maćki, a u ženskih peće běle ředke su, već ponaj-više nose na glavah šarane rubce). Běla peća na glavi znamen je Slovenke. Ječermu, ovdě zvanu kamižol, nose i mužko i žensko čärvenu kao čvèt divjeg maka, samo u muškaracah nač ćeš amo tamo i po koju bělu. I hlačice iste su boje (čärvene) kao po Goričkoj i Krajn-skoj. Ista onakva nošnja nalazi se već i u Bårdih (goričkih). Gledajući narod oděven onako krasno na-rodno, stanem razmišljavati pri sebi, od kolike bi bilo potrebe i važnosti, kad bi jednom stao tko izmedju naših slikovati raznoobrazne nošnje naroda i na světlo

izdavati slike to kamenom tiskane i bojama šarane ¹⁾. Onda bi i opis kroja takvog svatko razumio, što bez slike upravo ni nemože, te se tuže na siromahe pisaoce, da su im reči nerazgovetne. Takve bi se slike imale sgotoviti i bile bi najznamenitije n. p. 1) Krašovac i Krašovica, 2) Ziljanin i Ziljanka, 3) Slovenac i Slovenka iz Lukovih (u Kanovlju), sve u sveđanoj oděci: 4) Rezjanin i Rezjanka a 5) Slovenac i Slovenka iz Gorice. Pored toga krasno i znamenito bilo bi, kad bi tko naslikovao i bojama izšarao, kako na Zilskom u dobu žegna (potrocinium) narod pod lipom pleše; kako muškarci, nadtarkivajući se konjima, sodić (lagav) razbijaju, i kako, za svatbe skokom jašu po nevěstu (zaručnicu, mladu). Zaista bio bi živ obraz jedan i o tom, kako narod slovenski po brejarjih igra na Bèrdih ili u Krasu. A od kolike bi bilo opet znamenitosti za naredoslovje slovensko, kad bi tko pokupio i napěvo k nar. pševam

¹⁾ Gledě toga u poněšto se želja g. pisaoce već i ispunila. Neumornim nastojanjem pok. Korytke sakupila se bogata sbirka nošnjah naroda našeg iz raznih stranah Krajaške. Prekrasna ta sbirka nalazi se (ako se nevaramo) sada u museju Ljubljanskome, a nekoliko komadah izdao je g. Blažnik kao mēsečne priloge svome nēm. časopisu »Carnolia« (komad bojama izšaran stoji 24 kr. sr.). Prije dvē godine izšlo je u Tarsta velikolēpno dēlo, sadrštavajući slike od najglavnijih znamenitostih Istrije i kotara Tarštjanskog, između kojih ima i slikah nar. nošnjah iz raznih stranah rečenih predēlah, svetačnostih n. p. svatbe hrvatske, kola Perojskog itd. sve lēpo bojadisano a nēmačkim i taljanskim tumačenjem izjasnjeno. Dēlo prekrasno! I Dalmacija jednakim se može ponositi blagom, koje se nalazi u dēlu sa slikami: »La Dalmazia desoritta dal professore Dottore Francesco Carrara. Zara 1845. U tom dēlu ima 48 slikah predstavljajućih Dalmatince u svome raznoobraznom nar. odělu.

našim. Promišljavajući ovo pri sebi, kako me je zaboljelo sardce, kad sam ja sve te krasne sgođe putem morao mimo iti a bez koristi, neznajući ni slikovati ni napjeve na note metati!

Iz Krasa okrenuvši opet k sinjem moru stigoh u Dëvin (tal. *Duino*, něm. *Tibain*), u prekrasan grad, po kojemu sam se obazrio i na desnu i na lëvu. Nu nezabavih dugo u njemu, već diži opet noge, pa hajde pram Tàrstu. Tu sam se putem sastao s mnogim seljankami, što u Tàrst nosjaše svašta na prodaju — koje na glavi koje na ledjama. Žene ove zovu Tàrstjani *Mandrijanke*, a one same kažu za se da su *Slovenke*, i osobitu imaju nošnju. Tàrst već i prie Isukàrsta slovijaše imenom slovenskim, *Tergestum*, budući na glasu kao tãržište ili emporium tãrgovine henetske (slovenske), od koje mu posle i postalo ime. O današnjem tiku i glasu grada ovog neću da sborim, jerè o tom sboriti našem svëtü bile bi koliko pripovëdati novinu da žarko sunce izlazi po danu a sitne zvëzdë po noći. Nu zato ću, prie nego krenem odovuda, progovoriti nekoliko rëčih o značaju jezika slovenskog, kojim sbori puk slovenski u predëlih, što sam ih dosad prošao. Razlikah osobitih izmedju govora ovdëšnjih Slovenacah i izmedju rëči onih, što obitavaju po susëdnoj Kranjskoj i Koruškoj, upravo ni neima, nego se na medjaših sasvim slaže izgovor i jednih i drugih. Nu ako poglednemo na jezik, kojim pišu *Ljubljanske Novice* i ostale knjige, što ondë izlaze, i jedno sprema drugim kad porazmotrimo, opet ima tu golemih razlikah. A najglavnije su evo ove:

A. Ovdëšnji Slovenci metju kao Česi *h m. g. n. p.* hora m. gora, hrad m. grad, hlava m. gláva itd.

B. Isto onako (a to na koncu rëčih) metju *n m.* m, koja osobina nalazi se i u nëkojih stranah Štajerske i Koruške pa (ako se nevaram) i kod svih Harvatah

Čakavacah, n.p. man m. mam (imam), dan m. dam, sran m. sram itd.

C. Imaju razliku između *e* (tj.) i *ě* kao štokavci i čakavci n. p. sreća (od sresti), plaća (od platiti), daća (od dati), hoće (od hotěti), a prema toga: skaće (od skakati), oči (od oko), svetičica (od svetica) itd.

Č. Gibući samoglasnik (strsl. *ѣ*, *ь*) neizgovaraju muklo kao Krajci, koji pišu sad *e* sad *i* sad opet (nu vrlo često) *a* (dapače u jedno dvě reči pače i *o*), nego se čuje posvuda i svagde razgovetni *a* n.p. kaže se: san, dan, sinak, kratak, kupac itd.

D. Proiznose *e* (strsl. *ѣ*) sad kao *je*, n.p. bjeli, mjesto itd. sad opet kao *a* n. p. hladat m. gledět, vedat m. vedět, itd.

E. Prostran *ě* (strsl. *ѣ*) proizgovaraju obično na način česki kao *a*, n. p. žaja m. žěja, hraste m. grěste, hlada m. glěda, a na početku i koncu reči glasi kao *ja*, n. p. jaza m. jeza, imja m. ime itd.

F. Samoglasnik *o*, kad je dugačak, ter pada nanj udarenje proiznose kao *ue* (a ja pišem odgovarajući mu česki *ú*), n. p. Búh (gov. Bueh), kús (gov. kues), a kad stoji pred udarenjem, izgovara se na način govora moskavskog kao *a*, n. p. dalina m. dolina, slavenski m. slovenski; dapače predhodi mu kadkada i *u* kao n.p. u reči hrvozdje m. grozdje.

G. Pretvara se tvrdi *i* na koncu reči kao u štokavštini u *o*, n. p. dao, m. dal, mao (imao), m. mel, misao m. misel itd.

Izvan toga imadu ovděšnji Slovenci i drugih svakojakih osobitih osobinah u reči svojoj, kao što su. a) česta diminutiva, n.p. svetičica in. svetica, Minica m. Mina, mamica m. mama, ko-

lence m. koleno itd.; b) čuo sam u goričkih Bardihi séverniwy m. iz n.p. wyrity, m. izrity, wyžety, m. izžety itd.; c) kažu mletački Slovenci: Hospūd nunc (pop) je rekao;... Mamica je šla, gdje prema tomu ostali Slovenci glagolj u takvih sgodah metju u višebrojniki. Saavim protivnim tomu načinom mole ondě: Bůh nam pomahejte!.. Devica Marija molíte za nas: (A ta je osobina po svoj prilici prešla od romanskih popovah na narod naš); d) Kod Krašovaca čuo sam jedanpot m. jedan-krat (U obće třeba priznati, da se razrědže krašovsko već jako približuje narědju čakavskome).

Nu da se opet povratimo na putovanje naše! Iz Társta nakanim vratiti se kući, te udarim odmah na Ljubljanu, a iz Ljubljane put Čelovca. Šta sam vidio na ovom svom povratku po Krajnskoj i Koruškoj, neću da vam izbrajam glatkim rěčima, zašto Vi ste sve te krajeve sami prošli kao pėšak i razmotrili svojim očima, te i znate kakav stoji tuda narod, kakvi-li su mu običaji, kakvini li govori razrědjem narědja korutanskoslovenskog? Nu doizvolite, da se još jednom obazrēm na Slovence goričke i mletačke i š njima javno da se oprostim!— Sárdce mi i danes zaigra od miline, kad god pomislim na put svoj i na blagi taj narod! Gdē god bi se sastao s kojim prostakom od tih ljudi, lěpo bi me pozdravio. Kad bi mi bilo volje, progovorio bi s kojim dvě tri rěči, pa onda opet nastavio put svoj, a on bi još zadugo, milo gledajući za mnom, vikao, dok mu nebi izcežnuo izpred očiju: »Bůh Vam daj sreću! Bůh Vam daj to ljubo zdravje! Bůh Vam daj srećnu pót kamor koli pojdete!«— Blagi nerode! Bog dao i Tebi sreću i svaKi naprědak! Bog ti dao srećan put, kad se jednom spremiš na stecište blaga prosvěte! Bog ti razbistrio oči, da vidiš pravu stazu, da na njoj nepo-

klizneš! Bog Te nadahnuo duhom svoje mudrosti, da se u tom poslu naprevariš neg da izabereš kako valja, da nedaš zlato svoje demačo sa pozlatjeno tudje, oslepljen bléskom spoljašnosti! ... A sad sbogom i da ti Bog pomogao!

Na 15. dan (kao što kazah na početku) a to 30. Rujna pod noć stignem opet kući, na mésto svog zvanja u Žabnice (Saifnitz). Ta me evo i danas gdje sédim čekajući zimu. Bojim se te neće već do koju nedélju nahrupiti. Vi támo živite pod blagim nebom kao susédi južne smokve i masline. Ni Mali Štajer kao otačbina vinske loze nije mnogo gori, jerbo ondě polag poslovice tek sv. Katarina dojaše bēlca (sněg). Nu naša je Korutanija već gotova Sěverija, jerbo bēlca nam dojaše obično već sv. Teresija, a za sv. Luke svakako tur' u kožuh ruke. Kako će bit jesenas, još neznamo. Nu kako bilo da bilo, ja se nebojim ni Teresije ni Luke. Bit će tople peći. Vaših novipah i škrinja slavenskih knjigah, a za ostalo šta Bog da, i tako će se i ova zima preskočit kao na štapu.

U Žabnicah na Koruškom dne 8. Rujna 1844.

Matija Majer,
Ziljanin.

Ljubav otačbine.

Od *Dra. L. **)

L

O pater, o patria, o Priami domus!

Roscius.

Święta miłości kochanej ojczyzni!

Krasicki.

Od najdavnijih vrēmenah, čim su se nāzširena plemena po stalnih prebivalištah stala spajati u narode, počimlje im se zajedno i ljubav prām otačbini usadjivati u sārdeca i pokretati čutima. » O otče! o otačbino! o zavičaju dēdovah mojih!« vapije stari pēsnik Roscius, koga Cicero navodi; a u tih krēpkih rēčih, koje se od vrēmena rata Trojanskog ozivaju sve do najstarijih prebivalištah narodah na jugu, to se isto osēcanje i poslē 3000 godinah oziva i na sēveru u pēsniku našem Krasickome. No neznam, da li je u ikojem narodu ljubav prama otačbini u tako goruću slika se čut, kao što to biva u Poljakah. Mi Poljaci proslavismo se medju narodi time, što nam je domovina omilila nad sve ostalo blago zemlje: i zato kad hārpa našinacah, kao nekād Trojanci poslē osvojenja i razrušenja rodnog svog grada, noseć uza se Bogove domaće, razštārkahu se po srodniḥ pokrajinah Europe, tražeć krajeve gostinske, na kojih bi uzgojili i uživali najdraže nade dušah svojih, — svuda bi ih dočekala slava, pomilovanje i štovanje narodah i pukovah, kao ljude, što su za otačbinu ili domovinu sve bili

**) Iz Orla Tatranskog.*

žrtvovali. — Ljubav prama domovini Poljaku je božanstvo na zemlji; ona mu čelu dušu propicava. Do Boga najtoplije ljubi on otačbinu svoju. Sédni tamo u kolo sédih staracah; pripovédaj im sgođe prošastih vèkovah; pričaj im o pobjédah i nesrédacah naših, a sgaslo će im oko bléskom života još jedanput sinuti kao luč gasnući, i vruća im suza zaliti brazgotine licah. Gorke suze roni pri uspomeni otačbine ista nježna žena, i ruke, kojim je zagàrlila dragoga svoga vojna, klontu joj, dočim dèvica, sklapljajuć ih, ekom angjeoskim gleda na nebo, utičući se vrućim molitvama u kraljice nebeske za izbavljenje i utěhu domovine svoje. Idi medju onaj prosti i zanemareni puk, kome otačbina donda biaše maćuha; idi tamo, pa ćeš vidět, da drugdè osětja i razuměva stvar, i da otačbinu ljubi kano mater svoju, znajući, da mu nije kriva ona, što je izključen od uživanja njezinih dobarah, i da ga o to prevari brat mladji kano Jakov Esava o pravo starčinstva. Daj da medju nje stane vojak na šta ki, i da im pripovéda o ratovih i otačbini, a oči i duše svih utonut će u rěči sborećega, te će im lica živo pokazati, što im osětja sàrdce, i uvěrit će te, kolí jake su sveze, što spojiše sudbinu i nadu otačbine sa svim kolikim mišljenjem i sa svakom srédcom njihovom. (Narodne naše pèsme, a osobito one, što opěvaju srédću i sudbinu otačbine, kad ti ih krasna i čila zapěva mladež, to ti rěč po rěč, glas po glas zasěca u sàrdce odrasle dětce, napajajući im misli uzhitjenjem: momci se uzpaljuju junačtvom, vitežka smělóst ulazi u nježno dèvicah sàrdce, a razsudne misli staracah i staricah gube se u moru sladkih sanjarijah, noseć se po uspoménah vrěmenah prošlih.)

Pa kako to biva, da puk, kojemu je toliko omilila zemlja njegova, koi je na žàrtvenik položio toliko žàrtvah, za koju se toliko posvetjiva, u kojega još

i danas ista reč »otačbina« ima nešto svetoga, očaravajućega, te mu sardce razigrava i dušom mu potresa, — kako (rekoh) biva, da je narod takov klonuo i pao? — Eto otačbina mu bijaše vërenicom, on joj vërenikom; ljubav njegova bijaše, kao prva ljubav mladića: goruća, vatrena, pomamna; ljubav mu bijaše bez mëre i mërjaše, slëpa, žestoka, ništa nepromatrujuća, ništa na željice rassudnosti nemetjuća. Ljubav ta bijaše mu uzorom, ne istotom (realität) a otačbina božanstvom, s koje uznoseći se na krilima uobraženji (fantasie) nikad nebi silazio na zemlju i na polje istotnih odnošajah života. Nebudi nas dakle čudo, da narod naš, dobim su narodi ini rasli i dospëvali ljudski i mužki, i razgledavajući se u ednošajih svojih i tuđjih, promišljavali i računali o tečevini imetka, o povećanju bogatstva svoga, da je (rekoh) dotle medju njima narod naš, narod zaljubljeni, prigãrljivajući na sãrdce dragu svoju otačbinu, uznosio u sebi uzor njezin, koji mu nijedna nemogaše sila iztãrgnut s krila, te si dao iztãrgnut istotu: protëraše ga iz dãržanstva, dapače iz iste zemlje domaće, dok bi izrodna ona bratja, oni Jakovi njom pazarili, a inoplemenici iz te slabosti i pazara potajno vadili korist.

Eto nas sada na polju a u istu stvar! Mi govoreći o ljubavi domovine (otačbine) kao o stvari, na prvi pogled po sve znanoj, budući u sãrdcu svakog zdravog domorodca ućëpljenoj, staviti ćemo ju ipak i razmatrat sãsvim s druge strane, a koje ju do sada malo tko smatraše, nu s koje ipak ljubav domovine na posljed mora da bude smatrana i pojmljena, ako hoćemo da teženja i nastojanja kojega mu si drago naroda nebudu kao oblaci divno slični, koje ipak i najmanji vihar razpãršiva, i koje skupivši se u maglu olujnu, na zemlju se prolivaju debelim suzama kao plač naroda od nekoliko milijunah dušah. —

III.

Pour les cœurs bien nés que la patrie est chère!

»Cauja się tylko umysły prawdziwe.«

Ima ljudi, što se broje medju prosvětane, koji opet, nerazumjevajući pravo, što je kosmopolitisam, otačštinu i sve odnosa izviruće odnosa i interesa, nazivaju omedjašenim naprèdkom, što biva na štetu čovječanstva a najpače istome narodu; nazivaju (rekoh) težnje to naprèdovanjem tvèrdokòrno se harvućim i borećim za posebne samo interese naroda jednog. Ti ljudi sude, da ono, što nazivamo domaće ili narodno, nikakvoga neima temelja. Njima narodnost nije jezik, jere u koliko se narèđjah nerazcèpa već u samoj jednoj dāržavi; — nije im vèrozakon, jer avuda ima ljudi raznih izpovèdanjah; — nije im položaj zemljopisai, jere se položaj taj mènja gotovo na svakom kraju dāržave; — njesu im ni obiçaji, jerbo u svakoj gotovo pokrajini imā drugih; niti im je to nit upravljanja; njesu im ni slobodine politične; jere sila ili većina naroda njih ni neuzivaju. — »Pa šta je dakle ta u glavu upiljena narodnost (pitaju oni), u ime koje osobitujemo (odlikujemo se kao osobe), neslažući se s inimi narodi, što su nas pretekli prosvètom, što vladaju silom tèlovnom i duševnom, i što dārže u rukuh ždrebave (srèću) budućnosti? — Pa zašto da se toliko »rogoborimo za jezik narodni, kad je tuđji jezik i savršeniji i izobraženiji, i dostojniji, da ga naučimo i »prisvojimo si? — Pa zašto ne, kad se luč razuma i prosvète nalazi u kritu tuđjih a ne u naroda našeg? Pa »zašto da gradimo posebne tabore i bedeme? Pa »zašto da se nevolimo pomèšat s narodom, što nas je »ili dāržavno pretekao ili izobraženjem nadkrilio, te i »s jednog i s drugog ogleđa prinesi nam koristi sna-

»ge i zakrilja političnog kao i plodovah obilne učeno-
 »sti svoje? — Nebi li danas smijući se rugali se ono-
 »me župljaninu, koi bi htio otačbinu i narodnost stegnuti
 »i omedjašit na svoju postojbinu (na mjesto, u kojem
 »stoji) ili na svoj zavičaj (na seoce, u kojem se je ro-
 »dio). Isto onako rugat će se i nama. svēt, što smo
 »se, kano kornjače u koru svoju, zatvorili u narodnost
 »svoju, braneći je od stopljenja s narodi i jačimi i
 »prosvětjenijimi od nas.«

Tako mudruju tobožni kosmopoliti, i premda ve-
 dina naroda, kao nagonom nekim, odbacuje od sebe
 mudrovanje takovo, jer se neslaže nimalo s osjećanjem
 sardca, ipak je malo tko varstan uzbiti ga i tvrdim
 dokazima, a to zato, što pojam otačbine nije izmišljen,
 niti ljubav otačbine cārpljena jedino iz razsudjenja,
 ni osnovana na pukom razumu, nego svaki osětjava u
 sebi ljubav tu doma i roda svoga, bez da pojam taj
 rečma izpovēdit i razborom razabrati umi. Slēdi iz
 svega toga najočevidnie (što već gore napomenusmo),
 da otačbinu ljubimo umišljeno ili idealno. — { Otačbina
 nam je obraz položen u dublinu duše, — obraz
 sjajući bojami chameleona, — obraz, koi u jedan okvir
 shvatit nemožeš, jer se krajevi izgubivaju u oblacih
 daljine neizmērne. Mi uvidjamo nestalnost i pomičnost
 gledišta takvog: korak jedan a najplemenitiji osětjaj
 sardca našeg pretvorit nas može u viteze idealne i na-
 tčcajuće se sa sēnkama i varkama; pretvorit (rekoh)
 u vitezove nalične na zatočnika iz La Manche, koi
 sbog umišljene gospodje sardca svoga dao se na odē-
 ljenja smēšna i dobrodružna (avanturieux).

Prem sveta je i uznešena ljubav domovine; nje
 svētlost titrajuća jest nalik na titrajuće zrake žarkog
 sunca, u koje golim okom pogledat nemožeš, dapače
 iste kapi vode u blištuće promēnja briljante. I po svoj
 prilici ovo ti je i uzrok, zašto kadkad i lažljivi kamik

primamo za alem-kamen, te u taštome i na čuti samo osnovanome prehvaljivanju tako zvanih domorodacah šat se ni nedosětismo, da je svaki na pose iz domovine izhitrio si svoju Dulcineju iz Tobosa, za koje ime i čast navaljuje slěpo i na iste větrenice.

Ljubav otačbine kao i svaka druga ljubav, dok ima temelj na ciglom osětjanju, nezna baš rasložito i bělodano, zašto joj baš ovaj ili onaj predmet toliko omilio, da se čověk s duhom i sardcem prelio u njega, te njime samo diše i savcat u njemu žive. Da bi sad, tko si mu drago, razděljenje roda ljudskog na dva spela htio smatrat samo tělovno ili materialno t. j. samo kao srědstvo, kojim se uzplodjiva i održava pleme čověčje na zemlji, kao što oni kosmopoliti zemlju smatraju samo kano obitalište ljudih, a jezik narodni kao srědstvo, kojim se ljudi ti porazuměvaju izmėdju sebe, — začělo bi se čudom čudio kao i ti (kosmopoliti), zašto se dvoje dušah toli zaljubilo jedno u drugo, kad bogme u toliko tisućah inih osobah onih istih, dapače u gdě kojih i višjih ima krasotah i savěršenostih! Šta li je to (mogli bismo se pitat) što toliko ubožavaš u věrenici svojoj, te poradi nje ni ne baješ za sve ostale i krasnije žene, već u toj jednoj kao u jedinici vas kolik nalaziš svět i raj? Zašto si toli zaslěpljen, te u ljubovce svoje nevidiš tmanah i slabostih, a u nje vāratnicah i drugaricah i divnijih vlastitostih duše i těla neopazuješ i neuveličavaš? Zašto si se za volju umišljenosti jedne, koje ni razabrat niti se o njoj osvědočit nemožeš, žašto si (rekoš) nje rādi okavao se prisegom (zakletvom) věrnosti, a poslē sapeo verigama zarukah i braka, te neimaš više ni sardca ni očiuh za svět pun razkoši, za raj zemaljski, za postojbinu čarokrasnih huriskih (vilah rajskih)? Na-poslěd trěba i o tom da se upitamò, zašto mati iz krila svog neturi čedo, koje je pod pojasom nosila,

pa neprigárli dēte tudje, pristalije i sjajuće zrakami uma, kojih u njezinog ni neima? Zašto otac — svoj znojem i žuljevim stečeni imetak porazděliva medju dētcu avoju, a ne medju tudju, koja bi ga možda na bolje obratila nego ista njegova? — Na sve to odgovor je taj jedini: *ćutjenje ili osćtjanje isto onako svoja ima prava, kao što ih ima razum*, jere sympathija je prirodjena, silna, neodoljiva, nedajuća se mērit laktom razsudjenja ili omērom mudrovanja, zato je ipak blaga i hvale dostojna, tar sveta je doduše i neoskvārnuta ljubav ova; dapaće ona je božji u nas oganj, i jao si i naopak^o onome čovēku, koji ga u sārdeu svome do poslādnoje ugaasio iskrice!

Isto takó je i u ljubavi otačbine, kao stvari ćutjenja ili osćtjanja. Mi je nepojmismo, ali je ipak sveta. I kao što je samo jedna mati nametnica mogla privolitⁱ na razsudu Salomonovu, t. j. da se čedo zavadnje ima razsēc na dvoje, da se time zadovolji pravednosti, — isto onako sām^o nametnik sin otačbine privolit može na ostavljenje rodjene i kloneće matere svoje, te voli odmetnut se i pribēgnut pod krilo i zaštitu materah tudjinkah, zato što su silnije, uzmožnije i slavnije.

Eto ti gledišta svih onih, koji pojmljivaju ljubav otačbine samim pukim osććajem, ili da jasnie kažemo, koji ju osnivaju na ciglo ćutjenja. Ćutjenje takovo čisto je doduše i sveto, ali činovi, iz ciglog ćutjenja izvirući, slēpi su i mašteni (fantastični), te bez zvēzde prehodnice razuma zavest mogu isto onako u propast kao na polje izbavljenja. Poznajmo dakle što je otačbina!

III.

A czy znasz ty bracie młody,
Twoje ziemie, twoje wody,
Z czego słyną — kędy giną
W jakim kraju — i dunaju?

Vin. Pol.

Otačbina je najprije tělo ili materija i ima svoje materijalne strane, pa zato i užitke, koje nam prinosi: t. j. prirodni njezini plodovi (proizvodi) jedan su uzrok ljubavi prema otačbini. Otačbina je prvo ona zemlja, na kojoj živimo sa svom raznolikošću krajevah i predelah, s različnostju plodovah, s čelim svojim licem i značajem kraja toga. Zrak nebo, voda sa svim mjestnim vlastitostima, zatim taj isti jedan narod, taj isti puk, to isto jedno pléme, od koga su izašli roditelji naši, od koga smo i mi sami čestica (dio); najposlē ta država sa svim svojim slobodšinama i sa svim svojim običajima — sve to razuměva se pod imenom otačbina.

Nemožemo tajiti, da medju zemljom i čověkom, na njoj živućim, ima bezposrědnih dužnostih. Proměna hrane i zraka osobitim uticaju izrazom u čitav stroj čověka, zasěcaju po tělu u misao i u sva svojstva duše njegove. Kao što děte sa svojim tělom ostaje u bezposrědnom odnošenju k materi i otcu, tako i narod straštja se sa zemljom, na kojoj obitava, osiljujući na njoj. Zemlja, pružajući ljudima hranu, proměnja i preobražava sve životne čestice tělesah njihovih. Zato je zemlja ta prava i svojska mati ljudstva. Što ona proizvodi, to postaje hranom čověka, i pretvara mu se u tělo. Zemlja, voda, zrak i toplina podnebjja našeg — oživljavaju neprestano tělo naše. Pa ako nam se tělo (kao što lěkari uče) opet pomladjuje ili pretvara za nekoliko neděljah, to zaista pomlada ili pretvorbu ta

obavlja zemlja, koju zovemo domovinom svojom. Mi smo prava čestica te zemlje naše, pa kako da ju dale i neljubimo?

Zato, čim je bliže čovjek spojen s prirodom, čim se manje udaljio po prosvěti od prvašnjih zakonah prirode, tim mu se jače i odzivlju dužnosti, koje ga potiču na ljubav prama materi domovini. I to je ono čeznutje za zavičajem, koje čovjeka, bačena u daleke krajeve, čini bolestnim. Medju njime i zavičajem čini se da ima nevidna neka sila, kojom zemlja priteza k sebi tjelesa svojerodna. Toj sili odapire nemožnost povratka, te borbom ovih dviju silah raztärza se duša u siromahu prognancu. Nebožni čovjče, koi nevěruješ u ljubav prama zemlji otčinskoj, u ljubav matere otačbine! pogledaj na svoga zemljaka u tudjini, kako se s plaćućim okom obratja k strani zavičaja svoga! kako lice blědo k rodnome svome okretje kraju! kako mu za njim gine sårdec, nemareći za sve lěpote i razkoši tudjeg světa! kako mu čezne duša i za jednim odisanjem zraka domačega, ma se on nalazio pod razkošnim nebom južnim ili u srěd bogatstva i uglađenosti naroda prosvětjenog i učenog! pogledaj ga, pa ćeš se uvěriti, kakovu vladu i silu ima nad čověkom već ista zemlja, na kojoj se rodio.

Ne radi se tu doista o tom, da te ta zemlja, koju si kao zavičaj obljudio, blagodatno obogati plodovima prirode. Pripověda Kefalides, u opisu puta svoga u Taljansku, da mu je pratilac, vodeći ga po gorah štajerskih medju oriaškim pećinami tamo na širokoj ravnici divlji kamenjem svuda obasuti pokazao vidik, te s užitjenjem uzkliknuo: »Evo ti otačbine moje!« a ūz taj uzklik zasjao mu iz oćiuh toliki narodni ponos, toliko zadovoljstvo, kao da bi si mu tko pokazao isti Eldorado. Tako je goranin obljudio gele vārbove planinah, te ga tuga i muka popada u dolinah kitje-

nih cvětucími vřtíji i bačama, a isti stanovnik sěvera iz toplih i cvatucíh priděláh blagoh juga vratja se radostno u krajeve sněga i studeni, u zavičaj magle i mračnoga neba; jere ondě mu je rodno město, i zato je město to duši njegovoj toli mило, da se u njemu osěća najsrětnijim, najslobodnijim.

Sve što to jedinstvo sa prirodou umnožava iliti umaljava, sve to krěpi ili slabi savez čověka sa otačbinom. Divljiljudi silnie su privezani k zavičaju svome nego li narodi prosvětjeni. Oni čeznu za gvozdovima, u kojih leže sveti im gajevi; za podartim stěnama, po kojih su kao divlje koze penjali se; čeznu za predělom sněga i leđa Skandinavije isto takò kao Etiopi, što umiru od tuge za pěskovitim pustarama Afrike. Tuga popada Amerikanca pri svakom udarcu evropske sěkire, što glasom oglušnim odjeca po pravěkih dubravah, jerbo osětja, da će mu se s iztrěbljenjem dubravah tih iztrěbiti i stara prebivalištá njegova; a cárnac (arapin) s tuge za zavičajem voli umrěti překom smřtju, koju željno izgledava u tudjem světu, samo da mu se duša što skorě povrati k svojim. Toga radi u narodah poljodělnih ima više ljubavi přem otačbini, nego li u onih, što obitavaju po břegovih morskich, koje obřtnost i tãrgovina vuče u daleke krajeve, od svoje ih tãrgajući zemlje. Zato bi naselbine, počemši od Feničanah, uvěk izlazile iz krila narodah tãrgovačich i pomorskich. Poljodělci nebiahu nigdě skloni na seljenje. To isto ima i u naše poljske poljodělce toliki uticaj, da se s težkom mukom preseljivaju u preděle tudje. Zato svaki njihov kraj, několiko miljah na okrug, věрно je ogleđalo tih plemenah; pak koliko god u njih ima krajevah, toliko ti nalazimo osobitih i njemu samo svojstvenih čřrticah lica, značaja (charakter) običajah, dapače i iste noňje. Naposlěd obitalac preděla, što je okružen, te ima jednako podnebye i više ili manje

ono isto obliče zemljopisno, mora da puno silnie osjeća celost zemlje kao domovine svoje, nego li narod sasvim raztrešen i razštarčan po različnih stranah i okoliceh. Tako će se naselbine ili prije ili posle opet odtargnuti od zemlje matere, te stvorit posebni narod, jerbo ih ta ista zemlja više nespaja u otačinu jednu. Zahtevati, da se n. p. Bugar, Bošnjak, Arbanas itd. naziva Turčinom zato, što su im zemlje spojene sa carstvom turskim, već je zato nemoguće, što predeli ti osobit imaju položaj zemljovidni; zato Bugar tako kao i Bošnjak Tursku nikad neće zvati otačinom svojom. Koliko se tu htelo vremena, koliko silah duhovnih, dok su se pokrajine francuzke i španjolske u jedno stile telo, pa opet i u napredak uvek će se delit Norman od Gaskonjca, isto tako i Bask od Kastiljanca.

S vremenom biva, da prostrana i od mora do mora široka zemlja postane materijalna celost otačbine, u kojoj se gube sve posebne raznovidnosti. Ali k tomu trebujesh puno vekovah, silnog uticaja i drugih velikih sgodah. U ovaj mah u svih te i najdaljih kutovih jedne iste zemlje osjeća se stanovnik, da je njezin sin i rodjak, pa domorodna čut, što je bila stegnuta na mestni položaj i zavičaj njegov, razširuje na pokrajinu, na zemlju celokupne države.

Tako zemlja domaća parvi je glavni predmet i temelj ljubavi prama otačbini, no ne jedini, jerbo bi se tim ta ljubav preobratiła u ljubav prama mestu i okolici, gdje smo se rodili i odrasli. Gde narod neosjeća jedinstvo svoje i u drugih životnih odnosajih, n. p. u jeziku, u literaturi, u vladi, u odhrani, tamo se najposle mora ljubav razkahrnuti na mestne interese, rascëpavajuće se i izradjajuće na štetu celokupnosti, tamo strada ljubav prama otačbini, da, tamo i preti propast istoj državi. Niti ćeš naći drugi uzrok, zašto su se odmetli Holandezi od Španjolske, a Kozaci od Poljske.

Čověk uzplamti od ljubavi prama domovini, ako ju pozna posvuda, ako ju uzduž i poprěko predje, ako u njoj upije sve čarokrasne obraze prirode njezine, u obrazotvornosti i pameti svojoj vërno ih čuvajući; on je uzljubi, ako napoji grudi svoje domaćeg zraka iz razlićnih njegovih ždrělah — i ondě, gdě šume cårni pusti gvozdozi, i ondě, gdě sinja o stěne razbija se voda, i ondě, gdě široka polja zlatnim kite se klasom, i ondě na vårhovih domaćih gorah, na vėćitih stražarah domovine njegove.

Pa zar onaj ljubi otaćbinu svoju, koi je pohodio tudje zemlje a svoje nepozna? Zar ju miluje onaj, koi, vrativše se s daleka puta, pripověda s uzhitjenjem o svemu, što je vidio, a neosěća ono oduševljenje, koje pri pogleda zemlje otaćinske toliko je uzpalilo mladih pěsniķah Podoljā i Ukrajine, — oduševljenje ono, koje je stvorilo pěsan »Sybilla od *Voronica*, »Okolice Krakova« i najkrěpćiju pěsmu onu »O ziemi naszėj«? Zar li onaj otac ljubi zavićaj svoj, akoprem misli da ga ljubi, koi poznanje tudjih zemaljah smatra kao vėnac odhrane sina svoga, pa nežali u tu svårhu potratiti da i poslědnju kesu imetka svoga, a na um mu ni nepada, da, pohoditi i proći vlastitu svoju domovinu, pobožna je dužnost zemljaka, da je to put učinjen u Meku, učinjen barem jedanput za života, od koje usluge i žårtve otaćbina samo siromaha i bolestnika oslobadja.

O mladiću, kojeg goděr bio narođal koja ti korist, ako u dušu i pamet upiješ obraze tudjih zemaljah, a sliku i priliku svoje matere zemlje ne upiješ? Svak će pravedan biti i pripoznati zaslugu tvoju o poznanstvo tudjeg světa, ali će te nazvati sinom bladnodušnim i neblagodarnim; što nepoznaješ obraz matere domovine svoje, koja te je rodila i odhranila. Fiziolozi uće, da nalićnost ili podobnost dětce na o-

braz roditeljah biya silom asimilacije, t. j. time što se dēte zagledava u obličje oćca ili matere. S puḡa većim razlagom, možemo kazati, da se u tudjini izobražava značaj čovēka na obličje tudjinstva, inoplemstva, a po-znanje domovine svoje da ga čini spodobnim materi svojoj zemlji. Ona ti je uvek divna i kitna, čudotvorna i nikad nestareća mati, a hiljade te hiljade pokolēnjah, u krilu njezinom poživajućih, čitav izumarlji narod — otac ti je. Ako hoćeš, da budeš spodoban oćcu i materi, pohodi zemlju oćčinsku i poznaj ju, dok si mlad!

Gle te obraze i to cvētje
 Od prirode i slobode!
 Ber' ga, mladost dok neode,
 Dok ti u sārdu još prolētje ¹⁾.

Poznanje domovine jeste ćutljiva poetićno - po-božna strana ljubavi prama otaćbini, na pārvom ovom temelju osnovata. Druga istotna društvena strana lju-bavi pram otaćbini jeste imanje iliti dāržanje zemlje, što pobudjuje domoljubje iliti domorodstvo na teme-lju ćisto - materijalnom. Zlo misli, tko sudi, da i bez ovog temelja može biti domorodstva. Društveni oćnošaj osnovan je na nēkih potrebah, kojima sama ćut il osēćanje nimalo nezadovoljava. Svojina iliti dāržanje, položenō kao jedini temelj domorodstva, bilo bi najgnjusnija sebićnost, kojom su se okaljali oni, koji su druge ujarm-ljivali; no dāržavina iliti dāržanje imanja, spojeno sa drugim moralnim življima ljubavi prama otaćbini ne samo da je shodno već i potrebno. To je zaista jed-naki ili jedan isti oćnošaj, kao što je i u ljubavi za-

¹⁾ O te skarby, te obrazy
 I natury i swobody!
 Chwytaj pōkiś jeszczē młody,
 Pōki w sercu jeszczē rano!

ljubljenih. Ljubiti, vrēbajuć samo na imetak zaručnice, toliko je koliko ludovati s najplemenitijim osjećajem sardca, šiti iz njega kesu za novce; a ljubiti bez obzira nato, odkud ćeš živēti, najviša je poesija, koja kprosi živoća nepristaje, te izgubivši čarobnost svoju, obratja se u nesreću i pustotu. Ljubeći misli uvēk i nastoj okó toga, da te liēda nenadje, i da ti kao hārpīja gnjusna ne oğārōi čašu od ambrosije ljubavi. Tako je i za otačbinu. Zahtēvaj od naroda da se žārtvuje ljubavi prām otačbini, ali neišti, da on, braneći zemlju tu pārsim svojima, umire od bēde i gladi, da vojuje za slobodu, a sām u robstvu da žive, da zemlju, kārvlju svojom izkupljenu, daje gospodi kao baštinu u dāržanje, a sām ni slogom zemlje te kao gospodar da nevlađa. Kad je zemlja ta svih nas mati, zašto samo jedna šaka njezinih sinova da pliva u bogatstvu, a hiljade te hiljade dētce njezine da su osudjeni na samu rabotu bez izgleda nagrade? Nije do duše moguće, da su svi imućni gospodari, ali je moguće i pravēdno, da se svakom otvori put k imanju, da ga može teći radnjom i mukom svojom, da, moguće je i pravēdno, da se bivšim nekād slobodnim i svojim gospodarima opet povrati otčevina njihova.

Ljubav otačbine onda je istom prava, kad imamo i dāržimo koj kusić zemlje kao svojinu, jerbo svakome u svom imetku počiva njegova osohnost. Zato ima u svih ljudih tolik nagon k tečevini zemlje: ne samo poljodēlci hlepe za tim, da zadnje dane prežive na seocu (pišta zato ako i maluškom) a to radi toga, što je, seoce to vlastina njihova, i da mogu tamo kao na svojini odpōčivati u miru poslē truda i radnje života, i da su na krijo one zemlje, u koju imaju nezadugo položiti i kosti svoje! — Svi podjarmljivatelji ljudih slēdova bi nagon taj oružjem u ruci, te otetu zemlju dēlili medju sobom, pretvorivši narod pod-

jarmljeni u ljude bez zemlje i svojine. Odtuda biahu i postala imena Frankah, Gothah, te (kó što někoji sude) i Poljakah kao slobodnih zemljodržacah ili gospodarah imanjah i poljah. Takovo stanje barbarstva (jer barbarstvo svako je tlačenje) predstavljaju vėkovi Gothah itd. a stanje takovo — kao něka bolest — uzdržalo se amo tamo tja do naših vrėmenah; no kazati valja, da je stanje to ljaga i pogarda slave, vėka i čovėčanstva.

Već oddavna smatrali su zakonotvorci dāržanje zemlje kao najviše (sve ako i ne jedino) poručanstvo privrženosti k domovini. Još i danas pozivlju se iz reda gospodarah zemaljskih zastupnici naroda, te i na tom stališu domovina zidje i oslanja svoju moć, a zakon silu i poredak. Načelo je to istinito, premdā jednostrano, jerbo cigla zemlja nije još otačbina. No zato je to načelo opet pārvo, jerbo je materijalno, po kojem je svaki narod postupao, razvijajući se sve to dalje te i do najviše stupnja. Po njemu i mi, gdje još ima podložnikah u robstvu trėba da naprėdujemo i u massi naroda da množimo broj gospodarah slobodnih, da narod ojači i osili. Čim ima manji broj gospodarah slobodnih, tim je slabiji narod. Velmože (velikaši) u Poljskoj bili su kao satrapi za vrėmena Sardana-pala pa je zato i nemoć naroda poljskog bila u to doba najveća. Neima boljega načina oslabiti narod i privesti ga u robstvo, nego oteti mu dāržanje i imetak, a zemlje pojedinih tudjincem dati u dāržanje. Gdė to čine silom i nasiljem, neimamo koga da krivimo; nu gdje se to rađi s mārvtila, s razsipnosti ili s lakomstva zemljakah, tamo na njima leži kletva otačbine. Izdajice prodaju čėlu domovinu; lakomi i nemarni gospodari prodavaju ju komadomice. Teško je nekriviti jedne i druge, premda su i grėši njihovi po duši i savėsti različni. K ovim posljednjim otačbina,

probudjena kano brižljiva mati, progovara ovim glasom: »Sinovi moji! Uzmite se na um! zemlja ova, koju prodajete, tĕlo je moje. Bez tĕla nećete imati ni mene; duh će iz njega odletĕti u krajeve prošlosti, a ući će u tĕlo moje, ako ga prisvoji tudjinac, duh tudji i pretvorit će ga u drugu otačbinu! Kakva je to ljubav prama meni, kad prodajete tĕlo moje, te istete propast moju, ubijajući me pretvorom naroda?»

IV.

Powięćcie wiatry od wschodu!
Z wami do mojego rodu
Poślę skargę obciążoną,
Miłośnią moją skrwawioną.

Karpiński.

Zemlja je ipak sama za se mrtva. Š njom smo spojeni istim samom tĕlom svojim. Viši duhovni savez jest onaj, koj nas spaja s narodom, na toj zemlji živućim. Otačbina tek onda postaje živim obrazom ili pomislom, jasnom idejom, kad si na toj zemlji predstavismo čopore mnogobrojnog naroda naših rodjakah, koji s nami imaju jednu istu kârv i jedan isti jezik. Inače naša otačbina bila bi grob. Neugodno nam je, kad vidimo zapuštenu kuću: tužno ti je u njoj, gluho i mračno, a kâmo tužniji i neugodniji bio bi predĕl i kraj pusti. Zato narod od jednog istog plemena drugi je materijalni temelj ljubavi pram otačbini. Ljubimo ne samo zemlju, no i narod, što na toj zemlji žive. Ja sam kûs (komad) od te zemlje, ali sam i kost od kostiuh, kârv od kârv i zemaljakah svojih. Njihov pepelom i oddisajem napunjen je zrak taj, koga i ja dišem i primam u pârsi svoje, te s kârvlju svojom spajam, i s kârvcom tom sradjam. Njihov pepeo obratio se u čestice domovine moje, koja me odhra-

nija, te me i sad hrani. I tim neprestanim lučbenim (chemičnim) stvaranjem i raztvaranjem tjelesali spajaš se sa zemljom, neprekidnom se sdružujući savezom.

Odtargni dio naroda od zemlje, te ga odvedi u druge strane; pa će biti čin taj baš kao da si nekoliko djece iztargnuo s krila matere: i dječica plaču i mati plače, i velika da neutješiva je žalost njihova. S tronutim sardcem blagosivlja putnik zavičaj svoj, koji dobrovoljno ostavlja, nadajući se, da će se opet ako i ne na skoru vratiti tamo, i stokrat još obazrēt će se nanj, dok mu izpred očiju neizčeznu kraja i vrhovi gorah, što se na granici domovine dižu. Koli teška mora da je žalost prognanca! Kolika je tuga — razstanak od više hiljadah ljudi, kad dođu na zadnji kraj medjašah domaćih, te im valja sad; možda i na uvēk, ostaviti domovinu svoju, zemlju dēdovah svojih, zemlju, od koje su im stvorene kosti i tjelesa. S takovom tugom ostavljali su Židovi Jerusolim i zemlju Abrahamovu i Jakovljevu: plač staracah i nejake dēdice, suze materalah, rika stadah i jauk čitavog naroda, gonjenog u sužanstvo babilonsko, bio bi isti kamen dirnuo, a kamoli pravednog sudca na nebu, da pokori silnika (tirana) i po izpunjenih danih kazni izabrani svoj narod da povrati opet u zemlju otacah i dēdovah.

Učimo se tu ljubavi prema otačbini, videēi ju u tom jedinstvu zemlje s narodom, i nečudimo se nimalo onoj neodoljivoj želji svakoga, da mu kosti poživaju tamo, gdje poživaju kosti bratje i otacah njegovih. Iz te tuge i želje potekle su krēpke one rēči pēsnika:

Što silno vladaše od mora do mora,

Ni za grob si ondē neima već prostora ¹⁾.

Ah! u tuzi umire, tko u tudjoj zemlji umire.

¹⁾ Ta cō od mōrza až do mōrza wladā,
Kawalka ziemi niēma na mogiē.

To srodstvo zemlje s narodom izjasniva srodstvo naroda medju sobom i ljubav, što se s toga uzroka probudjava i pojavljuje medju jednoplemenicim i jednorodnicima. O tom se najboljma uvjeravamo, kad nam, čeznuć za zavičajem, u tuđjoj zemlji sreća se udesi, te se tamo sastasmo s kojim god zemljakom svojim! srodstvo naroda oziva se u taj mah najjače, a sardca se pozdrave kao rodjena bratja. Odmah se zagarle s pouzdanjem i s čistim priateljstvom, i o čem se najradje i najčešće razgovaraju, otačbina je, što ih je rodila i šrodila. Jerbo kao što su krajevi zemskog šara (kruga) različni, kao što je različito na njemu bilje i rustje, različita voda, različito podneblje, isto onako različan mora da je i izraz lica ljudi, pa (da tako reknem) različna i karv različitih zemljakah. Ljudi dakle kao ljudi imaju osobito, njima samo svojstveno, obliče duše i tela, osobite znake, osobiti značaj, po kojemu ih poznaješ i razlikuješ. Na hiljadu lica i na hiljadu dušah medju sobom različitih izraženi su osobiti neki narodni potezi, bježji ili znaci. Ima narodna sličnost (spodobnost) pa ima i porodna ili obiteljska. Jednoplemenici naši, budući složeni iz istih čestitah zemlje očeinske, jedan su porod skupne bajke.

Odtuda proizlazi uprav, da čovjek, što ljubi otačbinu, dužan je ljubiti i narod svoj, negledajući na razliku reda i roda. Svaka ljubav, po zakonu prirode, nepoznaje zakonah ugovorenih (konvencionalnih). Neima za nju boljarstva ili aristokracije ni reda ni imetka ni častih. Svega toga neima u ljubavi domovine. Kao što svaki otac najvoli najmladju dčcu svoju, jerbo su nevina kao što je očač (patriarcha) Jakov najviše ljubio mljezimca svoga Benjamina i Josipa, prodana od svoje bratje, — isto tako pravi sin domovine, garleć ljubavju čitav svoj narod, najmladju dčcu naroda, onu nepokvarentu u narodnom značaju silu (masu) naroda naj-

više njeguje i o njih najviše stara se i promišljava. U prostog puka sēdi nevinost, u njih ima najviše sličnost s majkom otačbinom, koja ih još k pārsima svojim gārli i zagārļjiva. U proste te cēļjadi ima prostota bez prēvare i licumērstva, i kad šu stariji sinovi već uzrasli do toga, što biti imaju, onda u ovoj dēci prirode cvatu još sve nade naroda. Malo ima ipak ljudih, što bi onako ljubili otačbinu svoju.

Kakvim bi nazvao imenom onoga, koi izabravši čestitu si dēvicu zaručnicom, priseže joj ljubav, te i ona jedna zagledavši se i prelivši unj sve svoje čutenje i cēlu svoju dušu, vīdi u njemu raj i nebo i spāsenje svoje. On je to znao, da ga ljubi, i on bi sisao iz rumenih ustnicah njezinih svu sladost ljubavi, na njezinih grudih snivao i gojio duh svoj neizrečenom razkošju, no kad tamo, a on, stideći se nje pred svētom, jerbo nije jednaka mu po rodu i plemenu, na izdaji ju ostavi kao žārtvu strasti svoje, i s drugom se uvēnča? Nebi li ga nazvao mārzkom varalicom, što je plamtio plamenom strasti a ne božanstvenim ognjem ljubavi, što je iskao na trošak nevīne dēvice samo razkoš sārđca nu ne svetu onu i posvetjujuću se vatru, koju zovemo ljubavju? Tako i ti, što se s hvastanjem ponosiš, da ljubiš otačbinu, a narod tlačiš robstvom i nevoljom — tako i ti kāravam se dēlom ponosiš, i od društvenih i dāržavnih slobodah, koje sám uživaš, odganjaš istu jezgru naroda, — isto tako (velim ti) i ti si izdajica i varalica. — Ti, što rado ideš na boj za domovinu, prinoseći joj na žārtvu imetak, zdravlje te isti život, no rogoborno braniš robstvo naroda, pa u skupštini zastupnikah narodnih protiviš se oslobodjenju zemljakah, ti si (velim ti) vitez iz slavne povēsti Saavedrine (Don Quixotta), zašto ti snivaš o otačbini kao o Dulcineji čim si si načinio otačbinu iz dragocēnostih plemićkih, iz pogodbah i poveljah, iz jedino-

vladajućeg, »niepozwalamla, iz povlasticah (privilegijah), zakonah i starinskih ostarjelih pravahtd., pa za tu drugu ljubovtu želje svoje proljvavš kàrv, i za nju vojuješ s junačtvom dostojnim bolje namjere. I ti što ukrašen znacima dostojanstva, slavnim brazgotinama ranah, kojih si dopao u službi za narod i domovinu, — ti, što zaplačeš pri svakom njezinom spomenu, — ti, što otačbinu metješ i cjeniš nada sve što ima na svjtu, pa ti kad kjer ili rodjakinju svoju od visoka roda, što je otvorila sàrdce svoje mladieu punome snage i krasnih darovah, zemlju mladome i plamtećemu čistom ljubavju i posveti, jem k otačbini, kad ju (rekoh) š njime razstavljaš zato, što u njemu sàrdce nebije u plemićkih (premda plemenitih) grudih; ti (velim) prinio si dvj žàrtve predsudi, na kojoj ti otačbina boluje i uzdiše, a niti znaš niti si znao, što je otačbina sve ako si za nju i proljvao kàrvu svoju.

Ovo je pogrjška najgàrdnja, naročito naših zemljakah, nadahnutih duhom ili njke pristranosti ili predsude, što pored očevidnog domorodstva, pored nečuvjenih žàrtvah, koje prinose za otačbinu, nevide ju u cjelosti ili skupnosti naroda, već samo u stranki, u redu ili kasti svojoj. Ima u nas njkih ljudih, koji od glave, kojoj se klanjaju, nevide cjelog tjla, cjelog onog oriaškog zdanja, u kome se stvara život, raste i cjelokupna životvorna sila naroda. Ima opet i drugih, koji bi dapače tu glavu odkinuli od tjla, neznajući da će opet druga narasti. Drugi pako hvale samo jedine ruke, što rade o hljbu i imetku, neobazirući se nimalo na ostale udove tjla. Ljubav za novcem, na taj naćin razvijajuć se, odgaja zaista zemljake samo s onom ljubavju k otačbini, koja se slaže s materijalnim njihovim interesima. Čovjek od novca zaljubio se u zlato, koje mu zemlja u svom krilu neima.

Otačbina mu je samo na toliko sveta rěč, na koliko se pod njem razuměva stanje mira i sigurnosti, pokrov zakona, što mu štiti imetak i blagostanje.

Takove jednostrane naměre i napinjanja u ime domovine odtuda potiču, što ljudi pravo ni nerazuměje, šta je domovina. Uměsto da čeli stroj ili organisam podupiru i podrěpljaju, oni sve životne soke navraćuju i navode na jednu samo stranu organisma toga. Ljudi takovi nevide, da organisam otačbine stoji i pođiva u njezinoj utrobi, pa da ta utroba jesu načela, zakoni i ustavi zemaljski, iz tih načelah izvirući. Načela primljena od naroda, ma ona poticala samo od izobraženije vārste njegove, preobratjena u kārvi i soke těla njegova, prětvoraju mu nemoć u krěpkoću a bolest u zdravlje.

Pārvo osnovno te doista i domorodno načelo jest: *«Uzvišet ime narodno na čast i dostojanstvo! pribavi mu čast stečenu zaslugama, a dostojanstvo uzvisujuć dostojanstvo čověka! Štovat će nas tudjinci, ako se najprije sami štovali budemo. Kao što po nauci cārke tko hoće da spasen bude, dušan je biti hristjaninom, i kao što pred licem neba u pruh padaju svi zemaljski tituli i dostojanstva, tako isto, tko želi spasenje domovini, trěba ime zemljaka kao čověka na pārvo da posadi město izpred svih ostalih imenah. I kao što u cārki tako i tu (u domovini) osim věre trěba i dobrih dělah. Osobna sloboda kārst je svakoga domorodca, po kojem ulazi u društvo naroda. Na stranu dakle s robstvom u domovini, gđe trěba da vlada ljubav pram otačbini! na stranu s potištenim poddanstvom i gospodštinom! Čělokupni puk jest naròd, pa svaki pojedinac, svaki sin naroda kao někada ime Rimljanina — ime je častno i čestito. Poštenje i život bez maće i prigovora trěba da bude ureš čověka, i zato svakog takovog valja očiniti, bio on od kakva mu drugo roda i reda,*

alukavu podlost (nizkost) i prevaru, lopovstvo i gajzastu nitetu valja razgaliti pred svetom i osuditi po javnom mnjenju, ma sedila pod klobukom istih velmožah i za stolom varlo tobože prosvetjenih ljudih! Nu varlina i radost, poštenost i priloz i prinešeni na žrtvenik naroda i čovječanstva — neka budu mjerilo, kojim imaš mjeriti zasluge građanske, po kojih poštovati i uvažavati sugrađane svoje. Neklanjaj dakle poštena čela ni pred ciglim imetkom, ni pred ciglim titulom, ni pred pukim blagorodstvom i visokim rodom, jere prošla su vremena neznaboštva, kad su ljudi još golo obožavali kamenje te istu zverad; no pokloni čelo pred zaslugama, jerbo u zaslugah počiva duh božji, i blagoslov njegov sići će na Tebe.

Eto ti tri glavna načela, osnovana na ljubavi pram Bogu i njegovim zakonom, i ako ih presadiš u život naroda, a to će mu se pomladiti i okrepiti organisam, kao da si ga pridigo lěkom od bolěsti. Past će narodu s glave kosa opuzla od kraste predsudah, izglatit će mu se na obrazu mladjanome garbe (Runzeln) starih krivih mněnjah, a tělo, usisavši novog zdravog soka, otrest će se okorělih hmanah, na kojih je patilo, i svi udovi organisma upit će snagu mladu i čilu. Takva junaka pošalji u boj, pa stalno se nadati možeš, da će odaržat pobědu, dočim drugi nemoćni i neizlěčeni, jadne kukavice, kojim se od otacah naslědjena žigavica upila u kosti, naposlě skapaju i konačno propast moraju.

Ti krasni spolu, druga polovico naroda! ti bi najprije i najlaglje mogla zasadiť u ljudstvo načela ova, te poželjeno društveno pomladjenje proizvesti u život, jerbo ti si mati naroda, ti odgajaš buduće njegovo pokoljenje, koje će biti onakovo, kako ga ti uzgojiš. Najbolje i najdublje ukorěnit će se načela, što ih mladež usisala s mlěkom maternjim. Nu pravo još nego

primete na se zvanje znamenito i glavno kao matere i gradjanke, vi već kao djevice cvatuće i čarobne, kad vam duša uzdigne tajnim osjećajem, vi već onda možete položiti svjedočanstvo rodoljubja svoga, i krèpkoticati na srècu domovine svoje. Pàrva ljubav vaša, onaj raj nebeskih razkoših na zemlji, neka nagradi samo zaslugu, koja jedina čini muža dostojnim i slavnim.

I ako u mladiću, koga si sàrdce vaše izabralo i zaručilo, još je blèdjano tih zaslukah sunce, a óno barem da mu oko sjaje svètlostju mudrosti, i s čela da mu blista smèlost i muževnost, iz ústàh da mu teku rèči ljubavi pram otačbini, kojom sàrdce plamti, a dèla da mu budu istota (realitèt) rèčih ovih. To nek vam bude pàrva misao i ponos domorodni, da budete ljubljene i da ljubite onoga, koj se već za mladosti proslavio umom (genijom) i naukom, i požàrtvovanjem odlikujući se postao nada i utèha narodu. Pored ovih svojstvih kao stvari bez cène nek vam izdèzavaju izpred očiuh povelje i gàrbovi ma se laštila nad njima kruna, nek izdèzava imetak i bogatstvo, ako ih znamenitim i častnim nije učinila zasluga, jerbo sve to je blèsak tašt i ništetan kao smèh pogàrdni nad grabom majke.

Eto vam polje, matere i kèeri naroda, polje nekàrvavo, no posuto cvètjem i myrtovnim vèncima! polje dostojno sàrdacah i žàrtvah vaših! Matere i kèeri naroda! ljubav je izbavila svèt! Bog ljubavi ucèpio je u nježna vaša tèla dvè orijaške sile: ljubav dèvojačku i materinsku. Š njima gospodarite! U vaših je rukuh buduènost domovine!

V.

Podajem ojcem waszym anajome wam prawa:
Gruntem ich dobro ludu i narodu slawa.

Woronica »Sybilla«.

Zakoni i ustavi spajaju zemlju s narodom, što na njoj obitava. Oni su dčca zakonitog braka, rođjena od oca naroda i matere zemlje. Pojam naroda onda je samo savršen, kad k narodu i domovini pripojismo državne ustave. I tako se pojam otačbine nadopunjava u jednu trojicu, s materialnog njezinog gledišta, kad narod i zemlju spojismo svezom medjusobnog njihovog odisanja, koje se obavlja posrēdice ili srēdstvom narodnih zavodah.

Ljubav pram otačbini jest dakle uvětovana (bedingt) sloboštinama, koje nam prinose ustavi državni. Ljubim zemlju svoju, ljubim i narod svoj, no ljubim i ustave, jerbo se u njih javlja duh naroda moga, duh mudrosti, duh slobode, duh utēšitelj u svakoj sgodi. Pod njih štitom spavam mirno i bez brige sam od strastih ljudskih, jerbo stojim pod krilom i zaštitom upravljaateljstva, koje ih na uzdi dārži. Ljubim ta prava i ustave, jerbo u njih se nalazi čestica i moje volje: oni hoće dobro moje, i neizměrnu mi prinašaju korist javnim odhranjenjem, utvārdjenjem sigurnosti i poredka, zaštitom pravde, narodnim gospodarstvom, podporom naukah, umětnosti, obārtnosti, tārgovine i spojenog s ovim blagostanja, uzdāržavajuć blago saveza i odnošenja s drugim narodima, zākriľjajući time domovinu od pogibeljih izvanskih itd. Sve te sloboštine stvojtva su i obraz osobne i državne slobode čověka, te ga káo gospodara i izvāršitelja te slobode čine gradjaninom. Zato ljubav pram otačbini predstavlja se tu kao ljubav slobode, koja se je pojavila zako-

nom, i još se pojavlja kao ljubav k najvišjemu za čověka društvenom blagu, iz koga izvire sve ostalo blago i srěća, te njome stopram pravu dobiva cěnu.

To su očevidejne koristi i užitci, koji skapčaju domorodca s narodom i domovinom podpaljivajući u njemu ljubav pram otačbini. Istina je, da svi zemljaci nemogu kazati o domovini svojoj, da im je osim někih koristih materijalnih obezbědila (osigurala) slobodu osobnu i političnu, jerbo ima priměrah, da čověk živući od dana na dan ponizen u dostojanstvu svome zato, što se nigdě odlikovati ni dostojnim ni čestitim postati nemože, — da je takov (velim) čověk zadovoljan time, ako živi kao govedě, koje raditi mora, kad mu se za to dade samo što jěsti. — Čověk, děte običajah, ako nepozna ništa boljeg, s čim bi robstvo svoje uporedio ili sravnio, a on će se pobratit s tim svojim robstvom tako, da, ma ga i htio osloboditi, on tomu nenaviknut, a pored toga neznajući ni sám sa sobom upravljati, ponizno će te moliti, da mu opet vratiš predjašne stanje (robstva) kao što se to sbiva čěsto sa cěnci, robujućima u Americi.

Taka izumārta, kao na zimnom ledu gojena, ljubav prama despotičnim ustavima domovine, budući posljedica samog običaja bez poznanja, nemože se smatrati za temelj ljubavi pram otačbini. Zato u zemljah, gdě vlada robstvo, kao n.p. u Asiji, ni nejma iskrene priklonosti pram vladama, ustavima i upravljanju zemaljskom. Tamo cěruje jedino strah i jedna potištenost.

Nu budući u dāržavah takovih privarženost naroda, ako hoćeš da uztraje, iste neprestanog nasilja — kao što led sěverskí, koj kopne najmanjim dahom juga, iste zime neprestane, — zato iznašla je politika iztōdna pohodno srědstvo, podkrěpljujući pogibeljno stanje podložništva stupom vėrozakonskim, svezom silnijom i krěpčijom, kojom na vodjicah dārži volju naroda. Zato

u onih (iztočnih) narodah nar im biva zajedno i Bog gradjanski kao n. p. u slēdbenikah dalajlamijama; ili ga dārže sinom istog neba, bratom sunca i mēseca kao što biva n. p. u Kitajacah (Chinezah), ili se prozvao prvim prorokom i tajnikom višnjega kao n. p. u Muhametanah, ili pak jē proglasio osobu svoju najvišjom poglavicom svētovnom i duhovnom, te je pravo svoje razširio ne samo na život i smārt već i na istu savēst podložnikah svojih.

Takvim čarom i dāržavnicima da kako najviše je stalo i stat do toga, da narodi ostanu u tmini i glupstvu, ili da se privedu do stanja toga, i da nikad neproniknu mraka i magljušine i da neizadju na laz istine i pravice. Nu ipak kad ga namēra namēri, te narod takav unese oružje svoje u zemlju, u kojoj caruje svētlost istine i pravice, svaki onakav vojniki, vrativši se u mračnu svoju domovinu, može postat zatočnikom pogibeljnim stajačnosti vladanja, zvēzdom prehodnicom za narod svoj i prosvētu njegovu; i da bogme te prirodjena politika lukavih upraviteljah zemlje one opazuje u njih viteze, kojim u grudima kuca sārdee Leonidah, pa, sgradiivši od njih čete hrabre, pošilja ih datim ukazima na druge Termopyle, njima namēnjene, da tamo prolivaju plemenitu svoju kārvcu, dok svi listom neizginu, kao što izgiboše slavni Termopylci starodavne Gārōke.

U dāržavah despotičnih, osnovanih stranom na robstvu i glupstvu naroda, a sa strane druge na neodmēdjašenome samovladstvu velmožah, slēpo priklonutih vladi i nemilo globećih poddanike svoje, — u dāržavah takovih, gdje je izčezla pravednost, te se na mēsto nje popeo na vladanje izrod: prekupljivanje službah i častih, sdruženo sa globljenjem i tlačenjem slabijih, — tu za narod neima više spasenja, ma se u osobi samovladara pojavio isti blagi Tito ili mudri

Marko Aurelija; i neće on (car) neréčiti narod bédni, ma i zanj prolio kárv, te platio za blago naroda istom glavom svojom

Gdě gospoduje strah, tu neima ljubavi domovine, nego na město nje u sàrdca prazna udje bolni fanatisam vĕrozakonski, strašni kao bŭra prĕteća sĕvanjem munjah i trĕskanjem perunicah (strĕlah). Što je proizveo fanatisam u Arabah svĕdoči dogodovština. Englez Gibbon pripovĕda u dĕlu svomu *«Decline and fall of the roman empire»* (knjiga 9. str. 254.): «Nebiahu tome dvĕ godine a sva široka dolina Syrije pade u ruke Saracenah. Sasvim time car vĕrnih proroku koriaše vojnike svoje, da prem lagahno idu u boj. A ovi sa skrušenjem i suzama sdvojenja, oplakivajući bludnje svoje, zaklinjahu vodju svoga, da ih vodi u kreševu i na juriš u ime gospodnje. U borbi pod bedemi Emese čuo si mladića unuka Kalidova gđĕ klicaše na glas: «Vidim Hurije čarnooke gđĕ gledaju na me, i svaka iz medju njih toli je krasna da bi se pokazala na svĕtu ovome; svi bi ljudi s ljubavi poskapali za njom. Jedna dārži u ruci rubac od zelene svile, a na glavi joj kapa navezena dragim kamenjem. Maše na me rubcem, čujem gđĕ čarobnim uzklikiva glasom: *«Hodi amo k meni u naručaje ljubavi»*. I tim rĕčma navali na vojsku kàrstjanah, dĕleć s mačem svojim smàrt i propast.» U primĕru ovom vidjamo, da je i tu bila korist materijalna, sve ako i nebiaše ovog svĕta, koja podpaljivaše hrabrost mladog Saracena. Nu ovo nije više ljubav pram domovini, već pomama razžĕženog maštovanja (fantasije) za rázkošima rajskim, za koje čovĕk, da ih steće ovdĕ na zemlji, sve podnosi muke te istu hladnu smàrt.

U dāržavah jednovladnih i prionutih prosvĕti i naprĕdku, despotisam i robstvo na nikoj se nemože odāržati naćin. Jer prosvĕta uzdiže dostojanstvo čovĕka,

a tko je jednom osjetio dostojanstvo u sebi, nesagiblje više vrat pod jaram, niti podmetje harbat (ledja) da nanj kao na konja uzjaši paša ili satrapa. Prosvjeta razvija javno mnjenje, koje naposljed do takve se popne sile, te se o tu kltisuru moralnu razbije svako nasilje vlade, i sve razkarše se navale izvedene proti bedemu slobode. Prosvjeta uz to razprostire i slobostine i prava u narodu, zato i svaka vladā, što se osniva na prosvjetu naroda, vārsta na biva probuditi ljubav gradjanah prama sebi, pa tim življem i ljubav pram otačbini diže se i jači. U dāržav takovoj ne samo što se sve dostojanstvo i veličanstvo naroda prenēlo i uosobilo u licu kralja i kuće vladajuće, već se i svakolika srēća naroda skupila u osobi vladara kao u srēdištu svome. Sve što tu ima jest kraljevsko ili carsko. Svi častnici (činovnici) i vojska služe službu kraljevsku, i stanovnici njegovi su poddanici. I očevidno je, da gdje stvar ovako stoji, sve zavisi od osobe vladara. Zato i kralj, mogući umom i plemenit sardcem, najvećom može postat srēćom naroda svoga; i zaista nebi ni bilo, gledē na materijalno stanje dāržave, srētnijeg vladanja nad jedinovladarstvo (absolutnu monarchiu), da je moguće te bi kuća vladajuća radjala sve same kraljeve bez slabostih ljudskih, — vladare velike mudrošću i moguće ljubavju pram narodu svome.

Slēdi iz toga bezposrēdice, da kralj blagi postaje ljubimeem naroda svoga, i da pored ljubavi otačbine, omedjašene samo na dva temelja t. j. na narod i zemlju, poradja se u dāržavah jednovladnih takodjer ljubav prama kralju i kući vladajućoj. Istina je, da nesrētno vladanje kojega izmedju samovladarah oslabit može ljubav prama osobi njegovoj, nu neoslablja zato ljubav ili privārženost prama istoj kući vladajućoj, iz koje je on niko, već narod neprestajući očekiva iz nje boljih naslēdnikah, u koje sve svoje nade skuplja.

Tako je n. p. bivalo u Francuskoj, gdje su svakog nasljednika slabih Ljudvikah nazivali »le bien aimé, le désiré« itd.

Ljubav pram kralju i otačbini dvě su rodjene sestre ili (da tako kažem) blizanci (dvojčeta), od kojih starija kao pđrvorodna jest ljubimčce otca naroda, te se on nje krasotom i milinom najvećma nasladja i pomaže, kadkada samu otvarajuć i drugorodnoj ćerci sđrdce svoje. Ako dakle pod despotismom vladar bijaše samo predmet straha i poniznog poštovanja, a u istog naroda nebijaše još prave ljubavi pram otačbini, a ono ti je u monarchićnih prosvětjenih i napređujućih dđržavah narod porodilo dvě kćeri: *ljubav pram kralju* i *ljubav pram otačbini*, od kojih druga je najmladja ili mljezimica.

U dđržavah ustavnih (konstitucionalnih) taj se odnosaj sasvim proměnio. Tu mladja kćerca-otačbina postaje odraslom i punolětnom, te ostavljajuć pđrvoj ili starijoj sestri čast starěšinstva, sama sohom vlada i kućom si upravlja. U dđržavah ustavnih sloboda naroda, koja je dosad bila stradateljna, biva sad dđelateljnom. Ona ne uživa samo blagodati zakonah i ustavah, nego sama si ih i stvara i postavlja. Kralj i kuća njegova predstavljaju veličanstvo (majestas) naroda, no već jedino u pukom namišljenom smislu, jer prava je vlada u naroda, a kralj je cigli izvāršitelj volje naroda.

Samo ovim dđelatelnim ućeštjem (udionićtvom) naroda u zakonotvorstvu sloboda građanina postaje savāršenom zato mu savāršena biva i ljubav prama otačbini. Narod, sám sebi dajuć slobode, sám sebi i biva najviše dđržan, pa tim i ljubav pram domovini i narodu spaja se u jedinstvo otačbine. Odtuda proizlazi te je zastava (barjak) ustavnih dđržavah narodu ista domovina.

Prelaz od dđržave jednovladne k dđržavi ustavnoj

jesu korporacije naroda iliti obćinah, n. p. po okružjah skupštine zemaljskih gospodarah, a po gradovih ili varoših skupštine gradjanah, koji većaju i upravljaju s interesima mēstnim i varoškim. Oni si izabiru svoje častnike (činovnike), koje podmetju vladi na potvārdjenje; nadziraju im poslove, porēu izmedju sebe danak, većaju okó polēpšanja, grade naredbe o boljem licu uredbah, okružjah i gradovah svojih; protresavaju predloge (proposicije) vlade, itd. Istina je, da pri tom u njih je samo uvēt savētujući (informativni), te na vladi stoji, hoće li ih primiti ili zabaciti? nu tim se uzkim pravom sasvim tim radja i izobrava barem javno mnēnje, koje vlada mimoioći nemože; a s druge strane budi se ljubav pram ustavu domovine, jerbo to su barem početci (ako i malašni) učestja gradjanah u javnim pravima, koji ih uzdižu malo po malo i k dostojanstvu i k samodēlateljnosti.

Dalji razvitak upravljanja toga ustavi su stališki iliti sabori pokrajinski (provincialni), od kojih primēr imamo u Pruskoj ¹⁾. Ovi sabori razširujući zavode obćinske (komunalne) na čitavu pokrajinu, većanja su stališah i kralja, najprije o interesih, tičućih se samo pokrajine, pa onda i o predmetih zakonotvorstva i praviteljstva cēle dāržave. Neima dvojimbe, da takovi sabori stališki, dajuć gradjanom učestje u pitanjih, tičućih se života narodnog, krēpe i uzdižu duh javni u narodu, silno vēžući gradjanina k ovakovim zavodom. Koristi, odtuda izviruće, da gradjanstvo ima barem uvēt savētujući, očevídne su i čine materijalni dio izobraženja domovine ili otačbihe, podpirući ljubav pram otačbini i dajući o njoj pojam ili misao pravu.

¹⁾ Na početku pr. g. načelo se je to u Pruskoj promēnilo, i pravo ustavno pomaklo i na bolje i širje polje upliva gradjanskog.

No uz takovo praviteljstvo stališko narod se još neosjeća u svom življu, u svom svojstvu, te se još ni nevidi u svemu svomu veličanstvu narodnom, gdje bi se s veličanstvom, s glavom vladarstva, posavjetovao kao što se savjetuju muž i žena. Gradjani tu su još poddanici, jerbo poziv na takove sabore primaju od kralja kano milest ili dar jedan; i sve što ih on smatra doraslima, zrelima i dostojnima, da seđe u savetu, i da većaju s njime. Ustav zemaljski tek uznosi narod k njegovom veličanstvu, izručujući mu na krilo čitavu moć ustavotvorstva, ostavljajući kralju samo ciglu vlast izvršavajuću. Prava narod sám sebi daje, sám svoje poslove vodi, kralju i porodici njegovoj naznačuje godišnju platu itd. Kralj izabire ministre, no ovi moraju imati većinu za sebe u stolovih (kamerah). Kralj navještuje rat, nu danke i sredstva, da se može povesti rat, odobrava kamera.

Nu ima tu sasvim drugi odnošaj, nego je u praviteljstva stališkog; jerbo u državah ustavnih upraviteljstvo ima glas puki savjetujući, nu glas ili odvjet zakonodavni stoji u narodu po poklisarih sakupljenom i zastupljenom u stolovih (kamerah). Kralj je doduše pomazana glava naroda ali nije gospodar zemlje, koja je državina (vlastitost) istog naroda n. p u Francuskoj kralj je vladar *Francuzah*, a ne *Fruncuzke*. Tu se narod osjeća u svome svojstvu ili svojini, s kojom sám upravlja po volji svojoj. Kao što gospodar, upravljaajući kućom svojom, sve koristi materijalne ima samomu sebi zahvaliti, tako i narod, imajući ustav, upravlja s domovinom svojom; i kao svaka druga svojina, tako mu i otačbina postaje mila. Tako biva u Englezkoj. Tu je narod postao nepobedjenim upravo po uredbah domaćih, koje se vrēmenom, dugovēkim sraštoše s narodom i kroz sve mu se žice života državnog prepletoše. I tolika ima tamo snaga i krēpost ma-

terijalnih od tuda izvirućih koristih, tolik ponos narodni, tolika ljubav ne samo upravo prama zemlji već pram istoj engleštini, da se može kazati, da kolikogod ima dušah englezkih, toliko ima i braniocah Englezke, pa ni isti Napoleon sa svom svojom silom nesmējdaše na njih navaliti ni u zavičaju njihovom š njima se potući.

Gdē se ne samo zakonotvorstvo no i vlast izvršivajuća proteže na sve gradjane u dāržavi, tamo ima zemlja formu skupnovladarsku. Tu je svekolika vlast u narodu; tu ona temelj i srēdište svoje neima u jedincu, već u čelokupnosti (massi) slobodnog gradjanstva, i svaki upravljatelj odgovoran je dāržavi.

Uprava dāržave ima dakle veliki uticaj na ljubav pram domovini. Gradjani pod vladom neomedjašenom jedinca u svojoj su otačbini kao težaci u ruci svoga gospodara; pod stališkim ustavom kao domaći najemnici; u dāržavah ustavnih stiču dostojanstvo kućne gospodarice, koja s mužem i gospodarom svojim (kraljem) ukupno upravlja s vaskolikim imanjem svojim; u republikah oligarchičnih jesu porodica (obitelj) pod upravom starije svoje bratje; a u pukovladstvu (demokraciji) neomedjašeni su gospodari, upravljajući čelokupnim svojim imanjem. I kao što svako imanje ili dāržavina, čim je podpunija, tim i dublju radja privrženost ili ljubav u gospodaru prama njoj, tako i dāržanje otačbine, čim je podpunije u formi svojoj, tim i podpuniju stvara ljubav prama njoj.

(Dalje će slēditi.)

Kratak pregled literature poljske

do najnovije doba.

Od

K. Vl. Zapa.

(Nastavljenje.)

Narodni i domaći život Poljakah, i sve što je frankomauja osvojila duševnu snagu i činost viših stališah, ipak se odaržao svagda i odaržat će se i u naprédak u izvornosti ili (da tako kažemo) u poljštini svojoj. Zato i izvorno pisani navado-filosofički*) ili (kao što kažu isti Poljaci) obyczajowy roman razvijat se može u Poljskoj slobodno a u svom vlastitom duhu, po svojstvenom svom obrazu — kao što nam književnost poljska od dne do dne sve bogatiji i obilatiji podaje izbor plodovah ove ruke. Gledè na tu varstu književnosti neokljevamo postaviti na pročelje dvè povèsti gje. *Tańske-Hofmanove*: 1) »Karolina« (g. 1840. 2. knjige) i 2) »Krystynu« (g. 1842. 2. knjige). Svrha povèstih ovih jest jasna, t. j. izobraženje viših stališah naroda poljskog. Slavna spisateljica ne smatra gospodu za sasvim pokvarenu; nego kao što je svaki čovèk u obće smèsa od zla i dobra, tako i ona sudi da i ta gospoda poljska njesu sasvim izopačena niti docèla savršena, dokazujući, da je tu često najbolju volju i najplemenitije èuti oskvàrnulo isto nesrètno tudjinstvo, ona hmana, koju ni neosètjaju, jer su u njoj odrasli, i ako joj išta može otvoriti oči, da progledne i uvidi tu golotu svoju, to će doista biti čarokrasna ta Karolina. Jerbo da tu svàrhu postigne, ima u nje stvoystvo, na kojoj svi joj učitelji navidjati mogu, t. j. svojstvo ugodno nagovarajuće i bratski osvèdočavajuće. Ako si itko može prisvojiti silu vladanja nad mišljenjem ljudih, a će to zaista za rukom poći spisatelju onome, koj i one štioce, koje kori, istinom i sdušnostju rèèih svojih k sebi privlaći. Gj. *Tańska - Hofmanova* predočava nam u te dvè svoje povèsti vrèmena novija, stališe više, društvo izobraženije. Neome-

*) Po èeski „mrawofilosoficky“.

djašava ona poyěsti svoje slikujući puko običaje kao u spomenu-
 tih već prepovědkah, već predstavlja u čarobnom spletenju živi
 obraz i prizor razlikih i osobobitih značajah; a uz to sve je u nje
 tako čisto poljsko, tako vërno iz pravog istinog života uhvatjeno,
 da oběma těma pověstima ide město medju najnarodnije plodove
 književnosti poljske.— Najvećom lahkoćom te s veće strane i po-
 godjenostju odlikuju se ove ruke romani *Kraševkoga*. Njegov «Świat
 i poeta» (Wilno g. 1839. drugo izdanje g. 1842.) uvärstit se ima
 u red najboljih ove struke romanah. U njih mu podje za rukom —
 věstom perom naslikovati protivne sebi stranke društva sadašnjeg
 světa i duše čovětje. Sasvim narodna scenerija čitavog čina osi-
 gurava Poljakom vlastitost izvärstnog tog ploda umnoga pisaoca.
 I ostali njegovi bez broja romani i lakke pověsti i pripovědke ča-
 robom svojom dosad posve omiliše štucem poljskim. Najznameni-
 tije izmedju njih zovu se: «Ctery wesela» (drugo izdanje g. 1842.),
 «Pan Karol» (dr. izd. g. 1841.), «Cale życie biédne» (g. 1840.),
 «Historja o bładėj dziewczyńie zpod Ostrěj bramy» (g. 1841.),
 «Improvizacya dla moich przyjaciół» (g. 1834.), «Śakic fantasty-
 czny» (g. 1832). I s radoštju priznat moramo, da g. Kr., i sve
 što mu je duh doćuda razlik i plodan, da je (reko) ipak ostao
 svojstven i samostalan, te i danas perom svojim smělo korači i na-
 předuje na stazi čisto narodnoj. — *Alexander Tytynski* napisà
 roman u listovih: «Amerykanka w Polsce» (g. 1837. 3. dēla),
 kój velikim ćudom uzdārma vās čitajući svēt, a to toga radi, što
 su u dēlo ovo spletene romantičke zanimive intrige uz naprave je-
 zikoslovna, književne i vėrozakonsko-filosofičke. Pesao taj pokazà
 nam u pisaocu glavu zajedno i umnu i izobrazenu.— Naućni i na-
 vade koreći roman: «Pan Podstolie, romane administratyczny»
 (g. 1831. 4. dēla), kojega g. *Massalski* prekrasno napisà, može
 se smatrat kao nastavljenje slavnog u svoje vrěme romana «Pan
 Podstolie od Krasickoga». Drugi jedan šrětno pogodjen roman, u
 kojem se slikuje život i običaji prostog siromašnog plemstva na Litvi,
 zove se: «Zaścianek, niedawna kronika spisana przez Johna of
 Dycalp (Placyd?)» (g. 1841), a naposlėd «Wędrówka po młych
 drogach» od *Kasimira Bujnickoga* (g. 1842. 2. dēla) u priłici ča-
 robne pověsti podaje nam obraz društenog života plemstva polj-
 skog na Běloj-Rusi.— Grov *Fridr. Škarbek* izdao je 10 knjigah o
 miljenih lagahnih i šalivih pripovědkih, cārpljenih isto onako iz
 života društenog. Najznamenitije izmedju njih zovu se poimence:
 «Pan Antouy», «Pan Starosta», «Podróż bez celu», «Tarło» i dr.
 — Na tu nit ima se nanizati i sila mladjih pripovėdnicah od veće
 młaje glave. Najjaće pripovėdne sile izmedju njih pokazà pėsuik

Lucian Siemiński, koj napisa doista već povelik broj, dosad po časopisih razsijanih pověsticah. On se često i na više postavlja gledište misliju, koja čini temelj povestima njegovima, n. p. kao u izvrstnog komada »Poeci a ogrody«. — U taj red idu i mnogobrojne radnje gospodjah varšavskih n.p. *Pauline Krakove* i drugih, kojim poradi těsnoće prostora nemogu ni imena da napomenem. U obće trēba izpovēditi, da je ova struka književnosti vazda najviše imala težakah, te dan danas u Poljskoj slabiji spisatelj tu ni glave pomoliti nesmije, a kamoli da se pusti u tār. Svake godine kano iz kakva roga obilatosti prosipa se sila izvornih, ponajviše varšavskih, povēstih i dobrog i srēdnjeg zārna. O sbirkah, iz ustih naroda cārpljenih, sborit ćemo niže, kad se povode rēč o radnjah narodopisnih (ethnografskih). Nu sasvimtim ovdē barem kao uzgred valja napomenuti sbirku povēstih, koje su s tolikom vērnostju od naroda cārpljene te uz to tako izvorno preradjene, da nam se nemože na inu, već ih privarstiti k plodovom, što idu pod sud krasoznanstveni. A proizvodi ti jesu »*Powieści Wielkopolskie* od *Bernwińskiego* (g. 1840.), koj duham narodnim nadahnut iz tog narodnog tvoriva izhitri dēlo savršeno, zlatim narodnosti pečatom blistajući umotvor. — I druga jedna ove ruke knjiga dostoji da ju ovdē spomenemo naime: »*Powieści* ludu, zpisane z podań przez *Karola Balińskiego*, wybora i wydania *K. Wł. Wojcińskiego*« (Varšava, g. 1842.)

Za povēstima koracaju obrasi pojavah iz narodnoga života od davnje i naše doba, slikovanje stvarih i ljudih domaćih, na koj posao Poljake potaknuše druge zapadne literature pojavljenjima jednake ruke. U toj struci ima sad književnost poljska već i pravih umotvorinah. Izmedju njih prvo mēsto ide radnji: »*Pamiętkom IMCi Seweryna Soplicy, cześnika Parnawskiego*« (g. 1839—1841. 4 sv.). U ovih pametnicah predstavlja nam se obraz Poljske za vrēme konfederacije Barske u svoj sirovosti onog odivljačenja oligarchičnog plemstva poljskog. Ti barkati, gologłavi, bosonogi, pobožni, fanatični i okorēli branioci plemićkih te bože dragocēnih svojih poveljah; te neustrasive delije i junačke pijanice, ti oholi i svemogući velikaši, vas obraz burnih onih spravištah, krečevah, sudistah, potrošnih dvorovah — sve ovo toli živo metje nam se pred oči, da se do duše čini kao da je onaj »pan Soplica« doista sām svojom rukom narisao kip svoga vrēmena, — tako vēšto umio je neimenovati pisalac (grov *Henryk Rz.*) sakriti se za lice, značaj i mišljenje zapisovatelja sgodah, koje se za njegova života sbiše. — Mnogim obrasima, sličnim na ove, nadēlio je Poljake *Kaz. Wł. Wojcieki*. U red darovah ovih padaju njegove »*Stare gawędy i obrazy*«

(g. 1840. 4. knj.) i »Zarysy domowe« (g. 1842. 4. knj.). Nemože mu se uskratit priznanje, da slikujući značaj predjah sadašnjih Poljakah gotovo stvar (tako rekuć) sa živa pogadja, i da dostoji te pohvale da mu je tćej rćci izvoran i kako valja primćran onim bćrkatim starim Poljacima. Nu opet s druge strane opazujemo, da mu nedostaje onaj boži dar umćtnoga nasnovanja stvari, te da je stajaćom onom i njemu prćko mćre dragom osobom poljskog zabavice mejdandžije, koju na svaku stranu i ruku okćetje, ćiućem poljskim već dotuzio da i omćrzo.— Medju najbolje slikaćeć obićajah i žićota domaćeg ima se uvćrstiti, *Ignaci Chodsko*. Njegovi »Obrazy litewskie« (g. 1840. 2. knj.) zanimaju ćarobnom žićoćtju i istinim bojama slikah kao i dubokim poetićkim osćtjanjem — U Poljakah ima saća već i podobar broj divnoslićnih opisah krajinah i mćstah domaćih. Knjige takove, imajuće mćstnu i povrmćmenu zauzimanost, idu u vćrstu najdražih pojavljenjah literature, koja krćpko dćluje na obćinski žićot; jerbo narod, koj neima literature izvorne domaće, žićotari milostinjom tudje, i zaslćpljen varavim blćskom stvari tudje, ne opazuje ni onog, ćto mu stoji pred vlastitim oćima. Zato proizvodi o domaćih svojih stvarih, razloćene u krasnoj naravskoj odćći, bivaju za narod bezććno zlato i drago kamenje, i ako mu nebiaće ucćpljeno proti njima pogćrdjenje i nehajstvo, doduće će ih s velikim ćudom doćekivati i s osobićtom ljubavju prigćrljavati. Puno i prćko mćre ćarobnih obrazah pokrajinah poljskih, rusinskih i bćloruskih nalazić u dćlu pisanome *Krasćevskim*: »Wspomnienia Wołyńia, Polesia i Litwy« (g. 1839., 1840. 2. knj.), a joć viće zauzimat će te njegovi »Obrazy z życia i podrćzy« (g. 1842. 2. knj.), u kojem vććtom rukom risa znaćaje i znaćajnosti sadašnjeg drućtvenog žićota. To isto valja kazati i o dćlih naslćdujććih: »Podole, Wołyń, Ukraina, obrazy miejćć i czasów przez hrab. *Alexander Przędzieckiego*« (g. 1840. 2. knj.), »Wspomnienia wielkopolskie t. j. województwa Poznańskiego; Kałiskiego i Gnieźniańskiego, przez hrab. *Edwarda Raczyńskiego*« (g. 1842.); »Wspomnienia Żmudzi. przez kx. *Ludwika Adama Jucewicza*, kao i sila izvćrstnih drobnijćh opisah, obrćzah i slikah, po rasnih ćasopisih razsijanih. I opisah putovanjah po zemljah inostranih ima u knjićevnosti poljskoj obilje. Upravo u taj par (g. 1843.) veliku je probudilo pozornost i buku dćlo duh, *Hoćowinśkoga*: »Pielgrzymka do ziemi świćtćj, odprawiona r. 1839.« (g. 1842. itd.). Pored nćkoićh krasno opisanih i odprija, ućinajććh putovanjah u Skandinaviju, Francuzku, Italiju, na Istok itd. isaća sta nedavno dva putopisa od generalice *Rautenstrauchove* »Wspomnienia o Francyi« (g. 1839.), »Ostatnia podrćć do Francyi i ostat-

nie jej wrażeń» (g. 1841.), i *Św. Witwickiego* »Listy z zagranicy« (g. 1841.). — Siła różnorodnych przedmiotów podają nam »Wędrówki literackie, historyczne i fantastyczne«. I owa knjiiga stvor je preko mēre plodnoga pera g. *Krajevskoga*, pisaoa ljubimca štioch poljskih. No što je u najnovie doba medja plemstvom rusko-poljskim najviše utinilo huke i buke, jest knjiiga po imenu »Mieszaniny obyczajowe przez *Jarosza Bejle* (g. 1841.) od spisatelja »Pamiętek pana Soplicy«. U knjizi ovoj umni pisalac ostrim udara perom u sve društvene okolnosti, hmane i krēposti nauke i izobraženosti, tako da gotovo neima čvėka, kojeg čitajuđi te smēsaice, nebi se rēči njihne dodirnule pa ih amo tamo i ošinule.

Prevodah najizvrstnijih plodovah književnostih ostale Europe, ima u Poljakah danas u izobilju. Sve ako i u Poljskoj neima onakvih fabrikah za prevode inostranih knjigah kao što u Nēmačkoj, ipak poljski čitajuđi svēt već za rana dobiva u ruke sve proizvode slavnihi belleuistah inih narodah a to u prevodu domaćem. Znamenito je, da se ni u ovom obziru ukus Poljakah nije zatajio. Oni si prisvojiše došad iz književnosti francuzke sva gotovo slavna dēla čelovodjah parizkih, n.p. *Viktor - Huga*, *Balzaka*, *Paul - de - Kocka* i dr., isto onako i romane englezke *Walter - Skotta* i *Bulvera*. I *Lord - Byrona* za rana pozdraviše u odčēi domaćoj. Nu uredni prevodi *Shakespeara* i *Swifta* istom sada poćimaju pojavljati se. Od klasikah nēmačkih nebi nijedan preveden do jedinog *Schillera*, a od *Gōthea* nije im ništa poznato do sami cigli *Faust*, na kojega prevod (polag moga znanja) dadoše se četvorica, od kojih ipak jedan je samo posao svoj dogotovio, naime *Alfons Walicki* prof. u Charkovu (na Ukraini). Nu ipak u najnovie doba Poljaci, naročito Poznanjci, stadoše pobliže spoznavati se i prijateljiti s umotvorinama književnosti nēmačke.

Izbrojivši, što se u kratko kazati moglo, kako se radostno u jezgri razvila »krasna prosa« književnosti poljske, i koli je široko prekrilila polje, prelazim sad na polje »prose didaktične« ili k »naukama strogima«.

U najnovie istom doba poćima filosofija, ta »nauka naukahe«, u Poljakah uzmahati se k životu samostalnijem. Prie naše doba filosofija bi zanimala tek ljude, što bi, budući učitelji mladeži, već od dužnosti njezinim se zabavljali tumačenjem za potrebu istih svojih ućenikah. I što se god pisalo u struci ovoj, bili bi koje puki prevodi koje slēpa naslēdovanja tudjih školah. Francuzka materijalna filosofija usnikla je varlo rano u Poljskoj a to za vrēme parvih nesrećnih prevatah dāržavnih, te se još i *Jan Śniadecki* nje dar-

zao; i *Condillac*, pozvan od odbora Varsavskog društva za odbranu, upravo za škole poljske napisao umoslovlje ili logiku svoju. Istom podugo izsa toga počeo Poljaci spoznavati se s filozofijom njemačkom. I najznamenitiji u tom obziru posao jest *Jaronskoga* prevod sastave Kantove iz komentarah Ventzlovih. *Jan Śniadecki*, pokaroti filozofiju njemačku imenom, kojim je nekada *Grzegórs* se *Sanoka* karstio skolastičku, prozvavši ju naročito *somnium vigilantium*, te je svojim imenom zemljake svoje pozadugo odvrtao od iztraživanja mudre škole njemačke. Učeni Poljaci tek posle — tko buduci slušalac istog Hegla, tko inim načinom pobliže spoznavši se sa školom ovom, — počeo pisati o filozofiji berlinskoj na jeziku poljskom. Najznamenitije u tom je obziru dlo *Kremera* »Rys filozofii absolutnego stanowiska«, temeljito nu kratko tumačenje ili razloženie cele sastave škole Heglove (posao taj tiskao se u Krakovu u Kwartalniku naukowom g. *Helcla*). Pored toga izšla je i »Fenomenologia« u posebnoj knjižici. *Rzesiński* opet izdao je u 2 knjige »*Tennemana* rys historyi filozofii podług przerobienia *Wendta*« (u Krakovu g. 1836—1837).

Nu sve ovo nebiaše još dostupno umu narodnome, već samo oni, što su razglabali u knjigah filozofah njemačkih, bili su varstai čitati dila ova, iz njih se naučavajući. Nu sad se istom porodi nova doba za filozofiju poljsku. Njezini se gojitelji rascépiše na dvé strane; kojih biahu čeonici *Libelt* i *Trętowski*; a ostali pišu puke kritičke razprave o filozofiji tek za adepte, posvětjence nauke mudre. *Libelt* neoddaljava se od učitelja svoga — Hegla; a *Trętowski* objavljuje novu sastavu, dalje naprédovanje i razvijanje heglóvátine ili absolutne filofije berlinske. Obodvojica stoje na stanovistu izvijanja pomisla (ideje), i priznavajući, da valja pisati za narod, trude se okó pučnog (popularnog) razlaganja i tumačenja nauke ove. U tom poslu najviše se odlikuje *Trętowski* (prof. na sveučilištu Friburžkom). Izdávši već prie na jeziku njemačkom »*Grundlage der universellen Philosophie*« (g. 1837.) i »*Uebergang von der Natur zu Gott*«, oglasio je nedavno na jeziku poljskom u 4 knjige sastavu narodnog odhranjenja »*Chowannu*« (Poznanje g. 1842.). Dila takvoga još nijedan narod dosad neima. U njem je nauka odhranjenja na najdubljih pojmihi filozofičkih osnovana i izvedena, koju međjutim i svaka te i u filozofiji nevéšta glava čitati i razuměti može. Tu se filozofija, ostavivši klupe školske, najparvo objavila u životu, duh špekulativni rukuje se s empirijom ili iskustvom u najkrasnijoj slozi. *Libelt* (pisalac poznanjski) uvodi opet filozofiju u život književni, razlažući na stolici posebnoj nauku književnosti i krasoslovja (aesthetike) za Poljake. (Někoja čitanjah

njegovih nalaze se tiskana u »biblioteci Varšavskoj« i u »dzienniku demowemu« (g. 1842.)*).

U Varšavi složiše se neki zatočnici — učenici sveučilištah nemačkih, koji udariše na školu Poznanjsku. Glave te ogласiše bojak svoj razpravami o krasoslovju, i časopisi »Przegląd warszawski« i »Przegląd naukowy« izabravši si filozofiju glavnim predmetom svog istraživanja, biahu tabor i bojište rečenih zatočnikah. U »Przeglądu naukowemu« *Debowski* bi neprestano pravdao se o školi berlinskoj. Prije g. 1831. doveo je iz Škotske *Lach-Szyrma* filozofiju škotsku, razlažući ju posle toga i na sveučilištu varšavskom. Gotovo u isto doba i *Głuchowski*, učenik Schellingov i pisalac pohvaljenog Njemca dela »Die Philosophie im Verhältnisse zum Leben ganzer Völker und einzelner Menschen« (g. 1828.), stade na stolici Vilanskoj učiti filozofiju identičku. Medjutim je u Lavovu nastojao *Chłędowski* pobratimljati Poljake s filozofijom nemačkom od Kanta pa do Hegla i Troxlera (v. Haličanina), a *J. N. Kamiński* starao se iz jezika poljskoga dokazati potrebu filozofije domaće narodne, i premda K. nepostignu namjeru svoju, barem je prvi uvjerio Poljake, da narodni njihov jezik rođen je za nauku filozofičku te on isti filozofičan.

Sve to ukupno uzgojilo je Poljake te su stali o novoj misliti filozofiji. Značaj njezin jest da teži svojski te bude u obće praktična ili primjerena životu i razumu naroda. Sadašnji izobrazovatelji filozofije poljske čuvaju se pedantisma i opredeljenih abstraktnih definicijah kao pustog kukolja. U Krakovu izdade (g. 1834.) prof. *M. Włóciński*: »Bakona metode tłumaczenia natury« ter time potaknu zemljake svoje k izobražavanju filozofije prirodne. Taj isti pisalac tri godine iza toga posla u běli svēt prekrasnih dēlotvornih mislih u struci dušoslovja — a to u knjizi svojoj »Charaktery rozumów ludzkich«. U Vilnu je opet steko vėnac zasluge g. *Bychowiec* s prevedenjem Herderove »Pomysli do filozofii dziejów rodzaju ludzkiego« (izdano g. 1838.), a *Titus Ścieniewski* izdade »Przygotowania do nauki dziejów powszechnych i historyi rozwinęcia umysłu i ducha ludzkiego« (g. 1842.). Taj isti književnik piše i za kraskovski »Athenum« znamenitih razpravah o filozofiji. Najumniji izmedju filozofah poljskih jest *August Cieskowski* koj se pomolio u svēt sa dva znamenita dela: »Prolegomena zur Historiographie«

*) I ispravni časopis »Rok« donosio bi prekrasnih članakah pera Libeltova. Medjutim pr. g. promėnila se radost na žalost: Čitanja spomenuta prekinuše se iznenada, a *Libelt* pane u tamnicu, u kojoj još i danas čami.

(g. 1838.) i »Du credit et de la circulation«. U Varšavi se časopise slažu različne razprave filozofičke isti *Aug. Cieskowski*, *Malczewski*, *Dębowski*, *Zieliński*, *Čajkowski*, *Gólis*, *Kurz* i drugi. U svih rečenih mudrih istraživalacah preteže strana praktična. — U isto doba pojavila se u Varšavi i ženska jedna glava: *Eleonora Ziemiańska*, koja čitavu pantheističku filozofiju, teonike i branioca njezine, gori spomenute spisateljjo, poziva na mejdan, te vojujući za filozofiju vjere, za filozofiju katoličku, osnovu u tu svrhu »Pielgrzymka«, časopis duha i sadržaja društveno - vjerskoga (socialnoreligijsnoga). Već davno prije toga trudio se *Bochwić* katolicizam podkrepiti temeljem filozofije pantheističke, pa je u tu svrhu izdao u dvj knjige »Obraz myśli existencyi mojej żonie i dzieciom« (Wilno 1838.) i »Zasady myśli i uczuć moich« (g. 1843.). Poljaci što samo u vjeri nalaze spasenje i kojih su teonici *M. Grabowski*, *J. J. Kraszewski* te i čeli njihov organ »Tygodnik Petersburski«, dočekale ova dva djela s velikim uzbuđenjem, nu bibliisti malo iza toga metnuše na njih prokletstvo (anathema), kad spoznajući se s njihovom sastavom nenalazišu tu ni lek ni katolicizma ni pantheizma! No upravo u ove strane naišla je gja. *Ziemiańska* priznanja te oni sklopise s njome društvo proti racionalizmu, koje i dan danas najkrepčije posluje u književnosti poljskoj. — Gog. 1842. izdade *Aug. Cieskowski* opet djelo jedno u Njemačkoj: »Gott und die Palingenesie«. Knjiga ta smatrat se ima kao početak protresivanja celokupne filozofije njemačke. Tu počima pisalac naročito od najznamenitijih pitanjah naime; od »osobnosti Boga« i »nesamrtnosti duše čvječje«. Spisatelj javlja Njemicima novu dobu filozofije t.j. nastavljenje njemačke, koje će niknut u Poljskoj, radjajući filozofiju narodnu poljsku. U pisaoce ovog priznati nam valja pronicuću razsudnost, jere osvědočismo se po djelih njegovih da savršeno poznaje filozofiju njemačku. — U obće već je to dokazano i potvrđeno kao istina hēlodana, da u Poljskoj filozofija zaista već krepko počima zasēcati u književnost i čeli njezin život silnim svojim pronicavati duhom, osobiti od nje primajući značaj i lice.

Prije nego bude nastojanje filozofah poljskih toli daleko razgranilo se i toli duboko svoj pružilo korēn, da se nauka ta u Poljskoj gotovo i udomi i na duhu narodnom svoj temelj udari, već prije (rekoh) postavi se krasoslovje i kritika na čvārsti stup razvitka te i uzparkos tome što krasoslovna kritika (kao što neki sude) nemože se domahnuti na stojno stanovište prije nego se svojski razvila ista filozofija. Polag moga znanja neima još u Poljakah sastavne (systematične) nauke o krasoti, no sasvimtim vidjamo da se u njih, napredujući književnost domaća, razvija i ista kritika

krasoznanstvena, vladajuć se svedj poleg gospodujućih pravilah oščćaja krasote.

Francisek Dmóchowski i *Eusebius Stowacki* (otac pšnika *Juliusa Stow.*) biahu u Poljskoj najglasovitiji tumaćnici francuzkih pseudoklasićkih pravilah *La-Harpe*. Nu oni izgubiše ćenu i odvćt svoj, pošto se u Poljakah stala probudjivati poesija narodna, pa se snagom ovog duha i pšništvo umćtno počelo oslobadjati izpod vćrigha ostarćela neukusa krivoklasićkog. Najpārvi biahše *Mauricy Mochnacki*, koj dćlom: »O literaturze polskićj w wieku dziewiętnastym« (u Varšavi g. 1830 *) veliki ućini prevrat i popravak u pravilih kritike krasoznanstvene. U ćemu i u koliko proizvela se promćna ova, već gori napomenusmo. Njemu je drugar i naslćdnik sada *Michał Grabowski*, koj je do danas izdao tri tećaja dćla »Literatura i krytyka« (g. 1837—1840.). U pārvom se tećaju nalaze ćlanci: »O pšnićtvu 19. vćka«, »Literatura francuzka«, »O pšmah ukrainakih«; drugi tećaj donosi: »O novoj knjićevnosti francuzkoj« (koju naziva hmanitom); a tretji sbori: »O školi pšnićtva ukrainskoga« i »O literaturi romana u Poljskoj«. I sve ako je Grabovski i na glasu najpārvog kritika poljskog, opet nemoćemo nikako priznati, da je znanstveni njegov sud o proizvodih umćtnosti i pšništva dostigo do najvišjeg stupnja znanosti. U Grabovskoga ima ta pogććka, što mu je sud avćk samo protezan (abstraktan) t. j. on avā pravila ćarpi iz poznatih već uzorah ili umtvorinah, a ne istraživanjući opredćljenje ćovććanstva i knjićevnosti u obće a potrebe naroda napose. Zato u raztrešenih mu razpravah neima odlćne doslćdnosti; jere umtvori mogu biti s vārha razlićni, nu savimtim jednaki u jezgri, ili (da tako kaćemo) razlićni po tćlu, a jednaki po duhu: tako n. p. moće biti pšsan jedna slavensko-narodna i sve ako bude pšnik i uzajmio predmet iz dogodovćtine inostrane. U Grabovskog preteće ideja i pravilo narodnosti; nu negladajući na pārvobitni njezin živalj, ni kako se on razvio; niti što se hoće od višje kritike, protresavajući i razsudjivajući mišljenje i tećenje u obziru duha vćremena i njegova napredka, poprćko sva svoja izvodi pravila iz dćlah Mickievića, Gošćyńskoga, Malćevskoga, Olizarevskoga i drugovah im, i gotovo ćini se, te on hoće da bude kaćiruka mladim sveštenikom višah poljskih, da neudaraju ni pedanj s puta, po kojem biše tekli kolovodje ili ćeonici najnovie škole knjićevnosti poljske t. j. robski da stupaju u stope duha njlćhovog. I upravo po onakvom istom kalupu krojila se kritika i u slćdbenikah pseudoklasicisma francuzkog.

*) O slavnom ovom dćlu izašla je samo knjiga I.

Čini se da bi *Krasewski* više nego li *Grabowski* doprineći mogo k napredku kritike književne, da se samo nebi toliko zasirivao uzgredice na prijateljstva i neprijateljstva i na njezinu vezu sa stanovitim književnim bratstvima, od kojih je barem od česti prigodilo pravila za razsudnost svoja. Nedavno (g. 1842.) izdade u Vilnu »*Studia literackie*. U njih nalazi se sila dobrih mislih, te se imamo nadati, da će onako napredovati a sud njegov sve nestranniji bivati. Zato sila književnik, nedeljnikah, mesečnikah i godišnjikah; što u taj par izlaze u Poljskoj, otvaraju liste svoje kritičkim razpravama i pretresima književnih proizводаh. Imedju ostalih naročito ovaj je svarsi i zabavi posvetio Dr. *Henryk Lewestam* svoj časopis, kojeg u Varšavi izdaje pod imenom »*Roczniki krytyki literackiej*«. Uredjuje ga pomno, nu budući se sam izobrazio po usorih nemačkih, i on tako prokisau tim duhom nemačkim, da to sa svakog listka časopisa njegova udara. — Ostali časopisi poljski u to doba metju nam pred oči ponajvećma onu čudnovatu šarenost kritičkog mēřila po raznoličnosti značajah, strastnosti, stranosti i predsudah stranakah književnih, koje si ih izabraše kao rečište čarkah; kao pasar mislih i težnjah svojih.

S kritikom skopčane su a to bezposredno radeje o dogodovštini literature i prosvēte. U toj struci za ove doba u Poljskoj izlazi puno dobra i izvrstna. Već davno (g. 1814) imali su Poljaci temeljiti knjigopis domaći a to u dēlu: »*Historya literatury polskiej*«. Novo preradjeno i varlo pomnoženo izdanje dēla ovog izlazi baš u taj par (g. 1843.) u Vilnu poimenice: »*Obras bibliograficzno-historyczny literatury i nauk w Polsce*, perez *Adama Jochera*«. Dēlo to počima od dobe iznastatja tiskarstva pa ide do g. 1830. Dosad su izašle tri knjige, i kad se jednom dotiska vas posao, imat ćemo podpuni obraz od svega, što se god gdje u Poljskoj tiskom u svēt pojavilo. I doista trud taj zasluži priznanja te bi i s pohvalom dočekan. Takova dēla potaknuše Poljake od pera te su stali protresavat i istrživat dogodovština domaće nar prosvēte, i plod takovog truda jest goleme dēlo prof. *Mich. Wiśniewskoga*: »*Historya literatury polskiej*« (u Krakovu g. 1842. i naslēd). Pored svih hmanah, kojima učeni svēt potvara pisaoce, dēlo ovo, na obširni stan osnovano, bit će pravi ures i nakit književnosti poljske, za kakvim se zalud obaziremo po književnostih ostalih Slavjanah. *Leštan Lukašević* izdao je kratak izvadak dogodovštine književnosti poljske »*Rys piśmiennictwa polskiego*« (Krakov 1838.), u kojem sbori samo o dēlima, na jeziku poljskom

pisanima. U tu vârstu ide takodjer pokušenje *A. Tytýnskoga*: »Rys historyczny oświecenia Słowiane (Krakov g. 1841.). — I za pojedine grane književnosti našlo se učenih sgodopisacah. Od velike zasluge u tom je obziru dëlo: »Zbiór wiadomości do historyi sztuki lekarskiej w Polsce przez dokt. *Lud. Gąsiorowskiego*» (Poznanj g. 1839.), koje počima od najstarije pa dopire do današnje doba. Znamenita za dogodovština dramaturgije poljske jest sbirka i razlaganje starinskih spomenikah igrokazah, trud g. *Kaz. Wł. Wojcickoga*, po naslovu: »Teatr. starożytny w Polsce» (Varšava 1841. 2. knj.).— Knjigopisnih sastavakah, sbirkah i obrazah književnih licah pojedinih starijih književnikah i knjigah nalazimo po mnogih časopisih i novinah. U ostalom poslažu u ovoj struci i g. *Muclkowski* u Krakovu, *Podwysocki* i *Kraśowski* na Litvi; *Koźmian* i drugi. Davnijih knjigopisnih i literarnih radnjah *Lelewela*, *Bandtkoga* i drugih nećemo ovdë da spominjamo.

Ako od vrëmena *Narusewića*, *Bandtkoga*, *Lelewela* i drugih Poljaci i neimaju pravih sgodopisacah, nemeže opet nitko kazati da polje dogodovštine u njih je sama pusta ledina. Sadašnji vëk osobito tim se odlikuje, što za buduću kritičku dogodovštinu bogata sabire gradiva, i zaista se u Poljakah sada u toj struci mnogo te mnogo radi i posluje. Najnamenitije dogodovstveno dëlo ove doba jest *Teodora Narbuta* »Dzieje narodu litewskiego», od kojeg je dosad izašlo u Vilnu 8 tustih knjigah (1838—1842.), i znamenito je kao skup svih izvorah historičkih manje više autentičnih. Ni na dëliah, opisujućih pojedine dobe dogodovštine poljske, neima baš nedostatka. Amo ima se uvârstiti »Historja panowania Jana Kazimierza», složena od nepoznata sgodopisca a izdana od grova *Edvarda Ratyńskoga* (u Poznauju g. 1839.). Ima takodjer izvârstnih i temeljitih monografijah t. j. opisah pojedinih stvarih iz dogodovštine. Amo idu dëla *Józefa Łukasewića* (Poznanjca): »O kościołach braci czeskiej w dawniej Wielkiej Polsce» (g. 1836); »Dzieje kościołów wyznania helwetskigo na Litwie» (g. 1842.) i »Obraz historyczno-statystyczny miasta Poznania w dawniejszych czasach» (g. 1838). Uz bok starijih historičkih opisah gradovah poljskih: Krakova, Varšave, Lavova, Jaroslavlja, Plocka, imaju se postaviti opisi, u novie doba izašli: »Historja miasta Wilna przez *Michala Balińskiego*» (g. 1836), te i drugo jedno podpunu i temeljito dëlo od *Kraśevskoga* o istom gradu: »Historja miasta Wilna» (4. knj. g. 1838—1842.); na poslëd i »Obraz miasta Lublina przez *S. Z. Sierpińskiego* (g. 1839.).— Vârlo temeljiti sgodopis rudarstva

poljskoga nalazimo u znamenitom djelu: »Górnictwo w Polsce przez Hieronyma Łabęckiego (2. knj. Varsava 1841.). — Ostale sitnije proizvode historičke zasad hoćemo mućke mimo da idemo.

Vidimo u Poljakah probudjenu želju i sveobćn težnju za obrađivanjem narodne dogodovćtine. Najjasnije svćdoćanstvo nastojanja toga jest ono obilje spomenikah, listinah i kodexah historičkih, kojima se svake godine bogati književnost poljska. Tu se dosad od gradiiva skupila ćitava gromila, te se već diće na visinu gotove jedne gore. Najveću zaslugu i slavu steko je u tom obziru grov *Edvarda Raćyński* (veľmoća poznanski*). Najćtariji od tih spomenikah dopiru tek do vćamena *Sygmunđa Augusta* (*Jagellonca*), kao što su n. p. »Pamićtniki do dziejów Polski, wyd. przez *S. A. Łachowicza*« (Vilno 1842.) sadarćavajući dopise rećenog kralja, i »Pamićtniki o królowej Barbarze przez *Michala Balińskiego*« (Vilno g. 1837—1838. 2. knj.). Noviji su »Pamićtniki *Samuela Masskiewicza*, wyd. przez *Jana Zakrzewskiego*« (Vilno g. 1838.); »Pamićtniki o Koniccpolskich, wyd. przez *S. Przyłćckiego*« (Lavov g. 1841.); te »Ukrainane sprawy« (od istoga, Lavov g. 1842.); »Poselstwo *Zygmunđa III. do Dymitra Iwanowicza cara moćkiewskiego*« (Vratislav g. 1837.); »Pamićtniki o wojnach kozackich za czasów *Chmielnickiego*« (Vratislav g. 1842.); »Pamićtniki *Albrychta Stanisława Radziwiłła, kancelarza wielkiego litewskiego*« (Poznanj g. 1839.); »Materyały do historyi *Stanisławu Leszczyńskiego*« (Poznanj g. 1841.); »Pamićtniki o rzezi humańskieć (od *Lipmanna* i drugih Poznanj g. 1842.); »Pamićtniki *Józefa Wibićckiego, woje wody królestwa polskiego*« (Poznanj g. 1840.). Nu zaista bećććno blago za ćtioca jesu »Pamićtniki *Jana Chryzostoma Paska* (sa svćřetka 17. vćka, koji su izatli u Poznanju g. 1835; a po drugiput g. 1837.); »Pamićtniki do panowania *Augusta III. a pićrwszych lat Stanisławu Augusta* przez nezanajomego autora« (kneza *Kitowića*), Ti su spomenici iz druge polovine proš. vćka, a izdao ih je na svćtlo spomenuti mecenat grov *Edvard Raćyński* (u Poznanju g. 1840.) i *A. Wójkowski* (iste godine**). Toliko o spomenicich.

*) Taj najveć mecenat književnosti poljske naće doba, naskoćen od velike tuge, ubio je svojim rukom g. 1845.

Dod. uređn..

**) U red ovaj ide — barem od ćesti — dćlo: »Autentyczne świadcetwa o wzajemnych stosunkach pomićdzy Rosyą i Polską szczegóľnić zać za czasów samozwańców w Rosyi. Zebrane i wydane przez pólkownika gwardyi *Pawła Muchanowa*. Wydanie II. (W Wroclawiu r. 1840.)«. — V. 8. str. 264. Pisano poljski i ruski.

Dod. uređn.

God. 1842. izdao je *W. A. Maciejowski* u Varšavi dělo, koje ěe bit Poljakom od velike pomoći, istraŕivajući davne navade i obiĉaje o domaćem i javnom ŕivotu naroda poljskoga. Dělo to zove se: »Polska aŕ do piěrwszej poěowy 17. wieku, pod wzglědem obyczajów i zwyczejów« (4. knjige). Nu pisalac děrŕeti se samo izvorah tiskanih, izkljuĉivai sve rukopisne spomenike i temeljitija historieka iztraŕivanja, sloŕio je obraz stranom neizraŕan, slabo osnovan, měohav a stranom i sasvim promaŕen. — I gori spomenati *A. Wojkowski* proglasio se dělom jednim, ŕto spada u tu věrstu, a po imenu: »Opis obyczajów i zwyczejów za panowania Augusta III.« (Poznań g. 1840.). — *Jozef Muĉkowski* u tom je obziru izdao krasnog gradiva za sgodopis akademiekoŕ ŕivota u Krakovu: »Rękopisma Marcina Radywińskiego« (Krakow g. 1840.), i »Mieszkania i postępowanie uczniów krakowskich w wiekach dawniejszych« (Krakow g. 1842.). — S radnjami ove ruke uzko su skopĉani i opisi o drugih uspomenah starinskih. U najnovie doba u tom obziru, mimoizdaŕŕi ĉasopise, pohvale dostojai su apisi: »*Ambrasz Grabowskiego staroŕŕnoŕci historyczne polskie*« (2. knj. Krakow g. 1840.): »*Kuŕaszyckiego pamiatki polskie w Wiedniu*« (Beĉ g. 1835.); »*Żegoty Pauliego staroŕŕnoŕci Galicyjskie*« (Lěvov g. 1840.), i »*Staroŕŕnoŕci polskie, alfabetycznym porzadkiem uěoŕone*« (Poznań g. 1842. i slěd.).

Pored starijeg věrlo pohvalnog děla *Rakowieckoga* »Prawda ruska« izaiŕli su od kodezah dogodovstvenih: »Statut litewski, przez hrabia *Tytusa Dziaŕŕyńskiego*« (Poznań g. 1842.); »*Codex dyplomatyczny Wielkiej Polski, przez hrab. Edwarda Raczyńskiego*« (Poznań g. 1840. i slěd.); poljski prevod *Długosza*: »*Jana Długosza dzieje polskie, przez Gustawa Bornemana*« (Lětěno g. 1840.), i poljski prevod: »*Kroniki Wiganda z Marburga, rycerza i kapłana zakonu krzyŕackiego*«. Kronika ta izaiŕla je g. 1842. u Poznaniu trudom *Jana Voigta* a troŕkom grova *Edv. Raczyńskiego*. — Znanost heraldieka pomladila se novim, razmnoŕenim izdanjem velike nu nekritieke knjige od Jezuite *Gaspara Nieieckog*: »*Korona polska*«, koje je izaiŕlo (g. 1838. i naslěd.) u Lipsku u Breitkopfa i Haertla a to trudom poznatog izdavatelja klasikah poljskih g. *J. Bobroviĉa*. — Grov *Edwardo Raczyński* izdade g. 1838. u Vratislavu kitno i bogato nareŕeno dělo: »*Gabinet medalów polskich, oraz tych, które się dziejów polskich tyczą*« (od najdavnije dobe pa do konca vlade Jana III. (g. 1513—1696.). Text je k dělu uěeni na jeziku poljskom i francuzkome. — Opet drugi něki uěeni g. *Bandtkie-Stęŕŕyński* sgotovio je ĉitavu numismatiku poljsku: »*Numismatika krajowa*«, koja izadje s obrazi obogatjena g. 1839. u Varšavi.

U struci istraživanja dogodovštine i jezika slavjanskoga u Poljskoj slabih ima nadah i malo napredka. Temeljita i mnogostručna učenost u obće krasan je znak razvitka prosvěte; no narodu poljskome, budući goruće kârvi i uznešene čudi, nedostaje one uzdržnosti i postojanosti, koja se hoće i trěbuje za dublje istraživanje granah nauke.— Kao slavista ipak se dosad uznosi i ponosi medju Poljaci *W. A. Maciejowski* (u Varšavi). Njegova »*Historya prawodawstw słowiańskich*« (4. knj. Varšava g. 1832 — 1835.), i »*Pamiętniki o dziejach, piśmienstwie i prawodawstwie Słowian aż do wieku 14*«, (2. knj. Varšava g. 1839.) smatrat se imaju kao bogato skladište znamenitih věstih — naročito što se tiče prava poljskog i poljštine u obće; nu, gdě pisalac govori o ostalih granah Slavjanstva, sud mu je varlo omedjašen. Uz to učeni mu svět izpočitava zanemaren i nejasan slog i zamršeno razloženje stvari.— *A. Kucharski* (prof. Varšavski) proslavio se time, što je u obsiru znanstvenome po pokrajinah slavjanskih putovao, a od plodovah puta svoga světu ništa nepriobćio. Nu mēsto toga i preko nade isdao je g. 1838. u Varšavi sbirku kodexah prava slavjanskoga: »*Najdawniejsze pamiłniki prawodawstwa słowiańskiego, niedawnośi gotowe teksty ni potrzebnych iŹjasnieniah ni własitich opaukah*«.— Mladji drugari mruzevah ovih ponajviše još sa cigi nedorasli poletarci na polju znanstva i nauke.— Imedju njih trěba napomenuti *A. Bielzowskoga*, koj se s buľjim naprědkom latio slavjanštine. Nu i on (ćini se) odviše je tobože uvěren o izvārstnosti latinskoga i zapadno-europejskoga žvlja u prosvěti slavjanskuj; zato ni od njoga nemožemo se nadati, te bude nestran u trudu, s kojim nastoji poslujući na polju dogodovštine poljsko-slavjanske razsvětliti mrak i tamu prošastnosti slavjanstva. U »*Bibliotece zakładu Ossolińskich*« nalazi se od njegova pera poveći članak »*Początkowe dzieje Polski*« *) (vidi tečaj g. 1842.).

(Konac će slěditi.)

*) G. Bielowski jedan je imedju onih rědkih učenih glavah, koje se istraživanjem svojim osvędočuje, da se koljevka i pradomovina Slavjanah ima tražiti na onome oriaškome prostoru, koji se proteče s jedne strane od Čarnog pa do Blijeg mora, a s druge od Kárpatah i gornjeg Dunaja pa dole do starodavne Gárčke. Zato on u ovome svome dělu govori da su Poljaci (kao god i Česi) došli izza Kárpatah iz Panonije i Ilirije (u najbirjem smislu ove rěči).

Knjigopis

a) Domaći:

Godine 1847

(izšlo je:)

Hirski kalendar za god. 1847. (od *Věk, Berlita*). U Budimu 1847. Tiskom Gyariana i Bagó. 8. — Cěna 20 kr. sr.

Obći zagrebaćki kalendar za g. 1847. Tećaj drugi. Urednik *Slav. Verbanćić*; izdavatelj *Lav. Župan*. U Zagrebu 1847. Tiskom Fr. Župana. 4. str. 244. 120. XVI. Cěna 1. fr. —

I mimo to, što kalendar ovaj puno sadržaje stvarih za nauku i zabavu, priporuća se još osobito i time, što ima u njemu cěli obćirni popis svih ćastnikah (ćlanovnikah), što se nalaze u našoj domovini ili se odnose kako na nju, bili reda duhovnog, svćetovnog ili vojnićkog; — drugim rećima: tko kupi ovaj kalendar, kupio je zajedno i *schematisam*. A sve to nestoji više od forinte.

Kalendar za puk: Za prostu godinu 1847. Urednik *Drag. Rakovec*. Izdaje ga hćrv. slav. gospodarsko društvo). U Zagrebu 1847. Godina I. Sa 25 dervorćzah. 16. 4 tab. — Cěna 6 kr. sr. — Od prekrasnog ovog dćla tiskalo se 6000 exemp., pa su već i svi rasprodati).

Narodni kalendar za g. 1847. God. I. U NSadu. Izdaje P. Stojanović knjigoprodavac M. 8. str. 63. — Cěna 8 kr. sr.

Zimzelen. Srbsko - narodnyj mćsecoslov za prostu god. 1847. Uredio i izdao *Alexander Andrić*. II. god. U Subotici. 12. str. 192. — Cěna 20 kr. sr.

Dragoljub, zabavnik za god. 1847. Osnovan od rodoljubivy Srbkinja. Izdao *Theodor Pavlović*. U Pěšću 1847. 16. str. 300. — Cěna 2 fr. sr. — Zabavniku ili almanachu ovome dodato je nekoliciko prekrasnih kipovah.

Avala ili zabavnik za god. 1847. Od *Joana Filipovića*. U Beogradu 1847. 8. str. 158. — Cěna 40 kr. sr.

Drobtince za novo lćto 1847. (Knjiga za ućitelje i ućenike, za roditelje i dćcu). II. lćto. Na svćtlo dal *Anton Slomšek*. V. 8. str. 288.

Drobtince ili mćrvice ćovćkoljubnog stola preuzv. pisaoca ove g. izšle su već posve s novim pravopisom, koji je u goranjih stranah *de facto* već posvud i uveden i bez mudrovanja i nahvaljivanja. Knjizi pridan je s kraja kao nakit prekrasan kip Sv. Maximiliana, ćuvara (patrona) grada Celja.

Mesečni list gospodarskog h. sl. društva. Godina 1847. Uređuje *Dragutin Rakovec*, tajnik ist. dr. U Zagrebu 1847. 8. str. 190. Kolo. Članci za literaturu, umjetnost i narodni život. Urednik *St. Vras*. Knjiga IV. U Zagrebu 1847. 8. str. 98. Knjiga V. U Zagrebu 1847. 8. str. 92.— Cijena svake knjige 30 kr. sr.

Srbskij lětopis za god. 1847. (Izdaje društvo Matice srbske; uređuje Dr. *Jovan Subbotić*). Časć I. U Budimu 1847. 8. str. 155.— Časć II. U Budimu 1847. 8. str. 156.— Cijena svake knjige 45 kr. sr. — Časopis taj izlazi tečajem ovim već u svoju XXI. godinu. Dosad je u svemu izašlo 77 knjigah.

Glasnik društva Srbske slovesnosti. Sveaka I. U Beogradu 1847. 8. str. XVI. 261. — Glasnik ovaj časopis je društva »Srbske Slovesnosti u Beogradu«, pa izlazi neopredeljenim rokovima. Uređuje ga tajnik istog društva g. *K. Branković*.

Uspomena na slav. baj u Beču god. 1847. Cijena 20 kr. sr. —

Ova knjižica ima u sebi 9 nar. pjesamah s napjevi a to u svih, narječjih i razrječjih, što ih govore narodi slavjanski u Austriji. Slovnica horvatsko-slavonska za početnike. Santavljena po *Lavoslavu Firholceru*. U Varašdinu 1847. M. 8. str. 130. Cijena 30 kr. sr.— Delom ovim barem je od česti doskočio spisatelj prekoj potrebi mladog našeg sveta; darjao se je većinom systeme prof. *Ant. Mažuranićem* ukazane.— Dodata kratka čitanka (specimina) glasovi su žuborećeg slavulja, blistajuća rosa na travi i cvjetja livade nekošene. I na azbuki i primjeru čitanja ćirilskog hvala i slava piscu zaslužnome!

Srbska grammatika od *Ilje Zacharievića*. U Beogradu 1847. 8. str. 120.— Cijena 6 groših.

Mali rječnik ilirsko-něm.-talijanski *Josipa Drobnića*. Svezak drugi. U Beču 1847. 16. od str. 161—320 (Naspem — Potrećti). Troškom nar. Matice h. sl.

Francuzko-srbskij rječnik. Spisao *Dimitrij Isajlović*. U Beogradu. (1847?).— 16. str. 1484.

Němačko-srbskij rječnik. Spisao *Dimitrij Isajlović*. U Beogradu 1847.— 16. str. 1860.— Cijena 2 fr. sr.

Slavonske varoške pjesme sabrane itd. po Slavoljubu Slavonsćeviću, izdane po *Lavoslavu Zupanu*. Svezak IV. U Zagrebu 1847: Tiskom Fr. Zupana. 32. str. 140.— Cijena 12 kr. sr. — Dodata ovoj knjižici ima anthologija domorodnih pjesamah živućih pjesnikah. Gorskij Vienać itd. *P. P. N.* (*Petra Petrovića Njegoša*) vladike crnogorskoga. U Beču 1847. V. 8. str. 116. Cijena 40 kr. sr. —

Najkrasniję dęlo u ovoj struci što imamo. Priporučamo ga i svima i svakomu. Drugiput obširnie o njemu.

- Lasarica ili boj na Kosovu između Srba i Turaka itd.* od *Jakšinu Rijeka* plem. *Novića*. NSad. 1847. Troškom Petra Stojanovića knjižara NSadskoga. — 8. str. 98. — Cěna 30 kr. sr.
- Smilje i Kobilje od Mirka Bogovića*. U Zagrebu 1847. Tiskom Dr. Ljud. Gaja. 16. str. 128. — Cěna 30 kr. sr.
- Smilje, stihotvorna sočinenija D. Mihajlovića*. U NSadu 1847. Tiskom Kaulicijinim. 8. str. 96.
- Srbska lira, ili vareske vesele, ljubavne i junačke pjesme*. Knj. I. Beograd 1847. 12. str. 93. — Cěna 10 kr. sr.
- Poesije dohtorja Franceta Prešerna*. V Ljubljani 1847. Natisnil Józef Blásnik M. 8. str. 191. — Cěna 1 fr. — U knjizi ovoj ima prekrasnih umětnih pjesamah na narěčju gorensko-slovenskom s naznačenjem udarenja glasa iste rěči. Drugi put više o njoj.

(Dalje će slěditi).

b) Inostrani.

Essai sur la philologie slave et sur l'influence politique et religieuse qui l'a dirigée. Par *M. D. S.* Paris 1846. 8. str. 96. — Sva je prilika te je raspravu ovu na pisao Slavjanin sěverni, neki Rus. — U obairu jezikoslovnom njegove su rěči od slabe cěne; nu važnije je ono, što pisalac sbori o razvitku historičkom književnostih slav. i o sili kojom utičaše slavjanstvo na razvitak čovječanstva i života državnog u Europi. Al o pravom avanju slavjanstva u novie doba i o uplivu, koje će imati u buduće na obrasovanje istoka i zapada, g. pisalac samo nešto natuca. On gibanja duševna Slavjanah današnjih poznaje samo od česti t. j. u koliko se pojavljaju među Rusim i Poljacima. Sud mu dakle, nepoznavajući razvitak i težnje Slavjanah jugo-zapadnih, nije plod smatranja celokupnih duševnih pojavljenjah, zato ni savršena ni celokupan biti nemože. G. S. istina govori i o Česima i južnim Slavjanima, nu to samo kao tirkma i gledě na prošasta vrěmena. Za poslovanje ovih plemenah u naše doba čini se da nije ni čuo ni snivao.

Les deux panslavismes. Situation actuelle des peuples slaves vis-à-vis de la Russie. Par *Cyprien Robert* Paris et Leipzig 1847. 8. str. 64. — Cěna 48 kr. sr. — Pisalac slavnog děla »Les Slaves de Turquie« razlaže i protresa u ovoj svojoj knjižici razne misli i pojme o panslavizmu, koje su se razsule po světu, zaključuje da ima u bitnosti dva panslavisma, i kaže koji između njih ta svět je polag njegova suda koristan i spasenosan, koji li pogibeljan. I u ovom se dělu opet javlja vedri um i plemenita duša

Francaza, koji gleda na avanje i sudbu narodah s gledišta čistog čovječnoga bez spekulacije za materialuom koristja svog naroda, koja bi se podjarmljenjem ili uzdignutjem narodah inoplemenih postignut mogla.

Elementi della grammatica illirica di Viekoslavo Babukić, traduzione di G. A. K. (*Gustav A. Kaznačić?*). Zara 1846. Fratelli Battara. 8. str. 84. Cēna 30 kr. sr.

Knjiga ova prevod je Frölichova něm. prevoda »Babukićeve kratke osnove jezika ilirskoga«.

Responsa ad vatum illud »Croatiae ac Slavoniae cum regno Hungariae nexus et relationes«. Zagrabiae 1847. Typis Gajianis. 8. str. 188. Cēna 1 fr. sr.

U ovoj knjizi krěpko i razborito odgovara vrėdan i uzvišen jedan naš domorodac gg. *Gjuri Fejėru* i *Gjuri Gjuričeviću* na one njihove tobožne dokaze, da su kraljevine Harvatska i Slavonija pokrajine nepodgodbeno Ugarskoj podvārzene.

Regni Slavoniae erga Hungariam legalis correlatio. Dissertnit *Ludovicus Farkaš-Vukotinović*. Zagrabiae 1845. Typis Gajianis. 8. str. 94.— Cēna 40 kr. sr.

Refutatio opusculi »de jure voti nobilibus in regnorum Dalm. Croat. et Slavoniae congregationibus competentis«. Posonii 1844. 8. str. Cēna 10 kr.

Actenstücke zur Geschichte Croatiens und Slawoniens in den Jahren 1526—1527. Herausgegeben von *Joseph Chmel*, Chorherrn des Stiftes St. Florian etc. in Oesterreich. Wien 1846 bei Rohrmann k. k. Hofbuchhandler. 8. str. 64.— Cēna 30 kr. sr.

Alphabetisches Verzeichniß aller Ortschafts- und Schlösser-Nahmen des Herzogthums Krain in deutscher und krainischer Sprache itd. von *Heinrich Freyer*. Laibach 1846. Bei J. Blaznik. 8. str. 160.— Cēna 45 kr. sr.

Kurzgefasste topographische Anatomie und Versuch einer ilirischen Terminologie der Anatomie Inaugural Dissertation von *Georg Augustinović* Wierp 1844.

Oestereichische Volkslieder mit ihren Singweisen, gesammelt und herausgegeben durch *F. Tschischka* und *J. M. Schottky*. Zweite verbess. und vermehrte Ausgabe besorg von *Fr. Tschischka*. Pesth, 1844. (Bei Hartleben). 8. str. 284. — Cēna 1 fr. 20 kr. sr. —

Die österreichischen Volksweisen dargestellt in einer Auswahl von Liedern, Tänzen und Alpenmelodien gesammelt, herausgegeben und Allen Deutschen gewidmet von *Anton Ritter von Spann*. Wien 1845. V. 8. str. 112. Cēna 1 fr. 30 kr. sr.

Predjstnju i ovu knjigu metnuso porad toga u naš književni

pregled ima u njih varstu jednu nar. poesije, koja je i po dahu i po rythmu varlo srodna sa nar. poesijom Slavjanah (osobito zapadnih). Knjiga g. viteza *Spanna* odlikuje se medjutim i drugim jednim duhom, a to duhom onim vojničkim, pangermanskim, Slavjane gardecim.

Vitae sanctorum, e codice antiquissimo palaeoslovenice cum notis criticis et glossario edidit *Franciscus Miklosich*, philos. et juris doctor. Viennae 1847. 8. str. 54.— Cěna 56 kr, sr.

U knjižnici pok. čuvara c. kr. dvor. bibliothecae g. Bartola Kopitara nalazio se kodex staroslovenski (starobugarski) od teške starine^{*)}. Iz ovog kodexa prepisā g. dr. *Fr. Miklošić* text k dělu svome »*Vitae Sanctorum*«. Budući je rukopis taj varlo okarhout, te neima ni glave ni zaglavlja, na kojem je stari pisar metnuo godinu i vrēme kad je počeo ili dogotovio posao svoj, zato se danas upravo ni nezna iz koje je dobe znamenit taj rukopis, nu g. izdatelj (M.) sudeći po licu i obliku pisma i pismenah kaže da je između najstarijih i najznamenitijih, te se naročito uvāstit ima medju spomenike slovenske XI. vćka. Toliko o cěni i starini rukopisa (v. str. 1—22.) kao matice ili zametka knjige ove. Us text i kratak predgovor u knjizi ovoj ima i znamenitih dodatakah, iz kojih kao iz zārcata jednog sjaje plodna ućenost i bistra razsudnost g. izdatelja. A ti su dodatci: 1) *Notae criticae* k izjasnjenju texta u obće (v. str. 23—31.); 2) »*Index vocabulorum*« ili slovar svih rěčih, koje se nalaze u textu, te ih već neima u starijem njegovom dělu »*Radices linguae slovenicae veteris dialectica*« (v. str. 32—39.); 3) »*Epimetra grammatica*«. Epimetarah takvih ima tu pet po broju, pet slatnih zārnah, pet jasnih lućih pronicajućeg uma g. izdatelja, i ovu se po imenu: a) »*De veris literarum slovenicarum nominibus*« (v. str. 40—41.); b) »*De adjectivorum formis definita et indefinita*« (v. str. 44—49.); c) »*De forma РѢХЪ*« (v. str. 50—51.); d) »*De formis БѢХЪ, БѢАХЪ et БѢДѢ*« (v. str. 52); e) »*De futuro linguae palaeoslovenicae*« (v. str. 53—54).— Polag našeg suda najznamenitiji je epimetar drugi (*sub b*). Tu je g. pisalac (ako se nevaramo) pāvi između ućenih raztumaćio pravi izvor lica rěčih pridavnih (adjectivornih), i vidjamo iz načina, kako on stvar razlaže, da stariji dapače i najslavniji jezikoslovci narav naših rěčih pridavnih niču pronikl, neshvativši ih s pravog lica, zato ih i krivo kāratiše po licu »cělima« (integra) i »usćěnimima« (apocopata).— Bože daj da bi umni izdatelj knjige ove obogatio slav. naš svēt još mnogim te mnogim dělom pera svoga, te mubgi još rědki stari rukopis izneo iz mraku na vidělo, razvětlujući lućama bistrog svog uma svetotajne katakombe jezika i pāve književnosti slovenske, na temelji kārstjanstva niknute, — književnosti sbogrědkosti i zabitnosti najstarijih spomenikah toli slabo poznate!

^{*)} Rukopis taj čuva se sad uz ostale dragocěnosti knjižnice Kopitareve u knjižohrani lyceja Ljubljanskog.

KOLO.

ČLANCI ZA LITERATURU, UMETNOST

I

NARODNI ŽIVOT.

UREDNIK:

STANKO VRAZ.

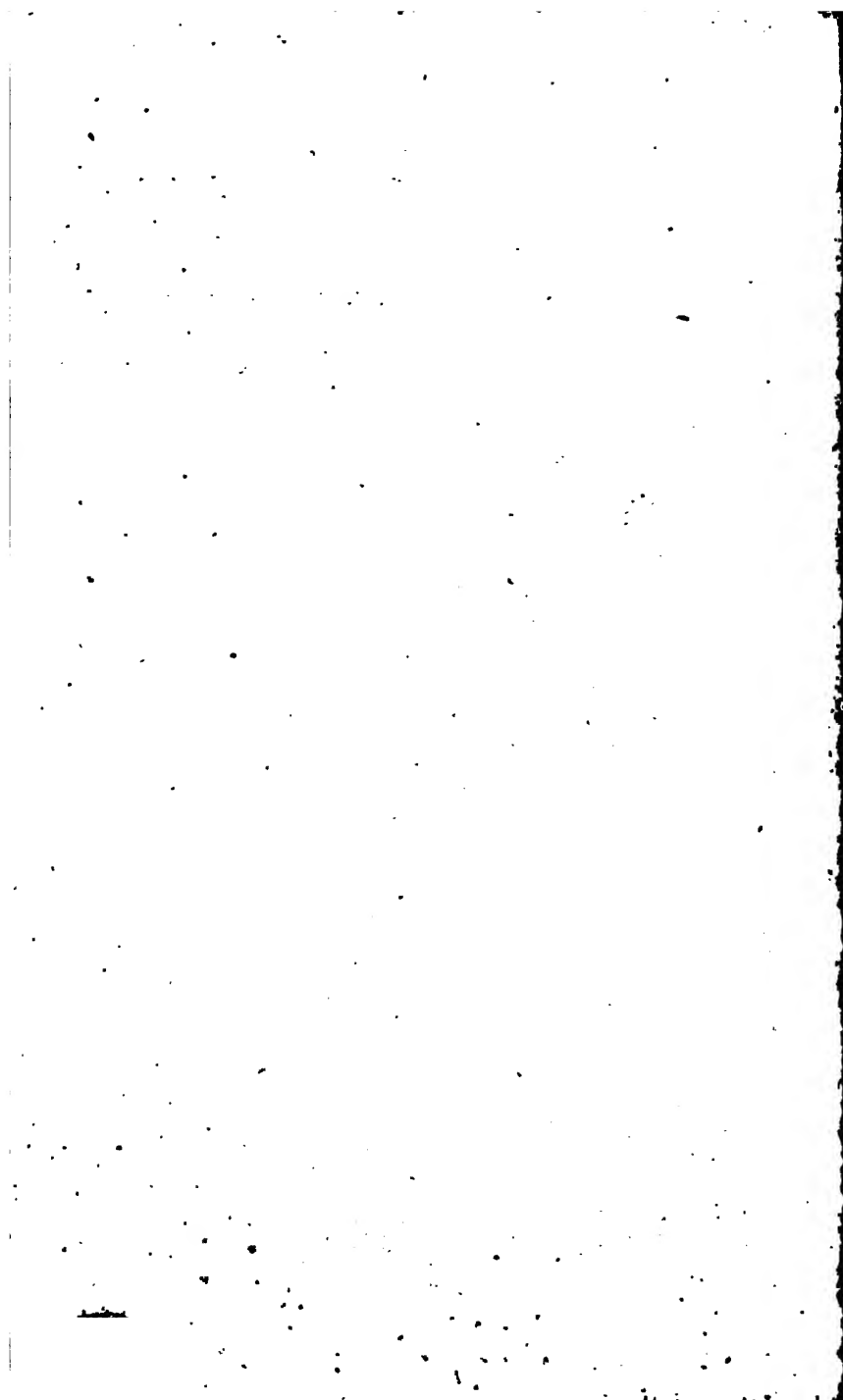
KNJIGA VII.

(Troškom nar. Matice ilirske.)

U ZAGREBU.

Brzotiskom narodne tiskarnice dra. Ljudevita Gaja.

1850.



T R E B I N E.

Nar. svetkovina

pjesna

Adama Mickieviča.

Uvod prevoditelja.

Priobćujemo prevod ovaj s dva razloga: 1. što je matica njegova umotvor duha slovenskog — prvog pjesnika poljskog; 2. što u sebi sadržava prekrasniem obrzima izkitjen opis obreda staroslavenskog, kako se sačavao u Litvi, u naroda, sve ako i ne slavenskog, a to barem po životu i običajima njemu sasviem srodna. — Narod je litavski prve iskre prosvjete ljudske — kršćjanstvo — primio od susjedah svojieh, od Slovenah sjevernieh. Tiem je začeo u sebi prvi zametak duha slovenskog. Poslje bi za viek jedan okrenuo pod mišicu svoju narod istieh svojieh krstiteljah. I dočiem bi narod litavski, prigrlivši zakone i crkveni jezik Slovenah, već za vieka toga zarobljen bio, pretežnošću duha slovenskog, na posljedku i sám pokoriti se morade državnoj sili prosvjetiteljah svojieh, pod kojieh upravom s većine jošte živi i dan današnji. Tečajem viekovah ovieh živalj slovenski širom si je otvorio protiek u sve ždljebové mišljenja i osjeljavanja naroda litavskog, te tako (bireći neosjetno) slovenstvo posvoji litavstvo — do jedinieh prvotnih jezika, koji se medjutiem i poslje pod uplivom slovenštine i u ogledu rečeslovnom i slovopisnom sve jednako pre-

obražavaše na ruku slovensku, te on danas ima sasvim novi oblik. Isto onako, da i u većoj mjeri, stalo se sa običajima, dakle i sa obredom zadušniem^{*)}. Tko je godj pročitao pjesan Mickiewiczzevu „Dziady II.“ neće o tome više ni dvoumiti, jer u tom zlatnom okvieu malo ne trag po trag nać će obrazah sjajnieh o obredu, kojega domaća mu bratja stranom i dan danas svetkuju. Nu da čujemo, što o dziadyma litavskiem sbori isti pjesnik, pa će nam se stvar ta još većma razjasniti: „Dziady (kaže Mickiewicz) jesu svetkovanje, koje slavi prosti narod u mnogieh mjestih Litve, Pruske i Kurlandske, a to u spomen djedovah ili u obće pokojnieh predjevah svojieh. Slavnost ta ima korien svoj u vieku predkršćjanskom, i zvala se onda pir kozła (?), na kojemu bi prednjačio Kozłar (? ?), Huslar ili Guslar, koji bijaše zajedno i sveštenik i pjesnik. Dan današnji, pošto prosvjetleno sveštenstvo i vlasteli nastojavaju izkoreniti običaj skupčan sa neznabožniem gatanjem (kadkada dapače i s prikormiem razkošima), narod voli svetkovati dziade tajno u starih crkvicah ili u zapuštenieh kućarah; što stoje blizu kakva grobišta. Tu se načini zajednička čast. od sva-

*) Za obred, kojim narod naš svojski spominja mrtve svoje, u raznieh pokrajnah jugoslovenskieh i razuteh ima imenah. N. p. u doljnieh stranah kažu mu zadušje ili zadušnice, u gradjanskoj Hrvatskoj karmine (ovako se zove i kod Slovenacah muredravskieh); Slovenci izmedju Drave i mora jadranskog imenuju obred taj sedmine, a onia zapadnieh županijah ugarskieh trebine. — Ime zadušje i zadušnića neusudismo se uzeti za pjesan ovu, budući nas odviše napominja na obred posvjetljen crkvom kršćjanskom; za riječ karmine čini nam se opet da pije korienah slavenskog; isto tako ni izraz sedmine s uzroka niže navedenog upotrebiti nemogasmo. Nepreostade nam dakle ina, nu riječ trebine, koja medjutiem (kako se nama čini), najbolje izražava čin ohreda protičućega iz najdavnije starije naraštajevskog.

kojaka jestiva, piva, voća, kolačah itd. uz koje zaklinju duše pokojnih. Valja primietiti, da je goštenje ili čaštenje umrlih (u koliko se čini) bio običaj zajednički u svih narodah neznabožnih n. p. u starieh Grkah za Homiera, u Skandinaviji, na iztoku, a do dan danas po otocima novog svijeta. U džiadah našieh ima ta osobitost, što je obred poganski prepleten uobraženjima vjere kršćjanske, navlastito što svetkovinu tu slave obječne oko dušna dana (2. studenoga). Puk sudi po razumu svome, da jestivom, pivom i pjesmama svojem donosi olakšicu dušama nalazećiem se u čistilištu (limbu).“ Eto riečih g. Mickiewicza! Njima za veće jasnosti evo i mi dodajemo jednu opazku! U rukopisu Kralodverskome čitamo:

Tamo i wiele dus tieka

Siemo tamo po drsiwecch..

(Zaboj, Sławoj, Ludiek r. 229. 230.)

Iz ta dva redka zaključavamo, da su stari Slovieni mislili, da duše umrlih odlaze u lugove, u kojieh im biahu hramovi i ptice bogovom posvetjene, kojieh nitko tući nesmjedjaše. A. opet na drugome mjestu stoji:

„Morena iei sipase w noo czarna;

„Kipiese krew ze silna Wlaslana,

„Po zelene trawie w siru zemiu tecie

„Ai a wiide dusa z rswucei hubi,

„Wilecie na drug a po druech

„Siemo tamo doniz mrtew nezzen.

(Čestmir a Wlaslaw, 1. 219—224.)

Iz toga opet uvidjamo, da se polag stare vjere nekrštenieh našieh predjevah duša čovječja toli dugo prebijala anukom po lugu od drveta do drveta, dok se dvor njezin, tielo čovječje, koijem bi griješila, nije sažgao, i ona tiem u vatri neočistila mahnah, radi kojieh mukah patiti ima. Prigrlivši kršćjanstvo, taj se obred kao protivan tobože čistoti nove vjere ukinuo, koje nastojanjeh duhovnikah, koje strogostju državnieh zakonah. Na ni

dan danas to se mnijenje prostog naroda nije sasviem izgubilo. Kad se u šumi dvie grane od dva drveta, što stoje jedno do drugog, prekrstile kao dvie dlani, te za vjetra, tarući se jedna o drugu, škripe, — kažu Slovenci štajerski, da škripot taj proizlazi od toga, što se ondje uhvatila nesretna jedna duša, te tu, izmedju dvie grane tarući se, kao zrnje izmedju dva žrnja, — plače i evili od prevelikieh mukah. Da ima to isto predanje i u velikoj Litvi, svjedoče u ovoj pjesni ova dva redka:

„... dla dotkliwszêj kary (t. j. duša)

W surowém wszczepiona drzewnie.“

Stari Sloveni i prie nego će prigriliti krst, vjerovahu na bezsmrtnost duše, koja, razstavivši se s tielom, polag načina i mjere življenja svoga zemaljskoga, preselila se ili u svjetli raj, ili u tmu paklensku. Da se duša grihovah očisti i raja dopane, običavali bi tielo umršieh zajedno sa stvarima, kojiema se bi pokojnik za života služio (kako već napomenusmo) u vatri sažgati. Nu da ima umrši pokoj ili polašticu od mukah, metjali bi uz njega u grob i zdielu sa jestvinam i po vrč piva. Dapače bi bilo duži pokojnika za utjehu, kad bi rođ i priatelji nad grobom mu častili se uz vesele pjesme i svakovrstne igre, koje se zvaahu „Trizna.“ Taj običaj čaštenja sačuvao se još i do danas (u koliko znadem) kod svih Slovenah. U Slovenacah kada tko umre, požuri se već prvi večer čeljad iz poblížjih kućah u kuću, gdje leži mrtvac, te tu svatko kako udje u sobu, pokleknuv pred mrtva i pomoliv mu se za dušu, uzme ogranku ružmarinovu; umočiv ju u zdielicu s posvetjenom vodom, i poškopiv njome lice mrtvoli, pošto ga odkrio i jedan čas motrio. Svršivši svatko posao taj, posjedaju u kolo, stanu pjevati pjesme; izvoditi uz veseli smieh i grohot svakojake vesele igre. I taj obred traje svaki večer, dok ima mrtca u kući. A pošto ga izniali na groblje pak se opet vratili od pogreba, časte se, koja se čast zove u štajer-

skih i brvatskih Slovenacah karmine (lat. carmina? slov. krmine?) kod Slovenacah ugarskih trebine (od rieči *triebti* = *purgare*, *reinigen*), a kod kranjskih sedmine, jerbo bi u njih u staro doba čast ta na način pira trajala nedjelju danah. Poslje toga spominju se Slovenci dušah pokojnikah svojih okó svakog dušnog dana. Biaše za djetinstva moga još običaj, te bi na noć u oči dušnog dana poslje večere ljudi na prozore kućah svojih metali pogačice i po ročku (vrč) vina, da se preko noći uboge duše mogu nahraniti. Sutradan išli bi crkvi i na groblje, gdje su im pokopani domari, i tu bi poniele gospodarice biela kruha i kolačah, kad kada i vina i po koju krajcaru za prosjake (koji ih tu dočekivaju), da se pomole za uboge duše njima dragieh pokojnikah. U gdje kojieh stranah obširne naše domovine metju se kolači i vino na groblje, te ih tu prosjaci sami beru, časteci se poslje u ime uhogieh dušah.

Nu da još prošborimo nekoliko riečih o stvarnom ili objektivnom duhu ovog obreda! U svih spomenicah javnog i društvenog života predjevah našieh (sačuvali mu li se tragovi u pisanim ostancima domaćieh starinskih zakonah i običajah, živili li još danas u ustima prostog puka), — u svih tieh (kako rekoh) spomenicah nalazi se krasni onaj trag čovječnosti i ljubavi iskrnjega, koji nam narod slovenski predstavlja kao čovjeka božjega, t. j. kako valja da bude po zakonu Isukrstovu, kao čovjeka od blaga srдца, kao dušu od požrtvovanja, a ne kao čovjeka od hladna razuma, kao stvor, koji na ništa nesmjera do na ciglu svoju korist i tielovno uživanje. Blagost i čovječnost ta slovenska, koja je najveća slava naroda ovog, nu zajedno i izvor svih njegovih jadah u prošastnosti, očituje se i u obredu dзиаlah ili trebinah. Nije li duh prave čovječnosti, što diše iz obreda ovoga? Nije li posao najnježnije ljubavi brinuti se za duše, koje nam niesu više ni od kakve koristi? Nije li najveće po-

žrtvovanje živih, odkidajući si od ustih, prinesiti priloge mrtvima s jedinom namjerom prekrati im muke, i pit im prokrciti do vrata nebeskih? Mnoga prislovlja iz pjesni ove (Mickiewiczzeve), izvadjena iz ustih proste svjetine, dostojne su da blistaju u knjizi Sirah ili u mudra prirečja Salamunova, dapače mnoga su toli krasna; te bi čovjek reko, da su božja izrečenja istog našeg spasitelja, izvadjena iz svetog evanđelja, kao n. p.

Kto niedoznał goryczy ni razu,
 Ten niedozna słodyczy w niebie. — Ni:
 Kto niebył ni razu człowiekiem
 Tému człowiek nie niepomůže... ili:
 Kto niedotknął ziemi ni razu,
 Ten nigdy niemoże być w niebie.

Prevod pjesni ove načinja je koliko se igda moglo vjerna i po mjerilu i po riečima originala poljskog.

O s o b e.

Guslar.

Starać.

Sbor seljakah i seljakinjah.

(Prizor u staroj seoskoj crkvi u večernje doba.)

There are more things in heaven and earth,
 Than are dreamt of in your philosophy.

Shakespeare.

Sbor.

Sve zamrknu, sve ušuti;
 Šta ćeš vidjet, šta ti čuti?

Guslar.

Zatvor' vrata od crkvice;
 Stan', narode, bliže Hesu;
 Odat' svieće, svjetilnice;
 Niz prozore pust' navjesu,

Nek se mjesec Rea mlada

Kroz prozore neukrada...

Samo brže, samo umalo!

Starac.

Što si ukazô, već se stalo.

Sbor.

Sve zamrknu, sve ušuli;

Šta ćeš vidjet, šta li čuti?

Guslar.

Čisti*) duše jadne!

Gdje godj bile, s kôj li boli,

Ma gorela koja u smôli,

Mrala na ônu rieku hladne,

Il stisnuta s kazni strože

Medj sirovo drîeva granje,

Čiem pod njome vatru lože,

Svoe plakala težno stanje; —

Oj spješite brže amo,

Da se skopi skup do sbera!

Mi Trebine proslavljamo!

Svaka da u hram doletjele!

Ima darka, zagovora,

Ima pila, ima jela!

Sbor.

Sve zamrknu, sve ušuli;

Šta ćeš vidjet, šta li čuti?

Guslar.

Dajte pregršt od kudjale,

Da zapalim a vi mahom,

Kad uzbukne plam u striele,

Nanj duvajte lagkim dahom.

Tako tako, dalje i brže,

Nek se spali zrakom prže.

*) Čist, i. = čistilnice, hmbus, purgatorium.

Sbor.

Sve zamrkna, sve užati;
Šta ćeš vidjet, šta li čuti?

Guslar.

Napred dusi i dašice,
Što ste onoj u jarugi
Sred zatvora i tamnice
U nevolji, plaču i tagi —
Boravile i gorele
Ko ova pregršt od kudjelje!
Koja bludeć kišom, sniegom
Nedopala rajskog hrama,
Tu oviem lagkiem mi biljegom
Prizivamo zakletvama.

Sbor.

Kažite, duše, šta vam treba!
Evo pila evo hljeba!

Starac.

Gledaj, gledaj, dragi brajne!
Šta pod svodom svjella to je?
Eno krilah zlatosjajnie?
Prši sitne djece dvoje!
Kó što listak s listkom vehlim
Viju ti se crkvi pod kubom,
Kó na grani golubak s golubom
Igra angjeo s angelom bielim.

Sbor.

Kó što listak s listkom vehlim
Viju ti se crkvi pod kubom,
Kó na grani golubak s golubom
Igra angjeo s angelom bielim.

Angjeo

(seljanki jednoj).

K mami idemo, al šta to je?
Zar nepoznaeš više Janka?

Evo Janka čedo tvoje,
 A ovo mu e sestra Anka!
 Mi šetjemo sad po raju,
 Tu nas ljepše neg ti imaju:
 Vience nam je zora svila,
 Svita od iskár zviezde e tkana,
 Na ramenim stoe nam krila
 Kó u lepira ljeta raña.
 U raju ima sveg dovolje,
 Svakdan druga tu e zabava;
 Kudgodj stupiš, niče trava,
 Gdjegodj takneš, cvati polje.
 Nu prem da ima sveg dovolje.
 Nas taru ipak muke u slogu;
 Djeca tvoja, ah nevolje!
 Put k nebesim nać nemogu.

Sbor.

Premda tu ima sveg dovolje,
 Taru ih ipak muke u slogu;
 Jer tva djeca, ah nevolje!
 Put k nebesim nać nemogu.

Guslar.

Čiem možemo, dušice jedna,
 Tebi okrčit put do neba?
 Zar ti se oće molba Bogu?
 Uštihakah, druga l' štagod?
 Evo kolač, mlieka hladna!
 Evo voća, sladkieh jagod!
 Čiem možemo, dušice jedna,
 Tebi okrčit put do neba?

Angjeo.

Sve to, čoeće, nam netreba,
 Jer ga e bilo dost na svietu;
 Al da vidiš žalost kletu,
 Dok u tielu stala e duša,

[illegible]

Jer slušate, jumiće svi slupa,
sta sveršiti Bog narodu:
Tko neokusi gorčnosti za živa,
K rojškem slastima neima dostupa.

Share

**Da slušamo, pamtimo svi skupa.
Što svevišnji Bog naredjiva:
Tko neokusi gorkosti za živa,
K rajskiem slastma neima dostupa.**

Guslar.

Angjele! dušice!
Što zaiska, na za oboje!
Na dva zrna gorušnice!
A sad s Bogom, duše moje!

**Tko za molbu neima sluha,
I ime Oca, Sina i Duha!**

Vidite li čestni kriz?
Nada vam se stat na piru,
A vi ajdite u mira!

Hla, hla, hla!

Sbor.

Tko za molbu nema sluha,

U ime Očca, Sina i Duha!

Vidite li častni križ?

Neće vam se stat na plevu,

A vi ajdte u miru!

Hiš, hiš, hiš!

(Prikaza ode.)

Guslar.

Polnoć stignu, sve umuča,

Zdravo vrata zamandali!

Uzmi brže pregršt luča',

Nalij rakie kotlić mali!

A kad štapom dadnem znamen,

Nek rakija bukne u plamen...

Ajd na posao, brže da vri!

Starac.

Već pripravih.

Guslar.

Pázi krasno!

Starac.

Uzbuknu i zavri

I ugasnu...

Sbor.

Sve zamrknu, sve ušuti;

Šta ćeš vidjet, šta li čuti?

Guslar.

Pod najteže sudbe igom

Što ste onoj na poljani

Vi zlotvorstva zlom verigom

S tielom, dušom prikovani,

I prem liesto dah razknhu,

Prem vas zove angjeo smrti,

Pa ipak tijela uzu crnu

Život nemož' još prodrti.

Ako kazan toli strogu
 Ičiem ljudi dignut mogu,
 Vas izbavit hadskih jama
 Koim ste već i primaknuti, —
 Zovemo vas zakletvama
 Kroz vaš živalj — oganj ljuti!

Sbor.

Ajdite amo, duše jadne,
 Koe ste žedne, koe ste gladne!

Glas

(Izza prozora).

Vrani, čuci, sove, jene!
 Ti žderuhaš muko opaka!
 Dajte k crkvi šupit mene,
 Dajte barem dva koraka!

Guslar.

Evo duha, zlu utvoru,
 Vukodlaka na prozoru!
 Kó kost bljed je i bljutavi;
 Pa eno kakvo lice ima!
 Dim i munje na ustima;
 Izbuljene oči u glavi
 Sjaju kó ugljen u pepelu;
 Razčupan mu vlas na čelu;
 Kó što snopić trnja suha
 Baca metlom ognja plame,
 S glave ti se proklet-duha
 Siplju praskom iskre same.

Sbor.

Kó što snopić trnja suha
 Baca metlom ognja plame,
 S glave ti se proklet-duha
 Siplju praskom iskre same.

Prikaza

(iz za prozora.)

Neznate li me, dusi hudi?

Pogledajte samo na me!

Sjetite se malčice, ta sam

Vaš pokojni spahija, ljudi!

Ta ovo selo moje je bilo!

Tek su prošle tri godine,

Što u hladnom grobu ja sam.

Bog me kaznio prem nemilo:

Bies me muči noć i danak;

Trpim strašne bolesti,

Kad na zemlji danak mine,

Biem se tražeć noćni stanak,

I htjeć suncu da ubegnem

Potucam se svud k'o mahnut,

Bez da igdje stanem, legnem.

Vječnikih gladih bivam žrtva...

Ah da me oče tko nahraniti!

Kolju ptići polumrtva,

Tko da obrani tih me vaju?

Neima neima mukam kraja.

Sbor.

Kolju ptići polumrtva,

Tko da obrani tih me vaju?

Neima neima mukam kraja!

Guslar.

Šta se hoće tvoj dušici,

Da se otme zloj tamnici?

Tražiš li ti slavu neba?

Il svetjenja, druga li štagod?

Evo ima mleka i hljeba,

Ima voća, sladkih jagod'...

Šta se hoće tvoj dušici,

Da si okreći put do neba?

Pričana.

Put do neba?... Tažte rieči!

Neima za me put do neba!

Nu da mogu tek doseći,

Bi se iz mene duša makla;

Volim stoput nasred pakla,

Trpit svake muke i jada;

Volim stanjat na dnu bada,

Neg s dusima — nečistima

Vlek po svietu — bit se kleta,

Trag gledajuć nasléd davnieh,

Sjetjajuć se grichah stravnich,

Od iztoka do zapada

Umirući s žedje i glada,

Hraneć ptice kljuna jaka!

Al zaludo! sudba e taka:

Moram dotle u tielu etu

Vlačit dušu tu prokletu,

Dok me jedan mužah moji

Nenahrani, nenepoji.

Ah kako me žedjca pali,

Da mi e vode kolik na dlanu!

Ah da bi mi bar podali

Dva pšenična zrnca za hrana!

Sbor.

Ah kako ga žedjca pali,

Da mu e vode kolik na dlanu!

Ah da bi mu bar podali

Dva pšenična zrnca za hranu!

Sbor noćnieh pticah.

Hman moljaka, plače i svieli,

Sve čemo mi, crni stveri,

Sove, jene, vrani smjeli,

Njekoš tvoje sluge, gozo,

Što ih gladom ti pomori,
 Pojest, popit izpred nosa...
 Sove, jene, hajd da znate!
 Noktim, kljunom deri i ključaj
 Podjelice na komate;
 Ma i u zubma već ih ima',
 I tud ćemo seć noktima,
 Izčupat ih tja iz želudca.
 Nebiaše ti žao nimalo!
 Sove, jene, hajd' da znate!
 Ni vam da nie do milosti:
 Der' mu jelo na komate;
 A kad jela već nestalo,
 Der' mu tielo na komate,
 Nek se ukažu gole kosti!

Čuk.

Neće ti se mriet od glada!
 A sjetjaš se kad jeseni
 Jednom prodjoh tebi ograda;
 Jabuka e zrela, kruška se crveni:
 Buduć praznieh ust već tri dni,
 Tu poberem nješt' jabuka',
 Nu izza grma vrtljar pridni
 Zadere se da e strahota,
 - Pse nadraži kao na vuka,
 Nepreskočih još ni plota,
 Dostiže me hajka odje.
 Pred spahiju pravda dodje
 S česa? s voća, koe priroda
 Dae uživat na slobodu
 Kano oganj, zrak i vodu*).

*) I dan današnji još svi Slovenci, živući podalje od gradovah i carskiah velikieh drumovah, rod voćnog drvetja drže blagom sveobćiem, koje brati može svatko, ma i nebio iz kuće, koja

Al spahija srdit reče:

„Primjer straha valja dati!“

Iz sela se narod steče,

Sapne me o stup čeljad paks,

Na me deset rozgi' izmlati,

Ko što iz klasja žito s' pušti,

Grah iz suhih kóm — tak svaka

Kost se od kože meni odljušti...

Nebiaše ti žao nimalo!

Sbor noćnih pticah.

Sove, jene, hajd' da znate!

Ni vam da je do milosti;

Der' mu jelo na komate,

A kad jela već nestalo,

Der' mu i tielo na komate,

Nek se ukažu gole kosti!

Sova.

Neće ti se mriet od glada!

A sjetjaš se, biaše zima,

Kó što e zima o poklada', —

Stah ti s djecom pred vratima,

drži zemlju i voćnice one (dap će ni straniem ljudima n. p. putnicima, nekrati se slobodno uživanje rečenog voća). Slo-
venci murodravski kažu: „pa zašto da kratimo ljudima bož-
jim užitak roda, koji Višnji od prevelike milosti svoje pro-
izvodi bēz ikakvog našeg nastojanja, bez muke i žuljevah
ljudskih?“ Da bogme da poleg ovog načela nedozvoljavaju
dragovoljno uživanje i ostalog poljskog roda, za koji se svake
godine hoće i truda i troška, kao što je n. p. groždje, jerbo
treba za vinsku lozu da rodi pomnje i rada, t. j. treba ju
svake godine obrezati, dvaputa okopati, nakoliti, svezati itd.
što se bez truda i troška stat nemože. Ako dakle tu hoće
da okusiš grozd, treba da ga ili na silu otmeš, il' ukradeš ili
uz molbu od dobrog naroda stečeš.

Vapnuć k tebi sa suzama:

„Smil' se drobnim sirotama!

Muža mi u rat poslao ti si,

Čerca služi tvome u dvoru,

Majka dva dni na umoru,

Meni čedo još pri sisi:

Pomoz', goso, ah, pomози,

Pogibosmo već ubozi!“ —

Al ti, znaš li, tvrd na duši,

Časteć goste jelom, pilom,

Vas narešen zlatom, svilom,

Pitaš jednog slugu s traga:

„Tko to gostima nabaje uši? —

Tjeraj babu do sto vraga!“ —

Kleti pandur, slušav gosu,

Vuci mene van za kosu,

Turi u snieg s čedom; onak

Gola, izbita na mrtvo ime,

Nenašavši nigdje konak,

Smrzoh s čedom tu od zime...

Nebiaše ti žao nimalo!

Sbor noćnih pticah.

Čuci, jene, ajd' da znate;

Ni vam da je do milosti:

Der' mu jelo na komate;

A kad jela već nestalo,

Der' mu i tielo na komate,

Nek se ukažu biele kosti!

Prikaza.

Zahman prošnja, zahman kina,

Zahman jelo na tanjeru,

Štogodj daješ, ptići beru;

Nije za me čast Trebina'!

Tako moram mučit se dovjek;

Pravedne su odluke božje:

Tko za živa čas nebiaše čovjek,
Ni njemu ti ček nepomože.

Spor.

Tako mora mučiti se čovjek;
Pravedne su odluke božje,
Tko za živa čas nebiaše čovjek,
Ni njemu ti ček nepomože.

Guslar.

Kad li čovjek nepomore,
Ajd odtalo, biedni stvore!
Tko za molbu neima sluha,
U ime Očca, Sina i Duha!
Vidiš li častni križ?
Neće ti se stat na piru
A ti ajde u miru!
Hiš, hiš, hiš!

Sbor.

Tko za prečnju neima sluha,
U ime Očca, Sina i Duha!
Vidiš li sveti križ?
Neće ti se stat na piru,
A ti hodi u miru!
Hiš, hiš, hiš!

(Prikaza oda istiem časom.)

Guslar.

Takni viemac taj spleteni
Konao štapa, što pružam ti:
Zapaljivam drač svetjeni;
Već zadimi, već uzplamti.

Sbor.

Sve zamrknu, sve ušuti,
Šta ćeš vidjet, šta li čuti?

Guslar.

A sada vi, dušo osredaje!
Što ste onom na prstoru

Tmine u krzlih maloglednic'
 Vi živjele s ljudma u sboru,
 Ali proste ljudske kine,
 Ni radi nas ni rad svieta
 Kó šljez, čubar — travurins,
 S kojich ploda, pusta cvieta
 Nit se stado nenasiti,
 Nit se čovjek nenakiti,
 Nu u mirisna vience stoje,
 Kiteć sticnu, na visoko, —
 Tak visoko, djevo moje!
 Biaše i vaša misao i oko.

Koja dosad čistiem krilom
 Nie dosegla rajskog hrama,
 Tu oviem lučom i kadilom
 Prizivamo zakletvama.

Sbor.

Ajdite amo, duše jedne,
 Koe ste žedne, koje ste gladne!

Guslar.

Zar taj obraz ista e bogorodka?
 Čisto l' angjela lice?
 Kó što obruč lagkim mąkom
 Šetje ti se dūga oblakom,
 Bi iz jezera crpst vodice, —
 Tako u crkvi sja ona krotka:
 Do pete joj skut odore,
 S vjetrićem se igra kosa,
 Na jagodah smieh od zore,
 A u očima suzna rosa.

Sbor.

Do pete joj skut odore,
 S vjetrićem se igra kosa,

Na jagodah smieh od zore,
A u očima suzna rosa.

Guslar.

Krasan vienčac kiti glavu,
U ruci joj rozga i cvietje,
Pred njom trči janje u travu,
Nad njom šaren lepir lietje.
Za janjetom mlada poje:
„Čekaj, čekaj, janje moje!“
Janje svedjer dalje odmiče,
A ona se za lepirom baci,
Već ga uhiti, drži u šaci,
Al i lepir ah utiče!

Prikaza.

Krasan vienčac kiti glavu,
U ruci mi rozga i cvietje,
Janje od mene trči u travu,
A nada mnom lepir lietje.
Za janjetom pojuć šetam:
„Čekaj, janje! ne tam, ne tam!“
Al mi janje svedj se odmiče;
Ja se rozgom k lepiru baci',
Već ga uhitih, drža' u šaci,
Al i lepir ah utiče!

(Pojuć.)

Ovdje jednom zore rane
Najkrasnija ovog sela
Ovče e pasla mlada Stane,
Skaćuć, pojuć svedj vesela:
Oj Lado le!
Pere za dvie golubice
Poljubit joj htio u usta,
Al na molbe i ponudice
Ruga mu se Stane pusta:
Oj Lado le!

Janko krasnu vrpceu nudi,
Vladko nudi srdce iz grudi;
Al jednako Janka i Vladka,
Izsmjehiva Stane sladka :
Oj Lado le!

Takva ja Stane biah — djeva ovog dola —

(Moc ime u vas poznae svako),

Premda prekrasna, nehtie mi se udaje.

Devetnaest lietah proigravši tako,

Umrieh neznajuć tuge i bola,

Niti prava sreća šta je.

Živeć na svijetu, niešam za svet bila,

Čud mi e odveć lagkokrila,

Nigdje na zemlji viek se nenaslioni,

Pusta lagki vjetrić goni,

Voli za ovcom, za studencem,

Za lepirom, krasniem viencem,

Nego čeznut za mladjencem.

Pjesme i svirku slušah rado,

Sama pasuć, često u času

Do pastierah tjerah stado,

Što uznosiše moju krasu;

Al nijednog neobljubi’;

Zato po smrti neznam što biva od mene:

Ah neznan me oganj gubi!

Premda se igram, što mi se voli,

Lietjem kud godj vjetrić krene,

Nit me šta smutja, nit me šta boli.

Stvaram čuda od čudesa’:

Tkuć od dūgah koprenice,

Od prozračnieh suzah ranka

Tvoreć lepire, golubice,

Ipak čamim neznajuć s česa;

Izgledavam njekog za svakiem šuštajem,

Nu sve opet sama ostajem:

Mučno mi je bez prestanka.
 Vjetrić titra mnom kó perom,
 Neznam koim idem svetom, kojom li mjerom.
 Gdje godj pristajem, vjetar me potjera,
 Te me tjera dolje i gore
 Kó nestašan val jezera,
 Nigdje nesmiem stavit nogu;
 Nit nebeske dostić dvore,
 Nit se zemlje dotać mogu.

Sbor.

Kó nestašan val jezera
 Leti vječne staze, o Bože!
 Nit nebeske dostić dvore,
 Nit se zemlje dotać može.

Guslar.

Čiem možemo, dušice jedna,
 Tebi otvorit vrata put neba?
 Zar ti se oće molbe k Bogu?
 Uštipakah, druga l' šta god?
 Evo pitu, mlika hladna,
 Evo veća, sladkih jagod!
 Čiem možemo dušice jedna,
 Tebi otvorit vrata put neba?

Prikaza.

Meni ništa baš netreba;
 Već da momci tu se ujave,
 Prihvativ me tek za ruku,
 Mene k zemlji da privuku,
 Bar da čas se mnom zabave;

Jer slušajte i ~~po~~ntite ukupno!
 Naredio je Višnji ovako:
 Tko se nikad zemlje nie takó,
 Tomu i nebo nije dostupno.

Sbor.

Da slušamo, pamtimo ukupno!
Naredio je Višnji ovako:
Tko se nikad zemlje nie takó,
Tomu i neho nije dostupno.

Guslar

(seljacima).

Zalud bježite, ovo samo sjen je,
Ruke pruža, tač se žudi,
Nu ju odvratja vjetra dmenje.
Al neplači, mǎ djevice!
Ja providjam proz zjenice
Svu budućnost tvœe sudbine:
Još će trajat tvoji trudi,
Lietjuć vjetrom tri godine,
A tad nebeski prag dostić ćeš nogom.
Sad molitva ništ neprudi;
Zato leti s gospod-Bogom!

Tko za prošnju neima sluha,
U ime Otea, Sina i Duha!
Vidiš li sveti križ?
Neće ti se stat na piru,
A ti hodi u miru!
Hiš, hiš, hiš!

Sbor.

Tko za prošnju neima sluha,
U ime Otea, Sina i Duha!
Vidiš li sveti križ?
Neće ti se stat na piru,
A ti hodi u miru!
Hiš, hiš, hiš!

(Prikaza izčeze.)

Guslar.

Gdje godj stale, kôj li u biedi?

Sve vas, duše, u čas ovi

Krajnom zovem zapoviedi!

Za vas častcu ugotovi':

Šaku maka, sočivice

Baci' u svaki kut crkvice.

Sbor.

Ajdite amo, duše jadne,

Koe ste žedne, koe ste gladne!

Guslar

(starcu.)

Otvor' malko dvjer crkvice,

Zapal' svietje, svjetionice,

Polnoć prodje, pjetao poje,

Čas — sjetjat se djedov svojie'...

Stani!...

Sbor.

Šta je?

Guslar.

Gle! prikaza!

Sbor.

Sve zamrknju, sve ušuti,

Šta ćeš vidjet, šta li čuti?

Guslar

(Seljanki jednoj).

Čuješ, seko ti u crnini!

Ustaj, ti si na grob sjela,

Tako l' mi se tek učini?

Glete djeco! ah za Boga!

Pòd se ljulja izpod noga',

Probljedjuje prikaz vehla,

K snaši upravlja stope svoje;

Lice i skut joj na opravi

Nalík sniegu 'l mramor ploči,

Pogled mrkli i krvavi
Sav utopi snaži u oči:

Glete srdce kakvo joj je!
Kakva joj to rumen-pruga,
Bi reć vrpca, bi reć duga,
Il korali od nevjesto,
Od prs' do nog' pada duga.

Tko pogodi, šta to jeste?
Prst na srdce, prugu stavlja,
Al k njoj rieće neupravlja!

Sbor.

Tko pogodi, šta to jeste?
Prst na srdce, prugu stavlja,
Al k njoj rieće neupravlja.

Guslar.

Šta zahtjevaš, duhu, ovaj za god?
Zar ti se oće slave neba?
Il svetjenja, druga l' štagod?
Ima dovolj mlieka i hljeba,
Ima voća, sladkieh jagod!
Šta zahtjevaš, duhu, ovaj za god,
Da pogodit mōž put neba?

(Prikaza šuti.)

Sbor.

Sve zamrknu, sve ušuti;
Šta ćeš vidjet, šta li čuti?

Guslar.

Odgovaraj, duhu bliedi!...
Šta je ovo? nebesjedi!

Sbor.

Šta je ovo? nebesjedi!

Guslar.

Kad t' zadušje nepomože,
A ti hodi u ime božje!

Tko za prošnju neima sluha,
U ime Otca, Sina i Duha!

Vidiš li sveti križ?
Nećeš trošit na tom piru,
A ti hodi u miru!
Hiš, hiš, hiš!

Sbor.

Tko za prošnju neima sluha,
U ime Otca, Sina i Duha!

Vidiš li sveti križ?
Nećeš trošit na tom piru,
A ti hodi u miru!
Hiš, hiš, hiš!

(Prikaza nit se miče nit se kretje.)

Guslar.

Kakva e, Bože, to utvara!
Ni odlazi ni odgovara.

Sbor.

Ni odlazi ni odgovara.

Guslar.

Bio umisla dobra il zloga,
Ostav', duhu, ovo mjesto!
Pòd je otvoren hrama ovoga,
Kud si došo, da si i nesto!
Zaklinjem te u ime Boga!

(Izza časa.)

Ajde u šume i na rieke,
Da si propao na sve vjeke!
(Prikaza ni s mjestu.)

Evo Bože zle sablasti!
Neće sborit ni propasti.

Sbor.

Neće sborit ni propasti.

Guslar.

Zahman molim i zaklinjem...

On se kletve ni neboji;..

Daj kropilo s svetilišta...

I kropljenje bez sile osta,

Neprotjera strašnog gosta,

Kako e stao, tako i stoji

Nepomičan i gluh i niem,

Kó biel kamen sred grobišta.

Sbor.

Neprotjera strašnog gosta;

Kako e stao, tako i stoji,

Nepomičan i gluh i niem,

Kó biel kamen sred grobišta.

(Izza časa.)

Sve zamrknu, sve ušuti;

Šta ćeš vidjet, šta li čuti?

Guslar.

Čii da razum to dokrilja?

(Seljanki.)

Znaš li, snašo, ovu muku?

Ova stvar je strašna sbilja!

Za kiem nosiš crnu obuku?

Svi su tvoji zdravi i skori...

Šta? ti riečce neprosbori?

Bar izkaži slovce jedno!

Zar si umrlo, diete biedno?

Šta se smiješ? Šta do Boga

Na njem vidiš veseloga?

Sbor.

Šta se smiješ? Šta do Boga

Na njem vidiš veseloga?

Guslar.

Daj mi štolu i voštanicu,

Da još kušam ognjem svetlin..

Zahman palim, zahman svietim,
 Ah prokletnik nepropada!
 Ajd seljanku časom etim
 Izvedite za crkvicu...
 Šta se obzireš? Šta do Boga
 Na njem vidiš ugodnoga?

Sbor.

Šta se obzireš? Šta do Boga
 Na njem vidiš ugodnoga?

Guslar.

Duh se kretje kada tada!
 Kud mi š njome i on se uputi...
 Šta ćeš vidjet, šta li čuti?

Sbor.

Kud mi š njome i on se uputi...
 Šta ćeš vidjet, šta li čuti?

Svrha.

Prev. St. Vr.

Ljubav otačbine.

Od

*Dra. K. Libelta *).*

VI.

Co kraj, to obyczaj.

Poslovica poljska.

Ščo horod, to norow.

Poslov. rusinska.

Kolko krajov, tolko običajov.

Poslov. slovenska.

Da prelazimo sad k drugoj strani naše razprave : od otačbine tjelesne (materialne) k otačbini duševnoj ; od uticajah prirodnih užiyatnih (materialno koristnih) k njezinim silam i lučam duhovnim ; naročito : od tjeła k duši. Već u zakonotvorstvu , na koje je narod pozvan , videli smo tu njegovu duhovnost. Ovo zakonotvórstvo dokazali smo kao razvitak duha javnog ili dáržavnog u narodu, koi već nikakova neima posla sa materialnom korištju domovine. Duhovnost ta , budući biva jedinstvom i svezom mislih pojedinih , i budući u obće ima jedan obći interes medju interesim pojedinima, to (velim) duhovnost čini neprelomnu (neodoljivu) moć i silu moralnu naroda, to već biva oduševljenjem istoga duha. To oduševljenje ob-
size i oživljava vās narod i oblagorodjuje u dáržavljanih ljubav k domovini, jerbo predmetu ljubavi višji daje duhovni vid.

*) Početak vidi u Kolu VI.

No duh javni, o kom smo govorili, izraz je proste ili sveobće duhovnosti, kao što je duh obartnosti, duh nauka, duh prosvjete i t. d. U toj duhovnosti neima ništa domorodnog, i zato takova duhovnost nemože se uzeti za dušu otačbine. Kao što je teško bilo domorodno, tako mora i duša biti domorodna, iliti duhovnost mora da bude takodjer domorodna. Bez te crvene niti domorodstva bila bi duhovnost bez boje, i zato sveobća i jedna ista bez obzira na narod. Žile od otačbine telesne čini zemlja i narod na toj zemlji obitavajući; duša otačbine u tih žilah bit će narodnost i jezik. Kao što su opet tamo zakoni spajali zemlju i narod i sačinjavali celinu ili celost materialnu, tako isto jedinstvo narodnosti i jezika biti će književnost ili literatura narodnja, koja je celoviti odsjaj duha narodnjega. Ovo troje dakle: narodnost ili narodnji običaji, jezik narodnji i literatura narodnja, čine otačinu duhovnu, te su upravo duša otačbine duhovne.

Šta je narodnost? Narodnost je pojam neopredjeljeni, kao god i otačina što je. Slavni spisatelj razprave „O pojmu narodnosti“ držao se onog načela, da je narodnost sve, što spada na narod; pa uzimljuć narod kao vladu, t. j. kao život naroda u svih društvenih, državnih i napredka se tiućih odnosajih, uzeo je narodnost u najširem smislu. Po takovom je pojmu narodnost formalna strana svih pojavljenjah narodnjeg duha. Mi lučimo vladu od naroda tako, da se prednost naroda spaja s prednošću njegovog bitja, postupanja i uredjenja državnog. Narodi, koji tvore sastav velike države ili vladarstva uticajući na razvitak narodno-političnoga duha, neprestaju radi toga biti narodi, sve ako i uticaj njihov na polju državnom nije pretežan ili neograničeno djelujući. Tako se uvek u jeziku našem zvao narod, a pojam taj prenio se i na rod i srodnost. Kod naših pisateljah (iz veka XV.) narod

znači rod, porodicu itd. *) Odtuda bi sledovalo, kad se put naseo narodom, da to nije učinjeno s drugog uzroka, već da se u tom prostom narodu naznači jedinstvo roda. Polag toga biti će narodnost svojstvo ljudi, što su jednog roda i plemena, t. j. svojstvo, kojim se narod jedan razlikuje od drugoga.

To prirodjeno svojstvo jest narodnost u najširjem smislu, ili prirodjene sposobnosti i sklonosti naroda, njegov način življenja, njegov značaj; — dakle sve ono, u čemu se ta svojstva naroda pojavljuju i u čin pretvaraju. Za čelo je prirodjeno to svojstvo lice ili boja, kojom se sve rumeni, što narodu iz krila izlazi, i u tome slažemo se sasvim s piscem gore spomenutog članka. Nu doduše ništa nemože biti toli čistim i bezposrednim izvorom onog narodnog svojstva, koliko upravo navade i običaji, zato i mi naročito na njih se oslanjamo, i na njih znake narodnosti gradimo. Celokupno područje domaćeg obiteljskog i društvenog života jeste razširen obraz, jest golemo ogledalo te narodnosti ne u jednoj zračici već u najrazličitijih bojah, kao što su i različiti i krajevi, okolice, puci, plemena, a to dabogme u jedinstvu jednoplemene misli, koja je sve te krajeve, okolice i pokoljenja u jedan povezala rod.

Takav se narod rđdiko gdje uzimlje u čistom smislu, t. j. tako, da bi pleme ili pokoljenje naroda bilo jednorodno, iz jednog vrēla bez utoka i umēse tudjih potokah u veliko jedno korito rēke naroda razliveno. Samo s vremenom a malo po malo srastao se narod u takovu rēku, i razlio se do na toli široke struge, te se ja sila ljudi i pokoljenjah s njim sdružila i u jedan se rod slila.

*) N. p. kaže pisac jedan onog vēka ovako: „Urzędów naszych prostego narodu ludziom dawać niemamy ale szlachcie“ to jest po naškt: „Častih ili javnih službih nemojmo davat ljudima prostoga naroda već plemićem.“

n. p. — Ruska, Litva i Poljska, gdje je *Jagello* god. 1413. litvanskim boljarom podělilo povelje slobodah plemstva, a 30 godinah. kasnije *Vladislav III.* isto tako boljarstvo rusko obdario pravom poljskim, kojim se načinom narod poljski spojio s inim plemenima u jednu narodnost, te se tim manji potoci sliše u jednu glavnu reku historičnu. Prem su dakle običaji Litve, Poljesja, Volhinja, Podolja, Ukraine, Galicie, Malo- i Veliko-Poljske medju sobom i različiti nu sasvim time što i svaka ima zemlja svoje vlastite običaje, to je opet u svoj toj različenosti samo jedna misao narodnja, koja ih spaja u osjećanju*), a to su (rekao bi) zvuci glasa, kroz koje sve proniče i žubori, to je puna jedna jedra pjesma radosti, a to jedinstvo i tu pjesmu tvori jedinstvo rođa.

Običaji i navade svaki dan izniču medju ljudima. puno ih dolazi i iz tuđih krajevah, ali su samo oni narodnji, na kojih je udaren pečat svojstva tog istog naroda. Svojstva ta izviru iz prirodnjenih svojstvah zemljakah, no budući da su prvi pojav narodnjeg duha, zato su već samim tim i prvi razvitak narodnjeg duha, prva zora prosvjete, zakonah, pobožnosti, te i prvo svitanje čitavog duhovnog života, zato i koljevka i jedan (t. j. prvi) vjek života svakome narodu. Život običajni (običajah) vjek je, u kom narod kao veseo dječak, što no se igra po gajevih, sve samo osjećajući pojmliva, i sve čarpi i toči iz čuti, svemu polaže forme spoljašne, utičući k njima s punom vjrom i radošću djetinskoga svoga sarea. Davno prije literature i knjižnje prosvjete, prije politike i káršljanstva duboko biaše se ukorénio ovaj život običajah u narodih. K tome prvašnjemu korénju, koje nikakva na

*) To je prava istina kod raznih plemenah stare Poljske, nu samo kod plemstva tih plemenah, jer se tečajem prošlih vjekovah popoljačilo.

zemlji sila nije vārstna izčupati, prirasli su poslē malo po malo takovi stvarževi ili mladice, koje se probavljenjem tudje hrane preobraťiše u vlagu i šok narodnjeg života. Tako proniknuta hrišćanstvom stabla narodah neznabožnih donda morala su se pretvoriti, no pretvorom tim iz njih poslē izrastoše običaji hrišćansko-narodnji. Isto tako sbilo se i s drugim tudjim uticajem, koi se morao pretvorit u narodnost i narodnje običaje.

Odtuda slēdi, da narodnji običaji dosižu tja do samog porekla, tja do same kolēvke, od istog početka naroda, pa i pod narodnošću u tom smislu danas nigdē nerazumēvamo život današnji, obasjan novom prosvētom i novim mislima, jer se ove još niesu prolile narodu u kār v, već razumēvamo domaći život naših otacah, kako se razvio putem samobitnim. Svako tudjinstvo nagārda je narodnosti, kad se silomice u zemlju uvlači, te ti ono ili pokvāri narod, ako je bio slaba duha, ili se i samo ponarodi, i u narodnje običaje pretvori, ako je duhovna snaga naroda posilna i toli jaka, da ga probavi (prekuva). Tako prenešeno od Germanah u Poljsku samovladarstvo (monarchisam) okrenulo se pod starodavni običaj, i prenarodilo se u samovladarstvo boljarsko s kraljem na čelu. Naročito u Slavenstvu poslaveniše se Varezi, Tātari, Bugar i itd. Vendi i Slojenci bačeni do u istu srēdinu Nēmacah opiru se životu germanskome. Odpor pako slavenski pojavljuje se sad na sve strane. A to je pravo mērilo ogromnih sposobnostih narodnjega duha, koi sve probavlja, a sam se probavit neda. Narodnost, budući spojena s osnovom naroda u ono doba, kad se je ovaj razvijao pod uticajem samih prirodjenih ćutih, dārži se najjače nižjih vārstah naroda, t. j. prostote ili puka, kojim još uvēk upravljaju običaji ili osēťjanja prirode, pa je tim baš i ogradjen tvārdim zidom od uticaja i umēse inostrane, te se u njega ni nemože useliti i ugnjēzditi tudjinstvo. Silom osēťjanja svoga odbija prosti puk sve,

što tome osjećanju neide u tek. Prosti narod u svome
 krilu čuva blizljivo narodnje običaje. Oni su mu jedini
 zivalj duha. Duhovna otačbina slika se u njem u to je-
 dino ognjište, i sárce mu diše tim jednim narodnjim ži-
 votom običajah. A budući, da se u tom životu sráslo
 baš sárce i čut naroda, zato je u njega i u nas takova
 ljubav k svemu onome, što je narodnje. Pésma, što za-
 ori u grudih naroda, žalostno ili veselo nadešena, divno
 potresa mlada sárdca, i čini se kao da pronicé do u iste
 one dubljine duše, gdje nam se narodnost zakoreníla. Mi
 kad zahučí napév k narodnjeme píesu, kako ti nam ta
 svaki glas bije u živac, udara u noge! kako ti nam po-
 igrava sárdce! kako nam čitavo tělo i nehotíce poskakuje!
 Pa da nas pogledaš, kad na zabavah veselo još zaigra
 kolo? Nešto neizkazánog sbiva nam se u sárdcu, jerbo
 igra u njemu čut narodnosti, i silni ogranj ljubavi k otač-
 bini, što ga razpaljuje. Pri svetačnosti, pri obredima, u
 oděci narodnjoj i u čitavom području života domaćeg
 svikud pronicavajući javlja se ta ista čut narodnosti, pa
 ako i ne baš silno, a to ti upravo mlo dira u sárdce.
 U svemu vidiš nešto svojstvo naroda, s kojim se čarobno
 slaže i sljubljuje sárdce tvoje.

Ljubav pram otačbini velíki je načinila naprédak, od
 kako smo stáli ne samo učiti i utvažavati prosti narod i
 običaje njegove, no i jednóme i drugóme sa svom da-
 dostno se dušom, otkako smo u tih dragocénostih naroda
 osétili nefzcarpljena bogatstva za sárdce i misao našu,
 otkako smo u svemu, što prosti narod misli i čuti, što
 čini i počima, sebe samih osenili. Objútili smo onu
 narodnost, što je već od nas pobégla usšéd svakojakog
 tudjeg uticaja i k prostome narodu pribégla, i tu se ne-
 okárhnutá i neoskvárnjena sačuvala u jezgri i jedrini ži-
 vota i krásote. Karpínskoga, Brodzínskoga i Mickievica
 ide u nas (Poljakah) ta zasluga, da su iz poesije na-
 rodnje svoj dđh obražavali i oduševljenje vđrpili; Hoda-

korakoga, Żegatu Pauliju, Wacława z Oleska i Wojciechoga, da su skupljali pisme i povesti; Kalberga da skuplja naprave do pjesama ovih. A još krępcije bit će to prę porodjenje duhovno naroda, kad se u njemu na noge podigne puka čista narodnost, koja će ljubav pram otačbini uzkręsiti i uznesti koliko nikad prije. Nije zaludu odbor odhranjitelja zavode naučne prozvaao učionicami narodnjim. Tręhala je učeća mladež da osęti svoju narodnost, pa osęljajuć da si ju prisvoji, a onda odrasla da se može osętiti narodom. Tako i Bogasławski, ospivajuć i zavodeć narodnje kazalište, učinio je to, u koliko je mogao na narodnjem temelju. „Krakowjaky i Górale“ predstavljani i igrani u tom značaju, uvęk su bili primljeni od občinstva vatreno i s uznešenjem.

Narodnost je dakle osętna strana duhovne otačbine, pa kao takova najjače zasęca u ćut i sardęe i silna je podpala ljubavi pram otačbini. Narod ljubi sam sebe u obićajih. Obićaji su široki temelj sve duhovnosti naroda. Samo ono je narodnje, što na tom temelju sjeje, kao na dnu vode stanac kamen. Bez temelja toga neima narodnosti. Slaba je dakle ljubav pram otačbini, ali (da reknem) i nikakva u čovęku odraslom i odgojenom u obićajih tudjih. Takav je čovęk priličan sinu odgojenom u krilu tudje žene; njemu nezaigra sardęe od radosti, i sve ako mu se sa sardječnim odziva glasom rodjena majka. On će biti kao tudjin medju svojim; ništa mu neće biti po ćudi, pa će zato gardići sve, što mu se nedopada. A i sam O. M. Fredro rekao je o takovih: „Poljaci što gārde Poljsku, najprvi će ju upropastiti*.“ Zlo čine oni i velik prikor tovaru na se, koji dętcu svoju u tudje šalju zemlje na odhranu, ili im inostrane daju odgojitelje i učitelje, nastojavajući brižljivo o tom, da im dęca nepoznaju obićaje naroda svoga; jerbo što se u mladom vęku

*) Którzy Polacy Polaka gania, tacy ja najprzedej zgubia.

zametlo i primilo sardca, to s vrēmenom ojača i bit će za čeli život dovoljno krēpiti blage čudi i osētajaje. I narodnost, za mlada dēci u sardce ucēpljena, ostat će joj za sardce i za duh krēpka hrana sve i do sēde glave.

Neima ništa svetieg, nego da se pārva odhrana sinovah i kćerih razvija u življih narodnjih. Roditelji polažu tu pārvi temelj a odgojitelji i učitelji dovāršavaju moralnu sgradu čovēka. Jao si budućemu naraštaju onog naroda, u kojem roditelji i učitelji dētcu i pitomce svoje vode naopako. Kao što cvēt bez sunca raste blēdo i nezdravo tako i mladež bez narodnjeg življa, bez topline domorodne raste slabo i nezdravo. Pārva je dužnost svake zemlje, da se odrastajuće pokolēnje odgaja narodno, da u mladom još vėku upija najplemenitiju na svētu ćut: ćut ljubavi pram otačbini. Poslē, kad te već prosa i trēžnoća života poklopi, i svakojaki te materialni interesi pritisnuše, poslē neima već dobe k tome.

Nu zato opet netrēba tudjiti se i uklanjati prosvēti inostranoj, no valja prisvajati si ju i poprinarodjavati, inače neće ti uspēti, kao ni žito, koje se neposije na dobroj i priličnoj njivi, neuzpēva, nego će zarast travinom, u kojoj nećeš naći čista klasa. Valja pamtiti, da je narodnost usadjena u sardca i ćuti zemljakah, i da im je i najizvėstnije svojstvo prirode, koje im nitko oteti nemože. To je sveta arka zavēta izmedju starog i novog vėka *). Takovu narodnost nitko nije vārstan dati, pa niti ju nam iztārgnuti iz sardca. Ako narod izgubi dāržavni iliti politični temelj, zato još nije izgubio narodnost svoju. Ona tinja u njemu s neoskvārnenom vatrom do tle, dokle je god izopaćeni običaji i umārtvljena moralnost nepoliju gnjusnim kalom nemarnosti. Tlaćenje i gaženje narodnosti, kao što gaženje svega, što je samo po sebi božansko i sveto, podiže i uzpaljuje narodnost. Može

*) Święta arka przymierza między dawnými i novými laty.

Turčin gaziti hrišćjane i goniti ih do na vrući pšesak Arabije; no zato nikad neće iztriebiti rod hrišćjanski, jerbo za osvetom vapljući jauk sirotah, plač materah, kletva otacah — uzbudit će māržnju proti dušmaninu, pa će se razjaziti još veći bezdan izmedju onog, što je hrišćjansko i božansko, i izmedju onog, što je neznabožno i dja-volsko.

Narodnost se tako srasla s osētajem našim, da nema naroda bez narodnosti. Narodnost je duhovni biljeg, čisti pečat, kojim je Bog naznačio i pomazao narod, da ga razluči od narodah drugih, inostranih. Tko mārzi narodnost, taj se ruga Bogu, i izriče sud proti božjemu sudu. Zato su običaji svakoga naroda toli sveti, te samo čověk bez Boga i ljubavi može ih mārziti. Ti, što gārdiš običaje narodnje, neznaš, da gārdiš duha, koi je poletio iz krila istoga večnoga otca! neznaš, da si dirnuo u najnježniji živalj naroda; jerbo narod ljubi običaje svoje, a u njih ljubi i sebe; neznaš, da si s onom pogårdom, što si bljunuo na svetinju narodnju, pogårdio sama sebe; jer šta si i ti bez narodnosti? suha grančica, što je opala sa stabla narodnje lipe, i koja nije ni pristala k svojim, niti k tudjinom, prikladna samo za ognjište na vatri da se spali.

U tih običajih razlěva se, kao po žilah, oganj ljubavi pram otačhini, pram zemlji i narodu, pram ustavu i zakonom zemaljskim. Svetu tu vatra, mladeži domorodna, čuvaj i hrani u pārsih svojih, hrani ju brižljivo dan i noć, onako brižljivo kao što bi u starodavno doba bdile nad svetom vatrom čiste dēvice, Vestalke rimske, čuvajuć ju, da neugasne; nu čuvaj ju kao i ove u čistoti i nevinnosti običajah. Ako tu službu budeš obavljala vērno, a ono narast će ti narod tvoj, kao što je nekād narasto i Rim, velik, silan i slavan.

VII:

Milja jest obca mowa, lecz miłsza sto razy,
W której pierwszém na swiecie wymówił wyrazy,
Drogą mi ona będzie.

Narodnost je sardce a jezik kârv tekuća telom naroda. Kao što na telu čovečjem u sardcu se ohlađuje kârv i razlêva po žilah, tako i u narodnosti medju narodom ohlađuje se jezik i obilazi veliko telo narodnje, pronicući i dosizujući do poslednjih nevidjenih krajevah navratljajući se iz njih opet k narodnosti. Jezik književni ili učenj je tanahnia i bistrja kârv u žilah, a jezik pobični, svakdanji u naroda jest ono, što je deblja i tamnija kârv u žilah. Jezik poesie kamo je lagahnij kao kârv žensku, što manje ima u sebi česticah gvozdjenih; a jezik prose jest opet težji kao kârv mužka, što je težja i deblja. Jezik poesie ima krasotu i dražest, a jezik prose silu i odvažnost. Iztoči iz čoveka kârv, pa će mu uteći i isti život. Otki narodni jezik, pa mu je propao i isti život. Bez narodnjega jezika neima ni naroda.

Jezik je već višja, duhovna sila otadžbine; nego što su bili običaji. U običajih bila je različitost spojena u jedinstvo. U jeziku je već jedinstvo, pravo; istinito jedinstvo, što žive slovom i ori se glasno kao trublja, govoreći od duše k duši. Govor je obraz misli i čuti naroda. Jezik je narodnji glas otadžbine, što joj se ori iz sardca i duha. Njime kliče otadžbina dčci svojoj. U njoj govore njezini sinovi i kćeri medju sobom.

Bezkonačna je osobnost duha. Duh označuje sve; a sve što je iz duha, ima osobiti; svojstveni; izrazni na sebi biljeg. Kao što neimaš dva lista, jedan na drugoga sasvim jednaka, isto onako nećeš naći ni dva čoveka, koja bi bila jedan drugome sasvim sponobna. Ta različnost lica, hoda, oděce, pisma, glasa itd. očevidna je osobnost duha. Zato ljubav po značaju svome duhovnome

su sârdcem i dušom spaja sve, što je god izraz daha toga. Tko se komu raduje, taj se raduje i svakome njegovome svojstvu, svakoj njegovoj pojedinosti tîla i duha. Zato je mio oku našemu po hiljadu putah vidjeni smîh i pogled drage ljubeznice, mio svaki njezin pokret, a najmiliji njezin sîklad nedosadjujući glas, sluha toli ugrudan, blagozvučan, jako nečim osobitim naznačen, da ćeš ga poznat izmedju milionah inih glasovah, te izmedju hiljade hiljadah glasovah on jedini prima ti se sârdca, u dubljini daha i deše radjajući ti neku neizkazanu vlast.

Kao što su ljudi, tako su i narodi pojedinci, sa-
mo da su proširani i veći. Kao što se u ljudih sîto duh
u glas, isto tako i u narodih sîto se duh u jezik. Duh
u narodu stvorio si je svoj jezik, prelivši unj svu svoju
jezgu. Čuti i osjećaji naroda huče u zvucima; koji se
slivaju u glasiće, te iz njih kao iz različitih glasovah sa-
stavljeno ječi blagoglasje jezika narodnjega, a iz njega
diže se spîev narodnji, uhu toli sladak, toli silno prodirući
u sârdce i duh srodni, vlastiti. Miski duha narodnjeg od-
sîvajuci iz formah i smisla rećih, udarajući u oči jasno-
šću svojom, razsvjetljuja tminu naroda vlastitim narodnjim
suncem. U jezik dakle slévaju se sve duhovne sîle na-
roda, sve njegove misli i čuti. Po jeziku poznat ćeš,
kao i po jedinim skladah ili sleglih vitrah (Schichten)
zemlju, vîk i život naroda, njegov značaj, njegov stupanj
prosvête, pa ćeš po njemu pogodit takodjer i njegove
zvanje i buduću sudbinu. — Zametoi veličine naroda
imaju već s početka počivati u njegovom jeziku*). Ako
hoćeš, da poznaš stanje zdravlja ili bolesti naroda, a ti
metni pârst tamo, gdje mu kuca tip ili bilo (Puls) jezika,
pa ćeš poznati stanje bolesti ili pogibelji. Ako hoćeš, da
izlećeš bolest, nastoj oko kârvi narodnje, načini, da se ona
ostuje vîlaga, iz koje mu se kârvi stvara; iztêraj inostranstvo,

*) Tako govori Mickievîc o slavenskom jeziku.

odhranjenju dajući narodnji pravac. Tako bijaše i kod nas počeo odbor odhraniteljni, ali to je bilo prekasno; jer bijaše već u narodu bolest uzela mah. *Kopčinski* nadahnut ljubavju pram otačbini osjećavaše, koliko je stalo do njegovanja narodnjeg jezika, čim progovara ovako: „Mili narode moj! ti kao i ja sám poznaješ narodnji jezik i kao tumača mislih svojih i kao večni spomenik imena svoga. Sudbina života našega kloni k propasti, vukuć i jezik sa sobom. Kad je susēdstvo tudjinah toliko čistoće oduzelo jeziku našem, pa zašto da se nelatimo sloge i spojenja? O ljubavi otačbine! o pohlēpo za narodnjom slavom! o milino narodnjeg jezika! pa zar sa promēnom zemaljskih gospodarah ujedno i vas da nestane? Dva slavna plemena roda ljudskog: Gārci i Rimljani nēdaju nam dvoumiti o neumārlosti i našeg imena. Pa šta je njima stēklo onaku slavu? Jezik! Jezik je ključ naukah i neumārlosti.“

U tom kolebanju i burkanju doista na jednoj jedinoj ladji našeg jezika možemo se spasiti od konačne propasti. Obljubimo taj jezik kao svetu kār v majke otačbine. Jezik trēba da nam bude isto tako drag, kao što pārvāšnjim hrištjanom draga bijaše kār v, prolivena s mukama za Hrista. Ovi bi ju skupljali kap po kap u staklenice, polažuć ih mučnikom u grob uz napis: ZA HRISTA! Isto ovakih zaslugah imaju i popravljači i obrazovatelji narodnjega jezika, pa i njihova dēla o tom predmetu pisana trēba da im se polažu u grob uz napis „ZA DOM I ROD!“ A oni, što su hladni prama narodnjem jeziku, jesu baš kano oni neznabožci hladni prama svētlости hrištjanskoj. Oni pako, što preziru jezik, iznevēravajući mu se i iztrēbljujući ga u dēci svojoj, jesu kao okrutni progonitelji slēdbenikah evanjelja u pārvih vėkovah hrištjanstva, koji, buduć zaslēpljeni prolēvahu kār v nevini hrištjanah; pa (šta to velim!) stoput slēpii su nego li oni progonitelji, jerbo na sebi i na kārvi svojoj čine to grozno

progonstvo. Na sreću su već minula vremena toli krupnog neznanstva. Već svaki dan rđđji bivaju priměri takovih kućah, gđě majka Poljkinja, ljuljajuć sinka na krilu, francuzki mu govoraše, gđě otac Poljak u tudjem jeziku pozdravljаше sina svoga; gđě gradjani i gradjanke u tudjem se jeziku pozdravljahu i oprašтахu. Idi k drugim narodom, pa se obziraj, hoćeš li što takvog čuti, da se zemljaci medju sobom u tudjem jeziku razuměvaju, preziruć svoj vlastiti? Nigdě. Englezu i Francezu za čelo najveći je narodnji ponos njegov jezik, kojim se diči kao najvišjim proizvodom narodnjeg mu duha.

Nu razmotrimo sad i podublje, što je jezik? Budući da se děte neradja znajući jezik, zato jezik mora da je proizvod naroda, koi jedno osobito predstavlja pokoljenje. Sila stvarajućeg čovččanskog duha najprije se avlja time, što glas svoj pretvara u rěči i izrase, kojima daje razuměti svoju nutarnju misao. Zato sva prirodjena svojstva naroda jednoplemenoga slěvaju se u tvornu tu silu, u parvo to dělo duhovno, i jezik mora da je izraz njihovih mislih i čutih, obraz njihovih pojamah i sve njihove sile duhovne. Svi umovi plemena ovog prinošahu danak svome jeziku; jasnije iskrice njihovog duha blistaju ovom vatrom u jeziku. Što je god velika imao narod, sve je to položio u svoj jezik. Odtuda upravo proizlazi toli duboka u njemu mudrost, strogomislenost i složnost, da joj se divi čovčč, te bi gotovo pomislio, da je isti Bog naučio čovčč jezik svoj.

A doista nitko drugi već isti Bog biaše mu u tome učitelj, no Bog javljajući se duhom svojim u duhu jednoplemenog naroda. Pa ti sad najuznositiije ovo dělo, čistu ovu narodnju mudrost, zlatnu ovu baštinu umovah-sviuh včkovah naroda tvoga, — ti (rekoh) usudjuješ se prezirati bezčćno to blago duha, neznajući ga ljubiti po dužnosti svojoj. A uz to preziranje i nemar grčćni usudjuješ se još i hvastati, da ljubiš domovinu? Pačć! ti si

izrod i gadržatelj vlastitog imena. Već *Kopčinski* žali na tu ništa govoreći: „Od one lude predsude, da rođeni Poljak poljski i bez gramatike znati mora, još je škodljivija ona misao, da jezik naš nezaslužuje ime jezika, jerbo je tobože krupan, siromašan i nepravilan. Bože moj! kakve su to bludnje o jeziku! kakvo je to djetinsko neznanstvo domaćih stvari! Tko ti je dao pravo takve bludnje izmišljavati, takav bezputan sud izricati? Tko će te štetne predsude i gadne misli iztrëbiti? Tko li dokazati svima veliku ovu važnost jezika našeg naroda?“ No tēši se čestiti starče, važnost jezika dokazao je već krasan razvitak naše literature pod *Žigmundom*; pokazali su ju *Linde* i bezpriměrna pera *Śniadeckoga*, *Mickiewića*, *Krasiaskoga* i drugih. Tvojim priměrom ponešeni smatrat će zemljaci naši za najveću dužnost, poznavat narodnji si jezik sa svake mu strane, a stidit će se znati tudje jezike, nepознаavajući znanstveno i svoj vlastiti materinski. Istina je doduše, kolikih tko zna jezika, toliko puteh umnožio je u sebi čověka. Ali i to je istina, tko uz tudje jezike svoj vlastiti nezna, onaj je toliko puteh ponizio i pogardio u sebi i zemljaka i domorodca.

Naročito vi matere! postarajte se za odhranu kćerih svojih, postarajte se, da im već u djetinstvu tudjim jezikom, koga im silom namećete, vlastit neubijete duh, ubijajući im u mehki mozag tudje misli i osjećaje. Jer tko se naučio misliti francuzki ili němački, da li taj može čutiti poljski i slavenski? Čim naše děvice uče sve, samo ne jezik materinski, koi su samo od pestinjah naučile; kad se spoznavaju sa svim, samo ne sa činima i literaturom naroda svoga, doista se čuditi moramo, da se u naših Poljkinjah uz svu tu otrovnu inostranu uměsu još sačuvalo toliko čutih domorodnih. Ljubav sve karši i nadmaže prepone. Tko si god bio, pomisli da ljubeć otačbinu dužan si ljubiti i jezik, koi je pravi glas otačbine, ista světlost duha, što grije tělo domovine.

Nije moguće, imajući sardce takovom čuti i ljubavju proniknuo, da se tvome zemljaku neozoveš u jeziku narodnjem, da odhranjivajući se, znanstveno poznanje domorodnog jezika nepolažeš na prvo mjesto. O bratjo, kojima svaki dan u ušima ječe glasovi narodnjeg jezika, vi neosjetljate slast njegovog zvuka, kako prodire do u dublinu duše! Nu idite na čas u tuđe zemlje, pa da vidite (ako ste sačuvali čistoću duše i sardca), kako će vam čeznuti duša za onim duši, vašoj milim glasovima, što su vam nekada u kolčvci iz ustih brižljive majke udarali na uho, ječali u ušima; zvuci što su poslije u vaših djetinskih prsima ozivali se, što su kasnije vatru vam sipali i uznešenje u dah mladjani; zvuci, koje biste najposlije vi izuštjivali stidnoj djevici i prisluškivali ih plivajuće iz rumenih ustih izpovjedaćućih vam najnježniju ljubav sardca dječanskog! O koliko ti tu nema nježnih i svetih spomenika u pameti našoj, koji svi glasom domorodnim žive u dublini duše naše s tolikom silom, da kad nas ona zaboli, oni nam se ozivaju zvucima kao mrtvačka pogrebna zvona za minulim vremenima, u kojih smo živeli među svojim, živeli u kolu domorodnog jezika. Pa kome Bog dade vratiti se opet u domovinu svoju i u zavičaj svoj, kakva radost nezaigra mu u sardcu, kad isti zrak, primaćući se već granicama domovine, zaudara nekim tajstvenim mirisom duševnim, tajstvenim mirisom zvukah narodnjeg mu jezika; zvukah, za kojima je oddavna čeznuo. Pa kad stopram udari na uho tvoje u istinu pravi zvuk iz ustih zemljakah, s kojima se najprije sastaješ, nemožeš se uzlegnuti, da neprogovoriš s prolazećim, tko god on bio, te ti nazvao: Pomozi Bog! ili: Hvaljen Isus! Obljubivši takvim načinom jezik ako ga još budemo i izobražavali i ugladjivali, a ono presadit ćemo u nas i duha domorodnog, što ovim jezikom govori. Istina je: poraba narodnjeg jezika u javnih poslovih daje mu silu i snagu života, nu puno životnija je

poraba t. j. upotrebljavajući ga u kolu običnog domaćeg života.

VIII.

Pociecha ojcu, domowi ozdoba,
Z nauk w ojczyście syn powraca progi.
Mickiewicz.

Jedinstvo narodnosti i jezika jest literatura — naročito narodnja prosvjeta. Narod je svoju narodnost opisao i izrekao u pismih i djelih, te ju izriče i sadašnjim stanjem svoje prosvjete. Sredstvom pako k jednoj i k drugoj jeste jezik narodnji. Svi obrazi narodnjeg života u najrazličnijih bojah, običajih i navadah složeni su kao kip jedan u književnosti narodnoj, i vaš jezik, kakav je bio i kakav se je vrēmenom načinio, leži naslikovan u knjigah spisateljah narodnjih. Literatura i prosvjeta žilavi su sastav u narodnjem tēlu domovine — mozag i srēdište svih joj silah duhovnih. Narodnost razkomadana u običajih, u životu domaćem i u svemu onome, u čemu se prirodjeno pojavljuje svojstvo jednoga naroda, slēva se u prosvēti i literaturi u jednu svētlost i jednu boju. Zvēzde bludarice na nebu, toli različite jedna spram druge kao što su krajevi zemlje naše, sjaju opet jednom svētlostju buduć obasjane zrakama jednoga istoga sunca, ipak se lašte i litraju različitom bojom svētlosti, budući se svētlost ta lomi i pretvara u zraku ostalih zvēzdah drugaricah. Isto tako i narodi, medju sobom toli različiti, pokazuju u literaturi jedan osobiti značaj, jedan duh naukah, prosvēte i naprēdka. Premda se jedan samo duh u svih pojavljuje, zato opet na pojedinih narodnjih svojstvih lomi se on i prelēva na različite osobite boje. Literatura dakle u svakoga naroda ima svoju vlastitu boju i svoj razni značaj, prem sve idu na jednuistu svārhu, na prosvētu i na-

prédak čovječanstva. Da i isti jezik živući u narodu, nu razkoljen na mnoga različna narječja, odbacuje sve te svoje sitnije vlastitosti te postaje jednim jezikom za objavljivanje duha narodnjeg. Tim jedinstvom stiče otačbina u literaturi i prosvěti naroda svoju najvišu — a tim samim i jedinu duhovnost. Prosvěta je pravi, istiniti duh otačbine, a po smrti, t. j. kad već pogine tělo, uznosi se nad njezinim grobom, sprovodeć ju k bezsmrtju. Motreć početak narodah, vidimo takodjer, da je ta ista prosvěta bila ono sěme, iz koga se rodiť prvi život svakog naroda. To sěme donio je Čekrop u Athěnu, Kadam u Thěvu, Enej u Italiu. Tako bi svagdě (kad domaći, kad tudjinci) suncem prosvěte razsvětlili ljude svoje, i pod svemogućim krilom i značajem bogovah ili polubogovah (čudotvornih vitezovah) skupivši plemena oko sebe, spojili ih u narode.

Kao što dakle u pojedinog čověka sve dostojanstvo i svu zaslugu čini prosvěta, koju si je pribavio radnjom, isto tako dostojanstvo i čast naroda čini ona čestica duhovna, koja se zove prosvětom. Narodi, koji stoje na čelu prosvěti, ne samo da su u najvećoj cěni u drugih, te tim prednjaćeć na čelu ostalih narodah, razvijaju silu zajedno i svoje otačbine. I mi Poljaci možemo ponosito pogledati na vrěmena Kazimira Velikog, koi je položio temelj akademii krakovskoj; na vrěmena Jagellonah, kada je poljska prosvěta predobila prostrane zemlje litvanske; kao i na vrěmena Žigmuntah, na zlatne one vėkove naše literature, kad je prosvěta poljska slavom svojom napunjivala čitavu Europu. Nu prěvenstvo—to prestalo je; od stida rumene nam se lica, i oči obaramo na zemlju, gledajuć na posljednja vrěmena kako ti padosmo! Kako ti nas nisu na tom polju pretekli drugi narodi i kako daleko neostavili za sobom! Na prekrasnih širokih ravnicah, na kojih živi do 10 miliunah naroda, prošćarło se kao trava. otrovna robstvo, rukujuć se sa barbarstvom i tminom, a

medju njima baš se nekoliko hiljada gospodara u gadu i razuzdanom samovoljstvu, koje nit ijedan više misao života nepraniče, nit-ijedan pojam više težnje i napredka neosvjetljuje. Težnje blaga materalnog to ti im je posao i sva duša, ma bilo blago to i nevoljom potlačenog prostaka skopljeno i sgarnato; ništa zato! Krajnja i blago demoviue gazeća sebičnost naročita je zastava, pod kojom svaki gadni pojedinac (bio mlad bio li star), prezirući nauke, prosvetu, obće blago i pažrtvovanje, leti k svarsi svojoj ni ne pitajući, kakav si je k tomu izabrao put.

Čestita imena nekojih neosvjetljuju taj crnim bojama našigosani obraz. Teško li ti mi to platismo! Osvetiš se, narode moj, i spasi neumarl duh tvoj! Pa kad se uveriš, da duh taj sastoji u prosveti, a ti svima silama nastoj oko prosvete! Pamti da svaka svetlost razgoni tminu! Slahi jedan plamenčić luča razsvetli široku tamnicu, a požar kuće vidi se po noći nekoliko miljah daleko. Isko tako i u svetu moralnom jedna iskra razuma razsvetli mrak preduđah, a luč prosvete razjasnit će ti minulost i pokazat put u istu budućnost. Ako ništa više niesi štekao, a steći ćeš bar neumarlost, čast i poticanje i u vlašnja-kah i u potomakah svojih. „Čini, što možeš, a bit će, što biti može“ kaže mudra poslovica. Duh je silan nad sve sile, on sve karši, što nije od duha istine i od duha prosvete, već od duha bludnje i tmine. Ako hoćeš šta da zadobudeš, zadobudi to duhom svojim. U njemu samo stoji sila neodoljiva, jerbo pred njim razpārštava se sva sila tēlesna, ma bila ona i od polak sveta. Tu dakle ti, mladeži svakog noroda, trēba da osētjaš, što je to otadžbina! Osētjaj, što joj je plemenitija čest; osētjaj, što joj je duh i njegova sila, što li svojstvo i zvanje božansko! Osētjaj to u dubljini duše, da plamteći ljubavu pram otadžbini znala budeš, kuda da upraviš potoke mladjanah svojih osēćajah, da znat budeš, što ti valja pri-

garlići mladenačkim svojim rukama. 'Odaberi prosvětu i prigarli nauke! priniči'vstapa k neizměrnome onome moru zamostih, pa pij, te se napij iz njega toli žednom i čež-
nućom dušom, kao da se imaš napiti za čitav svoj vjek. Jerbo' uzmi se dobre na umi, mladeži draga, da ako ti uzrasteš i ojačaš dahom, da će u njem uzrasti i ojačiti i otačbina tvoja. Znaj da si joj ti dika, ures, obrana, sreća, a naročito, da si njoj sve; da jedino u tebi stoji podpora i sva slava i sila naroda, da si ti sunce i svjetlost onog dana, koji ima obasjati domovinu tvoju. Ako se ti neprosvětiš, i svjetlostju duha svoga nesineš domovini tvojoj, da će s nehajstva toga nad njom pomarčiti dan, i moć tmine razastati se nad onim krajem, koji ti zoveš otačbinom svojom, i o kojemu kažeš, da ga ljubiš.

Pa ako razberito ljubiš otačbinu, mladeži draga, a ti svjetli narodu svome naukom, mislima i mudrošćja! Rad-
njom pako, radajom neumornom i postojanom učini sebe k poslu tomu sposobnim. Hoće se tu volje, požrtvova-
nja, odricanja se koristi materialne, jerbo tu idealnosti žrtvuješ svoju realnost. A ta žrtva tvoja, mila mladeži! sastoji se u tome, da mahnuvši se razkoših tjelesnih o-
garliš prosvětu s ljubavi prama njoj samoj, a te s ljubavi k otačbini. I tu ima razkoših, nu razkoših višjih, poste-
janih, koje osjeća samo pravo sardce i izobražena mi-
sao.

Svi inostranci priznaju, da ima u nas Poljaka kras-
nih od prirede darovah, bistrina i lakoga pojmljivanja,
kao i obrazotvornost i krćpki i živi razum. Tím gore
po nas, ako zakopasmo darove, koje smo dužni Bogu i
otačbini. Posle nesrećne i žalostne sudbine, koja posti-
gnu nared naš, ostade nam k slavi jedina ta staza na-
rodnje prosvěte. Latino se dakle na njoj dćla i radnije!
Krasne radnje, koja nam obećava slavu, mirišću žrtve-
nim kadilom naredah. Eto ti krasnog polja, a na njemu
i sladke pobćde! Pa šta, da bi si mladež podala ruke,

da bi stala natječati se u svakoj struci naukah; da bi se na jedanred podigle čitave čete oboružane naukom, pokrivenne oklopom od svake grane znanostih, kojim nije kadra odoljeti nikakva druga sila; pa da bi stale u svjet sipati zrake umovah — nebi li onda kazati mogao drugi Leonidas: Pri svjetlosti tih gromovah vojevat ćemo!

Nu ovdě govorim samo o tako zvanih izobraženih glavah naroda, u kojih red idu svi oni, koji buduć bolje odhranjeni u školah i višjih zavodih, stoje na čelu naroda, kao što su učeni, urednici, učitelji, odhranitelji, obartnici, — jednom rečju; svi oni, koji uvode u život višju prosvětu. Izza otiñ leži sila prostoga naroda, kao neizměрно blago zemlje, ponad kojim se oni kao gora uznose. Znak je svake prosvěte, da netärpi tminu, zla paćo i bludna je ona prosvěta, što neprodire gustu maglu neizobraženog naroda. Dok ima u zemlji kojoj robstva, dotle joj nitko na medjaše neće udarit pečat i napis „prosvětjena.“ Barbarstvo, despotizam i robstvo — eto ti trojice djavolske, vćčne nepriateljice od nebeske trojice — prosvěte, prava i slobode. Zato neslaže se robstvo sa prosvětom. Pärvi korak k prosvěti jest: ukini robstvo — raztärgni okove prostoga naroda. Nu osim društvenog robstva ima još i robstvo moralno, kad tobožno oslobođeni prostak ostane bez prosvěte. To je na priliku onako, kao da sužnja pustiš iz tamnice, ne dajući mu nikad gledati ni žarka sunca ni bëlog dana.

Seoske dakle učionice i dobri seoski učitelji najveća su potreba prostome narodu, i onaj neljubi domovinu, nit on diše njezinim duhom, koj, budući gospodar imetka i zemlje, nestara se za prosvětu podložnika svoga. Njemu je to sve jedno, da li mu na robotu idu urangutani da li ljudi stvoreni po licu božjem. On u njih nevidi bližnjih a još manje zemljakah svojih, nu vidi žive nástroje (makine), što za njega rade i muće se. On bi se imao

upisati u broj podupirateljah prosvěte; ali zaludu išteš od njega novacah na takovu stvar, bojeći se, da ga podložnik nenadrži razbistrivši si razum i oplemenivši sardce svoje! Hoćeš da on osnuje odhranionicu, pa zar li on hoće da znade, da su čeda ubogih děca skupne matere otačbine? Šta je njemu do toga, ako se jedno od njih smärzne ili na drugi koi način pogine? ta to niesu njegova děca!

O takva hladnoća i nemarnost prama ubogomu prostomu narodu, koga je promisao božji svezao sa sudbinom njegovog gospodara, zaista je grozna i pregrozna! I stignut će ljude takovog kamenog sardca gnjev nebesah, ma bilo tja u devetom kolěnu. Sardce pravog sina domovine plače i prekipljuje od jeda nad bezdušnošću takovom. Ali pitaj te ljude sa sardcem od sibirskog leda, da li ti neće kazati, tobož podrugivajući se paklu, da i oni ljube otačbinu! Otačbina, ta je njima gumno i hambar, rovaš i pivnica. Dalje im misao nedosiže, za više se nestaraju.

Pa zar se na taj način neugaša mnoga iskra duha? Zar nepropadaju mnogi darovi i mnoge najkrasnie sposobnosti? neubijaju li se mnogi umovi, koje je priroda jednako i medju prosti narod razdělila bez obzira na rod i čast? Da li neginu bez svake koristi za narod samo zato, što su ostali zanemareni, jer odhranjenje nije im pružalo srědstvah, da se pojave i razvijū.

Iz čitave prosvěte naroda poliče narodna mu literatura, složena od poesie i prose. Historia literature jest životopis duševnosti naroda celokupnog. Ako hoćeš poznati i obljubiti svoj narod, a ti se obazri po literaturi. Tko je taj duh pojmio, taj ima pravo uzkliknuti: Ja sam kost od kostih otacah mojih, ja sam duh od duha naroda moga!

(Konac će slědit.)

ZAPISCI

hrvatskog častnika.

Unsko je posljednji top na poljanah krvave Italije i Ugarske. Kao kroz san ozivaju se prvi pjetrovi boljih i mirnijih danah. Počimaju se graditi oborene zidine varoših, dizati od temelja popaljena sela. Zanatlija, kojemu uz pušku zadriema dobitak, latja se opet orudja svoga; trgovac skuplja zamršene u sveobćoj pobuni konce svog posla, da ih opet sveže i trgovanje svoje da razgrani po bijelu svijetu; gledajući što prije do prijašnjeg cvjeta da ga dotjera. Isto tako i opljenjeni i poharani seljak od nevolje se pridžbe, rata i motike latjajući se, da što prije štetu nadoknadi, čeljad svoju hljebom nahrani i голу si dječicu pokrije. Tako ti evo mira uz njegove practice, gdje nam kuca na vrata. Ali nemojmo se varati: mir taj nije još čvrst i potpun. Incedimus per ignes, suppositos cineri doloso: jošte klije vatra pod pepelom; jošte se niesu umirile strasti stranakah, već pod korom tražeći ključevah, na koje da probiju i bujicom da riknu. Al odasvuda metju im se jazovi i nasipi, te im danas neima oduška do jedino polje duševno, na kojemu se sastaju i barjake svoje uznose, pod kojima vojuju blagim mačem slova. Tiem sredstvom i načinom blage čudi i krvne strasti načela svoja ter iz njih proiztekla djela protresavaju, na najsvjetliju ih plat okretjući. O posljednjemu ratu ima knjigah i knjižicah pisanieh Talijanima, Mađžarima i Njemcima. Dabogme te

u djelima tiema, budući glave tih narodah vole Kitajca i Turčina (ako hoćeš i istog Hottentota ili Čirokeza) nego li Slovena, težnje i djela naša zlo prolaze. O pitanju slavenskom pišu već i Francezi i Englezi. Nu i tiema niesmo baš k srcu prirasli, budući na nas zazirkaju radi silnog brata Rusa, i u sumlji nas drže radi bogatog strica Nikolaja. Ima doduše i medju njima ljudih, kojima je više stalo do pravde i prosvjete nu do mržnje međunarodne i pohlepe za gospodovanjem nad inoplemenicima; ali sasviem tiem i uz najbolju volju nemogu gledati svtari naše jasno, budući su odviše oddaljeni od pozorišta događajah, a jezik naš slabo znaju, te bi iz našieh novinah crpili; a s druge strane otima im pogled opadna vika njemačkih krivieh prorokah i lukavieh apostolah mađžarske slobode, koji po njemačkiem i francezkiem a od nedavna i po englezkiem novinama nastojavaju ocrnit nas pred svijetom zapadnim *). Svi dakle narodi pišu o

*) S dobrom namjerom govorilo bi dosad o slovenstvu sljedeće Francuske novine: *La reforme, la tribune des peuples*, i *la Pologne*, a izmedju časopisah najtemeljitije: *la revue des deux mondes* (o slovenskoj državnosti) i *la revue Britannique* (o književnosti našoj). I u Englezkoj zabavljahu se sa slovenstvom sljedeće novine i časopisi: *the Quarterly review, the british and foreign review, the scottish guardian, the Atlas* i *the daily news* (posljednje vrlo pristrano). Najbolji i najtemeljiti zastupnici slovenstva jesu izmedju spisateljah francuzkih g. Cyprien Robert, koji napisa slavno knjigu „*Les Slaves de la Turquie*“, i g. Hippolyte Despres, od kojeg nedavno izadje prekrasno djelo „*Les peuples de l'Autriche et de la Turquie*.“ Izmedju Englezah najbolje poznaje okolnosti naše g. Aribald Paton, koji je sve krajeve naše svojim očima nagledao, i o našiem stvarma nekoliko krasnieh članakah napisao za *Quarterly review*. O južniem Slovenima pisat će i englezki morskii kapetan *Lord Spencer*, koji je takodjer prošao uzduž i poprieko sve slovenske pokrajine Turske i Austrije i nedavno pošao kroz Zagreb put istoka.

nana i našiem težnjama i ratovanju s tom namjerom, javno mnijenje tobož izobraženog svijeta od nas da odvrate, a sebi da pribave, a tiem pobjedu u budućem krvnom poslu da si olakšaju. Jedini mi Sloveni **), kojiema se radi o koži, kojieh buduća sreća metje se na kostku kao Hristova haljina, oko tog posla slabo radimo, za budućnost našu hajemo i nehajemo, proti tolikiem navalama inostranacah gotovo nikakviah negradeći bedemah. Prošla je godina danah, od kako je steg madžarski pao u prah pred brzokrilima sinovima stepah slovenskiah, a od nas i po nama (van sitniah člančićah kojekuda po novinama raztrešenieh) neizadje niti jedna knjižica, koja bi pretresala rat od god. 1848. 1849.; — rat, koji je tako duboko zasjecao u živac narodu našem; — rat, koji je toliko majkahi nevjestah hrvatsko-srbskiah zavio u crno; — rat koji bi imali smatrati kao prvu stubicu k boljoj sreći, — kao most prebačen prieko kobne rieke s briega tudjinstva na brieg našinstva, s kraja robstva na kraj zlatne slobode. Smatrajući ovako stvar, imali bismo do'ušće razloga, da se i mi latimo perva, inaša junačtva na vidik da iznosimo, i naše krvave rane pred svietom da razložimo, i svjetilo naše pravde i Bogom prirodjene pravice bez straha izpod mjerice da dignemo kao što smo, pravdom tom opasani, bez straha trgli mač za pravdu, slobodu i slavu svoju.

*) O posljednjem ratu madžarskom pišu izmedju Slovenah jedini Poljaci, nu žalibože takvi, koji su pristali za stvar madžarsku, te oružje svoje podigli proti jednorodnoj svojoj braći. Da bogme te oni negovore za nas, ni oni, što su se u Ugarskoj ubavjestiti, da uz Madjara neima spasa za slovenstvo ni za isto-poljaštinu. Ti sad ljuto kajuci se viču (istina je) na lukavost i oholost yaravieh Madžarah, a opet od stida neće da priznaju da su junačku svoju krvcu prolievali za oslobodjenje najlujtjeh mrziteljeh slobode slovenske, i da su ginuli za osiljenje najbjesnijeh progoniteljeh sugradjanah svojieh slovenskiah.

Na svieh mejdanieh talijanskieh, u sviuh bojevih magjarskieh sjalo je totiko našieh bistrieh glavah, kucalo toliko našieh domorodnieh srdacah, te bi imali do deset- tak knjižurinah, da je tu svaki vješt našinac tek po tabak napisao o svojiem događajima. Nu žalibože dosad (kako rekoh) nitko glave nepomoli, neima žive duše, koja bi glas svoj podigla u toj graki njemačkih i mađžarskieh laži- torbah, ime slovensko grdećieh i junačka nam djela ka- ljejućieh. „Ee!“ (primjetnut će valjda tkogodj) „ta se proti tiem knjigam pišu opet druge na istiem jezicima; pišu o toj stvari u vladiniem novinama, u „Soldaten- freundu“; jerbo se to tiče i vlade, zašto i na- nju ljuto naartju, te je i ona. (kako nedavno čitاسmo) pøvlastila njeke časnike o toj stvari knjige da pišu.“ Istina je, oni pišu, ali napisat će po svoj prilici onako kako nama neće bit miło; jerbo ta gospoda postavit će se na- uzvi- šeno stanovište vlade, pa odtuda gledajući kroz svoj vladom naperen, durbin na krvavo polje dogodjajah, pisat će svu slavu na berjak carske vojske, u torbu mudrieh krmanah državnog broda; a naša slava proći će praznieh šakah. I lud je tko čeka da će nam tudje ruke djelit medene kolače, da će tudjiem troškom pozlatjena pera razsvjetljivat načela slovenska, proslavljivat junačtva nji- ma tudja. Dapače kakav je svijet već oddavna, tudjin ljubi samo svoje te sve nastojava kao brižna majka samo okó svojieh djelah, gledajući na što svjetlii vidik da ih iznese, a tudja uz njih nastojava pomno omračit, da spram njegovieh stoje kao sjenka, od koje se njegova djela svjetlija tek i slavnija ukazivaju. U takvom razmjernju nalaze se i djela slovenskieh junakah spram junačtvah ostalieh carskieh vojnikah, kojim je slovenstvo dan danas još trn u peti. Tu nam dakle nepreostaje ina, nu da razkrstimo ruke, pa da se sbilja sami latinom pera pa da opišemo vjerno sve što smo svojim očima vidjeli, na svoje uši čuli, svojiem težkiem iskustvom izkusili, jerbo (kako re-

kosmo) teško ti si loncu iz tadjega sela začina čekajući. — Razmatrajući stvar s ovog gledišta potaknuti nalazimo se priobćiti smjerne zapiske jednog vrlo napućina, častnika rumunjsko-erdeljske jedne regimente, koja nastojavanjem vriednih svojih častnika, ponajviše Hrvatah, vjerna ostade zakletvi i barjaku svome uzprkos sviem namamom Madžarah i Madžarevacah, u kojih jato i njihov se pukovnik B. odvrgo! Žalibože domorodac naš nije imao sreću, vrpjevati sa svojom braćjom Hrvatima i Srblijima, za kojom je toliko bio čeznuo; te bi mi danas imeli napisakah poblize tiućieh se sreće i slave naroda našeg. Nu kako bilo da bilo, barem imamo opis junačkog požrtvovanja Rumunjah erdeljskih, naroda s kojim nas je sudbina gromkom svojom časom sasviem pobratila.

Kad smo se kamoli stvari Rumunjah erdeljskih, neće biti s gorega da nješto o njima proširnimo i kako ih je prokret god. 1848. snašo, i šta su oni tu uradili, koje li im bjahu zapreke na putu uzvištenog djelovanja. Zlo si po muhu bez glave, a kamo gore po narod bez moćnih predajakah. Ali žalibog ta je nesreća postigla i nas Slovene, a još u većoj mjeri siromašne Rumunje. Slovenako boljarstvo u carevini austrijskoj s veće se strane razstrkalo kojekuda, odvrgnuvi se, koje u njemačko koje u madžarsko a koje opet u talijansko kolo, djelujući tu proti spasu naroda svoga, bjesneći proti krvi rodnoj. Ista sudbina stigla je i austrijske Rumunje: sve im je boljarstvo prebjeglo u jato Madžarije, te ostade narod bez glave i zakrilja. Tako Rumunje snađe pokret g. 1848., koji i njih potrese i srca im nadama bolje sreće napuni. Oni skočiše na noge junačke, da ljagu roblstva sa sebe speru, blačiteljim svojima, oholcem carstva izdajnicima na put da stanu. Ali tko će ih voditi, tko ih svjetovati, straputice da neudare? Spasija je Madžar; sudac Madžar; trgovac Čivut madžarevac; sve gale izdejice. Netma tu glave do ciglog nekog popa,

po gdje kojeg advokata ili učitelja. Ti im se postaviše na čelo, ti ih svjetovahu i vodjahu. Prvi im posao bijaše skupština, i prva na njoj riječ i vika „oružje!“ Požuriše se k carskiem gjeneralima da ga u njih potraže. Ali u zao čas: oružje razgrabiše već Madžari i Saksonci, za koje govoriše i gubernium i grofovi i barjani, a za siromaha Rumunja neima nitko glasa ni obzira, oni u Brdelju niesu narod već divlja neotesana fajta, prognjeni helote, prezrene parie, pastorčad u vlastitoj kući. Jedini junački njihove, gora list c. kr. pukovnik Urban podigne svoj glas za jednu bratju svoju; nu šta ćeš? neima više oružja, jerbo Madžar uze lavski diel, ostavivši tek brdjavo i nevaljalo, što kada tada dopade siromaha Rumunja. Nu oni sasviem tiem neklonpše duhom, nu oborničaše se kako bilo da bilo. Bej započeo Madžari čiem stanu hvatati rumunjske popove i seoske vezat knezove i starešine, vještajući ih, ubijajući i sela im paleći. Istom sada tekar, čiem mu prezore dvora već razsvjetlio plamen zapaljenih selah svoga stada, probudi se i njihov vladika Saguna (nesjed. iztočni; uniatski biskup Lemenj pristao je sasviem uz Madžare). Nu Madžari od bjesnila svoga stanu domala skidati krinke svoje i prava svoja pokazivati lica i namjere, udarati i na carsku vojsku, mameći ih pod svoj barjak, i gdje im sila bijaše na ruci, razoružati pojedine slabie čete carskih vojnikah. Sad se tekar krenu carski gjenerali, videći odkud ih led šiknu. Krenu s vojskom na pobunjene Sikulce i na gradove erdeljske, koji razviše barjak madžarski. Posao taj s pomoćju Rumunjah sretno se svrši za nekoliko nedjeljah danah: Sikulci budu pokoreni, gradovi razoružani. Vođe Rumunjah zaikaše, da se i Sikulci razoružaju, a oružje da se porazdjeli jednakom mjerom medju vjerne Rumunje i Saksonce. Ali carski gjenerao G. nehtie nikako na to pristati, izgovarajući se, da su Sikulci carski vojnici i tek od bundžijah madž. zasljepljeni žalutali, a krivu

cestu. Eto razkršlja (Wendepunkt) dogodjajah u Erdelju, vratak iz kojega je potekla sva buduća nesreća oružja carskog u Erdelju. Bilo je još i poslie nekoliko trenutakah (momentah), gdje bi se mogla okrenuti sreća; nu i ti trenutci prenebregli su se nehajstvom i oporstvom nekotjih višjih častnikah carskih — eto nahrupi gvozdena sudbina brziem korakom, vodeć za sobom ona neizmijerna zla — ubojstvo, palež, glad, pomor i sve ostale nebrojane nevolje rata gradjanskog.*) — Nu mi nećemo da obširnije govorimo o grózama, koje su još tako skore u pameti našoj; već evo zapiske, koje donose još njekoje pojedinosti, nama iz novinah dosad nepoznatih. **)

List I.

Črnovice u Bukovini, dne 10. Sječnja g. 1849.

Mili pobro da si mi zdravo !

Mimo biela Zagreba mnogo je već proteklo Save vode hladne, od kako ti od mene ništa neću. Oprosti daklem, što sam evo naumio, sa ovo nekoliko nevaljalieh redakah sad tebi dodijati. — Ti znadeš s kojom gorućom željom ja sam izgledavao na moje premještenje u našu junačku krajinu. Ali žalibože tašta li mi biaše ta sladka nada. Drugiema je bolje za rukom pošlo. Nu ništa zato,

*) Polag izvjesti c. kr. iztraživajuće komisije palo je silovitom rukom Madžarah u posljednom ratu erdeljskom 4425 Rumunjah, nebrojeći one što su pali na mejdanu junačkome.

**) Molimo i ostale rodoljube, častnike srbsko-hrvatske, koji su se borili pr. godinah za cara i otačbinu na poljanah Talije i Ungarije, te dogadjaje svoje napisali, da bi izvolili priobćiti nam ih, da i nje putem ovog časopisa razglasimo, da se tiem rat taj i s naše strane što bistrie razjasni a obraz stradajućemu našem narodu, što slavnije osvjetlja. Mi ćemo sve točno pečatati uz ime ili bez imena spisatelja, kako isti on uzeli,

ja ću sasviem tiem ipak vaviek ostati vjeran narodu svome, a da ti dokažem, te sam tu vjeru i činom pokazao, namjera je ovieh redakah. —

Dne 2. Listopada p. g. moradoh iz Belgrada (Karlsburga) u Kološgrad (Klausenburg) banuti, kud sam ti dne 4. i. m. prispio umoren od daleka puta i zločesta vremena. Kad su naše dvie stotinje iz Belgrada banule, naši vojnici (bez ikakva nagovora od strane častnikah) stadoše ti iznenada oriti: „Živio naš sviatli car! Živio vlaški narod! Živila careva vojska vjerna! Živila krajina junačka!“ a napokon s grómovitiem uzhitjenjem: Živio Jelačić ban! Živili Srbi i Hrvati!“ Brate, taj ti je danak bio najljepši života moga! Od radosti srce nam je svie-ma pucalo, videći i slušajući krasni uspjeh našeg neumornog truda, da naše vojnike vjerne i postojane caru sačuvamo u ovome toli burnome vremenu. To nam je, mišom Bogu budi hvala! s posve malom iznimkom i sretno pošlo za rukom. Prije polazka naš dobri četnik W. reče meni: „Priatelju dragi, načini na vlaškom jeziku jedan kratki govor za naše ljude, i reci im, neka vjerni ostanu, i neka nipošto svoju častnu krvcu neprolievaju proti svojoj bratji za nevjerne i ohole Magjare, koji ih kroz tolika stoljetja nemilo gaziše!“ Moreš si sam domisliti, da sam ja to jedva dočekao; govor biaše za tren napisan, i obćenom mnienju u razsudjenje podložen, i sve budne odobreno. Izišavši daklem iz tvrdjave na trg varoši, tu ti nas četnik naš ustavi i u bojni red postavi, te mene izazva pred čelo, veleć mi da govorim ljudima. — Ja izadji pa u rječ, a ljudi slušahu s najvećiem pozorom. Gradjanah strašnieh Magjaronah biaše okó nas kao kusatieh pasah, nuto nas nimalo ne smetaše. Kad ja dospi besjediti ljudi u čas nataknuše svoje klobuke (čake) na bodila, ter gromovito: „Živio, živio car!“ zavikaše, a dalje opet: „U pakao s Magjarima i s njihovom uniom itd.“ Uzhitjenje biaše veličanstveno, mnogi od nas od radosti plakaše.

Jedan kapural od vlaških graničarah zatim se skoči pred čelo naše divizije, ter svojoj bratji govoraše s carom i s hrvatskiem graničarima da drže; da sataru uniu itd. Napokon toga mi s velikiem oduševljenjem krenusmo put Kološgrada, razstavši se tu s miliem drugovima. Magjari od jeda i srda da niesu pokapali, čudo me je golemo. —

U Kološgradu šta vidjeh! — sve šama srdita, krvožedna lica. Nas mjeriše od glave do pete, da pod njihov barjak predjemo, sve i svako upotrebljavajući; ali zadržu. — Dne 6. ist. m. dodje naš pukovnik B. iz Pešte. Mi ga po dužnosti pozdravismo. On nam je toli srdačni govor držao, da je svaki u srcu uvjeren bio, da iskreno i sa svom dušom pošteno misli i drži sa svojiem carem. Na taj isti dan po podne u 6 sati, ja s mojom stotinjom (100 momakah) bih odredjen na obranu carskiah konjah, koji za prvi husarski pak naručeni i od Savojskiah dragunah vodjeni biahu, da ih spremim i propratim u 12 sati, deleki Banfi-Hunjad. Oko podne tamo prispijesmo. Ja s mojiem kapetanom budnem pozvat na objed k jednome plemiću, pošto nama zadado vjeru veliki sudac, da se konjima ništa dogoditi neće. Mi zato ipak nevjerovasmo nego na oprezu dan i noć stajasmo. — Za stolem jao ti si meni! šta tu slušati moram! svakojakieh izmišljotinah, koje samo ludi magjarski mozag izpeći može. Osobito na nas Hrvate navaljivahu, kao gladni iz gorice vući. Evo ti neugodna za mene položaja! Moj kapetan poznavajući moju žestoku ćud, očima me zaključnaše, da mirujem i da ništa negovorim. Ja miruj, nu na jednom moja mē zapita snjedat: „Gospodine, iz koje ste zemlje?“ Na moj odgovor: iz Hrvatske! od mene se odmah odmaknu, kao od žeravice dielo oprženo. Ja naumih stvar poboljšati i rekoh: Ali niesam iz provinciala već iz janačke krajine. Na to ti se, brajno, ljuta magjarica još bolje oliti još dalje odmaće. (U toj prigodi pade mi na um Kraljević Marko i turski car:

„Car se odmiče, a Marko se primiče“). Moj kapetan već drhtjaše, da nezavedem kavgu; i zadajem ti vjeru; da se sâm i danas još čudim, što za čordom skoćio nisam. Na hvala Bogu, bolje da sam miran ostao, jer inače djavo se veliki poroditi mogao: tu da bismo bili i sivi se-kolovi nebi perja izniali, jer nas ima trojica, a Magjarah pancata soba, a u gradu dobro oružane garde, te bi mi bili propali a uz nas i naših nekoliko nepripravnih momakah ni krivih ni dužnih. Zato stisni srdce ju-načko, pa miruj! Al doduše teško tu bijaše mirovati. — Dne 10. i. m. povratih se opet u Kološgrad, ali dne 11. jao meni! što morah dočekati! svaki častnik i samostojni zapovjednik, koji nehtiaše za Magjare bojak biti, bijaše izvržen svakome ubojstvu, a to, brate, ni vragu nije moglo na um pasti, nego samo krvoločnome ali vele plašivome Magjaru. Pomisi sad na nevoljao naše stanje, a osobito na ono od nekoliko biedih Hrvatah. Dne 11. u pódne reče mi moj drug K. F. s bliedim licem: Brate ako Boga znadeš, budi na oprezu, jer krvoloci Magjari rusu ti istu glavu. Povod tome merao je odlazak iz Belgrada biti, budući su ga u magjarskiem novinama dosta i preko dosta izpretresivali: „Ja sam (reknem mu) spreman poginuti, ali Bog i bógme mislim glavu po mogućnosti za veliku cieniu prodati.“ Prije nego te ubiju (na moje govorah) hoćeš se krvavo zamieniti, kapetanu V. i nadporučniku Š. biahu se zakleli da će ih obadva objesiti, nu bismo ih mi sakrili u razvaline negdašnje male tvrđave na Felegvari (jedno brdo kraj grada) dobavivši im oružja za obranu zbog života. Dne 12. u pódne dodjoh na veliku stražu. Oružani građani vrviše smo tamo po gradu sve na gomile s velikom vikom i bukom. Ja sam se čudio, što se nije grad razpao od te velike bjesnosti i halabučine magjarske. — Mi se dogovarasmo na koji način da bi iz grada silem oružja prevalili, ali jedna zapreka pregotema na putu nam stajala: Naši ljudi,

400 momakah, biahu žalibože sve dva po dva ustanjeni po gradu, kad bi ih godj sakupili na ulici, narodna straža namah bi nas obkolila i slušala, što ljudima govorasmo. Daklem izmaka tu nikako neima. Čiem se najmanja vika porodi, sve nam ljude kućani pozatvoriše, sve i svako upotrebljavahu i mito i nagrade golemo obećavajući, samo pod svoj barjak da ih zavedu. Ali sve zaludu, premda jasnici moraju živjeti od 4 kr. Po pódne bivši ja na straži, puče glas da će sutra magjarski barjak na velikoj straži razapeti. Domisli se pobro, kako mi je bilo! Ja se pred njekojiem drugovima, medju kojiema i dvie nevjere biahu, zakleh, da za moga života na straži našoj neće magjarski barjak vijati se zrakom. Zato poslab odmah poručnika F. F., koji na pozoru biaše, pukovniku našem, da mi potrebite zapoviedi izprosi. F. se vrati veleć mi: „Pukovnik je zapovjedio da na Felegvaru mogu Magjari barjak razapeti slobodno i bez ikakove suprotivi (Meni to svejedno biaše, jer Felegvar nije spadao pod moju zapovjed, i daleko od straže biaše); što se pako velike straže tiče, na večer će pukovnik sám glavom tebi zapovjed donieti. Na večer dodje zaista pukovnik B. Nas biaše nekoliko, a medju nama i dva naša druga sa magjarskiem biljegama; pukovnik ni rieči im zato nereče. Od toga časa počesmo na njega sumljati. Prvo moje pitanje biaše, da li je istina da moramo pismeno svaki se izreći, da ćemo za magjarstvo proti svakom neprijatelju, daklem i proti istoj carskoj vojsci na boj izaći, i svoju krvcu prolijevati?“ On odgovori: „Jest, i samo radi mene gradjani će čekati do sutra na večer, ali prekosutra morat će svaki podpisati se.“ Ja rekoh: „Nikad i nipošto krv svoju Magjarima prodati neću.“ Hvala Bogu ima svjedokah koji nazočni biahu te će potvrditi rieči moje. Poslie razgovora on se preporuč i otide, bez da meni ikakvu dade zapovjed radi barjaka magjarskog. Ja daklem za njim, veleć: „Gospodine pukovniče! sutra

namieravaju magjarski barjak ovdje na straži razapeti; nu dok je moje na ramenu glave, to se dogoditi neće: pod dvoglaviem orlom ja 20 godinah služim, pod istiem i moj je narod ustao na noge junačke, da brani svog cara; daklem prie nego se iznevjerim rodu i caru svome, ja sam pripravan ovdje na ovome mjestu poginuti!“ — Na to on nebiaše nimalo pripravan, zato se malo i smete, ali brzo opet povrati, ter gladeć si brkove reče mi: „To je liepo i dobro, ali mi neimamo dovoljne snage da silu silom uzbijemo. Nije fajde! pustite neka ga razapnu, ja ću za sve odgovarati!“ — Sad sam tek znao za stanovito da je nevjera, zato mu i rekoh: „Kad vidim da dojdju Magjari s barjakom, ja ću s čitavom stražom kući, jer nipošto neću da stojim pod magjarskiem barjakom.“ Na to on šut! pa ni slovke više, nu se ponješto namrgodi. Tako se na tome sasviem studeno razstasmo. Hvala Bogu, sutradan ništa se nesgodi. Po promjeni straže, ja brže bolje pukovniku, pitajuć ga za pogodbe, pod kojim morao bi u ovoj regimenti ostati. On veljaše, Magjare proti svakomu nepriatelju (dà i proti istoj carevoj vojsci) braniti: „Inače pako“ (reče mi) „morat ćete službu ostaviti, priseći da nećete dvie godine proti Magjarom služiti, a zato dobit ćete“ (neznam sada koliko) novacah. Od žalosti srce mi je pucalo, ali nevjera nehtjedoh nipošto biti proti svome caru i narodu. Ja mu rekoh: „Gospodine za sve blago svieta, ja se Magjarom i Košutu prodati neću; pustite me daklem da se oddielim iz miloga mi puka, u kojemu toliko godinah sretno služih, ja proti svome narodu nikada na boj izaći neću, niti ću ikada bratinskom se krvcom omastiti.“ On me na to stade nagovarati da ostanem, veleć mi: Vi ste siromah, negubite kruh na starost; graničari ludi opametit će se silom oružja... Jelačić je orudje kamarille; daklem poruži svoje pošteno ime, i ljagom ga upisa u knjigu dogodovštine!... U Beču carevina razdrmata, nei-

ma daklem spasa nigdje nu ovdje za vas!“ — Ja nipošto neprivilih nego mu rekoh: „Za graničare i Jelačića lake ćemo... U Beču će opet red i pravda povratiti se, nego vas samo molim; dajte mi moj odpust, a uz to samo toliko vas prosim da mi ujamčite život do preko granice Galičke.“ To mi obeća i primetnu po pódne u 5 satih opet k njemu da dodjem: Drug Š., zatvoren ili bolje rekuć sakriven na Felegvaru, pisa mi, da i on želi odpust na svaki način dobići, daklem da ga i u ime njegovo od pukovnika pitam. Okó 3. sata po pódne stiže zapovjed da moja divisia Krenu na obranu Velikog-Enjeda, a Š. stotinja na obranu Torde još u noći na kotima da se odpremi; jer su Vlasi skočili na noge junačke. Strah, trepet i užas zavlada Magjarima; jer ništa neznađoše ino nu vješati: tako objesiše jednog sveštenika starca od 76 godina (bolni čitava tri dana na zločestom vremenu privezana na kolcu na krpi gjabreta lako obučena držaše); i još više takieh, Magjarah samo dostojnieh, događajah ja ti moradoh s mojiem biedniem i nevoljniem drugovima gledati. — U 5 satih ja opet k pukovniku, moleći ga da meni i Š. odpust napiše, pridodavši, druga dva mjesto nas u gore navedena grada na obranu da odpravi, budući mi nipošto proti Vlasima a za Magjare nećemo da vojujemo. — Ali jao koji odgovor dobih! Evo ga pobro rieč na rieč: „Ja sam zapovjedio da vi dva idete, gradjani znadu, koji častnici odlaze, ako druga dva odredim, a vas dva da ustavim, onda vam nemogu za život dobar biti. Nije fajde vi morate ići!“ — Liepe ti stjehe za pošteno čeljadu! Dalje mi reče: „Vi ćete u Velikom Enjedu odpust i šest nedjeljau platju (45 fr.) dobiti, uz obećanje na tvrdu da dvie godine nećete udarati na Magjare s oružanom rukom.“ — „Hajde de!“ Bože pomoz i srećo junačka! Mi ćemo u Talju (pomislim ja), „pa će iz Talije drugi amo premjestit se, koji će Magjarem vratiti čas za aramotu.“ — Na večer istog

dana ja se sastah s mojim miliem drugovima, ali jač koja tužna lica, koje grozne suze ja nevidjeh gdje ih prolijevaše druži! — Izmakla nigdje, pomoći od nikuda, a ubojice za nama vrebaše kao gladni izza gorice vuci. Sad opet tu razmisli naš nevoljni položaj! Kradimice dolaziše nam vavjek vjerni nam momci ter nas po mogućnosti tješiše. Ja se razstah isti večer s mojom braćom. Vjeru si tvrdu zadadosmo, da nikad jedan protiv drugome niti prama našem graničarom vojevati nećemo, nego u prvoj prigodi da ćemo k njima prebjeći. Na 14. dan i. m. u jutro rano ja otidoh u Veliki Enjed, i tamo umoren na 15. u jutro osvanuh. I tu opet nova nas žalost čeka; opet nam ustaniše momke sve dva po dva, a mi častnici morasmo s oružaniem stražanom magjarskiem u jednoj sobi spavati. To ti je magjarsko bratinstvo, jednakost, i sloboda. Istog dana okó 10 $\frac{1}{2}$ sata prije ponoći zabuba bubanj; zabuknu buka: Eto Vlahah! na oružje gradjani! itd. — Nije fajde valja i nehotice ustajati, jer stražanin budi. Ja na dvor, — šta nevidjeh po ulicama? žene, cure, gospodje, djevojke, starci, malo i veliko, bos i goli samo u košulji vapijući: Pomagajte vojnici, ako Boga znate! Ja na trg. Tamo se naši ljudi polagahno kupiše, jer su znali na koga da udare, na svoju braću zašto oni su rodom bili ponajviše iz ote okolice. Nu nebiaše ništa do prazno strašilo. Mi vidivši, da neima Vlahah ni njihova traga, opet se razidjoshmo. Sutra dan dne 15. u 7 sati opet zabuba bubanj. Mi opet na trg. Ljudi naši opet već se redaju. Mi u oči im gledajući pitasmo ih ali mučeći da se neizdamo: „Hoćete li na vaše rodjake pucati?“ Urovnó nama odgovoriše: „Nipošto!“ — Opet ništa, nego golemi strah Magjarah. — Ljude razpustivši kući, sazva nas veliki župan u bojnovieće, u kojemu zahtievaše na selo *Mužina* zvano po pódne da udarimo i Vlahe da odtuda raztjeramo. Moj kapetan od nevolje mora privoliti, a vel. žup. *Istvan*

Kemény reče: „Kad raztjeramo Vlahe, onda ćemo selo zapaliti.“ Na to ja srdit skoči, govoreći: „Gospodine! mi nismo ni palikuće ni ubojice ni razbojnici, već čestiti carski vojnici. Mi nipošto za paljevinu naše desnice pružati nećemo.“ Moji drugovi vatreno uz moje mnijenje prionuše. Moj vel. župan na to pokunivši se odusta od svoje namiere barem na izliku, ali za Sikulce (Seklere) nehtjede nipošto jamčiti. Popóдне otide do jedno 150 mom. na Mužinu (ja ostadoh u Enjedu). Vlahah tam o njesu našli, ali Sikulci, vitezovi slavni, zapale biedno selo, te ono stubokom izgori. Istog dana, malo zatiem, čiem drugi na Mužinu otišli biahu, stade ti ga u Vel. Enjedu opet vika: „Eto Vlahah, amo preko Marošrieke na grad gdje idu! Sve je propalo!“ Kapetan Novak, na koga pucahu, kó da su i znali da je pusta Magjarina, zapovjedi meni, ja s mojim ljudima njima na suprotivu da izadjem. Nije fajde; valja ići. Ja otidoh sa 30 momakah upravo do vode u bojnóm redu, i zapovjedih da se svaki leći ima, a za živu glavu nitko da nepuca. Tako se i dogodi. Čiem se obazrieh, imam ti, brate, šta vidjeti: dva stražana, do pete oružana, evo gdje stoje iza mene. Tu namislih k Vlasima s mojim ljudima preći, ali žalibože nemožeš, jer za ledjima na lievom krilu stajao ti jedna čitava stotinja sikulskih husarah, a upravo iza mene evo i sikulskih strelacah. Korakni jedan korak, a ja i ljudi moji svi za jedno poginusmo. Ništa mi daklem ino nepreostade, nego stajati gdje sam stao. Nu hvala Bogu, ni tu se puška izvrgla nije; jer Vlahah nigdje nebiaše; opet strašilo. Okó pónoći i gladni i umoreni vratismo se opet u grad. — Sutradan dne 17. srećoh se sa velikiem županom. On me ugodno pozdravi te ti se sa mnóm ljubko razgovarati stade. „Ja mišljah kako bi ga mogao prevariti, i milome Bogu budi hvala! i to mi srećno za rukom podje. „Gospodine!“ (rekoh), „vi vidite da mnogo vremena trebamo dok naše ljude sa-

kupimo, ako se šta sbiljna dogodi, mi nemožemo za njih dobri biti (jamčiti) da nepredju Vlasima, budući niesmo uz njih, da ih držimo na uzdi, jer su vele po gradu kojekuda razštrkani. Dajte nam jednu kuću, gdje možemo mi časnici i ljudi zajedno biti; za hranu se lasno pobrinuti može.“ Na to on: „Tomu se lako pomoći može,“ te nam odmah odredi čitavi Enjedski kolegijum, da se u njem nastanimo. I prevari se i ljuta ujede ga zmija! Mi brže bolje unutra. Čiem udjosmo i odahnu-smo, jer smo uvjereni bili, da će nam tako bit moguće ma i na silu iz grada provaliti i carevoj se priklopiti vojsci. Dva dana prodjoše uz vječno uznemirivanje. Dne 19. u večer dodje štafeta iz Sibinja grada (a sretao u naše ruke, budući se mi posve u lisice pretvorili biasmo, te tiega povjerenje stekosmo). Prvi to biaše glas od strane careve vojske, jer odavna nam već sve i svako Magjari ustaviše. U knjigi nam gjenearo (Puchner) govoraše, da odmah iz Vel. Enjeda, bez da ikakvu zapoviest od ikoga drugoga čekamo ili poslušamo, u Belgrad da odlazimo, i da radje slavno poginemo nego sramno da živimo. — Hvala Bogu sve zavika ostim dvajuh, koji veljaše, da sada samro Košutov ministerium zapovieda, a ne Puchner. Moj kapetan oštro reče: Oni koji neće da ide s dobrom voljom, bogme oće u gvozdju. Na to mukom zamukoše. Kapetan otide sutradan vel. županu kažući mu dobivenu zapoviest, i da je spreman polag nje držati se; nu da pokaže dobru volju prema gradu (veljaše mudro) ja ću do sutra ovdje ostati, ali mi časka više. Sad da ti je stati i gledati kako nas zaokupiše! Bilo ti je tu nagovaranja i prošnja, zaklinjanja i groženja i šta ti ja znam šta ne sve; ali sve zaludu; jer silom se nemogahu protiviti zašto ljudi naši sakupljeni u kolegijumu rikajući od veselja, a Magjari i bez toga plašivi zecovi biahu. — Sad se veliki župan ina nad čiem ljuto kajati, što me je poslušao dajuć mi kolegijum

za naše momke. Nu u nevrieme sve mu kažanje. — Dne 20. Listopada sve bijaše na odlazak spremno, sve čeka, da zabuba bubanj. — Magjarski glavari mudro i himbeno vijahu se i previjahu oko nas kao gladni iz gorice kurjaci oko tvrda obora neprestano kapetaše nas na odgovor pozivajući. Meni dolaziše momci naši, moleći me da za Boga jednom odlazimo; drugi opet, kaživajući, da su im Magjari rekli, da će nas careva posada iz tyrdjave Belgradske dočekati i obrediti kartaćima, i sve da će nas pogubiti; drugi opet veljahu, da se Magjari groze, da nam neće gradska otvoriti vrata; opet neki da nas na putu sa 4 topa čekaju bataljun honvedah i dvie stotinje husarah, i ti da imadu zapoviest, sve nas u korien satrti. — Nu kako mi Magjarima pokvarismo rovaš, kako li se kurtalisasmo Vel. Enjeda, te magjarske mišolovke, i što smo i poslie toga izkusili i propatili, o tom izvjestit ću te u drugoj mojoj knjigi, koja će ti doći šakah, ako Bog da i sreća junačka, do koj dan. Danas neimam kad više pisati, jerbo s lieve mi stoji momak već pó sata čekajući da odnese ovu na poštu, a s desne se uzpravo ordunanac da odnese bével. Zato da si mi zasada zdravo i veselo! Molim te i zaklinjem, odplši mi, ako Boga znadeš, što igda skorie možeš; jerbo znadeš kako je ptici bez zelena luga, a Slavjanu bez rodjena druga. Ja ovdje u tudjoj zemlji, daleko od predrage domovine, bez svoga, bez novinah domaćieh, koje mi nedolaze odkako sam ostavio Belgrad. Možeš si dakle misliti, kako željno izčekivam glasove, da što prie saznam šta je ikako je tamo dole kod nas. Istina je i ovdje imamo novinah ali sve same njemačke, koje kadkad i o nama pišu, pa znaš da im se nemože sve vjerovati, jere Švaba metje u knjigu sve kako je za njega bolje i slavnie a za nas žalostnie i crnie. Ubio ga Bog a tebe, krasni moj, poživio do sudnjega danka! To ti želi od srca tvoj iskreni pobratim — o — č.

Kratak pregled literature poljake

do najnovie doba. *)

(Konac.)

S poljim uspěhom obradjuju (Poljaci) narodopis. Dočim u prostranom Slavenstvu gótovo još nitko ni pomislio nije na prostu narodnu poesiju, na skupljivanje i sačuvanje narodnih pėsamah, pripovęstih i prićicah, opremio se na taj posao Poljak Zorian Dolieha Chodakowski, na posao golemi, izpitivajući prošastnost duha slavenškog iz živog vrutka predavanjah prostog naroda mimoidući trule spomenike plęsnivih knjižurinah mrtvih spisateljlah. Malo izze njega opremi se na isto polje više mu takmacah. Prvi izza njega pomolio se Lukasz Gołębiowski, tajnik drnżtya prijateljlah nauke u Varšavi, s priličnim za prvi početak dęlima: „*Lud polski*.“ (2. knjige), „*Gry i zabawy*“, „*Domy i dwory*“, „*Ubiory w Polsce*“ (Sve to izaşlo je još prie god. 1830). Tek što su dęla ta ugledala hęli svęt, eto ti već i Kazimięrza Władysławowa Wojcickoga sa sbirkom posloviceh poljskih, koja je izaşla g. 1830, u Varšavi u 2 knjige pod imenom *Przysłowia narodowe*. Izza njih izdao je isti spisatelj uza stopce: 1) „*Starożytnie przypowieści*“ (Varšava 1836.), 2) sbirku nar. pėsamah neskupljenih bař s razborom: *Pieśni Białochrobatów, Rusinów* itd. (Varšava 1836. 2 knjige); 3) sbirku narodnih pripovędkih i prićicah: *Kleceda czyli podania gminne ludu polskiego i ruskiego*“ (Varšava 1837. 2 knj.); 4) „*Stare gawędy i obrazy*“ (Varšava 1840. 4 knj.), i 5) „*Zarysy dawności*“ (Varšava 1842. 4 knj.) Poslędnje dvę radnje sadržavaju darmar narodnih predanjah i povęstih o slavnim junaćtvima hrabrih vojakař i plemićah, starinskih męstnih spomenah i narodopisnih razpravah. U ohće mořemo kazati o Wojcickome, da su sva njegova književna dęla istihna obilata ali vrlo sirova roba, za koju se hoće vrstnia ruka, da ju očisti, istrębi, preradi, dogotovi. Što se tiće sbirke nar. pėsamah pretekao je Wojcickoga Wacław z Oleska sa svojom knjigom: *Pieśni*

*) Vidi „*Kolo*“ IV. v. VI.

poljske i ruske ludu galicijskoga" (Lavov g. 1833). Uz ovu sbirku teksta izašla je od istog opisatelja i obilata sbirka nar. napjevah (i Wojcicki dodao je nekoliko komadah izdanju svome). S boljim razborom skupljena je i pečatana sbirka Žegote Paulije, koja je izašla u tri knjige: 1) „Pieśni ludu polskiego w Galicyi" (Lavov 1838), 2) „Pieśni ludu ruskiego w Galicyi" (Lavov 1839—40, 2 knjige). Dobro uredjenih sbirkih imp i od bar. Konopke: „Pieśni ludu Krakowskiego" (Krakov 1840), i od J. J. Lipińskiego: „Pieśni ludu Wielkopolskiego" (Poznań 1842). Izvan toga izašlo je i poljskih prevodah narodnih pjesamah bělo-ruskih od nekog Čečote: 1) „Pieśni wieśniacze znad Niemna" (Wilno 1838), 2) „Pieśni wieśniacze znad Niemna i Dzwiny" (Wilno 1839.), i 3) „Pieśni wieśniacze znad Dzwiny" (Wilno 1840. g.) Od marljivoga izpitatelja starinskih običajah naroda litvanskoga, od sveštenika Juceviča, izašla je dosad malena istinabog nu vrlo krasna sbirka: „Przysłowia ludu litewskiego" (Wilno 1840). Iz svega toga uvidjamo, da se hoće nešto truda i radnje, pa će se nadopuniti i savršiti od temelja narodopis raznih pokrajineh stare Poljske, te sad stoji samo na spisateljih, da iz vréla bogato nakupljenog gradiva crpe pišući děla svoja. Izčekivamo od njih, posliĉke tih starinarskih i krasoslovnih iztraŹivanjah u umětna svoja děla da prenesu, i na osnovanom temelju razvivši ih tim i narodnu knjiŹevnost narodnim sokom da okrěpe; narodnim ju duhom nadahnuvši. Opazujemo već amo tamo kako Źivo ovovrstna izpitivanja uplivaju na najnovie proizvode knjiŹevnosti poljske te tim i htěla nehtěla široko razgranute narodnosti slavenske skupĉnju, iste spisatelje k bratskoj uzajamnosti vode, jerbo svakolika takva iztraŹivanja slavenska trěba uzajamno jedno drugo da razjasni, dovrši, ĉim jedno iz drugoga izvire, jedno se drugim tumaĉi i na bistrinu izvodi. Na tom polju dělovanja najŹivlje osĉtjamo vez srodnosti wzajemne svih po širokom prostanstvu světa razstrkanih sinovah Slavic.

Na polju jekizoslovnom stekla je u Poljakah věnac zasluge izmedju najnoviuh radnjah; „Gramatika jězyka polskiego, itd. Józ. Muczkowskiego." Tu slovniciu priznaju dosad za najbolju. Slovoizpitateljnu slovniciu po sastavu Dobrowskoga trěbalo je da Poljakom napiše Čěh, g. W. Hanka u Zl. Pragu, koji ju tu izdade pod imenom: „Mluwnicě jězyka polského podle Dobrowského" (w Praze r 1841.) Osobito je pojavljenje za Poljake slovnica g. Sartiniě plem. roda Źrozniawskiego: „Szereszniawa's Wortforschungslehre der polnischen Sprache" (Wien 1842), dělo od mnogo truda i malo hasne. I slovarstvo němo je ĉ novie

doba marljivih poslenikah. Od vrēmena grduog slovara Lindea (g. 1814), pojavio se kao najbolji posao ove suke K. C. Mougroviusa: „*Dokladny słownik polsko-niemiecki*“ (Královiec 1836), od istog: „*Deutschpolnisches Wörterbuch*“ (Königsberg 1836), i: „*Dykeyonarz polsko-niemiecki* K. J. Trojańskiego“, (Kraków 1837). Uz to ima i slovarah poljsko-němačkih, poljsko-francuzkih i poljsko-ruskih sila božja, a to svakovrstnog izdanja. I izvrstni sveštenik Osiński, koj nedavno preminu kao biskup Lučki, ostavio je nakon sebe rukopis poljskog slovara, koji je, (kako kažu) i temeljitii i obilatii od istog galemog Lindeovog. Šta se je medjutim stalo s tim rukopisom, je li izašao nje H, + te dosad neznamo.

Od vrēmena slavne bratje Jana i Andrzeja Śniadeckieh, kojih izvrstna dēla skupljena u podpuno izdanje, nedavno izašla su u Vilnu (u Glücksberga), u Poljskoj na prirodoslovne nauke udarahu svakojake sgode. Čim vlada, mnoga viđa učilišta poljska ukinu, i ta grana književnosti u Poljakah mnogo postradaše. Sasvim tim moramo priznati, da uzprkos i tim nesgodam Poljati to polje neostaviše na ledinu. Napomenut ću samo najznamenitija nova dēla kao što su n. p. „*Felixa Żochowskiego Fizyka* (Warszawa 1842“), — posao u 2 knj., koji sve posljedke znanosti te zakrilja; I. R. Czerwiewskiego „*Botanika ogólna roślin jawnopłciowych*“ (Kraków 1840, 1841, 2 tomy); „*Pisulewskiego zasady botaniki i fizjologii roślinnej według A. Riharda*“ (Warszawa 1840.); nu sva ta dēla nadkrija: „*Ornithologia powszechna przez hrabiego Konst. Tyzenhauza*“ (Wilno 1843 itd.), — trud, koj će biti čitavoj književnosti poljskoj na veliku slavu. — I književnost lékarska i farmaceutička, koju metjemo uz nauke prirodoslovne, sve većma korači k savršenstvu svome. Uz knjige za ovu struku pisane izlazi već i nekoliko časopisah nauci posvetjenih.

Znamenitu granu sadašnje književnosti poljske čine između ostalog i dēla gospodarstvena i tehnička. Časopisi poljski spoznavaju poljskog gospodara i obrtnika sa svimi granami poljnog i domaćeg gospodarstva, sa svakim naprědkom i iznašanjem ove struke, oprijateljujući ga sa svimi popravci i načini, kako se nalaze kod inostranih i umnih domaćih gospodarah, te tim služe kao organi za Poljake razprostirući i udomljivajući kod njih svakolika iskustva i korisne posljedke dēlotvornog gospodarstva i obrta. Izvan časopisah u svakome gotovo povećemu gradu poljskom izlazi preko godine nemali broj koje prevedenih knjigah i knjižicah o pojedinim strukama gospodarstva i obrtnosti, n. p. o težanju zem-

lje, o pčelarstvu, ovčarstvu, konjarstvu, o gojenju rogatog blaga, o svilarstvu, ili o načinu kako se pravi šećer, peče rakija; druga djeła opet sbore i o parnih nastrojih, o vrtlarstvu, šumarstvu, o gospodarskom graditeljstvu itd. Sve to znamenito, promica materijalni stališ naroda, te već ova radinost u književnosti gospodarsko-tehničkoj pokazuje i svjedoči, koliko se od dne do dne u Poljakah sve većma razgranja čud i volja do koristnog zabavljanja, a obće do radnje i obartnosti. Krasna je to doduše i blagotvorna težnja, koja van gotovog dobitka još i tu koristnu posljedicu radija, da Poljake spaja s duževnom težnjom i sve ostale izobrazene Europe, koja nastojava svim silama da svuda popravke uvodi i obrtnom radinostju sile svoje podvostruči. Kao spisatelje u toj struci najposlenie izmedju Poljakah treba da napomenemo: Opačowskog, Strumiŭa, Kurowskog, Chlapowskog, Nowakowskog, Leśniewskog, Witwickog, Bělzu, Čepińskog, Kasperewskog, i mnoge druge mimo idući. Izmedju djełah tih spisateljah treba da napomenemo dva od osobite cène proizvoda, a to su 1) popravljeno i nadopunjeno izdanje poljskoga vrtijara: „*Ugrody północne przez Strumiŭa*“, i 2) veliko djeło M. Opačowskoga: „*Agronomia*“, od kojega je djeła dosad izašlo u Varšavi do 30 svezakah.

O književnosti bogoslovnoj treba te izpovédimo, da su Poljaci glede na sadašnju gardnu silu ostalih strukah književnosti svoje, tu vrlo malo pokazali života. Svešteničtvo poljsko dosad je na ovom svom polju vrlo slabo radilo, te nezaslužuju one pohvale, koju si je steklo svešteničtvo česko radnjama bogoslovnim. *) Izusamiti pobožno-čudoredni godišnjak „*Allcna*“ izlaze oigla dva časopisa za mnogobrojno svešteničtvo poljsko, uz to nekoliko raznih sbirkah propovéstih, koje ovdě mukom mimoiđazimo. — Na knjige sadržaja pućnoga, n. p. o odgojemn mladeži, o izobraženju težaka, Poljaci istom od nedavna počimaju obratjati veću pozornost. Kao paedagogički spisatelj odlikuje se u Varšavi Teofil Nowosielski, koji je „*Školku*“, izvrstnu naučnu knjigu I. Swojode, s českoga na poljski preveo, i uz to i mnoge druge koristne za mladež knjige na světo izdao (Prevod „*Školke*“ tiskan je u Varšavi g. 1839). U krasnome iome nastojanju vrlo ga pomno i neumorno pomažu gospodje Varšavke, koje književnu svoja vštinu obartja na odgojenje mladoga naraštaja, i

*) Pa se niti s hageolovci slovenskimi (kprutanskimi) utiskipiti nemogu.

dodaše varšavske krasotice na tom polju toliko se proslaviše, te se nijedno od jednakog prostranstva mjesto s njima o vječn zaslugi i slave natjecati nemože. Po časti i zaslugi između tih gospodjara na pročelju stoji gj. Klementyna Hofmanowa, rođ. Tańska, između klasičkih njezinih spisah za mladež napomenut valja: „*Pamiętnik po dobrej matce*“ i „*Nowa biblioteczka poświęcona dzieciom i młodym panienkam* (Wrocław 1838 itd.).“ Do nje prva stoji Pawlina Krakowa, iza kojih i mnoge druge slēde.

Vrlo znameniti za poljsku su književnost i spisi povremeni. Broj i sadržaj njihov sasvim odgovara obširnosti i visokom stupnju, na koji se u Poljakah popela književna izobrazenost. Nu prvo nego se latimo časopistva u njem smislu, nemogu propustiti da nenapomenem i takove spise, koji kao zajednički proizvodi od više spisateljah i kao skladište raznovrsne nauke svestrano zasjećaju u književni život i njegov razvitak u obće. Amo treba uvrstiti spise sve-naučne (encyklopedijske,) godišnike (almanache) i sbirke različitih književnih proizvoda. Knjigara A. E. i T. Glücksberga latio se o svom trošku znamenitog izdanja velike encyklopedije: „*Encyklopedya powszechna* (Warszawa i Wilno g. 1835 itd.) Od ovog dela izašle su dosad 4 podebele knjige. svaka od 700—800 str. Ovo dēlo uređjivaše s početka L. e. Rogalski, a iza njega latio se istog posla Edward Odyniec. Mnogi od najglasovitijih spisateljah Varšavskih i Vilanskih svojim su prvom to obćenarodno dēlo promicali. Uz to treba priznati, da je dēlo to vrlo marljivo i temeljito izradjeno, osobito što se tiče članakah, protežućih se na domaći (poljski) dogodopis, nu puno slabiji su opet članci o istoj stvari odnošeći se na ostalo slavenstvo. Učeni svēt slavenski željno očekiva od izdavalateljah da dēlo to, s toli krasnim trudom i poštovanjem započeto, što brže izdaju i do konca dotjeraju. — I u Lėsnu izašla je troškom knjigara E. Güntera: *Mała encyklopedya polska* (g. 1840—4841), sadržavajući sve, što se tole Poljske i Poljakah tiče. Radostno dočekan bioše i: *Ogólny rys encyklopedyi dla użytku pćci żeńskiej przez Karola Miłowskiego* (Warszawa 1840. 2 tom.)

Almanachah ili godišnjakah izlazi u Poljskoj do 4—5. preko godinah. „*Melusele*“ novogodišnjik, izdavan E. Odyniec m. pošto bi za nekoliko godinah zadocenio, pojavio se opet g. 1837. i na dobron je glasu. U red boljih almanachah od nedavna uvrstit se ima i „*Pierwiosnek*“, kao skladište najkrasnijih proizvoda ženskih umovah. Taj godišnjik izdaje i uređjuje gj. Paulina Krakowa, pa su dosad izašle četiri knjige, koje sjajno daju svēdočanstvo

o prekrasnih sposobnostih i plemenitom nastojavanju spisateljica varšavskih. Izdavanje takova spisa zaista je misao izvorna, nova, te se samo u Varšavi izleći i udělotvoriti može. Obilata pohvala, s kojom bude od svih stranah pozdravljeno dēlo to neima se pripisavati pukome dvorenju i ulagivanju sprama krasnog spola, već proizlazi zaista iz čistog užitjenja i osvędočenja valjanosti istoga posla. — „*Wianek*“ (g. 1837.) i „*Niezapominajki*“ (g. 1838—1842). izdani Karlom Korwellom u Varšavi, ne koraće pręko medje posla srednje ruke i sve što im je izvanska odora divna. — „*Niezabudka* (!)“ (g. 1840—1842), godišnjik u Petrogradu nękim Barszczewskim izdavan, donosi krasnih priloga od spisateljah poljskih ondę živućih. Sasvim novim pravcem odlikuje se „*Aleluja*“, almanach sadręja pobožno-ćudorednog, koji je počev izilaziti g. 1841. u Varšavi. — Osobito pohvale dostojava „*Rusalka*“, almanach, kojega izdaje u Vilnu Alexander Groza (g. 1838, 1840, 1841.) odlikujući se dobim izborom ćlanakah pisanah vezanim i ręšenim slogom. — U Vilnu isašla su donedavno takodjer dva knjięevna sbornika „*Bojan*“ (g. 1838. 1 knjiga) od Adama Pieńkiewicza, i „*Biruta*“ (g. 1837.) od I. Krzeczowskoga, oboje posao slabe ruke. I u Lavovu isašo je g. 1834. na istu sliku godišnjik pod imenom: „*Zienvonija*“, izdan Augustom Bielewskim, kojega izkitiće najbolji poljski pęsnici umotvorinam svojim, kao n. p; Goszczyński, D. Magnuszewski, bratja Dunin-Borkowska (Alexander i Josip), L. Siemieński te isti urednik Bielewski. Od to doba u Lavovu nijedno knjięevno dēlo neurodi jednakim ćilim zrnom; jerbo mnogo slabie su ruke: „*Prace literackie*“, izdane u Beću g. 1838. Jos. D. Borkowskim, i sve što se i u tom dēlu sastajemo s ćlanci istih spisateljah. — Sbirke Stanisława Jaszowskoga: „*Starvianin*“ (u Lavovu g. 1837—1839.) i „*Dniestrzanka*“ (g. 1841.) vęrlo su jalove.

Godine 1842. isašlo izvan 4 knjięevna ćasopisa (u Francuzkoj i Belgiji) ukupno 46 poljskih periodićkih spisah, a ono politićkih novinah 11, ćisto knjięevnih ćasopisah 13, raznih zabavnikah 9, ćasopisa bogoslovna 2, lękarska 2, gospodarskih, obrćnićkih i trgovaćkih 6, ćumaraki 1, a prostonarodna 2. Izmedju ćasopisah ovih izlazilo bi ih svakodneвно po 7, triputa pręko nedělje 3, dvękrat u nedělju 4, pręko nedělje samo jedanput 10, svakog desetog dana 3, dvaputa pręko męseca 2, męsećno 7, svaki ćetrćrt godine po jedanput 3, dvaput pręko godine 1, a na neodlućeno vręme isašlo ih je 6.

Ćasopisi Varšavski, premda ih ima sila (po broju 23), ipak su

glede na jezgru varlo jalovi, nepostojani, svoj pravac često menjajući. Svake godine niču novi kao gljive posle kiše, a stari svlače svoju kožu tobož pod novim naslovom pomladajući se. Ti časopisi iznose svašta na videlo, nu većina ih istom što prežive jednu dve godine, opet se prestave. U novie doba žive životareć u Varšavi sledeći: 1) „*Gazeta rządowa*“, izilazi (in folio) triputa preko nedelje na jeziku poljskom i ruskom; — 2) „*Gazeta Warszawska*“, babo svih novinah poljskih, izlazi svaki dan; 3, „*Gazeta powszechna*“, izlazila je takodje svakdan, nu od g. 1842 prestala; — 4) „*Gazeta codzienna*“, takodjer (kao što joj ime kaže) svakdan se izdaje; — 5) „*Gazeta poranna*“, najbolje je uređena i takodjer izlazi svaki dan; — 6) „*Kuryer warszawski*“, novine, koje imaju najviše čitateljah, izdaju se svaki dan na pol tabaka, kadkada i s prilogom, i možeš ih smatrati kao uzor mestnog lista, jerbo o svemu, što se dogadja u Varšavi i po okolicach njegovih, donose vernih vėstih, politike samo loyarno dotiećući se; — 7) „*Biblioteka Warszawska*“, od koje se izdaje preko mēseca 12 tabakah. (Taj časopis izlazi od 1. Sēćnja g. 1841. pod uredniētvom A. I. Š a b r a ŋ s k o g a, donoseći bogati izbor članakah o književnosti, filosofii, beletristici, kritici, o nauci pravnicičkoj i koje čemu drugome, koje dobiva od najvrstnih spisateljah Varšavskih); — 8) „*Przegląd naukowy*“, od kojeg izlaze do svakih 10 danah po tri tabaka, donoseća razpravah filosofičkih, historičkih, kritičkih (urednik E. D y b o w s k i); — 9) „*Przegląd warszawski literatury, historyi, statystyki i rozmaitości*.“ (Taj časopis izlazi od sēćnja g. 1840. pod uredniētvom I. Budziłowicza u mēsečnih svezcih, a glavna mu je svrha pretresivanje i razbiranje sveobće književnosti i knjigopisa); — 10) „*Roczniki literatury i krytyki*“, (izdavaju se od 1. Sēćnja g. 1842. pod uredniētvom Dr. Lin. Lewestama dvaputa preko nedelje po pol velikog tabaka; — 11) „*Pielgrzym*“, časopis filosofično-moralni. (Od njega pod uredniētvom gje Eleonore Ziemiecke od 1. sēć. 1842. svaki mēsec izlazi po svezcić; — 12) „*Pamiętnik literacki*“ (priloga do *Gazeti powszechne*, na nedelju po pol velika tabaka) razredjen je a) na književnost domaću i slavensku (slabo zastupanu), b) na književnost inostranu (s dobrim izborom prevodah), a c) na vėstnik musikalni; — 13) „*Jutrzenka* (3. Dennica), *pismo literackie, poświęcone przedmiotom słowiańskim*“, (izlazi svakog mēseca dvaput, pod uredniētvom Petra Dubrowskoga, na jeziku poljskom i ruskom, a to u svezcih od 1½ tabaka razlikujući se izmedju svih ostalih pravcem čisto slavenskim, duhom književne užbijamnosti, i sve što ovaj svake hvala vėdčan časopis

i ma se boriti proti odporu kratkoumnih i duhom osebnosti zaslepljenih Poljakah, ipak nalazi priznanja i podpore u svih nepristranih Slavenah u Poljskoj i Ruskoj. — Srednje ruke zabavnikah ima: 14) *„Nadwislanin, pamiętnik poświęcony literaturze“* itd. (izlazi pod ured. pjesnika S. Filleborna u mesečaih svezcih); 15) *„Magazyn mąd, dziennik przyjemnych wiadomości“*, (pod ured. gje. Widulińskie izdaje se nedeljno po tabak uz dve slike modah parizkih, bečkih i berlinskih); — 16) *„Magazyn powzeczny“*, (izdavao se već od g. 1834. posebice s obrazcima, dok se m. ožujka g. 1842. nestopi s *„Kozmorama Europy“*, te sad izlazi u mesečaih svezcih. — Isključivo posvetjeni pojedinim su naukama: 17) *„Pamiętniki towarzystwa lekarskiego we Warszawie“*, (izdaje se svake četvrt godine po svezak od 10—12 tabaka i sadržava razprave lekarske i ranarske nastojavajući napredovati sa svakim korakom, koji se čini u tih znanostih, ured. Dr. Lebl, tajnik istog društva (towarzystwa); — 18) *„Pamiętnik religijno-moralny“*, časopis vrlo pohvalni (izlazi od 1. Lipnja 1844. u mesečaih svezcih); — 19) *„Sylvan dziennik nauk lesnych“*, (od njega već od god. 1820. izlaze preko godine po dve knjige prekrasno uređjene. Urednik Kaz. Glinka Janczewski); — 20) *„Ziemianin: tygodnik rolniczo-technologiczny“*, (izdaje ga Chlebkowski a uređjuje I Kurowski. Izlazi od Srpnja g. 1842. po tabak preko nedelje); — 21) *„Gazeta handlowa i przemysłowa“*, (izlazi dvaput preko nedelje po pol tabaka kao priloga k *„Gazeti codziennoj“*); — 22) *„Korespondent handlowy przemysłowy i rolniczy“* (izlazi na način predjašnje kao priloga k *„Gazeti Warszawskoj“*); — a na posled jedini prostonarodni časopis 23) *„Kmiotek“* nedeljni izdavan E. Leńniewskim, odlikuje se slogom razgovetnim i sadržajem prilagodjenim razumu i potrebama prostog paka (kmeta). —

U Wilni izlaze jedine novine političke: 24) *„Kuryer Litowski“* (svaki dan na jeziku poljskom i ruskom); — 25) *„Wizerunki i roztrząsania naukowe“*, (izlaze već od g. 1836, pod uredništvom I. Szydłowskoga po svezcih na vreme neopredeljenih (dosad preko godine bilo do prilike 12 i hvale mustalni pravac njegovih po izbor učene ruke razpravah); — 26) *„Athenum“*, sbirke historičkih filosofičkih, i krasoslovnih razpravah i izveštjah i ipih ponajviše belletrističnih članakah (taj časopis izdaje i uređjuje znameniti I. I. Kraśewski po svezcih, koji takodjer niese vezani na stalno vreme; nu obično ima ih 6 preko godine); — 27) *„Rubon“* časopis isto takvog sadržaja. Taj povremeni izdaje g. Kazimierz Bujnicki u neopredeljenih svezcih od

prilike 15 tabakah jakih, odlikuje sa osobito time, što donosi izbor književnih radnjah onih pisalacah poljskih, što žive na Litvi, Žmudskoj i Letskoj.

U Petrogradu izlazi: 28) »*Tygodnik Peterburski, gazeta urzędowa królestwa polskiego*,« a to već od g. 1829. dvakrat na nedelju u velikom formatu, sadašnji joj je urednik Romuald Podbereski. (Te novine uz carske ukaze i politička izveštja donose i stvari strogo književne, između kojih na čelu im stoje razprave i pretresi spisateljah od stanovite knjiž. stranke naime: M. Grabovskoga, I. I. Kračevskoga, R. Podbereskoga, K. Podvysockoga, A. Holovinskoga i drugih, zato i »*Tygodnik Peterburski*« u literaturi poljskoj dobar ima glas.)

U Lavovu izlazi: 29) »*Gazeta Lwowska*« pod uredništvom I. N. Kamińskoga, (izlazi triputa preko nedelje svaki put po tabak izveštjah političnih, a više tabakah svakojakih prilogah, oglasah službenih i privatnih.

Što se tiče političkog sadržaja, ove su novine između svih svojih poljskih sestarah najobilatije, čim uz izveštja državna donose i vjerni lětopis o životu lavovskom, o trgovini i obrstvu. S tim novinama šdružene su pod istim urednikom i — 30) »*Rozmaitości*,« tjednik sadržaja belletrističkog donoseći i drugih kratkih vještih o književnosti; — 31) »*Dziennik młd paryżkich*,« polumjesečnik, kojeg na tabaku troškom Tom. Kulczyckoga uređuje A. Bielowski vještijom rukom nego to biva obično kod takve vrsti časopisah (uz svaki broj dodaje mu se i slika jedna nošnje pariške, kadkada i po obraz kojeg mjesta); — 32) »*Lwovianin*,« časopis zabavno-naučni g. Ludwika Zielińskoga (izlazi mjesečno po svezak od 2 tabaka s obrazcem. Sadržaj mu je raznolik, izbor članakah srednje ruke); — 33) »*Biblioteka narodowego zakładu imienia Ossolińskich*,« (izlazi pod uredništvom upravitelja zavoda Ossolińskih Adama Kłodzińskoga svake četvrt godine po knjiga od 10—12 tabakah; sadržaj su mu članci i razprave ciglo se poljske dogodovštine i narodnosti ticajuće, za koje obilatog nalazi gradiva u rukopisih istog zavoda; — 34) »*Tygodnik rolniczo-przemysłowy*,« (časopis puko gospodarski); izlazi pod uredništvom T. W. Kochańskoga po tabak na nedelju.

Krakovsko časopistvo spala je na cigla tri lista, a ta su: — 35) »*Gazeta Krakowska*,« koja svaki dan izlazi; — 36) »*Roczniki towarzystwa naukowego w Krakowie*. (Od tih ročnikah izlaze na neopredjeljene rokade podebele knjige s razpravama glavnih učenih ljudi Krakovgrada o stvarima svake ruke); — 37) »*Rocznik*

nydzialu lekarskiego przy. uniwersytecie Krakowskiemu i taj ročník izlazi u neopredeljeno vreme po knjigah sadržaja znanstvenoga, a kadkad i vrlo temeljitoga po izboru i sudu.

U Poznanju popelo se časopistvo na toliki vrh te se časopisi ostalih pokrajinah poljskih s njime nimalo nemogu ogledati za prvenstvo: Godine 1842. izlazili su tu sledeći časopisi: — 38) »*Gazeta wielkiego Księstwa Poznańskiego*,« novine, koje izlaze svaki dan, odlikujući se sa članci slobudnog suda o političnim stvarma Europe; — 39) »*Tygodnik literacki*,« (Od njega izlazi pod urednikom A. W o j k o w s k i m preko nedelje po broj, na tabak jaki, podupiru ga najznamentiji pisatelji poljski perom svojim, zato ima po izbor članakah, duh slobodan, koji medjutim kadkada zaluta od predržnosti na stranputice — osobito što se tiče pretresivanja delah poljskih); — 40) »*Orędownik*« (izlazi pod uredništvom gg. L u k a s z e w i c z a i P o p l i n s k o g a, preko nedelje po tabak, po sadržaju varlo nalikujući na *Tygodnik literacki*, nu gledeć na razsud puno temeljitii i tręznii; — 41) »*Dziennik domowy*,« (izlazi svakog 10. dana po tabak sa slikom najnoviuh nošnjah; pravac mu je izobraživanje krasotah poljskih glede na društenost i domačnost; — 42) »*Postęp*,« (časopis izlazeći na neopredeljene roke s razpravama o stvarih gospodarstvih, trgovackih, prosvętnih u obće itd.); — 43) »*Archivum theologięne*,« (izlazi pod uredništvom kanonika J a b c z y n s k o g a), svake četvrt godine po svezak od 8—9 tabakah, pa varlo nalič; na česki časopis katoličkého duchowenství. — U Lešnju (u gradu velikog vojvodstva Poznanjskoga) izdaju tri časopisa: — 44) »*Przyjaciół ludu*« (list s obrazci, koji uredjuju gg. L u k a s z e w i c z i P o p l i n s k i; izlazi svake nedelje po tabak, nalazi najviše čitateljah izmedju svih časopisah poljskih, pa se i dobrim pravcem i izborom članakah izmedju svih drugovah odlikuje); — 45) »*Przewodnik rolniczo-technologiczny*,« (časopis gospodarski) izlazi u svaki 10. dan po tabak; a naposlęd — 46) »*Szkółka niedzielna*,« (pučki tędnik za prosvętljenje težaka i prostoga obrtnika) izlazi već od mnogo godinah s varlo dobrim napredkom.

Eto razlog o svemu, što mi se činilo da je dostojno spomenka na polju književnosti poljske. Ohširni razbor o svim i najsitnijim proiavodima literature poljske prekoraćio bi medjaše cigle razprave o stvari jednoj, a što sam mimo išao književnost prognanikah poljskih, čini mi se da neće biti baš na velik užrb

svrsi ovoga članka, jerbo prognanici, odcčpljeni od živog vrutka narodnosti poljske, udarajući vlastitim, na svoju osobnost ograničenim pravcem, nikad u književnost poljsku i razvitak njezin narodni s proizvodima svojim zasćcali niesu. Istina je, da nam se literatura poljska ukazuje u slici svake slave i pohvale dostojnoj, čim prokārčivši si put u jagmi i natrki ostalih književnostih europskih, na znamenit se popela vñhunac, gdje si nakitila čelo krunom od dragog kamenja, koje u sve vćke sjajuć prestati neće, — istina je, da klasićna dćla proizvodeći, sve se lćpše i krćpće razvija, sve si većeg polja osvojava, neprestano bolje crćta i raste; — nu sasvim nemožemo mćtkom proći se želje, da se i što brće ukaže onaj ćas, gdje će vidćlo, koje sad širi medju vārsta-
ma viših stališah, razprostrti se takodjer na veći broj naroda, na razne vārste prostiih ljudih, na gradjane i tećake, da bi se taj grdni bezdan, koj razstavlja plemića (szlachcica) od poddanika (chłopa), što prie izpunio, zajedno s naprćdovanjem gradjanskih i drućtvenih okolnostih i odnošenjah što prie izjednaćio; da bi se svešćenici polag svoga zvanja što žurnie latili prostonarodne književnosti i prosvćete; naposlćd da se što veći pojavi broj takovih spisateljah, koji bi se s ljubavju i dostojanstvom dali na nauke stvarne (realne) u dćlotvorni život zasćcajuće, da bi se što prie do-
kinuo štetni upliv dćlah površnih sanjarskih, koja su u novie doba otela mah u Poljakah. Istina bog neima u Poljakah nedostatak takovih ljudih, koji s pravog gledišta dopipaše ranu književnosti domaće, koji shvatiše duhom svojim dušćevne potrebe naroda svoga, i rććima i ćinima zlu deskakivajući. Kad još jedanput razmotrimo lice sadašnje književnosti poljske, najkriasniju gojimo za budućnost nadu; a Bog će dat i sreća, te se u nadanju ovome prevarit nećemo. —

K. Wladislaw Zap.

Knjigopis

a) Domaći:

Godine 1847.

(izšlo je: *)

Izbor starih ilirskih pjesnikah. Knjiga I. (Skladanja Hanibala Lucića), novoizdana troškom dra. Ljud. Gaja, s predgovorom i riečnikom od prof. Ant. Mažuranića. U Zagrebu 1847. Tiskom Dr. Ljud. Gaja, 8. str. 153. Cěna 40 kr. sr. — Hanibal Lucić jest jedan od najstariih naših pėsnikah. Tko se nije divio njegovoj pėsnji: »Uzor lėpotek onome canticum canticorum naše poesie! Izdanje ovo uredio je g. A. Mažuranić, i donosi sve što čitatelj tražiti može, da stvar razumie. Rěčnik je izradjen kritičnim duhom, kao što to opazavamo na svakom poslu takve ruke, koji proizlazi izpod pera g. A. M. —

Ribanje i ribarsko prigovaranje i razlike stvari složene po Petru Hektoroviću. Izdao S. Ljubić. U Zadru 1846 (izšlo g. 1847.) Tiskom bratje Battarah. 8. str. 113. Cěna 1 for. 10 kr. sr. —

I. Hektorovića brojimo medju najstarije pėsnike naše, zato nam je dobro došlo novo izdanje njegovih dělaih. Nu opet nam je najdraža ova knjiga zarad toga, što donosi 4 stare narodne pėsme (najstarije što ih do sad poznamo) medju rižme Hektorovićeve upletene. G. izdatelj drži ih za posao pėsnikov, zato i za njih ništa nespomenu. U tih nar. pėsmicah ima još i dual, koj je g. izdatelj tako pomutio, da nije ni znao, kako da piše ona mēsta, pišući n. p. Lipo mīsta m. lipo mī sta (su) itd. —

Različita diēla Jvana Kukuljevića Sakc. Knjiga IV. Pėsme (umėtne) sa dodatkom narodnih pėsamah puka hrvatskoga. U Zagrebu 1847. Tiskom Dr. Lj. Gaja. 8. str. 256. Cěna 1 for. sr.

Krasnu ovu knjigu priporučamo svima, a osobito gospodi rodoslovcem (ethnologom).

Slavjanka. Izdaje mladež srska. U Budimu 1847. M. 8. str. 228. Cěna 40 kr. sr. — Nije nas već davno ništa tako razveselilo,

*) Početak vidi u: Kola VI

kao pojavljenje ove knjige. Sastala se Požunska i Peštanska učea mladež srpska, pak evo izdali svojim umom i trudom d'elo mirišuće pravim slavjanskim duhom i cv'etjem poetičnim sk'orim, rosnim, još zubom crv'ah neoskvrnutim. Dobro došla, Slavjanko!

Pesme Branka Radičevića, I. U Beču 1847. 8. str. 162. —

C'ena 40 kr. sr. — U tim p'smama ima dv'e l'ep'e stvari: 1) poetičkog duha, a 2) čist, točan narodni jezik. Samo za jedno se divimo. G. R. mlad je č'ov'ek iz škole Vukove kao prijatelj mu Daničić, pak ipak nije prigrlio poetičko nar'ečje, Hercegovacko, nu je napisao i izdao p'sme svoje nar'ečjem banatsko-sr'emskeim najnespretnim za poesiju našu.

Pesme Ljudevita Vukotinovića. U Zagrebu 1847, Tiskom

Dr. Lj. Gaja. 12. bez naznačenja stranicah. — Sbirka raznih p'samah našeg obće omiljenog p'snika. U ovoj sbirci najznamenitije su one pod imenom: *Moslavanke* i *Perunike*. *Moslavanke* su p'smice pune šale, d'eca trenutka, opazke p'snika iz života svog ili okolice svoje. *Perunike* dišu sasvim protivnim duhom. Ovo su listići isr'ezani iz sr'dca p'snikova, napisani njegovom vrućom krv'om, dišući najdubljom željom zaljubljenika. Ostale strane ove knjige od manje su znamenitosti.

Wilhelm Tell, dramatička igra u 5 d'ejstva od Fridr. Šillera, prevedena Božidarom Radičevićem. U Beču 1847. 8. str. 188.

Belizarij, pripoviest od Marmontelja prevedena s francuskog. Beograd 1847. 8. str. 140.

Samouk. Pokus p' prvi. Pisao, Vatroslav Bertić. U Pešti 1847. Tiskom Buimela. 8. str. 20. (Samo je prvi arak izišao).

Novi zavjet gospoda našega Isusa Hrista. Preveo Vuk Stef. Karadžić. U Beču 1847. V. 8. str. XV. 607. — C'ena 2. for. sr.

Sastav bogoslovja d'elorednog, koje za obću korist napisao Kajo Agjić, reda sv. Franje d'ržave Kapistranske misnik. U Budimu 1847. V. 8. (Knjiga I. sač. XVI. 344. Knjiga II. str. X, 442). — C'ena 3 for. sr.

Istorija Vostočno-slavenskog bogosluženja i kyrillskog knjižestva kod Slavena zapadne crkve. Spisao Alexander Stojacković. N. Sad 1847. 8. str. 153. — C'ena 40 kr. sr.

Istorija najvažniji događaja u Srbiji od g. 1459. do 1813. Sept. 1813, spisano od Pavla Joanovića. Svezak I. U N. Sadu 1847. 8. str. X. 96. — C'ena 6 kr. sr.

Kratka Ercegovacko-bosanskij (sic) kral'eva (sic) pov'estaica, s n'emačkoga (sic) na slavenskij 1793. a 1847. sa slavenskoga na

- Srbskij prevedena, Nikšićom Djordja Ersenovea. Beograd 1847. 16. str. 66.
- Istoričko-kritičeske* opisanié bitke Kosovo-poljske, od g. 1389. Junija (Lipnja) 15. Sačinjeno od Gjorgja Maletića, a izdano zajedno s kartom Kosovoga polja Gjorgjem Mušickim u N. Sadu 1847. 8. str. XXI, 57.
- Slava kralja Dečanskog i vojna Bagara sa Srbijima.* U Beogradu 1847. 16. str. 59. — Cěna 1 gr.
- Krstonosna vojne*, sročene Nikšićem. U Beogradu 1847. 16. str. 26.
- Kmetijska kemija.* Spisal Matija Vertovec. V Ljubljani 1847. 8. str. VIII, 240.
- Josipa Milovuka prvi srbski računovođitelj. U Beogradu 1847. 8. str. 64.
- Stari pčelar* ili kratko rukovodstvo k cělishodnem praktičeskom pčelovodstvu itd. itd. Sočinio itd. Maksimilian Čurčin itd. U N. Sadu 1837. 8. str. IV, 49. — Cěna 20 kr. sr.
- Mali zemljopis* za početnike po Antunu Rožiću. U Varaždinu 1847. 8. str. 56. — Cěna ?
- Knjige evanđelja* za prekogodišne blagdane i nedělje na upotrěbljenje početnih učionica. U Těstu 1847. 8. str. 116. — Cěna 6 kr. sr.
- Sbirka* korisnih knjigah. Svezak II. Dositėja Obradovića Bana. Knjižica I. U Zagrebu 1847. Tiskom Fr. Župana. 8. str. 80. — Cěna 10 kr. sr.
- Zabavne čitaonice* knjiga I. *Elizabeta* ili: Prognani u Sibiru. Iz franc. polag gospodje Cottin. U Zagrebu 1847. Tiskom Fr. Župana. 16. str. 156. — Cěna 12. kr. sr.
- Vospitatelj kenskih.* Piše Matija Ban. U Beogradu 1847. 12. Svezka I. str. 117. Svezka II. str. 120. — Cěna (od cěle godine 4 svezke) 2 for. sr.
- Sbirka* razny polezny predmeta. VI. časé (dio), skupio, preveo i posastavio Jovan Petrov. U Beogradu 1847. 8. str. 169.
- Zlatna srna* za mlade i stare obojeg pola. S nemačkog preveo Dimitrij Avramović. Svezka II. U Beogradu 1847. 12. str. 80.
- Zakuska za decu.* Prevod s ruskoga od R. Čl. Dr. Srb. Slov. Gravitija Popovića, archimandrita. (Troškom Dr. Srbske Slovesnosti). U Beogradu 1847. 12. str. 90.
- Spisi sa mladec* od Kristofa Šmida. Prevodi; izdaje kolo mlade rodoljubah. Knjižica III. *Milutin* pripovědka ovetčoj dobi

- posvetjena. U Zagrebu 1847. Tiskom Dr. Ljud. Gaja. 16. str. 106. — Cěna (tvrdo vezana sa kipcem) 12 kr. sr.
- Svagdanie* zabavljanje s Bogom. Mel. knjižica od Ant. Sabolovića. U Zagrebu (bez god.) Tiskom Fr. Župana. 32. str. 128. — Cěna (?)
- Pobožno dēte* ili molitve i duhovne pėsme za školnu mladež. U Zagrebu 1847. Tiskom Dr. Ljud. Gaja. 16. str. 152. sa kipcem. Cěna (?) (Knjižica ova bi tiskana i izdana s urednom i troškom Nj. Pr. gosp. Jurja Haulika, biskupa zagrebačkoga).
- Žitek sveteh* mladencov i devic na duhovnu zabav i napredak itd. izpisan (sic!) i izobćen (sic!) po Ignacu Kristianovich (I) U Zagrebu 1847. M. 8. str. 110. — Cěna 20 kr. sr.
- Kratki žitek* vseh sveteh apoštolov itd. po Kapelskem plebanišu (Ign. Kristianoviću). U Zagrebu 1847. M. 8. str. 31. — Cěna 6 kr. sr.
- Rat* za srbski jezik i pravopis. Napisao Gj. Daničić. U Budimu g. 1847. V. 8. str. 64. — Cěna 20 kr. sr.
- Ova knjiga jest znamenito pojavljenje na polju književnosti srbske. G. Gj. Daničić pokazao se tom knjigom kao vėšt filolog ne samo srbski nu i sveslavjanski. Istinebog, Srbi su i prije por. Daničićeva čitali knjige na srodnim slavjanskim jezicima, naj pėče na ruskom, ali to je bilo bez više svrhe — a dapače na štetu srbskog jezika. Osobito poete srbski, neznajući izgovor ruskog jezika, čitali bi ruske pėsme po srbski, te si tim načinom sasvim pomutili rytmiku domaću, koj uštrb još dan danas nije sasvim izglađen. — Nu Bog nam dao više Daničićah, pa će se i tomu zlu doskočiti. —
- Prosvěta* čoveka i obrazovanie jestestva (naravi). Napisao Uroš Milanković. U Beču 1847. 8. str. 95.
- Naše vreme.* Napisao Svetoljub (Uroš Milanković?) U Beogradu 1844. 12. str. VII, 100. — Cěna 30 kr. sr.
- Replika* na odgovor g. Miloša Svetića u Utaku III. ili pregled II. zakonika građanskog za Serbiju od Pavla Šeroglića. U N. Sadu 1847. 8. str. 105.
- Čuje, čuje,* kaj žganje dēla! Prigodba tatostna ih vesta za Stovence. Poslovenil F. Gl... (Globotnik?) U Celovcu 1847. Tiskom I. Leona. 8. str. 123. (S lepim kipcem av. Ivana Ev.) — Cěna? (Dělo blažene naměre, upravljene proti kugi pijanstva, navlastito proti rakiji. Kad će jednom u Hrvatskoj nać se čovek, koj bi viteški svoj glas digo proti ovoj najvėštij Mori naroda našega).
- Različita dēla* po (sic!!!) Rudolfu Cvetiću, U Zagrebu 1847. Tiskom Dr. Lj. Gaja. M. 8. str. 38. — Cěna 30 kr. sr. (I)

b) Inostrani.

Fragmente aus dem Orient, Von Dr. Jakob Ph. Fallmerayer. Stuttgart 1850. 8. I. Band., str. XXXVII. 344. II. Band 8. str. 512. — Cěna 8 fr. sr.

Fallmerayer proglasio se najprvo u světu kao otac i branioc mně-
nja, da su današnji Grci pogrćeni Slavjani, i tim u světu uče-
nome nagazio na veliki odpor. Osobito radi toga nakopao si
na vrat sve gosovo učene Grke i Němce, izmedju kojih mu
najviše dodijao Thiersch. Nu E. poznavajući narod i zemlju i
historiju njegovu, protivnike srětno je nadhrvao. Od poslie,
odlućio je pisati historiju carah grćkih, što su vladali i stolo-
vali u Trebisondu (Trapezuntu) i spremio se g. 1841. na put,
u rećeni prestolni grad, da obogati građivo k dělu svo-
me na istom městu događajah. I tako se ukrca u Ba-
varskoj, na Dunaju, doplovi parobrodom u Beć, a odtuda
sve Dunajem dobrodi u Vlašku i Bugarsku, tu mu pade na
um čin jedan iz historije slavjanske, događaj kako su Rusi u
9. stolětju nahrupili na Carigrad, da ga osvoje; on taj čin protreša
divi se vitkom junaćtvu i sili krvi slavjanske. Odtuda odkrea
u Carigrad, putem mudruje nad Solinom, onim za Němce ka-
menom smutnje, koji domorodnim srdcem polakomiše za pri-
morjem Kolchidskim. Iz Carigrada odplovi crnim morem u
Sinope i Trebizonde. Tu probavi tri měseca, protraživajući
město i okolice, slavi podnebjje, hladnoću, i obilatost vrělah,
sladju grćdzja i miris cvatućeg rododendrona. Poslě tog vrě-
mena ukrca se opet za Carigrad, probavi tu něko vrěme napiše
ćitavu glavu o zvanju i budućnosti ovog kohnog grada, plašeć
svoju bratju poransku i baltsku, obrazim politićkim iz budućno-
sti. Iz Byzancie odpremi se opet morem za Svetu goru (Athos),
taj divni skup republikah manastirskih, od kojih su nekoji od
od najstare dobe n. p. Hilendar, zadužbina cara Dušana. *)
Tako se ljudi sili slastih světskih sve ćestje skupljaše kopajući
si ćelie svojim rukama, da ta pribivaju, misli samo u Boga
okrenute. Manastiri postadoše tek darežljivostju pobožnih ca-
rah i velmožah. Kako Turci osvojiše Carigrad, sveta gora već
tako obogati, da si u cara u Stambulu slobodu kupi, koju još
do danes uživa. Ali se medjutim i mnogo promienilo. Kalu-

*) Medjutim je već mnogoprie g. 1082. car grćki zlatom bulom naredo, da se
brdo Athos ima zvati «*Αγιον ὄρος*»

gjerom starim, pomnim prepisačem starih knjigah i rukopisah, koji svoja bdenja vërno nabljudavaše, neima više traga nu su same inadije, *) bitange koji amo doskitaše, lënjačine samo da izbëgnu räd. To su današnji svetogorski republikanci. Pošto bi se F. te slobode kalugjerske nasitio, njihovolukavstvo i glupost naružio, uznoseći bujnoću vegetacie, čistocu zraka svetogorskog ukrca se u Aten. — Tu se sastane slučajno s nekoliko starih svojih protivnikah, nëkih grčkih *διδασκαλῶν*, s kojima se privdati morao o čistoci krvi novih Grkah. Tu nalazimo u Fragmentima prekrasan dodatak „*Noch einmal über Griechenland*“. U tom članku donosi nam silu božju, imëna od mēstah slovenskih n. p. Varšava, Krakova, Trnova itd. koja se ualaze ili nalaziše na zemlji grčkoj. Vrlo znamenito. Nakon F. u svojih Fragmentih još prošiba nëke sēverne profesore na svoj naćin. — Slog F. prekrasan je sbien kao mozaik, — sbiljski tacitianski. *Der Weltkampf der Deutschen und Slaven, seit dem Ende des fünften Jahrhunderts nach chr. Zeitrechnung, nach seinem Ursprunge, Verlaufe und nach seinen Folgen Dargestellt von Dr. M. W. Heffter. Hamburg und Gotha 1847. V. 8., str. VI. 481.* — Čëna 3 fr. 30 kr. sr.

Ova je knjiga od vrlo velike znamenitosti za Nēmca i Slāvena. G. Heffter izcrpi sve izvornike od najstarije dobe, kad su se Nēmci prvi put sa slavenci skosnuli pak do onō doba kad je sila grmanaka skrsila zadaju držāvieu slavensku na Polabiju. G. spis, sve te ratove vërno i živo opisuje šine ira et studio. G. H. je Nēmac ponosit ali s svim tim i pravēdan prama Slavenima, o kojima mu ide posao; njihov krasni blagi život, pobožnost, pošlenje, (kojeg ōnda u Nēmcah po svēdoćanstvu spisatelja, nebiāše, nu puko nasilje), hvali na njih junaćtvo, ali kudi na njih nepostojanost i nēslogu i u vrēme pogibelji. Žalostna ali puna za nas nauke knjiga.

*) Tu se osobito odlikuju kao inadije Slaveni Mēsto da tu mirno sjede, i u slosi medju sobom žive, da su jaći u nevolji, pravdaju se medju sobom o nëkakvom prvenstvu. Tako prie nëkoliko godinah u Hilendara povadiše se Srbi i Bugari, te Srbi Bugare is Hilendara istēraše.

Zagovor.

Spät kommt ihr — doch ihr kommt! Der schlechte Weg
— — entschuldigt euer Stumen.

Schillers Piccolomini

Evo jedared opet Kola gdje se ujavlja, pošto mu se izdanje (tomu ima sada do tri godine) prekinulo na VI. knjizi. Bilo je međjutim obiljata govorkanja i prigovaranja, zašto li ovaj kod nas jedini svegrani (encyclopedički) časopis presta izlaziti. Jedni tur-ljše krivnju na urednika; drugi ja prtiše na ledja odboru ili sta-rešinstvu društva izdajućega, a bilo je i takvih, koji tome opet drugdje tražiše izvor, tužeći se na nehajstvo čitajuće naše svijetine. Kad se uz to govorkanje tura crn kolač i u torbu urednikovu, treba je da se kao pošten čovjek brani pred svetomišpravda, što ja evo, prekrstivši se, glavom kao takov činim, razlažući sine studio svoja u tome poslu odnošenja. Rado već s početka priznajem, da je vaua bio najmaćnii za mene posao: govoriti pro-domo sua, a osobite muke stoji me posao taj ovdje, zašto da-nas ima ljudih čudnovatih čudih, te mi može tko zabreknuti: »K sebi ruke divere! tu nek drugi govore, jerbo si ti upleten u stvar razsudjenja.« Nu kako si mu drago; ja nemogu sa sviem tiem obrći glave na te ljude, i njihove primjetbe, već ću — s razlogah svoje kože — napolje glasom svojiem, već ovdje na po-čelu izjavljajući, da smatram u stvari ovoj glas svoj kao paki votum informativum, t. j. metnuvši ruku na srdce, nastojat ću razložiti okolnosti, priobćit data i sva ostala odnošenja stvari ove, kako po duši znadem, da su bila te još danas jesu, ostavljaju-ći svietu na volju, svoj sud iz naravi priobćenah datah da crpi i svoja osuda da izreče. — Evo ih dakle!

Primivši tajolstvo nar. Matice, upravljavajući odbor povlasti me, da imam zajedno i uređivat Kolo, od kojega bi imale po on-dašnjoj osnovi izaći preko godine po četiri knjige svaka od prilike od 5 tabakah. Istina bog, ja sam se onda djela toga latio, nada-jući se, da ću moći odgovarati točno zahtjevanju. Nu domala uvjerim se o drugoj; jer čiem se dulje mućih oko toga posla, to

se i sve većma osvjedočih, da neće ladja moja podnositi uredno, što sam na njih bio napretio. Evo zašto ne! Zato, što se stvar u djelu drugie pokazala, nu se s počela predstavila u misli. Ja se s najboljom čadi latih prve knjige. Trebalo je tu pisati i moliti da skupim gradiva raznovrstna, za da ne bude posao jednolik ni po osobama ni po predmetima. Tko je godj zavirio u pisarnice današnjih naših urednika, te se ta i koliko obazreo, taj će priznati, da hod uredništva našeg kojeg časopisa nije svaki članak već i gotovo djelo, nego treba tu još i urednikove glave i ruke, da ga prizedi i do točke dotjera, što ga *exceptis excipienda*) stoji gotovo veće muke, nu da je sam napisao stvar. Tako sam i ja krpao, koliko sam igda mog, dok neizadje izpod tiskala prva nova (IV.) knjiga Kola. Ua taj posao prodju mi 3—4 mjeseca. Mnogi će sada kazati: »Evala! a sad si barem svršio posao kod prve (IV.) knjige; a sutra ćeš se spremić na drugu (V.), da ju isto priđe sgotoviš.« — Ede! blago si meni, da je bilo tomu tako; ali nije, nu valjalo se latiti knjige ove još *tehački* t. j. valjalo ju samomom svojcin rukama komadimce umatati, pa razasiljati na utemeljitelje i na prave i na obvezane, razstrkane kojekuda po svijetu kao rakova djeca. I tako ti i ja oko toga težanja robotah do 2 mjeseca danah, dok ga jedared odbijem od ruke tvrdo sudeći, da sam svu gg. utemeljitelje namirio. Al hoćeš! Istom neprodjoše dva tri mjeseca, eto ti mi već knjige za knjigom, koja iz banjake biskupije, koja od graničarskih častnika. Tako ti mi jedna iza druge dolazahu a sa svih stranah carevine naše, navješćivajući mi, da onaj i ovaj nije primio svoj komad, jerbo je premješten, možeš me uz to, da mu ga šaljem na sadašnje mjesto njegova zvanja. Tu ti mi valjalo opet odgovarati i namirivati ljude. Eto ti mukah i priponah, uz koje se je radjala IV. knjiga Kola. Što smo kazali za ovu, valja i za ostale njezine sestre mljesimice. I s njima mi je prošlo uz svakojake trudove mnogo vremena, dok nису ugledale biela svijeta. I tako ti nas-kada tada i sa VI. (uz matičin trošak III.) na pomol kobne godine 1848.

Tom godinom djelo ove zapne o kamen još i druge nevolje. Bukne naime i u našem carstvu plamen prevrata, koji osobito narod naš u svoj vrtlog povuče i na sasviem protivno polje ga odvraća te s ogora duševnog i tjelesnog književnost naša odmah stade kolebati i malakšati. Treba reći tek dva slova, pa će se stvar ove objelodaniti i ukazat kao gola istina! 1) Pozornost čitajuće svijetine sva se jednom okrenula u novine politične, pohlepno iz njih srkajući viesti o noziem državniem događajima; 2) Spahije, duhovništvo i narodni činovnici, do jako najkrepći i najbroj-

nii podupiratelji literature naše, jednom prevratom ovim, koji je sa sobom doveo i ukinutje rabote (tlake), izgubiše gotovo sve svoje dohodke, te tako s njima i književnost naša spada na prosi-jatku torbu. A najživlje opet osjetavaše potres taj nar. Matica, koja je glavnice svoja uložila ponajviše upravo kod spahiah. Čiem se obatališe dohodci spahinski, tiem se naravski poremetiše i dohodci matičini; jerbo dohodci su joj tekli jedino iz kamatah, kojieh sad jednom nestane, zašto dužnici (spahije) niesu odkud imali platjati ih. S toga nastade jednom u pjezenci družtva oskudica novacah, čiem se kamate nepolagahu. Sad se u sjednicah staresijskieh povede riet, i za Kolo: bi li se nadalje izdavalo ili ne? Biše govornikah i za jednog i za drugo pitanje, nu stvar odluči g. pje- nezničk čiem, izjavi, da novca jedva toliko ima u blagajni, da se njime tek uspjati pečatnju Drobničeva rěčnika namirit, a kamoli da još ima šta i na druge stvari trošiti. Zato bi tu i odredjeno da se izdavanje Kola odgodi dotlje, dok nesvus rerum geren- darum u blagajni družtva opet neojača.

Eto razlogah, zašto je Kolo prestalo izlaziti! Eto lica okol- nostih, koje su mu bile neprijazne! Eto opisa i svih odnošenjah šrednika sprama ove stvari! Eto izvještja i o tomu, kako se u- pravljajući odbor vladao u tom poslu! — Urednik priklonivši vrat svoj pod neizbježni jaram svojieh odnošenjah, sudi, da je radio, kako je u tiem okolnostim raditi mogo. A sada ostavljam na vas, gospodo članovi Matice i ostali prijatelji književnosti na- se! i vi sve okolnosti dobro razmotrite i uvažite, a polag njih i po duši svojoj sud svoj da izrečete.

U Zagrebu 15. Srpnja 1850.

Ured.

Knjiga ova bila bi već m. Listopada pr. g. izašla, da je bilo po mojem, ali drugi tobož mudriji nu svakako silni od mene, odlučiše, da se pečatnja obustavi, i tako ti je tek za pol godine poslie. U Zagrebu dne 30. Travnja g. 1851, *Ured.*

ROLO.

ČLANCI ZA LITERATURU, UMĚTNOST

I

NARODNI ŽIVOT.

UREDNIK:

Andria Torkvato Brlić.

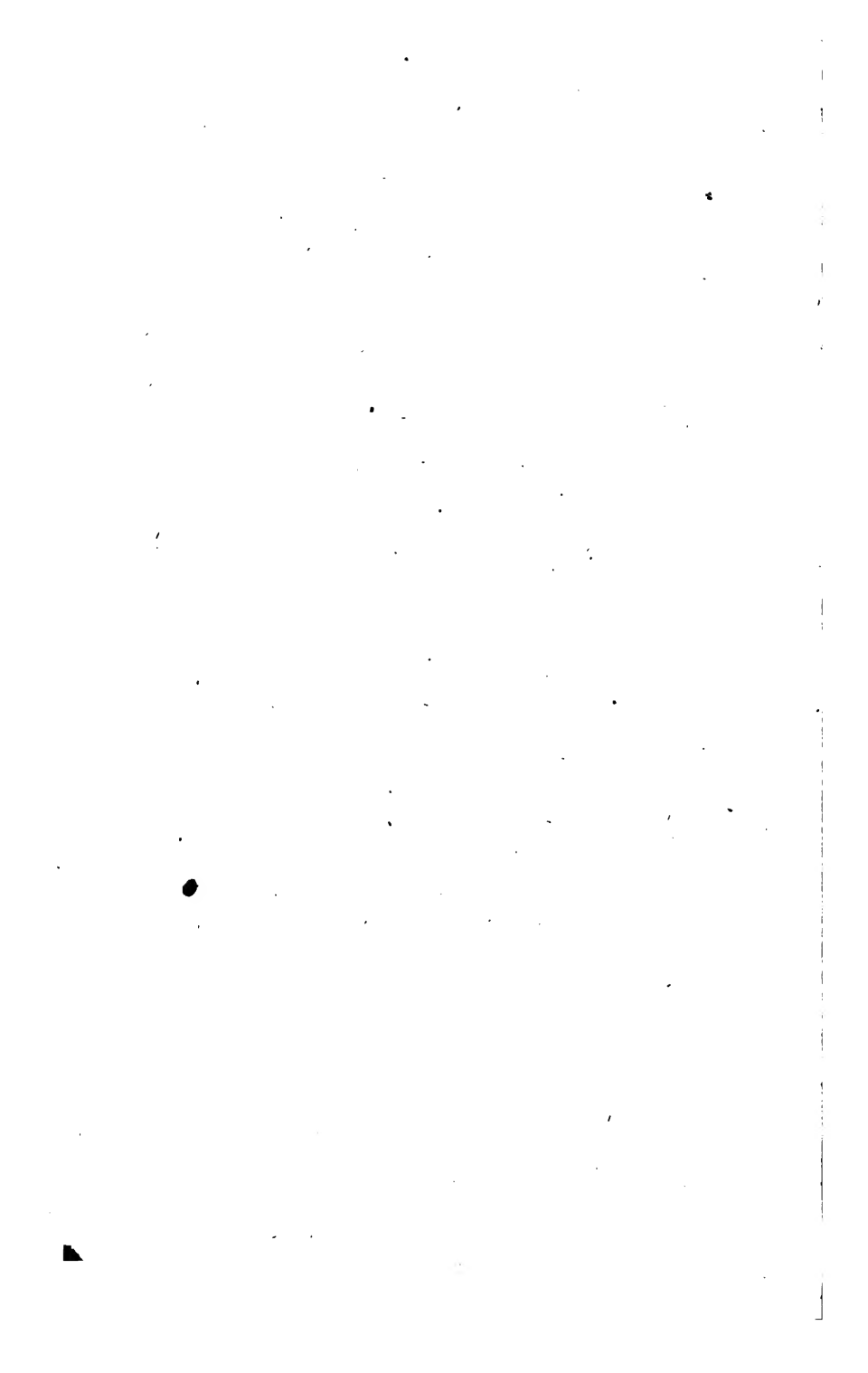
KNJIGA VIII.

(Troškom nar. Matice ilirske.)

U ZAGREBU.

TISKOM K. P. NARODNE TISKARNE DR. LJUDEVITA GAJA.

1 8 5 1.



Sužanj Šiljonski,

pjesan

Lord Byrona.

U v o d.

Šiljon (Chillon) stari je gradić na brieu *Lemana* (jezera Gjenevskoga, *Genfersee*). Slavni pjesnik englezki, glasoviti *Lord Byron* (rodj. g. 1788. umro g. 1824.), putujući g. 1816. po Švajcarii posietio je i Gjenevu i njezine čarobne okolice. Pri toj prilici i ovaj je stari zagledao gradić sa sviem njegoviem izbama do iste njegdašnje mu tamnice. Sad neznamo da li je i u tu tamnicu zatvorio se, kao došavši u Taliju, u onu, u kojoj je u davno vrijeme čamio biedni mu drug, slavni pjesnik *Torquato Tasso*; — tu se zatvorio da može laglje shvatiti osjetljajem muke i užase bolnog jednog tamničara. Nu kako bilo da bilo; Byron spomenu gradić ovaj sa prekrasniem mu okolicama u svojoj *Odyseji* „*Child-Harold*“ zvanou; osiem toga napisa i pomanju onu (po sudu našem) najkrasniju svoju povjesticu „*Sužanj Šiljonski*“, baveći se i. g. nedaleko od *Lausanna* u selu „*Ouchy*“ čiem ga ondje zaustavi za dva dana hrdjavo vrijeme kao u zatočenju. U predmet prekrasne svoje povjesti uze Byron nekog *François-Bonnivarda* znamenitu u sgodopisu skupnovlade Gjenevske osobu, koju uhvativši na prieari utamničio je u podrume Šiljonske ondašnji duka *Sardinski*, nastojavajući iz petnieh silah slobodnu Gjenevu okrenut pod tvrdu svoju šibiku, čemu se rečeni B. najkriepče odupirao. *Bonnivard* je dvaput tamnovao u

Šiljonu, drugi put 6 godinah (od 1530—1536), dok ga Bernezi (Berner) neizbaviše, koji g. 1536. na oružju osvojiše čitav Waadtland, dakle i Šiljon. Eto od prilike koliko ima istine ili historičkog temelja u ovoj Byronovoj povjestici! Ostalo je dodati ures raznobraznog pjesničkog kista Byronova, te i on sam pripoznaje u predgovoru te svoje umotvorine, da je pjesan tu napisao u vrieme jedno kad još nije znao podpuno sgođe svog viteza, nu mu ih je tek neki Gjenevac poslie svršenog posla priobćio. Nu kako mu drago, djelo je prekrasno izvedeno, te nam se nedalo na žao nevješтво velikog pjesnika u tom obziru.

Od Byronovieh pjesnih ima prievodah na svih gotovo jezicieh europejskieh. Najviše ih opet ima na jeziku njemačkome vezanlem i razriešenlem slogom pisanieh, izmedju kojieh najbolji nam se čini prievod Böttgerov. I ja prevodeći pjesan ovu pod jesen g. 1847. zavirkivao bih u rečeni prievod. Nu na sriedi posao taj prekinu mi se s prećieh radnjah, te se ga istom s mladom godinôm 1849., pridizuci se od bolesti, na Štajeru za nevolju opet latih i bez Böttgera do kraja ga dotjerah.

Najbolji su izmedju prievodah pjesnih svakako oni, koji su i po mjerilu i po izrazu mislih jednaki s originalom. Nu teško ti je i to oboje zajedno da postigneš, osobito na jezicieh raznorodnieh, jerbo nastojavajući jedno da izvedeš, drugo ti se izmiče i propada. Dapače višeputah to isto stoji i sve ako sta i jezik originala i jezik prievoda dva rođjena brata. N. p. ima li dva srod-nija jezika, do što sta jezik ruski i jezik jugoslovenski? Nu opet neima gotovo veće muke, nego je prevadjanje pjesni ruske na naški; jerbo mitrike od ova dva jezika oslanjaju se na sasviem protivna načela. Dočiem se u redku ruskome ne nabljudava strogo odmor (caesura), nu se stope bez obzira na njega prave točno po udarenju glasa kao u Njemacah, naš redak treba da ima odmor, a

stope se prave bez obzira na glas pukiem brojenjem slovki. Tu bi dakle prevoditelj zlo prošao, ako bi se htio držati vjerno mjerila, zašto preko polovice najkrasnijih mislih izmaklo bi mu se i propalo, a posao bi mu bio tek slab i taman odtisak sjajnog izvornog obraza. Isto onako je i jezik englezki s jezikom njemačkim vrlo srodan, jerbo oba sta sina jedne iste majke, rieči germanske. Nu sasviem tiem neima jezika u Europi, okó kojega, prevodeći pjesan po mjerilu originala, njemački bi se prevoditelj više izmučio, nu baš okó toga srodna mu jezika englezkoga. A uzrok tomu stoji u kratkoći rieči englezkih sprama niemačkih. Nu sasviem tiem njemački pisaoi, prevodeći pjesni englezke, drže se mjerila kao pijan plota, ništa zato, ma tiem načinom posao im izašao tvrd i neokretan, ma propala polovica krasote i dražestih originala. A kamo li mučnii je opet posao prievoda pjesni englezke na naš jezik, čiem izmedju engleštine i slovenštine neima u ničemu nikakve srodnosti do cigle obće europejske (germansko-romansko-slovenske). Dočiem su u Englezah rieči višeslovne vrlo riedke, u nas se opet nalazi vrlo malo rieči jednoslovnih (monosyllaba).

Istina je, englezki jezik kao njemački i romanski ima uz svaku gotovo rieč svoju člančicu (Artikel), koje u našem neima, ali sasviem tiem jezik slovenski i bez nje nemože se ogledati s englezkim glede na kratkoću rieči i sklada, jerbo su rieči naše već u korienu dulje od englezkih, te se i načinom sklanjanja i sprežanja još većma otežu. Uzimajući daklem u obzir golem razraz (contrast) od ova dva jezika, bio sam prinudjen (hoćeš nećeš) razkrstiti se s mjerilom originala, pak, prevodeći pjesan ovu, u mjesto englezkog četverostopnog jamba prigrliti prekrasno mjerilo junačkih naših narodnih pjesamah t. j. peterostopni trochej sa potrebitiem odmorom (caesura) pošlje

druge stope. *) To učinih toga radi, da uhvatim više prostora za izražanje dražestih originala, da neosakatim krasotu mislih samobitnih najizvrstnijeg pjesnika, što ga ima svijet zapadni vieka današnjega. Jesam li udario pravom stazom, dokle li sam dospio? to ostavljam sudu razboritieh štioeah našieh. Ako prievod moj nadje umnieh prijateljeh, sljedit će izza njega prievodah od još nekoliko glasovitieh komadah istog pjesnika, n. p. „*Parisine*“ ili „*Nevjeste Abydske*“ („*the bride of Abydos.*“)

Sužanj Šiljonski.

Pověst

Lord. Byrona.

Tamnici Šiljonskoj.

Vječni odahu rajske duše i pameti!
 Slobodo, u zatvoru što sjaješ kó danak!
 Jer si tu u srdcu sgradila si stanak,
 U srdcu koem ljubav tek te može oteti.
 Kada svijet ti djecu odsudi na okove,
 Na okove i vlažnih zidinah u tminu,
 Njihove su muke dobit za otačbinu,
 I slobodi glas se po svem svijetu zove.

Šiljonska tamnico! ti si svetište,
 Tla ti vlažna oltar; njih bo 'e sužanj gazio,**)
 Dok se od njegovih stopah nebi tu nalazio

*) Da bogme te mjerilo to ne vlada cielom pjesmom, već na kojieh mjestih mjenja to kratijem to dužiem, kao što to biva i u matici, n. p. u redcima: 2. 3. 27. 28. 29. 30. 229. 230. 345. i 252.

**) Vidi „Uvod.“

Put utrven, bireć tla. da su tratište.
O da se neizbrisao nikad trag putu etom,
Jer s nasilja vapi k nebu za osvetom.

P o v i e s t.

1.

- Ja pobielih. al ne lietah mahom,
Nit osiednu'
Kroz noć ciglu jednu
Kó što ljudi sieđe prešnim strahom;
5. I trome mi noge, al ne od truda;
Već mi nerád skrivi ih i prignu,
Jer tamnica zarobi me huda:
Mene udes zao kao one stignu
Kojem isti zrak i zemlja mati
10. U zatvoru naprečac se krati;
I biahu mi s vjere roditelja
Težki okovi i za smrćom želja:
Vidjeh otca na kolcu zaglaviti,
Što prisegu nehtje zaboravit;
15. I djeca mu s toga isto onak
U tamnici nadjoše zli konak.
Sad sam jedin, gdje sedmoro bješe;
Šest za mlada, jedan starih lieta'
Zaglaviše kao što počеше,
20. Plien i roblje progonstva prokleta:
Jedno u ognju a dvoje na boju
Krvcom vjeru podpisaše svoju,
Mruć na primier svog otca i djeda
Sve rad' Boga kojeg vrag negleda;
25. Troe baciše tamnici na stanak
Od kojih evo ja sam sljednji ogranak.

2.

Biaše Šiljonskoj u tamnici čvrsti'
Sedam stupov gotske gradnje i vrsti,

- Do sedam grdnih i jakih stabara',
 30. Koe očajji zatvorena para;
 Zraka, bludna što amo udara
 I kroz okno tiesno i pukotine
 Debeloga zida pada i gine,
 Po prostoru vlažnom puzi sjajuć —
 35. Kó luč blieda nad čretnom igrajuć:
 Na svakom stupu ima po alku jedna,
 O svaku alku lanac prikovaši;
 Željezo stvar je ljuta i ozledna;
 Grizućim zubma noge mi obrami,
 40. I te rane neće mi zarasti,
 Dok nevidim krajnji dan zapasti,
 Dan što u oči sad me gribe i peče:
 Ja nevidjem sunca gdje izlazi
 Puno godina, već ni poznam broja,
 45. Jer im rovaš svijest izgubi moja,
 Kad posljednji bratac mi izdahnu
 I ja do njegov živ bez svijesti pahn'.

3.

- Prikovaše k stupom o pojase
 Nas trojicu — nu svakog po za se;
 50. Nemož činit ni koraka jednog
 Ni brat vidjet lice bratca blednog,
 Vah kad blledo svijetlo izvana udje,
 Što učini i svbje nam kće tudje;
 Tako skupā nevideć drug drugā,
 55. Gvozdje o pastu a pod pasom tuga,
 Ah, susjedi, nu opet razdružni,
 Prikovani tu čamismo tužni;
 Skup čim bjaše i odah čistog zraka,
 Bar nam bude utieha nekaka
 60. Rieč domaću sborit, poslušivat,
 Razgovorom bratki se ozivat

- Bud' pričajuć priče stare u nadi,
 Bud' pjevajuć pjesme davorije;
 Al nam nakon i to već dosadi
65. Jer promuče rieč nam gladka prije,
 Te se hladna hladni o kamen bije
 Zvukom čamnim — ne slobodna i jasna,
 Kó što nekad bi zvonila iz grudi' —
 Mož se varam, nu što si god budi,
70. Bar moem uhu nemnijaše kó vlasna.

4.

- Biaħ najstarii izmedju trojice,
 Ja ih tješih tobož dobre volje —
 I valjaše kako znadoh bolje —
 I to činio svak bi po mrvice.
75. A s najmladjeg, koji otcu omili
 Jer mu biaše na kip majke čelo:
 Oči modre kó nebo veselo,
 Š njega od duše brižno se razcvili'.
 Pa što da tu nezataži, reci,
80. Gledeó pticu u kakvoj knietci!
 Jer kó danak biaše lica gladka,
 (Dok još danak bivao mi ugodan
 Kó vrlicu čim je još slobodan) —
 Dan polnoćni, kud sjae bez zapadka
85. Žarko sunce, dok nepredje ljeto,
 Što vjek bije svjetlosti bezkrajne
 Sunčno čedo u snježnost odielo —;
 Takve on biaše krvi i duše sjajne
 I od naravi vjek veselo čudi —
90. Tek s nevođe tuđe suze plačuć;
 Nu tad vreše kó val u gore skačuć:
 Svoj jad nosi bio ma tako hudi,
 Al od tadših gnjev nu kida grudi.

5.

- I u drugog biaše duša taka,
 95. Bog ga 'e stvorio na kip od junaka,
 Krepke mišce, a srдца i krvi,
 Polak svieta da na boj pozove,
 Pa bi i rado tako izginuo prvi,
 Nu ne ginuć da nosi okove;
 100. Mal njih zveket već mu srdce smrvi:
 Ja ga vidjeh gdje on mućeć sahnju,
 Možda i ja istu nosih ranu,
 Al sê silih da kako obatrivim
 Sljednji ogranak kuće liekom živim.
 105. On bi ljubio lov u zelen-gore
 U trag trčuć kurjaku i srni,
 Al tamnica pakao mu je crni,
 Spete noge biedah zlo najgore.

6.

- Pod Šiljenskim gradom leži Leman,
 110. Tisuć stopah duboko ta neman
 Mokrim noktî kopajući rije;
 Bar omjera tu u dublinu pada
 Kad si 'e spustio niz zid biela grada,
 O koi s gnajevnim šumom slap se bije.
 115. Slap i bedem tamnicu dvostruku
 Naćiniše, — živi grob — u huku.
 Jer pod vodu jezera se i tavan
 Svod pružаше tamnici — naš stanak,
 I mi ćusmo talas noć i danak,
 120. Gdje klucaše šumeć nam nad glavam';
 I ja slišah zimi kako bura
 Pljuskajući slap kroz okna tura,
 Kad zazviždnu vi'ar — oblakah krman —
 Da potresla ista se klistra;

125. Ja drmanje ćutih neuzdrman,
 Da i smrt bi sam volio u tu sgodu,
 Bar bi mi opet vratila slobodu.

7.

- Već o drugom bratu rekoh onu,
 Da u tamnici sasvim dušom klonu,
130. Te mu omrznu već i ista hrana,
 Al ne s toga što nebiaše izbrana,
 Ta bi obikli loveć lov po gora'
 Jestu malo i to bez izbora.
 Zamienismo divlje kože dojno
135. S vodom, s zida što nakapa znojno,
 Uz to hljebac pliesniv, tvrd i tužan,
 Kog nakvasi suzom mnogi sužanj,
 Odkad ljudi zatvaraju ljude
 Kano zvjerad sred tamnice hude.
140. Pa šta biaše nas to i njega briga?
 To neskrivi bratcu ni kotriga,
 Jerbo od takvog živca Bog ga 'e sgradio,
 Te i najsajinii dvor bi mu dosadio,
 Da mu hoće tko slobodu oteti —
145. Proste staze po gori i vletu . . .
 Nu šta tajim sgodu? On izdisa,
 Ja nemogu ni znoj da mu otarem
 Il da ruku prihvatim mu barem,
 Premda okove trgoh i kidisa',
150. Da razkinem, al' zalud mi muke,
 Ah, on umrie; neodriešiv mu ruke
 Plitku jamu za mrtca izkopaše
 Zemlji u hladnoj sred tamnice naše.
 Ja ih zaklinjam da sahrane tielo
155. Bar u zemlju na koju veselo
 Sjaje sunce — hman je kletva moja —
 Misao bo se meni u glavu upli.

- Ni po smrti da neće taj čili
 Duh u robskoj zemlji nać pokoja.
 160. Al uzalud ja ti rieči troši',
 Smijahu se molbam ljudi loši,
 Metjuć hladno zemlje pokrov goli
 Na stvorenje, koje ljubih toli;
 Po vrh groba još okove metni
 165 Tog ubojstva spomenik najspretnii.

8.

- A brat tretji — cvietak dragocjeni
 Od kolievke najviše ljubljani —
 Svoje majke obraz i mljezimče,
 Svog plemena gojeno ljubimče,
 170. Skrb najdraža otcu i sred muke,
 I mla briga, za koga s odluke
 Štedih život tješec ga, vas mu odan,
 Da će još bit sretan i slobodan, —
 On takodjer prem dosad neganut —
 175. Duh prirodjen il Bogom nadahnut —
 Sad ti jadan klonu, ter dan po dan
 Već mladosti cviet mu vehne ugodan.
 Strašne stvari, kad gledaš u sili
 Ljudsku dušu, kako bije krili,
 180. Na razstanku kako kipom miče!
 Ja ga vidjeh kako u krv iztiče,
 Kako prši u bezkrajno more,
 Strašno s mubam hrvuće se i bore;
 Ja sam gledao čoeke bolna i gršna
 185. Pred smrt buncat s straha neutješna:
 Al zlo bijaše ovo i užas pravi —
 Smrt bez straha — pa kako ga davi!
 Ah, on ginu drotko, dušobolno,
 Trpeć mizno, smućići zadovoljno
 190. I bez vune, nježno kane slavija,

- Tek i njih tužeć, što ih kon sebe ostavlja.
 Tog obraza cvietak i čaroba
 Ragaše se svim strahotam groba;
 Rumen s lica topi mu se sladko
195. Kó cviet dúge što mine za kratko;
 A oči mu svjetle se prozračne —
 Luč najsajjnii te tamnice mračne;
 Riečca grka s ustih mu nekanu,
 Ni on roptaše o koncu preranu,
200. Dvie tri riečce još o dancih bolji',
 Mene tješeć nadom u nevolji,
 Jer ja mučeć i izgubljen ležim
 Za gubitkom krajnim i najtežim
 A ti uzdasi! on se krit ih trudi,
205. Al ih slabost preko volje odpasa
 Te oni čeznuć tekoše mu iz grudi'
 Posluškivah, — nemož shvatit glasa, —
 Uzklikivah biesan od užasa,
 Znam da uzalud, al ja od zdvojenja —
210. Već uvjeren — još traži' uvjerenja
 Zovnuh opet, — . . čuh glas ko da šapnu;
 Trgo' okove, zvečeć se razapnu,
 Skočih k njemu, ... neima ga, utrnu'
 Ništ nevideć do 'ednu točku crnu
215. Ev' me sama, gdje sada na ustnice
 Dišem memlu, gnjili zrak tamnice
 Gle, karika najdraža i najkrajna,
 Među mnome i vječnostju tajna,
 Što me k rodu vezaše još juče,
220. Na tom kobnom mjestu danas puče.
 Bratja moja — jedan zemlji na dnu,
 Drugi na njoj — primiše smrt hladnu
 Ja mu ruku studenu opipa'
 (Ah, i moja ohladnu tog hipa),
225. Da ju dignem neimah sile više,

Ipak ćutih da mi grud još diše —
 Bi poludio, kad znaš da si izgubio
 Na sve vjeke što si najveće ljubio....

Ja neznam ni sada

230. Zašto neumroh tada:

Neimam nade, nu vjeru s naukom,
 Što me uzdrža smać se svojom rukom.

9.

Šta se poslie meni tu uяви,

Neznam danas, nit se sietjam da znah:

235. Zrak i svjetlo najprije me ostavi

A najposlie ista mračnost prazna.

Ah, odriešen ćutih i mišljenja

Ja tu stojah — kamen sred kamenja;

Misao trne zaodjevena mrakom

240. Ko klisura gola pod oblakom;

Sve se u tmastom vrtjaše mi sanku

Baš ne nalik ni noći ni danku;

Ni to biaše luč tamnice ružne,

Toli mrzke za moe oči tužne,

245. Nego bezdan, koem prostora nesta

I nemičnost bez točke i miesta;

Neima zemlji tu ni nebu sliedi,

Ni vremenu, ni dobru, ni biedi;

Već tu 'e tiho i zrak nepomičan,

250. Ni životu ni smrti naličan;

Bireć lokva praznoće nesretne,

Sliepe i nieme, bezputne i nekretno.

10.

Jednom mi se opet razsvietli u glavi,

Na prozor mi pojuć ptica pade:

255. Čas prestaje, čas mé opet zdrávi

Glas najsladji kojeg ćuh ikade;

- I harno mu biaše srdce i oči
 Jer ja od sladkog čuda suze toči' :
 Pa i taj čas neće shvatit misli,
260. Koliki su jadi me pritisli.
 Nu mal po mal opet čuti trome
 Navikoše znanom putu svome:
 Od tamnice vidjeh tla i stiene
 Gdje se steru ko prie oko mene;
265. Vidjeh opet sunca zraku riedku,
 Gdje ulazi gmižuć kroz rešetku,
 A kroz okno kud se luč ukrada
 I taj pitom tić mi dodje sada
 Da i pitomii neg je u istom lugu —
270. Tić ljubazni ko jug modrokrili,
 Pojuć, sboreć tisuć stvarih mili'
 Ko da mi oće dignut pienjem tugu.
 Viek nevidjeh prvo takva stvora,
 Nit ću ikada čut takva žubora.
275. Činjaše se da 'e i on bez druga,
 Al mu 'e teško i polak mojih tuga';
 On mi dodje bireć s razgovora,
 Jer za utiehu nebiaše mi stvora;
 Nu u tamnicu čim dopre to pienje,
280. Vратиše se misli mi i čutjenje.
 Baš neznadoh da l' slobodan biaše,
 Pusti l' kavez rad mog društva i znanstva;
 Nu poznajuć grkost sužnje čaše,
 Ptiću sladkom neželih sužanstva.
285. Da li možda u krila obučen
 Gost taj dodje iz raja poručen,
 Jerbo sudih (Bog mi prošio grijeh!)
 Što nukaše na plač me i na smijeh,
 Da stoji u njem duša mladjeg brata
290. Rad utjehe Bogom mi poslata;
 Al do mala ode ptić i pienje,

Te ja spoznah da 'e smrtno stvorenje;
Jer da biaše on, neblie opet poći,
Mene ostavit tužna u samoći,

295. Sam-samcata ko mrtca u raci,
Sam-samcata ko maglu u oblaci',
Ciglu maglu kad sja danak bieli,
Kad ostalo nebo jasno bliste,
Rugu jednu na sred neba čista.
300. Koe netreba gdi 'e zrak vedrija ista,
Kad sjaje oblak, a svijet se vasači.

11.

- Tu promieni stanje mi se biedno:
Moi krvnici razžale se ujedno,
Neznam što ih okrenu na bolje,
305. Ta biahu učni sazama nevolje!
Nu istina je — lanac, što razkrhu';
Sad tu i osta krijuć zemlju crnu;
Po tamnici biaše mi sloboda
Te ja od kraja pa do kraja hoda' —
310. Uzduž, popriek i gore i dolje
Koracajuć dok mi biaše volje;
Pa se i hvalih krug stabrov i ploče
Vratjajuć se svedj gdje šetnju poče',
Tek se kloneć da korak nepadne
315. Na golo mi groblje bratje jadne,
Kad pomislih: „hodeć bez obzira
Uzkrvnjivaš postelju im mira“,
Dolazi mi sapa težka toli,
Te ista u srdcu krvca me zaboli.

12.

320. Ja izdubih zid nekolik stopah,
Al ne zato tamnici da utečem,
Jer ja, brate, sve u jedno zakopah,

- Štogod ljubih u kipu čovječjem.
 Pa i zašto? Cio svijet od toga dana
 325. Bio bi mi tamnica prostrana;
 Neimam djece ni roda ni druga
 S razgovora u jadu i tuga':
 Na to misleć odoše sve bjede
 Što prije misleć pomamit me htjede....
 330. Nu biah čudan te se popeh gore
 Do rešetke na gvozden-prozore,
 Da još vidim tu modru planinu,
 Željne oči na njoj da odpočinu.

13.

- Ja se izmienih — nu ona mi se ukaza
 335. Bez promjene — istoga obraza,
 Na njoj vidjeh sniega kup stovjeki,
 A pod njome jezera okvir meki,
 I Rodana sinjeg trak daleki,
 Čuh potoke gdje se skaćuć toče
 340. Kroz šikarje niz stiene i ploče,
 Dalje vidjeh gradu bielo ogradje,
 Ko mjehurke — jadrit tanke ladje.
 Sred jezera i mali otočac biaše,
 Koj u oči mio mi upadaše,
 345. Bireć da ga tko napisa
 Tu zelena na pogled prostora,
 Težko širjeg izbe mog zatvora;
 Na otočcu tri tanka drveta,
 Nad otočcem nebo modrog cvieta,
 350. Oko otočca talasi ti kruže,
 Na njem rastu mlade kitne ruže
 Sladke boje i mirisa.
 Tu i ribice gradu pod bedeme
 Priplivaju radujuć se nieme,
 355. Pod oblacim' orao kolo bije

- Silnim mahom kako nikad prije,
 Nakon k meni bireć da se spuštja
 I niz lice pade m' suza guštja,
 Ja osjetjah tugu i začeznu',
 360. Jedva čuteć verig' tež željeznu;
 I kad opet sa prozora sleznu',
 Pade mračne moje izbe tma mi
 Na srdašce baš ko težki kami,
 I činjaše nalik mi se grobu
 365. Što se sklopio nad dragu osobu;
 I prem mi oči sbratiše se s tminom
 Začeznuše ipak za vedrinom.

14.

- Bili l' danci, mjeseci il ljeta ?
 Ja nebrojah ni mǎ pamet dozna:
 370. Neimah nade progledat opeta,
 Ni oči izliečit ukočenja grozna;
 Nu iz zatvora dodjoše me vodit, —
 Ja nepitah: zašto il tko odluči ?
 Biaše mi 'edna po tamnici hodit
 375. Il po svietu verig' oslobodit,
 Očajanje jer već ljubit nauči'.
 Zato blage kad dodjoše duše
 Te se lanci s mene na tla sruše,
 Tek prostomu te mračne zidine
 380. Ko domaći dvor mi se učine,
 I došavši — osjetjah u vaju —
 Rodna iz doma da me opet tjeraju:
 S pauci imah priateljstvo, poznanje,
 Gledah rado njih predju i tkanje,
 385. Pazih igru miša u mjesečini
 Pa zašt' radost to da mi nečini ?
 Ta jedna izba stanak nama biaše
 A ja glava zajednice naše

Mogo' ubijati, al zaš' ? Bože mili !
 390. Ta smo u miru živjet naučili !
 Ja i okovi već smo bratja davna,
 Tolik čini zajednica stavna,
 Te ti omili robstvo sa svojim strahom —
 I ja slobod pozdravih s uzdahom.

St. Vraz.

Ljubav otačbine.

Od Dra. K. Libelta.

(Konac. *)

IX.

Było cię tylko można wspomódz, wspierać,
 Nie żał żyć w nędze, nie żał umierać.

Krasicki.

Promotriili smo otačbinu dosad u materialnih joj temeljih ; zatim smo ju proučili u duhovnih njezinih silah ; gledali smo samo na njezino tielo, i na njezin duh, što tielo to oživljuje. Prelazimo sad k najvišim silam otačbine, k njezinoj utjelešnjennoj (objektiviranoj) ideji, k oriaškim onim obrazima, u kojih se svijetu objavljuje otačbina, kako kroz sviet i vjekove korači, kao osobita, velika cjelina medju narodima, u cjelovitoj punini i jedrini života i činah. Velike te ideje otačbine, veliki ti kalupi, kojima se dostižu i u život dovode svrhe, ne toliko čovječanske, koliko božanske jesu *država*, *crkva* i *historia*. Jezgra pako te trojice i njihovog pojavljenja jest život državni (politični), pobožnost i za-
 daća naroda. — Daj da ih bliže promotrimo !

*) Vidi : Kola knjigu VI. VII.

Što je *država*? — I kod nas se za glavno načelo države uzelo to, da je država sloboda u život pretvorena, pa da se ona sastoji samo iz ljudi. Takovu misao o slobodi nalazimo i u Grčkoj, gdje je najprije rod ljudski osvojio slobodu. Plato u svojoj slobodnoj državi dosta primjerenu upotrebljava prispodobu, da je država kao velika daska (tabula) na kojoj je s velikim slovima napisana pravednost (pravda). — Pravda je dakle i realiziranje pravde Platonova ideja države. Pojam pravde stoji mu u čovjeku, to jest, sila duše, koja vlada nad razumom i strastima, te kao takova sastoji se iz triju glavnih kriposti: iz *mudrosti*, *muževnosti* i *trijeznosti* ili *umjerenosti*. — Tako i u državi ima tri tim krepovima odgovarajuća reda: 1. red *upraviteljah*, 2. red *težakah*, i 3. red *vojnika*. Dieca su sinovi države, odbranjivajuća se troškovima države. Neima imetka posebnog do samog narodnjeg. Eto što je država u smislu Platonovom! — Aristotel smatra državu najvišim stupnjem ili obistinjenjem društva čovječanskog. Država se polag njega počima od porodice, koja sačinjava kuću iliti gospodarstvo; odtuda postaje naselbina, selo, zatim grad ili varoš, a napokon ista država. Sklonost k državi jeste čovječanstvu prirodjena. Čovjek nemože živjeti u stanju prirode, jerbo je stvor politički. Država je stanje čovječje, sredina izmedju stanja zvjeradi i neba. Polag toga pojam države temelj je svih nižih odnošajah. Zato se porodica (obitelj), kuća, selo, gradovi razvijaju iz tog istog pojma države. U formah spoljašnjih pojavlja se država kao jednovlada, boljarstvo, i kao skupnovladarstvo, koje je nekim državoslovcima pravi uzor slobodne države.

Oko tih pojamah starih mudracah vrte se pojmi i misli novijih vjekovah čak do Montesquieua, te se protežu i u sustave (sisteme) najnovije filosofije njemačke. I doduše, kamo su bolje, nego sva nova politika u

u svojih teorijah. Jerbo dok bi jedni tvrdili, da je država ustav ogradjujući slobodu i imetak 'gradjanah, a drugi, da je vlada osnovana na kamen božijeg prava na zemlji, to su prvi ponizili veliko pojavljenje naroda do na sredstvo, i po njima vlada oporna napredku duševnom bila bi najbolja država. Drugi opet niesu baš daleko odmakli od mislih Indianacah, gdje Bog stvara iz sebe državu, ili Židovah; premda nam je poznato da bogovladna uprava u njih nije bila baš najbolja.

Najkukavnija je ona teorija, koja postiže (shvatja) državu, kao savez izmedju upraviteljah i upravljenikah, iliti kao razmjer izmedju zapoviednikah i poslušnikah, kao što je teorija Hallerova, koja proglašuje državu ustavom osnovanim silom jačega t. j. poglavice, koji sili svakoga živjeti u krugu društvenom, i slušati zakone zemaljske. Pa zar si ikada čuo, da države postaju savezom? Gdje ima tu suda, ako bi se kojoj stranki krivica učinila? Što kralj prisizhe na ustav, ili kao što bi u Poljskoj prisizao na pogodbe (*pacta conventa*), taj čin još nije država, koja po pravom smislu u samom narodu ima svoje nutrnje ustrojstvo. Teorija Hallerova morala je ipak dokazivati, da je država stvar dobra, pa da je zato slobodno čovieka k njoj i siliti; te da onaj koj ima silu, bolji je i imućiji, nego onaj, koj tu silu trpi, pa da je upravo zato i dynastija s božije milosti. No dosta o toj proslavljenoj Hallerovoj pomladi političkih naukah. — Hegel i sva njegova škola približava se mislima Platonovim. Po Hegelu je država uživotvorenje prava u najvećoj moralnosti naroda. Stupnji k toj državi jesu: *porodica* i *društvo*. No na tima dvama stupnjima nije se još osviestila volja naroda. Država zna što radi, i što radi to čini po načelima promisliyi okolnosti po tanko. Ali i u toj teoriji ima strašne idealnosti, jerbo svaki osieća, da je država puno više, nego je pravo uživotvoreno (realizirano), više

nego što je moralnost i svijest. Pravo je samo jedna posljedica (resultat) duha, no nije još ista država. Metjući tu ustave i zavode za istu državu, metnuo si krv tiela tobože za isti život i čine. —

Država po našoj misli jest spojenje otačbine materialne i duhovne k postignutju života otačbine; država je stopljenje i pretvorenje svih čestih tiela i duha u jedan živi i dielujući narod. Život dakle naroda pravo je opredjeljenje ili zvanje *) države. Odtuda uprav sljeduje, da pojam države obsiže u sebi šest navedenih momentah. Zemlja nam se pokazuje pokrivena plodima obrtnosti; narod predstavlja obitelji, društva, redove, vrste; čovjek biva građaninom, zakoni stiču obraz nutnjeg i spoljašnjeg upravljanja, te predstavljaju sobom narod u razvitku života javnog; tim narodnost postaje izrazom lica celog naroda; jezik se proljeva u glasne govore naroda na saborih, na stolicah učiteljskih i na propovjednicah; literatura utiče u škole, zavode, naročito u narodnu odhranu. Svaki dakle momenat, koj dosad, posebice promotren, bioše mrtav, oživljuje u ideji države, kretje se i razrastja na kip oriaša, u ispoljašnjem svome stasu. Svuda i svagdie ima tu kretanja i gibanja, izobilje života, a to je upravo država.

Država, budući život otačbine, — jest njezina sadašnjost i njezina budućnost. Država je sadašnje vrijeme života narodnog. Država je dakle neprestani prelaz iz prošlosti k budućnosti naroda, dok mu se nena vrše dani života. Život je suglasje svih organskih silah, i to suglasje u državi jest sloboda, a odpor mu

*) Život naroda prava je svrha države; a kako to godi srcu i osiećaju pravom čovječanskom, kako mu razsvjetljuje um, kako mu tieši i slobodi duh! Ta definicija već je sama po sebi život. Zaista u životu, kao što ga je g. pisatelj nacrtao, sve je sloboda, sila, slava, uznositost, veličina. *Biļj. prev.*

je robstvo. Pohlepa za sve prostraniim suglasjem tja do k najskrajnijim društvenim medjašima jest pohlepa za sve većom slobodom; a to je upravo razvijajući se život naroda.

Život je pojavljenje, a ovo se pojavljuje u činih; a k činima treba volje. I život čovjeka tek se onda upravo začimlje, kad postane gospodar svoje volje (sebe samog). Život dakle naroda mora da se pretvori u čine naroda, i zato mora da to u čine pretvaranje biva slobodnom njegovom voljom. I pokrajina jedna samo od ono doba, kako joj narod postane sposoban, i moćan, volju svoju činima obistinjavati, počima se i u istinu zvati državom.

Da narod može izjavljati volju svoju, i da time može biti država, treba mu temelj i stroj politički. Bez toga stroja neima države, premda i ima otačbina (domovina), i to ti je ona golema razlika izmedju otačbine i države. Temelj politički, s ovoga gledišta smatrajući, u ideji iliti u životu otačbine jest ono, što je zemlja s materialne njezine strane, a narodnost opet s duhovne. Stroj ili temelj politički jedinstvo je zemlje i narodnosti. Jer da se narodnost digne i uzraste, k tomu joj treba stroja političkog, iliti nezavisle volje naroda. Država se dakle gradi a otačbina život dobiva, čim si narod steče stroj politični. Ima plemenah, što se nikad neuzmahuše do te slobode; no imena' tih plemenah ili takovih tobože narodah niesu se ni bilježila u knjigu sudbine, ni opredjeljivala da izvode velika djela kao svrhe bezkonačnog duha. No gdje je Bog ulio u bitje kakvog plemena ili naroda onu višu za više svrhe sposobnost, gdje mu već u kolievci sjaje oko zrakama genija, tamo narod dorasli do mladića, osjeća silu i zvanje svoje, pa krstom krvi svoje stupi u bijeli svijet javnosti, i žrtvama, nad kojim se divi svijet, podiže se k nezavislosti. Tu dakle vidimo, da otačbina od svojih sinovah i kćerih

Ište požrtvovanja, dapače istu krv i život na žrtvenik da prinose. I to nije ni čudo. Otačbina, uzdižući se do na državu, pribavlja si život, a život je svaki od krvi. Nu i dalji život otačbine jest život od života svakog zemljaka, jest neprestano požrtvovanje svakog državljanina za blago otačbine. Njoj prinosi u žrtvu svoje radnje, svoje misli, svoje sposobnosti, njoj sva svoja imanja. Samo takim požrtvovanjem živi i drži se otačbina. A kad bura zaprijeti njezinoj skupnosti, bilo iz nutra n. p. kad rodjeni nje sinovi ustaju na nju, otimajući njoj imanja i slobode, bilo izvana n. p. grabežljiv i lakom susjed kad joj na medjaše nahrupi, ili s obiesti pogrdi joj ime i poštenje, ili se polakomi na pravo naroda, — onda otačbina poziva vjerne svoje sinove, da idu vojevati za njezinu skupnost, za njezinu slavu; onda bojna trublja kao trublja arkangjela uzkrisvajuća mrtve iz groba, budi svakoga zemljaka od najvišeg do najnižjeg, grmeć mu na uši glasom države: „Sve, što si, to si s ljubavi otačbine, jerbo si čestica njezina! Ustaj i ajde na boj, da ju braniš! Ostavi sve, što ti je drago; jer ti je ono, što je najdraže, otačbina u pogibelji!“ — A takov glas, za svakog pravog sina glas je oduševljenja, a za kukavicu i nevjeru glas poraza. Pobjeda i cjelina države visi od broja vjernih i junčkih njezinih sinovah. Gdje se pako sila prostoga naroda na taj glas nemakne, tu si već i uvidio, da nepoznaju majku svoju, i da nerazumiju glasa njezina.

Zato ljubav k otačbini, postižuća (ponimajuća) život otačbine u državi, a tim i u istom stanju političnom ili državnom, pokazuje se u žrtvah za nju. Tim šetim imenom *požrtvovanja* (posvetjenja) krstę se čini domo-rodca, izvirući iz ljubavi k otačbini. Na žrtveniku joj polaže on ne samo prvence svoje, no kad treba i cijeli svoj imetak, zdravlje svoje, sreću svoju, život svoj. Najviša je to žrtva, kad sam sebe prinosiš u žrtvu. —

Dvostručna su požrtvovanja: u vrijeme mira i u vrijeme rata. Danak, koji platjaš, svietska je desetina za otačbinu, jer svak zna, da se bez danka nemože ni upravljati država u miru, ni oružati sila, ni promicati obrtnosti, ni zavoditi učionice, niti njihovo dokučiti popravljanje. Danak je dakle prvi stupanj požrtvovanja za otačbinu. Naplatja se on gradjanom, čim se samo slobode dankom zadubljene protežu — i razširavaju na sve, koji tu žrtvu prinose. No budući da se kod nas plemstvo izvuklo izpod danka i plaćanja, cijeli taj teret svalivši na ubogi prosti narod, izključen iz hrama slobodah, izžuljenim grošem istog puka stečenih, zar li možemo reći, da je takovo plemstvo pojmlilo otačbinu? pa ma i čuda od junačtva izvodilo na polju bitke, zar li ipak znade za što krv lije? Zla ta misao o otačbini porodila je najgadniju sebičnost. Pa zar nije to sebičnost mrzka, obilnost imajući izključivo u svemu, uz to ipak zahtievati, da tu otačbinu majkom svojom drže i milijuni biedne djece, kojima od njezina imetka i od tolike slave ništa u dio nepade? Eto ti aždaju djedinstva (majorata) s odvratnim svojim licem! Red boljarski sin je prvorođeni, na koga prelaze naslovi, imetak, časti i slobode i pravice domovine; prostog pako naroda ljudi, miliune brojeći, jesu kao mladja djeca, koja, izključena od svega toga, osudjena su samo na rabotu i trhe javne. Pa što? mi se još čudimo, da nam je otačbina propala? Budući da nije bilo požrtvovanja u vrijeme mira, buduć da se za vremena niesmo odrekli gnjusnoga prvenstva (majorata), zato ni žrtve u vrijeme rata niesu pomogle državi, jer puno ti je bilo gospode prisvajajuće si dobra otačbine, u vrijeme mira, ali vrlo malo biaše ti ih koji će sa svim silama potruditi se zakloniti ju prsima svojim u vrijeme pogibelji.

Gdje danak ili porez nedospieva za podizanje korisnih zavodah u domovini, tu treba žrtve da prinose

sdrúženja ljudih posebnih, koja svjedoče o ljubavi k obćemu blagu, a tima činima i o ljubavi k otačbini. Sdrúženja u Englezkoj pokazala su čudesa. Svako to društvo silni je junak od hiljadu rukuh i noguh, i od hiljadu glavah, koje sve dižu i okretju u korist blagostanja i sile naroda. Svako od tih društvah spajajući silu mislih i voljah u jedno ognjište, jest kao palno staklo (Brennglas) što sve zrake sunca spaja u jednu točku da upali trud (gubu) predsudah i razširi svjetilo narodno. Da se kod nas mjeri ljubav k otačbini po našem načinu požrtvovanja, sdrúženja, poduzimanja za blago obće, morali bismo se jamačno već od srama upaliti, nad hvastavim hvalisanjem, štono gotovo svakome zvoni iz ustih, kažući, da tobože doduše iz svega srca ljubi otačbinu svoju. Pa i sad još ima ljudi, što požrtvovanje nekotih plemenitih dušah smatraju za diktaturu, i za namjeru, da tim žrtvama hoće tobož da se uzvise nad drugima. Mrzka je doduše to sljepota, koje ako se ne oprostimo, a to će bit u nas ljubav k otačbini samio bludnja i ljuta varka, te ćemo dugo još za nju podnositi kazni. Odricat se samog sebe i svojih posebnih koristih, budi ti barjak, pod kojim tvoja ljubav k otačbini može biti prava ljubav, jerbo onda si se žrtvovao za nju, a ne za sebe. Neima većega grieha na širokom svijetu, nego kad tko stvar javnu narodnu ponizi upotrebljujuć ju u sredstvo gadnih svojih posebnih namjerah; niti grieha, koj bi se teže kaznio, jerbo se kazni propaštju naroda i njegove sreće, od koje je i griешnik čestica osjetna.

U dolinah mirnih cvatu naročito krieposti gradjanah, š njima razstaviti može ih samo srdce, ugrijano ljubavju k otačbini. Svaki korak, što tu činiš, jedan je čin života otačbine, rieči tvoje postaju tielom i činima. Pomisli, da tko je tu nitkov, taj je i vrag matere otačbine. Nu blažen onaj, koj joj je služio u ljubavi cieli svoj

život, koj ni sebe ni svoj imetak nije imao na misli, već samo blago naroda; koj posvetjujući domovini sve svoje sile i sposobnosti; zaista i sina odhranio si je za službu domovine sposobna. — Što si godj, budi u zvanju svome oduševljen, ali i mudar; brini se za stvari javne, narodnje, nu i za svoje (privatne), pa gdje treba, daj ove na žrtvu za one. Bez stanovišta osobnog (privatnog) neima čovjek temelja, a bez stanovništa javnog neima dostojanstva. Treba tu i jedno i drugo da spojiš, ali treba da imaš i srdce i glavu.

Požrtvovanja u vrijeme rata za slavu iliti samostalnost domovine od veće su važnosti. Glas „Na boj!“ kao iskra električna proleti uha i srca domorodacah. Silan li ti je to potres cijelog tiela otačbine, te ćeš ga osjetiti, i na najkrajnjem nje kraju. U taj mah svak čuti, da je sin domovine, i da ova ima život složen iz života čitavog naroda. Jek i tresak dušmanskih topovah, što se na granici razlieže, zatresa srdcem svakog zemljaka, koj god osjeća, da se tu niesu zatresli zidovi doma njegova, već sgrada cijele otačbine; osjetja on, da mu je kucnulo srdce, kao jedna žilica veličanstvenog narodnog srca. Tu se skupljaju čete sinovah na pomoć otačbini, i pokrita tjelesima bojišta svjedoči o požrtvovanju braniteljah otačbine. Kad su Rimljani i Kartaginci boj bili nad jezerom Trasimenskim, tresla se zemlja pod nogama boracah. Usred boja čovjek tako na se zaboravi, da je gluh za sve. Takovo je požrtvovanje za slobodu. Neima sile, koja bi podjarmit mogla narod od nekoliko milionaah, što se podignu na obranu svojih pravah i slobodah. A kad poslje boja umjesto pjesme radostne i pobjedonosne razlieže se po domovini zveket okovah, a iz tamnicah ječi uzdisanje sužanjstva i nevolje, — to je velika i sramotna kazan za one, što su Boga, sviet i zemljake svoje varali svojom ljubavju k otačbini.

Odricati se ljubavi k otačbini u taj mah njezina

života, jest izdajstvo domovine. Krivnja proti zemlji, narodu, zakonom, proti narodnosti, jeziku, narodnoj literaturi, jeste težka, velika krivnja, ali još na čelu nema udaren žig izdajice. Jer premda grabež za imetkom iliti slavom čovjeka jest krivnja, to opet zločinством bića tek onda, kad mu ide na glavu i život. Isto tako namjera proti životu otačbine, jest gnjusno izdajstvo, jest najveći javni grieh, i najveća sramota, koju čovjek zaslužiti može. Snovati zakletve i pletke na propast otačbine, kovati saveze s neprijateljem domovine, izdati otčinsku zemlju inostranoj vojsci, služiti dušmaninu savjetom i pomoćju; uhodstvo najmljeno ili bezplatno — sve su to izdajstva vriedna, da ih čine Koriolani ili Glinski (kad hoćemo da izrazimo nadutu oholost), Efialtesi i Jurgaški (koji su primjer kukavnosti i krajne ništete).

Država dakle pojavlja se u najčilijem životu otačbine, s kojim je najtješnje spojen život svih zemljakah. Ništa nije istinitije nego što je Mickiević u trenutku čista uzhitjenja o ljubavi k otačbini rekao: „Nije bilo sreće u kući, jerbo je nebiaše u domovini.“ *) U tih riečih izreče on nerazdielno jedinstvo zemljaka sa otačbinom, jedinstvo osnovano na jedinstvu života. Propast otačbine propast je njezine djece. Njezina sreća jest i njihova sreća. Kad se otačbina u crno zavila, veselje pojedinih osobah čini se da je tužna radost što prši na groblju nad grobovi roditeljah, sestarah i bratje.

Najveća propast naroda mora biti za domorodce izgubitak bitja političnog, i zato što su bili židovima proroci, to isto bio je za Poljake Petar Skarga, koji proricajući narodu svomu propast političke slobode, i sve odtuda potekavše posljedice, uzkliknu: „Doći će na vas robstvo, u kome će poginuti naše slobode, i obratiti se na smieh. Bit ćete ne samo bez gospodara od krvi

*) Nie było szczęścia w domu, bo go nie było w ojczyźnie!

svoje, već i bez otačbine i kraljestva svoga, prognani, svuda biedni, prezirani, ubogi, kojih će gaziti nogama i ondje, gdje su vas prije i cjenili. Služit ćete dušmanom svojim od gladi, ubožtva i svake druge oskudice, i nameknut će na vrat gvozdeni vam jaram. Jedni od vas poginut će od gladi, drugi od mača, a drugi opet razići će se i raztrkati po svijetu od nemila do nedraga.“ — Da su se ta proročanstva izpunila na židovih i na svakome narodu, što je izgubio svoj politični temelj, to je stvar naravna, zašto otačbina bez temelja političnog nema života; nema slobode; četo joj tielo leži mrtvo bez vlade i pokreta, i zato tudje sile mogu po njoj prosto gaziti, zemlju joj razkomadati, prosti joj narod potlačiti i razganjati, zavode rušiti, narodnost grditi, jezik skružiti, rječ i pismo izkorienit do krajnje klice.

Kad dakle takovih posljedica za sobom vodi izgubitak bitja političnog, zato ljubav k otačbini i treba da bude najjača k ovom bitju i životu. Svaki zemljak valja da to osjeća živo, da je samo kao čovjek slobodna naroda sve, inače ništa. Imamo silu primjerah, da ni vrata paklena nadvladati nemogu državu onu, u kojoj se i u prostaka upalila ljubav k otačbini. Sila i čitavog svieta preslaba je podjarmiti narod, koj se diže u ime ljubavi k otačbini, prava svoja braneći. Taki je bio Rim u ratovih svojih sa Gallima i Kartagincima; taka je bila i Grčka u bitkah persianskih.

X.

I kościół jest matką jako jest ojczyzna.

Carstvo moje nije od ovoga svieta rekao je Isukrst. Iz tih riečih njegovih vidi se, da sasvim izza svjetskih razmjerjah stoje odnošenja naša k Bogu, i zato da ljubav k otačbini zemaljskoj ne siže do u to područje

duha pobožnog. Nauka spasitelja, kao čista duhovna, nije nikakvim osobitim načelom narodnosti naznačena, u jedan samo narod pomazana, nego je za čitavo čovječanstvo odlučena. Tu je hristijanin gradjanin čitavog hristjanskog svieta, i u drugim ljudima vidi samo bližnje svoje. Ljubav prama otačbini ustupila je tu mjesto širjemu osjećaju, ljubavi prama cjelokupnom čovječanstvu. Crkva i carstvo božje, po riečma Apostola Pavla, sazidana su u srcih vjerujućih, te su sviet samog istog duha.

Nu tako se stvar ima samo u goloj pomisli ili abstrakciji, imajući samu vjeru pred očima. Duh se nikako pojaviti nemože bez materialnog vida i temelja. Zato i crkva hristova morade se pojaviti u spoljašnjem vidu narodnih crkavah *) i tek s vremenom iznikle su kao glavnije forme u hristijanstvu: crkva katolička, grčka, protestanska, inglezka, itd. Pošto crkve postadoše spoljašnostju duha, morali su i narodi u njih položiti misli, čuti i pojme u formi njima prirodjenoj, pa tako u svojih obredih, u izpoviedanju, i u svih spoljašnjih odnošajih crkve morali su osjećati i gledati čast svoje otačbine, te njezinom ljubavju prigriliti i opasati crkvu i vjeru. — Čovjek osjeća silnu neobhodnu potrebu pobožnosti, isto i onako kao slobodu društvenu i državnu. Pobožnost veže ga s nebom, društvo sa zemljom. Ovo je zahtievanje razuma, a ono potreba srдца njegova. I jednim i drugim putem izlieva se život narodah na vidjelo; na jednom i na drugom radi jedan veliki duh

*) To je sa svim naravno. Kao što jedan duh čovječji čitavog našeg roda pojavljuje se pod različitim vidom i formom u različitim narodih, tako isto i duh hristjanski, koj sa spasiteljem našim sidje na zemlju, preobrazio se u različitim narodah po duhu njihovom. Može tu biti različnih formih, no duh, jezgra treba da bude jedna, i jedno glavno teženje.

božji, pa jedan konac božji vodi narode — jednog za drugim — do k velikome onome moru, što se vrti napredujući od vieka.

Narodi su dakle pozvani, da vode i predstavljaju pojave duha, kao u činima svieta, tako i u činima crkve. Pobožnost (religija) i ustavi idu ruka za ruku, te su plod mislih, ćutih i načelah narodnih onoga ljudstva, u kojega su se krilu razvili. I jedni se i drugi razvijaju. Kao što je država život svih praktičnih odnošajah otačbine i osnovana na temelju političnom, tako je i crkva život svih odnošajah osjetljivih i idealnih otačbine, i osnovana je, na vladajućem vjerozakonu (religiji). Crkva, kao država jeste život sadašnjosti naroda, jest veliki spoljašnji, pravi vid tih samih silah i upravah, kao što je i država. Dok je država bila život otačbine, što proniče sve čestice i uda naroda, spajajućih do u jednu narodnu cjelinu, — dotle je bio taj život samo jednostran. Crkva je druga strana života otačbine, što sve promiče i oživljuje.

Zahtievati, da nebude vladajućega vjerozakona; to je isto koliko zahtievati, da nebude u državi forma vlade složna, ili da nebude organičkog jedinstva u životu naroda. *Vladanje* je jedinstvo životno u pojavih narodnog života. Pojavljenje toga vladanja u državi jest *vlada*, a u crkvi je forma izpoviedanja. U jednoj i drugoj narod svojoj cjelini daje vladajuću formu vlade, i vladajuću formu vjeroizpoviedanja. Odtud sljeduje, kao što narod nemože biti bez vlade, da onako isto nemože biti ni bez forme vjeroizpoviedanja. Ako to dopuštamo, a ono može se načinit i država i crkva u osobitih narodnih značajih a to obadvie kao sile vladajuće. No pobožnost, dok se neizvrgne u pretjeranost, u fanatizam, negrdi i neprogoni druga vjeroizpoviedanja. I zato uz vladajući vjerozakon ne samo da mogu, no i moraju da se trpe i drugi vjerezakoni, te treba da imaju slobodu javne službe svoje obavljati,

tako da se zbog vjere nitko nemože lišiti prava slobode državne.

Gdje je vjera živa i duševni i politični život naroda grijuća, ondje 'pročišće' ona sve udove naroda. Vjera i sloboda dva su silna ognja u narodu, utrobu mu ogrijavajuća. Bez tih vatrah narodi su kao izgorjeli vulkani neimajući više nikakve valjanosti. Sloboda i vjera dva su ognjišta, dva sunca na nebu narodnog života. Oko jednog i drugog vrti se život otadžbine. Obadva se slievaju u jedan život naroda, pa zato i mora da su'vazda u najvećem suglasju.

Dok koj narod ta dva ognja užuiva, dotle nepoginju. Ako je od drugog naroda podjarmljen i svoj izgubio temelj politični, dok svoju posebnu ima crkvu, dotle uzalud govoriš i sudiš, da se prelio u narod drugi; jerbo dok mu u srcu i utrobi tinjaju dvie te svete i životne vatre, dotle ga drugi narod nije vrstan progutati, zašto tu svako nasilje i svaka navala vodi k odporu, a te iskre tinjajuće u pepelu uzpirit će se prvim vjetrićem, te buknut u plamen.

Stroj politični, budući osnovan na spoljašnjih odnošajih, jest *jedinstvo zemlje i narodnosti*, a pobožnost, kao sila više idealna, osjetljiva, s unutarnjem životom naroda spojena jest *jedinstvo naroda i jezika*. U ljudstvu i jeziku najsilnije hrani se vjera. Ljudstvo i jezik svod su crkve, koji malo visi od zemlje i narodnosti. Ljudstvo s jezikom otacah svojih uza se prenosi vjer zakon svoj i u progonstvo. Kao što u državi tako i u vjer zakonu spojeni su svi momenti otadžbine: imaš tu zvonike i hramove, jednom rieči: svi odnošaji i sve strane života osnovane su u crkvi. Od kolievke pa sve do groba sprovodi te vjer zakon. Vas moralni život naroda i pojedinog čovjeka potiče iz tog vrela. Vjer zakon posvetjuje obiteljske sveze, utvrđuje društvene odnošaje, zavezuje najvišu vladu prisegom, i posvetjujuć

ju čini je u očima ljudi svatom. Pa tko nevidi u njoj pravi život otačbine?

Vjerozakon naroda treba dakle da bude predmet ljubavi naše. Zato nerugaj se prostome narodu, što je pobožan, nemudruj i nesmišljaj se onome, što je prostaku sveto! Pomisli, da nikad nećeš tako lahko izgubiti povjerenje u prostaka nego kad mu budeš na pogoršenje u vjeri. Nu ljubav ta netreba da bude sliepa niti odobravajuća bludnju. Uvodi ondje prosvjetu, gdje u prostog naroda vladaju prazne vjere i predsude; pa gdje vidiš, da oni, što bi imali biti svjetlost naroda, razširuju medju prostotom tminu, te su proti prosvjeti i napredku, — a ti izgoni lučem razuma svoga mrak, na koliko godj možeš.

XI.

Słowiczku mój!

A leć a pój!

Na pożegnanie pój!

Bo wyszedł głos

I padł już los,

I tajne brzemie lat —

Wydało plód!

I stał się cud!

I rozraduje świat!

A. Mickiewicz.

Kao što se čovjek pita, kad se na sama sebe obazre: „Zašto sam ja na ovome svijetu? na što su ti putevi života, kojima idem? Taj život moj je li od slučaja ili pako ima kakvu svrhu?“ tako isto može i narod sam sebe upitati: „Na što mi ta narodnost, kojom se razlikujem od drugih? na što sam tolikom krvlju izkupio vjeru i slobodu? zar ništa neznači ta država, taj vjerozakon, što se razvio u životu otačbine moje?“ Odgovor na ova pitanja daje prošastnost i ljudska ona misao;

koja u toj prošlosti poznaje razvitak duha. Ništa se ne zbiva slučajno, ta i isti su vlasni na tvojoj glavi izbrojeni. Pa kad ima u prirodi nepromienljivi zakoni i posljedice opredjeljene, tim više i u životu čovjeka i narodah razvija se duh taj sve dalje napredujući.

Narodi niesu igračka sudbine, već su material duha, koj inače na zemlju sići nemože, nego silazeći u narode, te u njih i kroz njih otkriva bezkonačnost veličine svoje. — Ljudstvo je tielo vječnog duha, a narodi su njegovi sinovi, različni po običaju, sposobnosti i zvanju, pretvarajući volju otca svoga u čine. *Svaki dakle narod ima njeko zvanje, *) njeko poslanstvo* (misiju) koje je primio od Boga, i koje izpuniti svrha mu je života ovdašnjeg.

Žezlo historije prelazi od naroda na narod. Historia svakog naroda nije ino, nego izpunjenje zadaće, koja mu u dio pade. O tom će se svak uvjeriti, koj poznaje historiju, te je narode pregledao po glavnih njihovih vjekovih. Uvidjet će, da ima tamo jedna svrha, oko koje se vrtio vas prošli život narodā. Ta svrha viša je zapovied, prstom božjim narodu napisana još onda, kad ga je na

*) Ovo je zlatna rieč, koju treba da zapamte i duboko si u srce usade oni, koji (ma kojem to bilo) živom narodu europskom odriču budućnost. Istina je, neki narodi imaju više, a neki manje zvanje, t. j. neki imaju više a neki manje velikih činah uplesti u golemi i veličanstveni vienac čovječanske historije. Ali zato nesmiju se prezirati ni oni, koji ili temelj polažu kojoj novoj dobi (epochi) ili druge potiču i bude iz nemara i mrtvila, ili pako sami krepko napreduju na stazi života. Koj prezire ine narode, taj ili nepoznaje ili neće da poznaje organizam čovječanstva, po kojem svi narodi stiču se u jedno suglasno kolo (chor) osobah moralnih, gdje je glas i jednog i drugog potrebit kao k razvitku cvjeta i k dozrijevanju voća dani blagog proljetja kao i dani ljeta žarkog.

početku ljudstva odlučio i stvorio posebnim i vlastitim narodom. Pogledaj bliže, pa ćeš uvidjeti, kako je ta misao jedno isto sa narodom svojstvo koji ju je u životu uživotvorio ili u čin preveo, kako ga najprije na to goni prirođena vatra, kako postignuvši ju (misao) mahom osili i prevale na pozorište sa svima silama duha svoga, kako misao tu oživotvorava u vjerozakonu, u državi, u umjetnosti, u znanostih, i kako mišlju tom okriepljen hvata žezlo činah, šireć se daleko u čovječanstvu, dok ti eto najposlje, dostignuvši najviši vrh (točku) nepočme oslabljivati, te ga misao ta ostavlja, a on stane kloniti se k zapadu, k smrti. Nu u to doba već je druga misao božja iznikla na vidjelo, te veslom drugog kriepčijeg naroda zaplovi po moru vremena; jer narod onaj ostario je, te nije više vrstan voditi dalje mladju misao božju. On je učinio, što mogaše učiniti, a sa zadaćom skončava mu se i život zemaljski, ostavljajuć izza sebe bezsmrtnost historičku.

Samo na ovaj način imat će pojedini narodi značenje, ako im radnju i zasluge uzmjerimo po podijeljenoj im od Boga zadaći. Samo na taj način pred oči nam se metje ciela historija, kao sveto ubogovanje ljudstva, u kom teče u svoj svojoj veličini i svjetlosti ideja Boga od vjeka pa sve to jasnije, sve to šire uzpirena znanostju, slobodom i srećom narodah. Historija je veliki sudnji dan. Sve što je bilo zlo i neistinito, što nije bilo od Boga, što nije priznavalo poslanstvo naroda, otišlo je na oganj vječni, a što je bilo od Boga, i posvetilo se volji njegovoj, sve to sjedi na desnoj strani Boga, i caruje u nebu.

Da može narod izvesti historičnu svoju zadaću, treba mu neki temelj politični, na kojem si ustrojava državu i vjer zakon, t. j. izvršava poslanstvo svoje. Obadva života otačbine slievaju se tu u jedan život, koj je božanski. Tu dospieva otačbina k najvišoj svojoj

ideji, koja čini njezinu skupnost ili cjelinu. — Tu ona sveti i slavi svoje blagoslovstvo, jerbo je život misli božije, misli jedne iste, trajajući kroz vieke vjekovah. Zato biva ona najsvetijom idejom dotle, dok se gdje ljudstvo nepretvori u jednu istu otačbinu.

Žrtvujući se za život politični i za vjerozakon, prolijevajući sa krv svoju pojedini sinovi i kćeri naroda; u historičnoj svojoj zadaći žrtvuje se čitav narod, prinosći sama sebe na žrtvu. Na žrtveniku vječnosti ginu narodi jedan za drugim, ne kao žrtve slučaja (slučajnosti), nego kao žrtve razvijajućeg se duha prosvjete i napredka.

Ništa nema svetijeg nad otačbinom. Sam Bog dade joj zemlju i narod, dade joj posebno ljudstvo, posebni jezik, zakone i znanosti, i opet k Bogu, svomu tvorcu, vraća se otačbina, kad izvrši volju njegovu, kojom je nadahnuo duh njezin.

Pa to je ta iskra božija, što tinja u značenju i istovetnosti otačbine, i što oblagorodjava svakog, tko ju ljubi. Da prekrasnih rieči Krasickoga: „Sveta ljubavi ljubezne otačbine.“ *) Niti ćeš ti sgriješiti, ako rečeš: „Ljubim bližnjega svoga, kao sebe samog, a otačbinu ljubim iz svih silah, iz ciele duše svoje.“ Jerbo tako ljubeć otačbinu, ljubiš Boga svoga, kojega misao živi u otačbini tvojoj. Nevjeruj farisejom, koji vele, da ljube Boga, a neljube otačbinu, progoneći rođenu joj djecu.

Kad je život i zadnja svrha naroda misao božja, koju je primio narod kao svoje zvanje, pa kad je Bog Bog istine, slobode i svjetlosti, zato ljubav pram otačbini bit će najsavršenija u ljubavi k toj trojici. Svjetlosti! Svjetlosti! kliči kao umirući, kad mu već tmina obastire oči! Kliči „Slobodo!“ jer trebaš je kao zraka za disanje. Kliči „Napredku!“ jerbo život je napredak, a smrt

*) »Święta miłości kochanej ojczyzny!«

ukočenost. U državi i vjerozakonu razvij zastavu slobode, istine i napredka, pa poda nju skupljaj prosvjetu naroda svoga! Gini za istinu, za slobodu, za prosvjetu; kad bude od potrebe, jerbo ćeš poginuti izvršivajući zadaću Bogom ti danu, ti ćeš poginuti za Boga. To su tri zvijezde narodah, pokazivajuće im put od istoka pa do tamo, gdje leži misao zadaće spasenja ljudstva. Misao ta uciepljena narodom, pojavljuje se različito, a raste u ljubavi u Boga i ljudi, dok s *pobjedom križa* svoga nezadobije slavu svoju.

Izvršivanje poslanstva naroda jesu djela njegova. Djela su najsvetija knjiga naroda, djela su životopis božanskog mu života i života otačbine. Što je narodu njegovo sveto pismo u slovu (rieči), to su mu njegove knjige dielah u činu. O da ih učio svaki, komu je mila otačbina! Bez poznanja dielah naroda svoga nepoznaješ njegovu dostojnost, njegovu sudbinu, zvanje njegovo; njih poznavajući pogodit ćeš mu budućnost i prošlost. Iz toga vrela napajaj si duh svoj, ma ti bio mladić; muž ili starac, jer ljubav tvoja pram otačbini ima trajati sve do groba! — Crpi život iz činah naroda; poznaj svaki mu viek, i ako je moguće i svaki dan života njegova! U taj mah čvrsto uvjeren, reći ćeš sam sebi: „Niesam samo tielo od tiela, duh od duha otačbine, nego sam i život od njezina života!“

Narodna odhrana ništa nevalja bez poznavanja dielah narodnih. Ne samo od izobraženih to zahtjeva domovina s punim pravom, već i od prestoga naroda, komu je ona takodjer mati. Neka i on sluša djela svojih junakah! — Djela kao obrazi zdravog života otačbine — ogledalo su svakdanjeg joj lica. Ona su jedinstvo svih stranah života: 1) Zakonah, kao jedinstva ljudstva i zemlje; 2) literature, kao jedinstva narodnosti i jezika; 3) stanja političnog, kao sveze izmedju zemlje i narodnosti; 4) stanja vjerozakonskog,

kao jedinstva ljudstva i jezika, a kao sama djela po se jesu jedinstvo zakonah i literature. Kao što se je u historičnoj zadaći naroda objavila nam najviša ideja otačbine i najviši njezin život, tako i u djelih — u tih obrazih zadaće — sjaje najviše zvanje naroda i najsvršeniji obraz otačbine!

Zapisci hrvatskog častnika.

(Konac.)

List II.

Črnovice, dne 20. Ožujka g. 1849.

Da si mi zdravo, brate moj!

Što rekoh neporekoh. Evo me i s drugom knjigom, u kojoj ću nastaviti dogadjaje naše. Kako ti onomadne pisah, Magjari na svaku ruku nastojavahu uplašiti naše ljude. Nebiaše tu strašila ni grožnje, koje nebi upotreбили lukavci i nevjere da svrhu svoju postignu. Nu uzalud im posao! Ljudi naši dolazahu k nama svojiem častnikom, te nas o sviem njihoviem grožnjam i strašilima odmah i obavjeste. Tako i momci moje stotnije dodju k meni, te mi sve izkažu točno i potanko. Nu ja ih odmah utješim, veleć im: „Nebojte se, ljudi moji! samo puške da su vam dobro nabijene, i bodila da su nataknuta.“ A osim toga svjetovah ih, da nje koji uza se trud, ognjilo i kremen imadu, da grad odmah zapaliti mogu, čiem se Magjari samo i malo maknu, da nam put iz grada preprieće. — Sve ti ljudi naši, vjerni i junački, poslušaje, svaki momak jedva čekajući da se s magjarima

ogleda. Ja otiđoh na ulicu da kapetane potražim. Tu sretoh druga vjernoga H. . . . i sve mu potanko pripovijedeh, što dušmani rade, samo da nas kod sebe ustave, i pod svoj barjak da prevedu. — On mi reče: „Brate, ti si među nama najstariji za kapetanima, ako ih za jedan četvrt sata nenadjemo, onda se ti primi glavarstva, daj bubati, a mi ćemo silom oružja kapetane potražiti, ter onuda krenuti, kud nas vjera i poštenje zove.“ — Mi daklem potražismo kapetane, pa ih i napokon nadjismo u društvu liepih gospodjah, i dievojakah. Ja moga kapetana, koji najstariji bijaše, izazvah na talijanskom jeziku, ter mu dokazah što kuje upotrebljavaju, samo da nas od tvrde vjere i zakletve odmame, i još mu rekoh: „Gospodine, odmah bubajte, jer inače veliki će se belaj poroditi.“ — Gospoje i dievojke kao hitre žene, odmah se dosietišu vragu, ter na nas navale ubah kao dogovorom laskajući i previjajući se pasje vjerice. — (Ovdje nepristoji se da ti na pismo kažem sve ono, što su nam govorile i obećavale); ali moj kapetan namignu mi okom, ja ga razumieh, ter brže bolje u Kolegium, vičući od veselja ko pomaman na dvorište: „Bubaj, brate, bubaj na sakup!“ Ja reci, a ljudi ti već vrve na dvor, ter s dvora brže bolje na trg, da više mjesta, za kretati se, uhvatimo, ako do šta dodje. Jedna jedincata 16. stotinja 3. bataljuna našega, kojoj glava bijaše pusti Magjar, skupi se jedno 150 koračajah podalje od nas. Veliki župan zahtievaše s kraljevskim komesarom, da ta stotinja kod njih ostane. Moj kapetan malo se smete, ali odmah zapoviedi: „U redovim na desnu!“ A to još ni neizgovori, već ti 16. stotinja sve skokom i vičući: *Za našeg cara svakud, a za vas nikud!* k nama se priključi, ter zajedno iz grada izadjosmo. Magjari ni mukaeta, jer srca neimadoše da nam se na put stave. — I to još valja da ti kažem, da je veliki župan Kemeny na večer u oči našeg polazka k meni došao, ter mi

sva blaga ovoga svieta obricao, t. j. zemaljah s krasniem dvorom, novacah, majoriju u generalštabu i šla ti ja znam šta ne sve obećavao, samo da kod Magjarah ostanem, pridodavajući mi, da sam i onako podložnik magjarske krune. Ja mu ništa nerekoh nego: „Gospodine volim za svoju čast nego za tudju vlast!“ Na tome se i razstasmo.

U Belgradu ostasmo jedan jedini dan, tu dobismo za Vlahe nješto pušakah i streljiva, da ih prenesemo u Blasendorf (u stolicu uniatskog biskupa izdajice Lemenya). Tu ti ostah 16 danah. Za to vrieme posla nam tvrdjava Belgradska 3 topa, Veliki Enjed njima da osvojimo. Ja dobih zapoviest s jednom stotinjom te topove da branim i s njima da upravljam. Sada slušaj junačstvo hvalislavah magjarskiah! Dne 10. studenoga pepódne upregosmo pod tope biskupove konje, i svaki po dvaput izpalimo, samo da konje naučimo u vatri bez straha stajati. — Valja znati da Blasendorf od Velikog-Enjeda samo 6 satih odstoji. U večer na 10. ja krenuh iz Blasendorfa s mojom meni povjerenom stotinjom, sa 3. topa i 4000 Vlahah, pod čelovodstvom njihova prefekta Aksentie Severusa, a to upravo put Vel.-Enjeda. Dne 11. okó 8 satih rano tamo prispieh bez ikakve zaprieke. Na drugoj strani dodje opet 8000 Vlahah pod glasovitiem Avramom Jankulom. Mi se istom spremasmo na grad iz topovah vatru da sipamo; ali gle čuda što ugledasmo, čuda nevidjena prije nečuvena! Grad se preda bez ikakove suprotivi, budući još jučer 4000 Sikulacah, sve štucima dobro oružaniah, koje u prvi mah bune od carskiah izlagaše, 600 honvédah, golemiah junakah; 300 Košutovih husarah, vitezovah ponositieh i 100 sikulskih husarah, sve ljutih lavovah; sve te delije, (kažem ti) na jedinu jeku našeg jučerašnjeg gruvanja ali (bolje da rečem) viežbanja, za konje nenaviknute, s glavom bez obzira iz grada u Tordu pobjegoše. Ah brate, da si ih

prije slušao, kako su se slavili, ponosili, dičili, grozili, zaklinjali, da će grad braniti, dok im bude na ramenu glavah. — Dne 13. mi opet dalje za njima u potjeru put Torde grada. Na taj dan još sam dobio nekoliko konjika Poljakah junačkih, lakog maksimova puka. Šta ćeš čuti sada!!! Već sutradan dodjoše poslanici iz grada moleć mir, pod tyrdiem obećanjem, da će se caru podvrći. Još kazaše da je sve još na 11. u Kološgrad pobjeglo, daklem ukupno više od 8000 oružanah delijah magjarskih.

Dne 5. Prosinca *) pod Maroš-Vašarheljem stajaše 18,000 Sikulacah. Našieh ima 10,000 sa 18 topovah. Mi na njih svaki top po dvaputa izpalismo nu toliko hitih nebiaše ni od potrebe, jer na izbljuvak prvog topa, husari odmah: rekum! a na drugu hit već nikog ni vidjeti nebiaše, nu sve sam čistac.

Na 13. i. m. pobi se slavni Urban kod Samoš-Ujvara za Kološgrad, jabuku rumenu. On je imao uza se 3000 pješakah i 150 konjika sa 5 topovah, a Magjari više od 14,000 sa 10 topovah (tako bar samikazivahu). Urban tek što dvaputa top izpali, a Magjari bježi glavom bez obzira put Kološgrada, odkud su i došli, a otofen bjež tja u magjarsku. Još jednom kod Deeša razbi Urban Magjare, njih 14,000 sa 16 topovah, a njegova sila nebiaše skočila preko 5 topovah i 2000 momakah. Ali jao! prazne glave sve naše trude osujetiše, dok se okrenu sreća te mi opet sve na silu izgubismo. — Urbana ostaviše tek sried pobjede bez podpore i pomoći. Svuda nas rastrgaše, te biasmo svagdje, ali nigdje toli jaki, da bismo se krepko opreti mogli, da sladku jakuku od pobiedah i poberemo i plodove našieh trudovah da uživamo. — U Vašarhelju ostaše gjenerali, 7 dugieh drago-

*, U pismu stoji 5. Studenoga; nu to se nikako neslaže sa tečajem događajah, spisateljem pripovjedanah. Ured.

cienieh danah, bez da zapoviest izadje, da Sikulce graničare razoružat imaju; a zatim namjesto da u tri dana u Kološgrad dodju, ter da Urbanu pomognu, da magjarsku silu u korien satire učiniše veliki put, 13 danah na okoliš. S jednom rieču: budalaština za budalaštinom, nesložnost za nesložnosti kaogodj godinah 1792—94—96 i 1800 itd. Sikulci iz Haromseka opet ohole podigoše glave, ter zakalaše paliti, krasti, vješati, i svako još nečuveno krvoločtvo raditi. Daklem 8. stotinjah tamo podje sa 6 topovah, u Vašarhely 2 stotinje granadirah našieh, u Tordu 2 stotinje našieh, u Ahrudbanju 1 stotinja naša, u Eggyerbeg opet 1 stotinja naša; i šta ti ja znam kuda sve. Naš puk stajase razštrkan po čitavom Erdelju. Na jednom puče glas: „Eto opet Magjarah u Deeš sa 10,000 m. i 8 topovah i 600 konjikh.“ Naš puk stade istom sada kupiti se, ali daleko razštrkan, nemogaše se sjediniti na ukup više od 8 slabieh stotinjah (600 m.), 200 romanskog puka, 2 mala topa i 60 konjikh. Dne 22. Prosinca mojoj stotinji valja rano uraniti, da dušmanina potraži, i mi ga nadjismo u istini oko 8—10000 momakah sa 8 topovah. Medju njima biaše do 4000 pravilnieh (prebjeglieh) vojnikah. Na lievom našem krilu druga stotinja nadje do 5000 momakah sa 3 topa. Liepa izgleda za nas 900 momakah i 2 topića 3-funt. — Mi se vratismo natrag, spremajući se u Kupolni da prenoćimo. Tu ti istom, straže namjestivši, u kuću unidjoh, ali eto ti već i pucnjave. Ja opet napred bržebolje k mojim vitezovima 18 momakah na broju: „Šta je?“ zapitah — „„Gospodine““ (odgovore mi) „„evo više od 800 magjarah! „Nebojte se, bratjo,“ (prihvatim ja) „strašivice su! Sumrak se već hvata, ništa nam nemogu nauditi; samo posluh i red.“ — I istina, mrak se već uhvatio, ja gledah i čekah; ali neima ništa do sjene gomilah što prolazahu. Od straga čekaše zapoviest. Ali taj prolaz dugo trajaše, i

a se pobojah, da me neobkole. Kleknuh daklem i prekrstiv se po našem običaju, izpalih prvu pušku, da im vatru izmamim, i da znadem kako stoje. Puška puče: „Ištenem!“, javno se ču, te mojoj jedinici umah odjeknu do 800 magjarskih. I s desne strane zažviždaše taneta! „Oho!“ pomislih u sebi, ali ništa zato, bez zapoviesti nikud s mjesta do velike nužde. Ja s mojih 18 junakah oproh se tri četvert sata, ali na jednom gle ga! i od straga gdje koje tane zakala oko uših svirati. „Sada“ (rekoh) „nazad, bratjo; ali u redu!“ Magjari za mnom; *Rajta, rajta!* Ali polagano i protezajući. „Aha“ (rekoh) „vidite li strašivice kako viču kano da plaču; niese junaci, ništa nam se dogoditi neće.“ I u istini na izlasku iz sela, kurve mi i bez nevolje put otvoriše, pošto još sa obadvie strane vatru na me izasuše, nu nikoga ni neobraniše ni ubiše, i tako ti sretno glavu iznesoh i ja i momci moji. Kapetan s ostalim ljudima na drugoj se strani nalažao; ja ga stigoh, te zajedno oko polnoći u Deeš dodjismo i tu se ukonačismo. — Kapetan se čudjaše, kako smo žive iznieli glave izmedju tolike sile Magjarah. Nu hvala Bogu nikome ni dlake na glavi taknuli niese.

Sutra izadjemo sa svih 900 mom. i 2 topa da Magjarom dobrodošlicu nazovnemo. Topovi zakalaše bukati, nu sila ih je božja. S lievoga krila dodje dokaz da ih 5000 sa 3 topa uprav na Deeš ide. Šta ćeš? Mi polagano natrag. U Deešu gruvasmo se sve do jedan debeli sat. Kurve neumiju strijeljati. Jedno ognjeno klubko (bomba) upravo na kraju vode, kako sam stajao, padne te izpod mene na stopu i pól razpuknu se; nu hvala Bogu ništa mi se nedogodi. Opet dodje dokaz da Magjari već izza ledjah stoje. Nije fajde valja uzmicati; u svemu ih je 13—15000 a nas 900, dakle ništa nam neostade, nego uzmak do Bistrice grada. Na dan Božića, preko svakojakih vrletnih gorah penjuci se, tamo

dodjosmo, ali nimalo neuznemirivani od strašivica Magjarah. Moj i kapetanov budalasti sluga, otidu u Šamošujvar. Tamo ih Jermeni zabaviše dok Magjari nestigoše. Tako ti izgubih svu svoju prtljagu. Ništa mi neosta do ono što na meni biaše. Dne 29. i. m. *) bi pače dogovoreno u 8 sati s prviem pjeltovima svi zajedno kod Čuče na Magjare da navalimo. Junak Urban krenu iz Kološa, pa već dne 28. popóдне udari na dušmane, ter ih uzbi. Topovi rigaju, znak dajući pukovodji W.: „Evo me ovdje; ja sam pripravan! sutra opet u 8 sati ću udariti; da mi dodješ u pomoć!“ Urban poslje tog znaka bojak prelomi. Dne 29. polag dogovara on opet nahrupi na neprijatelja, ter se boraše do pódne, ali W. zato haje i nehaje nu sve sjedi za stolom (kako kažu) nimalo nebrinući se za junaka Urbana, kano da ima u njega sto hiljadah vojske. Urban opet umoren i na cjedilu ostavljen bojak prelomi. Po pódne u 2 sata krenu se tekar W. s mjesta ali već u zao čas, W. jer se mora opet vratit u Kološgrad, Martin u Zagreb, Martin iz Zagreba, tek što zapoviedi Urbanu tamo da dodje. Urban opet na noge, nu kad tamo, ima se čemu čuditi. U Kološgradu sjede već Magjari koji ga dočekaju topovima. On natrag, pak preko vražiech putevah u Apahidu; i tu upravo ugleda do 4000 Magjarah na 100 koraka mimo sebe prolazećiech. On se sakri i sretno uteče (vesela mu majka) sa deset stranah obkoljen, bez da je momka oli slamku izgubio. 30 sati neprestano putujući kada tada s nama se u Bistrici sjedini. Sad nas biaše 2000 momakah i 7 topovah. Dne 2. Sječnja t. g. udari na nas gjenerao Bem sa 10,000 mom. i 16 topovah (pravilnieh prebjeglieh vojnikah imao je do 5000,

*) U rukopisu stoji 19. i. m., a poslje malo niže 18. Nu opet nemože bit, već 29. i 28. kako i ovdje izpravismo.

mного konjika); a nas malo pa još na ravnici. Težka položaja! jer s lieve strane groziše nevjerni Sikulci; daklem putuj opet, brajne, a mi ajde iz Erdelja u Bukovinu, jer hrane nigdje, krova nigdje, a studen strašna. Ah, brate dragi, mal ti tu *svi neskapasmo* od prevelike oskudice. — Sad me evo u Črnovicah, gdje ću oddahnuti, a prekosutra u Zaleszczik ondje novake da vježbam. U tri nedjelje ako Bog da, opet ćemo se ogledati s Magjarima, da vidimo čiji je Erdelj carski il magjarski?

Žao, vele žao nam je bilo u Zagreb. njem. novinama čitati, da je jedan odsjek našeg puka k Magjarima prešao. To je *laž priesna*. Istina je druga četa biaše u nevolji ali kao što se pristoji junacima nepogaziše vjeru. Samo 120 ih predje, a medjutim 40 već ih se opet u svoje jato povratilo. 9 častnikah prešlo je s pukovnikom našim g. B. medju kojima i nesretni sin Š. rodом iz Belovara. Kako je on zagazio u kolo nevjerah magjarskih, to sam vrug neka *znađe*: Nu i on se već pokajao i opet povratio u naše kolo; ali mi ga nipošto medju nami trpljeti ne možemo, jer je uprav proti *našemu*, daklem svomu puku i vjernim drugovima, medju kojima ima, (kako *znaš*) rođene *bratje*, na suprotivi stajao.

Na tome *danaske* pismo ovo prekidam, bojeći se da mi se opet neprodulji kao gladna godina. Nu oprosti što sam ga natrpao tolikima malenkostima, tičućiema se ponajviše *cigle* moje osobe. Nu šta ću si? Rado sam bio poslati bratu vjernome opis o tome što sam preživio i pretrpio, a to s drage volje, jer sam znao da je bilo za cara i za moj mili i ljubljени narod, kojega Bog na vieke poživio, te mu se čulo junačтво sa slavom po bielu svijetu dok ima sunca i mjeseca! — A sad s Bogom, moj predragi brajko!

—o—ć.

Knjiga III. (IV ?)

Prednja straža kod Dorna-Vatre dne 12. ožujka g. 1849.

Mili pobro da si mi zdravo!

Uzdajem se u Bogu da si i posljednje moje pismo iz Črnovicah dobio. Istom što sam ozdravio odmah ti mi se veli, mome puku, u Jakobenj stanujućem, da se povratim. Dne 2. pr. m. tamo i sretno prispieh; dne 3. dobih već 7 stotinju pod svoju zapoviest; dne 4. i. m. sastavi junak Urban četu jednu od 1200 momakah, medju kojima i 300 našieh sokolovah biaše, a ja glava od 150 ljudi. Istog dana krenusmo put Pojana-Stampe — mjesta, što 5 niemačkih miljah odstoji od Črnovicah. Tute prenoćismo, a sutradan, pobro, s rana u 7 satih banusmo, ter ajde preko gorah i dolinah, preko strminah i jazovah, preko vrletnieh stienah i klisurah, kroz guste dubrave i duboke sniegove, s jednom rieči, preko planinah, po kojoj ljudska noga još nigda koracala nije! Biaše to pravi prielaz Hanibala preko Alpah kadno se spremio na Rim da udari. Tako smo ti u redu, kano guske kad se u večer kući vratjaju, hodali čitava 24 sata, doklen ti napokon našiem dušmanom u Moroženju izza ledjah neizadjosmo. Biaše upravo četvrt na 7 satih, kad na veliku cestu izpadnemo. Tišina je najveća, a naši momci premda umoreni svi dobre volje. Čiem se u bojni red postavismo, izašljemo napried u selo male četice kordonistah, a ja s mojom stotinjom izza njih sklopljeniem redom. Druga stotinja sledila je straga kano pomoćna ostava. Jedna divisia Živkovičeva puka

okrenu s puta prama selu Tihi, gdje takodjer (kako nam dojavise) neki čopor Magjarah stoji, da nas (bude li od potrebe) od njihove navale obćuva. Biaše pol sedam satih kad mi u selo (Moroženj) udjosmo. Magjari još spavaju kao mrtvi a mi srni na njih! Najprie im častnike, a zatiem sve momke pohvatasmo i razoružasmo. Pri ovoj prigodi ulovismo 1 majora, 12 častnikah, 398 prostieh momakah: zajedno zapljenismo i barjak, 2 topa trofuntaša, 2 kola strieliva, 70 konjah husarskieh, blagajnicu, silu bubanjah i pušakah ter svu prtljagu. Uz to nijedan neuteće. — Častnici biahu ponajviše Njemci i nekoliko Magjarah, vojnici pako sve goli Slovaci od Alexandrova puka, i nekoliko silom pod oružje uhvatjenieh Vlahah. Ja sam pitao Slovake, zašto i kako mogu vojevati proti svome caru i svojoj rodjenoj bratji? Oni svi plaćući i uzdišući odgovoriše: „Gospodine! mi neznamo šta se radi. Naši častnici nama kažu, da se za pravo borimo; posluh smo obikli, i tako smo evo u nesreću utonuli ni krivi ni dužni... Tek od nedavna mi smo bili počeli misliti, da na pravom putu i mjestu nestojimo. Ali kako si bolni mogosmo pomoć? Najmanju rieć, koju izustimo, grozno će kazniti... Hvala Bogu što ste nas izbavili! mi ćemo pokazati da niesmo nevjere!“ Tako ti nam govorahu, a kako mi povedosmo topove i osvojene im konje stanu ti i oni vikati, što ikad koji može: „Živili! živili!“ Slavni Urban dade nama t. j. Karl Ferdinandovom puku osvojeni barjak. Gromoviti „Hurrah!“ doćeka ga iz našieh redovah. Plienike odpravivši već i polovicu prtljage nakrcali biasmo, kad ti eto od straga glas nam dopade, da od nekud neki drugi Magjari na nas udariti namieravaju. „Hurrah! Hurrah!“ opet se zaori, a momci moji uz to još zavikaše: „Dolje sa zavitkom s magjarskog barjaka! pa da vide kako ćemo ih doćekati!“ — Meni se dakle nemože na inu, jer sam isto jedva i doćekao, nu razvih barjak ter zatiem:

„Rechts um! i Marsch! Marsch!“ da ostaliema, koji već u vatri biahu, u pomoć priskočim. Nu dok ja tamo, posao ti bi već i svršen. Kordoniste, junaci slavenski, već ih biahu razbili. (Pasje vjere riedko pucaju, ali gje namjere tu i smjere, pak onda smijući se kažu: „Tam už leži!“ drugi odmah puc pa podigne glavu, da vidi, ter opet: „Už leži, bratko!“ i tako ti im je posao na svakom sastanku). Naša svrha nebiaše da za Magjarom u potieru otisnemo, nego samo četiri stotine u Moroznju žive da ulovimo. To smo i učinili bez da i jedan jedini izmedju našieh poginu oli ranjen osta. Mi im ubismo 3 momka, jednog ranismo, i još 2 uhvatismo, a jedan Vlah priedje na našu stranu. Kad Magjari zakalaše bježati, mi ni s mjesta dotlen; dok naše plieno nije dobar odmak zadobilo — zatiem i mi natrag se vratismo istog dana do Pojana-Stampe. U svemu daklem, pobro mi smo, 41 sat bez prestanka hodili. Možeš si misliti kako smo se umorili, ali ništa zato; sve opet dobre volje biaše. Gdje godj se Urban pokaza, gromoviti ga „Hurrah!“ dočeka. Valja znati da je Urban tada pod zapoviest fml. Malkovskoga stavljen bio. Urban ga zaklinjaše da mu dopusti svoju namjeru da izvede. Izza dugog moljavanja napokon dozvoli mu. Nu u noći od 4. na 5. Veljače, čiem u Pojana-Stampi noćismo, stiže Urbanu stroga Malkovskoga zapoviest, da se na svaki način svoje namjere okani, i natrag da se vrati. Nu Urban ljutit reče jednom častniku tu na straži stojećemu: „Odgovorite gjeneralu da me zapoviest ovdje nije našla, i da neznate s kojim sam putem i na koju stranu krenuo. To isto častnik, vrativši se gjeneralu, javi mu. Da ga sad vidiš, kako se zabrinuo, Malkovski neimadjaše više mira, teško li ti se prestrašio biaše da nije Urban zagazio u kakvu zasjedu. Strah za nas istom k prednjim stražama ga dotjera, svakoga pitajući, neima li kakve viesti od Urbana. Napokon dotrča konjik s gla-

som, da je Urban čitav magjarski tabor digo i svu im silu ulovio, i da mu nitko utekao nije, i da je jošter magjarsku nadošavšu pomoć razbio. Na tu viest vas se preporodi; srce mu od radosti opet zaigra; veselje ga pred nas izagna, ter tu nama zdravicu i dobrodošlicu napi. — Dne 8. i. m. stignemo opet u naš stan u Jakobeni, gdje dan prije svanusmo. Malkovski nam dovede liepo pomoć, sve bojožednih Rušnjakah 5 bataljunah sa 6 topah šestfuntašah i 3 stotinje konjikah samieh Rušnjakah. Dne 11. Ožujka krenusmo opet put Erdelja. Urbanova četa bez prestanka naprieda, t. j. 8 našieh stotinjah (700 m.), Živkovićevacah 2 stotinje (400); kordonistah 2 stotinje (400); Rumunah (Vlahah) 1000 mom., 7 topovah i 100 konjikah, u svemu 2500 sve sokolovah umorenieh, ali dobre volje i žednieh boja. (Malkovski sa 2 brigade 5—6000 momakah biaše za nama jedan dan daleko). — Naše najprve straže uhvate stan u Erdelju pod gradom Bistricom. Junak Urban nemirovaše, nu sve mišljaše i razmišljavaše, na koji da se način s Magjari-
ma ogleda? U noć (od 17, na 18.) u 11 satih krenusmo s mjesta, prodjosmo nas 2100 mom. kroz Bistricu, Heiden-
dorf na Bajerndorf, a 400 našieh opet iz Nasoda maknu se na Magjaroš. Tako ti sa 2 strane s bielom zorom Magjarom dobro jutro nazvasmo. Tu se odmah i pobismo, nu poslie posve kratkoga boja pobjegoše Magjari s glavom bez obzira. Čudnovato ti biaše gledati, kako puške, te-
lečake, kruh, kabanice i sve sa sebe bacahu, samo da lagše bjegati mogu. U početku boja težko naši pukov-
nika im Ricka izranīše, te i šutradan umrie u Bistrici od težkieh ranah. Mi smo ga liepo sahranili. U tome kreševu poginu više od 50 Magjarah, a na polju osta još okò 100 ranjenikah, a čitavieh zarobismo 300 mom. Pliena od Magjarah ugrabismo 60 konjah, 3 topa, 4 kola puna strieliva, 1 barjak Koburžskieh husarah, 300 puša-
kah (koje izpod sniega pokupismo), svu prtljagu, i 6

živieh častnikah. Mi izgubismo nadporučnika grofa Baudisina, 1 momka od Savojskog dragunskog puka, a 6 mom. dopade koje ljutieh koje slabieh ranah. Eto ti nam sve štete! Moj jedan kapural pri toj prilici ote jednome Magjaru prekrasnu šešanu pravu damaškinju (pobro 100 fr. srebra valja ti medju bratjom). Taj plien on meni veselo dade u jabuku (na dar; da bogme te uzdurje niesam ostao dužan!) Junak Urban liepo nas pohvali što se tako junački vladasmo. Poslie bitke ostasmo opet mi na prednjoj straži a to uzastopce i bez prestanka. U to vrieme proču se da magjarski pukovodja Bem sakuplja silnu vojsku na našem lievome boku. Osvjedočivši se da glas taj nije jalov odlučimo nenadanoj pogibelji predusriesti te preko Bistrice do Šosenja uzmaknemo. Tu (u Šosenju) stajaše Malkovski sa 3 bataljuna i 6 topovah; pod gjeneralom Fišerom podalje za njima spravna su 2 bataljuna sa 6 topovah i 3 stotinje konjikah. Istom što mi tamo pod večer stignemo, već i Malkovski uzmače sa silom svojom, te ti opet mi ostasmo na prednjoj straži, a to kako ćeš vidjet ne bezposlice. Već sutradan (dne 26. Veljače) oko 1 sat udari Bem sa 6 sikulskih bataljunah i 4 stotinje konjikah sa 10 topovah (u svemu 6000 ljudih) udari na nas 2500 umorenieh delijah; nu mi ništa zato ogledasmo se na junačku. Topovi rigaše vatru silovitu, Sikulci zakalaše već kolebuti na ravnici, ali mi nemožemo, bez velike pogibelji iz sela da ih potjeramo; nu stojeći tu (u selu Šosenju) strašnu odtud sipamo vatru, i Magjare tako uzdrmano, te već okrenu glave da bjegaju. Mi našem Urbanu zavikasmo: „Hurrah!“ pa udri opet i potisni! ali jao! neima u nas konjikah, a piešadija nije za taj posao: nemože na dvor iz sela prokletoga, jer nebrojeni konjici magjarski bez dvojbe bili bi nas pojediniice izsjekli. Nije dakle fajde! valja stojati i čekati konjaničtvo. Nu uzalud čekanje! Nama neima pomoći, već dodje magjarima,

a mi to videći, stanemo uzmicati jer nas Bem. obkoliti naumljaše. Mi se hrvasmo 1½ sata. U najboljem i najljepšem redu biaše naš uzmak uz strašno gruvanje Bemovieh 10 topovah. — Mi opet ni malo neklonusmo duhom, jer se od generala stanovite pomoći nadasmo. U Borgo-Prundu opet se postavismo na ogledanje. Dušmanin ljepše tu i bolje polje za boj imadjaše, nu zato ipak mi mu se odupriesmo boreći se do mraka. Opet Sikulci biahu već počeli uzmicati, ali mi bez konjika šta ćeš raditi? Umoreni od neprestane straže, zapovijde naš slavni Urban s topovima na uzmak i tako ti mi u redu bez ikakve potjere stigismo Malkovskoga, koji u Maroženju s prekršteniem rukama stajaše. Tek čiem topovi okó podne kod Šosenja zagrme, svi će ga bataljuni na sve glase zaprositi i umoliti: „Hajdmo našoj bratji u pomoć!“ Ali zaludu! Malkovski za to i haje i nehaje te s mjesta nekrenu. (Kažu da je major njegova generalštapa pekao karbonadle, dočiem mi krv prolijevamo, od ½1 popóдне pa do 6½ pod večer stojeći u najljutjoj vatri). Ah da nam je samo 2 bataljuna u Borgo-Prund poslao, da se za bokove naše nemarismo bojati, pobjeda bude naša bez i najmanje sumnje, svih 10 topovah mi bi bili osvojili; ali barem da nam je konjika i topovah poslao, opet bi mi bili slavodobitnici; — ali, brate, ništa pa ništa, upravo kano da mi niesmo careva vojska. Stoprvo sada čiem se sdružismo s generalom, Fišerova brigada primi poslie toliko vremena prvi put prednju stražu. Mi u tom čarkanju izgubismo 2 častnika, mem. 14 mrtvieh, a 21 ranjenieh. Sikulcem mnogo se je gore krojilo. — Dne 27. i. m. odpravi Malkovski junaka Urbana 1½ sat natrag u Klanjac, pa tu da čekamo nebi li Magjar htio opet ogledati se. Mi tamo došavši uzesmo postavu i čekasmo, — ali šta ćeš vidjeti, Malkovski opet uzmače bez da je topa izmetnuo, i opet nas sprieda ostavi na golom studenom sniegu, gdje daleko

na okó ni kuće ni kućišta nebiaše. I tako ti odprtlja bezbrižno natrag u Bukovinu. Urban nas dovede u Tihutau; između ljudi više od polovice moradoše nam u groznoj studeni pod vedriem nebom taboriti, a druga polovica valjalo je stražu da čuva. Glad prva 2 dana strašno nas biaše prišisnao. Tu ti u tome prokletom gniezdu ostasmo do mrtve večeri u oči 4. Ožujka. Mi biasmo netom u večer kod Urbana na čaj, kad li iz Dorne prispie konjik s pismom od ruskoga pukovnika Alexandrova, kojim nam javlja da Bem namierava kroz Moldavu prodrieti, uzmak da nam presieče. Urban slavni i ne pobjedni još u noći uzmak naredi. U 1 sat po pólnoći mi krenusmo, ter poslie 13 satih koda u Dorna-Vatru prispiesmo. Razderani smo, iznemogli, gladni i blatni, da te Bog saćuvao! Nije šala vaviek i bez prestanka na najprednjim stražama. Ima već 2 mjeseca danah, što naši jedni ljudi niesu imali kad ni ruha promieniti. Urban prosjaše da ga promiene od prilike ovien riečima: „Moji ljudi su umoreni i razderani; 6. miesec u ratu, a vaviek u boju i na prednoj straži, nemogu se ni preobući!“ Ovieh danah nemogismo ništa jesti dobiti, samo malo mesa, pa i to bez soli, koje na ugljevu pekosmo; neimamo ulja oružje da namažemo itd. A što misliš kakav liepi odgovor dobismo? Jest odporučio nam da ostanemo samo napried, jer ćemo i ovdje opočinuti, i sve potrebito dobiti. To ti mu biaše odporuka. Eto velike Napoleoneve glave! straga se mudro dere, zelenome perju neće se na prednjih stražah čamiti, i tako ti eto opet nas, na koje sve muke toware. Sve se ljuti i na sve glase psuje. Svaki vodja veli da nje pravo, svaki želi i srcem i s dušom, da nas izmieni; ali šta ćeš? tvrda glava neće pak neće. Naši ljudi veće silno slabe i u bolnicu idu. Inače nemože ni biti. To mu ne prija. Ali mu prija kad sebe držati 5 topovah, koje mi Urbanovci osvojismo noseć svoje glave u torbi. Ako tako vaviek

ustraje, onda će sve po vragu otići. Nu ih i Urban liopo i bez obzira kara i grdi. Jedan od naših častnikah kazivao je u oči gjeneralom: Vi daklem izmićete svoja ledja i odlazite u zavjetrije, nas ovdje ostavljajući, pa i topove, koje mi osvojismo, vodite sa sobom da se njima stavite i ponosite kao svojinom.

Istinabog! Hammerštein je Malkovskome zapovjedio, da ima medjaš Bukovine čuvati, i u toj stvari svu odgovornost na njega da postavlja. Ali zato opet baš izgovora nema. Mi smo se borili na medjašu i za medjaš Bukovine. M. je čuo gruvanje naših topovah i da se je držao izrečbe našeg slavnog Bana: „Grom topovah pokaziva mi put!“ za dva sata mogao nam stići u pomoć. Da je to učinio, na svaki način mi bismo pobijedili i Magjare zdravo potukli. A kad budne jednom dušmanin razbijen i dobro potjeran, nije se imao više ni o dlaku bojat Magjarah da će prodrieti preko medjašah u Bukovinu i dapače! daleko bismo ih mi još mogli potisnuti u klance i gudure erdeljske. U najopasnijem slučaju, što se međutim nikada nahi bilo sbilo, dobar i ograđen za ledjima imao bi uzmak. Eh! ali gospodin gjenearao misli, Urban i njegova mala četa sastavljena je od samih orijašah od sto rukah. S toga nerazloga i nerazbora velika nam se šteta dogoditi može, što da sada još ne znamo na nagadjati možemo. Preko jučer stiže nam iz Erdelja od Puchnera pismo, što je išlo tja preko Moldavie, poručujući nam da nas on dne 9. t. m. kod Maroš-Vašarhelja na poljani čeka, zato u dobar čas da smatamo, pa sa dvie strane, na Magjare pod Bemom, da udarimo. Mi smo ih mogli na taj način smrviti, i rat u Erdelju za 8 danah svršiti, a tako Bog zna koliko još može trajati. Budu li Magjari kod Maroš-Vašarhelja razbieni, onda je savez s Banatom otvoren, i uzmak Magjarom iz Ugarske u Erdelj prepriečen; Sikulci razoružani i čudoredna im sila pobijena; a tako se sada

osiliše i pojunačiše misleći Bog zna kakvu da niesu slavu zadobili. Mala šaka Erdeljske vojske u svemu 8000 mom. veće je 27 topovah osvojila; ali žalibože šteta je velika, te se opet sjediniti nemožemo. Svatko uzdiše: „Bože daj, samo iz ovieh neplodnieh i sniegom zatrpanieh gudurah da se izmaknemo! „Poginuti na junačku niko nemari, ali od gladi i zime, to je bogme svakome vojniku mrzko.

Sve nas je strah, da još škorbut našiem ljudima nezavlada. Ako li se to dogodi, nitko nije kriv, nū naš gjenerao M. Vrag si ga znao, šta misli! (Kako ti rekoh) sve psuje naglasce na njega, te on zato prie 4 dana izdade i zapoviest, grozeći nam se, da će svakog častnika, koji se bude usudio čine njegove pretresivati, u gvoždje sapeti i pred sud u Lavov poslati. Eto gle! kako bi rado prikriti ono, o čemu već ovdje svaki cvrčak cvrči.

Hvala Bogu, i ja se već jedared mjesta dočepah, koje sam tako davno izgledavao. I sve što je zadocnila pravica, opet se radujem, i priobćujem ti radostnu tu novinu, znajući te će i Tebi biti mila. Drugo ti zasad neimam šta pisati. Zato, dragi brajko moj ostaj mi s Bogom i zdrav i veseo. Pozdravi mi premilu otačbinu, za koju se molim Bogu, spominjajući ju na polju krvavom uz germljavinu topovah! Pozdravi od moje strane i sve njezine vjerne joj sinove, osobito mog predragog Ivana! A na tome da si mi opet zdravo! To ti želi od srca —

Tvoj tebe ljubeći pobratim.

—o—ć.

Narodne pjesme.

Skupljene od A. T. Brlića.

Iz Gline u Hrvatskoj.

I.

Djevojačka kletva.

Lepo Ti je rano uraniti
Pred zoricu na jednu uricu
Kad slavulji zoricu pevaju.
Slavulj viče: Ajd na vodu Milče!
Al na vodu ali u livadu!
U livadi bunar voda hladna,
Kraj bunara zelena travica,
Na travici list bela papira,
Na papiru crno slovo piše,
Crno slovo ar je žalobito:
Grehota je devojk' obljubiti,
Obljubiti pak ju ostaviti,
Zagrliti pa zaboraviti!
Jer je teška djevojačka kletva,
Kad zakune do Boga se čuje,
Kad uzdahne listak trava sane,
Kad zaplače sva se zemlja trese,
Gje joj suza na zemljicu pane,
Tri aršina u zemlju propane,
Tri široko a četir duboko,
Takova je kletva u devojke!!!

*U Bosni god. 1844. kod fra Petra Peića, župnika
Fočanskog čuvene:*

II.

Janja Bošnjakinja.

Gjngum kuje tursko momče mlado
Sitno kuje, tanko pòkucuje
U onoga bega Čenglića.
Svatko misli, da je mužka glava,
Nitko ne zna, da je ženska glava.
Vrime dodje, poznati se oće
Dojci rastu, pucaju jeleci;
Vrime dodje, udati se oće
Za onoga Bega Čenglića. —
Ali Janja na Bega negleda,
Već mi ide bijelu Budimu,
Te s' udaje Miji Budimliji.
Lipo j' porod izrodila
Malog Stipu, Hercega Stipana
I Danicu Bosne gospoicu.

III.

Seke braca željne.

Dvi su seke braca neimale
„Ajde, ajde doli niz Dunavo“,
(*To se pripieva za svakom vrstom*)
Od bile ga svile savijale,
Saviše mu i noge i ruke:
Al nemogu crnie očiu.

IV.

Bula Mostarkinja.

Kakve su ti Mostarkinje
Bile, rumene,
Čerez jidu, vino piju,
Ter se rumene.

Kada ljudi u čaršiu
 Žene u šerjam,
 Kada ljudi iz čaršie,
 Žene pod jorgan:
 „Oj Ti ženo živa željo
 Bil što pojila?“
 „Oj Ti muže, virni družo,
 Bi, jer nebi ?
 „Zovi meni Djulkadanu
 Prvu komšlu,
 „Nek mi kuva bila liba
 Tri put sijana,
 „Nek ubie šarku koku,
 Koja nenosi,
 „Nek donese sat i meda
 Jako vadjena,
 „Nek donese sepet groždja
 Jako trgana.“
 Od kruha joj neostade
 Nego korica,
 Od kokoši neostade
 Nego koštica,
 A od meda neostade
 Samo čelica,
 A od groždja neostade
 Samo scapcica.
 „Oj Ti ženo, živa željo,
 Jesil što poila?“
 „Oj Ti muže, virni družo:
 Rosu strunula.“

V.

Ljubav Assan Aga.

Assan Aga pod jelom klanjaše,
 Na vitu se jelu naslanjaše.

Assan Agu zabolila glava;
 „Vita jelo, mene boli glava!“
 „Assan Ago s' mene te li boli?“
 „Vita jelo, ja nevelim na te,
 „Već me boli s' triu divojakah:
 „Jedna mi je bila pa rumena,
 „Druga mi je tanka pa visoka,
 „A treća je crnie očiu;
 „Štono mi je bila pak rumena,
 „S one me je zabolila glava;
 „Štono mi je tanka pa visoka,
 „S one me je i srce i glava;
 „A štono je crnie očiu,
 „S one nikad ni pribolit neću.“

VI.

Djeca Bana kremenskoga.

Kada Turci Kremen porobiše
 Dvoje male dice zarobiše
 Malog Ivu od pó godinice
 A Jelinu od sedam godinah.
 Tad Stambolu gradu dovodili
 I carici mladoj poklonili.
 Kada vrime za vrimenom dodje
 Ode Ivo konjma u livade;
 Sobom nosi Sedefli tamburu
 Te za konjma po livadi hoda.
 A Jelina u kafazu biše
 I caricu mrkom kavom služi.
 Divan čini carica gospoja
 Divan čini svojim sultaniam:
 „Ivu ću ti malog poturčiti
 „I dat ću ti njega u sejmene
 „Gdi mi roba na izkupu nema. —
 „Čercu Jelu oću poturčiti

„I dat ću je Mula Muezinu
„Oženit ću svoga Muezina.“
Ona mjala da nitko nečuje :
Al to čula Bugarska Maria
Robinjica cara čestitoga
Kuarica čestite carice.
Ona leti k Jelini divojki
Na čardake cara čestitoga :
Sve Jelini po tanko kazala
Što govori stambolska carica,
Da će malog Ivu poturčiti
I da će ga u sejmene dati
Di mi nema roba na izkupu :
A Jelinu poturčit divojku
I dati je Mula Muezinu.
Kad to čula Jelina divojka,
Razboli se Jelina divojka,
Od glavice ali nafalice.
To je čula čestita carica,
I poteče gori na čardake
Do Jeline gizardave divojke,
Brez feredje i brez papučicali,
Brez gospoje i brez službenice ;
Bilo lice u suze oblila
Ter mi žali kremensku Jelinu
Što mi se je bila razbolila ;
Njoje mite i ponude daje,
Nebi li mi štogod okusila,
I nebi li majci ozdravila.
A Jelina sve gorje boluje
Od glavice baš i nafalice,
Ter zaklinje čestitu caricu :
„O carice po Bogu majčice
„Daj ti meni jednu milost dili,
„Da ja idem k Ivi na livade,

„Da se svojim brajkom ja alalim,
 „Zašto nikad priboliti neću,
 „Kako me je zabolila glava.“ —
 To carice jedva dočekala,
 I njoj dala liepe vodilje
 Dvi ćerčice cara čestitoga.
 Ali Jela vodiljicah neće
 Već se sama na livade vuče
 Do pó puta Jelina se vukla,
 Od pó puta krilim poletila,
 Svomu bratu u kriocce pala
 Na livadam cara čestitoga.
 Sve je njemu Jela izkazala,
 Lipi divan čestite carice,
 Kad to čuo Ivo momče mlado
 On mi baca Sedefli tamburu,
 Pa on skoči na noge lagane,
 I on ode u carove hare,
 Te oprema do dva dobra konja
 Dva alata širokoga vrata.
 Kad je sünce zrake pokrivalo,
 A miseče noću razsvitlio
 Dvoje dice na noge skoćilo,
 I dobre je konje uzjašilo,
 I niz polje konje okrenilo;
 Pobigoše svomu zavičaju.
 Kada treći danak osvanuo
 Došli biše na polje kremensko,
 A na polju sitne žetelice.
 Sve su crnc bile obučene
 Ni tko piva niti se veseli;
 Dok je dvoje dragih dolazilo,
 I napitka vode naskalo,
 I beškota krua biologa.
 Ali vele sitne žetelice:

„O bora vam dvoje milovanja,
„Ili jeste bratac i sestrice,
„Ili jeste diver i nevista,
„Ili jeste dvoje milovanja?
„Od kud jeste od koga ste grada
„Od koje li zemlje zavičaja?“
Odgovara Ivo momče mlado:
„Niti jesmo bratac i sestrice,
„Niti jesmo diver i nevista,
„Niti jesmo dvoje milovanja,
„Nego jesmo dva nenada mlada.
„Dajte nama kruva blagovati.“
Al govore sitne žetelice:
„Ovdi kruva mi neimamo,
„Još nam nije užina stignula.“
Al govori Jelina divojka;
„O bora vam sitne žetelice!
„Što ste tako u crno zavite
„I što ste mi tako nevesele?“
Al govore sitne žetelice:
„Evo danas dvanaes godinah
„Kako s' Turci Kremen porobili
„Dvoje male dice zarobili
„Malog Ivu od p6 godinice
„I Jelinu od sedam godinah,
„Zato jesmo u crno zavite
„I zato nam srce neveselo;
„Bane kuka kano kukavica
„A banica kako lastavica,
„Plaću svoje milosne dičice,
„Majka sunce i misec zazivlje:
„Žarko sunce ogri mi dičicu
„U tavnici cara stambolskoga;
„Svit' miseče pozdravi dičicu
„U Stambolu gradu bielome,

„A zvezdice po Bogu sestrice
„Pozdravite dvoje moje dičiće.“ —
Tada dica konje uzjašiše ;
Do bile su kule dolazila .
Bile kule bana kremenskoga :
Ali kuka žalosna banica
I pribraja kano lastavica,
Plače svoje milosne dičiće ;
Majka sunce i misec zazivlje :
„Žarko sunce ogri mi dičiću
„U tavnici cara stambolskoga,
„Svit' miseče pozdravi dičiću
„U Stambolu gradu bielome,
„A zvezdice po Bogu sestrice
„Pozdravite dvoje moje dičiće.“
Kad ugleda dva nenada mlada,
Ona leti doli niz mazgale
I doleti na svoju avliu,
Na kapii otvorila vrata,
Te mi pita dva nenada mlada :
„Odkud jeste, od koga ste grada ?
„Ili jeste bratac i sestrice,
„Ili jeste diver i nevista,
„Ili jeste dvoje milovanja ?“
Odgovara Ivo i Jelina :
„Oj banice po Bogu majčice
„Žedni jesmo a gladnije višje,
„Daj ti nama krua bieloga,
„Rumenike vina crvenoga
„Sve ćemo ti po tanko kazati.“
A banica milostiva biše :
Njima daje kruva bieloga,
Ovnovine mesa debeloga,
Crvenike vina rumenoga.
Kad se dica pokripila biše,

Sgleda Ivo Sedefli tamburu,
 Pa je zgrabi u desnicu ruku.
 Njega moli kremenska banica:
 „O nenade, sladka rano moja,
 „Neuzimlji Sedefli tambure,
 „Tambura je malog Ive moga
 „Malog Ive, roba stambolskoga.“
 Ali dite uzima tamburu
 Sitno kuca, tanko popieva:
 Pismu piva Ivo momče mlado:
 „Vie gnjizdo siva sokolica
 „U Kremenu gradu bielome,
 „Kad je lipo gnjizdo saviala
 „I izleže dvoje sokolčadi,
 „Zaleti se mrka orlušina
 „Od Stambola grada bieloga,
 „I odnese dvoje sokolčadi.
 „Kad sokolčad krila odgoila
 „Digoše se k' nebu pod oblake,
 „Doletiše ka Kremenu gradu,
 „Saviše se svojoj sokolici
 „U kriocce svojoj miloj majki,
 „Svojoj majki banici kremenskoj.“
 Kad to čula žalosna banica,
 Ona leti gradu na čardake
 I obara ubojne topove.
 Oto čuo bane od Kremena:
 „Što se moja draga pomamila,
 „Što ubara ubojne topove,
 „A nežali svoje dvoje dice?“
 Na mah bane na konja skočio,
 I na konju dvoru poletio,
 Kad je bio na pogledu dvoru
 On ugleda Ivu i Jelinu.
 Od veselja suzam ih oblio

A bilima rukam nagrlio,
 Od radošći mrtav zemlji pade.
 Kad se malo biše osvistio
 Za misec je veselje činio. —
 Njekad bilo sad se spominjalo!

Od g. Dragutina Rakovca sobćena:

VII.

Robstvo i oslobodjenje Zrinjanina Bana.

Lov lovio care gospodine,
 Lov lovio Bogu se molio,
 Da mu Bog da lova uloviti,
 Uloviti Zrinjanina bana.
 Što molio i Bog njemu dade.
 On ulovi Zrinjanina bana,
 Metje njega u pustu tavnicu.
 Tavni bane devet godin danah,
 Kad deveta na sahodu bila,
 Al govori Zrinjanine bane:
 „Boga tebi, care gospodine,
 „Iz davna si one ucienio *),
 „Koje jesi sa mnom polovio,
 „Kade oćeš mene ucieniti?“
 Al govori care gospodine:
 „Nebudali, Zrinjanine bane,
 „Lako mi je tebe ucieniti:
 „Prvom petku a turskome svetku,
 „Kada pojdu Age na šetanje
 „Onda će ti odsiecati glavu.“
 Knjigu piše Zrinjanine bane,
 Pak ju šalje svojoj staroj majci;
 U knjigi ju pozdravio lepo:
 „Boga tebi, stara moja majko,

*) Dao na odkup.

„Šalji meni tamburu od zlata,
 „Uz tamburu srebrno gudalo,
 „Da tamburam, da se razgovaram.
 „Al ti dugo tamburati neću:
 „Prvom petku a turskome svetku,
 „Kade pojdu Age na šetanje,
 „Onda će mi odsiecati glavu.“
 Knjiga dojde staroj miloj majci.
 Knjigu štie stara mila majka,
 Knjigu štie grozne suze lije.
 Šalje njemu tamburu od zlata,
 Uz tamburu srebrno gudalo.
 Tambura na u tavnici dojde
 Baš u ruke Zrinjaninu banu.
 Uze bane junak tamburati,
 Ban tambura, te se razgovara:
 „Koja bula bržno je sijala,
 „Da ć u naće ali mimo naće *)
 „Slušajući Zrinjanina bana;
 „Koja bula ošap **) izkladala,
 „Da ć u zdielu ali mimo zdielu.“
 Kad začula careva djevojka,
 Tri pendžera ona probijala
 Slušajući Zrinjanina bana
 I govori careva djevojka:
 „Boga tebi Zrinjanine bane,
 „Oćeš meni tvrdnu vjeru dati,
 „Oćeš meni za ljubu uzeti?“
 Al govori Zrinjanine bane:
 „Boga tebi careva djevojko:
 „Ja ću tebi tvrdnu vjeru dati,
 „Ja ću tebe za ljubu uzeti:

*) Korito.

**) Suho voće.

„Itak nemam ja kod doma ljube,
„Oprosti me iz tavnice puste.“
Djevojku je zaboljela glava,
Ona ide staroj svojoj majki :
„Boga tebi, stara moja majko,
„Mene jako zaboljela glava,
„Čini mi se, preboljeti neću ;
„Vodi mene u čardake gornje
„Prostri meni mekane jastuke,
„Na kojim ću spavati djevojka ;
„Negledaj me, stara mila majko,
„Do drugoga dana do pol dana,
„Ako budem živa ali mrtva.“
Vodila je stara mila majka,
Vodila je u gornje čardake,
Prostira joj mekane jastuke
Na njih leži liepa djevojka.
Ležala je, dok se zamračilo,
Dok je devet satih udarilo,
Ustala se liepa djevojka,
Ona krade od tamnice ključe
I otvara devetera vrata
I izvadi Zrinjanina bana
I ukrade dva dobra konjica,
Sebi Vilu, banu lastavicu,
I ukrade svu opravu carsku,
Zlatnu čalmu i už nju dolamu,
Na dolami tri stotin putacah,
Svaki košta tri stotin dukatah
Što je caru za kirin-paradu ;
I sjedoše na dobre konjice
I odoše preko polja ravna.
Kad dojdoh na sred polja ravna,
Ban putuje tužan i žalostan.
Al ga pita liepa djevojka :

„Boga tebi, Zrinjanine bane,
 „Što putuješ tužan i žalostan?“
 Al govori Zrinjanine bane:
 „Nebudali, liepa djevojko,
 „Ovdje ti je blizu voda Sava,
 „Ovdje su ti skeledžie Turci,
 „Turci će nas ovdje poloviti.“
 Al govori liepa djevojka:
 „Nebudali, Zrinjanine bane,
 „Udri konja nogom i ostrugom
 „Da idemo s Bogom putujući.“
 Udre konja nogom i ostrugom.
 Kad dođoše blizu vode Save,
 Al govori preljepa djevojka:
 „Voz'te skelu skeledžie Turci,
 „Babu mi je grlo zaboljelo,
 „Da ga vodim u zemlju latinsku,
 „Nebi l' ondje grlo izliečili.“
 Voze skelu skeledžie Turci,
 Prevezoše Zrinjanina bana
 I už njega carevu djevojku.
 Stiže straža od cara turskoga
 Ali bieži stotinu katanah
 I još viču sa kaštela Turci:
 „Držite, Turci, Zrinjanina bana,
 „Mnogo nam je učinio kvars,
 „Odveo je carevu djevojku
 „I još tome dva dobra konjica
 „I carevu najbolju opravu.“
 Dok su Turci a došli do Save,
 A već banu u tom glasa nema.
 Ban putuje tužan i žalostan,
 Al ga pita liepa djevojka:
 „Boga tebi, Zrinjanine bane,
 „Što putuješ tužan i žalostan?

„Ako maš ti kod doma ljubā,
 „Ti me vodi sebi za služkinju,
 „Ako ne maš ti kod doma ljubā,
 „Ti me vodi za vjernu ljubā.“
 Čuti baše, ništa nedivani.
 Kad dojdose blizu dvora bjela,
 Iz daleka njih su ugledali
 I još su jh blizu susrećali:
 „Na milesti, Zrinjaniše baše,
 „Si noć te je kobak zakobio,
 „Si noć su ti ljubā zakopali,
 „A ti danas ideš dvoru bielom.“
 Al zapjeva Zrinjanine baše:
 „Fala Bogu, kad mi je omrta,
 „Ja si vodim tri put ljepšu ljubā.“
 Piše knjiga carica gospoja,
 Pak je šalje svojoj ćeri mladoj:
 „Povraći se, kćeri moja draga,
 „Povraći se natrag bielom dvoru,
 „Ja ću tebe dati za vezira,
 „Pa ćeš biti ti do mene prva.“
 Knjiga štie lepa djevojka,
 Knjigu štie grootom se smije.
 Drugu piše svojoj staroj majci,
 „Nebudali stara moja majko;
 „Da ti znadeš, kako kćur ljubā,
 „Nebi ni ti za Turčinom biti:
 „Nebi dala moga Zrinjanina,
 „Da mi budeš polak carevine.“

Pjesništvo.

PJESME OD PETRA PRERADOVIĆA.

Na Grobniku.

Kamen krije do kamena
Toga polja vis —
Živa mu je uspomena
Živ kameno-pis.

Pusto polje — ploda neda
Kô da misli reć:
Za sve vjeke u napreda
Rodilo je već.

Ovdje čivje čete smrvi
Rod naš čil i zdrav,
Hrvatskom se ovdje krvi
Spasi zapad sav.

A što nam je zapad dao
Za uslugu tu? —
Vječnu mržnju, primjer zao
I učenost zlu.

U povjesti njeg'voj mjesta
Nit Grobniku ni',
Kao da ga s zemlje nestà
I nebi što bi.

Ništa nemanje ipak zato
Iskupa se zna,

Viečna slava kao zlato
Na Grobniku sja.

Spomenik je sam on sebi,
Opominje nas,
Na Grobniku da su grebi,
Kojim živi glas. —

O iz bliza i daleka
Vamo, bratjo, svi!
Ovdje 'e naša sveta Meka,
Ovdje duh naš spi.

Duh junačtva slavoplodan,
Koj' u svaki ma'
S našim rodом bjaše srodan
I još resi ga.

O čuvajmo duh taj sveti
Kao dragi kam,
Lasno je u napred rieti:
Treat će ga nam.

Zapad trune, gnije, kunja,
Život mu je loš,
A iztoku sto je munja'
U životu još.

Trulost vatru draži vele
U prirodi svud —
Od iztočne planut striele
Zapadni će trūd.

Pobit će se do dva svieta
Po prilici svoj —
Na predstražah mi smo četa,
Prvi naš je boj! —

U oči blagdana.

O blag je večer to!
Za rana danas syud
Već zaspà slast i trud,
Umuknù brieg i dó.

Nebeski modri hram
Užežè sviella sva,
A svaka zviezda sja
Jasnije danas nam.

Presladke slutnje san
Svih srcah prima se,
Zanima sve i sve
Dojdući svečan dan. —

Rusinom.

Zdravo da ste bratjo
Na slavjanskom polju!
Uskrsnutju vašem
Za budućnost bolju
Svaki pravi slavjan,
Znam da se veseli -
I rad sebe vami
Dobar uspjeh želi.
S vami opet jedna
Ozeleni grana
Razgranatog stabla
Silnijeh slavjana',
S vami o stup jedan
Čvršće nam je stanje
A o mnogo rukuh
Obćeg truda manje.

Napred, napred bratjo
 K predstavljenoj svrsi!
 Naše majke Slave
 Na prostranah prsi
 Prestora je za sve
 Za slavljanu dosta,
 Odkad ona majkom
 Sveslavjanskom postà. —

Poljakom.

Poljaci, poljaci,
 Na glasu junaci!
 Zašto stranputice
 Tražite stazice?

Zašto uzporedno
 Dobro ili biedno
 S nami nestupate,
 Ruke nam neđate?

Više rukuh može
 Više kad se složè,
 Više bratje skupa
 Dalje napred stupa.

Iz obćeg potopa
 Bez obćega sklopa
 Nećmo izplivati
 Ni moći, ni znati!

Stanku Vrazu.

Ranom u grobu počiva vriedni pjesnik naš Stanko,
 Probudiv rano se već, ranije dođje mu san.

PJESME OD MIRKA BOGOVICA.

(1845.)

Zorka i Jovan.

Zorka.

Mlada Zorka kraj mora šetala,
Pa je tihom moru besjedita;
„Tihom more, jasno ogledalo,
Da su meni sred dubljine tvoje
Od bisera sagradjeni dvori,
Pokriveni crvenom koraljkom,
Nakitjeni sjajnim ljušturama,
Prepleteni zelenom zlatinkom,
Pa da mene u tom dvoru dvore
Zlatokose vile povodkinje,
Ala bi se radovala mlada,
Kad bi gdje god na vrh dvora toga
Opazila mladog mog Jovana,
Baš najljepšeg od svih mornara
Kako šajkom svojom more brodi;
Poslala bi vile povodkinje,
Da dovedu k meni drago moje,
Da ga ljubim, da se ga nagrlim,
Da ga stopim na srdašću moje
Sred studene ove morske vode!“

Jovan.

Bura bjesni, žarka munja siova,
A u šajci mlado momče pjeva,
Mlado momče jošter naženjeno,

To je Jovan morski kapetane,
 Pa uz žice svoje tamburice,
 Prkoseći buri i oluji,
 Pjeva glasom junačkiem tako: „
 „Da mi 'e sada u svatove poći,
 Kuma b' zvao otu silnu buru,
 A prikumka što sad sieva munju,
 K tom djevera u oblacim groma
 Još bi zvao i talase morske,
 Da se mojim svatovim pridruže,
 Kad bi tako družbu sakupio,
 Otišo bi š njom u biele dvore
 Mlade Zorke, moje vjerne ljube,
 Nebi l' mi ju tada dala majka
 Kad bi ote svata ugledala?
 Ako l' nebi — tako mi sunašca! —
 Ja bi silom djete ugrabio,
 Pa b' razvio biela jidra moja,
 Krenuo s ljubom put pučine morske,
 Svatovi bi moji zaigrali,
 A nas dvoje bi se, nehajeći
 Za svatove, milo njegovali;
 Jer nehaje ljubav za kormilo
 Kad je blizu što je srcu milo!

Jesenska ljubav.

Vjetar veje u jeseni,
 Žuto listje svud raznosi,
 A sjevorni mraz ledeni
 Oštrim srpom njive kosi.

Nečuje se pjenje ptica',
 Nit se čuje odziv s luga
 Kad zapoje pastirica
 Ljubkim glasom nuz svog druga.

Ruža, gospa pramaljetja,
Uresa je svog lišena,
Jer s ostalom družbom cvietja
Od vjetra je razpršena.

Lasta krotka, složni ždrali,
I sve druge ptice južne,
Jesen odtud jur odali,
Te ostave kraje tužne.

K pokoju se narav sprema,
Svud živiće i neživuće:
U tebe ga samo nema
Srce moje, srce vruće!

Ti još svedj o pramaljetju
Sanjaš u jesensko doba,
O neuvehlom sboriš cvietju,
Tvoja nada ustà s groba.

Šta je, molim odgovori!
Uzrok čudnoj toj promjeni? —
Na što srce tiho sbori:
„Opet ljubim — blago meni!“

Slava ljubavi.

Kad nam možna ljubav srce travi,
Sveštenici tada postajemo,
Kadri riešit tajne sve naravi,
Jer da 'e Bog u nami, spoznajemo.

Tada znamo, šta će reć čudesa
Koja svud se oko nas nahode,
Dostić ćemo pače i nebesa
Jer ljubavi ljestve gore vode.

Razumjemo vrata što zabore,
 I što poju ptice u gaju,
 Što na nebu tajne zvijezde sbore,
 Kad se u divnom kolu svom sastaju.

Sve to ljubav, možna ljubav stvara,
 Ona bo je divna bajalica,
 Bez nje bio b' čovjek usred čara
 Te naravi divne, ipak sirotica.

Zato Slava! Slava vjek ljubavi,
 Koja čini da prah zemlje strepi
 Mož' umrli, evo, sin naravi,
 Te za koj čas kraj Bogovih sjesti.

Mladosti uspomena.

Nie und nirgends wirst Du sie vereinen,
 Nie und nirgends: Weh und Ideal.

Schiller.

Ej mladosti moja mila,
 Ti si meni nješto bila
 Blagi cvietni perivoj!
 Tada mislih: nikad neće
 Venut vienac mlade sreće,
 Jasni liepi vienac tvoj.

Al što bludno srce sniva,
 U istinu drugče biva
 Svuda baš na svietu tom,
 Strogo vrieme sve razlupa
 Uzere, pa još razdupa
 Cvietje hladnom rukom svóm.

Samo blaga uspomena
 Dodje kadkad kano sjena
 U moj mali tihi stan,

Pa mi poje tužno — miče,
O svem što je njekoč bilo,
I što 'e prošlo kao san.

Tada vidim množ ružicah,
Množ poznatih milih licah
Uza sebe opet cvast;
Al čim ruka se prmiče,
Družba jednom se odmiče,
I ja vidim zastor past.

„Napred gledaj!“ razam veli —
„U sadašnjost se preseh,
Budućnosti gradi hram!“
Al šta 'e hasne? — vrijeme bježi,
Ludo srce natrag teži
Tražeć svoju sreću tam! —

PJESME OD ANTUNA NEMČIĆA.

*Is poveće sbirke pjesamañ njegovih, koje će do skora
g. Mirko Bogović, pobratim pokojnika na svietlo
izdati.*

B o g u.

Bitje! ljudskom umu nedohitno
Kojeg bitnost sviet u mrtva slova
Jur od negda — nu u zalud — kova,
Koje slavi golemo i sitno
Tebi, tebi bitje nedostižao
Prvu pjesnu posvetjivam snižno.

Jedni misle da te tako slave
 Kad goleme zadužbine grade,
 Drugi dočim moleć ništ nerade,
 Ini opet čim lomače prave
 Žrtvujući bratju raznovjernu: —
 A ja pojuć pjesan ovu smjernu...

U men nema smjelosti toliko
 Da bi iole mogo pomisliti
 Polag ciene tebe proslaviti,
 Kog dovoljno neproslavi niko;
 Nu kad t' diku malen šturak javlja
 Dozvol' da te i moj duh proslavlja.

Utiehu sam našo viek u tebi
 Koju drugdje bezuspješno traži'
 Vjera u tebe srce mi ublaži
 Bez koje već ni kucalo nebi;
 Ti si, ti si, bez kojeg pomoći
 Sjale nebi zvijezde naše noći...

Dokučit te — koli je nemožno,
 Toli nužno vjerovati u te;
 Zato i svi narodi te slute
 Kao nešto tajno i svemožno;
 Slava ti se u džamijah ori,
 U Vigvamah divljak o teb sbori.

Kad bjesnilo bure presmione
 Sred pučine grozi smrt mornaru,
 Kad talasi vesla mu jur taru,
 Što, je — posve duhom da neklone?
 Vjera u te gospode živalja'
 Bez kog ni'e još ni kapljica pala.

Kad se dobri bez uspjeha znoje
 Za da gladne djece plač uguše,

Dočim ljudi bez srca i duše
Siti plove u obilju, — što je,
Da ih guje neudave ljute?
Što bi drugo bilo — nego l' vjera u te!

Pretvora.

Tavna crna noć biaše
Sve što žive — sve spavaše..
Pjetlovi hman su pjevali
Nečuveni i zaspali.

Usred, noći — na glas trublje
Vidjeh palit kriesne zublje,
Al i zublje izgoreše,
I ko prie noć opet bješe.

Al kad začu svoja lica
Ukazati zor-danica
Razpršiše sve se tmine
Dan zabjeli — noćca mine...

Sve ustaje — sve se diže,
Svjetlost stiže svedjer bliže;
I visocieh gor vrhunce,
Jur ogranja blago sunce.

„Dobro jutro k boljoj sreći!“
Susretnikah bjahu rieči
„Dobro jutro!“ i susjeda'
Čestiteljna bi besjeda...

Iz otrovnieh tad se bara'
Prama nebu dignu para...
U oblacieh grozoviti'
Morade se sunce skriti!

A s visine grad se ruži
Trepet srcu, groza duši!
Sova huče — ljiljak prši
Ko da dan se već dovrši.

Ludo zvierče sovurina,
Akó ni'e dan, ni'e ni tmina.
Pršte svedjer nedopiri,
I kroz oblak sunce viri . . .

Zadnja pjesan Domovini.

Tunc cament Cygni, cum tacuerint graculi . . .

Cato.

Spjevana su jurve djela vrla,
A neslavna nemogu da pjevam;
Niesam ptica, ka si gnezdo prlja,
Niti baka, suze da prolijevam.

Bolje, bolje — da umuknu žice,
Neg da korim, što se samo kori.
Tiho pjesni skromne tamburice!
Jur Omera Zoilo obori . . .

Uzmi dakle u gorkome hipu,
Pre nego li na dugo učutim,
Uzmi dome! srce moe u kipu,
Kog slikovah s čuvstvom jur razsutim!!

Ušutit ću. — Al tako mi vjere
I prošastja veće uspomene!
Ljubit ću te bez kraja i mjere
Dok nestupim medju mrkle sjene.

Nek pravednost sveinogućeg Boga
Smuti pokoj mojega stražnjeg sata

Ak nebudem prian dobra tvoga,
Vječni dašman sreće tvoje tata'.

Ak nevolim rado umriet prije
Neg da ikad budem ti nevjeran,
Nek na sramnoj kari put mi gnije
I usahne jezik licumjeran!..

S Bogom, Dome! doć će jednoć dani
Gdje će i tebi možda sunce sjati,
Dani sreće — davno očekani
Tad će opet pjesnik tvoj pjevati.

Nu nesudi — jerbo srce bije
I u onom — koi to neizpovieda,
Kao što vatra pod pepelom klije
Ili ko talas teče izpod leda...

Listine hrvatske.

Od A. T. Brlića.

I. Tužba.

„Ad Illnum Donum Donum Comitem Nicolaum a
Zrinio etc. Regnorum Dalmatiae, Croatiae et Sclavoniae
Baron etc. Dnum Dnum gratiosissimum. — Humillima
Supplicatio.“ — To je na izvanjskoj strani kao obični
naslov prošnje napisano. U nutri pako je ovo:

„Illmo Dne Comes, Dne mihi semper gratiosissime.
Salutem precumque humillimarum praemissa commenda-
tione.“ To je naslov, i sad sliedi:

„Morate se spomenuti vaša milest i zmožni gospo-
dine, kako je i prvo*) moj pokojni gospodar tužbu bil

*) U matici je maklo e pisano, dakle prvo itd. I to u svih
listinah, koje su ovdie priobćene.

včinił pred vaše milosti gospodstvom zaradi nezgovornih kvarov, sil, i obšanosti, koje se čine mene od vaše milosti gospodstva časnikov i podložnikov imanja Vrbovačkoga. Na koju tužbu iliti budi supplicatiu pokojnoga moga gospodara bila je zapoved od vaše milosti gospodstva časnikom i podložnikom rečenoga imanja, da bi s mirom bili od vsakeh kvarov, sil i injurih; što oni nisu včiniłi, nego pače vekše sile kvare i injurie nezgovorne do dan današni čine; i navlastito potlam jesu moje sinokoše vekovečne i mojih ljudih silum pokosili i seno silnum rukum odpeljali. Tulikajše zemlje moje orane vekovečne jesu silnum rukum zpoorali i vinograde na nih počeli zasajati, na velik moj kvar i moih ljudih, drugo takajše nezgovorne kvare čine mi, koje pred vaše milosti gospodstvom sada nemorem dati, nego vaše milosti gospodstvo hoćete i potlam razumeti, pred kojemi silami i kvarmi nesam mogla satrpeti, da bi se ja siromaška sirota nepritužila vaše milosti gospodstvu svrhu teh takoveh injurij. Zato se ja siromaška sirota molim i preporučam ponizno vaše milosti gospodstvu kakoti gospodinu banu, da me siromašku sirotu pravičnu u mojoj vekovečini bantuvati nedaste i prosim ponizno vaše milosti gospodstvo, da mi tu milošću včinite, da jednu komissiu iliti zapoved svrhu ove supplicatie na vse moje kvare i pretensie prve i sadašnje, na jednoga vicekomeša one varmegjie križevačke, aliti budi na dva sudca orsačka; akoli toga ne, konče vaše milosti gospodstvo na dva poglavita svoja sluge, koji se k tomu razumeju, odlučite i daste, koji jedan kratak terminuš praefiguju mene sirote, i tulikajše vaše milosti gospodstva časnikom i podložnikom rečenoga imanja, koji bi neka videli med nami pravičnim dugovanjem i polag previdjenja zadovolščinu mene sirote včiniłi i mene moju pravdenu vekovečinu povrnułi. Što se ufam u vaše milosti gospodstvo, da hoćete preštimať poleg Božje pravice moje velike

sile i kvare, i mene sirote za nje zadovolščinu učiniti. Na što od vaše milosti gospodstva dobra i milostiva odlučka čekala budem. Želim vaše milosti gospodstvo gosp. Bog na mnogo dobrih lit u dobrom zdravlju i velikoj sreći drži, siromaškim sirotam na obrambu. Vaše milosti gospodstva siromaška sirota Barbara Britvić pokojnoga Derečkaj Janoša, ostavljena vdova.“ —

Indorsat je pod riječmi: humillima supplicatio vlastitom rukom kneza Nik. Zrinjskog napisan: „Comes Nicolaus a Zrin m. p. Zapovidamo knezu Šimon Janošu našem megjimorskomu kapitanu, i knezu Horvat Ferencu našem poglavitomu slugu da neka jeden terminuš ostave, -ter in facie loci ovo dugovanje complanuju.“

Izvorni rukopis je poklonio c. k. nadporučnik Nikola Špišić društvu za povjestnicu i starine jugoslaven-ske, koje društvo sva svoja pisma i ine stvari u narodni Muzeum daje.

Listina ova pokazuje način susjedstvovanja vlastelah u Hrvatskoj u sedamnajstom vieku. Jači je slabijemu kvare i sile činio, te tako se je sjegurnost imetka podkapala. Nižji častnici i podložnici mogućeg vlastela bili su silegije kao i danas, te obiest njiovu moradè uztezat umjerenost i pravednost gospodara, kao što to ovdie čini knez Nikola Zrinjski, onaj isti koj je 1665, kako kažu, od vep-ra na lovu usmrtnjen bio.

Listina ova nema doduše datuma. Al se iz tog vidi, da je iz 17. vieka, što je na njoj vlastiti podpis i rukopis slavnog i umnog Nikole Zrinjskog, koji je u 17. vieku strah i trepet Turakah med Dravom i Dunajom bio, kojeg izobraženje bijaše svoje suvremenike u domovini preteklo i koji se nije stidio spisatelj Sirene mora jadranskoga (doduše u magjarskom jeziku) biti. Istu je preveo naš jezik i tiskom izdao njegov brat Petar, posve mu sličan hrabrenostju i umom. Nikola knez Zrinjski imao je europejsko ime i slavu, te bio častjen i odlikovan od

papa Aleksandra VII., kralja Francuzkog Ljudevita XIV., koji je u Parizu veličanstveno zadužnice za njegov držao, kralja španjolskog Philipa IV. i mnogih inih. Nikola je bio naimenovan za bana 1647, nastupio je banstvo 1649; i banovao do 1665.

II. Prodajnica.

„Ja Mihalj Vrbancić i s mojim sinmi Ivetom i Miketom dajem na znanje vsim i svakomu komu se dostoji vsake vrste vridnim, poglavitim, plemenitim i vero-
rovanim ljudem, i kada bi potriebno ov moj otvoreni list čteti, na prve donesti i s njim se posvidečiti, hraniti i kripiti navlastito pred našu gosp. zemelsku i gospode
oficijske grada Ozlja sadašnje i koji budu u napridak, kako vu dva huda zala leta, koje nij bilo jedno niti dv-
nego već skupa, da nij rodilo polje niti gera, i od ve-
likoga glada ljudi stari i mladi, putni hodeć, jesu umi-
rali da se skoro nij znalo bogato ili ubogo; tako je se i meni
sgora napisanomu Mihalju Vrbanciću spotribilo prodati
jednu postat trsja v gori Krašički, zove se Mikoševka,
na gorice Štakorev, med mejahi s jednoga kraja Janke
Serblin, a s drugoga Janke Lužić, koju postat trsja pu-
stiti na prodaju i na oklicanje jednoč, drugoč i tretič i
veće krat, ar tesno vrime beše, da se nehati ni gdor
oglasiti niti meni dobra učiniti nego poštavani Iva Šta-
kor, Bekšec zove se, i svojim bratom Mihaljem i sinom
Juretom. Oni se javiše i s manu cenu učinise na svitlo
i belodano pred poglavitim ljudim više popisanimi i
cena rečene postati trsja gotovih pinez škud 2, dico ra-
nički četiri na veke, koju šumu i pogorh. pinez ja ime-
novani Mihalj Vrbancić i s mojim sinmi prieh na da-
našnji dan napunoma i još više 2 soldien, kako je tomu
zakon gorški; ja pak i s mojim sinmi Ivetom i Mike-

tom dah, valovah, prodah i zabasih na veke redenu postat vinograda, da budući rečeni Štakori volni od sada ladati, uživati, prodati, prikazati, za dušu ostaviti oni i njihov ostanek, komu njim drago bude na veke; nego ako bi v koje vrime na prodaju došlo, da imaju meni ali momu ostanku ponuditi, pri kojem mojem danju, prodanju, lista pisanju i zagovoru bili su dobri, poglaviti verovani ljudi, prvi: Petar Vrbantić rihtar budući ovo doba purgarski. 2. Jure Vodopia Birić takajše purgarski, koj likov napi po zakonu Krašićkom, da koja bi strana to pogovorila, ali v tom neobstala, da zaostaje gospode zemelske grivea 25 dukat, na cirkvo sv. Troice vu Kras-šić vojska tunte 3, med obćino vina vidar 5, i s drugam dužnostjam kakov zakon obćinski i da rečene pineze i trsje gubi. 3. Miko Goljak, i već ostalih dobrih i verovanih ljudi i ja Ivo Mihalić, koi ov list napisah na prošnja vseh njih; dan 25. Junija miseca, 1718., i još ja zgora imenovani Mihalj Vrbantić prosim vse pis-mene i plemenite obćine Krašićke sudca, starešine i Birića i druge ostale poglavite ljudi, kol se onde pripeti da bi svoja i njihova peškovana imena dostojali podpisati i pridevke njihove, tulikajše poštovano plemenitu počat prihanuti zaradi većega verovanja i bolje tvrdnosti —“

Pokloniv prepis lista nar. Mazarumu g. Ivo Vukmanid.

III. Prodajnica.

„Ja Marko Brezarić Gergec dajem na znanje vsem i vankomu komu se dostoji i pred kih poštovanih (sio) obraz, ali čie pripetilo bi se, doći ov moj otvoren list navlašteno pred gospodu oficijale grada Ozlja sadanjim i ki v napredak budu kako bi. Ponuditi moj del loze na Podnicah jedan falat, a drugi falat va Jarku loze. Po-

nujah bližnim i daljnim, ki bi bil voljnik, da se javi do 15 dan. Zato se nigdor neяви bližni ni daljni nego poštovani Mihalj Štakor, i on se z manom vučini, kój lozi bi cena na d. Rler 3½ dico tri i pol, i na to je ponudni kmet Fiolíć. Kú sumu prijuh vsu do nomza (novca?) i do soldina 2. A ja dah, prodah i zabasih rečenu lozu gori imenovanomu Štakoru, njemu i njega ostanku viko-
vičnim zakonom, neodazvanim, voljan budi radovati, dati, prodati i za dušu ostaviti komu njemu drago, van ako bi na prodaju, pošla ima se na koren javiti, kako su na to aldomašniki 1. Grga Krnešić; on je na to Boga molil i zagovor položil, kágodi stran bi to pogovorila da zaostaje gos. m. birsaga grivan 25. Bratji vina. vid. 5. Aldomašnikom krom vrasdom (?). 2. Ivan Štakor. 3. Mikula Id. —

Tulikajše ja Bara udova pok. Jurice Brezarića ponudih svoj del loze polak Markova na Podnicah po Fiolíću i nigdor se neяви bližni ni daljni nego gori imenovan Mihalj Štakor ki se s manom vučini i bi cena tomu falatu loze na 2 Rher (rajnička) dva — penizi. Ja prijuh skupa s mojim sinom Matiašem. Dala sem likov neki zgori imenovani kakor tomu zakon naš. A ja dah, prodah i zabasih gori imenovanomu Mihalju i njega ostanku vekivečnim zakonom, neodazvanim, voljan bude radovati, dati i za dušu ostaviti komu goder njemu drago, zvan ako bi na prodaju pošlo, ima se na koren javiti. Pri tom bili su dobri ljudi Mikula Jarničić to doba budući sudac u Krašićih na stran uzmožnoga gospodina Zrini Miklouša i Mihalj Cršenik takajše budući starešina bratinski i sudac na stran uzmožnoga gospodina Zrini Petra. 3. Gerge Krnešić. 4. Mikula Krnešić. 5. Jandre Kozlović. 6. Mate Talković. 7. Mate Štakor. 8. Perić Lukšić i ja Paval Krnešić, ki sam to popisal po njih prošnje, miseca Februara, što je prvi četrtak posta, pod pečat bratinsku, leta 1640.“

„Anno 1713. die 1. Maji publicata, lecta et confirmata est presens littera in Communitate Krašičensi, a qua sylva abhinc ad prefatam communitatem census annui (sulii dicti) d. 1. dico ducat unum quotannis dare obligabitur. Per me Joan. Tumić Nb. Curato Krašić m. p. L. S. —“ Izvana je napisano: „List na Lozu Kolosik vu Podnicah i vu Jarku kotaru Krašičkom nigda po Mihalju Štakoru kupljenih na vike in anno 1640. In anno 1713. 1. Maji in aedibus Communitatis Krašić. Ut intus.“ —

List onaj pisan 1640 nisam imao urukuh, nego samo vierodostojni prepis kog je prepisao Ivan Tumić 1713. i na kom je on ono latinsko pridodao, podpisao se i svoj pečat pritisnuo. — Al i ovaj list je toli oštećen, da se je skoro mastilo š njegov izgubilo te da ga je samo s najvećim trudom moguće bilo pročitati.

Poklonio prepis Tumića od 1713. nar. Muzeumu g. Ivo Vukmanić.

IV. Obračun.

„Leta gospodinova 1649. misica Aprilija dni 4.

Ja Mihalj Štakor dal sam Martinu Peniću na jednu postat trsja, koje pod njegovem ližam, sam mu dal dukat — dvanajsti.

Još Ivanu Suvnaru sam dal na jednu postaticu dukati — 3.

Još Mihite Supaniću, Ivićinemu sinu na jednu postaticu trsja, belih piniz dukati 4.

Još sam dal Juriću Juriniću na zemlju na zalog dukat 8 i pol, dim dukat — 8 i pol.

Još sam dal Jurju Štakoru na 4 sloge zemlje, koje zemlja puli cirkveni zemlje dukat 11, dim dukat — 11.

Još na jednu sinokošu sam mu dal koje spolovna groših trideset i jeden.

Još sam dal Jakovu Pakoviću na zemlju na sloge dukat deset.

Još sam dal njegovoj svasti na zemlju dukata — 2.

Još sam dal Katote Kudašićke na tri sloge zemlje na zalog dukati 3, dim dukati — 3.

Mike Kudašiću sam dal na jedan slog zemlje dukat 1.

Još sam dal Mike Pintaru na jedan slog zemlje dukat — 1.

Još sam posuđi Ivanu Jusu rajniški — 1.

1649. miseca Aprilja dni 4.

Ja Mihalj Štakov sam dal Jurju Štakeru na jednu sinokozu prek preko na vek i vekoma pet dukat prez tri groši.

U Pribića na Sorkovcih dukat — 1

Još mi je dužan moj zet Miho Supanić dukati — 3.

Još mi je dužan Pere Kudašić sito kupnenika — 2.

Celčiću Mihalju sam dal na jednu lozu — dukat 1.

Još sam dal Sutru Stanku na niko sloge rajniška pol. "

Poklonio maticu nar. Muzeumu g. Ivo Vukmanić.

Mihalj Štakov, kako se vidi iz ovog testera, kog je vodio, da zna očividno tko mu je što dužan i na što je novac pri davanju osigurao, morao je biti dobar gospodar i uredan čovjek. Kamo sreće da se danas u njegov mlogi ugledaju! Nebi bilo toliko neprilike i nepoštovanja kod baratanja novca.

Osim tog, kao što vidimo iz listovah 1. 2. 3. da je naš jezik u službenih odnošenjih pred banom za dobit pravicu, i u občinskom životu za poslove kupu u porahi bio, isto je tako bio kako 4. list pokazuje, i u privatnom životu za posebne poslove običan i posve shodan. Istom odkad je niemština u društvenom životu, mah kod nas otela, nema ni toliko znanja i ljubavi narodnog jezika u kruzih obiteljnih, koliko bi u 17. vieku, gdje mislimo, da je duh u tmini čamio. Ugledajmo se glede narod-

nosti u dah prošastih vjekovah, gdje je niem-ština tuđa bila kod nas, a glede napredka slednjmo slavni stjeg praktičkog izobraženja XIX. stoljetja.

V. Proglas.

Kad je u bečkom miru godine 1809. car austrijski morao cielu Hrvatsku do Save odstupiti cesaru Francuzkom Napoleonu, onda bi izdano na Hrvate, koji postadoše novi državljani Francuzki, shedeći proglas: „Razglasovanje. Budući po nasljedjenju od učinjenoga mira u Beču med njihovim veličanstvom cesarom i kraljem apuštolaskim i njihovim veličanstvom cesarom Francezkim i kraljem od Italije utvrdjeno, da vladanju francezkomu ima se pridati jošće on diel od držav od Austrie postavljeni s ovu stranu od Save, koje nisu jošće osvojene od Francezih; i budući mi zdela podpisani bili naredjeni od njihova veličanstva, našega preslavnoga cesara za ovo predanje, s osobujnom svom mogućnostjem, kako svemogućni cesarskoga dvora kumisari, aliti naredjenici. U isto vreme to dajemo na znanje svim pribivajućim od sgoru rečenih držav, da predavanje hoće početi izvršiti se u današnji dan s primorjem ungarskim; i od onuda hoće naslidujući do mejaših jedne esobojne pogodbe, očitujemo svemogućnostjom nami podanom, pribivajući od držav postavljenih s' ovu stran od Save, odvezanih od svakoga veza od podlažnosti, s kojima bili su nazadak zavezani njihovomu veličanstvu cesaru i kralju apoštolskomu po načinu po komu budu pridani kumesarom Francezkim, i po komu, vojska Francezka hoće proiti osvojajući. — Dano u Riki na 14. Novembra 1809. Vičenco baren de Knežević kavalir reda militarskoga Marie Theresie, od njihova cesarskoga kraljevskoga apoštolskoga veličanstva,

sadašnji šambelan, namestnik, vojvoda marešal od vojske, poglavar od jednoga regimenta od dragunih i svemogući cesarskoga dvora kumisar militarski. Osip de Klobušiczky, m. p. od njihova cesarskoga kraljevskoga i apuštolskoga veličanstva sadašnji šambelan, unitrjni svetnik od vladanja i posve mogući cesarskoga dvora komisar svetski. —“

VI. Povelja.

„Mi Zrinski Juraj vikovični grof ze: dajemo na znanje, pred katerih lice ov naš list otvoreni dojde: kako su došli nekoteri Slovinci v imanje naše rakovačko v jednu pustu goru, na nekotere stara selišća, kotera se zove Lonica, da bi oni tamo tu goru krčili, i svoje nastanjenje pod kreluti našimi imali. Zato pokihdob s velikim trudom rozkrčavanja k stanju u toj gori dojdu: dali smo im slobodščinu na devet let, da bi se nastanili i ogradili. Po tih devet let njihovej slobodščine izpunjenju, da su nam dužni dohodakah davati vsako leto od vsake hiže po dva dukata gotovih novac, jednu kvartu pšenice, jednu zobi i jednoga dobra prasca: nasopet akoli bismo svojim vrimenom u vojsku vtegnul poiti, da je dužan vsaki od svojoj hiže oboružan poiti ob svojem strošku mesec dan, akoli bismo morali u vojski od mesec dan dale štentati, budu imali od nas svoju hranu ili potrošak, po srići pak njihovej kada bi u vojski kakovi dobitak imali, da su nam dužni svakoga dobitka tretí del dati. Koterim smo najprvo ovu slobodščinu dali, jesu ovi prvi po imeni: Vuk Gašić, svojem ostankom, on bude imal slobodu od vsega toga rečenoga dohodka, pokihdob da se on najprvo naselil, i s tim se je obećal, da on hoće kmete naseljavati u tu pustu goru, kaj najveće bude mogal, po sem tom zvan dohodka, da bude s drugom službom pokoran i ostanek njihov i kada bude od nas ili časnika

našega rečeni Vuk Gašić imal kakovu zapoved, polag oyoga našega lista, da mu budu vsi pokorni, ki budu tamo na Lonici stali u naši ili časnika našega zapovidi, drugi ki se tamo naselil jest po imenu Šebešević Lukać, tretí Dominić Thomas, Kustić Jamrek, Vranić Thomas, Juranović Jamrek, Andraš Horvatović; ovi s drugimi ostalimi, budu dužni sgora rečeni dohodak plaćati, ki se tamo s vrimenom i potlam nasele. Za vekšega verovanja radi, dasmo im ov naš list, ruki naše podpisanja pečetom našim potvrdjen.

Datum in Arce nra Chakthornen. ultima die Maji Anno millsmo sexmo decimo octavo (1618) Georgius Comes a Zrénio, m. p.“

Ovaj Juraj biaše ban hrv. od 1622. do 1626. Otrovao ga je rotkvom, koju je Juraj radojeo, s bog hrabrosti nenavideći ga njemački vojvoda Wallenstein u taboru proti Turcima mjes. Prosinca 1626.

Poklonio vjerovni prepis nar. Muzeu g. Andr. Uhernik.

VII. Sudbena odluka.

„Jas Juraj Ergitić ali Strugar Dvorski Kaštela dolnje Bistrice na stran zmožnoga i milostivnoga gospodina Miklouša Ištwanfia iz Kišasonfalve. Na znanje dajem vsem i vsakomu pred kojih lice ali obraz dojde ov moj od-tvoreni list, kako preda me dojdohu poštuvani Jembrih i Gjurko i Martin Oderiani kmeti i podložnici budući moga milostivnoga gospodna gore imenuvanoga i pritu-žihu mi se za neku zemlju i za jedan falat sinokoše i takajše za drugi falat zemlje, kotera je zemlja obrh me-lina Gjuriće Kovačića, kotera se zemlja zove imenom Oderianovo Bobišće, kotera je ta zemlja imenovana i sinokošica prvo njihovoga otca bila Tomaša Oderiana, kotera je ta zemlja pod hižom rečeneh Oderianov i

s sinokošum, a drugi falat zemlje koi se zove Bohišće obrh imenuvanoga melina. A to vse budai v imanju bistrickom i u zagrebačkoj gradske medje, koteru je tu zemlju bil održel silum poštuvani Gregur Tumpić porkolab budući vu no vreme gore imenuvanoga kaštela koteru je tu zemlju i s sinokošum bil dal rečeni Tumpić za jednu košaru cepik črešen Štefanu Okraku. Nakospet potom toga budući ladavec poštuvani Lovrek Kovaček imenuvanoga kaštela dal je bil tu istu zemlju i s sinokošicum Mihalju Koritancu, da od nje poslužuje gospode. Zato jas gore imenuvani ladavec to vidovši i razumevši kako mi se pritužihu ti gore imenuvani Oderiani, postavih im terminuš, da si ljudi sprave zvuške i domaće, kateri znaju kako ta zemlja i s sinokošum hodi, i kako je v ruke došla Mihalju Koritancu i Štefanu Okraku. Zato spravili su si gore imenuvani Oderiani ljudi k terminušu, i došli su na lice zemlje i posvedočili su polig (sio) svojih duš ti dole popisani dobri i pošteni ljudi zvuški i domaći tako da su tu rečenu zemlju i sinokošu od postanka Oderiani držali, i da je njihova od veka bila, i onde beh ja najprve gore imenuvani ladavec, Gjurek Miketić rihtar budući moga milostivnoga gosp. gore imenuvanoga, Marko Pežić, Mihalj Rebić, Mate Klenec, Ivanček Pežić, Peter Jagićić, Blaž Vedačić, Štef. Vinkević, Martin idem Vinković, Gjasek Labaš, Ivan Kiraleš, Mikula Kovačić. Ti gori popisani dobri i pošteni ljudi zvuški i domaći posvedočih, da je od postanka ta gore imenuvana zemlja i s sinokošum Oderianova bila. Jas gore imenuvani ladavec polig (sio) svidočiva gore imenuvanek Oderianov vćinik vpeljati vu tu imenuvanu zemlju i v sinokošu imenuvana Oderiane nje i njihov ostane i njihovoga ostanka ostane veki vekama vakevćinim zakonom i neodesvanim dagananjem rihtarom Gjurskem Miketićem, da ja drže i ladaju oni i njihov ostane i njihovoga ostanka ostane i tako vćinik med Oderiani

i med Andrejom Koritancem sinom Mihalja Koritanca s tamni dobremi ljudmi gore popisanimi Biršaga, da ako kateri začne kakvu karku ili svadu za tu imenuvanu zemlju i sinekošu da ima dati u moga milostivnoga gospodina pivnicu vina vieder dva na desete, na čirkev vojske dva funta, to prvo davši onako mu se pravda včini. Jas gore imenovani ladavec polig svedočtva dah gore imenuvanem Oderianom i njihovomu ostanku i njihovoga ostanka ostanku, te moj odtvoreni list pod moju sivoču pečet za vekšega svedočtva i obramba na prišestno radi i volju. Dan te list na lice imenuvane zemlje. Marti 20. dje, Anno Domini 1611. Mathias Bakšić, m. p. (L. S.)“

U ovom listu su, što je kod hrvatskih listovah inače riedke, svuda točno i dobro interpunkcie postavljene.

Poklonio izvorni list nar. Muzeu g. Ed. Fink.

VIII. Gorski list.

Mi Matej Pisačić sudac križevčke gradske megje, dajemo na znanje, da pride pred nas plemenita Jaršula Pregledčična kći Kuzmića Bedeka i s svojim gospodarom plemenitim Martinom Kičićem valovaše, daše neki svoji plemeniti vinograd pust budući križevčke gradske medje, da jas ponudih moju bratju Ivana Pregledčiča i Janu Pregledčičnu za vinograd, ke se zove Zvieršec, gorice od poludnika, da bi ga imeli delati s dohodka navadnaga, po vinosudci: Babić Gašparu, i po ostalih plemenitih, da bi nji pustili vinograda gore imenovana nek se ga opustiše i dohodek navadni pri njih osta. I jas Jaršula Pregledčična i s mojim gospodarom Martinom Kičićem i s mojom decum dajmo te vinograd z naše ruke Ivanišu Glibcu i njegove žene i njih deci, da ga ima

odkapati do deset ljet prez ijednoga dohodka, i vezda od svetoga Embreuža dne 1587., da ima gore imenuvani Ivaniš Glibec i s svoju ženu i svoju decu vu našu pivnicu vsako leto kladati poldrug vjedro vina gorščine svoje kruto i jednoga kopuna, i tako mu ga dasmo njemu i njegovu ostanku na vekivečino pod pečat navadnu velikog sudca. Dan v naše hiži v Hižanovceh na svetoga Embreviša dan 1587. (L. S.)

Ovaj list pisan je švabahskimi t. j. niemačkimimi current slovi. Čudna je nestalnost pisovrsti, buduć da 1) „cz“ sad za c n. p. u rieči: „Zwdecz“, sad za ć n. p. u rieči: „Kyczycz“ upotriježljava; onda 2) dugi „f“ mu je u rieči: „fena“ „(žena)“, „Gašparw“ „(Gašparu)“; 3) sa z piše: „Pizaczycz“, i „znanye“, „zwoy“ i „z“ naše; 4) „y“ upotriježljava za i n. p. „neky“, i za j n. p. „zwoy (svoj)“; 5) „w“ mu je sad u n. p. „Jaršwla“ sad o n. p. „zwoym“ (svoim). —

Da se čitatelj laglje predstavi kako to izgleda, evo sa švabahom jedan falačac istog lista: „My Matthey Pi-
„zaczyh Zwdecz kryfeweczke gracze meghe, bayemo Ragua-
„nye, da pryde prednaz plemenyta Jaršwla Pregledczychna
„fchy kwyznycha Bedeka. *) Iz zwoym ghozpodarom pleme-
„nytim Martynom Kyczyczem walowasse, baffe ic.“

IX. Prodajnica.

„Mi Peter Zakmardi, sudac križevečke gradske medje, na znanje se dajemo po vetom, našem listu kem zakonom pred nas dojde plemeniti Mikal Harča vice-sudac i prisežnik vu iste gradske megje, i on to pred nami po-

*) Ovdie kod ove rieči podkradoše se Pisačiću latinska pismena, s kojima se je tad već pisalo u našem jeziku.

veda i proferuva, kako da je on posel proprošen plemenita Gurga Kirinića iz Finčevac na opominanje i na ponudjavanje svoga brata rođenoga dece, po imenu Ivana Krinića, najprvo njegovoga sina Mihala Kirinića, sina Miklouša braca njegovoga, pak takajše Martina i Gurga i Anu sestru njihovo i Katu svoju sestru Kirinića i nje sine po imene Mateaša i Paula Višaka, i takajše Stephana Lisičaka, te gore imenuvani brata i Jaršelu njih sestru, Paula Jusovića takajše sestrića svoga i s njegovim bratom Ivanom i sestrami njegovimi Jelenu, Jagu i Doru, i ostalu vsu bratju svoju delnu i krvnu, za neku mekotu, koja se zove Podvinščica v kotare hižanovečkom, i v držanju, i v križevečke gradske mēdje budući, za koteru tu gore imenuvanu mekotu, da se je oni vsi odgovoriše, i odrekoše jednim zakonom govoreći, naš brat vi ju dajte i oddajte komu ju znate i hoćete, mi se nemamo sami zašto. To gore imenovan Gurg Kirinić da i odda tu gore imenuvanu mekotu Podvinščicu plemenitomu Mikloušu Pisačiću z Hižanovec, njemu i njegove dece odvetku i ostanku, veke na veke vekivečnim zakonom ni neodezvanim nikakovim zakonom, za šumu penez, kako je v Kaptolomu valuano i zapisano v listu kaptolskom s dopušćenjem i obraním hotenjem vse gore zapisane bratje, delne i krvnie. Kotori te gori imenuvani Gurg Kirinić on tu zemlu daje i oddaje, da on za te peneze drugu zakladnu mekotu zneme sebe na vekšu potreščinu, da ta mekota se kotari od sunčega zhoda Thomaša Babuka, mekotu od poldneva sa kotari zakladnu Višaka Thomaša zemlu, od severa sa kotari Mihala Tučnaka zemlu, od zahoda se Sebastiana Županića vinogradom. Da ta prva ponuda za tu gore rečenu mekotu učinjena je o svečne svete Marie, den po tom rečenom vice-sudcu i prisežniku Mihalu Harću, let 1610. Druga sospel ponuda učinjena je na svetoga Gregura den, leto 1610.; na kotero gore pred nami Sudce sudjeno referovanje i

Gurga Kiriniča valuvanje mi njim dasmo vet naš list pod našu pečat, za vekšega verovanja i svedočanstva radi. Datum aktima die Octobris Anno Domini 1610 (L. S.) Petrus Zakmardi, m. p.“

Izvana je napisano: „Fassio Georgii Kirinié super certa terra in Podvinje habita.“ —

Original u nar. Muzeu.

X. Zajavnica.

„Jas Andraš Benčak, vice-sudec varmegije križevčeke, na znanje dajem po ovom mojem odprtom listu, vsem koimse pristoi znati, kako preda me dojdose od jedno strane plemeniti Martin Vuk aliter Ožegović, sin negdašnjega Gjurgja Vuka aliter Ožegovića, a od druge strane plemeniti Martin Kirinić, i oni se ovako pogodiše pred menum gore napisanom vice-sudcem. I najprvo gore napisani Martin Vuk aliter Ožegović, jest dal stanovite svoje oratje zemlje, (i z dvornem mestom, vu Vukovce, sin plemenitoga Andraša Vyšca hiži), to je to na plese (sic) vudvorem (sic, dobrem?) mestu, kojega včini okolu za pol rači vu Hižanovce, takaj na zimišči jednu rač, vu držanju činčevčekom, tolikajše vu Gajku deset slogov, vu drugom mesto (sic) slogov dvanajst, item v kraja slogov deset, jedan ređu ves svoj del, koji bi se njega pristojalo (sic), gore napi sanomu plemenitumu Martinu Kiriniću, pod ove (sic) modus dalje napisan, to je to da gori imenuvani Martin Kirinić, gore napisane zemlje i s dvornem mestom, bude držal i ladal, doklam bi rečenomu Martinu Vuku za njegovu osebujuu hižu bile potrebne, ali tak da imenuvani Martin Kirinić, tomu Martinu Vuku aliter Ožegoviću, njegov

vinograd mladinec vu doline obresi zvanoga, okolu na dva kopača budućega bude dužen delati, to je to vezati, koliti, trikrat kopati, plieti jenkrat, i vezati koliko bi bilo potrebno, listor da ga rečeni Martin Vuk gotovoga vu vreme potrebno bere, ali to dobro razumevši, da bi ga rečeni Martin Kirinić pognoil, i te Vuk da bi hotel gore napisane zemlje vuzeti, gda bi mu bile potrebne, to je to do dveju ali do treh liet tako rečeni Martin Vuk bude dužen koliko bi se pravo videlo, gnoj platiti, i tak da rečenih zemel ne bude mogel vuzeti, doklam mu jih k njegove hiži ne bude potrebno. Actum in Finčevac, in domo nobilis Matthiae Gollec die vigesima secunda mensis Januarii Anno Domini Millesimo sexcentesimo septuagesimo primo. (1671.) Idem qui supra Andreas Benčak, Vice judlium Cottus Crisien. m. p. (L. S.)

Original je u nar. Muzeumu.

Bilježke k starim listinam.

I. — *Vrbovačko imanje*, koje se u tom listu napominje, leži u križevačkoj županii na putu iz Božakovine u Križevac. Spadalo je poslie na obitelj Patačićah, a sada je komorsko.

Tužbu iliti budi supplicatiu. Dakle i tužba je na način molbenice morala biti sastavljena, što po naravi tužbe nebi imalo biti, buduće se pravica dat mora.

Injurih, Injuria je latinska rieč i izriče to isto što naša: nepravda.

Bantuvati zlamenuje u provincialnom hrv. narietju to što knjiž. vriedjati.

Comissiu iliti zapoved. Ove dvie rieči, lat. i hrv. uzimlju se za jedan isti pojam izrasiti, jer se Commissio ovdje uprav samo kao na'log drugom dan uzima, a ne kao odbor osobah.

Pretensije to su saktievanja.

79 *Na jednoga Vice-Cometa, aliti dva sudca orsačka; akoli toga ne, konče na dva poglavita svoja sluge. Iz ovoga se vidi, da su ~~stariji~~ ipak ~~imaše~~ veće povjerenje bi pravilnost zapisa neg gospodinskih častnikih; ter to je ~~razlog~~ što napokon tek, kad zaufanje sudca nebi mogla moliteljica zadobiti, zadovoljnom se i sa slugama gospodara, kao sudcima, očituje, jer i ti su bolji neg nikakva pravica.*

Præfiguju lat. rieč znamenuje opredieliti. Vidi se kako za vrijeme, kad je ova tužba pisana niemština neznana bijaše u nas, jer tu je ~~ti~~ latinskog ~~præfigere~~, domah kroz ~~formativu~~ očit napravljeno: *præfigovati*. A danas bi se ~~tekto~~ *præfigirati* po njemačkom *præfigiren*.

II. — *Ozalj*, o kom je tu rieč dobro sačuvan još stoji i vlastitost je Gustava Bačanja. Bio je to grad obitelji Zrinske nad Kupom kao i cijela okolica što bi imanje Zrinjansko. —
 „U ovom ~~sljedećem~~ listu sve su ~~pravni~~ čin ~~podložnikah~~ obiljskih, koji ~~imađose~~ u ~~pravih~~ ~~poslovih~~ svoje zakonite običaje. Kamo sreće, da bi ti bili gdje upisani! To bi bilo za pravu povjestnicu našu vrlo dragocjeno.

Postat trsja, je komad jedan vinograda.

Gora Kratička. Od Ozlja grada preko Kupe na po drug sata leži Krašić selo i brežuljci, vinogradima osadjeni, koje ovdje naziva gorom.

Oklicanje je javna ponuda stvari na prodaju — izvikanjem.

Študa je onoliko isto bila onda koliko i sad.

Soldin je ~~zlatacki novac~~ bio i vrijedio koliko groš šajna. I sad je soldo u Italii i sous u Francuskoj.

Zahasik, izumrla rieč, no upotrebljavana za najkrepćii izraz prenosa vlastitosti svoje na drugoga.

Rihtar purgarski. Ovo njemačko nazivanje poglavara žiteljah (t. j. sudca selskog) morade iz obiltnje pod njemačkim uplivom davno stenjuće Kranjske doći.

Biriđ purgarski t. j. selski prisežnik, (Zakleti, Eškut u Slavonii). Dolazi rieč od birati. U svim občinam preko-kupskog kotara uzima se ova rieč za prisežnika i jest prvo dostojanstvo poslie selskog sudca.

Likov. Bijaše svečanost, uz piće vina obavljana, kojom se potvrđivaše kupljenje i kaštiga na porećenje stavljase (Conventionalis poena). Dolazi od njemačkog *Leihkauf*, što je istu kup, došim u slavjanskom ina zvačenje vremenom dobi.

Griven je bila novčana kaštiga, koju je ona stranka gospoštini zemaljskoj platila, koja je od uređenog kupa odustala. Odkuda ova rieč dohodi, ješ joj korien slovinski, to neznam.

III. — *Voljnik* t. j. kupac, koji volju ima uzeti iliti kupiti.

Ponudni kmet to će bit koji je pri kupu posredovao, *Unterhändler*, *negoziatore*.

Aldomašnik, to je svjedok pri celom pravnom činu kupa. Rieč ova je iz magjarskog jezika uzeta, gdje *ald* blagosovit a *aldomas* to što likov znači.

Bisag je kaštiga na odstupljenje od ugovora kupnoga. Rieč je slov. korena. Sravni *bir*, daća gospoštini, duhovniku itd. *Birsag* znači u magj. novčana kazna, globa.

Rler zlamenuje rajniški.

Vraždom. Što ova rieč tu zlamenuje nemogoh uprav za stalno razabrati: no mislim, da će bit obična osuda, tako da će ovdie reći: *aldomašnikom* po običnoj osudi — ima globu platiti. —

Sulij vrst daće.

IV. — *Dim* t. j. kažem. Ova rieč bi se kod namirah mogla dobro upotriebit n. p. *Namira Vrbu 20 fr sr. dim dva deset etc.* —

V. — Pitat će tkogod, kako na jedan put med starinske listove ovaj od 1809. dodje? — No ja ga umjestih u Kolo med listine sbog velike važnosti, koju ima za povjestnicu domovine naše u novie vrieme i za ubavjest, kako je car austriiski onda naš narod od vesa podložništva prama sebi odvezao i predao ga Napoleonu.

Šambelan t. j. komornik.

VI. — *Imanje rakovačko* leži u križevačkoj županii; i jedan sat daleko nad potokom Lonjicom je selo, koje se zove Lonjica, od kog je ovdje govor. U Rakovcu je i dan danas bunar vode hladne i dobre, koji se zove: »Zrinjev zdenec.« Poslie Zrinskih posjedovali su i to imanje Patačići, a kad ovi izumrše dobi Komora isto.

Njihovoj slobodščine. To je roditeljnik mjesto njihove slobodščine. Isto tako je poslie svojoj hiže.

Po imeni mjesto po imenu.

Ruki roditeljni mjesto ruke. Kao u starosl. česk. poljsk. i ruskom.

VII. — *Dvorski*. Bio je vrhovni nadstojnik gosposćinski, imajući pravomoćnu oblast nad poddanicih gosposćine. Comes curialis, vel palatinus. — Sad je dvorski mala služba i vlast.

Kaštel doljne Bistrice. Leži u Zagorju blizu Marie bistričke.

Miklouš Išvanfy. To je onaj isti koji je pisao povjestnicu Ugarske od 1490. do svoga vremena. Bio je vojnuk i kao mladić počeo pod Nikolom Zrinjem Sigetskim vojevat. Poslije savjetnik carev i namjesni nadvornik (Propalatinus) posta.

Porkolab. Bio je nastojnik grada, koji je imao na red u gradu i dobro uzdržanje grada paziti.

Ladavec je to isto što upravitelj vlastelinstva.

Na prišestno radi i volju. Izreka pravoslavna, koja ima izreč upotrebljenje, koje se može učiniti s listom.

VIII. — *Embrenž*, Ambroz pada na 7. Prosinca.

Gorščina to isto što na inih mjestih gornica.

IX. — *Finčevac* je jedno od onih selah križevačke županije, u kom sami plemići stanuju i leži blizu Kalnika u kupu plemićkih selah: Sudovec, Barlabaševac, Mrazovec, Hižanovec itd.

Referovanje, izviestje.

X. — *Vukovec* je selo odmah blizu Finčevca, također puno plemićah. Dvorno mjesto o kom je tu govor, to je ono gdje je dvorište i kućište plemićko, curialis fundus.

Evo sam saobćio liepi broj dragocienih listinah našim domorodcima, koji se bave filologijom, pravoslavljem, povjesnicom i inimi znanosti, za koje su iste listine obilni izvor. — Dao sam ih na svjetlo u većem broju, jer znam veliku korist, iztičući iz saobćenja, a veliku štetu za napredak književni prohodeći iz čamljenja u sahrani i pod prašinom ovakog blaga literarnog. Žalibože, što osim Kola i Arkiva nemamo lista, gdje bi ove dragocienosti naše književnosti mogli raztrusivati više put i u većem broju učenomu i čitajućem svijetu za nauk i zabavu, koje se doista oboje u ovih listovih nahodi. »Arkiva« je opredieljen više za izvore i listine od veće povjestničke i diplomatske važnosti za cijeli narod naš i pisane u raznih jezicah; dakle je najprikladnije ako, kao što i u osnovi izdavanja Kola opredieljeno bi, u Kolu jedino onake stare listine u našem jeziku pisane se izdavale budu, iz kojih se vide domaće,

posebnička i omanjeg upliva u ciec narod odnošenja, al se zato ipak uče: jezik, i povjestnica društvenih i pravnčkih unutarnjih narodnih odnošenjah.

Kamo sreće, da prionu svi domorodci, ma, kojeg reda i stališa, koji su ili kao činovnici, bilo koje vrsti, ili kao duhovnici u prilici, pa da kupe po puku i kod vlastelah, u starih shraništih i kud jih služba ili slučaj zavede, stara pisma u našem jeziku, starinske nadpise na kamenju, na oružju, na posudah, itd., te da ih u novinah navještju ili da šalju narodnom Muzeumu ili društvu za povjestnicu jugoslovinsku. Time bi se mloga dragocienost kujtežvna i povjestnička spasila, te bi se iz onog, što se čini, da je staro, trulo, bezkorisno smeće, crpila korist za napredak narodnog jezika i narodnog izobražavanja. Takovih skupljenih starinskih dokazateljstvah našeg narodnog jezika nikad nećemo moć premlogo imati, nikad nećemo premlogo na svjetlo izdati! Jer kog to nezanima, tko tu netraži što više i što obilatije može, taj nezna cienit blago svoga jezika, svoje povjestnice i svoga pravoslovja. Osobito Vas, mlade priatelje, koji se čutite pozvane na spisateljstvo u Vašem narodu, pozivamo na traženje, kupljenje, objelodanjenje i proučenje ovakih listinah!!!

Lamartine-ov put kroz Bugarsku i Srbiju.

Iz djela »Put u Istok« prevedeno.

(Najprije Lamartin opisuje, kako je došao iz Carigrada do (Yenikeni *) Jenikana, gdje se razbolio i 20 danah u prostoj bugarskoj kolibi ležao. Kad je polazio, onda mu je dao knez i vlastel od Tatar Bazargjika pratnju, koja ga je pratila do izvan njegova vlastelinstva).

*) Lamartine nije dobro pazio na izgovor, pa mjesto Jenikan piše Yenikeni.

Lamartine ovako piše o životu bugarskom: Ja sam ondje (u Jenikanu) imao priliku u krugu obitelji šame običaje i narav Bugarah proučiti. Ti su običaji baš kao kod naših švajcarskih ili savojskih seljaka. Ti ljudi su prosti, umiljni, radeni, puni poštovanja prema svojim svećenikom i za svoju vjeru gorljivi; ta vjera je pako grčka. Svećenici su prosti poljodielci kao i ostali. Bugarah ima više milionah i sve se većma umnožuju; oni stoje u velikih selih i manjih varoših razlučeno od Turakah; jedan ili dva Turčina poslana od paše il' od ajama ciele godine prolaze kroz ta sela, da danak pakupe; osim tog i nekih rabotah žive u miru i polag svojih vlastitih običajah. Nose se kao njemski poljodielci; žene i djevojke s' odjevene skoro kao goranke u Švajcarskoj; one su vesele, mile i živane. Njiovo ponašanje je čisto dobro, premda se žene više koprenom nekriju kao u Turskoj i premda slobodno ljude pohadjaju. Vidio sam, kako su u polju igrali Bugari, baš kao naši frančezki seljaci. Oni preziru i mrze na Turke, oni su posve "zreli" za neodvisnost i bit će sa svojim susjedi Srbli temelj budućih državah Europejske Turske. Njiova zemlja bi bila sjegurno jedan razkošni bostan, da ih sliepo i bedasto ugnjetavanje, ne od vlade, nego od upravljanja turskog, pušća radit s malo većom sjegurnošću. Oni bo su zaljubljeni u poljodielstvo!

Sa žalošću ostavih Jenikan i ovdašnje ljubke i dobre seljake. To vam je krasni stan za ljetu. Cielo selo nas sprovadjaše na milju *) daleko k Balkanu gdje su nam sve dobro želili i blagosivljali nas. Predjosmo prvi Balkan za dan; te gore su skoro slične onima u Auvergnu, posvuda pristupne i za obradivanje dobre. 500 poslenikah bi tu moglo u svjje vrijeme načiniti najljepši drum.

*) Milja ovdje znači franc. lieue.

Za taj dan dođoh u Sofu, veliku varoš na ravnici, posred koje potocište teče; u njoj stoji turski paša, on posla svog čelaha meni na susret i ustani me u kuću jednog grčkog trgovca. Ja ostadoh tu jedan dan, a paša mi posla i telicah jaganjakah, bez da je htjeo primiti uzdatu ja. Varoš nema ništa znamenitog. Posle četiri kratka dana puta, sad preko uputnih gorah sad preko dolinah i za čudo plodnih ravnica, koje su zapuštene, dođoh na ravnicu od Nisa, posljednju tursku varoš na srbskoj granici već. Ja sam na konju za po sata pred karavanom išao, sunce je peklo; po prilici jednu milju od varoši vidio sam bieli široki toranj u po ravni, koji se je sjao kao mramor od Parosa; staza me upravo tamo vodjase, zato podjoh k njemu, te dođoh moć konja mladom Turku koji je sa mnom bilo, da ga drži, a ja se polozi u sjenu tornja da malo pospavam. Istom legoh, kad baciv oči na spomenik, koji me obsjenjivase, vidim da su mu zidovi, od kojih sam mislio da su iz mramora ili beloga kamena, naizmjenit uređio iz poredanih čovječjih lubanjah.

Te lubanje i lica čovječja bez mesa, a suncem i kišom onako osvijetljena i sastavljena u malo pjeska i kreča činise pravi slavoluk, koji me šutase. Moglo je 15-20.000 lubanjah na njem biti, a na gdje kojim je još koša bita i vjalo se kao pušnica ili mah kad vjehar popuva. Vjehar, koji je od dregovah mladno i živahno duhio, udariv u neizbrojene supljine glavah, neah i lubanjah, cicio je žalobno i tužno. Nisam ond nigog imao, da mi kaže, što znači taj barbarski spomenik; dlete, koje je ond dva konja držalo za uzde, sigralo se je s komadić lubanjah, koji su spadali u prah pod tornjom. Bio sam tako umoren, ugrijan i pospan, da sam zaspao, nasloniv glavu na taj zid odsječenih glavah; kad se probudih našem oko sebe karavanu i mnoge turske konjarike, koji su iz Nisa došli, da nas prate, kad budemo u varoš ulazili. Oni mi rekoše, da su to glave od

15.000 Srbaljah, koje je paša u posljednjoj srbskoj buni ubio. Ota ravnica je bila polje smrti za te srdčane borioce, a taj spomenik bio jim je grob; ja pozdravih okom i srcem ostanke tih junačkih muževah, kojih odsječene glave postale su izvor nezavisnosti za svoju domovinu. Srbia, u koju podjismo, sad je slobodna, pa slobodne i slavne pjesme nosi vjetar s njezinih gorah k enom tornju za svog dom umrših Srbaljah! Skoro će i sam Niš njiov bit, onda nek ostave, da stoji taj spomenik! On će učiti njiovu djecu, koliko vrijedi neodvisnost jednoga naroda, kažući jim, pošto su ju njihovi otci kupili. Niš je spodoban na Sofiu te nema značaja. — Ostasmo tu jedan dan. Po tom udjismo u liepe gore i u more od šumah srbskih. Te starodavne šume obstraju sve, što se okom zakrilit može, samo široki jedan drum, kog je Miloš, neodvisni poglavica Srbije, sad istom načinio, kroz njia se vije. Šest danah smo bili u tima veličanstvenim i vječnim luzima nevideći ništa nego bezkrajne redove neizmiernih i velikih bukovah, valove lišća od vjetra ljuljane i dolove i bregove, koje svejednako pokrivaju stoljetni dubovi.

Samo mjestimice, po prilici svaku petu šestu milju, gdje se u malo širji dol silazi i gdje se potočić vije, počinaju se pokazivat velika sela, koja s nekoliko ljepušnih bielih novih kućah iz lugovah na vidjelo izlaze s crkvom i parokiom, na daleko uz potok se pružajuć, u sred livadah i poljah od ljubenica i dinjah. Stanovnici obavljaju sjedeć pred svojimi dućani različita rukodielstva; njiovo lice, prem umiljno i dobrostivo, ima nješto sjevernog, vrlog, ponositog, što taki pokazuje slobodan puk, koi je doisto dostojan slobodnim i ostat. Svagdje su nas primili časno i gostoljubivo: tu su nam pripravili najugodniju kuću u selu, tu parok dodje, da se s nama zabavlja, tu kupe po svih kućah pokućstvo europsko. Žene nisu više pod koprenom a nahode se u livadama i

šumama skupi mladih ljudi i djevojakah idućih zajedno na posao u polje i pjevajuć narodne napjeve, koji me spomenuše na ranz de vaches *). Te mlade djevojčice imaju na sebi košulju sa hiljadu falatih, koja pokriva ramena i prsa i kratku suknju od crnkaste ili crvene vune; njiova živanost, njiova veselost, bistrina njiovog čela i njiovih očuh čine ih spodobne liepim ženama Berna ili lucernskih brdah.

Tu nas vierni naši drugovi od svih turskih konakah ostaviše. Nevidismo više rode, kojih široka gnjezda, slična zibkam od šaša, krune vršike svih krovovah na gjamiamu u europejskoj Turskoj i služe mjesto dasakah na minarètih, koji se hoće da sruše. Svaku večer, došav u sela ili hanove zapuštene, vidismo dvoje po dvoje litat oko našeg čadora ili oko razvalinah. Mladići, kad podignu svoje duge vratove iz gnjezda, kao zmije, pruže kljun materi, koja na pó viseć o širokih krilih hranu im dieli, koju je doniela iz susjedne bare, otac pako prši, niš se nemiče u velikoj visini nad gnjezdom i čini se kao da uživa u tom krasnom prizoru. Te liepe ptice nisu divje, one čuvaju krov, kao psi kuću i ognjište, i žive u priateljstvu s množtvom grlicah, koje su većom stranom navrh hanovah i gjamiah, niti plaše lastavice. Turci žive u miru sa svimi stvorenji životnimi i neživotnimi; stromje, ptice ili psi to je svejedno, oni štiju sve, što je Bog napravio i ljube i te vrsti stvorenjah, koje su kod nas zanemarene i progonjene. Po svih sokacih tu i tamo ima posudjah punih vode za pse, a kadkad umirući ostave na žito, koje se ima davat grlicama, što su je oni za života hranili.

(2. Septembra 1833.) Danas u jutro ostavismo vječne šume srbske, koje se razširuju do bregovah Dunava. Mjesto, s kojeg se počima vidit taj kralj rieka, jest

*) To je jedan narodni franc. napjev.

brežuljak zarašćen dubljem; kad se taj prodje, vidi se pod nogama kao veliko jezero s modrom bistrom vodom, okruženo drvećem i trskom, i puno zelenih otokah. Kad se malo dalje podje, vidi se na lijevo i desno rijeka, koja se vuče nuzduž visokih rašćem zarašćenih bajerah Srbije, a na desno se pogled u velike ravnice ugarske gubi. Najskrajne strane otih šumah, koje se prama rijeci Vuku, imaju jedan od najljepših položajah na čitlom svijetu. Mi stadosmo kod Dunava u malom srbskom selu.

Sutradan se opet razstasmo sa rijekom putujući jedno četir sata. Zemlja je bila, kao što su sve prama granici, suva, neobjedana i zapuštena; mi se popesmo oko podneva na brežuljak, odakle Beograd ugledasmo. Beograd od bombah toliko put razrušen, stoji na uzvišenom jednom briegu nad Dunavom. Krovovi gajmah su prodrli, zidi pokvareni, predvaosi su pune razvalinah a varoš je slična svim drugim turskim varošima, ima uzke sokake i vijūće se prama rijeci. Zemljn prva varoš u Ugarskoj izgleda na drugoj strani Dunava veličanstveno kao varoš europejska. Tu se zvonici dižu naprama mianarjetom. — Došav u Beograd, dočim se nastanismo u maloj postojbini, gdje, koju u turskoj nadjoshmo, pozva me knez Miloš po jednom svojih prvih častnikah, da dodjem na nekoliko danah u grad, gdje on stoji, nje koliko miljah od Beograda. Ja nemožoh privolit nego sam molio čuovah, da predjem preko Dunava, te u četiri sata podjoshmo k rijeci. Baš kad mi uči hjedosmo u čin, vidim nekoliko konjanikah po europejski obučenih prama nami jezdit; to bi brat kneza Miloša, poglavice srbskog, koji dodje da me od strane svog brata na nekoliko danah k njemu pozove. Mehi je žal bilo, da poziv kog su mi tako sdačno učinili, primiti nisam mogao, jer je drug moj G. Capmas vrlo bolestan već više danah i jedva ga možemo na konju držat. Ja sam se s knezovim bratom po sata dugo divanio, koji mi se je učinio čo

ubaviestan, priazan i dobar. Ja sam u njemu i u plemenitom njegovom narodu pozdravio nadu jedne buduće samostalne civilizacije, te prešao u Zemun. Prelazili smo tlo sâ; rieka je široka i duboka i ima talase, kao more, sad se približavamo livadama i baščama, koje su oko Zemuna. Tu udjemo u kontumaciju na 10 danah. Svak od nas ima sobicu i mali dvor obsadjen raščem. Odpustih tatara, mukre i drogmanne, koji se u Carigrad vraćaju; svi nam celuju žalosno ruke, pa nisam ni sam mogao bez ganuća i priznanja otpustiti te proste i upravne ljude, te vjerne i srđane službenike, koji su me vodili, služili, čuvali, đvorili kao što bi brat za brata činio i koji su mi pokazali usred nebrojenih sgodah i nesgodah osamnajest-mjesečnog putovanja u tudjoj zemlji, da sve vjere imaju božanstvene svoje običaje, sve civilizacije svoje kreposti, i svi ljudi čuvstvo pravice, dobra i krásna urežano rukom božjom raznimi znakovima u njihovo srđce. *)

*) Lamartine je jedan od najznamenitijih ljudi našeg vremena i poznat, kao pjesnik, sgodopisac i državnik francuski po celom svijetu. Koliko je uvažavan od svog naroda zbog slobodoumnih svojih načelah vidi se od tale, što je poslije pretrpata 1848, on bio 3 mjeseca na čelu vlade Francuske, a sveudilj je poslanik na saboru svoje domovine. Svakom rodoljubi mora dakle milo bit, da može za sud ovakog čovjeka o jugoslovenskih narodih saznati, i zato sam saobćio još 1848. u Danici h. s. i d. br. 37. i sled. njegove piske vrhu Srbije, a sad eto predajem jugoslovenskoj javnosti sud glasovitog tog muža o Bugarskoj i ope o Srbiji.

Životopis kralja Krešimira II. Velikoga. 1050 — 1074.

Jugoslavinske pokrajine od 7. vieka t. j. od vremena što Hrvati i Srblji u nje se naseliše, biahu pozorište borbe Carigrada i Rima o vlast, i svjedoci žalostnih razprah med svojimi domaćimi poglavicami, tako dugo, dok jih interduos litigantes tertius gaudens, došavši iz preko Drave, neprikuči.

U Carigradu poslie padnuća zapadnog Rimljanstva vladaše uz predavanje (štano kažu tradicionalno) želja i težnja za gospodstvom političkim nad celim jednoč rimskim svijetom; osim tog i uvidjena potreba gospodstva nad tračkim poluotokom sbog svog vlastitog uzdržanja i cvjetanja nukaše carigradsku politiku, da ovlada zemlje i narode jednošnjeg Illirikuma, bez kojega je Carigrad glava bez tiela, izgubljena predstraža Azie naprama Europi. To je uzrok sveudiljnog posla, kog si činiše cari bizantiski s Hrvat, Srblji i Bugari. Ovaj posao bio je dvostruk i radilo se ponajprvlje o pokršćenju Hrvatah i Srbaljah kroz grčke apostole, da time se bizantiskom patriarku duševno gospodstvo nad timi novimi naselnici Illirika pribavi, a po drugo se radilo obsvjedočit slovinske blage pukove, da su oni u zemlju došli, koja je vlastitost carevah rimskih, i za koju, ako će u njoj da pribivaju, treba harač plaćat i upravljat ju pod imenom i zaštitom grčkih carevah, koji s toga kraljevom hrvatskim i srbskim naslove Eparchah, Patriciah, Protospatarah itd. dieliše.

U Rimu paka učvrstiše svojim duševnim gospodstvom prvi biskupi katoličke crkve vlast svoju, pa su težili pod duševnu vladu svoga patriarkata, a time i pod političku ohranu staviti krasne jednoč rimske pokrajine med crnim i jadranskim morem. S toga oni odrediše svoje svećenike, koji pokrstiše još za vrieme Heraklia (†641), poslie prvog došašća, Hrvate; i poslie svoje ljude slaše za vladike i poklisare u te pokrajine i poslužiše se svimi sredstvi duhovne svoje moći, da pritegnu kraljeve i župane naroda srbskog, hrvatskog i bugarskog na podvrgnuće se podpuno stolici svetoga Petra.

Varke i pletke Carigrada i Rima, budući po diplomatskom iskustvu prefrigane, nadhitrivaže neumjetne i prostodušne bane i župane naroda srbsko-hrvatskog, te nukaše jih sad na neodvisnost od domaćih kraljevah, većinom svojih rodjakah, sad na priznanje vlasti Carigrada a sad na priklonstvo k rimskom svećeničkom gospodstvu.

Razširivaše se baš onda još jakost i moć Mlečićah, kojim rastiahu zazubice za obalama i varošima dalmatinsko-slovinskima, te je oni sad silom sad liepim pritezahu pod svoju oblast i tako narodu hrvatskomu treći neprijatelj postanu. Žalibože što su hrvatski poglavice dali povod tomu plienenjem i nasiljem, koje su činili pomorskim, trgovinom po moru obogaćenim, gradovima!

Eto ti odtale sto biedah i nevoljah i vječitih domaćih ratovah u Hrvatskoj, Srbii, Dalmaciji. Sad se odtrže ovaj sad onaj župan i proglasi se samostalnim; sad kraljevi ope pomoć kod tudjinacah tražiše, da neizgube prijestolje i kraljestvo. Žalibože hlepnja kraljevićah hrvatske porodice za gospodstvom, a progonstvo istih kraljevićah po kraljevih, otimajućih jim banie i županie, za dati je svojim vlastitim sinovima, uzrokovaže vječno osvećivanje, svadju i razpru med kraljevićih i velikaših našeg naroda, koji, sam neuk i poslušan, samo se za gospodu svoju borao, u koje službu silom jačega i odnošenjem valjda

izvorno patriarkalnim dopade, te bez prosvjete i srdčnosti istu patriarkalnu službenost kroz vjekove zadrža. Hrvatsko-srbska povjestnica od vremena došašća Hrvatih i Srbaljah u poluotok trački nosi obličje povjestnice ostalih narodah europejskih za ona vremena, jer se tu neopisuje način upravljanja s narodom, illi ustrojenje države po zakonih i pravih narodnih, ne odluke i djela celog naroda izvedena voljom narodnjom uz prednjačenje kojeg izborom i slobodom istog naroda uzvišenog čovjeka, nego se pripoviedaju samo životi i djelovanja pojedinih ljudih iz jedne porodice izišavših, koji, po pravu baštiničkom urešeni imenom kraljevskim i vrhovnom nepredjašenom vlašću nad zemljom i pukom, narodu s dvora obstanak i neodvisnost od tudjinah sačuvaše, u nutri pako po svojih županih, banovih i vojvodah narod u stezi držaše, te boljarstvom i feudalizmom teške mu verige nametnuše. Ne samo glede materialnog državnog života nego i glede duševnog, koji se u crkvi za ona vremena ukazivaše, naliči povjest o našem narodu sgodopisu inih europejskih narodah. Mnenje po Europi razšireno da će okolo god. 1000 po narodjenju gospodnjem svijet propast i pošljednji sud od stvorca bit održan, razprostrie drhtavicu duše i veliki strah posvuda, te svaki, osobito bogatoš, namieni spasit dušu svoju od vječnjeg ognja utemeljenjem kojeg namastira, i neograničenom poslušnošću prama duhovnicim u svakom koraku. Korien zlatnih vremenah crkve katoličke u obziru svjetskom t. j. bogatsva, gospodstva itd., zarastao je u tom običaju slipe poslušnosti prama duhovničtvu u svemu što se duše i tiela doticalo.

Medjutim treba reći, da su si ipak oni kraljevi slavu i zasluge kod naroda stekli, koji su ga u težkom položaju med grčkom lukavštinom, rimskim gospodohlepjem i najpretežniom mlelačkom grabežljivošću, utaživ nutrnje razdore, tako vladali, da je narod hrvatsko-srbski,

neodvisan i slobodan budući, svoj državni i narodni život temeljit, sve narode poluotoka, tračkog k sebi pridružit i stožerom, oko kog bi se nova politika okretala, postat mogao. Med ove slavne i zaslužne kraljeve brojimo i Petra Krešimira Velikog, koji bijaše sin i nasljednik Stjepana I. kralja hrvatskog, došavšeg na hrvatsko prijestolje okolo 1030. godine i vladavšeg kroz dvanaest godišta. Ovaj Stjepan bijaše od oca Krešimira, za vladanja strica svoga kralja Držislava 997. Petru Urseolu Duždu mletačkomu za taoca dan, da se time uvjeri Duždo, da Hrvati neće dirat u varoši dalmatinske, koje, poslie 125. godišnjeg plaćanja harača kraljevim hrvatskim, sad Duždo, pobjediv Držislava, zauze.

Al Petar Urseolo, premda oružjem neprijatelj hrvatski i u neprijateljskoj nakani odveo Stjepana u Mletke, ipak veliko prijateljstvo, time Hrvatima učinj, jer sad mladjačni Stjepan dobro odhranjenie usred izobraženih krugovih mletačkih, mogućih trgovacah dapače i sestru Duždovu Hičelu, — po mletačkom odgojenju izobraženju od ike Hrvatice, — za ženu dobi. Načela Stjepana o redu nutrnjem i moći izvanjskoj države u Mletcih poprimita predjoše i na sina, kog je imao sa Zadarkinjom, Vekenegom, udovicom patricia Dojima, s kom se je po smrti Hičele oženio. Te s toga vidimo Petra Krešimira, čim stupi na prijestolje po smrti svoga dobrog oca 1050., kako umiri i pokori za neodvisnošću od kraljevstva težeće bane i župane, koji prie, otrgnuvši se od kraljevah svog roda, podpadoše u podložnost grčku, kako predobi od Mletakah varoši dalmatinske i gospodstvo svoje na moru i po kopnu razkrili.

No ovo razširenje nije bilo bez krvi. Žalibože nema suvremenih povjestnikah, koji bi jasna i točno povjedali, kako se razvi i vodjen bi boj proti neprijateljima, od kojih Krešimir preotet imade zemlje spadajuće k njegovom kraljestvu, no nahode se samo kod Dandula,

Arkidjakona od Gverče i u njekoju listini *) tragovi rata s Magjari, gdje je išlo o posjed Sriema, kog nadvornik ugarski Rado podloži pod krunu ugarsku.

No Dandolo je mjestom a Arkidjakon od Gverče 1350. pišući, vremenom oddaljen bio pa neznashe pravo stvar, a u listini se jedino kaže, da je „Rado“ manastir sv. Dimitria (stojeći gdje je sad Mitrovica) iznad rieke Save po mnogih bojevih skupa i s celom državom sv. kruni (ugarskoj) podložio i ope zadobio, tako da se neveli, jesu li Radini bojevi bili s Hrvati ili s Grci ili sa samimi Srimci, koji se valjda sami proti ugarskoj vladi pobuniše, bez da jih je Krešimir podupirao i u svoje kraljestvo preuzeti htjeo. Ovaj dakle boj s Magjari nije kritičkimi dokazi za izvjestno potvrđen, kao što takojer nema nigdje napomenuta načina, kojim su se nepokorni priašnjim kraljevima bani i župani Krešimira žezlu podvrgli. Istina je pako da je u ono vrieme, kad je stajalo kraljestvo Krešimira u cvietu, crv se unj uvukao, po kom živci obstanka podgrizeni biahu. Krešimir naimre, naumivši granice kraljestva s onog kraja, gdje su najotvorenije bile t. j. prama Ugarskoj osjegurat, tražaše s kraljem ugarskim mir i slogu, te ženitbene veze u tu svrhu upotriebi, oženivši svoga bana i rodjaka Zvonimira s kćerju Bele I. s onom Helenom (Liepom ini, ini Sofiom ju krste), koja za 30 godištah poslie domovinu našu tudjinskoj dynastii Arpadovićah u ruke udesit imadjaše, da nikad više nedobie gospodina od svoga jezika nego vazda tudju jeziku podložena bude. Tako je Krešimir priateljstvo sjevernog susjeda zadobio, al ujedno neznalice i nehotonce tužnu budućnost i razpad svog kraljestva priprazio.

Vjerojatno je doista, da je bistri um Krešimira i

*) Oporuka nadvornika Rade, potvrđena od Andrie I. kralja ugarskog na stolnobeogradskom saboru. Peterfy Tom I. Conc. Hung. p. 13.

zato savez, priateljstvo i rodbinstvo s ugarskim kraljem tražio, jer u njiovom tek postavšem, neizkasnom i moralno nepokvarenom dvoru još najviše vladaše načela vjere i diplomatskog poštenja, dočim Carigrad, Rim i Mletci, stari vještaci u politici, himbenom prepredenošću samo svoju korist tražiše, a tu je moguće bilo zadobiti jedino podloženjem našega naroda, što postavljajući grčkih činovnikah po dalmatinskim gradovih i davanja grčkih naslovah našim vladarom, odvisnost katoličke crkve od pape i udaranje Mletčanah na obalu dalmatinsku očevidno pokazuje. Živila su za onda bez dvojbe i predavanja slovinskog izvora med Hrvati, pa budući da je ugarski dvor najviše Slovinah u službi imao i po način slovinski upravljao državu, to je Krešimir ovaj jednobitni živalj izabrao, da za temelj služi priateljstvu med Hrvatskom i Ugarskom, gdje i srodnih narodah slovinskih bijaše, kojih su se osobito stricevi kralja Gejsa i Ladislav držali. Na tom naravnom temelju utemeljeno priateljstvo Hrvatske i Ugarske bilo je istinsko i čvrsto, pa time i svrha Krešimira, sjegurnost razširenih medjašah svog kraljestva, podpuno dosegnuta.

Razširio je pako Petar Krešimir Veliki po kopnu kraljevinu svoju od mora jadranskoga tla do Bosute *), i do Drave, koju je htjeo sjevernom medjom svoje zemlje da načini, pa je uzduž nje tla u Korušku uzlazio. Al vojvoda koruški, podnukan od vječnjeg i historičkog neprijatelja slovinskog, susjednog Niemca, i od njega bez dvojbe podpomožen, opre se Hrvatima, ka kojima bi Koruše morala bila narodnost i želja za jedinstvom narodnim u jednoj državi privlačiti. Krešimir ope nehtjede popustiti od osnove svoje, po kojoj je razmicao medjaše svoje do

*) To je omanja rieka u Slavonii, brodske regimenti, koja postaje sjedinjenjem s riečicom »Bige« kod Perkovacah i utiče u Savu kod Bosuta sela blizu Rače u Srijemu.

Drave i tim puke slovinske s ov kraj u kraljestvu svom skupio, te tako se porodi boj, u kom Krešimiru nebiaše posve dobra sreća. Sad on pozove kralja ugarskoga Salomona sina i nasljednika na prijestolju Bele I. u pomoć, koji mu ju i pošalje. Glede uspjeha ovog rata neslažu se povjestnički izvori, jer ugarski izvor kod Turovca ¹⁾ veli, da je vojska Krešimirova pomoću ugarskom nadvladala nepokornu Korušku, i zato kralj i vodje ugarski od Krešimira liepo nadareni bili, a koruški Chronista ²⁾ veli, da je koruški poglavica (praefectus, valjda od Niemca postavljen) Leopold sa 20,000 vojske hametom potukao Krešimirovu četu. Al kako su tamni, kratki i netočni izvori onog vremena, to bi moglo bit, da je koruški Chronista govorio o prvom nesretnom nastupu Krešimira, a Turovac da govori o konačnom podloženju iste po Krešimiru. Tako se oba dobro složiti djela, o kojih svjedoče, za nedvojbeno uzet mogu.

U ostalom vlast Krešimirova u novi kraj nije bila velika, dapače se je morala na skoro izgubit, jer iz listinah, koje se nahode u Koruškoj, vidi se ³⁾, da su tu njemački carevi, njemački biskupi i njemački vlasteli gospodovali: a slovinski puk da je bio u njiovoj težkoj i silnoj službi. Lahko se može s ovakog odnošenja slovinskog puka prama njemačkoj gospodi i to pomisliti, da je puk slovinskoga Krešimira u pomoć pozvao, koju ovaj tim radie pružase, što je želio granice svoje države preko celog sjevernog Jugoslovinstva razmaknut. Najveći uzrok što Krešimirovo zavladaanje s Koruškom nebi dugotrajno biaše crkvena podložnost Koruške pod Soligradske nadbiskupe, prvostolnike njemačke, koji po dav-

¹⁾ Part. II. Cap. XLVII. ²⁾ Lib. VII. Cap. XXXII. ³⁾ Vidi »Archive« izdavan od J. Chmela, gdje se navode povelje njemačkih carevah, nadbiskupah i biskupah za Korušku med 1080—1074.

nom običaju utirahu Slovinstvo i gdje god mogahu k njemačkom carstvu pritezahu. Kao što su dakle nek'oč najveća zapreka bili slovinskoj liturgiji i njezinim početnikom Cirilu i Metodiu, koje u Rimu ocrnjivahu a u Pannonii proganjahu: tako su sada, sva je prilika, najviše duhovnim uplivom za to učinili, da se slovinsko-hrvatsko kraljestvo neobdrži med Slovincima u Koruškoj, Kranjskoj i Štajerskoj, te da tako Krešimirovo zavojštenje na ove krajeve ostane bez dugotrajna uspjeha.

Nebiaše ništa naravnije, neg da vladari hrvatski, u brigi za blagostanjem naroda i za svojom moćju, zauzmu i najshodniji sredstvi zadrže dalmatinske varoši, izvor bogatstva i bedeme sjegurnosti, na obali mora jadranskoga ležeće: Zadar, Spljet, Trogir itd., a tako isto i bliske otoke da ogospoduju. I uvidiše to mahom iz početka poslie uredjenja svoje zemlje vojvode hrvatski, te nastojaše zadobit primorje od carevah bizantinskih, koji tamo vlast svoju po protospatarih, archispatarih, katipanih, stratigih itd. uzdržavaše. Liepa se pružila prilika Sebeslavu, vladavšem u vrijeme baš kad Ćiril i Metod liturgiju slovinsku uvodit počеше, koju i Hrvati zaželiše 868 god. Da Sebeslav toj želji naroda zadovolji a i da se zahvalnim izkaže Basiliu mačedonskom, caru grčkom, što mu je najviše pomogao do prijestolja, podloži se pod zaštitu grčkog carstva i glede crkve pod vrhovnost carigradskog patriarhe. Cari ope grčki blagonakloni zaštićenikom svojim, a takojer sbog laglje pomoći, koju Hrvati Grcima u obrani Dalmacie proti nasrtajem Mlečićah dat mogoše, narede, da plaća Spljet 200, Trogir 100, Zadar 110, Ozor 100, Rab 100, Velja 100 zlatnikah, nješto žitka, vina itd. hrvatskim kraljevima harača, ostavivši dalmatinskim gradovima nutarnje svoje neodvisno upravljanje pod nadgledanjem carskog upravitelja. To ostade tako dok 997. vojvoda mletački Petar Urseolo II., kao što već spomenusmo, neote Zadar, Spljet, Trogir,

pa otoke Krk, Rab i Korčulu, što mu tim lakše bjaše, jer svi ovi varoši i otoci bili su ugnjeteni od hrvatskih činovnika, koji haraše tu dižaoše i silu činiše taku, da je obćenita želja nadvladala oprostiti se nasilja hrvatskih svojih haračlija, a podložiti se kojemu god novom gospodaru, o kojem znadoše, da usljed mudrosti političke neće jih tako utirat. Osim tog Krešimir, stariji brat kralja hrvatskog Držislava, a djed našeg Petra Krešimira, bio je uvriedjen time, što mu je Držislav preotao kraljestvo, te je tu bilo vjekovitog bojevanja med braćom, pa kad duždo sad dodje da otima zemlje i gradove, Krešimir mu idjaše na ruku i dade svog sina Stjepana za taoa: a time se slabljaše sila Držislavova nemogavša izbilja duždu, bratu i gradovima odoljeti. Kad je posle smrti Držislavove Krešimir postao kralj, gledao je natrag predobiti otoštinu mletačku, i svog sina Stjepana u taštine kući dovesti. Ono mu nije izašlo po volji, a ovo jeste, jer vidimo Stjepana po smrti oca na prijestolju, gdje mirao živi s Mleci, a ženidbom se stavlja u prijateljstvo i rodbinu s dalmatinskim gradovima, koji se silom predobiti nedadoše, te tako olakšava našem Krešimiru, da liepim zahvati gospodstvo nad dalmatinskim gradovima i otoci, gdje grčki car još svedj, uz Mlečice i svoje nadgledatelje postavljaše. Dalmatinski gradovi i otoci tim radije sad pristaoše uz Hrvate, što jih za vrijeme napada saračenskoga na Dalmaciju 1040. ne Mlečani neg Dubrovčani hrabrošću svojom okrilišu i, potukavši hametom Saračene, od razora i strave spasiše. U dogovoru dakle s carom grčkim, po imenu barem i po svojih nadzirateljih gospodarom dalmatinskim, a nenavidećim pogibelno sebi premogućtvo mletačko po moru ilirskom, i osjećajući svoju vlastitu jakost, nagovori takia prve godine svoga kraljestva Krešimir Zadarce, da izagnaju mletačkoga upravitelja i njegove ljude, što oni lahko učiniše, jer im Krešimir osim dobrih rieči i vojenu pomoć doda, zbog česa mu oni

ope vjeru podložničku pod zakletvu odvратиše. Kud Zadarci tud i drugi poddanici mletački po Dalmaciji, koje eto ti ciele u rukuh Krešimirovih, a Krešimira i od vladikah spljetskih i rabskih za gospodara Dalmacije priznana!

Kao što negda slavodobitni u boju s Hrvatima za dalmatinske varoši dužd Petar Urseolo, vrativ se u Mletke, naslov „Dux Dalmaciae“ uze, tako sad preotevši Mletčanima iste varoši Krešimir „kraljem dalmatinskih (Rex Dalmatorum)“ se nazva. Grčki car dozvoljavaše Krešimiru taj naslov, uz koji on najviše mogućta u Dalmaciji zadržā, zemljišta darova, daćah izvuče, i povelje izdava dočim ni od cara ni od dužda za ovi par nigdje poveljah nema. Al je Dalmacia bila kao mliečna krava, od koje svak jačji korist imat htjede. Te zato Mlečani nemogahu podniēti odpadničtvo zadarsko i ostalih gradovah, nego poslaše vojne prđove i na čelu dužda Kontarina, da mletačko gospodstvo obnove ¹⁾. Tu se boj zametne i Zadar padne, a Dalmacia duždu se ope od straha pokori, ali na kratko i na malo, jer Petar Krešimir ipak znadjaše svoju vlast sačuvat i kraljestvom Dalmacie izključivo upravljat; te dočim je on u Dalmaciji uprav kraljevao, kao što dokažu mloge listine njegove, koja je svaka čin vlade i kraljevanja: Dinko Kontarin, dužd mletački, poslie pobjede nad Zadrom, zadobi samo nazov Patricia i cesarskog Archispataria Dalmacie ²⁾ od grčkog cara, koji je bio vrhovni gospodar, prem bez moći i stalnosti.

Čudno je doisto u vrijeme Krešimira gledati jagmu Grkah, Mlečanah i Hrvatāh za Dalmaciom! Sve tri ove

¹⁾ O tom ima točnih izvješćah u državnom Arhivu u Mletcāh, kao što je naš obće poznati i štovani g. Ivan Kukuljević, bivši tamo ovog ljeta, sam vidio. No, vajmeh, ruka jih se slovinska do sada dodirнула nije, jer nit ima tko nit čim da se tom dićnomu posla posveti. ²⁾ Vidi Lucia lib. 2. cap. 9.

vlasti ujedno otimaše se zanj. Grci najstariji vlasnici i priznavani od Mletakah i Hrvatah za vrhovne tobož gospodare, mogoše se time u posjedu držat što savez sad s jednim sad s drugim poprimiše. Kako Hrvati ojačaše i jakošću svojom zagroziše, da će na sebe same pritegnut gospodstvo dalmatinsko, eto ti Grkah u savezu i priateljstvu s mogućim na moru Mlečanima, dajući duždim naslove i nešto harača od dalmatinskih dohodakah; kako ope ovi omoguće, oni se maše po kopnu silnih Hrvatah, te uzdižuć njiove kraljeve na grčka dostojanstva, saveznike si dobave, koji njiovo u istini slabo il ništetno, al po imenu obstojeće, gospodstvo nad Dalmaciom svojim oružjem proti Mlečanom čuvaše i tvrdiše. Odtale dolazi, da u to isto vrieme imadjaše car bizantinski svoga Protospatara i Katipana *), odvisnog od Krešimira, jer se u Krešimirovih poveljah kao svjedok nahodi, i kraljevaše Petar Krešimir, i biaše dužd vlastelin i Arhispatar carski u Dalmaciji. Dalmatinski varoši plaćaše sve tri ova gospodara, jer nikad iskreno s Hrvati nedržaše, nego izgledom silovitoga ili prevarnoga tezmanja svojih gospodarah pokvareni, sad ovamo sad tamo nagnuše, neimajući nikad narodno jedinstvo i narodnu samostalnost pred očima, nego onog gosu tražeć, koji se baš u onaj par najmilostivijim u ugnjetavanju ukaza. Zato podpadoše god. 1064. Trogirci Grcima, te se u povelji danoj od Trogiracah duhovničkom monastiru sv. Nikole vrhu dara, u zemlji sastojećeg, samo grčki car Constantin napominje ondje gdje inač povelje ime Krešimira meću. Svakako je u ostalom Petar Krešimir, govoreć u listini od 1069. o povećanju svoje kraljevine po moru, razumievao gospodstvo svoje u gradovih i na otocih mora jadranskoga, za koje se je protivu Mlečićim, gospodujućim u moru ja-

*) Listina iz Arkiva sv. Chrysogona u Zadru od 1067. i 1069.

dranskom, krvavo borio i to, kao što se iz nekih poviestih Dandula *), netočnog i zamršenog mletačkog chronicista onog vremena, sluti, s pomoćju saveznikah svojih ugarskih.

Liepi predjeli po kopnu i po moru spadaše na kraljevinu hrvatsko-dalmatinsku: od izvora do utoka Drave dol k jugu sve zemlje jugoslovinske do crne gore, a od Vrbasa i Bosuta do mora jadranskoga, na koje se naslanjahu kao na neizcrpivi izvor svega bogastva i sve štje. S otih krajevah, iz kojih je sastojala kraljevina, mogaše mudri Krešimir uzeti zamahaj, da pridruži k ovom početku sve što god je slovinskoga na poluotoku thračkomu. Nebi mu to baš ni teško bilo, jer susjedni Srbliji navieke u neskladu i ratu medjusobnom življahu, pa jih je lahko mogao, noseć jim maslinu mira i sloge, pod svoje gospostvo pritegnut, a da je s vremenom Srbstvo i Hrvatstvo se sdružilo: bugarsko kraljestvo bi takodjer toli mogućem kralju zapalo i tako bi Krešimir položio bio temelj sjedinjenja jugoslovinskog, te iz propadšeg bizantskog carstva sastavio državu sa slovinskim Carigradom.

No drugčie biaše odredjeno od providnosti. Ne krotkim Slovincim nego barbarskim Turcim bilo je sudjeno gospodovat u Carigradu! i sačuvat pod gvozdenim žezlom Slovinsto u robstvu, da novom silom tek u naše doba novi duševni život započne, koji će tim krepčii biti čim su živci physičkog i duševnog bića bolje i cjelovitie uz prkos ugnjetenja turskog sačuvani. Bog je za naše pokolenje shranio veliku zadaću udjelotvorenja širokih željah i dalekih mislih slavnog Krešimira, željah i mislih

*) U poviesti o duždovih: Petru Centraniku i Dinku Kontarinu. I Sabellicus piše, da su Ugri imali u Dalmaciji posla s gradovi u vrieme Krešimira. Sravni s *Engels Geschichte von Dalmatien* str. 471.

idućih sa sjedinjenjem južne Slovinske i to sad na polju duševne poslenosti.

Pitat će me umni poznavaoč veličanstvene povjestnice našeg naroda, kako ja mogu politici Krešimira podlagat slovinske ideje, kad je pod njim najdrzovitiji, koji se igda tudesi, nasrtaj na službu božju u slovinskom jeziku učinjen. — Istina je da su za njegova kraljevanja oni erkveni sabori u Spljetu držani, koji liturgiju slovinsku zabraniše, dapače istina je, da Krešimir po duhu onog vremena neimađjaše naprama zahtjevanjima rimskog duhovništva i papinske stolice, da slovinsko bogoslužjenje prestane, onu jakost protivljenja, koju imade protiva Grcima i Mletčanima; no znamo, da religiozni strah pred prokletstvom grozećim sbog slovinstva od katoličanske crkve mogae u neprosviećeno ono doba i duhu Krešimira verige nametnut, koje ga sapeše, te ideu, koju u politici svuda tražae u život stvorit, u odnošenju k crkvi morade pustit, i jedino tajnom radošću gledat, gdje puk hrvatsko-dalmatinski nedopušta, da mu se otme slovinska a nari-ne latinska liturgija.

Rimska crkva je grčku odmah po razkoljenju ne jednakim neg uvijek protivnim oružjem, obhrvala i zato nigdje nedopusti onaj jezik Slovincim, sinovima svojim, kojeg grčki patriarhe slovinskim svojim sljedbenikom posvuda dozvoljavaše, od straha, da nebi slovinski služeoći rimokatolički duhovnici usljed jednakosti jezika liturgijskog udarili na grčku ruku, k čemu tim više nagnuća kod Hrvatah bi, što već jednoč grčkog obreda, gdje-gdje se još držećeg, biahu i što se hrvatsko duhovništvo i na običaje grčke crkve pozivaše. To vidimo na priliku, kod Dobrila (Dabralis) nadbiskupa spljetskog, koji svoje življenje sa ženom i rodjenje djece u nadbiskupskoj palači pred papinskim, iztražujućim otu njegovu krivnju, poslanikom izgovaraše, što je zakonito oženjen i što grčka crkva ženitbu svećenicima dopuštava. S toga

za vrijeme Krešimira rimski papa Nikola II. podnuka dalmatinske varoši, da se potuže na slovinsku liturgiju! pa kad su one to 1059. učinile, tad on pošalje svoga poslanika, kasinskoga opata Majnarda u Spljet, da sazove sabor i tu biskupe na to nagovori, da odluče zabraniti službu božju u slovinskom jeziku. Mjesto da bi sad biskupi naroda slovinskoga branili bili od naroda obljubljeni crkveni jezik i papi svjetovati da baš branjem i držanjem slovinskog bogoštovja s grčkim patriarhom uzporeda podje, te upliv njegov u Slovinstvo sebi pritegne, što učiniše? — Oni većinom glasovah zaključiše, „da se nitko neusudi službu božju slovinskim jezikom činit, nego grčkim ili latinskim, i da nitko brez znanja ovih jezika nebude posvećen.“

Povod ovom zaključku dade velika zaboravnost biskupah hrvatsko-dalmatinskih, koji slovinska slova za ariansko-gothička držaše, a Methodia za krivovierca, koji je u slovinskom jeziku mloga lažljiva o katoličanskomu zakonu napisao, i sbog tog od Boga nenadanom smrću kažnjen. Da ovo sve nije istina mogao je valjda barem poklisar papinski znat i biskupima ovima kazat: no on, za čudo! mučaaše i zaer u potaji se radovaše, da Hrvati svetca za jeretika držaše, jer to mnjenje o Methodiu baš bijaše voda na njegov mlin. Papa jedva dočekavši ovaj zaključak, brže bolje apoštolskim ugledom ga potvrdi na neizrečenu žalost duhovništva i puka slovinsko-katoličkoga. — I kako jim nebi žalost ohorila srce kad gledaše gdje jim se na zapovied papinu zatvoraju crkve, i gdje jim umuknuše svećenici!! kao da je Bogu ugodnije neslužiti, nego služiti mu slovinski. Kako je bilo pri srcu Krešimiru videćem svoj narod u crno uvijen sbog toli krive zabrane slovinskog bogoštovja, očito je odtale, što je pustio, da puk preprieči izvršenje zaključka saborskoga i da sačuva svoju liturgiju, koju i on doisto kao svoj puk ljubljaše, no, od straha vjerozakonskog, papi i

biskupim opirat se nesmjede; očito je i odtale, što pusti, da pridošavši neki pop Ulfo (Golfangus), kog mlogi bez razloga, jedino zbog imena Vlf (Volf) za Niemca drže, u dogovoru sa svećenicima slovinskima slov. liturgiju onakim načinom spasi, kakim ju je Rim uništio. Ovaj uze lažnu izliku za ugnjetenje, a Ulfo uze prevanu za sačuvanje slovinskog bogoštovja u Hrvatskoj i Dalmaciji. On, nepoznat u zemlji čovjek, izdavaše se za poslanika papinskog, i svjetovaše ožalošćenim Hrvatima, da pošalju u Rim poslanike s darovima, koji bi raztuzenog i onako zabranom slovinske liturgije papu Aleksandra II. zamolili, da se otvore crkve i da svećenici ope mogu slovinski služiti. Kako Ulfo zaželi, tako skupljeni negdje u današnjem hrvatskom primorju zaštitnici hrvatskog bogoslužjenja učine, te scieneć, da je on najvjestiti u tom poslu, za koji se najviše i zauze, pošalju ga s darovi u Rim, gdje mu papa naloži, da ponese kralju, prvostolniku spljetskom, i ostalim biskupima pismeni nalog, nek u tom poslu dva biskupa u Rim pošalju. On nepokaza onim, kojim biše namijenjena papinska pisma, koja valjda nitko od njegovih hrvatskih podporiteljah nije razumio, nego prevari ove š njima i kaže jim, da u pismih stoji, da je papa dopustio crkve otvoriti, svećenikom slovinski služiti, i da jih poziva na izbor biskupa, koji će š njime, noseć darovah, ići k papi i ondje se po biskupsku posvetiti. Sabravši se i opeta privrženici slovinske službe, izaberu nekog starca popa Cededa, tvrdog Slovinca, za biskupa i pošalju ga u društvu opata Potepe i Ulfa u Rim, gdje jih papa pusti preda se i zapita tko su? Tu čuvši, da je Cededo katolički misnik, a vidivši ga u bradi, odreže mu vlastoručno nešto brade i dade ga pred sobom po crkvenom običaju nošnje svećeničke obrijati i ošišati. Sad rekne, da je ariansko-gotička jeresia u liturgiji slovinskoj i da idu kući, pa da se drže zakona spljetskog sabora pod Majnardom obdržavanoga, zabranjujućega gore rečenu

liturgiju. — Kad je to izrečeno bilo, odvede Ulfo Cededu; a ovaj ga upita: što to bi, Ulfo, kod pape? Ulfo mu kazao, da je papa sve prošnje uslišao i da ga je za biskupa posvetio, kad mu je bradu rezao. — Cededo je vjerovao Ulfu, pa budući kao nosioc dobrih glasovah i željnog dopuštenja slavno i radostno od Hrvatah dočekan, protjera krčkoga biskupa i zauzevši biskupsku stolicu počeo svetiti svećenike i uvadljat slovinstvo u crkvu. Puk posvuda s njim držaše, a Krešimir se radovaše napredku slovinske liturgije, što povod dade smetnji ostalih biskupah i rimske stolice. Lovrinac, prvostolnik spljetski, javi sad papi razkolništvo, koje je uzrokovao Cededo i Ulfo, a papa se požuri poslati Ivana kardinala najprije uprav u biskupiu Cededinu, da tu bezbožtvo ukine, pak onda s okružnicom na kralja, na prvostolnika i ostale vladike, gdje im veljaše, da je i sabor crkveni u Rimu (1059—1060.) odobrio odluke spljetskog sabora, i zabranio slovinsku službu u crkvi. Došav poslanik Ivan u Veljsku eparhiju, sabere puk i duhovništvo te stane štit papinska pisma i razlagat, da je Cededo samo namišljeni biskup, a da ga papa nije svetio za to, da je sve laž što Ulfo i Cededo rekoše, sve prevara što učiniše, te da Slovinstvo kroz crkvena vrata nesmije, pa napokon prokune Cededu i Potepu, Ulfa pako, po dobivenoj od pape zapoviesti, uhvati pa sa sobom u Spljet k prvostolniku odvede. Puk hrvatski talianskog poslanika il nerazumi il nehtjede razumjeti, pa zato ostade poslušan štovatelj Cededov do smrti njegove, koja se, po svoj prilici nenaravno, dogodi nenadanim načinom. Ivan kardinal međjuto, kako u Spljet dodje, sazove sbor crkveni 1064., te tu Ulfa razsvete, ostrižu, čelo mu žigošu, i po zapoviedi pape u vječnu ga tamnicu ture, gdje je čamio do smrti Aleksandra II. (1073.) koji na smrtnoj postelji sve po sebi odsudjene na slobod pustit zapovjedi. U tom sboru i ope se prokune do tri puta Cededo, (to se i u cijeloj Dalmaciji i u Rimu učinilo), a obnovi po biskupih zabra-

na slovinske Misse. *) Al zahman. Jer Krešimir svjetovnom vlašću nije protiva puku, uzdržavajućem Cededa i slovinsku službu, postupati hotio.

I tako u ovo za slovinsku liturgiju najpogibelnije doba Krešimirovoj passivnosti i držanju s onimi biskupi, koji, slovinstvo braneći, odtrci se od Spljeta i slovinski prvostol utemeljit želiše, sačuvanje crkvene svetosti slovinskog jezika zahvaliti imamo.

Drugče pako ima Petar Krešimir za sv. rimokatoličku crkvu u Dalmaciji, Hrvatskoj i Slavoniji velike zasluge, jer je 1050. utemeljio dvie biskupie, jednu u Beogradu (dalmatinskom), drugu u Kninu, koja se nazva biskupijom hrvatskom ili kraljevskom (epptatus regius seu chro-*vat*.*icus*) i do Drave te tako na cielu današnju Hrvatsku i Slavoniju protezaše. Tako isto je iz pobožnosti mnogim manastirima zemlje i dohodke darivao, da svoju, svojih predjaha i nasljednikah duše spasi, kao što u jedanaest o takih darivanjih preostavših listinah sam kaže.

Ove listine kao što su s jedne strane vjekoviti spomenik bogoljubne darežljivosti Krešimirove, kojom on duhovnički stališ za se pridobit namjeravaše, isto su tako svjedočbe moći duhovne u ono doba po cijeloj Europi nad kraljevim vladavšim i najvjerovnijim izvorima povjestnice naše, iz kojih se vidi, da je Krešimir u Zadru, Spljetu, i na otocima mora jadranskoga kraljevao, da je latinski jezik diplomatski bio, da pri ovakim darivanjima trebovaše, da župani i dvornici na kraljevu volju pristanu, da je na porećenje dara takova bila postavljena straovita kletva duše iz svetog pisma, trostruko prokletstvo (*Anathema*), глоба od 100 funtih zlata, koja se u poveljah *bannus regalis* zove, i vjekovito nepoštenje (*infamia*), da je od podložnosti i svakih daćah opraštao manastire, a valjda i ine zaslužne ljude, čime kobna ne-

*) *Thomae Archidjaconi Spalatensis Historia adonitana cap. 16.*

jednakost u nošenju tereta nastade, da je kraljestvo bilo nasljedno po ustanovljenju kralja, da jezik narodni naziva slavonskim (*vulgaris slavonicus sermo* ili *rusticus*.¹⁾ Povelje ove svjedoče nadalje, da je onaj, koji povriedi slobodštinu od daćah ili poveljenim što otme od darovanih kraljem zemaljah, plaćao četverostruko natrag, i cijeli imetak izgubio; kadkad pako samo pol imanja za kazan podao državnoj blagajni²⁾, (*publicum* ili *camera* zvanj). Dakle je zapala kraljevskoj komori, koja je već onda pod ovim imenom bila uvedena. (!) Tužbu u takom poslu za prvi put gradske oblasti skupa s biskupom i pukom saslušase, pa ako tu nebi pomoći, onda tužba pred kralja hrvatskoga idjase, koji je po zakonu sudio. Daće, koje su pomenute u listinah, bile su kao i sad upravne i neupravne. One su se davale od zemlje i to stranom u kraljevsku (državnu?) pjeneznicu (*fiscus*³⁾ zvanu), stranom pako županima i inimi velmožim pod imenom vjekovitih darovah (*donaria*); ove t. j. neupravne, davane biahu od ribarenja, ribe u razno po predjelu odredjenom broju, od brodenja žitom nakrcanih brodovah po jedan vagan brodarine, i ostale odlazne, dolazne i prolazne mitarine na moru. Osim tog biaše robotanje t. j. služba čovječja, kao što se može iz ovih riečih povelje dane 1069. manastira sv. Benka u Spljetu razabrati: *territoria volumus abesse ab humano cuncta servitio et ab illo, quod Zirum*⁴⁾ *dicitur*; (zemlje nek su proste od sve službe čovječje i od one koja se Zirum zove). A povelja biskupa zadarskoga Andrie od 1072. to naziva *mancipatio humani servitii* (sužanjstvo čovječjeg službovanja), te razdjeljuje ljude u slobodne (*ingenuus*) i sluge (*servus*).

¹⁾ Vidi povelju iz manastira sv. Chrisogona u Zadru od 1057 — 69. ²⁾ Vidi povelju Andrie biskupa zadarskog od 1072. iz arkiva manastirskog sv. Marie u Zadru. ³⁾ Daće su išle dakle u blagajne: *publicum*, *camera*, *fiscus*. ⁴⁾ Bog zna kakva je to služba.

Iz ove listine se i to vidi, da je prior, vrhovna vlast gradska po dalmatinskih gradovih, mogao ili sam ili po svom izaslaniku za obću korist grada iskat umjereni podatak od poveljenih samostanah po gradovima.

Kralj Krešimir „koji se drugim imenom zove „Petar“ ¹⁾, razno naslov svoj u listinah piše. Jednom ²⁾: „Dei gratia largiente, Croatiae atque Dalmatiae jura gubernans atque avi — —, patrisque — — mei habenas Regni retinens.“ (Božjom milošću prava Hrvatske i Dalmacie ravnajuć i djedova i oćina kraljestva uzde držeć), i ope: Rex Croatiae et Dalmatiae (kralj Hrvatske i Dalmacie). Na pečatu, koji se na povelji crkve rabske od 1072. nahodi pisano je: Sigillum Regis Cresimeri Dalmatie. (Pečat kralja Krešimira Dalmacie). U povelji od 1059. iz manastira sv. Chrisogona nazov mu je: Rex Chroatorum et Dalmatarum (kralj Hrvatah i Dalmaciah), od 1069. Rex Croatorum (drugdje takoder Chrobatorum) atque Dalmatinorum (kralj Hrvatah i Dalmatinacah). Jesu li to bile razlike svojevolumno od pisaoca poveljah učinjene ili je bilo za tim naslovom i pravo kralja omedjašeno ili neomeđjašeno skriveno, tko bi to u pomanjkanju izvorah znao? Francuzi su u novie vrijeme razlikovali Roi de France ³⁾ (Burbone) od Roi des Français ⁴⁾ (Orleanah). U povjestnici mu se daje ime Krešimira drugoga, jer bijaše kao kralj tog imena drugi, prvi bo je bio djed njegov Krešimir, kojega brat i predšastnik na priestolju Držislav kao vladar hrvatski nazov „kralja“ ⁵⁾ poprimi. Prie

¹⁾ Iz manastira Chrisog. 1067. »Qui alio nomine vocor Petrus.« ²⁾ Povelja od 1069. ³⁾ Francie, Francezke. ⁴⁾ Frankah, Francezah. ⁵⁾ Kralj nije rieč slovinskog korena. Ona se je u vrijeme Karla velikoga obratila kod Slovinah iz imena vlastitog u ime dostojanstva, kao rieči cesar, Augustus itd. Samo što se mjesto Karl reče kral.

se vojvode (dux) nazivahu poglavice naroda hrvatskoga i zato povjestnici kažu: Petar Krešimir u redu vojvodah i kraljevah tog imena četvrti, kao kralj drugi, i časte ga pridavkom „Velikoga“, što je mogućan bio i razširio gospodstvo po kopnu i na moru.

Evo saobčavam kratak pregled predšastnikah Krešimirovih iz kraljevskog hrvatskog plemena:

Krešimir Veći. II. Vojvoda.

Sinovi njegovi:

Držislav, mladji sin. Prvi uze ime „kralja.“ 990—1000.

Krešimir, nazvan od cara grčkoga „Patricius.“ S vojvodama računajuć III. vladar tog imena, kao kralj I. 1000—1030.

Sin njegov:

Stjepan 1030—1050. Prva žena: Hičela; druga:

Vekenega, s kojom sin:

Krešimir Petar Veliki II. 1050—1074.

Krešimir neimadjaše djece, premda je bio oženjen, i s toga opredieli sinovca svoga Stjepana za prijestolje i načini ga još za života svoga vojvodom, pod kojim imenom i kao nasljednik u kraljestvu on i povelje podpisi-vaše. Osim rođenoga brata, otca Stjepanova, komu se imena nezna, jer ga nitko zabilježio nije, imao je jednu sestru, Čiku, od matere iz prve udaje s Dojimom, sinom Maja, priura zadarskog i prokonsula dalmatinskog. Ova Čika je bila za Andriom nekim, sinom jednog od papah, i poslie poroda dvie kćeri: Domnane i Vekenegę š njime, te po smrti njegovoj sazda 1072. manastir sv. Marie u Zadru, stupi unj i zadobi, kao što prior Drago u povelji kaže, zanj slobodu, koju ni jedan drugi zadarski nama-stir neimadjaše, da se naimre ni konj ni sluga ni ništ

do malog sirca (*usque ad formellam casei*), uzet nebu-
de moglo bez privoljenja duvnih.

Spomenuvši rodbinu Krešimirovu prelazimo na dvor
njegov.

Običaj je bio, da je kralj imao dvoranih dosti ve-
liki broj za službu, izprvince domaću, pa tad i kraljevsku
iliti državnu u istim osobama. Osim biskupa hrvatskog
(Kninskog), prvog kancelara kraljestva, biau bani i žu-
pani, kapelani, štitonoše, posteljnici, volari, ubrusari,
dvornici, djedi družine, itd. Pa kad je kralj došao k
kome, da n. p. potvrdi darovanje, tad je trebalo pogo-
stit i darivat ga kao što povelja iz arkiva sv. Kozme i
Damljana o Aprici njekom izriče, koji je kralju takom
prigodom poklonio najljepšeg momka s najboljim konjem,
kraljici najljepšu služkinju, kraljevskomu štitonoši štit i
sulicu, i različnim dvornikom druge darove. U ono vrieme
nisu sjedili kraljevi na stalnom mjestu, nego su po zemlji
hodali i pravicu dielili, boj vodili i poslove svoje vlade
ovršivali. S toga vidimo Krešimira, da sad u Kninu, sad
u Zadru, sad u Tokenju, sad na drugom mjestu pod ve-
drim nebom, uz rieku il na gori, sbor svojih velikašah
drži i tu povelje izdaje, sudi itd.

Pod Krešimirom zakonik se *) u poveljah više put
napominje, al još nigdje ga nenadjosmo, kao ni jednog
pisma u hrvatskom jeziku od onog vremena. U latin-
skim listinama su i ista imena hrvatska tako zlo pisana,

*) Povelja rabske crkve od 1062. »Sicut lex docuerit« veli,
dakle ne samovolja kralja, neg zakon. — Iz mon. Kozme i
Damljana 1069. »Cujuslibet consuetudinis debito impli-
catum.« Ovdje je običaj pravilo daće i službe, dakle
zakon. — Iz istog monast. 1059. »Et nostris sit le-
gibus reus.« I ovdje se Krešimirovi zakoni napominju,
koje kralj bez dvojbe u sboru velikašah sačinjavaše, kao
što i k darivanja privoljenje velikašah potrebno bijaše.

da jih je teško poznat. Evo navedjamo najobičnija: Boleslav s pridavkom Tepo i Tepiša, Vlkiša (Vialcizo, a na drugom mjestu Viachizo), Voleta, Buđik, Dragonja (Dragogna), Grabonja, Dabro, Crnika (Cerneca), Voleşa (Volessa), Slavislav (Saluislauus), Dragomir, Svojša (Zuoiz), Gojša (Goyzo), Prvanik (Priuaneg), Dragoslav, Jurina (Juraina), Drago, Dobrina (Dabreina i Dabrana), Dobrilo (Dabralis), Petrina (Petrainna), Druže, Branik (Branek), Krukinna (s pridavkom Dražen; Chruchenna Drasen), Piža, Žabak (Sabachius), Čika (Ciche i Cicca), Zvonimir (Suinimir), Boljiša (Bolize), Šelja (Zelle), Dobrodrug, Budilo, Dešina (s pridavkom Jurišar; Descini Jurišar), Deža, Doda, Bogohojša, Mirik (Mirice), Vitaša, Tvrdilo (Tridull), Markula (Žena), Petrina (Petrana), Vališa, Katinina (Chatenna), Stana, Vlk (Fulco), Radoslav (s pridavkom Lisišaj), Pribina Gušić, Dražiló (Draseló), Sovina, Dožimir, Gromilo, Veljak, Tomidrag, Radomir, Vukomir (Vachemir), Bolenika (žena), Pribidrug, Drugana (muško), Prodan, Croatin, Apriša, Budiša. Ostala imenā po listinah su latinskog lika: Johanes, Petrus itd.

U kraljevskih poveljah se nalaze kao svjedoci još i Post-Jupani (podžupani), koji su mjesto županah upravljali i sudili i koji su pravi Vice-Comeši starog našeg ustava, kao što Krešimir župane posvud skoro naziva „Comites.“ U gradovih osim priora (načelnika) bi i Tribun, koji se u poveljah Trun ili Trum piše. Cijeli gradski i županiski sustav sudbenog i političkog upravljanja uzdržao se je u glavnih temeljih i načelih donikle u Ugarskoj i Hrvatskoj, gdje i ista imena: Consul mjesto Prior, Tribunus, Senator, Comes, Patricius, Judex obična biahu.

Ovo je što za sada o najslavnijem kralju hrvatsko-dalmatinskom iz onog davnog vremena znamo. Ja i nedvojim, da će se naći mnogo više izvora za ovu epoku u arhivih u Rimu, Carigradu, Mletcih, Beču itd., i kojekud po Dalmaciji. Al bi tu trebalo tražit i pomnjlivo razabirat

listine, kronike i pisma, k čemu osim ljubavi i znanosti u tom poslu još i materialnih sredstvih treba. Nebi li Bog dao, da društvo za povjestnicu jugoslovinsku iznađe načine, da vještaci mogu do obilnih izvora pristupiti nego što su oni, koje revni „Lucius“ de Regno Dalmatiae pišuć, pokupi i složi i s kojima se posluži temeljito kritički Mikoci u dragocienom djelu: „Otiorum Croatiae liber unus.“ Moralo je biti koga toga i med Hrvati i rimo-katolički biskupi, koji je dnevnik u ono vrijeme vodio. No bog zna koja ga je strava dosegula, koja li ga tmina možda pokriva!? Imamo mi Chroniku jednu *) iz dvanajstog vieka (1150—1200.); no ona je bez ikog razbora i po samih narodnih pripoviedkih, u puku tadar živećih, pisana, te o našem Krešimiru neveli drugo, nego, da je bio sin Kolomana, unuk Radoslava,“ i bi svakom dobrotom urešen i napunjen straha božjega. I kraljujući imi sina i postavi mu ime Zvonimir. I tako živi lit trideset i jedno i umri.“ Ovo sve je, kako historička istina, iz poveljah poznana, očituje, netemeljito i izopačeno. Dukljanski pop pako (Presbyter Diocleas) nespominje nigdje kralja Krešimira Petra nit imenom, nego nekog Krešimira brata kralja Prelimira, pa poslie nigdje ni imena Krešimir nema.

Eto zato je velika nužda izvorah i zato podpomaži, rode, i novcem i poslom naše društvo za povjestnicu ako ovu misliš danas sutra kako valja spisanu imat.

A. T. Brlić.

*) Vidi »Arkiv« za povjestnicu jugoslovinsku. Knjiga I. strana 1—37.

Knjižnica narodnog Muzea zagrebačkoga.

Nakanili smo pod ovim naslovom objelodaniti opis oredjih knjigah i rukopisah narodnog Muzea, misleći, da će cio čitajući sviet rado saznati što ima za starie slovinsko knjižanstvo zlamenitoga u zagrebačkom Muzeumu:

1. Putni Tovaruš vnogimi lipimi, novimi i pobožnimi molitvami iz nimškoga na hrvatski jezik iztomačen i spravljen po meni grof Frankopan Catharini gospodina grofa Petra Zrinskoga hižnom tovarušu. Prvić sada u štampi na svitlo dan i vnogim pobožnim ljudem na vživanje i tovarištvo udiljen. Leta 1661. V benetkih pri Babianu, z dopušćenjem občinskim. — Da se vidi jezik ovog, inače posve u katoličkom duhu, kako ga ježuite gojiše, sastavljenog molitvenika evo ćemo priobćiti posvećenje:

„Vsega hrvatskoga i slovinskoga orsaga gospodi i poglavitim ljudem obojega spola, vsake vrste i fele dobrim kršćenikom od mene službu i poklon, a od gosp. Boga zdravje, sriću i veselje; na ovomu svitu dug žitak, a po smrti vsakomu kraljestvo nebesko. — Premišljavajući vnogokrat, da se skoro zmeda svega svita jezikov najmanje hrvatskoga ovo doba štampanih knjig nahodi; pače i one koje nigda bihu po pobožnih i Boga bojećih ljudih učinjene i štampane, veće se zatiraju, i malo kadi nahode. Zato ja akoprem znam i vidim, da mi vnozi zamiriti, vnozi i za zlo vzeti hote, da sam se ovakovo delo na se vzeti podpačala, i knjige načinjati ili spravljati (što se meni more biti nebi pristojalo) postupila.

Ništarmanje radi mnogih vzrokov dobrih, nisam hotila pom-
 nji mojoj uzmanjkati, trudu prostiti, skrbi i potrošku en-
 gedovati (sic. Magj. rieč), ter kakovo takovo ovo delo
 moje, pravoga hotinja znamenje dobrim podati, obznaniti
 i pripisati. Polag toga da bi vrime moje zahude i prez
 hasne nepotrošila, prieh se ~~ovoga~~ dila za vsim srcem i
 hotinjem, a to zbog jedine ljubavi, koju najprvo Bogu,
 pek bližnjemu momu nosim, njemu k diki većoj, ovomu
 k dušnomu lagijemu zveličenju. Knjižice ove iz čuda
 nimskih kripotnih pismih i štampih, kakono počela z vne-
 gih rožic slast vzamāi, zibranimi pobožnostami napunih i
 popisah, da iz njih, komu dopadu, jur pripravu i goto-
 vu, tim laglje slaju od meda slatkoću občuti. Vnoge u
 njih vridne prošnje i molitye na analo spravah, da š nji-
 mi, ki je mehil bude, ne dugom niti grustnom, nego bi-
 tnom i kratkom vrimenu nebo proletivši, pred prestolje
 božje postayi se. Ke i za to Putnim Tovaršem imeno-
 vah, da po njih u ovoj suznoj dolini prohodećim čas
 kratki, put srični, i koristni učini se. Vse to na veću
 božju hvalu i diku učinih, ar želim, da kako iz more
 vode sopet u more zlijaju se, tako vsako moje dilo u
 onomu, ki je poče stvoritelju svomu zahrani se. Hotih
 tulikajše, da je ovo moje dele prvoj pod Bogem na po-
 štenje učinjeno: to ja to preblašenoj divici Marii Materi
 božjoj, kako onoj kojoj vsa na nebu i na zemlji moguća
 jesu, i prez koje na ovomu svitu ništar što bi vridno i
 ugodno Bogu bilo opraviti se nemore. Svim nebeskim
 svetim i sveticam božjim, a navlastito sv. Antonu od
 Radove, za Mariom odičenom vsagda devicom, ove moje
 knjižice podaju se, da ki meju svimi svetimi čudo svita
 imenuje se, za vsimi zibranimi božjimi, onim ki pravom
 vjrom i pobožnim hotinjem knjižice ove uživali budu,
 na zveličanje popašči se. — Vzamite ada o putniki, do-
 bri i pobožni, knjižice na put sobom Továriša ovoga,
 ki na ovom svitu po putih grihov, bludite; vzamite ga,

šlite, i sobom nosite, ni veliko njemu potribno mista ni konaka, ni u njem velike težine, zamudjenja, ni skrbi, ni triba na njega putujuć trošiti, skoznovati ali grustiti se, ništar drugo neprosi, nego da se u njega človik kako u jedno duhovno zrcalo nagljeda, i Boga moli; svece zaziva, sebi i bližnjemu dušno zveličenje zadobiva. Ovo vam je on Dux Itinerarius, voditel putni, koji ako zabludite, po kriposti ovih svetih molitvih lahko vas na pravice i zveličenja put dopelja s pomoćom one, koja cilj puta pravičnoga u rojstvu sina božjega od vnoгих pobožnih srdac ovakovim načinom biše imenovana: O ti preblazena Divica Maria, mati dike, milosrdnosti i ufanja: Ti presvitla zvizda morska, vsim brodećim put, cilj i pristanišće, ravnaj i peljaj ladju žitka našega po ovoga zburkanoga svita morju, stazah, i putih, da neza-bludimo, nezajdemo, i u grihah neutonemo. O Maria put nebeski, staza vekivečnosti, skala rajska i milosti! Daj da po tebi i tvojoj prošnji zajdemo u blaženstva domovinu: podaj nam milosrdnu ruku tvoju, vodi i dopeljaj nas na pravi put zveličenja, obćuvaj nas putujućih, obrani od nepriatelj trudećih, zašćiti nas od tolvajev, koji žele opliniti duše naše, nedaj nam u ruke krvolokov dopasti, nego nas peljaj onamo kadi vsi izibrani sveti veselo čekaju prišastnoga suda božjega. O Maria ti nas ravnaj, ti nas šćiti, ti nas brani, i do raja zapeljaj. S tim: Prosim vsake fele i vrsti gospodu, plemenite i poglavite ljudi, da se dostoje ov mal trud od mene za dobrodozobro vzeti, za me Boga moliti i dobrim se spomenuti; ter ako bi kadi u njem koju riči, pisma, slova ili kakovoga drugoga dugovanja falingu iznašli, da nimaju na gore preciniti, nego prez špotanja, ogovora i osmihavanja prijazljivo popraviti i poboljšati. S tim gospodin Bog vsih i vsakoga dugo, zdravo i veselo na ovom svitu drži, a potlam zapeljaj u blaženstva dobrim od vika odlučena. Dano u gradu Ozlju, dan 1. Augusta 1660. Vsake

vrste dobrim i pobožnim ljudem etc. Priateljica rada služiti G. F. C.

Vsakomu onomu, ki štal bude ove knjižice.

Ni za drugo na vom svitu
 Človik stvoren od ruk Boga,
 Kad mu dušu plemenitu
 Da srid raja zemaljskoga:
 Neg da ovde tako hodi
 Tako živi i putuje,
 Da se v smrti prav nahodi
 I da v nebu gospoduje.
 Zač Bog stvori vnoge staze,
 Vnoge pute i načine
 Neg da ljudi po njih plaze
 Do nebeske domovine.
 Zato knjige, zato pisma,
 Zapovidi i zakoni
 Poda, da ki ide š njima
 Večnu radost mu nakloni.
 Prvi puti lahki bihu
 Pred sagrišenjem naravi:
 Ali sada zarastihu (sic!)
 Kot ledina u dubravi.
 Nit se more v raj nebeski
 Prez pastira i vojvode
 To včiniše grihi težki,
 Koji krivem putom vode;
 Ki sakriše put pravični,
 Koga s križa Jezus kaže,
 Ponudkujuć on krivični,
 Koji njime stvari traže.
 Obrati se o človiče,
 Obrati se, jur si dosta

Do sad bludil, neverniče,
Sbog življenja tvoga prosta.
Ostavi već krive poti,
Ah cič tvoga zveličenja,
Ter se jur i sam odputi
Od večnoga pogubljenja.
Ovo druga i vojvodu
Ljubljeno ti priporučam,
Ki te hoće v krivem hodu
Spetit, veruj mojim ričam.
Nemoj mi ga sbantovati
Sponoseći u njem dilo,
Nego vridno poštovati,
Tako t' zdravo budi tilo.
Pravičnoga htij sliditi,
Pobožnošću za njim hodeć,
On će tebe ukrepiti:
I zdrav budi; za me moleć.

Ova knjižica je od oveće zanimivosti sbog dva uzroka. Prvo toli sbog visokorodstva koli sbog nesretna udesa spisateljice, koja je dokončala dni svoje u najvećoj tuzi i nevolji u gradačkoj tamnici. (Narod hrvatski pripovieda, da ju je njezin muž ban hrvatski dao s obloka ozaljskoga grada, na kojem je i pisala ovu knjigu, u Kupu strmoglaviti, jer je ona okletvu onu odkrila proti carskoj vladajućoj kući, koju su ugarski velikaši, a š njimi i Petar Zrinski, osnovali bili. No povjestnica o ovom nezna ništa). Drugo, što se iz ove i iz njenog muža knjige: „Sirena mora jadranskoga“ vidi zavladašva u obitelji zrinskoj ljubav narodnoga jezika i narodne književnosti, buduć, kao što se u predgovoru veli, „zmeda vsega svita jezikov najmanje hrvatskoga ovo doba štampanih knjig nahodi se.“ I to se navodi kao uzrok zašto je ovu knjigu spisateljica izdala.

Jezik ove knjižice je čakovsko-kekavski, no udara i po štokavštini. Čakovsko je *i* u srića, svit; nadalje rieči: hote, s manom, hotinje, drivo, štal, va, slaja (mjesto sladja), dativ na oj kod adjektiva itd. Štokavski je *a* u žitak; 3. osoba mnogobr. u glagoljih na *iti* n. p. nahode mjesto nahodiju; *u* mjesto *o*; *svim* na mjestih mjesto *osim* itd. — Riečih ima magjarskih: engedovati (dopustiti), orsag (država), tovaruš (drug) itd, latinskih: moduš (način) hymnuš (pjesma) itd. — Pri ovom miešanju jezika nema za spisateljicu nikakova pravila, nego ona to nekako po instinktu čini bez sjegurnosti i dosljednosti. Piše n. p. *dilo* i *delo*; *tilo* i *telo*; *dugoćum* i *družbom*; *pokazatću* *mu* i *bude prebival*; *koteri* i *koji*, *ki*; *kuliko*, *tobum* i *koliko*, *tobom* itd.

Knjižica ima 441 stranu molitvenika ukrašena sa drvorezi; ima koledar; opomene, od kojih početka nema, jer su iztrgnuti listovi, i tablu sadržaja. Na koncu je pridodan urez grba Frankopanskog t. j. dva okrunjena uzdigavša se proti sebi lava, s prednjima pandžama, kao da bi s rukama, lomeća hljeb; a podpis je: Frange esurienti panem. Format je u dvanajstini.

Evo izgled pisovrsti ove knjižice: „Premislyavajuchi, mnogokrat, da sze skoro zmeda-vszega svita jezikoy, naimanye Hervatczkoga ovodoba stampanih kny, nahodi; pache i one koie nigda bihu po pobosnih i Boga boiechih, lyudih vchinyene i stampane, vechesze zatiraju, i malo kadi nahode. — — Polag toga dabi vrime moie zaludo i prez haszne nepotrossila, prieh sze ovoga dila zauszim szerczem i hotinyem, a to zbhgh iedine lyubavi, koia, naipervo Bgu, pak blisnyemu momu noszim, nyemu k-diki, vechoi, onomu k-dussnomu laglyemu zvelicheniu.“ —

Odtale se vidi s kojom nedosljednošću upotrebljavahu *u*, *z*, *i*, *s*, *y*, i kako se rieči dvie u jedno pišu. —

Ovu je knjigu narodnomu Muzeumu god. 1850. darovao g. Josip Mavretić, župnik Vivodinski.

2. „*Ispitagnia svarhu speti redovah*. Izvageno iz Bogoslovnice Prisvitloga Gospodina Arczbiskupa Kadcihia, kako se ondje nahodi, i stavglieno u ove male knjizice za lascgnju sluxbu xakanu slovignianu. Po' otczu F. Josippu Banovczu Provinczie priss. odkupiteglia, prikazane na cast, i posctegnie O. P. F. Luki. Vladmirovichiu iz Naretve, Lecturu Generalomu, Pripovidaoczu opchienomu, u Biskupatu Sibenickomu Czarkvenoga zbora iskusciteglia, Ispovidniku Coludricza, i Paroku dostojnomu od Varossa. U Jakinu 1764. Po' Petru Ferri. S' Dopusctegnem stariscina.“ — Evo, ovo je naslov onakom pisovršcu kao, što se nahodi na knjizi izpisan. A na drugoj strani naslovnog lista stoji grb obitelji Vladmirovičeve. Tad pak slijedi ovo posvećenje: „Otče poštovani i gospodaru. Oče stari običaj i razlog svaki, da kogodir meće (*mechie*) na vidjenje općeno kakvo svoje dilo duhovno, aliti od pameti, ima se prikazati kakvu izvrstitu i uzdignutu gospodaru u nauku i dostojanstvu. Tebe dakle moj o. p. i gospodaru obijem za moju zamirku, jer te vidim puno nakicena i nadarena svakom kripošću svetom i redovničkom; čemu nije čuda, jer to sobom nosi od starih vjovah vaše pršvitlo pleme, koje izodi od korena jasnih i glasovitih plemićah starih Rimljanah, budući da u svakoj vrime još od devet stotinah i devedeset godina. Vidim kneza Vukotina u Dučali prinčipa Petra Candiana, di ga zove ovim ričma: *essendosi offerto in nostro aiuto Co. Vukotin Vladmirovich de primi nobili, e signori di Narenta etc.* Kadno biju prvi medju plemići neretyanski, kakono i danas, dade na svitlost osobito rahrene sinove i vojnike toliko svitovnje koliko crkvene, kojim rahrena i časna dilovanja ostavljam, premda bi mogao s pravim razlogom reći, budući da to svidoe diplomi 1010 1387. 1450. 1461. Ostavljam istorie aliti skazanja, iz kojih podpuno se vade uzdignute slave, časti i poštenje kakono mnogo znao piše Petar Sviloević 1761.

da Krstić (od koga familija, aliti obitola Krstić) sin kneza Vladislava Vladmirovića i Jeline sestre kralja Stipana Tvrtka izadje za kralja i poglavicu od Bosne i Rassie, i za njime njegov sin Toma i unuk Stipan. Ostavljam prva rodstva ženidbe i udavanja u istom kraljestvu od prvih i za prve plemiće. Uspomena neka u vike žive od mnogo naučnoga i svetoga biskupa od Cresovie i neretvanskih crkavah Vilemira sveznadara Tome rodjaka i Stipana sinovca kraljah sad rečenih. Neka besidi sama čast i poštenje kneza Radivoja prvoga sudca i svitnika velikoga u dvoru kraljevu i zapovidnika najstarijega od Neretve; neka pripovidaju rabrena dilovanja gospode knezovah Vladislava, Šimuna i Ivana, budući da ovi najposliđnji privede više od jedne države i krajine s mnogim kućam i pucim pod krilo prevedroga prinčipa izpod silnoga vladanja turskoga; živu, živu i svidoe rabrena dilovanja kneza i kapitana Nikole, koji uze kulu na Norinu i privede puk Bebića, koji suviše umri za poštenje svoga kralja, bivši metnuo on prvi barjak na zid na uzeću Čitluka. Kamo dila časna sinovah Nikolinih, knezovah Stipana i kapitana Jurja otca vašega dostojanstva koji osvoji Kule, nastruga na Utovu i mnoga druga mišta i isiče i pofata nebrojene Turke; mućim podpunu službu knezovah Lovre, Ivana, Luke i Antona sina Lovre, kako se sve ovo podpuno vadi iz Ducala prevedroga prinčipa mletačkoga 1647. 1686. 1757. i mnogih drugih generalah Foscula, Cornera, Dulfina, Zane, Muceniga Inquisitura 1751. Grimana, Contarina i Dieda. Već samo ponavljam uspomenu svetu B. F. Daniela biskupa od Duvna, koji umri mućen od Turakah u Ljubušcome 1563. komu je i danas cilo tilo. Tako na isti način umri Otac F. Šimun za izpovid sv. Vire budući parokom u Sarajevu 1700. Ostavljam, reko, neizbrojena druga dila rabrena slavnih vojnikah vaše plemenite i gosposke kuće koje se mogu viditi u Kačiću, na listu 193. i kod

pria rečenoga Svilojevića. Dali k tebi obraćam oči i svu želju srca moj O. P. i Gospodaru, koji od tvoga malenoga ditiinstva do današnjega dneva cvatiš mudrošću, naukom i dobrotom pred gospodinom Bogom, i pred ljudma navlastito pametnim i razumnim, koje te kriposti uzdi-goše tja do nebesah kako pivaoc reče: Sola virtus quae tolit ad etera viros. Taki ti jesi, što podpuno svidoči Neretva tvoja otačbina, di za pet godinah bio si parokom, kako te fali i uzdiže prisvitli gospodin biskup Blašković; neka kaže uzdignuti grad i prisvitli gradjani šibenički i oko njega varoši i države, di imade osam godinah da si parokom i leturom generalim, izpovidnik od dumnah i esaminator synodalis. Neka pastiri duhovni, kojihno jurve uspomena u blagosovi jest: Donadoni, Calebota i Bonačić, od kojih nauk tvoj bi pofaljen puno, tako te hvali vas pripoštovani cler i za vrsna drže i poznaju. Neka kažu tvoje redovničke kriposti koje se u tebi podpuno slave, tvoja braća redovnici, iste majke sinovi, koje si i ti, i vas još red sv. O. Frane. Ti si ti, u jednu rič neka rečem, slava, čast i poštenje tvoga roda i plemena, tvoje otačbine, i našega svega naroda illiričkoga i tvoje mati (sic) provincie.

Nastoj, nastoji u tim kripostima sliditi: ut post tot exantlatos gloriose labores accipias coronam perennis gloriae. Brani i pomaži kako si i do sada k tebi utičuće i za tu svrhu primi ovo dilo od ljubavi, da pomoženo kripošću vašega dostojanstva, bude od svakoga ljubeznivo i podpuno primljeno. Sada dakle primnogo ponizno ljubeći vam svete ruke podpuno ostajem podpisujući se priponizni vazda sluga F. Josip Banovac. — Štiocu: Pripoljubljeni brate štioče, ganula me svesrdna ljubav poštenja božjega i korist općena mladićah našega slavnoga naroda, navlastito popah (sic), koji naški uče za govorit svete misse, dati na svitlost u ovim malim knjižicam nauk, neka svaki lašnje se more pripraviti s nau-

kom primiti ss. redove male i velike. Sve je ovo izvađeno onako kako se nahodi u Bogoslovnici presvitloga gospodina arcibiskupa Kačića, velikoga naučitelja u crkvi božjoj, a slava i dika naše Dalmacie. Nisam ništa tio nadometnuti ni smanjkati, zašto mi se čini, da bi krivo učinio onakom velikomu Bogoslovcu. Nego vidim da iste knjige pomanjkavaju i ako se koje nahode mnogo su skupe, i tako siromašni žakni nemoguj (sic) kupovati, za moći se pripravljati primat svete redove. Ovi a ne drugi uzrok bio je, moji poštovani mladići, metnuti u kratko ovo sve na svitlost, koje knjižice moreš za male jaspri providiti, a tebi veliku korist u nauku učiniti, za dostojno diloovati u svetim redovima.“ — U iztisku. „Muzea fali sljedeći list ovoga predgovora, nego se odmah počne. „Dyo parvi.“ Ovo dielce ima 202 strane u maloj 8. Liep li ti je bosanski, prosto narodan jezik u ovoj knjizi! Što sbog jezika, al i sbog potrebe duhovničke, mialim, da bi ju mogao koji rodo i crkvo-ljubivi duhovnik dati preštampati, pa bi ju učenja jezika radi, da vidite, čitali ne samo popi, za koje je kao što se u predgovoru kaže, pisana, neg i svetovnjaci, koji s književnošću upravljaju i jezik narodni uče te ugladjuju, da stupi u red izvrsnih i udešenih za duševni napredak jezika europejskih... — Naš Bano-vaq, je u svom poslu gdje mu je trebalo uzeo iz Kačića i skovanih rieči n. p. dvospolci ili dvovrsti (hermaphrodit), bezredje (irregularitas), obustavljenje (suspensio ab offa), opovid (interdictum ecclesicum), sredjenje (depositio s. degradatio sacerdotis, svrženje s reda), kauka (lonsura) itd. puno nazivah bogoslovnih, tako da bogoslovni spisatelji imaju i o veću važnost i potrebu od njega, kao osobite od Kačića. — Neće se na me nitko srdit, ako još jedan izgled načina pripoviedanja navedem: Pitanje: Jeli kod misse vazda od potrebe križ na oltaru? — O d g o v o r: Kad porobi išpanske strane Kacicio kralj

arapski, naredi da predanj dođu svi saznaji. Upita svakoga, koji koj zanat ili meštariu ima? Dodje na misnika: ovi mu odgovori, da je svoj najplementiji zanat. Hoti viditi to kralj i zapovidi, da mu ga pokaže. Reče misnik, da nejma kod sebe što mu je od potrebe. Naredi kralj, da popiše, što mu tribovaše. Popisa misnik i kralj posla čovika u bližnja mista kršćanska i dobavi se, što biše od potrebe. Načini misnik otar u ložnici kraljevoj, koja biše na svod oliti na bôtu; obuče se u odiću, pristupi k otaru i hotiući se pokloniti svetomu križu, ositi se, da ga je zaboravio narediti. Osta zato zamišljen, neumijući kako misu početi. Reče mu kralj, da počme, što čini? odgovori misnik, da mu križ manjka. I eto u čas raztvori se bôta od ložnice, sinu svitlost nebeska, s kojom pridoše dva angjela i postaviše na otar križ drveni toliko čudnovati, kojega tiču oni križići, rečeni od Karavake, koji se nose po svemu svitu kršćanskomu. Imenovani križ od drva još je cilovit, premda je toliko vikah od izkazana čuda. Kralj videći ovo zagrlji svetu viru i s njim svi dvornici njegovi. Ovo čudo kaže, da je od potrebe križ, za reći svetu Misu; dali nije pod smrtni grih. Čića toga nemogući se najti mogao bi misnik reći Misu i bez njega, kako skapnije uče bogoslovci, premda nije potriba reći svetu Misu. —

Od istoga spisatelja izašlo je i ovo djelo: *Blagosov od ploglia i zakligniagnia zlih vrimenta i četiri dila razdiglieni, veoma kripostni i moghuchi suprot svakoj xivini škodglivoj, i vlastimâ Ajerskiim; Data na svitlost za sluxbu Misnika slovinskih.* Po' O. F. Josippu Banovczu Pripovidavoczu Reda S. G. Franciska od Obsluxegniâ Provinczie Prisvetoga Odkupiteglia. Prikazano i posvechieno prisvetomu Trojstvu. U Jakinu 1767. Po' Petru Ferri. S dopusctegniem staescina. — Ova knjiga ima 364 strane u 8. Jezik je u njoj lep i čist, a i stvari zanimive u njekom oziru kao što će evo ovaj izvadak (str. 204.) pokazat: „Zaklinjanja

primoguća suprotiva ajerskim krupam, gradom i ostalim smućenjem, koje djavaoskim napastovanjem dižu se. — Od pripravljenja Misnikova prie zaklinjanjah. — Prvo nego počme Misnik ovu službu od zaklinjanja od grada ili krupah ili grmljavinah od hudobah, ili kogagodi hudobnoga službenika navedenih, ima se služiti prvim pripravljenjem, da virno i kripko viruje otajstva od prisvetoga trojstva i od Isukrsta i sva ona, koja katoličanska općenska crkva pridaje nami, da ih virujemo. Drugo jošte pripravljenje pri vele potribno ono jest, da sebe dobro izkuši, jedaje kojim grihom sapét i nečist, od koga se ima potribu pokajati, da bolje virujući, može razpršati i prognati grmnjavinu i vražje sile: grmnjavinu istú inokupno i razsrdjenje božje, on oskvrnjen svrhu nas nenavede! Ima dakle izkusiti dušu svoju pomnjivo, da nebude biti u komugod grihu smrtnom: ter ako bi bio, da se najprvo skrušenjem i ako izpovidnika bude imati, likom od izpovidi očisti od griha. Jer premda misnik oblašću misničkom i nedostojni zakune na misto crkve, ništa nemanje učinjeno zaklinjanje moguće jest, kada je misnik isti očišćen od griha i čist brez griha. On bo moć ima i jest vridnije od strane crkvene i istoga misnika, koji učinivši se priatelj božji, biti će lašnje od gospodina Boga uslišan u svojoj molitvi. S ovom dakle pridobrom pripravom i naredbom od duše: misnik virom živom užežen i uzdajući se u mogućstvo božje, koga se kripošću grmnjavine progone, bogomilo i nastojno niže upisana zaklinjanja ima početi. Netom se upazi da se podiže zla godina i grmnjavina misnik s kotom i štolom blagosoviti će vodu i só na ovi način: tere tako obučen zakleti će.“ — Sad sliede iste molitve zaklinjanja.

Bršljanke.

Ljubezne pjesme od F—ća.

I.

Kada dragi vidi drage lice,
Srce mu se razigra u grudi',
I sve tajne uštrepte se žice,
Pred koih glasom čeznu jad i trudi.

A ja tebe moju odabranu
Na prozoru kada kobnom sgledam,
Tad sve ljuću još dobivam ranu
Ter ko jelen gonjen drhćem, predam.

Kada dragi čuje drage rieči,
Duša mu se uzhićeno gane,
I š nje ustah rajska lira zveči,
Duh mu noseć u blažene strane.

A men, kad tve rieči čujem mila,
Rieči pune vilinskoga čara,
Dušu muči crne tuge sila,
Hladna strava biće sve razstvara.

I svedj, dušo, što te vidjam više,
Što ti više slušam glas umilni,
To sve većma srce mi uzdiše,
I duh većma tišti čemer silni. —

Vaj mi, draga! zar mi'je prazna zbilja
Slutnja, koja dan i noć me plaši.
Da mi ljubav sladkoga se cilja
Svojih željah nikad nedomaši? —

Jel moguće, da ti duše blage,
Kamena bi srca mogla biti,
Da me u ljubvi bez sve nade drage
Pustila bi tužno vjek čezniti? —

Djevo! djevo! ubojice liepa
Mog duševnog mira, moje sreće,
Dal presudah zbiljam sila sliepá,
Nedobitne prepone mi meće? —

O nesrećnim dušo me nepravi,
A za volju svjetskih sljeparijah!
Bog se u svojih samo djeli' slavi,
A ne u ljudskih taštih sitnarijah. —

Dà tašte su sitnarie one,
S kojih se ljubav prieči i smućuje:
Prava ljubav nesme imat spona,
Jer ljubavju vječni sam caruje! —

Knjigopis

a) Domaći:
Godine 1848.

(izšlo je:)

Slavjanke od (X-a *). Tiskom Franje Župana. Dielce ovo ima 88 stranah u 16. Stoji 20 kr. u srebru. — Nemožemo dosti priporučiti narodu našem ovu knjižicu, u kojoj pjesnik uzhićenje svoje i domorodnu oduševljenost izvodi iz povjestničkih sgodah raznih gradovah i narodah, i odnošenja njiovog prama Slovinstvu, za koje mu svud najtoplia čuvstva vriju. Pjesnim su dodane dragociene historičke primjetbe, po kojih se mloge sgode u pjesnim dotaknute razjasnjuju. Svako plemenito srdce uživa u tolikom uzhićenju za Slovinstvo, te ovakimi pjesni i na djelotvornu ljubav ponukano biva.

Obći zagrebački koledar za godinu 1848. Godina 3. Lavoslav Župan izdatelj. Vladislav Vežić urednik. U Zagrebu tiskom Franje Župana. Najprije je koledar, pa Imenoslov vladarah, ministrah; državni dohodci Austrie; vojnički puci austriški; duhovništvo, oblasti; društva i regemente po domovini. Onda dolazi književni dio, koji je dobro uredjen i zato veće cienne, nego su obično sastavci koledarski. Ima tu šta čitat i učit i dan danas, gdje je već podobro iza nas god. 1848. Po tom su novci i sajmi, pošte, plaćanje na željeznicah, računarski pomoćnik i kazalo. Knjiga je preko 40 arakah u maloj četvrtini i stoji 1 fr. sr. što vriedi.

Danica zagrebačka za prestupno lěto 1848. U Zagrebu tiskom Franje Župana. 20 kr. sr., str. 144. Petnajstoletni tečaj. Z tomačnikom hižnem vsakovrztnih na hasen i prikratčenje vremena služećeh. Tu je Ignac Kristianović preveo knjigu Ruthe i Jonaša Proroka iz sv. pisma starog zakona; napisao žitek svetoga Andraša, Tomaša, Bartola apostolov, svetoga Ignaciua patriarka carigradskoga i Johanne d' Ark, orleaneečke divojke; izdao imenik svih svetih otacah papah od Jezuša Kristuša tja do naših vremen, al je došao u tom članku samo do Gregura VII. Tad sliedi: »Nekaje o hrvatskem jeziku«, pa »Lado Horvatskir,

*) G. Ivan Kukuljević Sakcinski, piše kadkada samo početna slova svog imena t. j. I.K.S. što se štije inasobice X, dakle je on pod X sakriveni pjesnik.

onda »bižna vračnica«, te »Ezopuševe Basne« napokon »Nekoja iz domaće dogodovščine« i Sejmovnik.

Zabavna Čitaonica, koju izdaje knjižar Lavoslav Župana u Zagrebu, tiskom Franje Župana u svežićih od 10 foljah po 12 kr. sr. — Slava mu za to poduzeće domorodno, kojim čitateljstvu narodnom pruža hrane duševne i zabave u našem jeziku. Naše gospoje osobito moraju biti zahvalne g. Županu za ovo izdavanje, jer netrebaju tražiti otrovne njemačke knjižurine, da si tuz zabavu srdce kvare.

Godine 1848. izašlo je: »Pan Podstoli ili dobar domaćin od Ognjoslava Krasčokoga. Priповest prevedena s poljskoga Adol-fom Tkalcvićem.« Dielce ima 388. stranah i stoji 36 kr. — »Wakefieldski Župnik, poviest Olivera Goldschmitta. S englezkog prevedena.« 320 stranah, za 36 kr. sr. Ima tu 21 drvorez. »Narodne pjesme. Sabranje svijuh do sad izdatih i više nikada još neizšavših pjesamih hrvatskih, dalmatinskih, bosanskih i srbskih.« Ima 640 str.; 793 pjesme i stoji 48 kr. sr. — Sve tri ova djela su od velike koristi i potrebe za našu mladež, ženski spol i sve one, koji korist i zabavu u jednu traže. Kamo sreće, da se ove knjižice što više razšire po svih razredih društvenih našeg otadžstva.

Nekoja glavna pitanja našeg vremena od Ejudevita Vukottnovi-ča, str. 28 u 16. Ciena 3 kr. sr. Tiskom Fr. Župana u Zagrebu. — Tu se piše na kratko o narodnoj straži; o promjeni političkog stanja našeg; o narodnosti; o vjeri; o slozi domovine naše; Nješto o granici; nješto o Slavjanstvu. Liepa je ovo knjižica i vrijedna, da se i sad često pročita, jer je duh vremena u njoj straćen.

Vodarstvo t. j. njegovanje i oblagtrodjivanje vockih, u kratkoj osnovi, spisao Kr. I. Veselić. Tiskom M. Divalda u Oseku. U maloj osmini 53 strane po 10 kr. sr. — Ima u nutri dobrih stvarih. Valjalo bi, da se ta knjižica med pukom širi i dobar plod donese.

Reforma pisao Lavoslav Šram. Ciena 3 kr. Tiskom Fr. Župana u Zagrebu. Ima je jedan tabak u 16. — Kamo sreće da svaka reforma bude i na dobro.

Vojnički izrazi kod obučavanja i vezbanja. Ciena 4 kr. U Zagrebu. Tiskom Fr. Župana. U maloj 16. 16 str. — Za narodna strážu potrebnom bivša knjižica.

Iskrice od Nikole Tommasea. Drugo popravljeno izdanje s predgovorom i s ulomci nekoliko listonah spisatelja na izdatelja prvoga izdanja: g. Ivana Kukuljevića. U Zagrebu, tiskom Dra.

Ljud. Gaja 1848. 74 str. u maloj 8. po 12 kr. sr. — Za ovo djelo naša svaki domorodac, da je najstvarniji do sada u našoj književnosti, i. da nosi dobrih naukah i krasnog oduševljenja za slovinski narod naš.

Kolo hrvatsko. U njemu se uči plesat kolo, kako se po selanskim pleše. Str. 39 u 16. stoji 10 kr. Tiskom Fr. Župana u Zagrebu.

Gesnerove Seljanke. Prevod iz njemačkoga. Tiskom Jakoba Prettnera. U Zagrebu tiskom Dra. Ljad. Gaja 1848. 124 str. u 8. po 20 kr. sr.

Duhovništvo rimokatoličkog vjeroispovijdanja okružja gradškog na gospodina pokrštenara, koj u ime biskupie zagrebačke rimokat. crkvu na saboru u Zagrebu 5. Lipnja t. g. otvorit će imajućem, zastupao bude. Ciena 5 kr. sr. Dohodak na korist ovdašnjih sestara milosrdnica (sic! mjesto milosrdnicah). U Zagrebu tiskom Fr. Župana. U 8. 12 str.

Dvanaest naših opovjerenih ili odgovor na članak u 94. br. novina dalm. hrv. slavonskih pod naslovom: »Rabstvo svećenikah« izišavši; kao također na spisak: »Jedna riječ na zastupnike naroda trojedne kraljevine od strane domorodnog duhovništva zapadne crkve« dani od nekotih zagrebačke biskupie svećenikah. — Bez mjesta, gdje štampano. 20 str. u 8. po 10 kr. sr.

Prijatelj Puka. Časopis sedmični izdavan od braće Župana, uredjen od Drag. Kušlana. 15 brojeva od 9. Kolovoza do 29. Studena. — Kamo sreće da puk pozna svog prijatelja i da ovaj mnogo po puku prolazi i nauka razprostire. U ovom listu ima puno vrijednih sastavakah. 12 kr. koštaju sve 15 brojeva.

Slavenski Jug. Izdavatelji braća Župani, a urednik Dragutin Kušlan. Taj časopis izlazaše svaki dan po jedan broj na Folio. Pokopala ga je vlada god. 1850. No vrijedno ga je štiti, jer je mnogo istine u njemu, pa baš jer je istina ono: »Tko istinu gudi, gadalom ga po prstima biju« bioše zabranjen.

Danica hrv. slav. i dalm. u Zagrebu pod uredništvom g. Dra. Ljad. Gaja u 4. izlazaše svake nedjelje.

Zlati Oltar za kršćenike katolike, koji žele u duhu i istini Boga moliti. I. K. Vu Zagrebu z slovami Ferenc Župana natiskan. 372 str. u 8. Svezano 1 fr. 20 kr. sr.

Saborske Novine uredjivane od Slav. Vrbanića i Nik. Krestića, izdavane od braće Župana.

Političke pjesme pokojnoga Tome Blažeka izdao Ant. Nemčić. U Zagrebu 1848. Tiskom Fr. Župana. 20 kr. 70 str. u maloj 8. Tava opis života Tome Blažeka od izdatelja. Sadržaje knjižica.

20 pjesamah, u dva odsjeka: političkom i različitih pjesamah. Djelo, prama kojem tim više ljubavi imat valja, što su sad već oba pod crnom zemljom i pjesnik i pjesnički njiv izdatelj, od kog u ovoj knjizi Kola ima takojer pjesamah

Vinac bogoljubnih pisamah, kojeno se nediljom i prigodom različitih svetkovinah pod s. Missom i o drugima bogoljubnostima pivati običaju; iz različitih duhovnih veće upotribitih knjigah sabran, pak s nikima bogoštovnjima molitvama uzmlžan, ter s dopušćenjem starešina sada veće *sedmi put* na svitlost izdan, U Budimu, tiskopisom Ivana Gjuriana i Mart. Bago. Str. 248 u 8.

Kratki nauk od zakona kršćansko-katoličanskoga, zadržajući najpotrebitie iz velikog Katekisma izabrane stvari, bez kojih dobroga znanja, u biskupii djakovačkoj i srimskoj na primanje svetih sakramenatah nitko pustiti se neima. Po zapovidi i vlasti gospodina biskupa Emerika Karle Raffaya. Godine 1827, treći put izdan, sada pako po dopuštenju prisvitloga gospodina biskupa isti u svemu zadržaju svomu na novo uštampan. U Budimu, tiskopisom Ivana Gjuriana i Mart. Bago. 36 str. u 8.

Zapisnik sabora trojedne kraljevine dalm. hrv. i slav. 5. i sljedećih mjeseca Lipnja i Srpnja danah god. 1848. držanog. U Zagrebu tiskom braće Županah, knjigotiskarah i knjigotračah, str. 38 u četvrtini.

Zakonski članci ugarskog' državnog' sabora godine 1847, Tiskano po nalogu popečiteljstva (ministeria) polag izvornog' rukopisa polie dobivenog' milostivog' kraljevskog' potvrđenja. Budán A' magjar kir. egyetemi nyomdában. 1848. In folio sa magjarskim tekstom. 45 str. Ovo bi službeno na oblasti šiljano.

Prosvjetne novine od Sergije Nikolića.

Ruže i Trnje bivše od zlohotne cenzure zabranjene dobile su slobodu.

Domorodni Glasi od Mirka Bogovića. 88 str. u 8. U Rieki, tiskom tiskarnice braće Karlečki, stoji 30 kr. sr. U pjesnah, koje je g. Bogović ovdje izdao na svjetlo, čuješ oduševljeni roman lire ilirske, posvećene ljubavi doma i roda svoga, obljubljuješ plemenitu dušu užihćenu ideami, koje napredak s duhom vremena porodi a ljubav čovječanstva uživotvoriti kani. Štoga je mogao pjesnik savjetovati i napomenuti narodu svomu, s čim god ga je mogao obodriti, da slobodno i odvažno za narodnost svoju radi, to je u liepoj pjesničkoj odori sve u dušu čitatelja izlio. Dodana su Izjasnjenja, koja sadržaju mlogo zlatno srnce mislih

g. spisatelja o predmetih, koji se dotiču razvitka narodnosti jugoslovenske.

O Poboljšanju čudorednosti svećenstva od Pavla Stošsa, 20 kr. sr. Djelo ovo je pobudilo najveću pozornost, jer predlaže reforme sadanje discipline crkvene.

Slovenija politički časopis izlazivši u Ljubljani. Izdavao ga je Josip Blaznik a Matea Cigale bi urednik.

Saborska pisma uslied zaključka saborskog pod štampu metnuta :

1. Representacia odnešena u Inspruk od poslanikah saborskih s banom na čelu. Tu se ustanovljuju načela, po kojih žele ove kraljevine s Austriom u savez stupit i o cjelokupnosti monarkie.
- 2) Zahvalnica sabora na Cara odpremljena radi naimenovanja banovog.
- 3) Representacia, da se vojska više iz naših kraljevinah ne vodi i da se domorodna Leopoldova regimenta kući povratiti.
- 4) Representacia saborska poradi opasnosti, kako se glasalo, banu prieteće. — Škoda što se sbirka svih aktah saborskih nije do sad izdala. To bi bilo važno za našu povjestnicu.

Kratki razgovor o istočnoj crkvi na svietlo izdao Dr. Petar Stijić. U Zadru tiskom Demarcho-Rougierovim 1848. str. 95 u 8. Ciena 40 kr. sr. — Ovo je polemika bogoslovna o prvenstvu rimskog biskupa u pravoslavnoj katoličkoj crkvi, te je naperena proti crkvi grčkoj, koja mjesto pape rimskog traži papu u Carigradu.

Divica orleanska. Tragedija petih djanj s predigro. Spisal Miroslov Šiller. Prestavil iz nemškiga jezika Jovan Koseski — Vesel. V Ljubljani. Natisnil Jožef Blaznik. 140 str. u 8.

Slovenska Gerlica. Venec slovenskih pesem na svitlo dan od slovenskiga društva, v Ljubljani. Prvi i drugi zvezek. Natis iz kamnotiskarnice Jožefa Blaznika. To su različne pjesme skupa s napjevi. Ovako izdavanje napjevah i pjesamah zaslužuje obću pohvalu i nasljedovanje.

Odgovor na one magjarske hartije, što je tužna Rothova vojska kući ponela. U Zagrebu 25. Listopada 1848. Štamparija Dra, Ljud. Gaja. To se je dielilo med graničare. A izašlo s latin-skimi i ćirilskimi pismeni.

Hrvati Magjarom. Odgovor na proglase njiove od Ožujka mjeseca i Travnja 1848. Od Ivana Mažuranića, Karlovac tiskom Iv. Nep. Prettnera u 8. str. 20 6 kr. sr. — Ovo dielce je i na magjarski jezik prevedeno, da razumljeno bude od onih za koje baš poglavito pisano bi.

Despotstvo srbsko, sloboda srbska. 1848.

Život Isusa Krsta gospodina našega uveden i uredjen iz Evan-gjelah po Augustinu Kalmetu iz talianskog u ilirski priokrenuo o. Mihovil Čičić reda s. o. Frane države bosanske. Izdao J. F. Jukić istog reda i države misnik. U Splitu 1848. Tiskom Pi-perate. 40 kr. str. 172 u 8.

Pravila kako izobraževati ilirsko narečje i u obće slavenski jezik. Spisal Matia Majer u Celovcu. U Ljubljani. Natisnil Jožef Blaznik. str. 130 u 8. 54 kr. sr. — Spisatelj je u ovom djelu, koje od svih južnoslovenskih spisateljah treba da se uvažava, postavio po svom umnom mnenju i plemenitoj želji književnosti jugoslovenskoj načela, po kojih bi valjalo, da slovenština, hrv-aština i srbština međusobno se sljube. Predmet ovaj je dostojan, da se osobito pretresuje odkad se je pomislilo na međusobno približavanje svih jezika slovenskih u književnoj porabi. Spisatelj ono načelo drži već za stalno i primljeno, da se neuzima samo pojedino jugoslovensko narečje n. p. hercegovačko, za književnost, nego, u protivi s našim Vukom Karadžićem, misli, da naš književni jezik bude odsinji svih narečjah koja se govore od jadranskog mora do Balkana, (a valjda kad se točnije upoznamo s bugarštinom i do ernoga mora). Kakova će tu slovnica kakovili slovar izći, to će se viditi, kad jezikoslovci više o tom pisali i u čemugod se složili budu. Za sad treba zahvaliti g. M. Majeru, što je potaknuo to pitanje i svoje mnje-nje u gor rečenom liepom djelu razvio.

Sveta gora (Athos) sa strane vjere, hudožestva (umjetnosti) i po-vjestnice od Dimitrije Avraamovića. U Beogradu. 8. str. 180. Tu ti je opis slamenitostih i stariuah monastirah: Hilendara, Si-meaa, Vatopeda, Pantokratora, Stavronikite, Protata ili Kareja, Kottomuša, Ivera, Filoteja, Karakala, Lavre, i k njaj pripada-jućeg atonskog vrha i skita svete Ane; nadalje manastirah: Svetoga Pavla, Dionisijata, Grigoriata, Simopetra, Ksiropotama, manastira ruskoga, Ksenoja, Dohiara, Kastamonita, i Zografu. — Dodan je Eac Simite listine Stefana Nemanje iz 12 vieha u Hilenderu, se nahodeće.

Ljubitelj Posveštenija: Srbsko-dalmatinaki Magazin za leto 1848. Izdao na sviet Georgij Nikolajevič Br. u Dubrov-niku. Trinajsta godina. U knjigopečatnji brata Battarah. Evo *Soderžanie* (sic): I. Dalmacia. Okruzje dubrovačko. Ovaj članak je dobar isto tako i II. Krai na bosanska. — III. O propovjedaanju. 1) Važnost i potreba, da suide-nici narodu propovjedaaju. 2) Način propovjedaanja. Liepa nauka i dobra nauma pun članak. Bog bi dao, da bude uspye-

šan. IV. Običaj. O ugovoru, svatbe i svatova u Risnu. Ovo je valjano kao i sljedeće pod brojem V. Zabavno i moralno. 1) Narodne pripovjedke. 2) Narodne poslovice. 3) Narodne zagovetke. 4) Odgovetke. 5) Njekoliko moi primjećanija. 6) Produženje od 1847. 7) Šaljive pripovjedčice. VI. Bibliografija. Najnovie srbske knjige. Uz svaku knjigu je recenzia sa gledišta na kom g. G. N. stoji. VII. Stihotvorenja. 1) Narodnostu srbskoj. 2) Pjesma k braći Slavjanima. 3) Sonet Petru Petroviću Njegošu. 4) Život na ovome svijetu. 5) Čestitanje caru Francu Josifu I. VIII. Ljetopis pravoslavne crkve dalmatinske i hrcegovačke. 1) Početak dolazka grčkih vladikah u Hrcgovinu. 2) Bibliografija: a) Pismo, kao svjedočanstvo Venecianskog prozelitizma. b) Pismo patriarha Pekskoga Mojsea, kad je u viziti bio u Dalmaciji. 3) Srbske škole u Dalmaciji. 4) Smrtni slučajevi u god. 1847. Ovaj magazin je vrlo dobro, kako se iz ovog vidi uređen, te će zato ostat i potomstvu dragocien, a kamo li je više sad koristan.

List mjesačni hrvatsko-slavonskoga gospodarskoga društva. 7. Godina. str 191 u 8. — Ovaj list zaslužuje što veće razširenje po domovini, jer daje nauke, iz kojih posluha materialna korist domovine i s njom blagostanje narodno raste. Izdavao je svaki mjesec po 1 tabak uređivan od osrednjega odbora. Gospodarsko društvo u svojem časopisu za prosvjetu puka, puno djeluje i životna pitanja pretražuje, te time podporu svakog domorođea zaslužuje.

Kolendar za puk. Za prestapan god. 1848. Izdaje ga društvo gospodarsko hrvatsko-slavonske. Urednik Dragutin Rakovec. Godina II. U Zagrebu tiskom Dra. Ljud. Gaja. Ima 4 tabaka i stoji 6 kr. sr. — Ova jeftina knjižica po sve je svrsi svojoj odgovorila te narodnoj prosvjeti puno doprinela, jer je korisno i ugodno složila: Misovit: utiše dulci.

Augustinović Gjura med i kir. dra. itd. Poziv dalmatincima na poslovanje u svom materinskom jeziku. U Zadru u demarkiruziovoj štampari str. 6 u 16.

Izvori za novu istoriu. Djelovodni protokol od 1812. Maja 21. do 1813. Augusta 5. Karagjorgja Petrovića vrhovnog vožda i gospodara naroda srbskog. Izdalo društvo srbske slovesnosti. U Beogradu. Pečatano u praviteljstvenoj knjigopečatnji. U 8. str. 224. Pridodan je ključ (register), koji ima 126 str. Stoji 1 fr. 30 kr. sr.

Nase vreme napisao Svetoljub. U Beogradu. U praviteljstvenoj knjigopečatnji 1847. str. 100 u 8. za 8 kr.

Vilhelma Traugota Kruga negdaš. profesora mudroslovija pri svenčilištu lipskom *Osnovno mudroslovie*. Srbski za prvogodišnje slušatelje mudroslovija u liceumu knjažestva srbskog izradio Konstantin Branković, profesor mudroslovija i red. člen društva arb. slovesnosti. U Beogradu pri knjažesko-srbskoj knjigopečatnji. U 8. 213 stranah, stoji 1 fr. sr. — Iskreno govoreći, nevidjamo shodnost prevadjanja njemačke Krugove filosofie u naš jezik i narod, s toga što je njemačka filosofia već od Krugova vremena daleko otišla, tako da Krugove misli isto kao i Wolfove i većina Kantovih samo u povjestnicu filosofie spadaju. U Heglovom mudrovanju poslie Kruga zavladaštem dotjerana je njemačka misao na vrhunac. Njega prijatelji i neprijatelji nazivaju, »den Riesen-dialektiker« »gorostasnim misliocem« —, i doisto, da on veću pozornost pri radnjah filosofičkim u našem jeziku zaslužuje nego ikoji pred njim živio: filosof njemački, il mu se sad naški filosof protivio ili ga sliedio. — No imamo mi Trentovskoga, Liebelta i Kremera, koji su med Poljacima nastojali uvesti slovinski duh u filosofu, koju su učili u Njemačkoj. Ovi pa česki sastavci u Muzejniku i ostali spisci filosofie slovinski svakako veću pozornost i razširenje med našincima zaslužuju nego Krug ili ma koji njemački mudrac. Ostavimo se mi njemačkoga mudrovanja, jer slovinsko srce i slovinski um neljubi fantastičke spletke, idealisam, theorie: on hoće djelotvornosti, realisma. — U ostalom divno je i to, što se počelo s filosofom, mjesto s povjesnicom filosofije!

Gradja za srbsku grammatiku. 1. Srbska grammatika Petra Nikovića. Izdalo društvo srbske slovesnosti. U Beogradu. Pečatano u praviteljstvenoj knjigopečatnji, str. 109 u 8. Ciena 45 kr. sr. Ovo poduzeće društva srbske slovesnosti zaslužuje doista obće priznanje, jer tako će bit pripravljena gradjevina za našeg Adolunga. Još mi nemamo tvrdo ustanovljene slovniče, već svaki spisatelj više manje mora biti i slovničar, te prosudit koje forme su bolje od drugih i po svom mnenju onda činit. Osim tog, što je to mučan posao i nesjegurao za samog pisca, još se izlaže pogibelji, da mu se predbaci, da kvari jezik. Za ugnut se tomu, bilo bi uprav potrebito, da se sadju filolozi našega naroda iz Slovenie, Srbije, Hrvatske, i ostalih pokrajinah jugoslovinških, kao što su se učeni Niemci i Taliani salazili, i kao što se sumari, vočari itd. salaze, pa da ustanove njeka pravila obćenita za pravopis, za forme jezika, da glede Syntaksa što izrade i razvitku našeg jezika pravac dadu.

Novouredjeni ilirski kalendar za pristupno godište 1846. Dvanaesto-

lytni tečaj. U Budimu. Tiskopisom Ivana Gyuriana i Mart. Bagó. U 8., ima 2 tabaka. Stoji 10 kr. sr. Tu ima preveda iz Kraljodvorskog rukopisa i iz Ezopovih Bajki; onda *Tulak iz pisamah pokojnog lajtnanta Mihojla Deaka*, sadržajući brbljatice ili brzorične zagonetke, i pripovjedke i dosjetke; k tome *tulak iz Tomikovića kalendara* 1803.; napokon ukazalo pazarah. — Priporučuje se zbog čistog narodnog jezika. A prevod kralj. rukopisa obaška je tiskan i izdan od g. Vaceslava Hanke u Pragu 1852.

b) Inostrani.

Der Slovak. Beiträge zur Beleuchtung der Slawischen Frage in Ungarn von M. M. Hodza. V. D. M. Prag 1848., str. VI. i 78 u 8. Ciena 20 kr. sr. — Tu je čitljivi opis svih krivdah nanešenih Slovacima od magjarskih predožujskih vladarah, koji si usljed Sečenjeva poziva uciepiše u glavu i uzeše u volju, da ugarsko Slovinstvo pomagjare; te sve što Slovaci proti pomagjarenju učiniše i napokon prava, koja zahtievaju.

Geschichte des 53. ungarischen (sic) Linien Infanterie-Regiments. Wien. 1838. Staats-Druckerei. str. X. i 250. Nema više u trgovini. — U ovoj knjizi je opisana po nadporučniku Antunu Marxu povjestnica narodnog našeg hrvatsko-slavonskog puka, postavšeg izvorno iz čete Trenkovih pandurah, koji se danas zove nadvojvode Leopolda, budući da mu je ovaj vlastnik. Naši narodni puci bojuju za carstvo austrisko odkada ove kraljevine pod carsku obitelj habsbursko-loterinsku spadaju, i proslavljaju time naš narod te množe zasluge njegove za priestolje i državu. S toga je zanimiva i važna povjestnica puka ovog u broju austriskih pješačkih pukovah petdeset i trećega. — Poznajemo tu, gdje je sve krvca naroda našega za koris i uzdržanje carstva austrianskoga bojne poljane natapala i tko je naše vojnike gdje u boj vodio, te koji su si slavu viteštva zadobili.

Wer hat die Freiheit verrathen, Slaven oder Germanen? Schreiben an Arnold Ruge von Roger Raczyński, Dresden und Leipzig 1848. str. 36. u 8. U ovoj knjižici je iz povjestnice i umstvovanjem razložen uzrok razdora medju Niemstvom i Slovinstvom u životnom razvitku njiovom. Njemačka demokracija je godine 1848. slobodu htjela za se, i zastupajuć čovječanstvo u istoj Njemačkoj gazila je ovo sveto načelo naprama Slovinstvu, koje podjarmit i demokratskoj Njemačkoj isto onako žrtvovat nakani, kao što njekoć oružani apostoli njemački sredstvom krsta Slovinstvo njemačkoj politici u robstvo podvrgoše.

La Hongrie aux peuples civilisés. Manifeste publié au nom du gouvernement hongrois, par le Cte *Ladislav Teleki*, représentant du peuple à la diète hongroise, envoyé de Hongrie auprès de la république française. Paris, Décembre 1848, str. 77 u. 8. 75 centimah (18 kr. sr.) — U toj knjižici razlaže diplomacia magjarska odnošenje svoje vlade naprama zakonom i kralju, kojim veli, da je vierna ostala, naprama Jelačiću i Hrvatim, koji, kralja i zakonu nepokorni, povod ratu dadoše i od austrijske vlade podupirani biahu. Sve se tu piše sa jednostranog gledišta magjarskog i mlogo je doprinijelo, da se u Francuzkoj, i buduć je ta knjiga u jezik englezki prevedena, u Englezkoj i Njemačkoj misli, da su Magjari s nama u smislu jednakosti, slobode i bratinstva postupali, a mi da smo kao zlikovci zlo za dobro jim vratili. No Magjarima laži njihove nisu pomogle, niti, ozlobe, koje po Europi rasuše na naš narod: oni su pali usljed političke kratkovidnosti i grieha proti naravnom pravu i razvitku čovječanstva, koji razvitak upravlja providnost božanska, stupajući neodoljivom silom prama onoj cieli, gdje ima povjestnica prestatu.

Die Slaven im Kaiserthume Oesterreich von *Albrecht Tebelk*. Wien 1848, str. 84 u. 8. — Ova je knjiga pisana, da se u njoj pokušu načini, kako se mora gospodstvo Niemacah i Magjarah nad Slovini uzdržati. — Žalosno je to kad se sad još misli o kvaćenju slabiega po jačem.

Sur la Serbie. Dans ses rapports européens avec la question d'orient, par M. L. de *S. Bystrzonovski*. Paris 1845, str. VII. i 180 u. 8. — Razlaže položaj Srbije med Ruskom i Turskom, i pokušuje, da je Ruska srbskom samostalnom obstanku pogibljiva.

Zpráva o sjedzu slovenském. V Praze, 1848, str. 66 u. 8. — U toj knjižici su navedana sva pisma protežuća se na sabor slovinski u Pragu, i imenik svih članovah sabora.

Geschichte der Revolutionszeitaker. (1789—1848). In öffentlichen Vorlesungen an der Prager Universität übersichtlich dargestellt von *Dr. Anton Heinrich Springer*. Prag, 1849, str. 729 u. 8. — U toj knjizi sa razabiraju svi življi života europejskih narodah i međusobna odnošenja ovizih dakle i položaj Slovinstva u Europi. Ima tu o Rusii, o srbskoj slobodi, o austriskom Slovinstvu, zanimljivih promatranjah.

Slavische bibliothek oder beiträge zur slavischen philologie und geschichte herausgegeben von *Fr. Miklosich*. Erster band. Wien, 1851. Ima 331 str. u. 8. — Ima tu septavakah u nje-

mačkom, latinskom, grčkom, srpskom, poljskom, malarnskom i staroslovinskom jeziku. Vriedno, jibrje sve po naslovu ovdje navesti, da se svako obavjedoči o važnosti ove biblioteke, i uvjeri, da g. Miklošiću za njegovo poduzete i trud treba zahvaliti. *I. Bartholomaeus Kopitar. Selbstbiographie.* Tko zna, da je Kopitar bio oštroumni poznavac povjestnice i filologije slovinske, tko zna od kolike je cijene ono, što je pisao pri izdanju diehah: »Glagolita Glaziana« i »Hasyehii glossographi Epiglossistes russus«, toga će obradovati životopis tog za staroslovinsku književnost presahatnog muža. — *II. Zur russischen Geschichte. Von Joseph Fiedler.* Priobćavaju se tu iz izvora prepisane »dvie poslanice kneza Dimitria Mihajlovića Požarskoga rimskom cesaru Matii iz Jaroslavija 20. Lip. 1612.,« pisanee, a uvodom u nje. — Izvorni listišu u c. k. arhivu doma, dvora i države. — *III. Lautlehre der bulgarischen sprache. Vom herausgeber.* Ovaj posao je posve nov i nitko ga još nije pokušao osim g. Miklošića. On je doisto po onimi pismenimi i usmenimi izvori i pomoći, koje u Beču dobit mogaš, dočim ga u Bugarskoj nigda nije bilo, temelj položio jehoslovju bugarskomu. A ovaka radnja je za tako zvanu filosofu, kao i za proučenje razvitka i pravilnosti jezika dragociena. — *IV. Bartholomaei Kopitari prolegomena historica in Evangelia slavica, quibus olim in regum francorum oleo sacro inungendorum solemnibus uti solebat Ecclesia Remensis.* Kad se je u Parizu izdavao rukopis slovinskih evanđeljah i epistolih nadjen u Remsu (Rheims) tad je Kopitar ova dragociena povjestnička data kao uvod napisao, a Miklošić otisnu ope u ovoj biblioteci s toga, što od onog izdanja pariskog nema u Austriji više od dva iztiska, a što je ovaj Kopitarov sastavak podpanim kritičkim i umnim razlogom pisan, te vriedan, da se nashiri med učeni sviet. — *V. Kmet, Napisao Vuk Stef. Karagjić.* Razlažu se različita zlamenovanja izraza Kmet. Vuk to zna, jer je prošao jugoslovinske zemlje na daleko i široko. — *VI. Vuka Stef. Karagjića poslanica Antu Kuzmaniću u Zadar.* O narjetju govori, u kom bi trebala Zora da izlazi i kojim pravopisom da se piše. Razlaže ono što neodobrava u knjižanstvu zagrebačkom i dubrovačkom. — *VII. Nešto o srpskijem akcentima. Napisao Gj. Daničić.* Nauka o akcentima bitni i prevažni je dio jezikoslovja. Baš afferim! što se je g. Daničić toga teškoga posla svojski latio. Ovo je krasni kamen za sazdanje palače slovniće naše, koga je otesao i priredio sastavitelj. Po našem sudu je g. D. posve pogodio i po glasu i po znamenovanju akcentuacija, te time u istinu sebi priznanje

a našem knjižanstvu neprožastnu korist pribavio. — *VIII. Šcibor. Wspannienie historyczne z podróży po Węgrzech. Przez Stanisława Stotwińskiego.* — Šcibor je bio jedan od najvećih junakah svog vremena, i prijatelj i izbavitelj kralja ugarskoga Sigismunda vladavšeg od 1387 do 1437. — Roda poljačkoga bivši ipak je svom gosi za ljubav i proti svomu rodu vojevao i kao orudje se dao upotriebiti. Svakako je ugodna i poučna ova monographia. — *IX. Historische denkmäler in den klöstern des Athes. Von Josef Müller.* Ona divna kaludjerska naselbina i država na svetoj gori opisana, je u ovom članku u kratko po najboljih izvorih i taj opis služi za uvod imenitom navodu svih starih grčkih, i slovinskih listinah, koje je našao Uspenski i Avraamović. Izmed slovinskih listinah ima jedna od 919. 28. Travnja, koja se počima: *V dni carstva lva premudrago*; jedna od velikog župana Stepana Nemanje († 13. Velj. 1200.) gdje utemeljuje slovinski manastir Hilindar na svetoj gori i ta se ovako počima: *Iskoni stvori bog nebo i zemlju i čovjeki na nej*, koju navodi cielu Avraamović; onda ima listinah od kralja Stepana Uroša, od 1302; od gospoda Konstantina, 1318; Aleksandra kneza bugarskoga, 1342.; o ćeliama sv. Save, 1332.; Stěpana srbskoga s podpisom: *Stefan u Hrista boga vćrni kralj vćeh srbskih i pomorskih zeml.* od 1342; Stěpana Dušana silnog, kad je sa ženom na sv. gori bio, od 1345. itd. do 190; iz svakog vieka. Isa nabrojenja listinah dolazi 13 grčkih u sadržaju celome i jedna latinska. Liepe gradje za našu i bizantisku povjestnicu! — *X. Popevka od Svilojevića. Aufgezeichnet 1663, mitgetheilt vom herausgeber.* Buduć da »slavische bibliothek« kao učeno i njemačko djelo neće tako daleko doprieti po narodu kao ovo naše Kolo, s toga evo ciele pjesme:

Ali side divojka misecu govoniti,

Neboga divojka :

»Kaži (u sl. bibl. pogriješno *Ka si*) meni lipi misec, koj

»Dohodiš z istoka!

»Jesi vidil (u ?) Carigradu moga mlada Svilojevića,

»Zaručnika moga,

»Jeli i sad (u ?) životu, ada (mjesto *jeda*?) su ga izgubili?

Ali side jasan misec toj divojki govoriti,

Zaručnici mladi :

»Jesam vidil pred vćerom (?) u lipomu Carigradu,

»I hoću ti istinu nut, divojka, kazivati,

»Gizdava divojko,

»Tako mi se nemrčati, kako istinu kazivati.

»Car je činil preda se nut junaka dosivati,

»Car sileni turski, —

»Tere side govoriti mladomu Svilojeviću:

»»Da imaš mi istinu, Svilojević, kazivati,

»»Moj sužnju nevoljni!

»»S tole (Što te?) hoću, zmožan car ja sadahna opitati.

»Ali nasta Svilojević, silnu caru govoriti,

»Caru čestitomu:

»»Tako mi se gvoždja moga i nevolje oprostiti

»»Hoću ti ja istinu, gospodine, kazivati,

»»Moj sileni care!

»Ali nasta sileni car sužnju svomu govoriti:

»»Koji ono junak bio, side brade do pojasa,

»»Sužnju moj nevoljni,

»»Koj turakah pobijaše buzdohanom šestoperom

»»Tere vojsku pobijaše, i nitko mur (sl. bibl. nitkomur?)

suprot staše,

»»Kaurinu jednu?

»Ali nasta Svilojević caru zmožnu govoriti:

»»Ono biše delija, koj turakah ubijaše

»»Se (e ovdje kô b) mojim buzdohanom.

»»Side brade do pojasa, Kraljeviću vitez Marko. —

»»A on junak koj biše, koj kopijem obaraše

»»Vitezove moje?

»»Tabor moj progario (progazio?) i brki mu do ramena? —

»»— Ono junak bijaše Sekula sestričiću,

»»Junak jedan vrli,

»»Brke imal do ramena, kopijem turak prometival. —

»»A on junak gdo biše mlado momče? golom sabljom,

»»Na duratom jednom. —

»»Prik tabora moga prošal, sikuć ljuto mojih turak,

»»Bil došal do šatora na vitežkim konjem,

»»Jedno mlado momče.

»»Kod šatora rasikao konopce šatorova (ve?)

»»I ja sam se kumaj maknul, da ni me posikao

»»Mene gospodina.

»Ali side Svilojević caru svomu govoriti:

»»Ono sam ti glavom mojom na medanu,

»»Moj čestiti care!

»»U rukuh ti britka sablja, a na semlji glava moja

- »Ono sam ja, Svilojević, golom sabljom probedio
 »Prk tabora tvoga.
 »I još jesam konopce 'kud katara prosikao
 »I da bi se nebil mahnul 'pod britke sablje moje,
 »Moj čestiti care,
 »Bil bi tebe ja rasikal pred tvojimi delijami.
 »Ali side car sileni sašnju svomu govoriti
 »Sužaja nevoljnomu:
 »Kojum smrtijom hoćeš ginut? izberi si naj voljenju!
 »Tere side Svilojević caru smotnu govoriti,
 »Caru čestitomu:
 »Sabljom sam se branio, od sablje du i umriti;
 »Čini mene posaditi na mojega dobra konja,
 »Moj čestiti care!
 »Sablju moju da pripešu, a na opak ruke zvežu,
 »Ter me čini z janičari na medanak izvoditi,
 »Moj sileni care!
 »Da junaci medju sobom zavezana da me gube.
 »Zapovidal car delijam tri stotine janičarom
 »Turkom vitozovom,
 »Da imaju junaka pod oružjem pogubiti.
 »I kad turci vodjahu zavezana sužnja mlada,
 »Jedne mlado momče;
 »Ali nasta jedan tarcin nut ostalim govoriti:
 »Što hoćemo zavezana kaurina pogubiti
 »Mlada Svilojevića?
 »Što bi nam se špotovali i ostali vitezovi.
 »Ali sidu prosta činit, i ruke mu odvezati,
 »Mladu Svilojevića.
 »Britku sablju izmače, konjica podbodi,
 »Mnogo turak poside nut careve delije,
 »Janičare turke,
 »Ter 'e (a slav. bibl. Tere: no bolje je Ter 'e mjesto
 Ter je) junak dovede na busiju kraljevića:
 »Vsi turci mi izginohu, neg jednoga propuštaahu
 »Ranjena jenaka,
 »Koji k caru glas odnosi, kak su sužnja izgubili.«

Ostavljamo kritiku metrike i jezika inim. — Mi ovdie od-
 tisnusmo kao što se pjesme tiskaju poperka Svilojevića U slav.
 bibl. je kao prozaički članak našampana. — Možebit bi još bolje
 bilo 8 slovkah uasti na svaki verz: no mi prostora i nesavrjeno-

sti vrzovah radi u 2 redka 4 verza stavismo. Najglavnja svrha naša bi našem obćinstvu sadržaj i jezik pjesni predotit. — *XI. Glagolitisches Fragment* evang. Joann. 19. 9 bis 19. 28. iz jevangjelja, koje je Viktor Grigorović kazanski professor na svetoj gori zadobio i koje je, izim lista, na kom je ovi komad pisan, izginulo. Zato hvala g. Miklošiću, što je ovu dragocienost slovinsku objelodanio. — *XII. Galicko-ruski privoždki.* (Dopolnenie k so-braniju pripovédok Grigor. Iljkevića.) Od Holovackoga. Priobćavam ovdje o Niemcima med Rusinima obična prislovja: 1) Gluhi *Njemec*. 2) Govori do nego, koli vin (on) *Njemec*. 3) Govori ž' do nego po *njemecki*. 4) Žtuki (Ženku) ne pereljubiš, *Njemecja* ne perepišeš. 5) *Njemec* pokoljenec, golokoljenec. 6) *Njemec*, jak verba, de go posadiš, tam sja prime. 7) Poljski mst (most), *njemecki* píst (post), turecke naboženjstvo, to vse blazenjstvo. 8) Propau gríš (groš) *Njemecja*. — Najviše su ova prislovja nepriazna popu, Lehu (Poljaku) Židu i Njemcu. Zna narod zašto on izku-stvo svoje u doticanju s ovimi ljudi u prislovja uvija i kao svoju nauku i mudrost, (praktičku filosofiju) čuva i drži. — *XIII. Entgegnung auf herrn Wenzel Hanka's albernheiten und lügen. Vom herausgeber.* — Kao što je dosada razum u razredjenju ove liepe i vriedne knjige vladao, tako sad u ovom članku širomaški razum pred strašću uvriedjenoga po Hanki Miklošića odstupit mora. Kipi sve u srdcu Miklošića jadom, što mu je H. kazao, da se čini, konda je njeke stvari u svojim djelima uzéo od Kopitara, te da se osveti ide dokazivat, da Hanka nit je vješt starosloviništini, niti pošten čovjek. I to ide g. M. u *njemačkom* jeziku pisat, da se i Njemci nad svadnjom i psovkom medjusobnom slovinskih učenih nasladjuju. Čim više zasluge književne, ostroumnost i hladnokrvnu razbornost pri izradjivanjih staroslovinskih u g. Miklošiću hvalimo i slavimo: tim očitie žalimo, što je išao pamflet ovdje umitat i što se (baš kao Kopitar nebozi!) ugadne i nepristojne za umje-rena književnika izraze upušta. — Želimo, da u nasljedujućih svez-cih biblioteke sve bude omni exceptione majus. — U ostalom dobro i nasljedovanja je dostojno pisanje njemačkim jezikom s latinskimi i to samimi mali slovi, kao što se u ovoj knjizi nahodi.

A. T. B.

Sadržaj.

1. Sužanj Šiljonski pjesan Lord Byrona prevedena od Stan- ka Vraza.	3
2. Ljubav otačbine od dra. K. Libelta	19
3. Zapisici hrvatskog častnika	39
4. Narodne pjesme	55
5. Pjesništvo. Pjesme od P. Preradovića	69
6. Pjesme od Mirka Bogovića (1845.)	73
7. Pjesme od Antuna Nemčića	77
8. Listine hrvatske	81
9. Lamartineov put	101
10. Životopis Krešimira Velikoga	108
11. Knjižica nar. Muzeja zagrebačkoga	131
12. Brsljanke od I. F—ća	143
13. Knjigopis. 1) Domaći	145
14. 2) Inostrani	153

Pogriješke tiska:

- Str. 106. Posljednji redak čo *mjesto* čovjek.
 » 111. Redak 7. dvanaest *mjesto* dvaest.

ROLO.

ČLANCI ZA LITERATURU, UMĚTNOST

I

NARODNI ŽIVOT.

UREDNIK I IZDAVATELJ:

MIRKO BOGOVIČ.

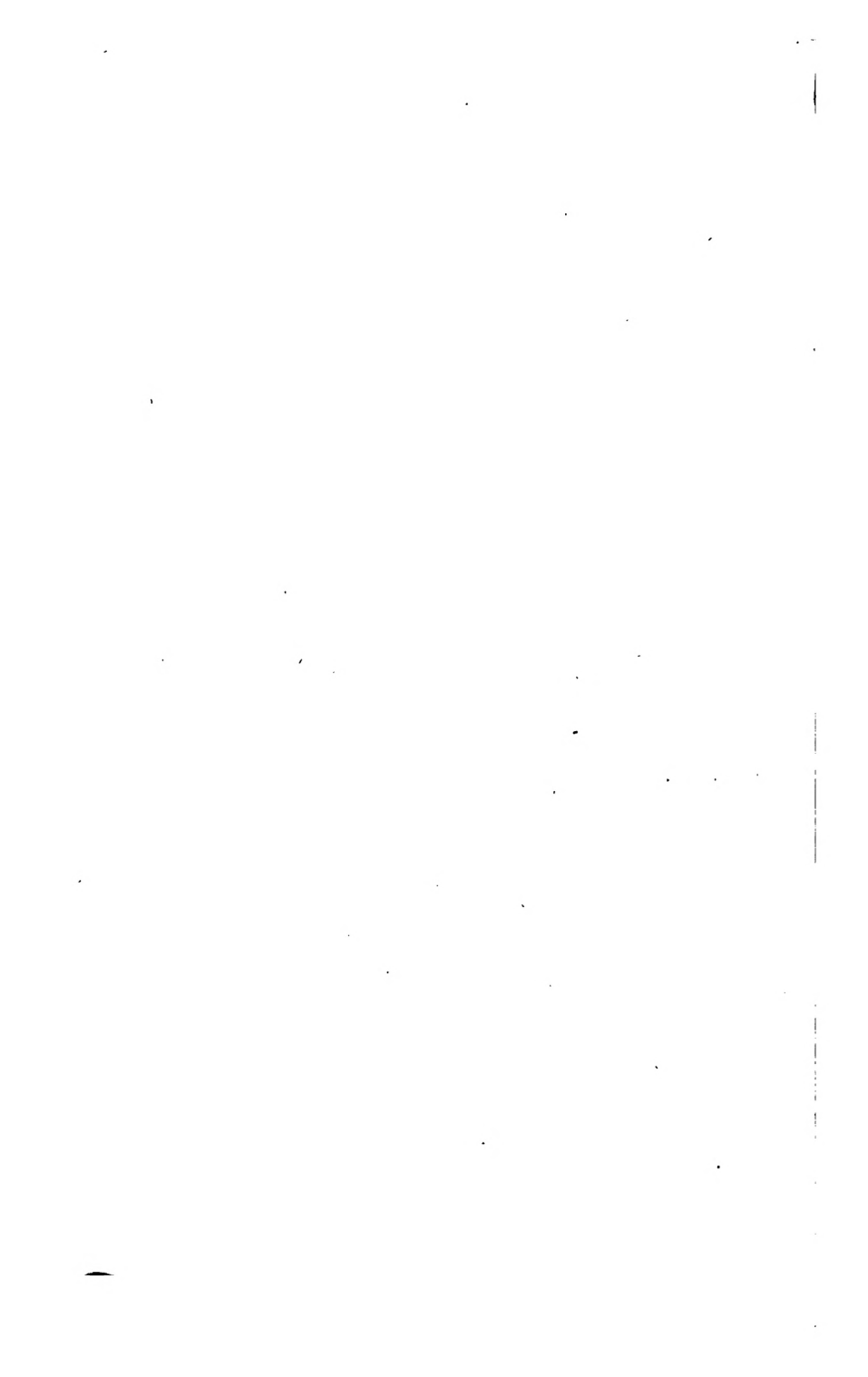
KNJIGA IX.

(TROŠKOM IZDAVATELJA.)

U ZAGREBU.

TISKOM K. P. NARODNE TISKARNICE DRA. LJUDEVITA GAJA.

1 8 5 3.



Predgovor.

Pošto mi odbor matičin ustupi pravo izdavanja Kola — koje se evo pod mojim uredništvom nakon dvě godine dana opet pomalja na polju književnosti nase — stao sam odmah razmišljati, kako da vremenu sadanjem i duhu naroda našega priměрно rěšim zadaću svoju. — Tom prilikom uvidio sam, da je sada više nego li ikad prije od potrebe stvoriti kakogod književnoj slozi i duhovnom naponu umovah naših pristojno stěcište, kojim bi se otvorio put i žlěb da se njim različite nauke i znanosti toče medju naš narod. Zato dakle odlučih Kolo glede saděržaja pomalo pretvoriti i spomenutoj svěrh i shodno urediti, t. j. sve to više nastojati oko toga, da s vremenom časopis taj postane znanstveni ili ućevni organ duhovnoga razvitka u nas, ali ne znanstveni poput znanstvenih dělah drugih — nas u znanju daleko nadkriljujućih narodah, nego znanstveni naprama duhu i razumu naroda našega, koj zahtěva da se spisatelj ili učitelj njegov nesluži slogom strogim, tvěrdim, zaměrsenim, dugačkim i kojeka-

ko izšaranim, nego slogom prostim, u koliko moguće kratkim, dakako ugladjenim, nu svakom iole izobraženom čovjeku pristupnim.

To sam odlučio i za tim sam odmah pošlo u tom svezk Kola. U koliko sam pravom stavom udario u koliko li stranputicom, to najbolje dokazuje sadržaj tog svezka, kojemu — ako nije posve odgovorio svérhi svojoj — drugog zagovora neima do toga: što me je u tom poslu rukovodila dobra volja i čista namjera moja.

Izim duhovne podpore književnikah naših, zavisit će svakako od štoyanog našeg občinstva: hoće li nadalje Kolo izlaziti, ili opet ugreznuti u glibu nehajstva; jer ako se najde dovoljan broj kupacah da mi se namire troškovi te knjige, nastojat ću, da čim skorije nastavim izdavanje dalnjih svezakah Kola, koje će — podkrèpljeno potrebitom podporom duhovnom i materialnom — glede jezgre i obsega svoga postati sve to ohilatiije, ako li podpore od nikud nebude, morati ću odustati od namjere svoje.

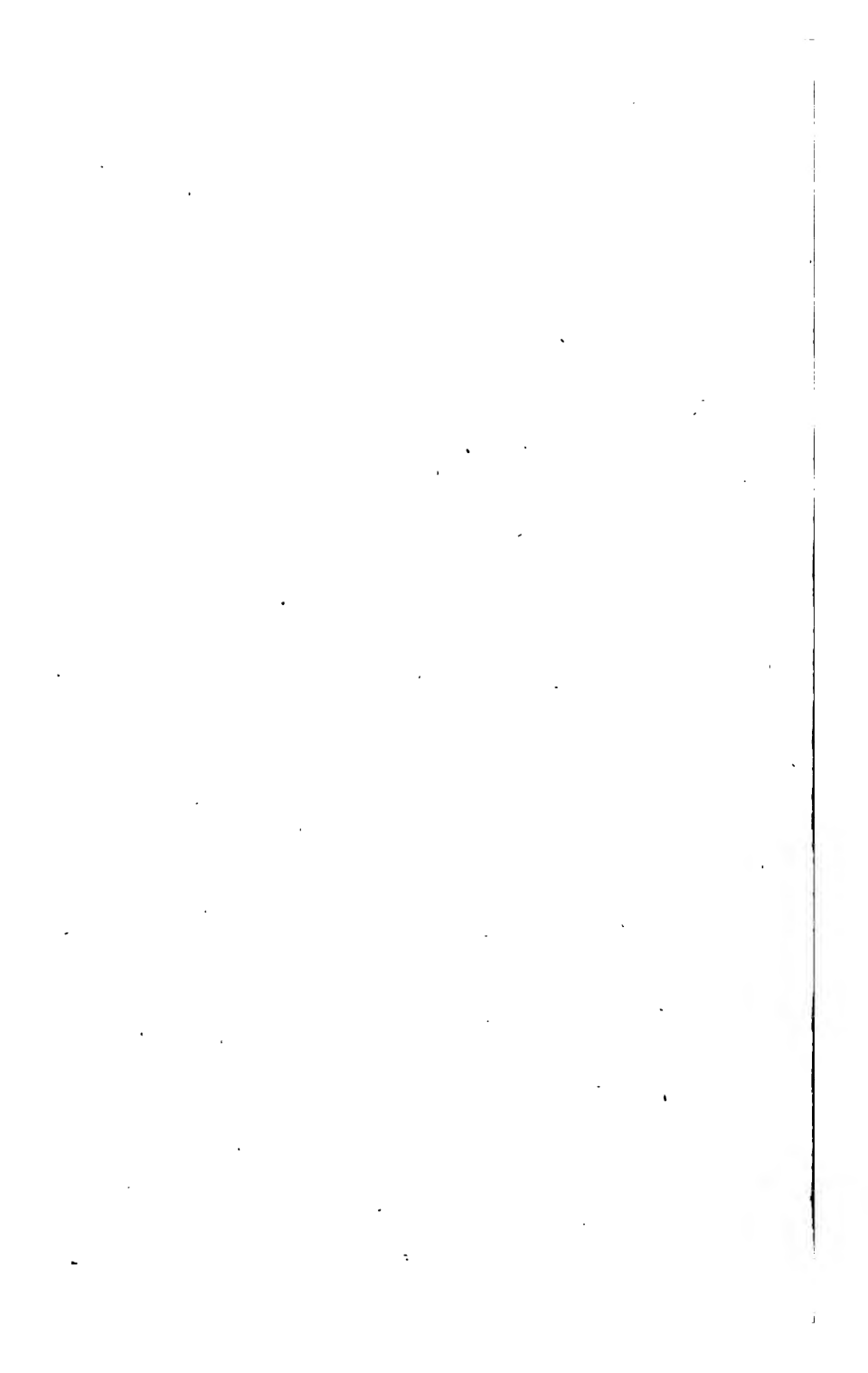
U Zagrebu dne 1. lipnja 1853.

Mirko Bogović,
urednik.

SUZE I TUŽBE RADMILOVE

OD

Ivana Šišková Gundulića.



Svakom izobraženim čovjeku znam da je milo, kad uz umotvor kojeg umjetnika i o životu njegovom što god sazna, pa zato evo i ja u kratko priobćujem što mi bēše moguće saznati i pronaći u starih naših spisateljah o životu Ivana Šiškova Gundulića, slavnog pjesnika Suza i tužbah Radmilovih.

Ivan sin Šiška, a unuk neumrlog pjesnika Osmaride Ivana Franova Gundulića, rođi se u Dubrovniku g. 1677. Otac njegov bio je knez občine Dubrovačke, koji je — poznat takodjer kao pjesnik slovinski — umro g. 1682.

Poslē strašnog potresa dubrovačkog (g. 1667), kojim bi prekinuta nit krēpkog materialnog i duhovnog života dubrovačkog, bio je naš pjesnik jedan izmedju onih, koji su s nova nastojali da oživotvore staru duhovnu slavu svoga zavičaja. On je dakle — slēdeći dične stope predjah svojih, što se proslaviše pisući u hrvatskom i latinskom jeziku — jur u mladosti svojoj posvetio se pjesničtvu, kojim se je zabavljao sve do svoje smerti, g. najme 1721.

Izza smerti Ivana Šiškova Gundulića zaostala su — i to u rukopisu — slēdeća dēla:

1. Suze i tužbe Radmilove, pjesma u 10 pēvanjah. Luka Stulić preveo je jedno izmedju tih pēvanjah na talijanski jezik. U ostalom može se reći, da je

taj krasni vėnac pėsnicki svuda zaslužen u hvalu steko. Medju ostalih pohvalah jedna — što ju najme napisà Gjorgje Ferrić pod naslovom: *De lacrymis Radmili* — glasi ovako:

*Quum nec adhuc juvenis, nec jam puer esset Anynta,
Has scripsit miseri Gundula lacrymulas,
Scribentem laudo, miror quoque, namque cachinnos
Aptior haec aetas edere, quam lacrymas.*

2. Sunčanica, polu-žalostan igrokaz u 5 čina. U tom igrokazu glavne su osobe Sunčanica, kći Krunoslavice kraljice Česke, i vėrenik njezin, slavni vojvoda Janko. Iz ovog igrokaza preveo je Toma Kerša nēke prizore na jezik talianski. Isti taj igrokaz preradio je takodjer Dr. Demeter u I. dēlu svojih dramatičkih pokušenja pod naslovom: *Kėrvna osveta*.

3. Oton, tragedia u 3 čina. Taj igrokaz predstavljao se je g. 1707 u dubrovačkom Orsanu (starom arsenalu), koje zdanje bi tad upotrebljeno za kazalište.

Od spomenutih do sad rukopisah imadu po jedan starinski prepis Dr. Ljud. Gaj i Iv. Kukuljević u svojih rukopisnih sbirkah.

Izim gore navedenih stvarih pisao je isti pėsnik takodjer:

4. Različite pėsme, kojim se medjutim još nije ušlo u trag.

Nēki spisatelji — dėržeći se valjda u tom Apendina — tvrde, da je naš Ivan Šiškov Gundulić izim napomenutih rukopisah ostavio još nēke drame pod naslovom „Radmio i Raklica“, no u tom se po svoj prilici varaju, budući da je I. Š. Gundulić s početka svojim suzama i tužbama Radmilovim ovo ime nadevao zato, što se u toj pėsmi opėva Radmio i Raklica.

Glede tih Suzah i tužbah Radmilovih sad
u Kolu tiskanih još napomenuti moram sljedeća:

Ja sam glede pravopisa sledio onaj pravac, kojega
se je kod preštampanja naših dubrovačkih klasika drža-
žala sve do novie doba Matica naša. Usléd toga dakle
zabacio sam najprije pravopis rukopisa po pravilu talian-
skom ustrojen, pa zatim u rečih kao n. p. *sérce* i *lěpo*
stavio sam u mēsto *ě* — *à*, a u mēsto *ě* — *ie*; najme:
sàrce i *liepo*.

U pēsmi pod br. VI nadopunio sam strofu 2, koja
je očevidno osakatjena čim u rukopisu ovako glasi:

Ako 'e istina, moje oči
Veće viku nevi . .
Jutrom sunce sred iztoči

Tu se vidi, da u drugom redu dvē stopice sa kō-
načnim srokom (rimom), a zadnji redak ili sasvim fali.
Ja sam dakle — držēći se smisla — spomēnutu strofu
nadopunio ovako:

Ako 'e istina, moje oči
Veće viku nevidile
Jutrom sunce sred iztoči,
Niti liepos moje vile.

Zatim u pēsmi pod br. VIII u 33 strofi — koja u
rukopisu ovako glasi:

Hoće zubim' nje ostale
Momu u licu da ostavi,
Ali u mēsto od njih lete
Sladki celovi od ljubavi.

promēnio sam zadnje dvē reči pēvobg redka radi sroka
i boljeg smisla, te sad izpravljeni redak glasi ovako:

Hoće zubim znak oscete — itd.

To je sve, što sam — držēći se li ostalom strogu ru-
kopisa — preinačio u cēloj kitii pēsanih; nu i to sam čerā-

do i samo s toga učinio, da se time poněšto doskoči prekinutom smislu, čemu sigurno slavni pjesnik kriv nije, već po svoj prilici oni, koji su to njegovo dēlo prepisivali. Ako se s vremenom gdje god nadje izvęrstnii koj rukopis, moći će se, a i morat će se taj moj surogat izmęniti.

Što se nadalje one pjesme tiče, koja se nalazi pod br. VI. u toj kiti — opaziti moram, da mi se čini, kao da nije sasvim jasna, jer se pravo nezna na što se protežu reči: „ako 'e istina“ koje se do kraja ove pjesme ponavljaju u svakoj strofi. — Nebi li se i tu reći moglo, da je kod prepisivanja rukopisah što god izostavljeno? — Izim ovih pogręšakah, kojih — kao što jur rekoх — prepisateljem u gręh upisati treba, ima ipak gdje što itakovih, glede kojih po svoj prilici jedino pjesnika potvorit možemo, a to su nękoji redci u kojima slavni inače pjesnik nije pazio na tako zvanu cezuru ili odmor po pravilu pjesničkom prepisan, kao n. p. u pjesmi pod br. IV. gdje u 5. strofi čitamo:

Cvjet u mladosti cvateć moje;

Zatim u pjesmi VIII. strofi 3.

Čase, pokoju u vęčnomu;

Nadalje u istoj pjesmi strofi 33.

Sladki celovi od ljubavi;

Napokon u pjesmi IX. strofi 1.

U sunca istok cvjet koi se;

To su istina pogręške, ali ne tolike, da bi kakav znatni ušterb nanęti mogle izvęrstnosti čitavog dęla; ta u tom je isti slavni dęd našeg pjesnika u svom Osmanu kadšto posęrnuo, pa i ostali stari pjesnici isto tako kao i mnogi izmedju novijih falili su i fale dan danas u tom obziru, bez da tko zato osudjuje njihova dęla, ako su samo u ostalom izvęrstna.

Na koncu tih pëvanjah dodao sam izjasnjenja, radi nekøjih rëčih, koje bi možebit gdëkojem čitatelju nepoznate bile.

I to je po prilici sve, što sam napomenuti svakako morao, da opravdam čast pësnikovu, a i postupanje svoje. Sad još treba da se javno zahvalim mom priatelju Ivanu Kukuljeviću, koj mi je stari svoj rukopis tih do sad još nigdë netiskanih suzah i tužbah Rădmilovih dragovoljno ustupio da se preštampa u Kolu, za da se nataj na čin narod naš opet upozna s jednim i to svakako klasičnim umotvorom jednoga izmedju svojih stariih pësnikah.

U Zagrebu 1. lipnja 1853.

M. B.

Predgovor pjesnika.

Moja božica nebeska!

Medju ostaliem posvetilišćim, koja su bila nebeskiem božicam od viernih sârcâh posvećena, scienim da su vazda najprimljenia ona bila, koja su se od ljubezljivieh suzah prikazivala. Ja zato Vami, kô mojoj nebeskoj božici, kojoj sam odavna sârce i život posvetio, htio sam prikazati suze jednoga, koj pod imenom od pastiera plače svoju ljubav prema vili prem nepoznanoj. Molim V as zato, da blagiem sârcem požalite suze ovoliko pravedne, i za sada primite s Vaš om rodnom blagodarnosti ovi moj malahan trud, dok li s većom slavom učinim, da u mojieh pjesnih s Vaš iem imenom odkriju se Va še slave, i isto doba očituje se čas koju ja stiećem služeći V as.

Moje božice

U Dubrovniku 15. agosta 1701.

**ljubežljivi sluga
Ivo Gundulić.**

SÚZNA I TUŽBA

R A D M I L O V E.

PIESAN I.

Gdi ljuveni slavić viku
Zrak nie zorni proslavio,
I gdi nije zlatnu sliku
Bog sunčani svoju odkrio;
Od divjega gārma i hrasta
Studena se sien prostire,
Vārħ klisure, iz ké tmasta
I ledena voda izvire.
Sred divjega miesta pusta
Samo viečni mūk stanuje,
I ako noćni gdi sred gusta
Gaja jej ') se huka! čuje;
Tuj na goloj ležeć stieni,
Prie neg zorni zrak se objavi,
Staše pastier uzeviljeni
Misleć jadne své ljubavi.
I čim očim zviezde gleda,
Ké mu kriju grozne suze,
Planù, ubliedie, pak se od leda
Stvori, tere vapit uzè:

„Ču gdi stravljen slavić cvili
I svú dragu vidi uza se,
Zora plače i dan bili
Na nje suze otvara se.

A na moje grozno suze,
Na uzdahe mé ljuvene,
Moja liepa neganù se,
Neg svedj hudja bieži od mene.“

Na plač njegov, na uzdahe
Veći od vode vir se otvori,
Ubliedieše zvezde plahe,
Jej zahuka jače u gori.

Pak se dignù, ter se upravi
Gdie najgustja raste gora,
I gdi niekad své ljubavi
Bieše udielo sred javora.

Tuj se ustavi, kad najviše
Vidjaše se varh planine,
Gdi zrak zorni sakriv biše
Svom svetlosti nočne tmine.

Ter čim sàrče své ljuvene,
I čim viernost svoju pazi,
Sried bolesti neizrečene
Ovako se plačno oglasi:

„Zašto Rakle, zašto ah Bože,
Tvoga tlačiš ljubovnika?
Ako viernost ovalika
Pod nebom se nać nemože!“
Htie da sledi, nu mu plasi
Ustaviše rieč uzdasi.

PIESAN II.

Liepa vilo, da li ja ću
 Svedj bit biljeg hudoj česti,
 I trud novi prilagat ću
 Neizmiernoj mój bolesti?
 Da li ti ćeš hudu želju
 Mojoj tražit u pogubi,
 I osudit u veselju
 Na smärt sárca, ké te ljubi?
 Ne, ah liepa má božice,
 Ká za harač od mene uzé
 Ove grozne, ké niz lice
 Sad vidiš me ronit, suze.
 Jere liepos tvú veliku
 S mojiem trudom mieriš, brače;
 Moju uživaš boles priku,
 S móm se riesiš smárti pače.
 To t' má zviezda mene osudi,
 I ti liepa má gospoje,
 Da su viečni moji trudi,
 Da su viečne suze moje.
 Eto u suzah tužan plovem,
 Uzdišući dnevi i noći,
 Tvú na milos, liepos zovem,
 Bez ufanja od pomoći.
 Čuje iz luga oglaš²⁾ mene
 I uzrok cvili moga cvila,
 A na tužbe mé ljuvene
 Hrid se ciepa u sto dila.
 A ti, pokraj bistre rieke
 Sienci mirna u zelenoj,
 Spravljaš nove i razlike
 Vaje želji mój ljuvenoj;

Ili tiho vodiš kolo,
Ili drobno bereš cvieće,
Tvé pripieva sárce oholo
I nesrečno moje biće.
U igrah srečne danke traješ
Kad má mene svárha stiže,
I za tvoga, jaoh, nehaješ
Ljubovnika, kí izdiše.
Tebe zlatni slavić búdi,
Zorom pojuć sladko piesni,
S tobom pieju u razbludi
Vile od gora' své ljubezni.
Sa mnom noćno cvili i plače
U' ovoj pustoj jej planini,
Zorom, vajmeh! kobni grače
Vran na goloj siedeć stini.
Ti si u družbi liepieh vila'
Kím su obični stan jezera;
Meni tmasta stan je spila
Sred ké bies me tvoj satiera.
Tuj vapeći izdisanu
Svárhu viečnoj mój bolesti
Red ponavljam tmastom stanu
Boležljive pripoviesti;
Ter na obične tužbe i suze
Plačna vratja me uspomena,
Na kú vidih gdi ganù se
Mrazni jezer, tvárda stiena;
Pače glasom žalosnime
Čuh, gdi iz lúga lav sàrditi
Stokrat uzme sladko ime
Pored sa mnom tvé vapiti;
I oni isti své gospoje
Kroz nemilos koji cvili,

S mojiem tužbam tužbe svoje,
 A suzami suze dili;
 Samo má se vil neboli
 Mnom, neg tvárdja tvárde stiene,
 Svárče pogled svoj oholi,
 I jak krivca gleda mene.
 Ona sáma ljuta zmija,
 Hrid studena, zvier nemila,
 Svak čas hudja, svedj-gárčija,
 Mú je sváruhu odlučila.

PIESAN III.

Rakle ah Rakle! má duša si
 Ti, ká moj si život bila,
 U nepravoj kako omrazi
 Sad mú smárt si odlučila.
 Ako ljubav smárt dostoji,
 Dušo, umriet cú, jer te ljubim,
 I jer teb' su plami moji
 Braču krivi, život gubim.
 Nu má smárt bi srečna bila
 Raznišljajuć sárčbe tvoje,
 Kad me od tebe razdielila
 Nebi, dušo duše moje!
 I kad umrem, mártvo tilo
 Još ljubavim tvóm dihat će,
 I tvá liepos, liepa vilò,
 U móm sárceu živa ostat će;
 I ako zlu čás smárti moje
 Jedan uzdah tvoj sadruži,

Povratit će, má gospoje,
 Život tielu, rados duši.
 Ali, vajmeh, ké ostaje
 Već ufanje móm životu
 Kad razsárčba tvá viečna je,
 Kad mi kriješ tvú liepotu.
 Pače nemir, pakó pače,
 Pače viečna smeća moja,
 S ké má ištuć duša plače
 Izgubljena kak pokoja;
 Plače, er svoj tvomu u krilu
 Neharnomu pokoj vidi,
 I čim sliedi liepos milu
 Svoj žudjeni pokoj slidi;
 Plače, er raj tvój jedini
 Sred uresa hlepi tvoga,
 A ti sárčbe pakó učini
 Posrèd raja ljuvenoga.
 Dà, ako raj si duše moje,
 Ako ures si mojiem trudim,
 Prosti liepa má gospoje,
 Kad mé u tebi dobro žudim.

PIESAN IV.

Sám zamáršen u mislieh
 Smeten stupaj moj zahodi,
 Gdi sred gajah najgustieh
 Stupaj ljudski neprohodi.
 Tuj vapeći moje smeće,
 Svěhu mene pun milosti

Najposlednje mé nesreće
 Mienim s párvom móim radosti.
 Pak iz oči' nedospieni
 Od suza' se vir otvora,
 Da oko mene, na smeteni
 Glas, kupe se zvieri od gora'.
 Njima način uznositi,
 Vedar posmieh, rajsko lice,
 I od oči' zrak čestiti
 Uspoviedam mé Raklice.
 I kó srečnoj u Dubravi³⁾
 Cviet u mladosti cavteć moje
 Privriožene mé ljubavi
 Blehu od drage mé gospoje.
 Koli paka u proleće
 Od nesrećnieh, vajmeh! lita'
 Zrak od mene vedri odleće
 I sva ufanja má čestita
 I opet cvilim várh jezera
 Bistru s suzam muteć vodu,
 Misleć udes kí me tiera,
 I izgubljenu mú slobodu.
 I zajedno sa mnom cvile
 Zvieri u gori, ptice u gaju,
 Ké na mú se bolest smile
 I na moj glas dolietaju.
 Cvili slavić, a nepoje
 U zelenoj gustoj grani,
 Od nesreće i od moje
 U svom krilu biłjeg hrani.
 Ostavljena Pronje⁴⁾ cvili
 Ljubovnika polak slavlja,
 I udes sa mnom svoj nemili
 I sdružuje i ponavlja.

Od dubrave sve božice,
 Š njim zajedno slavna Pale ⁵⁾
 Zlatni pusti pram niz lice
 Ter bolesti moje žale.

Stada veće osamljena
 Brez vierne se varteć straže.
 I po gorah izgubljena
 Od gladna se vuka straše.

Oglas sa mnom ucviljena,
 Iste tužbe mé ponavlja,
 U mój smeći samaršena
 Své ljubavi zaboravlja.

Vapim glasom žalosnime:
 „Ah Raklica neljubi me!“
 Oglas vapi u isto vrime
 Tvé ljuveno sladko ime.

Ab Raklice, razparšane
 Vietri nose mé uzdahe,
 I pustošne samo strane
 Vide moje suze plahe.

Mojieh dana' jur na kraju
 Živeš, vajmehl na daleče,
 Gledaš vedre kó ti sjaju
 Zvezde i vedra zora izlieče.

Mene rosna jutrom zora,
 Mene zvezde' kad izhode
 Najvišieh po vârli gora',
 Zora i zvezde svedj nahode.

Opet u iste gaje sadjem
 Gdi se umorno tielo ustavi,
 U kieh kigod biljeg nadjem
 Od nesrećne mé ljubavi.

Tuj má duša ucviljena
 U svakomu hreku ⁶⁾ gleda

Srećna niekad naša imena,
Rastje s dubjem uporeda.
O najsrećnieh gajah i gora',
Dubje srećno i blaženo!
Veće od marče ?) i lovora,
Od bogova' ohljubljeno ;
Vami u pódne hladne sieni,
Vami zórom rose mile
I luganjski múk blaženi
Blage zviezde dopuštile ;
Vaš pokoj vam vik nesmele
S gladniem stadim pastirice
Od dubrava', nek vesele
S vam dáržale stan božice;
Vi ste niekad moj vidile
Blagi udes, ime sreće,
Kó vidite mé nemile
Sad bolesti i nesreće :
Várh travice kad u krilu
Kod jezera bistre vode
Zagàrljenu moju vilu
Dàržah drage sred slobode ;
Kad radosti mé najdraže,
Kada ljubav má čestita,
Kako zviezda má htiaše
Dubju i goram bieše očita.
Ah sladkoga nu imena
Živa u sàrcu mom ostaje,
Još žalosna uspomena
Ká me u viečne vodi vaje.
Piesni moje, gdi najveću
I tmastiu sien vi'íte,
Tuj mé cvile i mú smeću
Vierne piesni ostavite.

Toli umoran své stupaje
 Kod vas putnik koj ustavi,
 Odkrite mu skrovne vaje
 I nesrečne mé ljubavi.
 Od njih samo prvo vrieme
 I godišta neodkrite,
 I ljubljeno sladko imie
 Liepe vile potajite:

PIESAN V.

Prosti, izbrana mé božice,
 Prosti Rakle ah, jaoh prosti!
 Evo pada pred tvé lice
 Rob satravljen tvóm lieposti.
 Vir od suzah teče iz oči',
 Duša nema mira viku,
 Lice boles mú sviedoči,
 Ne, već nema ljudsku sliku.
 I ako ovo utážiti
 Nije sárčbu tyú zadosti,
 Ah i kàrv ću mú proliti,
 Prosti Rakle, ah jaoh prosti!
 Ako 'e miso sakrivila,
 Gojuć oganj moj ljuveni,
 Ako 'e pače razgorila
 Tvoja liepos plam u meni,
 Krivi udes, nebo, sreću,
 Krivi zviezde, braće mihi,
 Kí su pomnju syú najveću
 U tvoj ures postavili.

Pače liepos od' nebesa'

I své, čím se země kiti,

Na zrak mili tvoga uresa

Tamnie vele mōgu riti.

I ako zviezde nebo ima,

Zoru i sunce sred' istoči,

Suncu lice zrak otima,

Zōri čelo, zvezdam oči.

Tol' na grani čemin ⁹⁾ cvita

Il' na būsū rusa zene ⁹⁾,

U tvóm licu stanovita

Rusa i čemin vik nevene.

Da ako čemin i ružica

Vene, a liepos nebo gubi,

Pri lieposti tvoga lica

Tko da ureš tvoj neljubi?

Tko da 'e sārca tač kameŋa,

Tko da 'e duše nesmiljene

Ki, božice má ljubljena,

Pri tvóm licu da nevene?

Tko, da 'e jošter tigru ¹⁰⁾ sišo,

I nje sārca da bi bló,

Nebi, brače, želju i misl

Tvojiem dikam posvetio?

Ah nij' u meni zvierske kārvi,

Nimam sārce tvārdje od stine,

Da na pogled tvoj najpārvi

Má sloboda nepogine.

Da ako uzrok mé ljubavi

Sam' su, brače, tvé lieposti,

Tvoj utaži gnjev nepravi,

Prosti, Rakle, ah jaoh prosti!

Vi vietriči kí pāršite

Po pustošnom ovom miesti,

Vi pomnivo spovidite
Mojoj Rakli mé bolesti.
Glusi gaji, gole spine,
Slične u tminah sárceu momu,
Spoviedajte moje cvile
Momu dobru neviernomu.
Ti kladenče, stokrat komu
Na plač svratih vode plahe,
Ah odnesi vaju momu
S tvojim vodam moje uzdahe.
I ako lice mé gospoje
Rasárčeno još vidite,
Na uzdahe vruče moje,
Gluhe vode uzdahnite.
Hridi tvárde, tmaste sieni,
Ké mú boles sviedočite
I moj pokoj izgubljeni
Sa mnóm cvilit naučite.
Ako sárce mé ljubljene
S vašim molbám nesmilite,
Milostivi ti kamene
I vi sieni proplačite.
Ko zna da ona vaše trude
U nemilom sárceu očuti,
I da draga moja uzbude
Na vaš uzdah uzdahnuti.
Nu što velim, moj životu
Kriv je, ah kriv je sad Radmio,
On je rajsku tvú liepotu
Svóm ljubavi uvriedio.
I kó krivac uvriedjenc
Tvé lieposti, pravedno je,
Prid tvo'e oči rasárčene
Da dovârši danke svoje.

Ali prije ucviljena
 Neg má duša tielo ostavi,
 Treba ufanja má skrovena
 Da ti objavim mé ljubavi.
 Ljubav, ká mi duh zanese, —
 Ah bolesne uspomeno! —
 Onda, kad sve rajske urese
 Vidieh s tobom sjedinjene,
 Veljah, brače, sám u sebi
 Razmišljajuć tvé lieposti:
 „Ah može li bit' pod nebi
 Tol'ki ures brez milosti?“

I ako lice mé Raklice
 Božanstveno ima urese:
 Veljah: „rajske sve božice
 S rajskom čudi liepos rese.“

S tiem ufanjem plám skroviti
 Sárce ukradom mé obsieni,
 Da kad uze' vas goriti
 Poznah ljubav tad u meni;

I koliko ljubav veće
 Sárceu u momu moći steče,
 Toliko mi sladko odleće
 Moje ufanje na daleče:

Kó pomorac kí se uputi
 S tihiem válim brodit more,
 Pod sobom se podignuti
 Od valova' vidi gore;

Svú pogubu sámú vidi,
 Svud várti se bez odluke,
 A s usdasim vrućiem slidi
 Ostavljene pokoj lúke;

Tako i ljubav, ká s tihime
 Vietrom želje mé probudi,

I načinom izdajnice
 Plam u sàrcu móm razbludi.
 Kad već poznà da stravljenà
 Žive duša tvóm ljubavi
 U nesrećah utopljenà
 Bez ufanja tad me ostavi;
 Ukazà mi sred vedroga
 Tvoga lica dike od raja,
 A pod sniegom lica istoga
 Tvé ognjene sàrčbe utajà.
 Od tad dubju na uzdano
 Moje tužbe odkrio sam,
 I tvé ime uzdisano
 Vàrh njih strielom udielo sam.
 Od tad glasom ljuvenime
 Zvieri u gori, ptice u gaju
 Sa mnóm sladko tvoje ime
 Uporeda nazivaju.
 Ah kolikrat noći cile
 U suzah sam prohodio,
 I načine tvé nemile
 Kolikrat sam procvilio.
 Ako bi oči mé smučene
 San ikada očutile,
 Tvé omraze nesmiljene
 S oči' bi ga ugrabile.
 Mú pernjicu ' ') ogreznutu
 Mojiem suzam iznašo bih,
 A u sàrcu boles ljutu
 S tvojieh sàrčba' čutio bih.
 Kolikrat sam jur smiljenu
 U snu liepos tvú vidio,
 I za tebe голу sienu
 Kolikrat sam prigàrlio.

Kolikrati mé pòkoje
 I san sméte miso huda,
 Jér mni mi se sàrčbe tvoje
 I tvú liepos vidiet svuda.
 Ah i onda, kad o zori
 S mnom na tužbe mé ljuvene,
 Milostivi zrak se otvori
 S gar s nebese vārhu mene.
 Kak' ujedno da zasiaše
 Tisuć svjetlieh zviezda' okolo,
 Ali s bārziem da lečaše
 Svojiem konjim zlatni Apelo ¹²⁾),
 Prosut oblak steraše se
 Jasne okružén od svietlošlj,
 U kom dikla vidjaše se
 Cviet najpàrve od lieposti.
 Suproć suncu kad s gar s nebi
 Sred vode se dúga ogleda,
 Tako slična bieše tóbi
 Čina ¹³⁾ istoga i pogleda;
 Nu kad poznah u nje licu
 Da tvú liepos narav stavi,
 Tad bez šumnje za bōžicu
 Pozno sam je od ljubavi.
 Nje okolo prolietaše
 Od ljuvene skúp diečice,
 Ter joj jedan vrat gārljaše,
 Čelivaše drugi lice.
 Izmedju inieh jedan, komu
 Veći siaše plam sred usti',
 I kí zašam proć nikomu
 Svu moguću striel neizpusti.
 Zaletje se, ter zlatjene
 Majci u skputu striele ostavi,

Pak ovako razbludjene
 Put nje molbe své upravi:
 „Ako je iko tvé požude
 Viernie, majko, izpunio,
 I ljuvene na razblude
 Sârca ičia probudio.
 Ja sam, majko, kom večkrat
 Tvé si skrovne misli odkrila,
 I bogove za ranjati
 Koga s' večkrat odredila;
 Znaš mogućstvo mojieg strila'
 Ki' isti od boja Bog¹⁴⁾ očuti,
 A sad plaha pleše vila
 Ká me otrovim slasti muti.
 Vil, božanstvo ká tvé tlači
 Meno liepo diete sieni,
 I svú liepôs s tvóm jednači,
 Pače u većoj dârži cieni.
 Tisuć krati lúkom zavl',
 Striel ugrabi', skârši', spleša',
 Ime veleć od ljubavi
 Nedostojno nje uresa.
 Sto mladića' u sužanjstvu
 Njoj od suza' harač daju,
 Kí podložni móm božanstvu
 Svetilišta poklanjaju.
 Najognjenje nu mé striele
 Čuti Radmio kí š nje umire,
 I pred očim tvârde vile
 Plahieh suza' roni vire.
 Sve dubrave, vode i gore
 Njegov udes jur poznaju,
 I smetene na žamore
 Gluhe stiene se ozivaju.

Ah i sárce smuti u meni,
 Ah i mene stokrat smili,
 Niesmo od stiene usiečeni,
 Tvoj smo, majko, porod mili.
 Stokrat mu sam vârhu lica
 Sve bliedilo požalio,
 A stokrati vârh zenica'
 Krilim suze raznosio.
 Nu ako koja u tvóm licu
 Milos siva, ah nebrani!
 Nesmiljenu da Raklicu
 Najognjenja striela rani.“ —
 Rečè ovako, pak sred krila
 Majke oplakan, zaleti se,
 Ter nje niz snieg vrata bila
 Garleći je obiesi se.
 Sto celova' svóm dietetu
 Umoljena majka odvrati,
 I njegovu na osvetu
 Sve moguće striele obrati.
 On lúk uzè, striele spravi,
 Rastrie krila, ter se odili;
 A u toliko mene ostavi
 Medju suzah moj san mili.
 Zraci od sunca veće tada
 Biehu od svuda obasjali,
 A pastieri sred livada'
 Krotka stada izaghali.
 Piesni moje, odletite
 Gdi ljubljena vil boravi,
 Ter joj pomno spovidite
 Stavne osude od ljubavi.
 Recite joj: blaga i mila
 Da ču'e molbe mé ljuvene,

A vi moga u sred cvila
Da ove rieči čušte od mene :
Dokli u more rieka uzteče
Žamoreći svoga iz vira,
I ovčice dokle uzvéče
Poznanoga kod pastira.
Dotle u sárцу móm će biti
Tvoja liepos, ljubav tvoja,
I kad budem još umriti,
Ljubit ću te, dušo moja.

PIESAN VI.

Ako 'e istina, moje trude
Ljubav viku neplatila,
I protivna nek mi bude
Liepša od sunca moja vila.
Ako 'e istina, moje oči
Veće viku nevidile
Jutrom sunce sred izloči,
Niti liepos moje vile.
Ako 'e istina, skratila se
Prie vremena lieta moja,
I nehtela vik uza se
Mene liepa má gospoja.
Ako 'e istina, zlatne striele
Nek na meni ljubav strati,
A olovne varh nemile
Ali drage vile obrati.

Ako 'e istina, ah smeteni
 Svi mi bili, i má vila,
 Kako hudjia prema meni,
 Tako svak čas liepša bila.
 Ako 'e istina, mārziela me
 Má preliepa ká me mārzi,
 A ljuvene ljubav plame
 Veće užegla sred moih pārsi'.
 Ako 'e istina, ah vidio
 Tebe liepu moju vilu,
 Gdi te hudi prigārljo
 Moj protivnik u svóm krilu;
 Al' istina ako nije,
 Zašto, dušo moja mila,
 Mé si službe najviernije
 S neharnostim naplatila ?

PIESAN VII.

Kako vierni kučić, koga
 Svoj gospodar tiera i bie,
 Kod stana se vārti svoga
 Ni ga ostavit viku umie,
 Ali tužan večekrati
 Gladom, žedjom izdišući,
 Silom stupaj svoj obrati
 Drugdie pomoć drugu išćući;
 Gdie jestojsku svoju vidi,
 Tuj se obikne, tuj se ustavi,
 I opet novu ljubav slidi,
 A od stare se zaboravi.

Tako i ja, ki strašim se
 Od omraze mé gospoje,
 Biežim, nu opet obratim se,
 Milos vapat vile u moje;
 Ali, vajnoch, gluba 'e i nima
 Moja vila, svak čas veće,
 Niti u sárce milos ima
 Na mé molbe, na mé sméće.
 A ja tužan, za ne umriti,
 Grem istući na sve kraje
 Gdie ću naj glad utažiti,
 Gdie ću smirit skrovne vaje.

PIESAN VIII.

U ono sladko vrijeme, kade
 Iz krila se majke hude,
 Zatravljena dila uhrade
 Zabranjene na razblude,
 Kad skupila oda svudi
 Tmaste sjene noć bjaše,
 A u pokoju i razbludi
 Svet umoren počivaše;
 Tad ja, kóm je liepa moja
 Svá razbluda, krilu u tvomu,
 Trajah duge bez pokoja
 Čase, pokoju u viečnomu.
 Meni ljuti boj sunčani
 Tvojih oči' zrak činjaše,
 I od pàrsá' lier sniežani
 Moja želja uzmaže;

I čim tiha, svoja krila
Vārhu mene san prostira,
Neuredna ali mila
Misó opet ga s oči' tira.
Mniaše mi se kod pernice
Tvoju vidiet rajsku diku,
Tvoj čin isti, isto lice,
Posmieh isti, istu sliku,
Tebe uza me milostivu
Trude tažit, želje slidit,
U ognju sa mnóm goriet živu,
Sa mnóm venut, sa mnóm blidit;
I kó da mi riet htiaše:
„Ti pokojno traješ vrime,
A tvá vila skončava se,
Misleć: moj drag ljubi li me?
Jer da liepos moju scienu,
I mé da ište želje mile,
Neb' ga ove tmaste sienu
S svojom dragom razlučile.“
Oči otvorih i čim scienu'
Vidiet liepu mú gospoju,
Čarnu okolo vidim sienu
I laživu miso moju.
Jak nemoćnik, komu ognjeni
Plam' u pàrsib žedju užeže,
U snu uživat vodu scienu
Kú zdrav odprie vidio bieše;
Nu ako sladki san se odili,
Težiem trudim skončava se,
Van bo od usti' jezer mili,
A svú žedju vidi uza se.
Ali kad se uzmnazaše
S mārklíem tvinam moja smeća,

I kad tuzno priklapaše
Moje sárce boles veća,
Hárlo odieće sgrabih moje,
Skočih, ustah, stan ostavih,
I prid dvore mé gospoje
Ljubovnik se željan spravih.
Tuj uzdišuć, vapim, cvilim,
Nemir pievam moj ljuveni,
Ištem: jeda tvárd kam smilim
Kí mú liepu krije meni;
Mé ljuvene cvile očútie
Š nje prozora moj raj mili,
I na uzdahe moje vruće
Svoje tvárdo sárce smili.
I on čas blaga hárli k meni,
Veleći mi u ljubavi:
„Evo uza te, moj ljubljeni,
Tvé Raklice, tužbe ustavi!“
Kakva biva sred pernice,
Taka uza me má vil staše,
Nju tanahne koprenice,
Kratko ruho odievaše.
U malahan krug oplela
Bieše rudieh kosa' dio,
Drugi liepos vedra čela
Krijuć većma uresio.
Várhú prama zlatom svita
Trepti cvieća množ rumena,
Várh sniežana vrata ovita
Srebrom tkana sjá koprena.
Nu najliepši cviet u cvieću
Nje je nága liepos mila,
Ká svietlostim svóm je veću
Svietlos zlatu-uzmnožila.

Nosi u čelu zornu bielu,
Zvezde u očim, sunce u licu,
U ustieh procap tielu
Goji rusu i ružicu:
Voće rajskih perivoja'
Plod razbludni nje je krila,
Kí bí sladkog u sred boja
Jedna ruka priklopila.
Po svem tielu své ognjene
Rastrie u meni ljubav plame,
Gdie lieposti tač ljuvene
Vidieh sivat, tad uza me.
Kako jelen sred bistroga
Kad dohárli ranjen vira,
Koga iz gaja zelenoga
Odprie lovac hitri iztira,
Sred žudjene vode ulieće
I čim žedan tih váł pie,
S ígram tažeć prednje smeće,
Veseli se, kuplje i plie.
Tako ognjena má požuda,
Ká u nje krilu žedju gasi,
Svoj žudjeni od razbluda'
Sad kod sebe jezer pazi.
U razbludah rajskih plovem,
Čim mé usti k nje prinosim,
Život, dušu mú je zovem,
Ter milostí nove prosim,
Nje iz usti' neizrečenu
Mojem sisam slas ustima,
Gárlim, ljubim, i ljubljenu
Noviem darim celovima.
Ona blaga mé celove
Ljubi i sladki red im smeta,

I čim na boj celov zove,
 S celovima celov sreta.
 Od celova' u sladkomu
 Boju, būdi mé požude,
 Da u nje krilu ljuvenome
 Draže hlepim na razblude;
 Nje ona brani što iste želi,
 Htie riet: da sam prem nemio!
 Ali blaga, nehteć, veli:
 „Dušo, duh si moj zanio!“
 Hoće zubim znak osvete
 Mómu u licu da ostavi,
 Ali u miesto od njih lete
 Sladki celovi od ljubavi.
 Jak se veže uz ljubljani
 Gó panj bārsljan, jakno bārli
 S tisuć veza' uz ljuveni
 Svoj prut loza koju gārli,
 Tako sa mnóm zagārljena
 Má vil liepa mene veže,
 I vārħ sārca jur spāržena
 Veći i jači oganj žeže;
 Na mé uzdahe jur smiljena,
 Pored sa mnóm blaga izdiše.
 I u dva diela razdružena
 Jedna duša, jedva odiše.
 O čestita ljuvenoga
 Raja sladka uspomeno,
 I ti, o vilo, sārca moga
 Dušo i dobro neizrečeno!
 Kojiem ustim da objavim
 Pripoviesti red ljuvene,
 Kojiem piesnim da li slavim
 Tvé lieposti božanstvene?

Lieposti one, kima nikada
 Slična neće liepos biti,
 Ni smárinoga kima zapada
 Ni'edaa neće viek viditi.
 Ali kad već počinjaše
 Ostavljat me jakos moja,
 I kad moj duh izdisaše
 Prisladkoga pored boja,
 Izranjena pade uza me
 Má ljubljena zatočnica,
 Sramežljive kažuć plame
 Er izgubi po sred lica.

PIESAN IX.

U sunca istok cviet koi se
 Tač liepotom svóm dičio,
 Jedva u zapad rumeni se,
 Jedva poznaš cviet da 'e pio,
 Jedva u svomu još svenuću
 Vidiš liepos svu bieguću.
 A što je ino neg cviet slabi
 Liepos, vilo, tvá sunčana,
 Koju vrieme kosi i grabi
 U pohodu kratcieh dana',
 I ká ostane jedva u sieni
 Il u slaboj uspomeni.
 Zato, vilo, spomeni se
 U svenutju cvieta ovoga,

Da pod suncem sve gubi se,
Sve mieni se bitja iz svoga:
I da liepos tvá se gubi;
Ljubi zato, ko te ljubi.

PIESAN X.

Oni, brače, cviet rumeni
Ki ima liepos lica tvoga,
Odkrit će ti plam ljuveni
Moga sárca stravljenoga.
On bez zraka sunčanoga
I bez zornieh rusa' vene,
Tvoga uresa bez liepoga
Smárt skončava tužna mene.
On će tvoga u sred krila
Srečni život ostaviti,
Má bi prem smárt srečna bila
U tvóm krilu moé umriti.

SVĚRHA.



IZJASNJENJA.

Slédeće u „*susah i tužbah Radmilovih*“ brojevi naznačene reči razjasnio sam, budući uvjeren, da će pogdêkojem izmedju čitateljah nepoznate biti.

- ¹⁾ *Jej* ili *Jejina* zove se jedna vërsta sove, što ju Nëmci *Uhu* zovu.
- ²⁾ *Oglas* znači to isto što *jeka* — nu za različitu dvostruko znamenovanje ote reči, ovdê je ženskog spola, što se iz 9. redka na str. 16. vidit može.
- ³⁾ Ovdê pësnik alegoriju upotrëbljava, te pod *dubravom* razumëva slavni dalmatinski grad *Dubrovnik*.
- ⁴⁾ Koga pësnik pod *Pronjom* razumëva, to nikako nisam mogo pronaći, pëmda sam kojekuda tražio i najvërstnie naše književnike pitao; iz smisla se ipak saključiti mora, da je to ime jedne dëvojke, kojoj se ljubovnik njezin — kao nêkoč slavni Tezeo svojoj Ariadni — iznevëri, čim ju ostavi u tugi i žalosti.
- ⁵⁾ Pale t. j. *Pallas Athene* ili *Minerva*, boginja mudrosti.
- ⁶⁾ *Hrek* je istovetno sa rečju *panj* ili nëm: *Strunk*; nu pësnik reč ovu upotrëbljava u svojoj pesmi u mësto reči: *stablo*.
- ⁷⁾ *Marča* isto znači što *mirta*.
- ⁸⁾ *Čemin* nëm. *Jasmin*.
- ⁹⁾ *Zenuti* ili *zebat* znači u hërvatskom jeziku to što u nëmačkom: *aufsprossen, emporkeimen*.
- ¹⁰⁾ *Tigra* ili *ris* isto znači.
- ¹¹⁾ *Pernica* ili *blazina* jesu reči istog znamenovanja.
- ¹²⁾ Bajoslovje gërčko i rimsko nas uči, da *Apollo* ili *Phôbo* sunce vozi. Često pësnici sámo sunce kërste *Phôbom*.
- ¹³⁾ Pod činom pësnik razumëva viloviti *stas* ili *dëršanje* svoje ljube.
- ¹⁴⁾ Iz bajoslovja je poznato, da je bog boja, silni *Mars*, bio ljubovnik lëpe boginje *Venere*.

Kratak pregled naše književnosti.

Od g. 1835 do najnovie doba.

Od M. B.

Već iz naslova tog članka vidi se, koja mu je svërha.

Korist i važnost sličnih literarnih pregledah potanko dokazivati suvišno je, jer ne samo što se u takovom pregledu čela dèlateljnost književnikah zèrcali pred očima čitatelja, već se time i književnici sámi neposredno potiču na dalnju radnju, oni pako izmedju njih, koji se bave dogodovštinom naroda svoga, iz tih pregledah znamenito gradivo kupe za svoj poso, znajući dobro, da je književnost naroda najbolje mèrilo njegovo, ne samo u duhovnom nego i u svakom drugom smislu.

Srodna naša bratja Česi, Poljaci i Rusi, uvidjajući korist sličnih pregledah, počeli su ih već odavna priobćivati, pa su time nedvojbeno mnogo dèlovali glede dalnjeg svog književnog naprèdka. I nami dakle treba da se u primèr bratje naše ugledamo, jer odkako se književnosti slavjanske, duhom svète uzajemnosti okrèpljene, zamènito podpomažu, dužnost je naša: ne samo sámim sebi, nego i srodnoj našoj bratji putèm sličnih pregledah račun dati o dèlovanju našem na književnom polju, kao što to oni čine priobćujući nam preglede dèlovanja svoga.

Kod nas je, istinabog, stranom u istom Kolu, stranom u novinah i pogdèkojih knjigah, bilo kratkih

knjigopisah pojedinih godinah, nu ukupnog i sistematički razredjenog pregleda cele naše književnosti, počemši od g. 1835, kao dobe duševnog našeg preporodjenja, do sada još nebi nigdê. *) — Takav indi pregled u kratko sastaviti zadaća je pisca ovog članka, koj nije pošo za mučnom onom slavom, koju bi možd steko, da sastavi potanki i obširni opis ili kritičnu historiu naše književnosti, već držeći se poslovice naše: bolje išta nego ništa! — zadovoljan je time, ako malim ovim gradivom štogod doprinese za veliku onu sgradu, koju će valjda kasnije na većem temelju osnovati i izvesti umnie i vèrstnije glave.

Prije ipak nego li se primaknemo glavnom predmetu, treba svakako da malo i kao minogred svèrnemo okom na historički začetak i razvitak naseg knjižestva. Komu je indi taj pokret iole poznat, taj će znati, da je naša tako zvana civilna Hèrvatska, premda inače prostorom malena i neznatna zemljica, svojim duševnim pokretom — komu g. 1835. pèrvi povod dadè mali nu žarom najplemenitijeg domoljuba oduševljen broj slavno u celom Slavenstvu poznatih muževah — da je indi mala ta Hèrvatska tim svojim pokretom za naše doba preduboko zasèkla u historiu raznolikog razvitka južnih Slavenah, a osobito u historiu razvitka srodnih i najbližjih plemenah — Sèrbaljah, Slavonacah i Dalmatinacah; dapače neće biti no živa istina, ako rečemo, da ova malena zemljica u novijoj historii razvitka južnih Slavenah zauzima važno mèsto, i to ne toliko uspèhom kakovim izvanrednim i veličinom osobitih kakovih dèlah, koñko životvornom okretnostju i velikim naporom duševnim, kojim prosu iskra nova života i

*) Pokojni naš Drag. Seljan doduše izdao je g. 1840 dèlce pod naslovom: Početak napredak i vrèdnost literature ilirske, al šta je hasne, kad se posle u toj struci ništa nastavilo nije.

zdrave pomladi u trulo krilo južnoga Slavenstva. Od civilne Hèrvatske potekla je električna strèka, proletivši i pokrenuvši tromo tìlo plemenah južno-slavenskih; zemljici ovoj iz krila izniknuo je onaj duh krèpki i mladi, koi je krèpostju i mladostju svojom okrèpio i pomladio sve, što je do sad čamilo i mèrtvilom zakvačeno bilo u južnom Slavenstvu. — Mi smo sámi živi svèdoci tomu: da u nijednoj zemlji južno-slavenskoj nije bilo u našo doba toliko žara i revnivosti rodoljubive, toliko plemenita uzhita i nastojanja uznosita, toliko nevine zanešenosti u mladeži, da, velim, nigdè rèč, „narodnost“ nije bila od tolika čara, tolike moći — pravo da kažemo: čudotvorne, od koliko je baš bila u ovoj odprije zanemarenoj i zaboravljenoj zemljici — u civilnoj Hèrvatskoj. — Ovaj je žar i plamen dákako ugasnuo, Hèrvatska naša učinila je što je mogla, ali baš to, što je taj plamen u njoj buktio bolje i jače nego li igdè drugdè u južnom Slavenstvu, baš to nam svèdoči dovoljno, da je ovdè bilo ognjište novoga života u južnih plemenah Slavenskih. — To je istina, koju poricati nemože nitko; ali tome se nemamo zašto ni čuditi, ako zrèlo i bistrim okom stanemo motriti sve okolnosti, u kojih se nalaze pojedina plemena južno-slavenska, ili u kojih su se barem prije nalazila. Nijedna zemlja i nijedno pleme na jugu slavenskom nije bilo prije posلدnjega europejskogà pokreta u toliko sгодnom i udesnom položaju, u koliko sгодnom i udesnom biaše upravo civilna Hèrvatska. — Pleme Sèrbsko n. p. što no je svakako veoma znatno izobiljem različitih svojih darovah, stranom duhovnih stranom materialnih, ipak radi mnogih okolnostih, u kojih se je do sad nalazilo, a osobito zato, što je u cesarevini austrijskoj raztrešeno te preizmešano s inorodnimi življi i plemeni, nije moglo stvoriti u sebi onakovo ognjište, odkuda bi se

iskre sipale na okolo. Hèrvatska pako je čelovito tĕlo, u klupko sbijeno, bez ikakove tudje primĕse, oslanjajući se s jedne strane na čili živalj sĕrbski, asižući s druge strane do mora — ovog prostranog stecišta narodah i ponajglavnijeg svĕtlonoše — i čerpeći odtuda, a osobito iz krĕpka duha Hèrvatah primorskik poobilato snage i života. Treba zatim i to na um uzeti, da je naša Hèrvatska osim toga bilo tĕlo bedemom posebnih svojih pravah i povlastih ogradjeno i to prama istoj Ugerskoj, s kojom sdružena biaše pod nĕkimi uvĕti samovlastno. Ovdĕ dakle — ili nigdĕ drugdĕ — mógao je duh plemenah južno-slavenskih sagraditi sebi hram, te u tom hramu podići ognjište, odkuda bi se životvorni plamen širio po južnom Slavenstvu. — Istina, pleme Sĕrbsko u Austrii po prirodnoj vĕrlini svojoj bilo je već od prije budno, i to puno prije, nego se je Hèrvatska iza teška sna prenula i oživila novim duhom preporodjena, te je revno gojilo svetinju svoje i ukupne narodnosti, njegujući sveti taj plamen u grudih šunarodnikak svojih, ali ovaj plamen, nebudući podpirivan čistim i zdravim vĕtrom nova života, bio je već poblĕdio, te bi bio po svoj prilici i ugasnuo — barem u Ugerskoj — da nebude udario taj vĕtar iz Hèrvatske, te na krilih svojih donio životvorna kisa, koj uzpiri i oporavi opet onaj plamen do buktinje. Time što je mala naša domovina, ova prije nepoznata Hèrvatska započela i ustrojila te započeti i ustrojiti mogla na slobodniem svom zemljištu i u povlastenom svom području krĕpki i zakoniti odpor proti navali pretĕrane i nepravedne Magjarštine, time se je rodio novi život i novi vĕk svemu južnomu Slavenstvu. I tako je Hèrvatska uzela prednjačiti u području duhovnoga razvitka plemenom južno-slavenskim i to ne zato, kao da je tobož grana krĕpčija i naprednija od drugih granah južnoga Slavenstva, nego zato, što joj bi-

aše položaj i sudbina sgodnija, te je malim svojimi su krępkom voljom i oduševljenjem domorodnim podvostručenimi silami ono činiti mogla, što druga plemena nemogaše sa svojom još tolikom snagom.

Da su rodoljubivi trudi domoljubah u civilnoj Hrvatskoj, a napose pozivi njihovi u kolo ukupne književne sloge, odmah u početku divotvorno djelovali na sruženju našu bratju Slavonce i Dalmatince, zatim na ostale Primorce i Istriance, na hrvatsku našu i slavonsku krajinu, pače i na ugnjetenu našu bratju, što pod teškim turskim jarmom stenje u Bosni, o tom se je moglo osvędočiti svatko, koi je goder pozornim okom motrie kako se je nakon nekoliko samo godina u svih tih pokrajinah sve to većma razširivati stala nęka narodna samosvęst, koja se svagđę kao sigurni predbęžni uvęt daljnjeg narodnog naprędka smatrati mora. Skoro u svakoj izmedju napomenutih južno-slavenskih granah bilo je odmah početkom našeg razvitka pojedinih ljudi, koji prije u svojoj samoci i odęljeni od drugih gojiše koje-kakve jednostrane narodne ili baš sasvim proturadodne i tudjim duhom otrovane težnje, no čuvši jedva o namęri i svęrhi domorodacah hrvatskih, skočiše na nogę, te odmah — kao da im bludećima u tavnoj pustari iznenada zasinu jasna zvęzda predhodnica, — nukan silom veličanstvene pomisli o slogi i uzajemnosti slavenskoj, pružiše bratji svojoj radostno ruke, pa uhvativši se u kolo sloge, uztrajaše radeć svestrano na polja duha s bratjom sve do dana današnjega.

Dogodovština nas uči, da svaki nauk, ma bio u ostalom bog zna kako lud, nevaljan ili opak, ipak nadje svojih slędbenikah; — kad je indi tomu tako — premda se mnogi tomu čude — nije nego sasvim naravno, da velika kakova i plemenita pomisao, kojoj je usadjena klica jur od naravi u sęrca ljudska, ako se potakne u

pravi čas, zaneti mora duh i serce čovječje. Pa tako upravo bi i kod nas, jer istinite i divne reči, koje pro-povjedaču duhom veka našega i slavenske uzajemnosti oduševljeni domorodci naši ustmeno i pismeno, nebiahu slične rečima vapijućeg u pustinji, već su prilicile možnim zvucima trublje pred Jerihom, jer se i pred tim rečima stadoše rušiti zidine raznih ostarjelih predsudah, što su među pojedinim granama južnog slavenstva obstojale do ono doba. I tako se upoznaše i sdružiše razdružena bratja na jugu slavenskom; dočim se krug sveštenikah prosvete, najme književnikah, s početka malen i tesan, sve to većma razširivati stade.

Rečeno bi gore više, da se velika i plemenita ka-kova pomisao u pravi i sgodni čas potaknuti mora, ako se hoće da dobrim urodi plodom, a to je živa istina, koju najbolje posvedočiti može dogodovština sveta, gdje je mnoga uznosita i plemenita pomisao ili sasvim propala ili neurodila željenim plodom, a to samo s toga, što nije potaknuta u sgodno vreme. Al netreba nam poziva-ti se na dogodovštinu sveta, kad imamo domaćih primera, koji su nam ne samo glede srodnosti predmeta već i glede vremena najbliži. Neima dvojbe, da će svakom izobraženom južnom Slavenu poznato biti, kako je u prošlom 18. stoletju, pa i početkom našega veka u ovim našim pokrajinama bilo pojedinih rodoljubah i učenih ljudih, koji su izdavanjem svojih delah belo-dano dokazati, da im je stalo do napredka duhovnog naroda svoga; tako je n. p. poznato, da su puno zaslužni muževi kao: P. Vitezović (Ritter), I. Belostenec, A. Jambrešić, V. Došen, A. Kanižlić, B. A. Kerčelić, A. Kačić, F. Kornig, P. Katančić, I. Kermpotić, M. i St. Rel-kevići, u prošlom jur stoljetju *), — početkom našeg pako

*) Gdekoji će valjda primetiti, da u tom kratkom pregledu, koj — kao što naslov veli — počima sa duhovnim našim

F. M. Apendini, J. Stulli, J. Voltiggi, G. Čevapović, S. Starčević, zatim I. Domin, T. Mikloušić, Ig. Kristianović, A. Rožić, *) i još mnogi drugi možebit pomanje poznati spisatelji hrvatski, slavonski i dalmatinski **), stra-

pokretom od g. 1835, nije bilo od potrebe navadjati pisce prošlog stoljetja, kao ni one, koji su početkom tekućeg veka na književnom polju što god radili, no buduć da svako predjašnje stoljetje nosi u sebi klicu dojdućega, zato ne samo što nije suvišno, dapače potrebno je saveza radi ovdě u kratko obazrěti se i na one muževе, koji su tečajem prošlog pa i početkom tekućega stoljetja predběžno dělovali za naš sadanji duhovni razvitak; jer sve na světu stoji u neprekidnom savezu, sve ima svoje dalnje ili bližje uzroke i posljedice.

*) Ova posljednja dva pisali su takodjer poslē g. 1835.

**) Evo još nekoliko spisateljah, što su takodjer u hrvatskom jeziku i abecedom latinskom pisana manje važna děla različitog većom ipak stranom cěrkvenog — sadržaja izdali; kao n. p. u prošlom stoljetju: A Bačić, S. Badrić, I. Bandulović, J. Banovac, G. Bačić, H. Bonacić, J. A. Bellić, M. Dobretić, A. Dolinić, F. Farković, J. Filipović, I. Gargić, F. Glavinić, F. Š. Gorjup, A. Ivanošić, A. Juranić, A. Knezović, M. Lanosović, B. Lenković, I. Lukinić, B. Mataković, J. Matiević, I. Matović, I. Mulih, J. Paulović-Lucić, I. Pavić, G. Paštalić, L. Terzić, A. Tomiković, A. J. Turković, F. Velikanović i J. Vlašić, u našem pako veku: M. Čulić, A. Dorotić, M. Horvatić, M. Ivanović, J. Lovrenčić, I. K. Mihalić, A. Mihalić, A. Miletić, A. Mudrovčić, A. Nagy, I. Ožegović, K. Pavić, M. Pustaić, F. Rakamarić biskup osorski, i o. m. kojih děla svaki, komu je do toga stalo da se o istini osvědoči, naći može u većim knjižnicama naše domovine, osobito pako u knjižnici L. Gaja, I. Kukuljevića, narodnog muzeja, akademije, pa zatim i u knjižnici biskupskoj u Zagrebu. Tom prilikom treba da se napomene revnivošć g. prof. A. Mažuranića, koj se jur više godinah bavi sa sakupljanjem bibliografičkih datah, te je uslēd toga jur pobilježio mnošinu spisateljah (do 500), i to od starije doba pa sve do dana današnjega, što su različita děla napisali i izdali u jeziku hrvatskom, a latinskom abecedom. Lěpa zaista gradiva za historiju književnosti naše, koja bi,

nom za porabu izobraženih, stranom pako i za prosti narod izdali u hrvatskom jeziku i abecedom latinskome pisane različite opredjeljenoj svérhi shodne knjige i spisè; poznato je nadalje — da je pokojni zagrebački biskup M. Vêrhovac, inače obće ljubljen i vêrlo učen muž *), potaknut čuvstvom domoljubnim, izdao g. 1813 znameniti svoj poziv **) na sve sveštenike svoje

da se jednom sastavi, najbolje dokazati mogla, da je u Hêrvatskoj, Slavonii i Dalmaciji, počemši od srêdnjeg pa sve do našega vêka, uvêk bilo rodoljubivih muževah bavećih se literaturom domaćom.

*) M. Vêrhovac izdao je takodjer nêkoje manje stvari u hêrvatskom jeziku, što su g. 1809, 1822 i 1827 u Zagrebu tiskane.

**) Buduć da se taj poziv može smatrati kao važan historički prilog našeg razvitka, zato evo ga ovdè u matici latinskoj od rêči do rêči: *Lingva Illyrica*, — licet in tot ora diffusa varie pronuncietur, universim tamen suam in vocibus et dictionibus puritatem, ac elegantiam, in singularibus rebus apte exprimendis, et sententiis varie aequae, ac eleganter efferendis copiam, et svavitatem possidet; atque, non obstante particularium dialectorum varietate, aut peregrinarum vocum admixtione, magna ubertas cum puris vocibus in eadem conjuncta semper manet. — Tam singularium vocabulorum croaticorum, et slavonicorum collectiones, quam diversa in his lingvis carmina et libri impressi existunt complures, quae omnia amplum perhibent testimonium, quanta amoenitatis, et gravitatis virtute patrium hocce idioma niteat; ad cuius majorem perfectionem jam olim celebres viri sua industria multum contulerunt: et quidem in Croatica dialecto, quantum constat, primus *Habdelić Georgius* per *Dictionarium Graecii* 1670 impressum; postea *Bêlosténac Joannes* per suum *Gazophylacium Zagrabiae* 1740 typis vulgatum; ac demum *Jambrefić Andreas* per *Lexicon aequae Zagrabiae* 1742 editum; in Slavonica autem *Došen Vitus* „*Aždaja sedmoglava*“ *Zagrabiae* 1768., *Kanišić Antonius* „*Sveta Rožalia*“ *Viennae* 1780., ac *Ivanošić Antonius* „*Tri poglavja knjige poroda*“ *Zagrabiae* 1788 edi curantes sermonis hujus thesaurum multum auxerunt. Successerunt recèntioribus temporibus, prae-

biskupije; poznato — da se' je jur g. 1813 u Beču' sklopilo učeno društvo rodoljubah, većom stranom Her-

ter libros pro usu Scholarum Nationalium praeclare adaptatos; allaque egregia vocabularia, duae Croaticae Grammaticae, una per *Franciscum Kornig* 1795, alia per *Anonymum* 1810 vulgata. Prodiverunt quoque in Croatico Idioma-
te Sacri Sermones tam originarii, uti 1784 *Joannis Mufik*, quam ex aliis lingvis traducti, uti 1770 *Balthasaris Matković*; et 1796 notii libelli *Josephi Matiević*; nec absimiliter in lingua Slavonica praeclaris viris sua laus deest: qui Auctores elegantiori dicendi genere usi effecerunt, ut viros patrii sermonis pedetentim vigorem, ac venustatem accipiant. — Altamen sive vocum significationes, et mutationes, sive enunciationum expressiones hucusque adnotatas spectemus, restant adhuc, quae nec ex horum Grammaticis; Lexicis; et sermonibus, ac poematibus, nec ex scholasticis radicalium vocum syllabis depromi possunt; neque accepimus Scriptores illos Classics, qui, prout florente Imperio Romano evenerat, scribendi genere alios longe antecellerent; ut adeo pro aliquibus opportunum subsidium, si non fons, virtutis linguae Croaticae, et Slavonicae etiam in communi tam foraneorum Dominorum Sacerdotum, quam ipsius populi usu latere videatur; sicut enim in cujusvis linguae vernaculae puritate copia et elegantia prius usus, dein auctoritas dominatur: ita apud nos, quod fors Romanis aliisque ab initio evenerat, similem ornatum non solum ex impressis libris, sed etiam literatorum, et plebis usu repetere possumus; tam enim literatus, quam plebs imo: multas Illyricas voces bonas, et aptas vel felici casu invenit, vel per alios sparsas fidelius custodit; quas etiam eruditi aut frustra quaerunt, aut non sic aptas inveniunt, aut praeter usum novas inducunt contra sententiam Grammaticorum docentium: non esse opus, nova vocabula dare, ubi ab olim exstant, nisi sint res novae inventae: nec verbis applicare novas significationes, veteribus ignotas: sed rectam significationem esse, quae vocabulis prima illorum origine et vi convenit. Tam literatus, quam plebs dein 2do: multa adagia sive ab aptis exemplis; et similitudinibus deducta, sive ex aliis lingvis ad sensum recte expressa conservat; Illyrica certe lingua multis proverbis ubi propriis abundat. Memorata quoque plebs 3to: est

vatah, koji se baviše time, da narēčje, hērvatsko slava-
de, oplēmene, te maternji svoj jezik putem knjiže-

fidelis custos multarum cantilenarum, culturae lingvae deser-
vientium; cum sicut ubique Poetarum autoritas in lingvae
cultura magnae semper fidei fuit: ita apud nos ejusmodi
sacra, et profana carmina multiplices praestent, usus; nam
non minus de bello, aut pace; viris principibus, aut militaribus
ducibus; moribus item, et consuetudinibus, aut ritibus et
indole populi memoriam retineant; quam etiam de vocum
proprietatibus, syllabarum quantitibus, toti sive lingvae
genio ideam praebent. — Considerato itaque eo: quod lin-
gua Illyrica in plurium deliciis habeatur; in ea quotidie
quaepiam accuratius scribantur; et nunc per recens Viennae
coalescentem eruditorum virorum Societatem, quae in Illyri-
cae lingvae Dialectis eruderandis et excolendis laborat, ad
eximium florem deducenda speretur; ut ejus ubertas, ele-
gantia, et virtus tam penitus cognosci, quam magis conser-
vari, et augeri valeat; ac vocabulorum puritas, omnia pe-
regrina excludens, ac ejus venustas ad ornamentum,
quo aliae vernaculae hodie gaudent, accedere possit;
eapropter, reliquos inter Titulatam Dominationem in eo in-
terpello, provoco, et requiro: ut specialia vocabula Croati-
ca, aut Slavonica; quaevis adagia; et cantilenas populares
sive hucusque pro se congestas, sive deinceps colligen-
das, mecum etiam quo ocyus communicet. — Desidero
summopere, ut, prout alii in Theologicis, alii in Juridicis,
alii in reliquis objectis varias expressiones adnotant;
ita, cum caeteris Dominis animarum Curatoribus, Ti-
tulata Dominatio eo etiam subin suum studium convertat,
et imo: apta, propria, et rei exprimendae accommodata Croa-
tica, aut Slavonica vocabula, quibus aut ipse utitur,
aut quae in consuetudine quotidiana apud plebem versari
observat; nitidiores quoque voces apud populum in objec-
tis et negotiis ruralibus vigentes, nec non substantivis ad-
jectiva, verbis adverbis convenientia, quae pro puritate, et
decore lingvae Illyricae utilia judicat, in sua adversaria re-
ferat; omnium vim, usum, significationem, et interpretationem
adjiciendo; 2do: Adagia in diversis circumstantiis fe-
liciter inventa, et selectas quasyis loquendi formulas: de-
in 3tio: omnes cujusvis generis cantilenas croaticas, aut

stva u život uvedu *); poznato napokon i to — da je od 12. srpnja g. 1806. do 1. travnja g. 1810. u Zadru pod upravom franceskom izlazio list u našem jeziku pod naslovom: *Kraljski Dalmatin* **), kojeg su uređivali Budrović i Sandri. To je dakle po svoj prilici manje više poznato, al sve to samo tim jasnije posvjećava, da uz perkos svemu nastojanju pojedinih ljudi tada

Slavonicas, cum adnotatione, quantum constaret, quando, et a quo, ac qua occasione compositae? opportune colligat, et haec omnia ad me successive transmittat; ac tandem 4to: cum praeter supra recensitos libros in Parochiali Bibliotheca, alia nonnulla opuscula praesertim antiqua latere possint; requiro, ut talium titulos mihi significet, ac antiquos speciales libellos mecum communicet; sicque omnia Croatici, aut Slavonici sermonis producta ad divitias et genium linguae cognoscendum apta, pro laudabili suo in res patrias affectu mihi indicet, tali suo conatu ad nitorem linguae patriae etiam collaboraturus: quatenus cuncta in congruum usum converti, et quae ruri vagantur, in unum manipulum comportata publicae utilitati in lucem subseque dari possint. Datum Zagrabiae die 26. Junii 1813. Maximilianus Verhovac, Episcopus Zagrabiensis.

*) To društvo se takodjer u pozivu biskupa Verhovca napominje, nu premda se je pisac toga članka podosta trudio da sazna imena članovah toga društva ili plod njihovog djelovanja, ipak mu to nije pošlo za rukom; nu u mjesto toga saznao je, da se je g. 1817 u Beču sklopilo drugo društvo rodoljubah, većom stranom mladih lječnikah, po imenu: Dèrčić, A. Praunsperger, Škaur, Šporer, Živković i Mihanović, koji su takodjer nastojali oko toga, da književnosti naroda svoga put prokèrče, te uslèd toga jur izdàše program i poziv na predplatu novinah, koje bi bio uređivao u narodnom jeziku još sada među našimi književnici živi i poznati g. Šporer; nu novine te, neimajući dosta predplatnikah, nisu mogle izići.

**) Ove novine izilazile su — usporeda sa talianskim jezikom u jednakih stupcih — svake subote po jedan list na celom arku.

još nije prispělo ožudjeno ono i sgodno vrěme, gđe bi bio duh pojedinih mogo s uspěhom prodrěti u narod kao sěme u plodonosnu zemlju, da se tamo ukoreni, prozene, doraste, te urodi obilatim plodom. To vrěme prispijě tek početkom četvřetog desetka godinah našeg stolěja, gđe se uslěd napora sve silnije i autonomii našoj prěteće Magjarštine jur počě u Hěrvatškoj radjati něki duševni odpor *), koj do skora srědište svoje nadjě u několiko za onda mladih i oduševljenih spisateljah, štono se sakupiše oko L. Gaja, komu uslěd suda bezpristrane dogodovštine svakako velika zasluga pripada zato, što je on pěrvi dobro i zrělo shvatio zadaću svoju glede novog preporodjenja naroda našega, te za privedi ju dobrim uspěhom u dělo shodnř srědstva poprimio. Jur g. 1830 izdao je L. Gaj u Budimu dělce pod naslovom: *Kratka osnova horvatsko slavenskoga pravopisanja*, zatim pako, pošto bi mu se bili — nukani čuvstvom žarkog domoljubja — pridružili: D. Rakovec, V. Babukić A. i I. Mažuranići, P. Stoos, L. Vukotinić i J. Marić; pošlo je Gaju nakon velikog odpora, na kojeg bčše nagazio stranom kod bivšeg ugěrskog naměstništva, stranom pako u vlastitoj domovini, ipak sretno za

*) Taj duševni odpor bi izim jur napomenutih glavnih uzrokah takodjer silno potaknut glasovitim dělom P. I. Šafatika: *Geschichte der slavischen Sprache und Literatur nach allen Mundarten*, zatim dělcem J. Kollára (pseud. Horvatovića): *Sollen wir Magjaren werden?* pa *Slavinom i Slovankom* od J. Dobrovškoga, i još drugimi u ono vrěme izišavšimi, istinabog němački, nu ipak skroz i skroz slavenskom duhu pisanimi knjižicama, koje bi se — jedva izišavše — odmah razgrabile i čitale. Uz to se domorodci po raznih domovine naše gradovih dogovarahu o naprědku duhovnom, kojega potrebu je svaki jur živo osećao, što je sve skupa mnogo k tomu doprinělo, da se prokěřči onaj put, kojim su odmah zatim krěpko udarili mladi naši književnici.

rukom, da je mogo g. 1835 izdati dole niže popliže razpačeni i do sad neprekidno ustrajavši organ u narodnom jeziku. — Odkako se na obzorju južno-slavenskom pomoll taj list, počeo je broj spisateljah i njihovih spisah različite vèrsti od godine do godine sve to više rasti i umnožavati se, tako, da se svaki pravi rodoljub sèrdačno uzradovati mora, kad vidi, koliko imade jur sada — nakon 19 godinah — narodnih boracah na svètllom polju duha i prosvète. Izim prije napomenutih puno zaslužnih i sada — može se reći — jur starešinah na polju preporodjenog našeg knjižestva, biti će nedvojbeno mnogo — mu izmedju čitateljah tog članka povoljno, ako mu se ovdè priobći ukupni pregled ostalih naših spisateljah, sastavljen alfabetičkim redom, negledeći tù na kakovo pèrvenstvo spisateljsko, na različiti pravopis pojedinih, ili na vrème kad je koj izmedju njih u kolo spisateljah stupio *). — Evo ih dakle što su poznati iz Hèrvatske: I. Antolić, G. Augustinović, V. Bertić, M. Bogović, R. Čvetic, I. Čivić, D. Demeter, J. Dvpranić, L. Firholcer, D. Galac, T. Goričanec, H. Hèrgović, N. Horvat, D. Jarnevičeva, N. Krestić, I. Kukuljević, F. Kurelac, D. Kušlan, M. Mrazović, A. Nemčić, J. Partaš, J. Pavletić, I. Pèrkovac, T. Pintarić, G. Pisačić, I. L. Posavec, P. Preradović, N. Radočaj, I. Randić, I. Rukavina, A. Sabolović, D. Seljan, E. Sladović, A. Starčević, A. Stipić, K. Šmid, L. Španić, M. Špor (Šporer), I. Švear, I. Švelec, I. Tèrnski, Š. Travinjić, O. Utěšenović, A. Veber (Tkalčević), S. Verbančić, I. Vinković, F. Volarić, V. Zorac, P. Zoričić, F. Žužel; Iz Slavonie: K.

*) Ovdè su napomenuti samo oni, koji su do sad kakovo makar i maleno posebno dèlo izdali, ili koje novine ili časopise uređivali, jer da se svi oni ovdè popišu, koji su nam okrom toga perom svojim poznati, to nadopušta prostor ni svèrha tog članka. Dèla pako ovdè priobćenih spisateljah slède svojim redom, kronologički popisana, u tom članku.

Aglič, I. A., Berlić, A. T. Berlić, F. Š. Begry, I. Filipović, S. Gerdenić, V. Golub, L. Ilić, S. Ilijašević, M. Jaić, S. Marjanović, S. Ovničević, M. Topalović, J. Užarević, K. Veselić; Iz Dalmacije: M. Ban, K. Božić, J. Danilov, T. Ivanović, T. Ivčević, A. Kabalinić, Ant. Kaznačić, Aug. Kaznačić, A. Kuzmanić, S. Ljubić, O. Počić, A. Roči, A. Rusi, M. Santić, A. Stazić, N. Tomaseo, N. Valentić, A. Vidovićeva, V. Vežić, M. Zorčić; Iz Bosne: M. Čuić, F. Jukić, I. Martić, M. Nedić; Iz Štajerske, Kranjske i Koruške: I. Macun, M. Majer, R. Razlag, S. Vraz; Iz Slovačke: G. Haulik, S. Moyses, B. Šulek; iz Poljske: J. Bielak. I to su oni u narodu našem poznati književnici, koji su u ovih južno-slavenskih stranah pisali i izdali koja djela ili novine u jeziku hrvatskom, ili kako ga sloge radi i za neuvrediti čiju sebičnost ukupnim (kollektivnim) i ujedno historičkim imenom nazvasmo — u jeziku ilirskom *), abecedom latinskom, te — izuzamši samo pogđekojega izmedju napomenutih književnikah — pravopisom obće primitim i po priměru bratje Čehah organički ustrojenim. — Odtud se vidi, da je dalnji duhovni razvitak naroda našega dovoljno osiguran brojem spomenutih literatah, ako samo u njima i nadalje pstraje čista i sveta vatra domorodnog čuvstva, podkrēpljena čvrstom voljom i — što je najglavnije — svestranom neumornom radnjom.

Budući da je žurnalistika u nas glavno dēlovala da probudi narod naš iz mērtvila i da ga privede k samosvęsti, i budući da je upravo ta naša žurnalistika u

*) O ilirskom imenu pisalo se je u prošlih godinah toliko u novinah i pojedinih dēlah, da nam se gotovo suvišno vidi pydē u opravdanje tog nazivlja upuštati se. Toliko se ipak kao mimogred napomenuti mora, da su to staro i historičko ime ne samo pojedini učeni ljudi našeg naroda u prošlih iuz, već ovih, pa sve do naše doba, često u političkom i lite-

përvo doba novieg našeg razvika skoro jedino srëdište i tërkaliste bila, gðe se vezbahu i natëcahu mladjahno sile književnikah naših, zato treba, prije nego li se pre-dje na pojedina tečajem posljednjih 19 godinah iziřavřa dëla, da se ovdë napomenu sve naše novine i časopi-si onim redom, kojim pronikoře na polju književnosti naše. Dëržeći se dakle pravca toga, valja nam napo-menuti najprije: Naro d n e novine, koje od početka g. 1835 u Zagrebu sve do danas uredjuje i izdaje L. Gaj.

rarnom smislu gleće naroda našega upotrëbljavali, već i mnogi tuđji; tako biti će n. p. poznato, kako je sám pokojni fran-cozki car Napoleon, važnim onim i poznatim svojim de-kretom od 14. listopada g. 1809 staro ime ilirsko u juž-no-slavenskih i preko-savskih pokrajinah oživotvorio, te time dokazao, da mu je ne samo starodavna prošastnost nego i budućnost naroda našega jasna. Oni dakle književnici, na-pose Hërvati, koji su ukupno ilirsko ime — i to zaista više u književnom nego li u političkom smislu — upotrëbljavali, činili su to tako rekuć s požërtvovanjem i s nëkim zataja-njem samoga sebe — jedino obće sloge radi, jer da im je do kakovog izliřnog përvënstva stalo, mogli bi bili onim istim pravom svoje živo ime hërvatsko u književnosti pridëržati i upotrëbiti, kao řto u svojih dëlah takodjer mno-gi stari i novi spisatelji ne samo rodом iz Hërvatske već iz Dalmacie, iz Bosne i ostalih južno - slavenskih stranah ućiniře, pa im nebi bio nitko prigovoriti mogo, buduć da bi se temeljitost tog prava svakом, koj bi iole dvojio, ćerno na bëlom iz puno knjigah i po samoj naravi lasno dokazati mogla, paće ako bi koj nevërni Tomo dan danas u spomenutih dalmatinskih ili bosanskih stranah, bilo kojeg književnika ili prostog ćovëka upitao: kojim jezikом govori i piře, odgovo-rio bi mu jamaćno: hërvatskim! — to bi dakle sve i to-ga još puno više spisatelji naši, za opravdati hërvatsko ime u književnosti većeg dëla južnog slavenstva, upotrëbiti mogli, da im se je htëlo vodu na svoj mlin navraćati, kao řto to u sličnom slućaju mnogi drugi veliki i mali narodi ćine, nu oni to neućiniře, imajući viřji i dalnji cilj pred ćima! — Da li su pako pravo imali ili ne kad su tako radili, i da li ime

Uz ove političke novine, koje, od nepriyatnih okolnosti prisiljene, nekoliko puta svoj naslov proměniše *), izlazi pod istim uredničtvom Danica, poučno-zabavni list, koj, premda je posle përvog polletja g. 1849 pre-stao izlaziti, ipak početkom t. g. nastavi svoj tečaj. Izim ovih përvih organah na polju mlade naše književnosti izlazile su redom još slēdeće novine i časopisi, najme: — Zora dalmatinska, zabavno - poučni list, što je pod uredničtvom A. Kuzmanića, zatim J. A. Kaznačića i N. Valentića izlazio od početka g. 1844 pa do konca g. 1847, gdje dalnji svoj tečaj obustavi; — Branislav, politički list, koj je izlazio g. 1845 samo u 13 brojevah **); — Saborske novine, izlazile su u Zagrebu počemši od 6 lipnja do 29 sërpnja g. 1848 u 15 brojevah. Urednici tog političkog ponajviše saborske vësti priobćujućeg lista biahu: S. Verbančić i N. Krestić; — Slavenski jug, politički list, koj počē izlaziti u Zagrebu 6. Kolovoza 1848 a prestā 11

hërvatsko pa zatim i ilirsko kakovu budućnost ima ili ne, o tom ćemo se u budućem svezku „Kola“ u jednom posebnom članku malo obširnije razgovarti — ako Bog dā! —

- *) Narodne novine mēnjale su svoj naslov kako slēdi: od 6. sčēnja 1835 do konca ista godine zvale su se Novine horvatske, od 2 sčēnja 1836 pa do 18 sčēnja 1843 primīše naslov Ilirske narodne novine, od 21. sčēnja 1843 do 6. ožujka 1844 Narodne novine, od 9. ožujka 1844 do 30. lipnja g. 1849 Novine hërvatsko-slavonsko-dalmatinske, zatim Novine dalmatinsko-hërvatsko-slavonske, a od 2. sërpnja 1849 do sada zovu se opet Narodne novine.

- **) Gdē je izlazio taj list i tko mu bēše urednik, to se samo nagadja, al se ipak ni dan danas pravo nezna; isto tako neima u Branislava jasno naznačenog vremena, premda se sluti da je g. 1845 izlazio. Uzrok tomu biahē tadašnji tužni položaj narodne naše stranke naprama magjarskoj dikasterialnoj supremaciji.

(Veljače 1850. *) Urednici tog lista bili su najprije D. Kušlan i N. Krestić, zatim L. Šplait i M. Medaković, a najposlije B. Šulek; — Priatelj puka, list pučko-politički, koji je uz Slavenski jug također u Zagrebu izlazio od 9. kolovoza do 29. studenog g. 1848 u 15 brojevah pod uredništvom D. Kušlana; — Glasnik dalmatinski, političke novine, koje izlaze u Zadru sedj pod uredništvom A. Kuzmanića od početka g. 1849 pa sve do dana današnjega; — Jugoslavenske novine, političkog sadržaja, koje su izlazile u Zagrebu počevši od 8. travnja pa do 14. prosinca g. 1850 **). Urednik tih novina bio je I. Dvoranić; — Pravdonoša, pravoznanstveni list, koji je pod uredništvom najprije A. Kuzmanića, poslije J. Danilova u Zadru izlazio počevši od 1. ožujka g. 1851 pa do 18. rujna g. 1852; — Neven, zabavno, poučni list, koji izlazi u Zagrebu počevši od g. 1852 gdje ga je uređivao M. Bogović, sada ga pak uređuje I. Perkovac; — Pravnik, pravoznanstveni list, koji počeo izlaziti početkom t. g. u Zagrebu pod uredništvom M. Mrazovića; — Gospodarske novine, koje također u Zagrebu početkom t. g. izlaziti počeo, i to pod uredništvom D. Rakovca. Ovdje treba da još dva mjesečna lista napomenemo, najme: Mjesečni list horvatsko-slavonskoga gospodarskoga društva, koji je počevši od g. 1842 u Zagrebu izlazio svaki mjesec po jedan svezak sve do konca g. 1852 ***) i kog je uređivao D. Rakovec; — zatim je

*) Taj list obustavljen je odlukom banskom od 13. veljače, 1850.

**) Dne 14. prosinca 1850 zapćen je od str. c. kr. redarstvenne oblasti u Zagrebu taj list te uslied toga obustavljen daljnji njegov tečaj.

***) Taj svrhi svojoj sasvim neodgovarajući list prestao je uslied odluke upravljajućeg odbora gospodarskoga društva koncem

izlazio u Terstu Jadranski Slavjan, počevši od mēseca ožujka 1850 pa do mēseca kolovoza iste godine. Urednik toga časopisa bio je Š. Rudmaš.

Ovo su dakle svi časopisi i novine *) kako su redom izlazile i stranom jur izlaziti prestale. Sad pako treba da predjemo na pojedina od gl. 1895 izišavša dēla, koja ćemo ovdē istim kronologičkim redom kao god i spomenute novine čitateljem našim priobćiti.

(Dalje će slēditi.)

„Slavy Dcera“ ili kći Slave *).

Preveo ml. I. A. B.

Pěro pēvanje: Sala.

1. „U onoj zemlji“ tako počima pēsnik svoju pēruvu pēsnicu „gdē se Sala rēka širi po cvatućim dolinama“, gdēno je nekad snažna noga slavnoga Miliduha koraća, tamo stādē tužiti Slava majka naša nebesima svoju neprāvdū. Bozi su ju saslušali. Dugo se savētovalu, kako

p. g. izlaziti, i to zato, da mēsto svoje ustupi mnogo praktičnijim Gospodarskim novinam.

*) Izim napomenutih novinah bile bi takodjer uslēd oglasa dne 23. travnja 1851 izišavšeg pod uredničtvom M. Bogovića izlazile političke novine pod naslovom: Domobran, da nije vis. c. kr. popečiteljstvo iste novine zabranilo.

**) Ova lirično-epična pēsma spēvana je od neumėrllog slaven-skog pēsnika Jāna Kollāra u pet pēvanjah i 622 pēsmićah. Pet puta je ugledala bēli svēt i uvēk od Slavenah iskreno primljena. Ta pēsma je ovdē onako prevedena kao št se nēmački u Slavische Jahrbücher nalazi. Mnogima, koji česki original ili čitali nisu ili ga pako nerazumiju, bit će nedvojbeno veoma povoljno, što se je prevoditelj njima za volju potrudio, te pokrativši ovu iz 622 sonetah sastojecu pēsma, bez ušēdēba sadēržaja i smisla, ponāšio.

da ju nagrade, dok Lada (Venus) Mileku (Amor) nešto neprišapnu. Ovaj stvoriv djevicu, pokaže ju sboru bogovah, koj začudjen ušuti i taj čin pohvali.“ Ova prva pjesmica označuje sasvim značaj čitave pjesme. Bozi, udes, budućnost mora nagraditi Slavene za pretèrpljene nepravde; ali kako da nas nagrade? to bozi sami dugo razmišljahu. Samo se boginja ljubavi domisli; ljubav samo može uništiti pretèrpljene nepravde. To zadržaje čitava pjesma. 2. Nekima nije pravo, što pjesmice nisu u kom zapadnom jeziku spjevane, što pjesnik nije svoj jezik i svoju narodnost ostavio, kao njegovi predji: „Al zašto se gura starac (t. j. zapadni jezik) među živahne djevojke, kad zna da su mu uda slaba? ili može biti da koja budala, kad ide na sever uzima odšlo juzno?“ 3. Nijedna druga dražest ovoga života, samo ženska lèpota pjesnika je zanèla. 4. Ali — je li je njegov umotvor istinit ili je samo tašta sanjka zlatne mladosti? „Nije, nije to sanjka! ona živi! pèvaj! pèvaj mila pjesmo moja! meni je ona, dà, meni zaručena!“ 5. „U zelenoj šumi ima stara lipa; k njoj sam veselo išao, kad se je prolètje javilo i njoj sam moju tugu, moju želju, nevolju i sva čućenja odao. Nju gèrleći, gorko jednom plakah: O zlatna lipo! daj ti barem zasloni nevolje i nepravde naroda, komu si sveta! Na jednoč oživi lištje, deblo se miće, i u božanskoj slici smèši se kèi Slave u mojim rukama na me.“ Ovdè je spojio pjesnik sliku ljubeznice sa domovinom i ovo sjedinjenje uzrokuje pjesniku čas najveće veselje, čas najžeštlju žalost; nezna bi li otišao, bi li ostao, bi li plakao bi li se veselio? 6. Ali udes mu nedadè slobodu; ista božanska lèpota, koju je pod lipom našao, ukažè mu se i u cèrkvi. 7. Kao Hreljo stoji sada na razkrižju; nezna bi li lèpotu ili Slavu izabrao; zato naumi obih se dèržati. 8. Nije mu ni moguće, da se kojegod otreše. 9. Zato neka nitko nezamèri

mladiću, ako ga misli u bezkrajna zanesu, nitko neka ga zato nenaziva bezbožnikom, osim onoga „koj samo o hlěbu živi.“ 10. Trima stvarima mora pěsnik, da se ujedno smije i ljuti: kad je těrbuh komu bog; kad se naduvena budala na jednoč snizi, i kad je lěpi cvatući cvět bez mirisa; al poběsni: kad vidi ljude, kojima niti grěšno niti krěpostno sěrcе u njedrima ne kuca. 11. To pravda njegovu dvogubu ljubav i svejedno mu je, kao Anakreonu, polag koga krasnu pěsmu jednu pěva. 12. Činio štogod mu drago, uvěk mu je ljubeznica pred očima; pěrvı joj put sada očituje ljubav. 13. Pěrvı joj put obećaje věrnost. 14. To su najlěpši trenutci života i dva su puta uzhitjenii, kad to biva u prolětju. Tū uzhitjenost opěvā u tri pěsmice jako krasno. U 16. pěsmici opěvā pěsnik stan ljubeznice, koi je „milostivi bog za Slavu odredio.“ U tom stanu stanovala je duže vremena tuga i lelek radi ranah i nepravdah, koje je „Medo (herceg Albrecht), Lav (Heinrich) i ostala ljuta zvěrad“ boginji slavi zadavala. I odmah dalje slědi 17. „Kao što najme opuštена majka, izgubivša svoje sinove i kćeri, svaki dan žalostna ide na njihov grob, te nariče: tako se ja mogu š njome uporediti, kad vas — o pusti gradovi Sorba, Kunice, Krajne i Lobde! polazim i vaše bivše žitelje oplakujem. Od vas nosim svetu žěrtvu mojih suzah u Slupsku i Mišnu, gdě se Němac sa slavenskim usnicama ponosi. I tek, što mi se moja ćutjenja ovdě malo razgale, odmah me odnesu Dervan, Mik i zlatokrili Bělibog k Retri i Vineti.“ 20. pěsmica počima: „Mlogo sam si tró glavu radi toga, 21. zašto su slavenska lica okrugla, a ne dugoljasta, běrkasta ili trouglasta, kao u drugih narodah, i nikad nisam mogao istinu saznati. Onda upitam Mileka za to, a on mi odgovori: Žalost, gnjev i zle ćuti prave dugoljaste obraze. — Tad se ja domislim, što je i

kako je: da veselje; smeh i pjesma pravi obráz okru-
gao; a ko nezna, da su te kréposti od prastarih vré-
menah u našem narodu?" U četiri slédeće pësmice
opëva pësnik jako lëpo krasotu svoje boginje i svih
slavenskih lëpoticah. Za tim uzvisuje moć ljubavi, koja
ga je skroz promënila. 26. „Ljubav je početak svih ve-
likih činah, i ko nije ljubio, nezna uprav šta je domo-
vina i narod.“ Po tom sléde nekoliko pësmicah, u ko-
jima pësnik nekoje malenkosti svoje ljubavi pripovëda;
tek u 33. počimlju opet ozbiljnije misli, gdë moli mëseca,
da mu krive pute na Sali razsvëtli, jer „ja neidem u kra-
dju niti sam izdajica; nisam bëgunac, niti dalija; tomu
svemu je Lada i Milëk kriv.“ Osobita je mëđu ostali-
ma 39. pësmica: „Sad idem u dvë škole na jedan put,
jer sam u školi školu našao; prëmda mi obadvë bol za-
daju, ipak su mi mile.“ Kad se oprostim dnevnog po-
sla, odmah letim u Bëtanu, i kad mi ovdë malo duh opo-
čine, neradò se u jutro natrag vraćam. U jednoj
školi bavim se s ljudima a u drugoj s jednom dëvicom;
ondë vrúcom žëljom cërpim mudrost, ovdë lë-
potu. I pri tom imám tú korist, da svaki dan ugladje-
nit bivam; a moji drugovi surovil.“ 47. „Lëpo je slava
májka dárovala Poljkinju ljubëzním razgovoróm, Sërb-
kinju lëpotom, Slovakinjü pësmóm i dobrim sërcem,
Ruskinju umëtnošću u vladanju, Českinju junáčkom
odvažnošću. Ali slava htëdë sve te krasote u kíl' imati,
zato zapovëdi Mileku, da sve te milinë u primëreno-
sti u jednoj kćeri Slave sjedini; zato se i sjedi-
njuju u njoj; kaò rëke u moru, kréposti, lëpote i dra-
zesti svih Slavjankah.“ Ova se pësmica u novije doba
kudi osobito od Poljakah. A ipak je pësmica tako isti-
nita, kao što je u njoj idea uzvišena. Kollár je skroz
pogodio značaje svakog slavenskog plemená: jer Rusi
se razumiju u vladanje bëz svake sumnje, te imaju naj-

veće gospodstvo; buduć pako, da pjesnik njihove pogreške dobro uvidja, zato ujedno želi, da se odličnosti svakoga plemena medju se izmène, i zato bi on rado duševno sjedinjenje svih krèpostih pojedinih plemenah u jednu cèlost. Još krasnije izveo je pjesnik tu ideu u slèdećim pèsmicama, u kojima sva svojstva svog uzvišenog umotvora na najlèpši naèin opisuje. Ista je idea u 52. pèsmici, u kojoj je Milek iz jednog pèrstena dvè oboce, ali u cèlosti, naèinio: „Na oboima žari se jedna od dva plemena krasno sastavljena slika, desno èesko-poljskih, lèvo sèrbsko-ruskih Slavenah. Svako od ovih plemenah ima još dva ogranka, dva draga kamena, u kojima se mladić i dèvojka od onih narodah igra.“

50. „Nèka mati imala je malo imanje, na njem oranicu sa lèpom žetvom; al jednom dodjè grabežljivi susèd, koj s onu stranu vode obitavaše i sve joj bezsramno otè; onda poslà mati svoga sina na požeto polje, da barem prosute klasi pokupi i — nu čuda! sin najde klas suhoga zlata. To je nèka bajka — možda će ko kazati — Nije brate, bajka, to je prava istina! — Slava, to je ona majka, sin sam joj ja, a klas suhoga zlata, to je moja ljubeznica.“ Ona mu nosi za pèrciu: 51. „Čitavo Slavenstvo od lèpih brègovah rèke Sale tja do mora Venetah, koje nam je Nèmac dugoljastim obrazom oteo.“ Sad opet slèdi nèkoliko pèsmicah, u kojima pjesnik samo ljubav k svojoj ljubeznici opèva, ali uvèk s obzirom na kècer Slave; kano u 59. „Kad joj jednom san umorne oèice sklopi, tad se trudih, da ju uprav slavenski poljubim; ne onako, kao što Gèrci i Rimljani ljubiše, i kao što Nèmcii sad ljube, nego onako, kao što je kod ruske bratje u obièaju: od čela do brade, pa na kèrst od jednog uha do drugoga, jer samo tako dolaze usnice dva put na ružična usta i duša duši na surèt.“

Veći je prelaz u br. 61. na Slavenstvo: „Budući da su

zli ljudi ovdě slavenski jezik uništili, a ono idemo neděljom zajedno k božjoj službi u Vajmar. Ovdě su Rusi svojoj carskoj kćeri i slavenskoj věri lěpu cěrkvu sazidali. Ovdě nasladjujemo sluh i dušu umiljatim glasovima, koje i sám Němac s ushitjenjem hvali. Ovdě ja za nju, a ona za svoju mater moli ujedno s ruskom bratjom i sestrama.“ 63. „Neću zlata, neću slatkiša ni pitja, neištem uzvišene časti; al' ako hoćeš da mi milost kakvu uděliš, Slavo, majko mila! daj mi krila, s kojima bi svikamo letiti mogao gdě su Slaveni, k vama bratjo mila Česi, Sěrbi i Hěrvati! i k vama, koji ste uz Vislu i Volgu! — Kao što lepir od cvěta do cvěta leti, tako bi ja pod obzorom po svim zemljama cělog slavenskog světa letio; tuda bi na věke oči paso i kod svih plemenah i pojedinih porodicah u pěsmi majku Slavu i kćer slavio.“ Sad opet slědi několiko pěsmicah o ljubavi, pa onda 69. „Někoč, kad po slavenskoj navadi podjoh překo Sale da ju pohodim, dodjě něka nakaza, te počě oko mene skakati. Videći, da mi ništa nemože škoditi, upitam ju: Ko si ti, i zašto si tvoj oblik proměnio? — A ona odgovori: Ja sam bog Sěrba, koji su něgda ovdě stanovali, i moje je ime Henil; cěrni bog Teut oteo mi je domovinu i amo me je prognao; ali će me ipak od njegovog prokletstva i njegovih Němacah osloboditi kći naroda moga.“ 74. „Šteta! da ono, što hvalim i u zvězde kujem, samo se uništjuje, jer malo slušacah imam. Odkrivam Slavenima Slavu i lěpotu, ali jezik němački i madjarski veći dio čitateljah mi je oteo, tako, da samo za se pěvam; ostala moja bratja udaljena su i tamo Slaven Slavena nerazumije, što mi još veću bol zadaje. Al' ću ipak i nadalje slavu njezinu pěvati, jer ako prestanem, povikat će brězi i klisure.“ Krasna je pěsma 75. „Što su zvězde na modrome nebu, to su naše žene sa svojim mirnim krěpostima i u kućarstvu

sakrivenim dužnostima.“ Kako visoko pësnik svoju ljubeznicu cëni, to pokazuje slëdeća pësmica: „Badava bi se trudio, da tko od mene ište, da samo nešto, a ne cëlost njezinu opišem. Sunčana je zraka ugodna, ali oko boli, kad hoće u nju da pogleda. Tako i tû, kad se pëbliži oko, malo vidi od velikih darovah, ali to iz daleka ugleda, da je kao cëlost živi panteon sve lëpote, svih krëpostih i sve cëdnosti.“ Ali nije cëudo, da se je pësnik medju tolikim dëvojkama baš u nju zaljubio, „kao što lipa svojim vitkim rastom do neba dosiže, tako taj lëpi potomak Sërbah svoje susëde nadvisuje; kao što Lada, kad je medju boginjama, lëpotu svih u sebi spaja, tako nadilazi ta velika kći Slave lëpotom sve nëmačke kćeri. Odtuda se može razsuditi, zašto nijedna tih lëpotah mene se netačë. Lahko bi prošutao, da Slavenku samo slavenski ljubovnik, da jednak jednaka, da svoj svojtu samo ljubi.“ 85. „Sve zlo, što je ili vrëme, ili nesrećni udes, susëd, ili možda sám njezin (Slave) izdajni sin našem slobodnom narodu naneo, što je Tatarin i Madjar i lukavi Nëmac oteo, sve nam je to blagi Millek u tøj jedinici (kćeri slave) bogato naknadio; a što ona nije cëudo, na koje da i tudjinci cëudeći se gledaju, to nije njezina, nego naša krivnja t. j. što mi neznamo svaku stvar onako razglasiti i na znanje dati, kao oni.“ 87. „Zato dajmo sliku boginje pristojno okviriti i u pristojni hram staviti; pa tada će svi Homeri, Apelesi, Virgili i Petrarke i svi naši Zaboji ili slëpci ostale boginje ostaviti, združiti se, i početi to majstorsko dëlo bogovah slaviti.“ Jer 90. „ne samo što je ona pravi plemeniti cvëtak slavenskoga plemena, komu nije mogao niti Saksonac niti Franka svojim varkama narodni značaj oti, (jao! mnogi li bludni sin Slave, nezna ovdë svoju sreću cëniti, te time, da se je otudjio svom jeziku i junačkom plemenu, povekšao je kaznu pravednog Boga;) nego an-

dječoski um sakrio je u tom čudištu sërce čisto kao bisser, a u lice i u oči nešto divnoga. Najdivnije su čudo nobesa učinila, kad su tu krasotu, slavnom narodu i slavnom jeziku darovala.“ Krasna je pripovëdka, kako jedno drugo podučava u „našem jeziku: ona mene uči sërbsko-lužičko, a ja nju ostala, osobito česko-slovačko narëčje; za svaku pogrëšku stavljena je kazna — cëlov.“

95. „Ali ne samo što je ta knjeginja Slave sve lëpotom nadvisila, nego ona je pripravna za svoj narod sve poduzeti, kao nešto Godina, koja je, da zemlju od teškoga danka oslobodi, čitav grad naga projahala. Isto tako ona plamti svetom ljubavju za narod i sjedinjuje domorodstvo s lëpotom u istoj osobi.“

100. „Uvëk mi je tajna, od čega ta ljubeznica živi, da li od svëtlosti, kao danica, da li od cvëtka kao pčela? Ili od šale i dražestih kao lëpotica? Ili od slave, pësme, molitve i krëpostih, kao svetica u nebu? Kad jede, samo se dodirne jela, kad pije, samo povlaži usne; ona nejede i nepije, kao drugi, niti tajno, niti javno, pa ipak uvëk cvate njeno zdravlje.“ Takve pësнице slëde i nadalje; al da nebi ko pomislio, da je pësnik štogod pretëriavao, ovako pëva 105. „Ako se pësmom samo ona naziva, što ju je laž i mečta izmislila, onda mi ta krëpost nepripada; jer lagati neznam; štogod pëvam to je živa istina, neznam za nikakve izmišljotine: moje su pësme samo imenoslov onih lëpotah, koje gledam; kad bi htio pëvati onako, kao što se obično pëva, to bi moji stihovi hymnama, a pësнице epopejama postale.“

Sad opet u pës mama prednjači slavenski duh: 107. „Sve odëlo s nëmačkim krojem svukla je danas moja ljubeznica i reče: po danas neću ni odëlom Nëmica da budem! onda odmah poslã po svog krojača: danas još napravi mi Kohanku, roklju i sve odëlo, kao što ga Slavjanke od starih vrëmanah nose! Tada uzë lajbl, bandl, tuhe,

viklore i svu nĕmaĉku opravu, pa ju baci siroĉinji kroz prozor. A kad navuĉe slavensko odĉlo, ĉelenku, klocku, rizu, matrinku — stoput mi se lĕpša ĉinjaše ! 108. „Uprav hiljadu tri sto dvadeset sedmu godinu brojlo je hrisĉanluk, kad bi onaj okrutni, otrovom neĉovĉtva nakvašeni zakon izdan, da Sala nesmije slavenskim jezikom govoriti, nego da se ima uĉiti susĕdne nĕmaĉke slovke sboriti; gotovo pet stotine godinah bila je nĕma, dok joj moja ljuĕznica t. j. ĉudnovati „efata“ usnice neotvori. Ako vi, mladiĉi i dĕvice! budete diku slave poĉitovali, onda ĉe i Sala slavenski govoriti.“ God. 1327 izašo je okrutni zakon, da se i slavenski podanici siluju, pred sudom nĕmaĉki govoriti.) U slĕdeĉim pĕsmicama nalazi se ona medju vlastnim ženama starinstva, slavenskog Pomorja, Branibora, Mišnje, Ćeske i ostalih slavenskih zemaljah. Doĉim pĕsniĉ u kolo slavenskih ženah stupi, nestanu one; on poleti ljuĕznici na usnice, obeĉaje joj vĕĉnu vĕrnost, ona njemu vĕĉnu ljubav; u istom trenutku dodjĕ jedan demon s britkom sabljom u ruci, govoreĉi: da ga domovina šalje, da pĕsnika pita: ljubi li više domovinu ili ljuĕznicu? a bog ljubavi s druge strane ište odgovor na isto pitanje. Ponoĉ je, razmišljajuĉi dignu se pĕsniĉ s postelje, promišlja što ĉe? tada obima rukama njedra zadrĕ, iztĕrgne sĕrce, razpolovi ga, i daje jednu polovinu domovini, drugu Mini.“ 113. Veliku bol ĉuti, što se je morao razstaviti: „Nerado sam ovdĕ, ali mi je ipak Źao ovo mĕsto ostaviti, ne radi ljubavi, nego zato što sam se vĕĉ naviko s otim pakostnim okolinama svadjati se, javno ih tuŹiti i nagradu izkati radi pogube moje bratje! Jao! ova je zemlja pila kĕrv bratje moje t. j. gĕrJa ruka lukavih ubojicah pila je nevinu kĕrv. A što je još gĕrdnije: da potomci tih ubojicah na pokajanje nemisle.“ Ali mu ipak veĉu bol zadaje razstanak s ljuĕznicom. Tako njeŹno, lĕpo

i krasno opěva pěšnik svoj razstanak sa svakim onim městom, na komu je sladku ljubav čutio, da smo, tako rekuć, prisiljeni, četiri posleđnje pěsmice ovog pěvanja u čelosti svojoj ovdě staviti. 117. „Već je vrěme! čun me čeka na brěgu, veslo me zove k sebi bez milosěrdja; strah me obuzima, lice blědi, samo još trenutak k razstanku! Běrze noge čěne vrěme; s razpuštenim kosama gleda ona iz svoje kuće i leti mi u naručje, u bezkrajnom strahu rosi suza svaki naš korak. Oboje smo němi, jezik svezan, samo uzdisanje, stenjanje i gor-ko jaukanje! Još jedan čelov: konac je svemu! Kano duh koracac mome karonu: sad me vozi u kraljestvo duhovab.“ 118. „Prije će ratar na obzoru světle zvězde orati, prije će na koprivi ruže cvasti, prije ovca vuka drugom nazvati, prije zemlja sluga mēseca postati, prije na věrbi sladko groždje rasti, muha slonom, kit kečigom postati, prije pěsme medju slavenskim dēvojkama nestati, prije na věrh Tatrach granje hlad davati, prije ova Sala natrag k svom izvoru poteći: nego l' što ću tebe, draga moja Mino! zaboraviti.“ 119. „S bogom ostajte zlatne okoline moje ljubavi, vi cvatuće bašće i polja! S bogom bogovi ove lipe, koji za naš savez, za našu sreću i suze znate! S Bogom mili luzi, brězi, gěrmu — s bogom! O lelečite sa mnom hladni izvori! S bogom staze i livade, po kojima je često njena noga k meni stupala! čuvajte, molim vas, čuvajte svi tu svetinju, koju krijete — dok onaj cilj, koj nam je izdajni udes darovao, nebo na dobro neproměni.“ 120. „Još vidim króv njezine kuće! a ono s bogom i ti mi ostaj! sad běrzo noge napred, sakrite oku gorki pogled! O mēsta puna dražestih, na věk se od vas razstajem! samo još trenutak, samo još jedan pogled! na kraj šume — jao! već kuće nema! neogledaj se više! napred stupaj na ravninu! Žalostite me vašim pěvanjem, tice! šušćite gore!

zavijajte vihri! ta ja stupam napred, kao što se čověku pristoji! Al koje bi mi sěrece još jedan pogled dozvolilo?“ I tim dovršuje pěrho pěvanje o Sali.

(Dalje će slěditi.)

Narodne pěsme *)

I. Štokavske :

Teško se majka s čedom razstaje.

Viče vila s visokih planinah
 Što se ovo selo neveseli?
 Kako će se selo veseliti,
 Kad umire mladi Radojica! —
 Radojica ljubü dozivao :
 „Ljubo moja, ti prokleta bila,
 Ako bi se ti udala mlada
 Dok neprodju tri godine dana,
 Dokle moje ne poraste ranče.“
 To izusti a dušicu pusti. —
 Al ne prodje nit nedělja dana,
 Po nju idu do dva mila braca:
 „Odi s nama, draga seko naša,
 Odi s nama majci na povratke.“
 Ona im je govorila mlada:
 „Ček počekte, do dva mila braca,
 Dokle uspiñ siroticu moju,

*) Ove po unutěrnjem svom saděržaju u vėrstu ženskih pěsamah spadajuće narodne pěsme hěrvatske razděljeně su u štokavsko, čakavsko i kajkavsko poreklo. Ovdě u kratko još ito napominjem, da su štokavske pěsme po g. V. Paceliću oko Senja sakupljene, — izim one jedině što se pod naslovom: Ludče što kroz pendšer guče u tom razdělu nalazi i što mi ju, kao iz banovačko

Da nevidi kud mu ide majka,
 Da nestrélja očima za majkom.“
 To se bratji vërlo na žal dalo,
 Vratili se natrag dvoru svomu.
 S daleka ih zagledala majka,
 Malo bliže pred nje došetala :
 „Šta je oto, draga dëco moja,
 Gdë li vam je sestra udovica?“
 A oni su govorili majci :
 „Govorila sestra udovica :
 Ček počekte, dva mila brajena,
 Dokle uspiu siroticu moju,
 Da ne vidi kud mu ide majka,
 Da nestrélja očima za majkom.
 To se nama vërlo na žal dalo,
 Ostala je u dvoru svojemu.“
 Al neprodje nit nedëlja dana,
 Po nju ide i otac i majka :
 „Odi s nama, drago dëte naše,
 Odi s nama na biele dvore!“
 Ona im je govorila mlada :
 „Ček počekte, i otac i majka,
 Dokle uspiu siroticu moju,
 Da nevidi kud mu ide majka,
 Da nestrélja očima za majkom.“
 Pa dozivlje dva mlada dëvera :

pukovnie dobivenu, priobël g. O. Utëš enovi ć. — Što se čakavskih pësamah tiče, sakupljene su od g. T. Padavića oko Praprutnika u primorskom kotaru bakarskom; kajkavske pako sakupio je g. D. Rakovac većom stranom u okolici Zagrebačkoj, osobito oko sela Granešina zvanog. Konačno moram da se javno zahvalim spomenutoj gospodi, kao sakupiteljem tih narodnih dragocënostih naših, na dobroti i ljubavi s toga što su mi priobćili ove, u koliko mi je poznato, do sad još nigdë neštampane pësme.

Ured.

„Oj dčveri, draga bratjo moja,
 Pripaz'te mi siroticu moju,
 A kad prodju tri godine dana,
 Oblačite siroticu moju,
 Ni u škérlet ni u tanku svilu,
 U černo ga svega zamotajte,
 Da se znade da je sirotica,
 Sirotica bez otca i majke.“
 Odč ona sa otcem i majkom;
 Kad je došla u sred černe gore,
 Cvili, plače kano zmija ljuta.
 Stara ju je upitala majka:
 „Šta je tebi, drago dčte moje?“
 „Aj starice, mila majko moja,
 Ko če moju obuči sirotu,
 Ko li če je pasom opasati,
 Ko li če je vodom napojiti?“
 Stara joj je besčdila majka:
 „Boga tebi, milo dčte moje,
 U sirote do dvč strinje mlade,
 One če ju pasom opasati,
 One če ju vodom napojiti.“
 A ona je besčdila majci:
 „Aj starice, mila moja majko,
 Volji strinja svomu nego momu.“
 To izusti a dušicu pusti
 U gorici pod zelenom jelom;
 Tu su mi joj grobak izkopali,
 U gorici pod zelenom jelom,
 Na grobu joj nadpis napisali:
 „Vitka jelo, počuvaj joj stražu,
 Měrki vuče, neprestraši mi ju,
 Jer je dčte od sebe strašivo.“

Kapitanovica i sinovica Fate.

Igra kolo u Karlovcu gradu,
Igrala ga Kapitanovica,
I dvie ćere Kapitanovice,
Sve u srebru i u suhom zlatu,
I medj njima Fata bratučeda.
Tud prolazi Kostić Musaima;
Božju im je pomoć nazivao,
One su mu zdravlje odvrćale,
A on im je junak govorio:
„Lěpša Fate u svili zelenoj,
Neg dvě ćeri Kapitanovice,
Sve u srebru i u suhom zlatu.“
Kad to čula Kapitanovica,
Svuće s noge vezenu papuču,
Udrě Fatu po rumenom lišću;
Kako ju je lasno udarila,
Černa ju je kěrvca prolivala;
Pak se šetje bělom dvoru svome,
Pa uzimlje sjajno ogledalo,
Ona mu je govorila mlada:
„Ogledalo, da biš negledalo,
Kako mi je lišće nagěrdjeno!“
Pak mi idjě u gornje čardake,
Pa uzimlje šarene marame,
Pa mi ide na vodu Koranu;
Korani je vodi govorila:
„Aj Korano, ladna vodo moja,
Ružno ti je u te pogledati,
Još ružnije u te poskočiti!“
Veže oči pa u vodu skoči. —
U to doba Kostić Musaima,
U vodu je konjem udario,

Měrtvu Fatu na pleći iznio,
 Pak je metje na travu zelenu,
 Još je měrtvoj Fati govorio:
 „Ajme Fate, umrio bi za te,
 Tri bi lěta galiu vozio,
 A četvěрто turski sužanj bio,
 Aj prokleta Kapitanovice,
 Što si Fati nagěrdila lice!“

Sve u svoje doba.

Dodji dragi, dodji mili,
 Dodji do mene!
 Ako l' hoćeš lěpog cvětja,
 Dodji u jutro;
 Jer u jutro svako cvětje
 Najbolj' miriše.
 Ako l' hoćeš hladne vode,
 Dodji o pódne;
 Jer u pódne svaka voda
 Najbolj' studena.
 Ako l' hoćeš mene ljubit,
 Dodji u večer;
 Jer u večer svaka duša
 Sába uzdiše.

Mamulić Omere i Běrzader děvojče.

Tambur' bije Mamulić Omere,
 Tambura se tja do cara čuje,
 Pusto gěrlo tja do Carigrada,
 To začula Běrzader děvojka,

To začula, te je besjédila :
„Mili bože, lépe támburice,
I junaka ko udara u nju,
Da bi znala da je tvérde vjere,
Sáma bi ga potajno ljubila.“
A on joj je junak govorio :
„Tvérdje vjere, moja dušo draga,
Tvérdje vjere neg je sunce žarko,
Sunce zadje pa opet izadje,
Ali moja vjra nikadare!
Već te presim, draga dušo moja,
Dodji k meni večer po večeri,
Pod čadore bega gospodina.“
A kade je po večeri bilo,
Stane buka od žutih pačmagah,
Šuškotanje od svile crvene ;
Prestraši se Mamulić Omere,
Misli, da je beže Delijane,
Běži junak prěko polja ravna,
A ona ga dozivala mlada :
„Mamuliću, ženska strašivice,
Nije ovo beže Delijane,
Već je ovo Běrzader dčvojka.“
Ljubili se puno osam dana,
A kada je deveti nastao,
Ona mu je govorila mlada :
„Mamuliću, moja dušo draga,
Pusti mene staroj majci mojoj,
Šta će reći stara majka moja,
Gdč sam bila, gde li dangubila.“
Od mila se razstati nemogli,
Ugrizč je u rumeno lice.
Ona išla bělom dvoru svomu,
Nju su njene drúge dččekale,

I još su joj tiho govorile :
 „Gdë si bila, draga drugo naša,
 Gdë si bila, gdë li dangubila,
 Ko li te je za obraz ugrizo ?“
 Ona im je govorila mlada :
 „Sinoć jesam golube lovila,
 Pa me golub u obraz ogrebà.“
 One su joj govorile mlade :
 „Nësu oto nokti golubovi,
 Već su oto zubi Omeróvi.“
 Ona im je govorila mlada :
 „Nije čeda, nije prigovora,
 Bez Omera nije razgovora.“

Kako iz nesreće sreća izhodi.

Ja junače iz běla dučana,
 Moja draga iz biela dvora,
 Sreli smo se u tësnom sokaku,
 Sokak tësan, a ja junak bësan,
 Ja joj rekoh i dva i tri puta :
 „Mila moja, ukloni se sputa.“
 Nektì s' mila ukloniti s puta,
 Zapè meni kukac od opanka
 Za njezinu cërvenu papuču,
 Srušismo se u zelenu travu,
 Poljubih ju i dva i tri puta,
 Da tko broji, bilo b' i sto puta.

Ludče što kroz pendžer guče.

Čije li su tarabe,
 Čija li su vrata,
 Čije li je ono ludče
 Što kroz pendžer guče ?

Mamine su tarabe,
Mamina su vrata,
Mamino je ono ludče
Što kroz pendžer guče.

Visoke su tarabe,
Visoka su vrata,
Rumeno je ono ludče
Što kroz pendžer guče.

Preskočit ću tarabe,
Preskočit ću vrata,
Poljubit ću ono ludče
Što kroz pendžer guče.

Sèrdit će se mamica,
Sèrdit će se tata,
Al se neće ono ludče
Što kroz pendžer guče.

II. Čakavske :

Děvojka je neven cvěće brala.

Divojka je neven cviće brala,
Nevenu je cviću govorila :
„Sani, veni, neven cviće moje !
Kajno vene sèrce u junaka.“
Al se dragoj iza gore javlja :
„Nekuni me, liepa divojko !“
„Nekunen te, mlajani junače !
Već ja kunen zelen hor u gori,
Da b' iz njega zlatna rosa pala,
Da b' ja mlada rosu pobirala,
Pa oda nje pèrstene kovala,

Ča bi svomu rodu darivala :
Pěrvoga bi svojoj majki dala,
Drugoga bi svojoj seki dala,
Trećega bi sebi ostavila.“

Čoban Miko i Omerka děvojka.

Čoban pase za Kosovon ovce,
Za Kosovon, na polju širokon,
Š njin ih pase Omerka divojka,
Š njin ih pase devet godin dana,
Kad je bila doba od južine :
„Hodi, Miko, s manon na južinu !“
„Bogme negren, Omerko divojko,
Leh me zami za virnoga druga,
Za svidoka Boga jedinoga,
Ki je stvoril i mene i tebe,
Da te nigdar ostaviti neću,
Leh gren doma stari majki mojoj,
Da ju pitan světa i nauka,
Nis je vidil devet godin dana,
A deseto već je oběrnulo,
Ču ju pitat světa i nauka,
Da ću vazet Omerku divojku.“
Njemu majka takov nauk dala :
„Da nevazmeš Omerku divojku,
Leh ćeš ti zet drugu divojčicu,
Ká ni vikla suncu ni mesecu,
Ni zvezdici ká do zore sveti.“
To se j' sinku jako na žal dalo :
„Pust' me, majko, u gornje kamare,
Pa mi podaj tinte i papira,
Da napišem jedan listak mali,
Da ga šaljen prelipoj divojki,

Da s' udaje kamo njojzi drago.*
 Omerki se jako na žal dalo.—
 Kad se ženi Mikula čobane
 Sa divojkon ká ni vikla suncu.
 Ká ni vikla suncu ni mesecu,
 Te sakupi svate i svatove;
 Omerka im pute preticala,
 Da će vidit Mikulu čobana,
 Jer je lipši neg je je pèrvo bio.
 Tutu pade Mikula čobane,
 Tutu pade i mèrtav ostane:
 „Boga vama, svatjo Mikulova,
 Pustite me k Mikuli čobanu!“
 Tu opade Omerka divojka,
 A svatja se nazad povèrnula.
 Grob kopaju pred svetin Mikulon,
 Skupa su ih u grob položili,
 Na njoj zraste drobni cvit mažuran,
 Na njen zraste tèrsova lozica,
 Tu se vije jedno okol drugog,
 Kano junak okolo divojke,
 Tutu dodju nje i njegva majka,
 Tu proklinju obe tužne majke:
 „Aj prokleta svaka majka bila,
 Ká razmetje dragu od dragoga,
 I skup spravlja drago i nedrago!“

Lěpa Mare izgubi krunu.

Turski konji boga mole,
 Da njin Bog dà vojevati,
 Prek Dunaja mutne vode;
 Na Dunaju trava raste,
 Pusta trava diteljina,
 Po kój pasu dva pavuna,

I ta třetja pavunica,
Pastir njen je divojčica,
Divojčica lipa Mare,
Mara ima zlatnu krunu
I dva traka oba zlata;
Zgubila je Mare krunu,
I dva traka oba zlata,
Pa govori lipa Mare:
„Ajme meni, ja neboga,
Ki bi meni krunu našal,
I dva traka oba zlata,
Njegova bi ljuba bila!“
To začuju dva Ričana,
Na sič vodu prolivaše,
S mečon travu posikoše,
Več nenadju Mari krunu;
To začuju dva Bakrana,
Na sič vodu prolivaše,
S mečon travu posikoše,
Več nenadju Mari krunu;
Još govori lipa Mare:
„Ava mene, ja neboga,
Ki bi meni krunu našal,
Ja bi njemu' ljuba bila!“
To začuje čèrni mali,
Čèrni mali ugarčiču,
Na sič vodu prolivaše,
S mečon travu posikoše,
On je našal Mari krunu,
I dva traka oba zlata;
Još govori lipa Mare:
„Ajme meni, ja neboga,
Ko će mene mladu ljubit,
Čèrni mali ugarčiču!“

Lukava Mandaléna.

Potopi se barka divojačka,*)
 Iz pod Senja grada bieloga,
 Sve divojke kraje ufatiše,
 Leh nemore mudra Mandaléna:
 „Ki bi mane s kraja ufatio,
 Njegova bi verna ljuba bila!“
 To začuje čoban od ovacah,
 Pa prifèrče ruke do lakata,
 Pa prifèrče noge do kolena,
 Pa mi tèrči va to sinje more:
 „Daj, divojko, ča si obećala!“
 „Ča nevidiš na moru mornare,
 Leh me peljaj va tu cèrnu goru,
 Onde ljubi, koliko ti drago!“
 Kad su došli va tu cèrnu goru:
 „Ča nevidiš va gore čobana,
 Već me peljaj va to polje ravno,
 Onde ljubi, koliko ti drago!“
 Kad su došli va to polje ravno:
 „Ča nevidiš va polju orače,
 Leh me peljaj k mojoj miloj majki
 Doma su mi sve bile kamare,
 Onde ljubi, koliko ti drago!“
 Kad su došli k njenin belin dvorin,
 Mlada je šla va bele kamare,
 A mlad čoban pred dvoron ostaše:
 „Svaki neka bude proklet junak,
 Ki veruje mlajabnoj divojki.“

*) U toj pèsmi, narod kad ju pèva, svakom redku, čim ga opetuje, dodaje priglasak (refrain) „nina nena!“ — Obično imadu primorske pèsme priglasak: „nina nena“ ili „nina nena, trana na!“

Dobar izgovor.

Zelena mala dubrava,
 Po koj se ljube dva draga,
 Ljubeće najde tmná noć,
 Přičme se mlada plakati,
 Přičme ju mladi tešiti:
 „Muči, pomuči dĕvojko,
 Lahko ćeš majki lagati,
 Da t' se je biser prosipal,
 Da t' je vran konjic utekal.“

Neslaže se staro sa mladim. *)

Kad je mlada na igru šetala,
 Tri je dela starcu urdinala:
 „Stari starče, i stari magarče,
 Nit nis našla dvori' pometeni',
 Nit nis našla proso ostupano,
 Da mi nije od Boga grihote,
 I od ljudih velike sramote,
 S glavom bin ti proso ostupala,
 S bradom bin ti dvore pometala:
 Za te nije mlajahna divojka,
 Već je za te crikva i molitva.“

III. Kajkavske.**Mačeha i pastorka pastirica.**

Pastorkinja rumenicu pasla,
 Rumenicu, kravicu predragu,

*) Ovu pĕsmu obično pĕvaju dĕvojke u koln, te sam ju i ja sám čuo, bivši prije 6 godinah prilikom vašara u Bakru, kako su ju dĕvojke pĕvale u kolu.

Pasla pašu, kèrmila je kèrmom,
 Senom svilnim i s otavom travom,
 To zapazi mačuha preljuta,
 Ljuta kakti kača jadovnjača,
 Koja sama sebi dobro krati,
 Ká dobrotu s čemerom naplatja:
 Pastorkinji radost nenavidi,
 Nenavidi, nazlobno dokonča,
 Da se njena rumenica skonča,
 Da je ne bu više pašom pasla,
 Nit kèrmila otavom, nit senom.
 To je čula vboga divojčica,
 Pastorkinja, tužna pastirica.
 „Hela, Hela, nebudi vesela!
 Rumenica, drago moje blago,
 Več se plači, s menom suze toči,
 Ar se ljuta zima približava,
 Vehnula bu zelena ti trava,
 Zmèrzne ti se na zviranjku voda.“
 Rumenica čudom pregovori:
 „Ljuta mi se zima približava;
 Kad najbolje zeleni se trava,
 Da mi vsehne má cvetuča hrana,
 Da mi ledom studen voda smèrzne,
 To oštroća zime nepremore,
 A premore mačuhe oštroća,
 Kad zle volje i mene zakolje,
 Rumenicu dobra sva dojnicu.
 Pastirica, aj má milom mila,
 Naj se plakat niti roni suze,
 Služkinja si meni vérna bila,
 Kèrmila me, dojila ljubljeno,
 Sèrcem si si sreću vtemeljila:
 Kad hudobno mene vre zakolju,

Tebi drobec da ga čistiš věrgnu,
Vu njem najdeš zlatu jabučicu,
Jabučicu jakosti -otajne,
Nju zanesi k onomu zviranjku,
Gde si mene sto krat napojila,
Tam je nesi i čisto operi,
Ter je spravi onde v šupljo drévo,
Gospodske ti bude kinče dala,
I kočiju zlatom okovanu,
Čile konje, izabrane vrance,
Na praznik se š njimi v cirkvu peljaj,
Nakinčena s opravom i gjungjem.⁴
Dobila je mila jabučicu,
Oprala je čisto na zviranjku,
Na zviranjku v studenici vodi,
Onde gde se zlati pések plodi,
Potkam je je v šupljo drévo dela,
V šuplju lipu, staru pčelaricu,
Ká je bila stó let pčelna paša,
Ka je rojev stokrat sto gojila,
Vu nju spravi mila jabučicu,
Kad je v praznik k stari lipi došla,
Komaj prime jabučicu v ruke,
Vre zagleda gospodske konjiče,
Pred hintovom s pozlaćenim krovom,
A vu duplju opravu od svile,
Koju tenku pavuki su preli,
Kinč i biser vse više od zlata,
Vse se světi još bolje od zorja,
Još od zorje bolje i od sunca,
Kada žarko izza gore shaja
I s toplinom majki zemlji vgaja.
Divojčica čudom se prečudi,
Samo da se v pameti nezbludi,

Kad v hintovu k cirkvi se dopelja,
Gde s kćerjóm vre maćuha je bila,
Višnjemu se skrušeno naklanja,
Maćuhinju ljutost nespoganja.
Al je nije maćuha poznala,
Nit oholna mērzla sestra njeina,
Nepobožna nazlobna divojka,
Već je spozna plemeniti vitez,
Mladi vitez velikoga roda,
Taj za mala njoj v snuboke dojde,
Maćuha je pod korito skrije,
Ter je s haljom kćere své pokrije.
Vitez pita gde je pastorkinja,
Pita opet, ter si milo zdehne:
„Gde je draga, koju s duše ljubim?“
Kokot s peći na korito skoči,
Ter zakrikne: „Pod koritom skrita!“
Knez nju s rukom 'spod korita zdigne,
Baš s desnicom s kóm se njoj zaruči,
S kóm nju vu grad v hižni zakon pelja
Njoj na radost, sebi na veselje.

Tri ptičice dare nose.

Tri ptičice goru preletale,
Vsaka nosi vu kljunu znamenje,
Jedna nosi vlatak od šenice,
Druga nosi vinovu lozicu,
Trejta nosi zdravje i veselje,
Koja nosi vlatak od šenice,
Ona pada vu Banatsko polje,
Zato Banat šenicom je rodil;
Koja nosi vinovu lozicu,

Ona pada na Frušku planinu,
Zato Fruška vinom je rodila;
Koja nosi zdravje i veselje,
Ona pada na našu stolicu,
Da budemo zdravi i veseli.

Děvojčica vodu gazi.

Divojčica vodu gazi,
Noge joj se béle,
Mlad katana bregom jaše,
Rozgotom se sméje:
„Gazi, gazi, divojčica,
Bog 'dà moja bila!“
„Da bi znala i videla,
Bog dà tvoja bila,
Šikom bi se obšiknula,
Da bi tenša bila,
S konoplicom potirala,
Da bi višja bila.“

Junak budi děvojku.

Divojka mi jeje na rukah zaspala,
Milo mi je milo divojku buditi,
Stani, mila, stani, mojem sěrcu draga,
Da nas nebi zorja, zorja zazorila,
Zorja zazorila, béli den sastigel,
Béli den zastigel, sunce vulovilo!

Voli sestra bratca nego dragog.

Imala sem bratca i ljubaca,
Obodva sem na vojniciu dala!—

„Bili rada da obadva dojdu?“
 „Ja bi rada da obadva dojdu.“
 „Teroga bi duže žalovala?“
 „Duže braca nego li ljubaca,
 Ves svět prejdem, braca si nenajdem,
 V sèrce zajdem, pak ljubaca najdem,
 Za bratca bi svoje sèrce dala,
 Za ljubaca i tu desnu ruku.“

Bratac i sestra u šajki.

Dve se vóde skupa izstajaju,
 Jedna Drava a druga Morava,
 Jedna vozi drevlje i kamenje,
 Druga vozi šajku okovanu,
 Vu 'ne šajke bratec i sestrice,
 Bratec spava, sestrice mu šiva,
 Sestra bratca s iglicom budila :
 „Vustaj, bratec, béli gradi gore!“
 „A naj gori drévo do kamenca,
 Služil sem ga tri godine dana,
 Jedno leto za mladu divojku,
 Drugo leto za vrana konjica,
 Trejte leto za svetlo oružje,
 Počeli su konjice deliti,
 Meni dali staro i zjahano,
 Počeli su oružje deliti,
 Meni dali staro i hërdjavo,
 Počeli su divojke deliti,
 Meni dali staru i šepavu;
 Ha, naj gori drévce do kamenca!“

Zadaca naših književnikah u sadanje vrême.

Od M. B.

Ozbiljno vrême zahtêva ozbiljno razmatranje i dostojno uvaŕavanje, koje se najbolje moŕe postići time, kad se stanu pitanja takovog vremena, koja — bi reć — osobitu značajnost (karakteristiku) njegovu sačinjaju, svestrano pretresivati, u koliko je moguće, rêšavati, te u praktični život uvoditi. — Mi živimo u takovom veku, u kojem se svi izobraŕeni narodi oko nas zabavljaju ozbiljnim i važnim pitanji, što ne zasêcaju duboko u život, takovimi pitanji, koja se odnose na svestrano duševno i materialno blagostanje njihovo. U takovom indijanskom vremenu — postojati na mjestu, znaćilo bi kod izobraŕenih tih naroda, koji su nas daleko pretekli, jur toliko, koliko na polju naprêdka sramotno uzmicati, a kod nas — gdje ako iskreni bit hoćemo, sva skoro polja ozbiljnog znanja na ugaru leŕe — znaćilo bi: još prije nego li pravo oŕivismo, za uvekê propasti.

Od ono 19 godina, odkako se probudjeni duhom narodnosti iz mrtvila digosmo, pisalo se je kod nas do sad jur podosta i koješta u prozi i u stihovih, al doduše upravo u onih raznih strukah znanja, što u novie vrême skoro cêli izobraŕeni svêt zanimaju, pisano je tako malo, da bi lahko bilo sve ono što bi pisano, prebrojiti na prste. Kad je indijanskomu tako, a to treba da nastojimo u koliko nam je moguće, pobrinuti se zato, da se uz ugodne krasoslovne stvari, — kojih nam je svakako za opleminiti ôud i sêrce naše, te kao duhovna

zabavu u vrême odmora posljê radnje i nadalje treba — goje i ozbiljne stvari, što su nam za razsvêtljenje uma potrebite i za praktični život koristne.

Ko se je iole obazrêo u literaturi ostalih ne samo tudjih već i srodnih nama slavenskih narodah, mogo je opaziti, da se tamo umne glave sad skoro više nego li ikad prije bave naravoslovjem, zemljopisom, filologiom, pravoslovjem, dêržavoslovjem, povêstnicom, zatim filozofiom i raznimi umêtnosti, i buduê da svaka ova grana znanosti opet svoje ogranke imade, — kao naravoslovje što ima: mineralogiu, geognoziu, geologiu, botaniku, zoologiu, fiziologiu, antropologiu, psihologiu, zatim tako zvanu fiziku, kemiu i astronomiu; — zemljopis ima: zemljopis matematični, fizični, klimatični, politični itd.; — filologia ima: gramatiku, leksikografiju, filozofiju jezika i štilistiku; — pravoslovje ima: pravoslovje posebničko, dêržavno, umno, pozitivno, rimsko, feudalno, cêrkveno itd.; — dêržavoslovje opet ima: narodnu ekonomiu, nauku o financiah itd.; — umêtnosti napokon imadu: slikarstvo, kiparstvo, umêtno zidarstvo ili arhitekturu, muziku i pêsništvo, — naravno je, da se sve ove grane i ogranki obradjuju i putem knjižestva uvode u sve to širje krugove naroda. — Velika je dakle zavládala radinost na polju znanstvenom, osobito pako znanosti naravoslovne naći ćemo skoro svuda dostojno i izvêrstno zastupane, jer ne samo što učeni ljudi u toj struci pišu za izobraženii dio naroda, već oni takodjer i za prosti puk pišu u slogu pučkom ili prosto - narodnom, znajući dobro, da ote znanosti samo onda obilatim plodom za cêli narod uroditi mogu, kad

postanu pristupne svima, tako, da se svaki čovjek u području svoga zvanja njima koristiti može.

Nije li to dosta za podbočiti nas da se osvěstimo, pa da i mi počnemo obradjivati ova i ostala narodu našem do sad nepoznata polja znanja, onako, kao što to zahtěva duh i narav njegova, i kao što ću to razložiti dole niže. — To je, vćrujte, jedini put, kojim se u mirno doba najlakše i najuspěšnije širiti i razplodjivati može svćtlost medju narod — barem medju onaj dio naroda, kojeg se ta svćtlost može ponajprije primati s uspěhom, najme medju ćitajući dio, jer o većem dćlu, koi još ni ćitati ne zna, za sad još spomena ne ima.

Hćrvatska naša domovina povratila se je poslć prevrata poslćdnjih godinah na pćrvašnji svoj vidik naprama plemenom južno-slavenskim i došla glede duhovne svoje zadaće u južnom Slavenstvu opet u onaj položaj, odkuda je golemom olujom poslćdnjeg pokreta iztisnuta bila. S toga neostaje nam drugo, nćgo opet prednjaćiti u području duhovnoga razvitka južnih Slavenah; a to ćiniti ne samo što smo vlastni, nego i dužni. — Ako se osćtjamo da smo dćca onog naroda kojega veći dio još ćami u mćrtvilu, a ono treba, ako nećemo uz golo mćrtvilo sćmi da odamremo, složnimi silami i svćtlom zubljom duha da pohitimo izagnati ono mćrtvilo, te oživotvoriti što po naravi živiti svakako ima.

Treba dakle da literati naši glede gore spomenutih znanostih onom stazom podju, kojom su nćkoji izmedju njih u najnovie vrćme jur pošli. Znam ja, da kod nas tako žvanih literatah *ex p r o f e s s o* ne ima, znam i to, da svaki koj se goder kod nas književnosti posveti, to — gledeć na mali broj ćitateljah i druge nepriatne okolnosti — svakako nćkim požćrtvovanjem iz ćistog domo- i rodoljubja ćini, znam napokon i to, da se prirććje ono: *non omńia possumus omnes* — i na nas

proteže, budući da se od književnika nemože zahtjevati, da bude u svakoj grani znanja tako izvrstno izobražen, da bi mogao u njoj štogod pisati; — sve to ja znadem dobro, al šta ćemo kad nije drugčije, te ako nećemo da nam sve propadne, moramo raditi svestrano, te nastojati oko toga, da jur stvorimo ili barem stvarati počimamo za narod naš književnost znanstvenu, koja bi sipala životvorne i razsvjetljujuće zrake svoje među narod. K toj svetoj svérhi svaki izmedju nas pridonositi mora poněšto i po koj plod svoje radnje i truda iz one vèrste znanja koja mu je najmilija, i u kojoj je tako daleko dotèrao, da ju podpunoma razumije i da može u njoj štogod pisati.

Nastojeći indi oko znanstvenog knjižestva, netreba nam ugledati se sasvim u priměr drugih nami po kèrvi tudjih narodah, kao n. p. Němacah. Mi Němacah u knjižestvu dostići nećemo nikada, a nije nam baš ni od potrebe da se potrudimo dostići ih u tom, jerbo bismo se uzalud trudili. Naša narav, naš značaj narodni, naš položaj u svētu i isto naše poslanstvo historično, jednom reći: sva naša svojstva narodna kao Slavenah sasvim su druga nego li svojstva narodna Němacah. Duh Němacah zapleo se je u artiu i u knjižestvo, tako, da iza nje jedva u běli svēt poviruje. Němci su u knjižestvo svoje, osobito u najnovie doba uložili svukoliku skoro snagu svoju, te vas su skoro sok svojih živacah u foliante i knjižurine izcédili; pa zato uprav im je i pošlo za rukom te su dotèrali knjižestvo svoje do goleme mēre, ali time su ujedno knjižestvo obratili i pretvorili u posebnu granu obèrtnosti i tečevine. Moglo bi se reći, da je němački narod postao živom bibliotekom čitavog svēta.

Mi Němacah u tom ponašati nećemo a i nemožemo; naša narav nije zato stvorena, mi bismo se u knji-

ževnosti prije privikli i spriateljili sa duhom Taliana ili Franceza nego li Njemca; misao bo Njemca zadubljena je sama u sebe, dočim naša perši izvan nas, naokolo tražeći gdje da posjedne i da se nasisa bujna života.

Mi dakle u znanstvenom knjižestvu, koje nam svakako stvoriti treba, nesmijemo drugim putem udariti, već onim, kojega nam naznačuje naša narav. Kod nas knjižestvo u obće treba da bude onakovo, kakovo nam je baš od potrebe u ovo doba, treba — rečju — da bude više sredstvo nego li glavna svērha.

Svatko zna i uvidja, da duhu naroda našega — hvala Bogu jur od naravi vedroga — treba svētlosti i hrane, da mu treba nauke i znanosti, nu nipošto znanosti po zamēršenih sistemah kojekakvih i u pedantičnih formah, ili znanosti u paučinu abstraktnih kategoriah zamotane, nego nauke i znanosti čile, zrele, ozbiljne, razumne, zdrave i praktične, t. j. znanosti onakove, kojima će se narod naš moći obilato koristiti u području života.

Što se kolikoće tih naukah tiče, uvěren sam, da narodu našem od svake znanosti netreba čitave herpe, njemu će dostati obrok jedan, gdje može bit drugom kojem narodu nedostaju dva tri do četiri obroka. Narod naš će umom i viđom bistrim, praktičnom vęštinom i domahom pogleda svoga ono isto lahko dostići moći, što drugi narodi tek velikom uztęrpljivostju, neumornom marljivostju i nakon mnogog truda postignu. Pa zato i narodu našem toliko i netreba prevratjati foliantah i zaprašanih knjižurinah, niti iz njih cęrpiti razuma i mudrosti, nego treba mu hrane duhovne na male obročiće, samo da u ostalom bude hrana zdrava i krępka. Hrana ovaka više će razvedriti i okrępiti duh narodu našem, nego hrana smęšana i pretanjena, sastavljena od kojekakvih nebrojenih izmudrenih umęsakah. Duh naroda našega već sam po sebi čil, zdrav, jedar i pun dobre

jezgre, uzbužit će od malo hrane i razviti se u plodove najljepše.

U nas dakle treba — kaneći razploditi nauku i znanost — ponajviše pozor obratiti na to, da se ono, što se god za narod znanstvenog pisalo bude, nenagomila i nepiše u velikih dělih slogom kakovim abstraktnim ili strogo učenim, već da se piše u povremenih časopisih ili pomanjih posebnih dělih, u slogu prosto-narodnom; jer kao što iz iskustva znamo, naš svēt nečita rado čitavih knjigah znanstvenih — pa pravo ima što ih nečita, jerbo bi se morao proti naravi svojoj siliti i glavu si razbijati, dok bi im na kraj došlo t. j. proučio ih — već on hoće i ište, da mu čitajuć uz nauku bude i něka zabava, pa zato scēnim, da bi mu ponajviše omilile knjige onakove, koje bi ujedno učile i zabavljale time, što bi ga učile ne uvěk jedno te jedno, nego nauke i stvari različite iz različitih granah nauke i znanosti. Samo tako i ne drugčie dokučit će se svērha za kojom treba da težimo u prosvetjenom našem věku, samo tako nadomēstit će se folianti i knjižurine, te radnja naša urodit će samo na taj način obilnim i spasonosnim plodom.

Svakom izmedju nas bit će po svoj prilici poznato, da je uz priašnju našu školsku sistemu mnogi izmedju naših mladićah tako zvane „latinske“ škole svēršio, bez da bi o znanostima u početku tog članka napomenutim pravog pojma imao, jer skoro sve, što se je u školama učio, bilo je pověršno, i kao takovo nije ga moglo poticati da — svēršivši škole — sám nastavi što je u školama tek počeo, kamo li dověršio. — Rēdkí su zaista, koji bi bili, uvidivši pověršnost i nedostatnost svoju u svakom obziru znanstvenom, vlastitim nagonom nastavili, ili bolje: na novo počeli ono učiti, što su zakasnili tečajem mnogih godinah, nenadoknadivim gubitkom

dragocénog vremena i dosta velikim troškom novčanim. Oni pako izmedju naših zemljakah, koji su ili polazili nižje samo škole, ili na bérzu ruku naučili se čitat i pisat, oni su, naravno, još manje prilike imali upoznati i baviti se sa mnogim koristnim znanostima, buduć da ih je s jedne strane u tom prěčilo svakdanje njihovo zvanje u životu gradjanskom, a s druge strane opet nebi od nikud ponude i nukanja srědstvom popularnih — svakoj društvenoj klasi pristupnih članakah ili knjigah.

Duh vėka sada silno kuca na vrata svakoga naroda, te ga zove — ne k igri i zabavi kao prije — već k ozbilnoj radnji. Izobraženost duha i sěra postaje od dana do dana sve to obćenitiom, jer sad se hoće da ne samo tako zvana povlastjena gospoda, već i gradjanin, pače i isti seljak bude priměрно stališu svom izobražen. Čověk pako ugliedjen i prosvětljen nesmiye biti tudjin u području nijedne nauke, pa ako je i nemože do kraja izcěrpiti i sebi prisvojiti, a ono neka je barem prouči do te měre, da uzmogne razabrati razměr i savez izmedju nauke jedne i naukah drugih, te da je kadar umom svojim dohvatiti pitanja života u obće i na pose. Velika je to mahna i nedostatak veliki, ako se čověk zadubi i zarije u jednu jedinu nauku, te kopajući i njireći u njoj zanemari posve ostale grane. Takav čověk može biti tako nazvan „učen“ čověk, pedant, školast, itd., al nemože nikad biti čověk u pravom smislu rěči: mudar, bistro — i hitroumante okretan, jednom rěči: nemože biti čověk od světa; a nami netreba toliko ljudi strogog učenih, koliko ljudi od světa, ljudi mudrih, kojima vėština i prosvěta nestěže se na jednu samo struku, nego siže preko više ako ne svihkolikih strukah znanosti i nauke. — Znanost je samo jedna, cělovita, a što se zovu znanosti pojedine, to su samo ogranci jednoga stabla. Znanosti su sve posvezane jedna s drugom tako, da, tko je samo

jednu izučio, neokusivši druge ni s vērha, da će ostati do vĕk čameći pred vratih vilinih dvorovah, a vile ga neće nikad pod krov svoj pustiti. Istina je, da čovĕk jedan nije kadar izcĕrpiti svih vrĕlah znanosti te ih svih izučiti, ali to nije ni od potrebe, dovoljno je, ako pojedini čovĕk po čašicu vode izpije iz vrela svakoga, da znade barem, kak ova je u kom voda, a koliko je u svakom ili u svih ukupno vode, s otim neka si učeni ljudi glave taru.

Sve dakle što sam god kaze u tom članku, tiče se naših čitateljah u obće, a književnikah na pose. — Vrĕme je, da se jednom ozbilnije počme raditi na polju raznovĕrstnog znanja, to uvidjamo i osĕtjamo žive svi, kojim je što god stalo do prosvete naroda našega. — Što sam indi gore više obširno razložio, kažem ovdĕ opotovano u kratko: treba da se književnici naši svojski i ozbiljno late radnje na znanstvenom polju književnosti, nu to treba, kao što takodjer rekoh, primĕrno duhu naroda našega.

U koliko književnici naši nebi kadri bili da odmah šta izvornog pišu, morali bi se dakako malo obazreći u knjižestvu srodnih plemenah slavenskih kao: Čehah, Poljakah i Rusah, pa zatim i u knjižestvu ostalih europskih narodah; tim uzajmanjem znanostih i naukah — koje su i onako sveobće blago — pružiti ćemo ujedno jednu ruku Europi od zapada pruživši već prije drugu srodnom istoku i Slavenstvu. Tu pače i to — bez da tko zato krivo tumači moje rĕči — napomenuti moram, da mi — osobito što se znanstvenog izobraženja tiče — brižljivo čuvati moramo svezu, koja nas odnĕkad spaja s Europom zapadnom, niti je smĕmo prekidati iako, ovu bo je svezu tajnom rukom osnovala sudbina sama, te čelikom vĕkovah okovala. A to valja da nam je tim više na umu, budući da je knjižesto zapadnih na-

rodah po nekom smislu do sad i naša svojina bila, jerbo od onuda čerpismo svu skoro svjetlost uma i duhovnu hranu.

Ako budu književnici naši revnivi oko toga nastojali da nam uz beletrističku literaturu, koja nam pruža mirisno svoje cvjetje, gore razloženim načinom sve to više urodi polje raznovrstnih znanostih i naukah obilatim svojim voćem i zdravom za život svakdanji potrebitom hranom, tek onda će se moći reći: da su književnici naši razumjeli zadaću svoju u sadanje vrijeme.

Priroslovje.

Od Ljudevita Vukotinovića.

Priroslovje (naravoslovje) zove se u obće ona nauka, koja nas uči poznavati proizvode prirodne.

Priroslovje čelo dĕli se u tri glavne grane, kao što se najme ista priroda dĕli u tri tako zvana carstva; prvo: u carstvo životinsko, drugo: u biljinjsko, tretje: u nerastno. Nauka o carstvu životinjskom zove se: životinoslovje, zoologia; druga: biljoslovje, fitologia ili botanika; tretja: nerastoslovje ili nerastopis, mineralogia. Ove opet znanosti polag različitih svojih predmetah i svĕrhah razdĕljene su u: anatomiu, fitonomiu, fiziologiu, fitografiju, litologiu, geognoziu, geologiu, fiziku, itd. Svaka ova nauka sačinja iz svog gledišta posebnu za se obstojeću znanost, i skopčana je sa drugimi prirodoslovnim znanostima, kojimi se kao pomoćnim manje više služi.

Već iz čitih predmeta, kojima se ove gori naznačene nauke bave, vidi se široko njihovo a k tomu lëpo i zanimivo polje, nu vidi se takodjer i velika korist njihova. Mimoišavši to, da nauke ove um veoma bistro, duh oštre, te time nëku duševnu prevagu čovëku podëljaju, — već nauke prirodoslovne donose takodjer ljudima osobitu hasnu materialnu, koja je u praktičnom životu od neizmërne cëne. Tko neće pripoznati, koliko to valja gospodaru poljskomu, kad on razumie tumačiti i prosuditi različita ukazanja fizična, kad pobliže pozna mnogovërstno bilje i rastlje, što treba da on sadi i sije; zatim koliko to vrëdi kad pozna valjanost zemlje i nëkojeg kamenja, koje često na svoju korist obratiti može? ...

Kako će uspëti zanatlia i obrëtnik kad nepozna one prirodne proizvode, koje bi morao izdëlati, te sebi i drugima na korist dobro prirediti? . . Jeli je moguće da samo naslëduje ono, što drugi izobraženii zanatlia i obrëtnik načini, kad nezna svojstva onomu materialu, što mu pod ruke dodje? — A kamo da poboljša što god, da proiznadje sám što novog i koristnog kad je tudj i neuk u najbližjem svom krugu? — Hoće li znati rudu naći, nju izkopati i svërsi shodno upotrëbiti kad nepozna ni kamen, ni kovno? — itd. Zaista zemlja onakova, u kojoj neima ljudih prirodoslovju vëštih, tužna je, zapuštena i siromašna, te u materialnom obziru ili sasvim u mërtvilu čami, ili ako se šta u njoj čini, to se čini rukom inostranacah, od kojih domaći zavise, te ih kao učitelje i dobročinitelje smatrati moraju. Okolnost slična stavlja narod u veoma odvisan položaj, jer dočim si sám pomoći nezna, prisiljen je tudjom se pomoćju služiti ako u siromaštvu sasvim ugreznuti neće.

Ako čovëk neće da bude inostran na zemlji, na kojoj i od koje živiti mora, to je nedvojbeno, da nauke

prirodoslovne zanemariti nesmije. -- Te nam svjedoči bjelodano postupanje ostalih izobraženih narodah europskih, koji nauke prirodoslovne sa svom silom mogućom podupiru, uče i razprostiru. Tako evo radi Englezka, Francezka, Belgijska, Njemačka i Ruska zemlja, te su im zato u dio pali obilni plodovi s radnje njihove, nad kojima se mi samo čudimo, videći da se iz njihovog obćernog i trgovačkog života uvijek novi te novi život radja, i da kod njih raznovjersnom iznašastju i umjetnoštima neima skoro ni konca ni kraja, dočim se kod nas — osim znanostih pravnčkih i teologičkih — malo tko obazire na drugu koju struku znanostih.

Vjek naš osobito time se označuje, da je iz polja špekulativnih teorijah stupio na praktično polje, pa tu radi i gradi sada svjet ono, što je najvećma kadro čovječanstvo usrećiti. — Zato su nauke prirodoslovne u toliko napredovale, i zato se uvažavaju sada na toliko, da — ako se i nedržje svigdje za prve — a to se sigurno stavljaju svigdje u prvi red. Nu budući, da su nauke prirodoslovne u strogom smislu veoma teške, te ih nemože tako lahko svaki razumjeti i naučiti, zato je zavladao posve praktičan način znanosti ove u prostom narodnom slogu predstavljati, tako, da svaki iole razuman čovjek ono, što mu za njegovo znanje i zanat treba, lahko razumjeti i naučiti može. Način ovaj popularni nedržji se onih načelah strogo znanstvenih, niti onog reda logičnog, kojeg se držje učeni prirodoslovci, već on govori pripovjedajuć o predmetih prirodoslovnih, i tumači biljege i svojstva prirodoslovnih proizvoda, te uči kako svaki čovjek proizvode ove na korist svoju obratiti može. Način taj popularni veoma koristno je sredstvo za razprostiranje prirodoslovnih naukah, jer pruža najlagliju priliku za postignutje naznačene svrhe; nu zato neka nitko nemisli, da je on zato

učen prirodoslovac, koji se je iz popularnih članakah ili knjigah štogod naučio, jer znanosti prirodoslovne, sistematički uređjene, imadu čestoputa sasvim druga načela i služe se sasvim drugim nazivljem, tako, da onaj komu je god poznato popularno prirodoslovje, učeno-izobraženog prirodoslovca ni razumjeti neće. Treba dakle da se prirodoslovje najprije strogo-znanstveno primérno uvede i razprostrani *), i tada stopérv da učeni prirodoslovci za narod priugotove takave spise prirodoslovne, koji će občinstvu služiti na korist. Ako se odmah iz početka razprostrane samo popularni spisi, to će se ukus sasvim pokvariti i znanje bez temelja razširiti, terminologija i nazivlje osakatiti i znanosti poměšati, pak će se za budućnost uvodjenju prave znanosti velika zaprěka staviti, jer težko je pojme jedanput usadjene izkoreniti. To osobito valja o botaniki, mineralogiji, geognozi i geologiji. — Uza sve to što je botanika podosta razširena znanost, to ju je puno učenih izobraženih muževah obradjivalo, to ipak u botaniki još ni dan danas naima pravih i sasvim valjanih načelah; sistem Linnéov — kao neshodan — odstranjen je, jer neodgovara prirodi; nu ni sisteme po Jussieu-u, De Candolu, Reichenbach-u itd. nisu bez mahnah, jer

*) U tom se ja — osobito u koliko se ove riječi reću našega naroda — nipošto neslažem sa g. L. V. Nami treba prije svega da nam je vanda na umu: u koliko smo zaostali za drugim narodima u svih skoro strukah ozbiljnoga znanja. — Dok bi se dakle kod nas takovih ljudi našlo, koji bi čitav učenat dđla pisali, prošlo bi opet mnogo vremena bez koristi za naš narod, ako se usuprot već sad počme u presto-narodnom slogu te onako pisati, kao što sam ja to potanje razložio u članku pod naslovom: Zadaća naših književnikah u sadanje vrěme — postić će se jamačno ožudjena svěra što prije. — Onoga pako, čega se g. L. V. boji — da će se naime popularnima takovimi spisi pokvariti terminologija i nazivlje, pa da će mald toga metak

ni one nisu uređjene polag načela strogog prirodoslovnih, a nazivlje im osobito velikom stranom nevalja. Mineralogia oslanja se najvećma na kemiju (luđbu), te tako sasvim druga slēdi načela, nego li što bi imala slēditi, kad bi se dēržala čistih načela prirodoslovnih, kao što ih je n. p. neumērli Mohs ustanovio. Medjutim za popularno podučavanje dobra je svaka od ovih različitih sistemah, ona pako sistema koja je najlaglija, najbolja je, jer svērha popularnih spisah je: da se nauka najrazumljivim načinom sastavi, dočim se od stroge znanosti zahtēva, da nauku logičnom doslēdnostju po prirodoslovnih načela strogom uredi.

Prirodoslje u strogom - znanstvenom smislu je: nauka, koja uči poznavati, savnjivati, spajati, razdruživati i nazivati proizvode prirodoslovne u onom stanju, u koje stanje ih sama priroda postavl. — Načela, polag kojih se proizvodi prirodoslovni upoznati, savnjivati, spajati, raz-

zavladati — toga se ja nebojim ni malo, jer se dobro sećam kako je n. p. u novie vrēme kod Magjarah, a poslē i kod nas bilo, i kako se je postupalo sa nazivljem nekajih stranom znanstvenih a stranom i drugih narodu po imenu nepoznatih ili neobičnih stvari. Potrebitu rēč je koj spisatelj ili tko drugi stvorio ili — kako se u nas obično kaže — skovao; — pa ako je taj kovač majstor bio, te je rēč ustrojio onako, da je posve odgovorila smislu i stvari ostala je i udomila se posve, ako li nije, a ono je ostala samo dotle, dok ju nije izmēnila bolja. — Sve je to bivalo bez viko i meteža i — rek bi — tihim nekim ugovorom. S početka netreba da se sve na silo i reketu ili na homeopatsku vagu metje, te će se i onako po malo samo po sebi izpraviti. A mi treba svakako da počnemo što prije obradivati znanstveno polje, pa ako li za nami dodju puno vērstni ljudi, koji će to još bolje razumēti i mnoga izpraviti u čem smo mi zabrazdili, to će biti tim bolje! — mi smo kao poštenj rodo ljubi svērški dužnost svoju, a oni će svoju. Ured.

druživati i nazivati moraju — jesu : i s t o v e t n o s t (Ei-nerleicheit), j e d n o l i č n o s t (Gleichartigkeit), s p o-
d o b n o s t (Aehnlichkeit).

Prirodoslovje motri proizvode prirodoslovne u onom stanju, u koje ih sama priroda postaví t. j. onako, kako ih priroda stvori; nije dakle slobodno proizvode ove proméniti, pretvoriti i predstaviti u drugo kakovo stanje, jer tada već nebi bili onakovi kao što ih narav stvori u svom pèrvobitnom stanju. Zato prirodoslovje nepita: kako su proizvodi postali, te kakov je njihov unutèrnji sadèržaj i bitje? — već samo motri ono što je stvorila priroda.

Ovo gledište jedino valjano je za prirodoslovje znanstveno, dočim druga kojekakva načela znanosti prirodoslovnoj shodna nisu. U mineralogii n. p. učiti minerale (neraste) polag sastoja kemičkog, nije postupanje prirodoslovno, jer se u tu svèrhu moraju minerali tá-
liti, razmočiti i razstaviti, te tako pretvoriti u onakovo stanje, koje im od prirode u svom pèrvobitnom postanku podèljeno nebi. Tako n. p. u botaniki, kad se razlučuje i imenuje bilje polag svojih organah unutèrnjih i zakonah rastenja, to se onda istom tako, kao što bi gori napomenuto, bilje mora razstaviti i pretvoriti u stanje onakovo, koje nije pèrvobitno ni prirodoslovno. itd.

Medjutim iz ovih sada navedenih rèčih netreba zaključiti, kao da bi nauke prirodoslovne nevaljano ili sasvim nes-
hodno ustrojene bile, to nipošto! — jer isti uspèh jur dokazuje protivno, pošto vidimo, da izobraženi narodi neizmèrnu korist vade iz ovih znanostih, odkle to slèdi, da imade puno još načelah, koja su na nepravom mèstu i koja se krivo upotrèbljuju, um pako strogo i logički misleći zahtèva, da svaka znanost polag stanovitih samo sebi pripadajućih načelah bude ustrojena, te tako da bu-

de za se obstojeća, od drugih neodvisna i s drugimi znanošću nepomješana.

(Dalje će slěditi.)

Pokus fizičnog zemljopisa, u slogu prosto-narodnom.

Od Janka Tombora.

More.

Rěč more znamenuje ono medju sobom skupčano množstvo vodah, koje tri četvrtine zemaljskog površja pokriva. Na južnom polukrugu zemlje more veći prostor zauzima, nego li na sěvernom. Kod obadviuh stožerah zemlje leži južno i sěverno ledeno more. Medj zapadnom Europe i istočnom Amerike obalom ležeće more zove se atlantičko; medj zapadnom Amerike i istočnom Azie i Australie obalom ležeće more poznato je pod imenom tihoga, velikoga, ili južnoga mora; — izmedj Azie, Australie i Afrike ležeće more zovemo indijsko more. Ima jošte i više — no manjih morah, koja kopnom odasvud zatvorena, jedino kroz uzki těsnac s ostalim velikim morem u savazu stoje. Takvo je srědomore izmedj Europe, Azie i Afrike; — cěrno izmedj Azie i Europe; — cěrveno izmedj Afrike i Azie itd.

Dno mora i otoci morski.

Kao što kopno nije po cělom površju svom jednako i ravno, tako nije ni dno mora. Dubljina njegova neda se na městih ni izměriti; — najdublje, koje bi dosad měreno, pokazà dubljinu od 14,556 stopah. Dubljina, osobito kod obale, jako je različitá; često nuz neizměr-

nu dubljinu nalaze se mjesta jedva 100, kadkad i manje stopah duboka. Uzrok tomu jest, što tako zvani gibivi morski pjesak vibrom ili tekom mora mestima nagomilja se i dno mora povisi. Gdë nije dno kamenito, sastoji ono iz pjeska, krečaka, žabljaka, greza, koraljkah itd. Kod ustja uticajućih u more rekah dno je mora nanešenim kroz reke blatom pokrito; u obće pako dno mora pjesak sačinja.

Neizkazana ova množina pjeska, uzbunjenim morem dignuta, mestima gotova bërda podvodna načini često do 40 miljah dugačka, a po 10 široka, koja su plovećim brodom zato pogibeljna, što nasëdavši na njih brod preteško — ili baš nikako š njih snići nemože.

Kada dno mora tečajem vremena povëršje mora nadvisi čini otoke, kojih ima nebrojeno mnoštvo. Otoci, — koji su ili vëršci podvodnih bërдах ili ledine širokih ravnica, temelj i podnožje svoje u dnu mora imajućih — jesu različite slike, kao n. p. ili podugački, ili okruglasti. Okrugli otoci jesu stvor podzemskih vulkanah, koje često dno mora nad povëršje njegovo dignu i otoke načine. Po svëdočbi starih spisateljah mnogi otoci srëdozemnog mora ovako postaše. Na mjestu, gdë je pod vodom ležeći vulkan vatru rigao, stalo je more buktiti, plameni iz vode udariše, te usrëd plamena i potresa zemlje novi se otoci pojaviše. Ovako se g. 1713 blizu Miletakah nov jedan otok pojavi.

Osobito zaslužuju da se spomenu tako zvani koraljni otoci, i prije svega njihovo postajanje. More najme mnogo je bogatije i u rastlinstvenom i životinstvenom smislu nego li kopno; ima bo u njemu navlastito veliko mnoštvo one vërsti životinjah, u koju i puževi naši spadaju, i kao što ovih u raznolikih ljuskah imade, isto tako i spomenuto ono vodno živinstvo — madrepori zvano — od nebrojenih ljuskah zajednički stanove zida. Ova-

kav stan pojedine takove obitelji sastoji iz krečevitog panja 1 do $1\frac{1}{2}$ stope visokog na dnu mora postavšeg, koj panj na više granah i grančicah děli se te tako nazvano koraljne stablo sačinja. Iz svakog jajeta nova se obitelj radja s novimi granami; — stare grane medjutim utvėrdnu, dok se napokon posle više stó vėkovah iz dubljine morske skoro do povėršja vode nedignu, i s toga što su samo malo vodom pokrite, brodom opasne postaju. Ovih stabalah boja je cėrvena, odkud i cėrvenom moru — u kojem toga sila ima — današnje ime. Vremenom nanese more pėska i blata na ove daleko i široko razgranjene klisure, i na taj naćin nove naćini otoke, koji bilje proizvode, i gđe se s vremenom životinja a kasnije i ljudi nastane. — Otokah ima najviše u južnom moru.

Obale mora.

Ako li se visoke planine tja do mora protežu, biva obala stėrna a voda uz njih duboka, ako li pako vėlike ravnice s morem graniće, biva more plitko kod obale i brodarenju jako prėćivo — paće opasno. Ono mėsto obale, koje usleđ plime i osėke ćas nad, ćas pako pod vodlom leži, zove se žalo. Kod plitke obale — osim gđe vėća koja rėka u more utiće — nemogu brodovi do obale dotisnuti. — Kod stėrne obale talasi, koji prėko nje nemogu, tėkom mora ili burom tėrani o nju udaraju, od nje se odbijaju i uz strahovitu buku natrag u more padaju. Osobito kod svakog predgorja, koje se pruža više nego ostalo kopno u more, biva taj boj valovah jak i grozovit i zove se valolom. Brod u burnoj i tamnoj noći po ovom valolomu o pećine i klisure obalah baćen kao pėsak razspė se i utone. Ovakom opasnostju prėte brodu i pećine malo samo vodom pokrite, što se kod stėrnih obalah na-

laze. Tú ipak imaju prednost stérmi brěgovi pred nizkimi, što česte njihove vijuge u gibu i o kuke brodom sigurno pristanište otvaraju. Ove vijuge i urězci u obalu zovu se zalěvi il zatoci, te sačinjaju lěpe i prostrane luke, u kojih brodovi do obale doći i sigurni od bure sidrati mogu. Odveć veliki zalěvi, koje more u obalu čini, kàmo i vėtar i talasi stići mogu, nepružaju brodom toliku zaštitu koliko visoko more ili pučina morská, gđe se bar nije bojati da će biti brod o obalu bačen i razlupan.

Těk mora.

Osim gibanja, koje vėtar na moru uzrokuje, ima more još drugo i to pravilno gibanje. Opazit se može městima, kako těk mora sad bėrzo sad polagano, i to pravilnim uvěk i nepretěrženim pravcem hiti. Ovaj těk mora zove se morotěk. Najpoznatiji těk mora je od iztoka k zapadu. U onoj zemljo-pruzi (Zonne) koja pod ravnikom (Aequator) leži, duva neprestano jak iztočni vėtar, te po mnenju ucěnih taj od vėkovah duvajući vėtar dao je morskome těku spomenuti pravac. U atlantičkom moru zna se ovaj pravac tako točno, da neima sigurnijeg puta za brodove u Ameriku ploveće, nego pustiti se těkom ovim; — obale južne Amerike daju onda ovom těku drugi pravac i ovaj se okrene nuz rečene obale pram sěveru, te primivši nuz put vodu oriaškog Mississipp-a jako bėrz i silan postaje. — Kod najviše pram sěveru ležeće obale Amerike okrene se těk ovaj k iztoku prema Europi i Afriki natrag. Sav ovaj těk iznosi do 3800 miljah. Bėrzina kao i širina njegova — 16-60 miljah — različita je; no čim je užji tim je i bėrži.

Osim ovog těka ima more još i stožerni těk. Pod ravnikom uslěd vladajuće ondě velike vrućine, izjapljenje mora jako je veliko, te zato od stožernih stranah

věk pritiče pram ravniku voda, da izjapljenu vodu nadoměsti. — I s ovim tēkom mora se brodar dobro upoznati, da mu se može ili ukloniti, ili njim se poslužiti. Tēk ovaj primivši u se razno bilje mora i kopna, odnosi ga u najdaljnije zemlje, i može se smatrati kano glasonoša providnosti božje, izaslan da razne narode daleko medjusobno odatjene uzajemno upozna. Tako koncem 15 stolětja dva neobične slike tēlesa ljudska, van drugih mislih i na tu misao dovedoše Kolumba, da pram zapadu, odkud ova tēlesa doploviše, novi svēt obstojati mora — kog on kasnije i najdè. Izvan toga tēk morskog mnogo dèrvetja, koje oriaške amerikanske rēke u more donose, u one predčle nosi gdě ga neima, i gdě čověk bez dèrva nikako živiti nebi mogao. Noseći takodjer različito sēme bilja, i baciv ga na puste otoke, novom rastlinstvu povod daje. Nesnosnu vrućinu ili zimu blaži mēšajuc toplo more s hladnim, te tako u svakom obziru je tēk taj pravo dobroćinstvo božje.

Plima i osēka.

Osim spomenutog morotēka, ima more još nēko pravilno gibanje, koje u tom sastoji, da voda raste i pada, te se zove plima i osēka (Fluth und Ebbe). Taj prizor prirode svak dan dvaput se ponavlja; šest sati raste, a šest sati opet pada more; kad raste, onda zovemo to plimom, a kad pada osēkom. Nēkoji učeniljudi htēdoše toga uzrok u pretežnoj snagi mēseca tražiti, al mnogo prostije i vērojatnije može se to izvoditi iz medjusobnog upliva, kojim more i zrak uzajemno u se dēluju. Zrak bo za svoje uzdèržanje i ponovljenje mnogo one životne materije treba, koja jednu njegovu česticu sačinjava, buduć pako more toga — po izkstvu učenih — više ima negoli zrak, zato zrak iz mora potrebitu tu materiju vuče. Dokle indi taj životni zrak iz mora u

prilici pónah izlazi, more se naravno diže, čim se pako zrak zasiti, ono opet pada.

Plima, kad je najvišja, tako je snažna, da i najveće u more utičuće reke n. p. amazonsku reku — stó miljah od ustja njezinog pram njezinom tóku, — podigne tako, da za vréme plime brodovi do mnogih tórgovačkih gradovih doći mogu, koji su drugé od mora podobro oddaljeni. Plima se obično 8-15 stopah — no mēstima i 20-40 stopah — visine popne. Ako li se onda k plimi i bura još pridruži, tad postaje plima najstrahovitim u prirodi prizorom. Tako g. 1824 žitelji glavne Ruske varoši Petrograda mnogo su od nje pretrpili. Tekuća bo kroz grad taj u more reka Neva usléd velike plime prevali svoje brégove i tako žestoko i silno u kratki čas sav grad poplavi, da je sve mostove razorila, kuće porušila i odnela, pače i brodove izvèrnula, te svako oslobodjenje težkim i skoro nemóžnim učinila. Čele kuće plivaše po vodi, a do 20,000 ljudi poginuše. Velik jedan vojni brod vodom odnešen — počim oséka nastá — bude na jednoj kući nadjen koju je srušio.

Nu premda plima mēstima dosta zla počini, u obće ipak mora se smatrati kano velika blagodat. Dèržec more u svédj trajućem gibanju, čuva ga od truleži, koja bi neobhodno slédila, da more vèk mirno stoji; i zato u onih zalévih, gdě more nikakvog gibanja neima, lahko i trune, te onda otrovna njegova izjapljenja okuže zrak, koj zatim prouzrokuje strahovite bolesti. Ista kretelj (Cholera) dolazi — kako neki kažu — od obalah iztočne Indie, gdě reka Ganges u more utiče, i gdě more skoro nikakvog gibanja neima. Na pučini morskoj u vrućih zemljo-prugah zrak bi se za čelo pokvario, da plime i vètrovah neima. Plima pomaže i brodare, prenoseći brodove prěko plitkih mēstah u vréme oséke jako opasnih, pa izbacuje na kopno jantar, oštrige, itd. Najposlé zao-

stavša u izkopanah u tu svérhu jamah morská voda, kad izjapi, mnogo potrebíte morské soli onde ostavlja.

Talasi.

Osim vëtra ima još nëka osobita snaga koja morem kretje. Moreplavci opaziše da iste jakosti vëtar, dok mëstima malene samo talase diže, usuprot mëstima, gde je more tamnije boje — velike često valove tëra. To potvrđuje u tom naše muñenje, da more još nëku osobitu snagu ima, koja ajim kretje i koja se kod plime i svëtljenja mora najlasnije opaziti može. Onda bo iz mora izlazi u slici pënah onaj životni zrak, kojim se ostali zrak hrani i ponavlja, i taj izlazeći zrak kretje morem; to se još i odtud viditi može, što se more odmah umiri, òim ulja u njeg usuješ, te tim izjapjenje zraka preprëdiš. — Najveće bure dižu se tek onda, kad se vëtrovi s tom snagom slože. — Običao talasi nisu no samo nëkoliko stopah visoki, al u vrëme bure budu i 30 stopah visoko baćeni. Onda ječi more kano ranjen gerostas, cërni oblaci razastru se po obzorju, munje neprestano sëvaju, grom uzastopce tutnji, vihar riče, i brod, kojeg taj čas na 30 stopah visokom talasu vidis, u isti čas u 30 stopah duboki ponor pada, mislio bi, da na vëk potonù. Al gle, kod svëtla munje diže se opet iz greba smëlo brod, i dok š ajime razum, sposobnost i odvažnost ljudska upravlja, može još buri odolëti, jer hësní talasi nëškodno pokraj njega prelaze, il se od njegovih stënah odbijaju. Al ako bura do onog stupnja poskoči kog orkanom zovemo i koi najveću ladju kao përcé izvërne, jadrila kao slamu slomi, te ladjom tako strese, da sve daske i grede u njoj zastenju — onda ladju samo onaj spasiti može, pred kojim se i vëtrovi ponizuju. — jer drugë il će ju talasi o pëćine udariti

i razlupati, ili dolte ju jurišati, dok se nerazspè i u hladnom grobu sasvim neutone.

Boja i svétljenje mora.

Za mirna i postojana vremena je more jasnomodre boje, koja svaki dan dvaput u tamniju prelazi, i tad se na povèršju mora mnoštvo pènah pojavi, doèim drugaèije more kano zèrcalo mirno je i gladko. Kao što ostale prirodne moèi svendilj uzajemno u se utièu, tako i zrak i more medjusobno u se dèljuju. Zrak — kao što bi gore jur reèeno — za uzdèržanje i ponovljenje svoje dobiva iz mora potrebne èestice zraène, i onda se mènja boja mora jasnomodra u tamniju, onda se javlja i ono krasno svétljenje mora, koje moroplavci nemogu dosta nahvaliti. S pènjenjem i njim prouzroèenim svétljenjem mora stoji u uzkom savezu i promèna vremena. Dulje no što je obično trajuća tamna boja mora i jaèe svétljenje znaèi da se bliži bura, doèim pravilni svakdan prelaz boje jasnije u tamniju, te slabo svétljenje mora postojano i lèpo vrème obećaje. — Polag razne dubljine razna je i boja mora, al kod obale većinom je zelenkasta, tamnozelená, mèstima i bèlkasta. Vèštom brodaru boja mora pokazuje istog dubljinu. Osim toga i pojedini no slučajni uzroci imaju znatni upliv u boju mora; tako n. p. množina koraljaka u cèrvenom moru nahodeèih se tom moru ime cèrvenog, množina pako žute zemlje, koju kitajske rèke u more donose, ovom ime žutog nadenù.

U obće je voda morska prozračnija nego mnogimi zemljastimi èesticami smèšana rèèka voda. Osobito bistro je more oko otokah zapadne Indije. U dubljini do 60 stopah vidi se ondè dno mora. U toj kristalnoj vodi brodeće ladje èine se kao da po zraku plivaju. — Na èistom pèsku dna morskoga mièu se miliuni raznih cèrvah, puèevah, itd. medju kojima svètleće se u krasnih bojah

ribe amo tamo plove. Čele šume velekrasnog vodenog bilja neizrečenom svojom dražestju blaže sërce i oko u more gledajućeg mornara.

Ele mnogo veličanstvenije je more noćju sa krasnim svojim svétlenjem, koje doduše uvêk pravilno nedolazi, al se upravo onda pojavlja, kad iza podpune tišine počme se more u malenih talasih kretati, koje diže u slici pënah izlazeći iz vode zrak... Onda biva tèrk broda sjajan i vatrenimi brazdami bilježen. — Krasnije nego li svi ostali prirode prizori širi se pred začudjenim okom tvojim plamteće more, koje, kudgod pogledaš, u jednoj se vatri kretje i divnom svojom krasotom neizkazano tvoja čuvstva dira. Izjapjenje zračnih pënah je onda tako jako, da milijardi tih pënah kano iskre na sve strane skaču. — Štogod talasi orose, sve sjà. Tad ove čarobnim tim svétlom okrunjene talase, ove ognjem sèvajuje brazde, koje brod kano lasta leteći za sobom ostavlja, gledati — zaista je razkoš neizkazana.

Toplina mora.

Polag raznog svog u raznih zemljoprugah položaja ima more i raznu toplinu. U obće toplije je na poveršju nego li na dnu svome. U stožernih predèlih, gde ljuta neprestana zima vlada, smèrzne se poveršje mora, i ovo stožerno more zovemo s toga južno il sèverno ledeno more. Kad se morska voda smèrzne, sol — koju drugče sadèržaje — izgubi, pa zato razstopljena pretvori se u sladku vodu. U slici kristalah smèrznuvši se led bude talasenjem morà na sitne komadiće razbijen, te istom, kad nastane jako ljuta, zima skuplja se u veće komade i sačinja velike ledene ravnice, često više satih pače i danah hoda dugačke. Ove ravnine, ako su nizke, zovu se poljane; ako li visoke bërda. Poljane su opasnije brodu no bërda, jer došavši medju

njih brod, lahko satru. Njihova visina iznosi nad vodom 4—5 stopah a pod vodom 40—50 stopah. — Bèrda pako do 100 stopah visoka sastoje iz komadah leda što sjaje kano čisto staklo, te su uz visinu do 100 stopah često više satih dugačka. Kako se radjaju poljane, bi jar gore rečeno, ne tako bèrda. Ova dolaze iz omih sèvernih pokrajinah, koja svojimi planinama tja do mora dosižu. Led na planinah ovih ležeći, kroz pukotine vlagu vode i izjapljenja u se povuče, razteže se, zatim i puca, a napokon u ogromnih komadih sa stèrme obale uz strahovitu buku u more pada. Nèki putnik gledao je na Spitzbergu kako se jedno takovo bèrdo, padše sa stèrme planine u more — premda do 150 stopah u dubljinu mora strovaljeno — ipak još do 50 stopah visine vèrh povèršja mora pomolilo. Buka tim padom uzročena čula se je više miljah daleko, more se je uzbunilo, oriaški komadi leda biaše kano lopta u zrak bačeni, mnoge poljane ledene popucaše, i sve na okolo more bèše silnim ledom pokrito. Bèrda ova često tako su jaka, da i najveći brodovi na njih sidrati mogu; al opet ako se iznenada razpadnu, obližnju ladju u čas pokopaju.

U obće ove razne i čarobne slike i bèrda uz čisti zrak i vedro nebo u njihovoj sjajnosti i krasoti gledati — milina je, koju nije izreći moći.

Slanost mora.

Morska voda je od rèčke vode različna, i što se tiče živaljah iz kojih sastoji, i što se teka tiče. Zbog slanosti i gorkosti morska je voda škodljiva. — Glavni živalj joj je — istina — neškodna sol, nu osim ove ima u njoj još i smole, gorke zemlje, pa i kreča. Kod ustja rèkah u more utičućih morska je voda naravno manje slana, pod ravnikom pako i oko stožerah je više slana; pod pèrvim zbog čestog i mnogog izjapljenja, oko stože-

rah pako zbog toga, što smérznuvša se voda sol odbacuje, i tim obližnje more slaniim čini, pa zato je morska voda i težja od rěčke, al zato. nositi može veće i težje brodove nego li rěčka voda.

Kao što na kopnu priroda kroz sjedinjenje raznih živaljah, kroz dëlovanje zraka i trajuća izjapljenja nikad neizcèrpive solne ležaje tvori, isto tako uzdržava se i u moru sředstvom istih živaljah slanost mora.

Kako u svakoj stvari, tako dakle i u svih vlastitostih mora vidimo jasno përst svemoguće i dobrostive providnosti božje, koja — ako i na nedokučivi ograničenom našem razumu način — sve na ovom svëtu k jednom od vëkovah odredjenom višjem cilju i svërhi dovodi.

(Dalje će slëditi.)

Pokus narodno-lučbenog nazivlja.

Od Franje Račkoga.

I.

O koristi, da potrebi lučbe i rěčcu progovorit, scënim, da bi suvišno bilo. Ona nam daje ključ do utrobe divne prirode; bez nje kao inostranci tumaramo po zemlji — ona nam përstom kaže na višju moć, koja u naravi vlada. Sta je poljodëljstvo, šta obërtnost bez nje? Dëte bez odgojitelja, vazda u kolëvci, nikad na vlastitih noguh — bez svakog višjeg poleta.

Istinitost ovih rëčih potvrđuje razvitak čovëčanstva. Duh i materia (tvar) sačinjava temelj stvorenja. Oba dva su uzko spojena, te u čovëku sačinjavaju organičku sastavku. Përvi valja da gospoduje, ali zato treba

druge, kano svog nastroja, kojim mu valja svoj život ukazati. — O materii dakle zavisi također život, razvitak i napredak duha. Gdè neima materialnih sredstvah, ondè i najbolje sposobnosti čame, a pomoću prèvih i srèdnje, sposobnosti često čudesa tvore. Ovdè imademo opet žalostni primèr u našem narodu, u našoj otačbini. Narod nam je nadaren blagim, poučljivim duhom, a zemlja naša mogla bi biti rajem europejskim. Široke i plodne poljane, romantične doline gèrle potoci i prostrano more. A ni èelave i kèrsne primorske planine iz mnogoga gledišta nisu bez važnosti. Koliko blago nesakrivaju naše gore? Sve badava! — narod nam je neuk, pa zato i siromašan. Nakon tolikih vèkovah nije se ni za pedalj pomaknuo — jošte mu je jedino oružje svètlo; gospodarstvo kao što u predèdovah; polje jošte njihovom kèrvju napojeno leži; umètna sredstva, kojima bi mogo stanje svoje poboljšati, sasvim su mu nepoznata. Zabadava su svikolici naponi pojedinih muževah, dà i èitavih društvah, ako se puk nepoduči o koristi takovih sredstvah. Znamdem, kako se puk smejao, kad je bio upitan, koliko soli želi za gnojenje svojih livadah.

Lučba sa osobitim praktičnim obzirom jedino èe tomu zlu doskočiti. Ona èe nas medju prosvètjene narode uvèrstiti, ona od tudjeg upliva — koj se samo u neukom i siromašnom narodu ugnjezditi može — jamačno osloboditi.

Koliko je dosad u tu svèrhu učinjeno? — ruku na pèrsa, te sudimo pravedno! — Krika i vika nijedan narod jošte spasila nisu. Svaki poèetak — istina — je težak, ali ga ipak nadvladati valja. Složnimi silami sve se daèe učiniti.

Pèrvo, što svakoga straši, koj bi se htèo poprimiti posla oko lučbe u narodnom jeziku, to je nazivlje. U istinu u lučbi igra ovo veliko — da nekažem: glavnu

rolu; s toga i valja na nju svu pozornost obratiti odmah sada u početku, da se kasnije ili teško ili samo na štetu nebi morali vratiti. I ovdě nesměmo oči zatvoriti, već nam se valja obazrěti na druge narode. Mi ćemo se lasnq razvitkom njihovim okoristi; što dobro u njih nadjemo — ogěrlimo, ostalo zabacimo. Mi svagdě treba da procěnimo i naše sile, te koliko nam moguće, da stojimo na vlastitih noguh. Majmunstvo nemože dobrim plodom uroditi, to dokazuje ujedno mljahavost duha.

Da se sastavi shodno nazivlje u obće, a lučbeno napose, trebalo bi dakako po priměru inih narodah i braťje naše Čehah i Poljakah, da se odbor muževah učenih sazove. Svěrh u istu, kad to nije moguće, makar i duljim putem dostignut ćemo uzajemnim sporazumljenjem putem narodnih listovah. Iz ovoga osvědočjenja proiźtiće i ovaj pokus — kojega obnarodujem ne iz druge naměre, nego da našoj stvari — koliko je moguće — koristim. Niti iz daleka neprisvajam si kakav neborivi auktoritet, on je bio i bit će vazda směrtnim udarcem našeg narodnog naprědka. — „Tko zna bolje široko, mu polje.“

U ovom pokusu upotrebio sam česku i poljsku terminologiu — rado bi, bio i ruskú, al mi to žalibože nebiaše moguće radi kinezkoga zida, koj glěde književnoga sporazumljenja medju nami i Rusi do danas obstoi. Meksiko nam je mnogo bliźji nego li Petrograd, Moskva ili Kiev; pa ipak samo u uzajemnosti slavenskog leži jedino naše spasenje.

II.

Pěrvo pitanje, koje rěšiti valja, jeste: hoćemo li sasvime narodno nazivlje u lučbi, ili hoćemo priděržat tudje latinske i gěrčke rěči, te u sastavljanju dodat im samo naše doćetke? — Pitanje velevažno, ujedno teško za razrěšenje! — Bratja Česi uveli su, kao u svekolike znanosti,

tako i u lučbu sasvim narodno nazivlje — da i u isto jednakomjerje (Stoichiometriu), kojega se Njemci nedotaknuše ni u ovih rečih, koje običavaju inače svojim jezikom nazivati, tako n. p. oni vazda označuju vodu formulom: HO premda obično njezine celokupnike (Bestandtheile) nazivlju: „Wasserstoff i Sauerstoff.“ Potjaci se purizma ovoga na toliko nedërže.

U tom poslu moći ću onda kategorički svoja misao izraziti, kad sačujem mnjenje našeg učenog obćinstva. Nu mislim, da se i tu valja okaniti skrajnostih. Što se dobro naški izrazit daje, evala! inače bolje je tudju reč pridëržati. Samo se čuvejmo nizanja, i tako zvanih „bandvurmah“. Mnogi opet inostrani nazivi vrdjaju naše uho. Jezik naš je bogat u rečih i formah; — gdje bez uštërba biti može, treba da upotrebimo njegove slavne vlastitosti. Nije nam toliko stalo do etimologičkoga prevoda, koliko do genetičkoga i realnoga n. p. ako hoćemo prevesti: phosphor, nazovimo ga radje: kostnjak ili: kostik nego li: světlonos (φῶς-φέρων *).

Drugo — što takodjer rešiti valja — jeste: kako da uzdëržimo tudje nazive? — Zar u istoj formi, u kojoj se u rečenih jezicah nalaze, il ćemo ih u tom obziru ponasiti? n. p. hoćemo li nazvati: borium ili bor, ili bornjak — fluorium, ili fluor, ili fluornjak itd. Perva forma nećini se da odgovara duhu našega jezika glade rečih od drugih narodah posudjenih, tretja je odviše nespretna: — zato bi druga bila najshodnija. U tom smislu izrazio se i slavni Šafařík glede sklanjanja tudjih rečih u obće, u drugom (ako se nevaram) svezku lëtošnjeg muzejnika.

Sistematika bila bi veoma potrebita u kemičkom nazivlju, ali njom se dosad nijedan narod ponositi ne-

*) Nam se još shodni čini praník od reči prana, to će reći: fosforizirujuća klada.

može. Usléd nje imali bi se svikolici pèrvei (elementi) jednako dočeti; ili — što bi još bolje bilo — oni, koji u isti razred spadaju. U latinskoj (dosada običnoj) terminologiji kemičnoj izlazi veći dio njih na „*ium*“; od nêgda poznati dočetak je „*um*“; imade ih opet što drugôia izlaze, kao: sulphur, phosphorus, laudan; zatim imade i takovih, što nisu ni latinskog ni gèrčkog porekla, kao: scheel ili volfram. Ista smêsa vlada i u iñih romanskih jezicích, za kojima su i Nêmci pošli. — Sistematika bila bi ujedno na veliku korist mineralogiji; a znanosti moraju si pomoćne ruke pružati.

U tu svèrhu dali su Ćesi svim pèrvkom dočetak „*ik*.“ Iz uzroka, što kovi starim Slavenom poznati izlaze na „*o*“ kao: željezo, srebro (živo), zlato, olovo, mêdo, misli ućeni u Parizu dulje vremena lućbom bavêći se Poljak Ed. Rogojsky, da bi imali baš svikolici kovi u slavenskom jeziku izlaziti na „*o*“, premda je i on toga mnênja, da se u izvornih jezicích pridêrže. Dakle imalo bi se kazat: alumno, antymono, molybdeno, urano, itd. U nekovnih pèrvcích da se odbaci samo dočetak „*um*“ (on), „*ium*“ (ion), kao: brom, fluor, mêsto: bromium, fluorium; a mêsto: kisorod, vodorod, polag analogie mnogih latinskih êlementah (kao: bor, fluor): kisor, vodor, krzemior.¹⁾

Usléd rećenih — hoćemo li se systematike i purizma narodnoga dèržati, imamo Ćehe slêditi, koji u obadvim najdalje dotêraše.

Nu odmah nam se narine pitanje, kakav dočetak da dademo elementom? Zar poput Ćehah „*ik*“, ili „*ak*“ (ljak,

¹⁾ Vidi: Rocznik Towarzystwa naukowego z Uniwersitetem Jagiellońskim złączonego. Oddziału nauk przyrodniczych i lekarskich. Zpszyt I. str. 16—34. V Krakowie 1852.

njak)? I ja sam bio do najnovije doba za prvo, što mi se shodnije u sastavljanju, te uzajemnosti odgovorno vidjaše. Nu buduć da drugo našem jeziku više priliči, a i počelo (principium) pobolje označiva: zanj odlučih se, misleći, da važnim razlogom neznatnii ustupit imadu. S toga za ljubav iste stvari i systematike dodajmo svagdje korēnju: „*njak*“ *), izvan ako bi gdje god blagoglasje drugo zahtjevalo.

Pristupljujem dakle k nazivlju elementah.

Ovi — kao što je poznato — djele se obično na metalle i metalloide. Česi preveli su nazive ote sa: kovy i nekovy**). Rēči iste udomile su se i u nas, s toga pustmo ih, premda strogu kritiku podnositi neće moći; prvi bo naziv nemože se uporavit na svakolika metalla, a drugi je negativni, dočim — gdje se neradi o vlastitosti već o stvari — imao bi uprav pozitivno označiti što jest

*) Dočetak „*njak*“ označuje narod naš kamenjen. p. vapnenjak, ugljenjak, herženjak, potočnjak, itd. Ovaj se dakle dočetak neda shodno upotrebiti za naznačivanje počelah (elementah); pa i samo sobom znači „*njak*“ svojstvo ili preinaku ili modifikaciju kakove stvari. a ne samu stvar, n. p. gornjak, vjetrenjak, podkolnjak itd. A počelo valja — po našem mnēnju — naznačiti dočetak, koj će naznačiti samu stvar a ne drugo što, iz kojega se mogu lahko izvoditi druge rēči. Nebi bilo s gorega zavērsiti elemente dočetakom „o“ kao n. p. zlato, srebro, itd. nu buduć da to nije moguće, (jer kako bi se moglo reći: vodo?) zato mi prijanjamo sa gospodom zagrebačkimi učitelji za dočetak „ik“ koi su i Sērbliji primili, te nas približuje Čehom, a iz njega se mogu lahko izvoditi druge rēči; k tomu naznačuje „ik“ agregat jedne stvari kod istog pro tog naroda, kao što pokazuju rēči: borik, jelik, šljivik, toplik, (topli vjetar) itd. Ured.

**) Nēkoji naši placi počeli su upotrebljavati mēsto kova (koj mnogo drugih stvari znamenuje): kovno. Gerčki dočetak „oid“ mislimo — da bi se naši mogao provesti pred-

predmet, a ne što nije. Razvitak prirodoslovnih znanostih doneti će i tomu nedostatku lëka.

Nekove obično dële u:

- a) življe (organogene) ²⁾.
- b) solotvorce (halogene).
- c) ognjotvorce (pyrogene).
- d) staklotvorce (hyalogene).

Kove u:

1) lahke — ove opet u:

- a) lugovine (alkalia).
 - b) lužne i
 - c) proste
- { zemlje tvoreće.

2) u teške — a ove opet u takove:

- a) kojih kisi tvore ili kiseline, ili
- b) solje.

Buduć da meni ovdë više stoji do nazivlja nego do lučbe, s toga slëdim takav red, kakav mojoj svërhi više odgovara. Mësto da polag spomenutog razredjenja elemente pobrojim, prolazim na drugo, ovdë mnogo važnije razredjenje, kôje će našem nazivlju za temelj služiti.

Poznato je, da — čim protivnija imadu svojstva tēlesa — tim srodnija su si kemički. Razredjenje, koje bi divni taj zakon kratkim načinom pred oči metnulo, bilo bi najvaljanije Razredjenje takovo u istinu postignut možemo electrolys om. Jer, kao što su si električnosti dviju protivnih polah protivne, isto tako moraju si protivna biti dva

logom „pa“ (prama parožiću, paberkovanju itd.) dakle pakov, pa onako i sphaeroid — pakruglja. Ured.

²⁾ Organogenom bolje odgovara naš „živ alj“ nego li elementom u obće. Uzrok svaki znade.

elementa, koja se na njih luče. Svikoliki pako pèrveci dadu se tako razrediti, da — čim je oddaljenii jedan od drugoga u takovom pregledu, tim protivnije i nesrodnije posèduje vlastitosti.

Pojedini cèlokupnik svakog elektrolyta pòlag slavno-ga Faradaya zove se Jon (chodik, hodnik); imenito onaj, koj se luči na strani postavnoga pola ili na anodi (izhodištu) „anion“ (izhodnik) — protivni, ili na kato di (zahodištu) „kation“ (zahodnik).

Električno razredjenje elementah.

Izhodište:

Kiselnjak (kisorod oxygenium).

Topnjak (fluor *)).

Solnjak (chlor).

Smèrdnjak (brom, od $\beta\rho\omega\mu\omicron\varsigma$ = smèrdež).

Vožnjak *) (iod) *).

Sumpor (sulphur).

Surnjak (selen, od $\sigma\eta\lambda\eta\eta\eta$).

Kostnjak (phosphor).

Gušnjak (azot).

Ugljevnjak (carbonicum).

Blèdnjak (od boje - bor).

Kremenjak (silicium).

Sičnjak (arsenicum).

*) Česki: kázik, jer se nalazi u kazivcu (Flusspath). Kazik i kazivac dolazi od káziti; što veoma obadviuh vlastitost označuje. Zar se nebi mogao naški Flusspath, tek utac ili tèrčac nazvati? Narodno mi ime nije poznato.

*) Od voga (alga), jer se u morskoj vodi nalazi; — č: haluga ili kasa isto znaменуje. Kao što mi se vidi naš narod vodu travu „halugom“ oziva.

*) Kod nas su ptimjili za alga e, iz kojih se jod pravi, rěč resina, dakle bi bio jodium-resik; a haluga je fucus. Ured.

Zestnjak (molybdaenum) ⁵⁾.

Farbnjak (chrom, od χρῶμα = boja).

Hvornjak (volfram) ⁶⁾.

Vonjak (osmium, od οσμοει).

Titnjak (titanium).

Ličnjak (stibium, od στίβιος = Schminke).

Bělnjak (vismuth) ⁷⁾.

Kositar (stannum) ⁸⁾.

Dužnjak (iridium).

Platina.

Zlato.

Zapadište:

Kamenjak (lithion) ⁹⁾.

Lužnjak ¹⁰⁾ (calium *).

Sodnjak (natrium).

Težnjak (barium, od βαρος = težak).

Strontjak (strontium).

Vapnenjak (calcium).

⁵⁾ Žestec u českom jeziku znamená „Wasserblei“ u kojem se nahadja. — I ruski жест znamená „pleh.“ U nedostatku naše řeči ovu upotřebih; jer olovnjak bi mogo pojam sa olovom poměšati.

⁶⁾ č: chvořik — polag Jungmana. Hovor biae bog slavenski podoban Typhonu.

⁷⁾ Wismuth, od weisse Mutter; bělilo za gospoje.

⁸⁾ Kositar gěrci (κασιτερος) od britanských otokah, odkale taj kov Gěrci i Iliri dobivahu

⁹⁾ č: jápik od jápt. j. pěrvobitni slog, odkud: jápám japný, japněti sr. sanskr: śp, gěrcě απτω (gled. Jungmanov Slovník).

¹⁰⁾ Kali, řeč žudinska — znači sol, koju polag sv. pisma upotřebļjavahu pralje za rubje. Upotřebļjavahu ga ini takodjer narodi, dok Galli nepronađoše sapun — č. draslík, od „draslo, drslo, drsny t. j. škrablavy, neboť v skutku dělá pradlenam ruce draslavé, ano i věci rozličné, jelikož je vyživá.“ (Amerlingova lučba str. 298).

¹¹⁾ Nebi li se mogo kalium u město lužnjak naški prozvati: pepelik, što se iz pepela vadi, jer nared naš kaže pepeljar, něm. Pottaschenbrenner. Ured.

Žuhčak (magnum).

Glinjak (aluminium).

Sladnjak (glycium, od γλυκος = sladki).

Cirkonjak (circonium).

Itrenjak (ittrium).

Živnjak (cerium, od Ceres = Živa).

Željezo.

Cinjak (zink) ¹¹⁾.

Hladnjak (cadmium).

Nebesnjak (uranus).

Běsnjak (cobalt) ¹²⁾.

Mědo (cuprum) ¹³⁾.

¹¹⁾ Cinjak ili Zinjak polag Amerlinga bila bi porěkla Slavenskog od zuna „což značí: špatné, zadní obilt, pročež zimek neb zinek značil Polákům (jenž prvaf hotovili tuřu, a halický nickaminek — Galitzstein — čili krymza u lidu zvanou) kov špatný, zprvu vždy stranou odhazovaný. Spianter, odkud pochodí, není známo . . . kov kadmický nebost Feničan Kadmus v Athenách se usadivši, první známost do Evropy sebou přinesl v zemi kadmické, v níž Reky učil dělati spěž (Bronz). Kadmická země jest uhlán zynčity s mědíd na mosaz potřebný.“ Zatím — „ačkoli vlastně zynek nazev kadmium zasluhuje, jsa od pradávnych časů dělan z kadmíny, přede u zynku opanoval po Europě učené nazev slovanský a synu ladiku (cadmin) dan byl nazev Cadmium.“

¹²⁾ U srědnjem věku němački rudari dviuh kovah vlastitost, uslěd koje u talionici krasnu netom pokazanu sreběrnú sjažnost i boju izgubiše, tě neugodnim tů směrdežem udariše, pripisivařu pěkosenju nečistih duhovah Nickola i Kobalta — tě ih i tim imenom pokěrstiše. č: d'asik od d'as-a ili běsa; odavle i gorě označeni naziv.

¹³⁾ Mědo iz analogie ostalih staroslavenskih metallah bit će bolje nego měd; baka r neće biti naša řeč. мѣдь Kalpos aea; znamenuje i novac ili peněz; dapače i věrst peněza tako: мѣдѣннкѣ (мѣд) - λεπτόν, isto što: octava pars oboli (sr. Lexicon linguae Slovenicae v. dialecti — odditit Miklossić pag. 77.)

Munjevnjak (nickel) ¹⁴⁾.

Olovo.

Srebro.

Živo srebro.

Paladnjak (palladium).

Rumenjak (rhodium) *).

Odavle se vidi, da je kiselnjak najnegativnii, a kamenjak najpostavnii. Ako dakle do izbora dodje, ova dva će se najradje spojiti; zatim ostali redomice, — tako, da medju najodaljeniiimi najveća vlada srodnost; s toga kiselnjak najmanje haje za topnjaka; a kamenjak za lužnjaka ovaj opet za sodnjaka itd.

U obće — da upotrebimo navadnu prispodobu — izhodnike medju svimi elementi, a više u razredu stojeće glede nižjih možemo prispodobiti sa mužkim spolom; a zapadnike, ili podčinjene u razredu sa ženskim: — u drugom prispodobljenju: one sa poběditelji, a ove sa pobědjenimi. Ove u istom svojstvu elementah ukorenjene razlike dèržat ćemo se u nazivlju.

¹⁴⁾ Od njegove osobite vlastitosti naprama munji.

*) Da mogu čitatelji naši, kojim je stalo do toga, laglje stvar prosuditi, uputjujemo ih glede naškog nazivlja počelah na Partaševu fiziku.

Ured.

(Konac će slěditi.)



Kratak nauk o jugoslověnskom jeku.

(U povodu Dra Miklošića.)

Od Emanuela Sladovića *).

O Jeku.

§. 1. *Jek* (sonus, der Laut) je izraženje ljudskog glasa t. j. ili samoglas ili suglas, koja se oba slovi bilježe.

§. 2. Glasni jekovi mogu biti jednostavni: *a, e, i, o, u*; ili dvojni: *ě* (m. *ie*); opet čisti: *a, e, i, o, u, ě*; ili mutni: *á, é* (slovensko), *u*: *gospóda, véra, sréćó*. (sréću); *ǎ* (gděšto po hěrvatskoj) u *trejaki*; *ǝ* (ražica). Mutni staroslověnski jekovi *A* (poljski *a*, kroz nos), *Ǟ* (poljski *ę*, kroz nos) nečuju se sada više, izim reči: *dwambo-ko* (*AǞB...*) *brencati* (*БРА...*). Štokavsko narěčje nepozna ni mutnih ni zatvorenih glasnikah. — Meki se broje *e, i, ě*; tvěrdi: *a, o, u*, od kojih su ovi širji, a oni užji. Čistim glasnikom pribrajamo poluglase: *j, l, r*. *L* nečini više u nas slovke, a na Kěrku i dan danas, (sr. *stlba, vlna* itd.)

§. 3. Suglasni jekovi ili su židki (*flüssig*): *l, n, r*, ili němi, kao ostali. Němi se děle na zubne: *d, t*; ust-

*) Věrdni naš rodoljub g. Em. Sladović upotrebio je u ovom svom jezikoslovnom članku, bez ikakvog tumačenja, něke stranom sasvim nepoznate, a stranom neobične izraze, u město da je one priděržao kojimi se služe ostali naši jezikoslovci. Mi ove izraze — štujuć osobno mněnje svakoga, dakle i g. E. S. — izměnili nismo, već smosamo svakom sličnom izrazu pridodali malu opazku. Što se pako pravopisa tiče, tū smo u slogu toga članka svuda, gdě g. E. S. po Vuku pred *r*-om samoglasnika *e* izostavija, istoga uvērstili, a to učinismo s toga, što nećemo da nam Kolo bude stěcištem raznih pravopisah.

Ured.

ne: *b, m, p, v*; grčlene: *g, h, k*; šične (a proste *) : *c, z, s*; (a splošene) **): *č, š, š*; ako se ova tri poslednja smatraju kao: *cj, zj, sj*; onda im valja reći da su joto- vana, kao *i, lj, nj, dj, tj, (č)*; a ujedao i umekšana, jer je glavno umekšavajuće slovo *j*. Sastava *dž* čini se jugoslovenskom govoru neorganska, nu ipak je nevalja zaméniti pismeni: *dj*.

§. 4. Suglasi mogu biti meki (absolutno): *dj, lj, nj, tj, (č), š, š, č, dž*; ili tvrdi (abs.): *b, p, d, t, g, k, h, c, s, m, n, v*; (*l*); ako li se motre jedan prama drugomu, može koj i meki ipak tvrdji biti od drugog istog reda. Tako je mekše *b* od *p*, *d* od *t*, *g* od *k*, *dj* od *č*, *š* od *š*, *z* od *s*, *dž* od *č*. Ova je mekota odnosna. U *m*-a i *v*-a nepozna se odnosne mekote, jere im pratnca ***) nema.

O glasnicih.

§. 5. Samoglastvo imade u ma kojem jeziku duboki znak. Glasnici nestoje niti se mēnjaju u istom narēčju, ili na kojem prelazu u drugo narēčje samovoljno, već to biva po njihovom zakonu i srodstvu. No drugi je znak i druga povēst glasnika u korenu, a druga u okonku †) (Endung) besēde. Poslēdnjem je kratji i pomanji žitak, pošto ga česte promēne nadiru.

§. 6. Naški glasnik čini svaki slovku, a dva glasnika uzporeda zazēv ††) (hiatus). Dvoglasie imadu jedini

*) Polag Dobrovskoga: *sibillantes simplices*, naški: žuboreći prosti, nēm. *Sauselaute*. Ured.

**) Polag Dobrovskoga: *sibillantes densiores*, naški: žuboreći široki, nēm. *Zischlaute*. Ured.

***) Pod pramcem se valjdarazumēva nēm. *Gegenlaut*. Ured.

†) Neki li bolje bilo da se reče: okončanje, okončavanje ili svēršivanje? Ured.

††) Mislimo da bi rēč: zēv bolje odgovarala smislu nego li zazēv. Ured.

Slovinci; pošto su ovaki dvoglasni inoslogi *) (od jedne slovke), valja im jekove izgovarajuć tako stopiti, da oba-dva jednaku jačinu nedobiju. Da bi u *iu* ovo *u* toliko postajalo i vrđilo koliko *i*, onda bi im glas *a - u* (kao *zazěv*) daklem dvojeslog bio. S toga mora prednji mal-ko jače od posljednjeg glasiti: *sr-biu*, *gniū*, *skakou*.

§. 7. Němci imadu produženih glasnikah: *ā*, *ē* itd. koje i *aa*, *ee* itd. *ah*, *eh* itd. pišu. U nas nalazi se ta-kva što po dalmatinskih knjigah. Naš *ah* u *ranah*, *ih* u *selih* nije produženje, već su slova odgovarajuća tolikim jekovom. Za produženje glasnika uprabljamo naglasak **).

O glasniku *a*.

§. 8. U priglasu ***) imamo ga u ovih izvorice slo-venskih rěčih: *a* (vero), *aj* (heus), *aja* (minime), *ako*, *ali*, *amo*, *ah*. U Sěrbah, koji *h* neizriču, priglasuju *a*-om *h*-rěči, n. pr. *ajka*, *am*, *apta* itd. U staroslověnskom priglasuju něke rěči *a*-om, koje sada već kod nas ne-mogu: *agn'c* (*jaganjac*), *adro* (*jadro*), *ajce* (*jajce*), *avor* (*javor*) itd. Tako i u tudjih rěčih: *jaspra* (*aspra*), *ja-njok* (*āncona*); dodaj *jasen* (*Esche*), *jauk* (*au*). Na ugla-su †) je *a* često: *ban*, *taranj*.

§. 9. *A* se mēnja 1) *s* *e*-om u podnarěčjih: *baš-*kot i *beškot*, *bogalj* (*bogelj*), *brajan* (*brajen*), *ča* (*če*), *čakati* (*čekati*), *dan* (*den*), *grablje* (*greblje*), *kebac* (*kepec*), *kalvarija* (*kelvarija*), *jedan* (*jeden*), *jezik* (*jazik*), *sr. zaik* oko *Rōke*, *jat* (*jet*), *jāmat* (*jemat*), *jamatva* (*jematva*), *par-gal* (*perkal*), *praskva* (*breskva*), *rastem* (*restem*), *sada*

*) Lat. *monosyllabi*, něm. *einsilbig*. Zar nebi jednoslog bolje bilo nego li inoslog? Ured.

**) Naglasak ili Accent jedno znači. Ured.

***) Rěč priglas znači něm. *Anlaut*. Ured.

†) Rěču: uglas označuje *G. S. něm. rěč. Inlaut*. Ured.

(sade), staljka (steljka), vás (vés), zemljan (zemljen). Naprama tudjim: scarlattino (skérlet), jalousien (želuzije). sr. taba slov. (tebe). 2. sa i-om: magati (mígati), zalagivati (zaligivati), bak (bík), mile lale (lěle mile), saćura (sićura?), maknuti (mėknuti), taknuti (tėknuti). 3. sa o: ah (oh), halvan (bolvan), dubravník (dubrovnik), karmán (korman), kotar (kotor), katar (kotar), kakav (kakov), kakotati (kokotati), dogadjaj (dogodjaj), lastavica (lastovica), rabota (robot), vihar (vihor), zagaliti (zagoliti), vajvoda (vojvoda), opanak (oponak?), udarac (udorac), odtale (odtole), poklanjati (poklonjati), nastajati (nastojati), kada (srsl. kogda), tada (togda). Naprama tudjim: achrida (orid), armarium (ormar), alaut (oman), osia (ozija), brassica (broskva), basilicum (bosioek), darovac (pomagjareno: doróc), caryophyllus (karanfil), canabis (konoplje), caminus (komin), camara (komora), laudon (laúdan), lacus (lokva), lager (logor), μοναστηριον (manastir), marisus (moriš), mare (more), sommaro (samar), varas (varoš), wachter (bokter), sr. šiljbot, palac (pollex), trappe (droplja), paleksija (poleksija), fratar (frator). — U Dobrincu na Kėrku, a stranom i med Boduli čuti je: čavol (Vėrbnik: čavel, čaval), pos (V.—pes), djaval (V.—el), kotol (V.—el), čo (V.—če), osol (V.—el), prasoc (V.—ec), pok (V.—pek, aber), som (V.—sem, ich bin), junjoc (V.—junjec), otoc (V.—otec) itd. 4) sa u: dažda i dužděvnjak, korana (koruna), gnjat (žnjut), barilo (burilo), váš (vuš), klam, glavica na Kėrku (zahlumija). 5. sa ě: orah (orėh), cvat (cvět), član (sr. čltn). 6. sa ja kad mekšaći j pristupi ol izpane, kao: napinjati (napinati), lazarja (lazara), gospodarja (gospodara), većinom poslě r u slovenštini 7. sa oja: bojati se (bāti se), stojati (stāti), svojak (svák), koja (ká), svakojaki (svakáki), pojas (pás), stojana (stána), gospoja (gospá). Nu opazi: pojati uz pěti, zajac a zéc.

§. 10. *a* je izgovoru za posladak *) u: *brati*, *prati*, *zvati*, *klati* itd. kao što *ē* u: *mrēti*, *trēti*, *zrēti*, *drēti*, *vrēti*, ili *i* u: *vlīci*, *vrīci*; (*vērhlī smo*, na *Kērku*), *sравни omāci* uz *omaāci*, *okērš* uz *ograšje*, *rā* a *raš*, *karika* a *Κρικκος*. Ovo nasporenje **) glasa moglo bi se u ovih zadnjih i za povišenje smatrati.

§. 11. *a* stoji kadkad gdje se je korēniti glasnik po istih zakonih poviesio, i to: 1. kod povišenog *e* u zažagriti od žeg. 2. kod povišenih poluglasah *l* i *r*: *valjati* od *vl* (u *vlajati* strsl.), *vlaga* od *vlg* (*vl'bg'bk*), *hlap* od *hlp* (*v'bshl'bpati*, *mendicare*), *vlačiti* od *t/k* (*t'l'bka*, *tundo*), *paliti* od *pl* (*planuti*); *krat* u dva-*krat*, i *kratak* od *krt* (u *čr'btati*, *incidere*), *drag* od *drg* (u *držati*), *zrak*, *slak* i *zlato* od *zr* (u *zrēti*, *videre*), od istog korēna i *zo-ra*. Spodobiti *platno* i *prt*, *vratiti* i *vrt* (*vrēti*), *mrak* i *mrk* (-nuti), *mrqz* i *mrz* (-nuti), *smraditi* i *smrd* (-ēti), *strah* i *strh* (*stršiti*), *variti* i *vr* (-ēti), *udariti* *dr* (-ēti). 3. kod povišenog *o*: *izgarati* od *goriti*, *napajati* (*pojiti*), *ponavljati* (*ponoviti*), *pohadjati* (*pohoditi*), *radjati* (*raditi*), *oslobadjati* (*osloboditi*), *klanjati* (*kloniti*), *izlamati* (*izlomiti*), *iztačati* (*točiti*), *presaljati* (*presoliti*), *stvarati* (*stvoriti*), itd. možda i *praća* (*prašta* strsl.) od *prostiti*. 4. kod povišenja glasnog jeka *u*: *slava* (*sluti*, *clarum esse*), *trava* (*truti*, strsl. *nutrire*), *plav* (*pluti*). 5. kod povišenog *i*: *baviti* (*bīti*), *kvas* (*kīsnuti*), *hvatati*. (*hititi*). 6. kod prividno povišenog *ē*: *saditi* (*sēsti*), *oblak* (*lēzti*, *ire*), ako nije m. obvlak od vlēci (sr. *vlačiti*). — Tako i *ufati* se m. *upvati* se, od korēna *pu*.

*) Mi smo toga mnēnja da bi u mēsto rēči posladak bolje bila poznata rēč: *blagoglasje*, lat. *euphonia* nēm. *Wohl laut*. Ured.

**) Rēč: nasporenje neobična je; — čini nam se, da ju upotrebljavaju samo u Primorju. Nebi li se bolje izrazio amisaio kad bi se kazalo: *pomnožanje*, *pojačanje*, nēm. *Vermehrung*. Ured.

O glasniku e.

§. 12. Jugoslověnsko e jest sasma čisto i spěvno *); no čim se k slovenskom više bližimo, više nam se glas zatvara, tako da nam kao splinulo **) *ie, je*, a gděšto kao *ej* zveči; sr. *srěda, směh, sětva, léto*. Na dolenskom: *srejda, mejsto, mjeso, svjeti*. U resavskoj i dělom u srěmačkoj strani stoji e město ě: *věra* (m. *věra*) itd. Město staroslověnskog nosnog A (ę) izgovaramo mi sada čisto e. sr. *trAsti* i *tresti*.

§. 13. Moći je skobiti e na priglasu evo u ovih: *el evo, egav, eda* (sr. *jeda*) *em, ekanje, eno, eto*; češtje u posudjenih rěčih: *erdelj, ergela, eban, espap, ele, edrene (jedrene), englez (inglez)* itd. Na uglasu: *bedro, bez, besěda* itd.

§. 14. e se mēnja 1. sa a kako gore. 2. sa o: *pepel (popel), tepal (topal), petero (petoro), ete (eto)*. U posudjenih: *herceg (hercog), logor (lager), luteran (lutoran), madjistor (magister), lokot (lochetto), oborknez (ober-), djonlija (eu-gen-io)*. sr §. 9. br. 3. esa u: *stremenke (strumenke)*. 4. sa i sr. Dobrovsky Instit. ling. slav. dial. vet. pag. 419. „*Pre saepe* (Illyri) ut *pri* pronunciant in compositis. Hinc in eorum lexico composita ex *pre* sub *pri* quaerenda sunt“. Vidi i. 5. Sa ě: *vrēme (vrěme), brēme (brěme)*. sr. §. 12. Osobito poslē r: *pred (prěd), preko (prěko), sreća (srěća), vreća (vrěća)*, i kadgod se slovka r-ova skрати: *vrěme, vremena*. Po lag Vuka stoji e m. *ѣ* po iztočnome kraju naše domovine, međjušto se u zapadnom izgovara kano i (*vira*), a po južnome: *vjera, njedra, ѣed*. U Dubrovniku i po

*) Ovdě se pod izrazom spěvnog glasnika razuměva něm. Sanglaut. Ured.

**) Splinuti znači: spojiti se, něm. ineinanderfließen. Ured.

bosanskih varoših vele d-jed, d-jevojka bez stopljenja, kano i brat-ja (m. braća). Ovaj poslednji izgovor hvali Vuk za gospodski i preporuča ga za književni jezik.

§. 15. *e* stoji usled povišenih jekov *i* i *r*: veriga od vr (-ěti, claudere), vreteno od vrti (-ěti), perem (prati), derem (drti), teram (trti), meljem (mlěti). Jednakim razlogom stoji *e* u: želud (glans, strsl. želad), žerav (grus, ždrav). Ni u želězo nije *e* korěnit; — *e* je za posladak u: smreka (šmrka), frendalo (frndalo). Po otocih jadranskih moći je razuměti *e* pred vokalom *r*: prvi, perst itd. kao što u Věrbniku na Kěrku: pīrvi.

§. 16. Na priglasu uzimlje *e* rado *j* za prisuvak: *) jeva (eva), javrosina (euphrosyna), jevtā (euthymius), jegulja (anguilla), jelisavka (elisabeth), jeka (sr. echo), jemin (emin), jerina (ειρηνη), jegupat (egyptus), jošće (česk. ešće), ili još, a slovensko še m. eš, jo—e.

O glasu *i*

§. 17. Priglasuje u ovih rěčih: *i*, igla, iġo (na la-dji), igrati, iskati, iz, ime, imati, ini, isti (jisti), ići, iġaz (voda u Sěrbii), iġa (věrba), iġer, iġra, iġo, iġok, inje; više u pozajmljenih: iġan, iġija, iġracija (Recreation), iġnjat, iġuman (ήγουμενος), itd. U Sěrbah počimlju i—om *h*-rěči: iġina (hiġina, klět) itd. Na uglasu: bisar, viti-ca, sir, itd.

§. 18. *i* 1. se mēnja sa *a* kao gore. 2. sa *e*: kika (kečka), sinator (senator), pazdir (pazder), korizma (quaresima), lenjir (linier), kriveljiti se (kreveljiti se), spomina (spomena), veliko (veleka). Tako u posudjenih: kresta (lacrīsta), vendrek (fāhnrich), gligoriġe (gregoriġe), kamē-

*) U mēsto rěči prisuvak lat. prothesis — mislimo da bi namēnjenom smislu bolje odgovarala rěč: predauvak. Ured.

la (camelus). 3. sa o: jovan (jivan, ivan), kopirati (kopirati), izvir (izvor). 4. sa u: veriga (veruga), ridj (rudeč), tanjir (tanjur); pravni *): mira murus, munara a miharet. 5. sa ě pred ja: smĵati (smĵati strsl.), lihati (lihati strsl.), sijati (sĵati). Ovo valja i onda, kada ja mĵsto ĥa stoji; ili ako j m. ĥ okonkom glasnim nara-
ste: grija (grĕh-a), smĵa (smĵh-a), mijovi (mĕh-ovi). Nĕki (i ja za slogu) pišu i grĕha, no manje po pravilu juĵnog jeka. 6. sa je: osim (m. osjem, seorsim capiendo), izim (izjem, excipiendo), jemac (m. imac; koj ima, stoji dobar za onog što nema). sr. jamac, najamnik. Jam je bolje od jem u sastavi **); sr. jamiti od im (-nti) 7. sa ju: igo (jugum). ij (juj), junoša (magj. ĩnas), juĵer (i-ĵer, heri sr. ondan). 8. sa ěj: ti (taj), ovi (ovaj), oni (onaj). Možda i ki uz kaj.

§. 19. Nasporenjem glasa postalo je i u ovih oblicih vir (vr-ĕti), birati (br-ati), prezirati (zr-ĕti), razdirati (dr-ĕti), opirati (pr-ati, strsl. conculco, lavo), posteljati (stla-ti, slovensk.), poĵirati (ĵr-ti), pomirati (mr-ĕti). Valjda i ml od ml-ĕti, lagati od lĵgati (a poviš.) Ravno se je tako nasporilo i u: migati (m'g), oĵimati (ĵbm), poĵinjati (ĵ'n), nizati (n'z), naĵinjati (ĵ'n), pominjati (m'n), poĵitati (ĵ't); tako i ĵislo uz ĵeta od ĵbt, (sr. legio a legere); zaklinjati (kl'n), zapinjati (p'n), zidati (zbd), pisati (p's sr psati ĵesk.) sr. staroslovĕnsko ĵati, pAti, gdje se nosni prizvuk ***)) u korĕnu vidi, sve ako se u nas iztro: ĵeti (sr. ĵn-jem) itd. Kakogod ovdĕ poviše i od poluglasne korĕnike postaje, tako moĵe istim povišenjem i od e-glasne: zaplĵitati (pletĕm), uĵigati (ĵegu), naricati

*) Neznamo pravo što ĵe ovdĕ reći: pravni; — da li nĕm. regelrecht ili što drugo? Ured.

**) Kako bi bilo da se u mĵsto sastava reĵe: sastavljenje? Ured.

***)) Nosni prizvuk to ĵe reći nĕm. Nas enlaut. Ured.

(reku), uticati (teku), ogrihati (grebem), uz-upletati, utěcati, ogrebat. Med pleskati i pliska, kao med blesan i bliskati vidi se biti srédina: plěsk (plěsak?) i blěsk (blěsak?). sr. munjen (der Wahnsinnige), od munja. Već se u starih spomenicah mēnja *i, a, ě*, tako se čita: branimēr, branimīr, i braniměr. Već se u gotičkom svēršuju vlastita imena izmēnce na ērus i īrus,

§. 20. Matī je m. matr', kći m. kćr'. — Dodajem kao oblike za nasporak glasa: obilaziti (oblaziti), odibrati (odbrati), odi zla (od zla), prem bi se prikladnije za posladak uzelo. Mnogi je *i* prešao u *j*: predjah (predīah), pletjah (pletīah), i drugih glagoljah na *ti, sti, či*. Ovaj *j* uzimlje podporno *l* poslie *b, p, v, m*. sr. umljah, žioľjah itd. sr. staroslověnske oblike: izbavijaše, pa izbavbjaše te napokon izbavľjaše. —

(Dalje će slěditi.)

Još nekoliko reči našim književnikom.

Od M. B.

Ako nepomaže desnica, hoće li lijeva?
Nar. poslovi ca.

Iz sadržaja ovog svezka Kola moglo se je svaki čitatelj dovoljno osvjedočiti o pravcu, kojim je pošlo uredništvo tog časopisa da se primakne svrhi svojoj u predgovoru naznačenoj. Sada treba da još konačno prosborimo nekoliko reči tiućih se spisateljih naših, kojim je valjda stalo do toga da se ovo naše Kolo uzdržži.

Kazano bi jur u predgovoru, da Kolo ima biti časopis znanstveni naprama duhu i razumu naroda našega. To je cilj onaj, za kojim ćemo vazda težiti, i na što ćemo obratiti najglavniju pozornost svoju; nu da se taj cilj dostojno postigne, treba svakako da nam u mučnom poduzetju našem pomoć svojo neuzkrate spisatelji i književnici naši, pače da nas — u koliko je god moguće — podupiru; jer učestje i podpora književnikah glavno je u takovoj stvari duševno naslovje uspjeha. Zato dakle bogom bratimo i pozivljemo sve pobolje i znatnije glave naroda našega, da nam neuzkrate duhovnu podporu i revnivo učestje svoje — ako ne nami, a to barem dobroj svrhi za volju. Jedan dva ili tri čovjeka mogu doduše proizvesti štogod, osobito kad se svojski late posla i kad ih uz to oduševljava plemenita namjera i čvrsta volja, al će napokon i njihove sile malaksati, ako im se nepriteče u pomoć. To je svigđe tako, nije dakle ni u književnosti drugačije.

Mi dobro uvidjamo, da smo još podosta daleko od cilja onoga što si ga naznačismo glede Kola, nu primaknut ćemo se — ako Bog da — i tomu cilju sve to bliže, ako nam samo umne glave naroda našega vazda budu u pomoć. Samo tako moći će Kolo postati književnim stecištem naroda našega, ne samo jezgrom svojom nego i oblikom svojim.

Što se jezgre tog časopisa tiče, kazali smo obširnije mnjenje svoje u članku pod naslovom: Zadaća naših književnikah u sadanje vrēme; sad jos treba glede oblika (forme) — najme: glede književnoga jezika i sloga (štila), što ga u kratko jur napomenusmo u gore spomenutom članku i u našem predgovoru — pa zatim i glede pravopisa da nekoliko reči prosborimo.

Kolo mora da bude — što se tiče znanstvenoga svoga sadržaja — raznooliko, nu što se tiče književnoga jezika, sloga i pra-

vopisa, mora da bude — u koliko je moguće — jednolika. Ta jednoličnost je potrebna, jer inače bi časopis taj promašio svrhu svoju, i u mesto da postane stecištem književne sloge, postao bi stecištem šarene smése, koja bi se najposle izvrćci mogla u metež i nesklad. Zato dakle mora da bude u Kolu oblik jedan glede jezika, sloga i pravopisa. Ono isto književno narječje, u kojem je sada štampano Kolo, pridržat će se i u buduće, jer kad bi se taj naš časopis štampano u narječjih različitih, time se nebi zadovoljio pretežni dio naroda našega, a ni ostalim plemešcem južnoga Slavenstva nebi to bilo od koristi kad bi se pogđekoj članak u njihovom narječju štampano izmedju članakah sve drugim narječjem pisanih, jer ako neumiju ovoga drugoga narječja, neće razuměti ni istoga časopisa, budući pisanoga drugim t. j. ukupnim književnim narječjem, ako li pako umiju ukupno književno narječje, zašto onda bez razloga da bude u jednom istom časopisu šarena sméša narječjah različitih. Ta i onako jezik sám po sebi nije glavna svérha nego samo srědstvo, a srědstvo treba da bude čim jednostručnije i prostije, jer samo tako — putem jednim — možemo se steći jedan s drugim, te slogu medju sobom osnovati i utvěrditi. Osobito u sličnih časopisih i u knjižestvu višjem t. j. učenom, koje je naměnjeno světu nešto prosvětljenijemu, treba nami oko sloge u jeziku nastojati, a knjižestvu nižjemu, što je za prostii narod, neka budu organ makar pojedina narječja, jer tū bi bila narječja na svom mēstu, bolje nego što bi bio ukupni jezik književni; premda i u posebnih sličnih spisih — što su najme naměneni prostom narodu — vazda paziti tre a na obću književnu slogu i glavna načela ukupnog književnog jezika t. j. treba da se sve po malo primiču pojedina narječja obćem književnom jeziku južnoga Slavenstva onako, kao što vidimo da to čine dobrim uspěhom i sasvim praktično naša revniva bratja Slovenci.

Što se nadalje sloga (štila) tiče, kazali smo takodjer u kratko mněnje svoje u gore navedenom članku i predgovoru: da se najme piše u slogu prosto-narodnom. — Okanimo se dakle sloga znanstvenoga poput znanstvenih časopisah i učenih dēlah němačkih, pa se dēržmo sloga prosto-narodnoga, koj uz to ipak može biti uglađjen, krasan i razgovetan, jer ako želimo putem knjižestva uticati u naš narod, nastavljajući ga i duh mu podižući, a ono treba da to činimo putem praktičnim t. j. onim, kojim on sám ište, i kojim se nadati možemo da ćemo ga podići.

Što se napokon pravopisa (ortografije) tiče, to je — istina — stvar pomučna, ali i tū treba da nešto ustanovimo. — U pra-

vopisu zavladao je žalibože kod nas od nešto doba veliki metež i nered. Koliko pisacah toliko pravopisah, svaki skoro piše po svojoj glavi, nitko neće da popušta. Svaki za svoj pravopis navadja razloge i neće da pristaje uz razloge drugih — makar ovi deset puta bolji i temeljitiji bili. Tako jeste — ali drugčije nemože ni biti, kad neima nikakvih pravila pravopisnih, koja bi bila neoborno ustanovljena i utvrdjena kao zakon strogi i jedini. Odkako se u latinskoj azbuci i pravopisu stalo vukizirati t. j. po Vuku pisati, od onda je udario razdor i anarkia u latinsko-hrvatskom pravopisu, te se sad nepiše-niti po starom pravopisu, ni po Vukovom, nego mešovito, nešto po ovom nešto po onom, jednom reči: piše se svakojako. — Znamo mi, da pravopis nije tako bitna stvar kao n. p. jezik i slog, već je stvar više uzgredna i pripadna, koja se može ustrojiti po volji ovako ili onako, te mjenjati na sve ruke, ali i to znamo, da je glavno i jedino svojstvo koje treba pravopisu: jednoličnost i dosljednost t. j. pravopis ima biti tvrdno ustanovljen, postojan, i jednoličan. Svaki pravopis, koji je priredjen po tih pravilih — dobar je. Mi imamo doduše nekoliko glavah učenih i vještih filologah, koji su poduboko izpitivali i prebirali svojstva jezika našega, pa baš zato neznamo, zašto jednom nerazreše ovo ortografično pitanje s kojega je toliki metež i nered zavladao u našem knjižestvu!? — Dok nebude to pitanje rešeno, držat ćemo se i mi dosljedno u tom našem Kolu toga pravopisa u kojem je sada pisano. Mi si u toj stvari neprisivajmo nikakav auktoritet, pače ni to apodiktično netvrdimo: da je upravo taj naš pravopis najbolji, i da može biti nije bolji i savršeniji koj drugi, ali to nam do sada još nije temeljito dokazano, pa zato pridržat ćemo taj naš pravopis *) i to ponajviše s toga, jerbo se — kao što za stalno znamo — upravo tim pravopisom, kao veoma jednostavnim i nezamrššenim, služi veliki dio pišućih u domovini našoj. Kad je dakle tomu tako, a ono razhoritost iste, da se u tom poslu Kolo povede za ljudima i za čudima, i da odene onakav oblik kakav svetu godi **). K tomu — ako uzmemo na um, da je u takovom časopisu, kao što želimo da bude naše Kolo — neka dosljednost

*) Tu se samo po sebi razumjeva, da se ta naša namjera neproteže a i nemože protizati na predmete kao što su n. p. baš u tom svezku Kola: Narodne pjesme, tiskane u izvornosti različitih narječjeh, zatim: Suze i tužbe Radmilove od I. Š. Gundulića i tim slične stvari, gdje bi se svakako ustreb nanovo izvornosti preinačivajem pravopisa. Ured.

**) Ovdje neće biti suvišno ako napomenemo, da je na predlog ovdašnje sl. gimnazije isti pravopis, kojim se mi u Kolu služimo, od vis. ministarstva prosvjete takodjer za školske knjige prepisan. Ured.

potrebna, i da se u obziru pravopisa i onako neradi o kakovih osobitih istinah, nego o pukoj izvanjskoj formi onakovoj koja nije stvar bitna, opravdat ćemo time najbolje postupanje svoje.

Do sad je uvek u Kolu bio jedan osobiti razred namenjen knjižestvu na pose t.j. oglašivajuć, spominjuć i razsudjivajuć u kratko plodove i dela književna. Taj dakle razred pridržat ćemo u buduće i mi, uvidjajuć korist njegovu u duhovnom i materialnom smislu, pa zato ćemo odmah u dojučih savezih Kola taj razred nastaviti, napominjuć izištavša na svet dela — ne samo u knjižestvu našem *) i u knjižestvu ostalih plemenah jugoslavenskih, nego i u knjižestvu drugih plemenah slavenskih, kao Čehah, Poljakah i Rusah. — U duhovnom smislu ova uredba u Kolu od velike je potrebe zato, da nami i našem svetu knjižestvo plemenah slavenskih — ma bilo još tolicno i slabo naprama knjižestvu Némacah i ostalih narodah zapadnih — nebude uvek polje tudje i nepoznato, i da nebude znamenito slovo: „slavenska književna uzajemnost“ uvek reč pusta i prazna. Uzajemnosti nemože biti medju nami nikakove ako jedan nezna za drugoga: koji su mu i kakovi pojavi i znaci života duhovnoga. — Isto tako uredba ova glede spomenutog razreda u Kolu korisna je u materialnom obziru, pošto je dovoljno poznato, da se knjigotërztvo slavensko, osobito pako naše, još u povojih nalazi, te ne samo knjige, nego i isti ogласи književni od jednoga k drugome vrlo težko dospëvaju. Da tu svërhu čim uspëšnije dokučimo, zametnut ćemo putem pisma savez kod svakog plemena s pojedinim kojim znatnim književnikom, koj će nam u stanovite roke dostavljati književne oglase i imenik knjigah za to vrëme u knjižestvu njegovog plemena izištavših, šiljući nam ujedno — ako bi htëo — opis tih knjigah i kratku kritičnu presudu o njima.

Kako bi jur rečeno, namëra je naša: da Kolo bude časopis znanstveni, odtale dakle samo po sebi slëdi, da u njegovo područje ne spadaju razprave koje bi imale udarale na politiku, dapače u Kolu neće biti mësta ni takovim člankom, koji bi — makar strogo-učevno pisani — i najmanje protezali se na politiku, i u koje članke bi se ikoje razmatranje politično s obzirom na današnji vëk kradomice uvuklo. Od toga čeno čuvati ovaj časopis, da ostanë vëran pravcu i namëri svojoj — i da nam ne propañe.

*) Istim toga što će se napominjati u tom razredu Kola duhovni naši proizvodi, nalaziti će se isti redom svojim popisani u užjem savezu u članku našem pod naslovom: Kratak pregled naše književnosti od g. 1835 do najnovije doba.

Knjigopis t. j. bibliografu našu nastaviti ćemo takodjer u budućem zvezku Kola ondě gdje prekinuta, i na onaj isti način. kao što su ju do sad priobćivali urednici ovog časopisa.

I to je obširnije razlaganje glavnih načelah i vidikah, po kojih ćemo nastojati da uređujemo Kolo. Svaki vidi šta hoćemo i kamo směramo, buduć to evo očito i bez svakog okolišanja kazasmo. Molimo dakle konačno i opetovano sve znamenitije i poznate spisatelje naše, da nam u poduzetju našem svoju pomoć, podporu, i rodoljubivo učestje neuzkrate, jer pod tim samo uslovjem moći ćemo onako kao što želimo rěšiti zadaću svoju, te tim samo načinom moći će se Kolo dobrom i čestitom jezgrom napuniti i na korist naroda u běli svět odtisnuti. Nemojte se dakle, bratjo i domorodci! oglušiti pozivu našem, već mu se činom ozovite, jer bez pomoći vaše ovo Kolo neće moći ono biti što bi svakako biti moralo, najme duhovno stěcište umovah naših. Sama duhovna snaga uredništva ili još kojeg pojedinog spisatelja slaba je i nedostatna glede naměnenoga děla, niti bi mogla zaseći svega onoga, što je kadra samo množina snagah različitih.

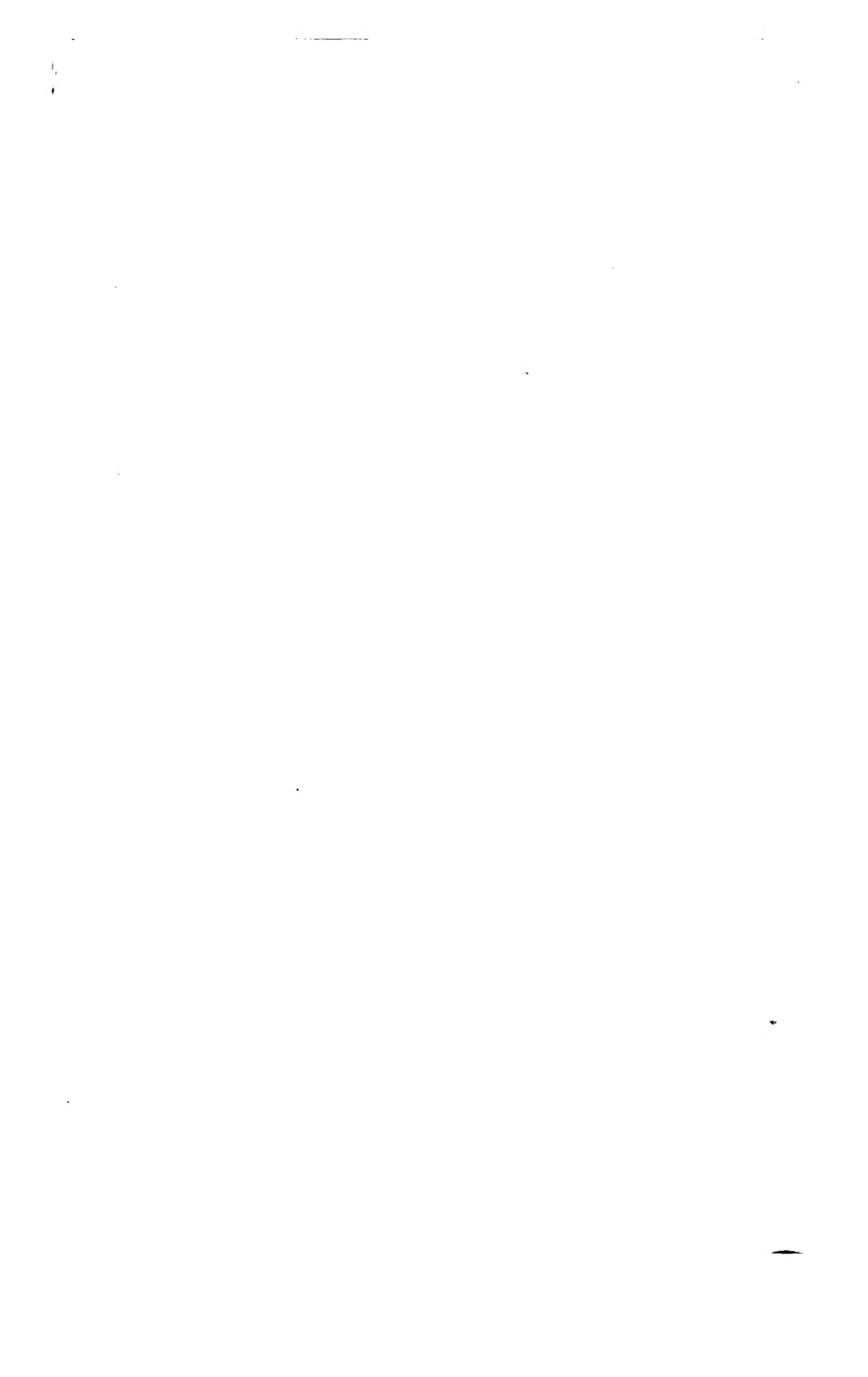
Zato svi složno u — Kolo, želimo li da nam bude dělo u svakom obziru valjano, pa se setjajmo narodne poslovice: gđě je bratje, tu je i děla!



Pogrěške tiska.

Na str.	13	u 18	redku	u mĕsto :	braĉu	ĉitaј :	braĉe.
„ „	14 „	10 „	„ „	„ „	kak	„	rađ.
„ „	15 „	15 „	„ „	„ „	proleće	„	proliće.
„ „	15 „	29 „	„ „	„ „	nesrieće	„	nesreće.
„ „	16 „	23 „	„ „	„ „	kó	„	kéi
„ „	17 „	10 „	„ „	„ „	dopuštile	„	dópuštile.
„ „	18 „	5 „	„ „	„ „	vrieme	„	vrime.
„ „	24 „	28 „	„ „	„ „	Ćuti	„	Ćuti.
„ „	27 „	5 „	„ „	„ „	márziela	„	márzila.
„ „	30 „	1 „	„ „	„ „	tužno	„	tužno.
„ „	32 „	5 „	„ „	„ „	ljuvenome	„	ljuvenomu.
„ „	35 „	5 „	„ „	„ „	različitu	„	razlučiti.
„ „	37 „	3 „	„ „	„ „	duševnog	„	duhovnog.
„ „	37 „	17 „	„ „	„ „	inaće	„	inaće.
„ „	37 „	18 „	„ „	„ „	duševnim	„	duhovnim.
„ „	38 „	13 „	„ „	„ „	ĉudotvorne	„	ĉudotvorne.
„ „	38 „	20 „	„ „	„ „	koju	„	koje.
„ „	39 „	6 „	„ „	„ „	primorskik	„	primorskih.
„ „	39 „	19 „	„ „	„ „	sunarodnikak	„	sunarodnikah.
„ „	39 „	24 „	„ „	„ „	životovna	„	životovna.
„ „	48 „	18 „	„	za prezim. :	Augustinović	dodaj	M. Ban.
„ „	49 „	3 „	„ „	„ „	Marianović	„	S. Muzler.
„ „	52 „	6 „	„ „	„ „	Kušlana	„	Zagrebacki Ka-
tolički list, koi je izlazio u Zagrebu svake subote od početka g. 1849 do konca g. 1852. Urednici tog lista bili su s početka S. Moyses i S. Muzler, a posljednje tri godine N. Horvat.							
„ „	53	u zadnjem	redku	opazke	dodaj	na koncu	reč : Uredništvo.
„ „	54 „	8	redku	u mĕsto :	zadržaj	ĉitaј	sadržaj.
„ „	54 „	14 „	„ „	„ „	juzno	„	južno.
„ „	54 „	24 „	„ „	„ „	mice	„	miće.
„ „	56 „	30 „	„ „	„ „	drazesti	„	dražesti.
„ „	69 „	14 „	„ „	„ „	dućana	„	dućana.
„ „	71 „	25 „	„ „	„ „	mesecu	„	misecu.
„ „	71 „	26 „	„ „	„ „	sveti	„	sviti.
„ „	72 „	5 „	„ „	„ „	mesecu	„	misecu.
„ „	72 „	9 „	„	ispusti	petu	reč :	je.

Na str. 72 u 10 redku u město : čobane					čítaj :	čobane.
„ „	74 „	22	„ „ „	bila,	„	bela.
„ „	75 „	5	„ „ „	tasiti	„	tišiti.
„ „	75 „	6	„ „ „	děvojko	„	dívajko.
„ „	75 „	1	„ opazke u město : koln	„	„	koln.
„ „	75	zadnjem redku opazke dodaj na koncu řeč :				Uredništvo.
„ „	79 „	22	redku u město : sastigel	čítaj :	sastigel.	
„ „	88 „	19	„ „ „	nasega	„	našega.
„ „	105 „	18	„ „ „	Šta	„	Šta.
„ „	119 „	18	„ „ „	varas	„	varai.
„ „	120 „	21	„ „ „	istačati	„	istakati.
„ „	120 „	26	„ „ „	oblk	„	oblik.





This book should be returned to the Library on or before the last date stamped below.

A fine of five cents a day is incurred by retaining it beyond the specified time.

Please return promptly.

APR 27 '60 H

2734653

DEC 13 '69 H

MAR 20 '62 H

MAR 18 '66 H

990056

CANCELLED
DUE MAR 28 H
1734496

Canceled

